叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000001

2. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000002

3. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000003

4. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000004

5. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000005

6. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000006

7. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000007

8. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000008

9. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒuːliə] ['mɪlər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kuːpər] ,

E	-	text	prepared	by	Julia	Miller	,	Joseph	Cooper	,
E	-	文本	准备	经过	朱莉娅	磨坊主	,	约瑟夫	库珀	,

电子文本由 Julia Miller 和 Joseph Cooper 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

SEVEN	LITTLE	PEOPLE
七	小的	人们

七个小矮人

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz]

AND	THEIR	FRIENDS
和	他们的	朋友们

以及他们的朋友们

[baɪ]

BY
经过

经过

['hɔːrəs] [iː] . ['skʌdɚ]

HORACE	E	.	SCUDDER
贺拉斯	E	.	斯库德

霍勒斯·E·斯卡德

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]

BOSTON	AND	NEW	YORK
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]

HOUGHTON	MIFFLIN	COMPANY
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]

The	Riverside	Press	Cambridge
这	河边	按	剑桥

剑桥河畔出版社

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1862	,
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,

根据国会法案，于1862年登记在册。

[baɪ] ['hɔːrəs] [iː] . ['skʌdɚ]
By Horace E . Scudder
经过 贺拉斯 E . 斯卡德

作者：霍勒斯·E·斯卡德

[ɪn][ðə; ði] ['klɚːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这 南方

美国南部地区法院书记官办公室

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
District of New York .
区 的 新的 约克 .

纽约区。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]
The Seven Little People who have lived with me for the last two or three years
这 七 小的 人们 WHO 有 居住地 和 我 为了 这 最后的 二 或者 三 年
,
,
,

过去两三年里一直和我一起生活的七个小矮人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [maɪ] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
and with whom I have been wont to entertain my friends among the children
和 和 谁 我 有 到过 惯于 到 招待 我的 朋友们 之中 这 孩子们
,
,
,

我经常带我的朋友们，包括孩子们，和他们一起玩耍。

[ɑːr; ər] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['kwaɪət] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɪn][səˈsaɪəti]
are now about to leave their quiet home and make their appearance in society
是 现在 关于 到 离开 他们的 安静的 家 和 制作 他们的 外貌 在 社会
.
:
.

他们即将离开宁静的家，出现在社会上。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sevrəli] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] , ['weðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [ɔːr][ɪn]
The experience which they severally have enjoyed , whether under the sea or in
这 经验 哪个 他们 分别 有 享受 , 无论 在下面 这 海 或者 在
- ['pæləs] ,
Percanian palaces ,
- 宫殿 ,

他们各自享受过的经历，无论是在海底还是在佩尔卡尼亚的宫殿里，

[ɔːr][ɑːn] ['dezərt] ['aɪləndz] , [ɔːr][əˈpɑːn][bɜːrθ] - [naɪts] ,
or on desert islands , or upon birth - nights ,
或者 在 沙漠 岛屿 , 或者 之上 出生 - 夜晚 ,

或者在荒岛上，或者在新生儿诞生的夜晚，

[hæz; həz][pərˈhæps] ['hɑːrdli] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz] ['piːp(ə)l] ;
has perhaps hardly fitted them for associating with the world's people ;
有 也许 几乎 适配 他们 为了 关联 和 这 世界的 人们 ;
[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [trʌst] ,
and yet , I trust ,
和 然而 , 我 相信 ,

或许这很难让他们适应与世界人民交往；然而，我相信，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

they	will	find	some	glad	to	receive	them	,
他们	将要	寻找	一些	高兴的	到	收到	他们	,

他们会发现有些人乐意接待他们。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['wɑːndərɪŋz]

and	hear	them	tell	of	the	friends	whom	they	found	in	their	various	wanderings
和	听到	他们	告诉	的	这	朋友们	谁	他们	成立	在	他们的	各种各样的	漫游

.

:

.

听他们讲述在旅途中结识的朋友的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [frendz] [æt; ət][ɔːl] ,

It	is	true	that	two	of	these	Little	People	have	no	friends	at	all	,
它	是	真的	那	二	的	这些	小的	人们	有	不	朋友们	在	全部	,

确实，这几个小矮人中有两个完全没有朋友。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [kæst]

but	then	it	was	their	own	choice	,	for	did	they	not	deliberately	cast
但	然后	它	曾是	他们的	自己的	选择	,	为了	做过	他们	不是	故意地	投掷

[ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

themselves	away	,
他们自己	离开	,

但这都是他们自己的选择，难道他们不是故意把自己抛弃的吗?

[ænd; ənd][əb'dʒʊr][ɔːl][sə'saɪəti][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mjuːt] [kəm'pænjən] ?

and	abjure	all	society	but	that	of	their	mute	companion	?
和	放弃	全部	社会	但	那	的	他们的	沉默的	伴侣	?

除了与沉默的同伴交往外，他们拒绝一切社会交往?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

It	will	be	found	also	that	in	one	of	these	Stories	there	are	no	Little	People	,
它	将要	是	成立	还	那	在	一	的	这些	故事	那里	是	不	小的	人们	,

此外还会发现，在这些故事中，有一个故事里没有小矮人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [wʌns] [biː; bi] [ə'laʊd]

but	it	is	no	more	than	just	that	the	Friends	should	for	once	be	allowed
但	它	是	不	更多的	比	只是	那	这	朋友们	应该	为了	一次	是	允许

[ðer; ðər]['drɑːmə][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

their	drama	to	themselves	.
他们的	戏剧	到	他们自己	.

但这不过是，朋友们应该有一次机会可以自己享受他们自己的戏剧性故事而已。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ,

All	of	these	Seven	are	the	children	of	my	brain	,
全部	的	这些	七	是	这	孩子们	的	我的	脑	,

这七个都是我脑海中的产物。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [loʊθ][tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

and	I	am	somewhat	loth	to	let	them	go	so	far	from	me	;
和	我	是	有些	洛斯	到	让	他们	去	所以	远的	从	我	;

我实在不舍得让他们离我那么远;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][noʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['faɪərsaɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

but	if	they	find	no	hospitable	fireside	to	receive	them	,
但	如果	他们	寻找	不	好客	炉边	到	收到	他们	,

但如果他们找不到热情好客的炉火旁来接纳他们，

[ðeɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [æt; ət] [maɪn] .

they	will	at	least	always	be	welcome	at	mine	.
他们	将要	在	至少	总是	是	欢迎	在	矿	.

至少他们永远都会受到我家的欢迎。

- [gets] [ðə; ði] [koʊt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] . — [siː] [piː] . - .

Shahtah	gets	the	coat	on	with	difficulty	.	—	See	p	.	178	.
-	获得	这	外套	在	和	困难	.	—	看	p	.	-	.

沙塔费力地穿上了外套。——见第178页。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ðə; ði] [θriː] [wɪʃɪz]

THE	THREE	WISHES
这	三	愿望

三个愿望

[wɪʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] — ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] -

Wish	the	First	—	Under	the	Sea	11
希望	这	第一的	—	在下面	这	海	-

许愿第一——海底世界 11

[wɪʃ] [ðə; ði] ['sekənd] — [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -

Wish	the	Second	—	On	the	Mountain	37
希望	这	第二	—	在	这	山	-

第二个愿望——在山上 37

[wɪʃ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] — [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] -

Wish	the	Third	and	Last	—	In	the	Cottage	49
希望	这	第三	和	最后的	—	在	这	小屋	-

第三个也是最后一个愿望——在小屋49

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

A	CHRISTMAS	STOCKING	WITH	A	HOLE	IN	IT
一个	圣诞节	袜	和	一个	洞	在	它

一只破了洞的圣诞袜

[aɪ] . [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ɪz] [hʌŋ] -

I	.	The	Stocking	is	Hung	57
我	.	这	袜	是	洪	-

一、长筒袜挂了57

[iː] .

II	.
二	.

二、

['mɪdnaɪt] -

Midnight	71
午夜	-

午夜71

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['klaɪnɝ] ['trɔm] ['vɪzɪts] ['piːtər] [ˌem aɪ 'tiː] -

Kleiner	Traum	Visits	Peter	Mit	79
克莱纳	创伤	访问	彼得	密特	-

Kleiner Traum 拜访 Peter Mit 79

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['klaɪnɜ] ['trɔm] ['vɪzɪts] ['deɪvɪd] ['mɔ:rgrɪdʒ] -
Kleiner Traum Visits David Morgridge 88
克莱纳 创伤 访问 大卫 莫格里奇 -

凯鹏华盈拜访大卫·莫格里奇 88

[vi:] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [klaus] -
V . Morgridge Klaus 92
V . 莫格里奇 克劳斯 -

V. Morgridge Klaus 92

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:stəweiz] -
THE LITTLE CASTAWAYS 99
这 小的 遇难者 -

小漂流者 99

[ə; eɪ] ['feɪərɪ] [sər'praɪz] ['pɑ:rti] -
A FAERY SURPRISE PARTY 133
一个 仙女 惊喜 派对 -

仙女惊喜派对 133

[ðə; ði] [rɑ:k] ['elɪfənt] -
THE ROCK ELEPHANT 149
这 岩石 大象 -

岩石象 149

[ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [koʊt]
THE OLD BROWN COAT
这 老的 棕色的 外套

老棕色外套

[aɪ] . [ðə; ði] [gɪft] -
I . The Gift 175
我 . 这 礼物 -

一、礼物 175

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] -
The Sacrifice 199
这 牺牲 -

牺牲 199

[nu:] ['jɪrz] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] -
NEW YEAR'S DAY IN THE GARDEN 219
新的 年 天 在 这 花园 -

花园里的新年 219

[ðə; ði] [θri:] [wɪʃɪz]
THE THREE WISHES
这 三 愿望

三个愿望

['bɛsiz] ['stɔ:ri]
BESSIE'S STORY
贝西的 故事

贝西的故事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪʃ] [ðə; ði][fɜːrst] . — ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
Wish the First . — Under the Sea .
希望 这 第一的 . — 在下面 这 海 .

许愿吧——海底世界。

['ɪtəl] ['efi] - ['pɔːrɪdʒ] [dɪd] [teɪst] [gʊd] !
ITTLE Effie Gilder's porridge did taste good !
小 艾菲 - 稀饭 做过 品尝 好的 !

小艾菲·吉尔德做的粥味道真不错!

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['mʌðər] ['gɪldər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and so it ought ; for beside that Mother Gilder made it ,
和 所以 它 应该 ; 为了 旁 那 母亲 吉尔德 制成 它 ,

理应如此；因为除此之外，它还是吉尔德夫人制作的。

[ænd; ənd] ['mʌðər] - ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [raɪt] ,
and Mother Gilder's porridge was always just right ,
和 母亲 - 稀饭 曾是 总是 只是 正确的 ,

吉尔德太太煮的粥总是恰到好处。

['efi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Effie was eating it on her seat upon the sea - shore in front of her
艾菲 曾是 吃 它 在 她 座位 之上 这 海 - 支撑 在 正面 的 她
['fɑːðɚz] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

艾菲坐在她父亲家门前的海边长椅上吃着它。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,
The sun was just going down and the tide was rising ,
这 太阳 曾是 只是 去 向下 和 这 潮 曾是 上升 ,

太阳正要落山，潮水正在上涨。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
so that the little waves came tumbling up on the beach , as if they were
所以 那 这 小的 波浪 来了 翻滚 向上 在 这 海滩 , 作为 如果 他们 是

于是，小浪翻滚着涌上沙滩，仿佛它们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['reɪsɪŋ] , [iːtʃ] [wʌn] ['fɔːlɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði]['skræmb(ə)l][tuː; tə][get][ðer; ðər][fɜːrst] ;
racing , each one falling headlong on the sand in the scramble to get there first ;
赛车 , 每个 一 坠落 一头扎 在 这 沙 在 这 争夺 到 得到 那里 第一的 ;

比赛进行中，每个人都争先恐后地摔倒在沙地上；

[ænd; ənd] [ðen] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
and then slipping back again ,
和 然后 滑倒 后退 再次 ,

然后又重新开始，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['efi] .
there would be left a long streak of white foam just out of reach of Effie .
那里 会 是 左边 一个 长的 条纹 的 白色的 泡沫 只是 出去 的 抵达 的 艾菲 .

在艾菲够不着的地方，会留下一道长长的白色泡沫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
She was sitting on what she called her chair ,
她 曾是 坐着 在 什么 她 称为 她 椅子 ,

她坐在她称之为椅子的椅子上，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [wɪˈðaʊt] [legz][ɔːr] [bæk][ɔːr][ɑːrmz] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [flæt] [stoʊn] ,

but	it	was	a	chair	without	legs	or	back	or	arms	—	only	a	great	flat	stone	,
但	它	曾是	一个	椅子	没有	腿	或者	后退	或者	武器	—	仅有的	一个	伟大的	平坦的	石头	,

但那是一把没有腿、没有靠背、没有扶手的椅子——只是一块巨大的扁平石头。

[wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈevri] [ˈsʌnʃaɪni] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv]

where	she	used	to	come	every	sunshiny	afternoon	and	eat	her	bowl	of
在哪里	她	用过的	到	来	每一个	阳光明媚	下午	和	吃	她	碗	的

[ˈpɔːrɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

她以前每个阳光明媚的下午都会来这里吃她的那碗粥。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] - [hɑːt] — [ðæt] [ˈpɔːrɪdʒ] !

It	was	smoking	-	hot	—	that	porridge	!
它	曾是	吸烟	-	热的	—	那	稀饭	!

那碗粥烫得冒烟!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrelɪʃ] ,

and	she	was	eating	away	with	a	great	relish	,
和	她	曾是	吃	离开	和	一个	伟大的	尽情享用	,

她津津有味地吃着东西。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdrʌmstɪk]

holding	the	bowl	in	her	lap	and	drumming	upon	it	with	her	drumstick
保持	这	碗	在	她	膝	和	打鼓	之上	它	和	她	鸡腿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] .

of	a	spoon	.
的	一个	勺子	.

她把碗放在腿上，用勺子像鼓槌一样敲击着碗。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,

I	wish	you	could	have	seen	her	as	she	sat	there	,
我	希望	你	可以	有	已见	她	作为	她	卫星	那里	,

我真希望你能看到她坐在那里的样子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

with	her	hat	falling	off	and	the	sun	touching	her	hair	and	turning	the
和	她	帽子	坠落	离开	和	这	太阳	接触	她	头发	和	转弯	这

[rɪtʃ] [ˈɔːbərn] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən] [ˈkʌlər] .

rich	auburn	into	a	golden	colour	.
富有的	奥本	进入	一个	金的	颜色	.

她的帽子掉了，阳光洒在她的头发上，把原本浓郁的红褐色染成了金色。

[bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

But	somebody	did	see	her	;	for	just	before	the	sun	went	down	,
但	某人	做过	看	她	;	为了	只是	前	这	太阳	去	向下	,

但确实有人看到了她；因为就在太阳落山之前，

[ˈefi] [spaɪd] [æn; ən][oʊld][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

Effie	spied	an	old	man	coming	along	the	beach	to	the	place	where	she	sat	.
艾菲	间谍	一个	老的	男人	未来	沿着	这	海滩	到	这	地方	在哪里	她	卫星	.

艾菲看到一个老人沿着海滩朝她坐着的地方走来。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['ʌŋk(ə)l][rælf; reɪf] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] . "

"	That	must	be	Uncle	Ralph	,	"	thought	she	,	"	coming	home	from	fishing	.	"
"	那	必须	是	叔叔	拉尔夫	,	"	想法	她	,	"	未来	家	从	钓鱼	.	"

“那一定是拉尔夫叔叔，”她心想，“他钓鱼回来了。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [its] [grʌnt] ['ælən] . "

"	No	,	"	she	said	;	as	he	came	nearer	,	"	it	isn't	,	it's	Granther	Allen	.	"
"	不	,	"	她	说	;	作为	他	来了	更近	,	"	它	不是	,	它是	格兰瑟	艾伦	.	"

“不，”她说；当他走近时，“不是他，是格兰瑟·艾伦。”

" [waɪ] [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [grʌnt] ; [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Why	no	!	it	isn't	Granther	;	who	can	it	be	?
"	为什么	不	!	它	不是	格兰瑟	;	WHO	能	它	是	?

“怎么可能！不是格兰瑟；会是谁呢？”

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][mæn] ! "

what	a	queer	old	man	!	"
什么	一个	酷儿	老的	男人	!	"

真是个古怪的老头！

" ['efi] [spaɪd] [æn; ən][oʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	Effie	spied	an	old	man	coming	along	the	beach	.
"	艾菲	间谍	一个	老的	男人	未来	沿着	这	海滩	.

艾菲看到一个老人沿着海滩走过来。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [nɪr] .

"	By	this	time	the	old	man	had	come	quite	near	.
"	经过	这	时间	这	老的	男人	有	来	相当	靠近	.

这时，老人已经走得很近了。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

was	a	very	old	man	.
曾是	一个	非常	老的	男人	.

他是一位非常年迈的老人。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ;

His	hair	was	long	and	as	white	as	snow	;
他的	头发	曾是	长的	和	作为	白色的	作为	雪	;

他的头发很长，像雪一样白；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bent] ['oʊvər] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] [staʊt] [keɪn] ,

he	was	so	bent	over	that	as	he	leaned	upon	his	smooth	stout	cane	,
他	曾是	所以	弯曲	超过	那	作为	他	倾斜	之上	他的	光滑的	肥硕	甘蔗	,

他佝偻着身子，倚靠在他那根光滑结实的拐杖上，

[hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['wægɪŋ]

his	head	almost	touched	the	knob	on	the	top	of	it	;	and	it	kept	wagging
他的	头	几乎	感动	这	旋钮	在	这	顶部	的	它	;	和	它	保留	摇尾巴

[saɪdˌwaɪz] ,

sidewise	,
横向	,

他的头几乎碰到了顶端的旋钮；而且它还不停地左右摇摆。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] " [noʊ] " [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

as	if	he	were	saying	"	No	"	all	the	time	.
作为	如果	他	是	说	"	不	"	全部	这	时间	.

就好像他一直在说“不”一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [koʊt]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

He	had	on	a	long	grey	coat	almost	the	colour	of	his	hair	,
他	有	在	一个	长的	灰色的	外套	几乎	这	颜色	的	他的	头发	,

他穿着一件长长的灰色外套，颜色几乎和他的头发一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [soʊ]

and	it	reached	down	to	his	feet	on	which	was	a	pair	of	shoes	so
和	它	达到	向下	到	他的	脚	在	哪个	曾是	一个	一对	的	鞋	所以

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz][hɪz; ɪz][koʊt] ;

covered	with	dust	that	they	were	of	the	same	colour	as	his	coat	;
涵盖	和	灰尘	那	他们	是	的	这	相同的	颜色	作为	他的	外套	;

它一直垂到他的脚边，他脚上穿着一双沾满灰尘的鞋子，鞋子的颜色和他的外套一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɑːdɪst] [ʌv; əv][ɔːl] !

and	his	hat	was	the	oddest	of	all	!
和	他的	帽子	曾是	这	最奇怪的	的	全部	!

他的帽子是最奇特的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [piːkt] ,

it	was	very	high	and	peaked	,
它	曾是	非常	高的	和	巅峰	,

它非常高，而且达到了峰值。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] [ɪn][ðə; ðɪ]['flaʊər] ['bærəl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt]

and	looked	as	if	it	had	been	rubbed	in	the	flour	barrel	before	he	put
和	看起来	作为	如果	它	有	到过	摩擦	在	这	面粉	桶	前	他	放

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

it	on	.
它	在	.

看起来像是穿上之前在面粉桶里擦过一样。

[ðɪs] [oʊld][mæn] [keɪm] [ʌp] [tɔːrd] ['efi] ['veri] ['sloʊli] ,

This	old	man	came	up	toward	Effie	very	slowly	,
这	老的	男人	来了	向上	朝向	艾菲	非常	缓慢地	,

这位老人缓缓地向艾菲走来，

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['drægɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf]

his	head	shaking	all	the	time	and	his	feet	dragging	one	after	the	other	as	if
他的	头	摇晃	全部	这	时间	和	他的	脚	拖拽	一	后	这	其他	作为	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

he	could	hardly	reach	her	.
他	可以	几乎	抵达	她	.

他不停地摇头，脚步拖沓，仿佛难以够到她。

['efi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

Effie	began	to	be	frightened	,
艾菲	开始	到	是	害怕	,

艾菲开始感到害怕，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs]

but	when	he	spoke	to	her	it	was	with	such	a	sweet	musical	voice
但	什么时候	他	辐	到	她	它	曾是	和	这样的	一个	甜的	音乐	嗓音

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	she	thought	she	had	never	heard	anything	half	so	beautiful	.
那	她	想法	她	有	绝不	听到	任何事物	一半	所以	美丽的	.

但当他用如此甜美动听的声音和她说话时，她觉得她从未听过如此美妙的声音。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] ;

"	My	little	child	,	"	said	he	,	"	I	am	very	tired	;
"	我的	小的	孩子	,	"	说	他	,	"	我	是	非常	疲劳的	;

“我的小孩子，”他说，“我非常累了；

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns]
I have come a long way to - day and have had nothing to eat since
我 有 来 一个 长的 方式 到 - 天 和 有 有 没有什么 到 吃 自从
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我今天走了很远的路，从早上到现在都没吃东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɔːrɪdʒ] [ðæt] [lʊks] [soʊ][naɪs] ? "
Will you give me some of your porridge that looks so nice ? "
将要 你 给 我 一些 的 你的 稀饭 那 看起来 所以 好的 ? "

你能给我尝尝你那看起来很美味的粥吗?

" [oʊ] [jes] ! [sɜːr] , " [sed] ['efi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Oh yes ! sir , " said Effie , jumping up and giving him
" 哦 是的 ! 先生 , " 说 艾菲 , 跳 向上 和 给予 他

“哦，是的！先生，”艾菲说着，跳起来给了他一个大大的拥抱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [boʊl] .
the bowl .
这 碗 .

碗。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [left] .
" But there isn't much left .
" 但 那里 不是 很多 左边 .

但剩下的已经不多了。

[wʌn] [tiː][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bred] . "
Won t you come into the house and mother will give you some bread . "
韩元 t 你 来 进入 这 房子 和 母亲 将要 给 你 一些 面包 . "

你进屋来吧，妈妈会给你些面包。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
my little girl , " said the old man .
我的 小的 女孩 , " 说 这 老的 男人 .

“我的小女儿，”老人说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɔːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] [ə'gen] ;
" I do not need anything more than this porridge to make me strong again ;
" 我 做 不是 需要 任何事物 更多的 比 这 稀饭 到 制作 我 强的 再次 ;

“我只需要这一碗粥就能恢复体力；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" and as he spoke ,
" 和 作为 他 辐 ,

“当他说话的时候，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smuːð] [stɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz]

he	raised	himself	up	and	stood	as	straight	as	his	own	smooth	stick	that	his
他	提高	他自己	向上	和	站立	作为	直的	作为	他的	自己的	光滑的	戳	那	他的

[hænd] ['hɑːrdlɪ] ['restɪd] [ɑːn] ;

hand	hardly	rested	on	;
手	几乎	休息	在	;

他挺直身子，像他那根光滑的拐杖一样笔直地站着，他的手几乎没怎么搭在上面。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [stɑːpt] ['wægɪŋ] ,

and	his	head	stopped	wagging	,
和	他的	头	停止	摇尾巴	,

他的头不再摇晃了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	stood	there	a	tall	old	man	with	a	beautiful	face	and	such	a
和	他	站立	那里	一个	高的	老的	男人	和	一个	美丽的	脸	和	这样的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] :

beautiful	voice	as	he	asked	again	:
美丽的	嗓音	作为	他	问	再次	:

他站在那里，是一位身材高大、面容俊美、声音悦耳的老者，他再次问道：

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? "

"	What	is	your	name	,	my	little	girl	?	"
"	什么	是	你的	姓名	,	我的	小的	女孩	?	"

“我的小宝贝，你叫什么名字？”

" ['efi] ['gɪldər] , [sɜːr] .

"	Effie	Gilder	,	sir	.
"	艾菲	吉尔德	,	先生	.

“艾菲·吉尔德先生。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [bɜːrθ] - [deɪ] ; [aɪm] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [tuː; tə] - [deɪ] . "

And	this	is	my	birth	-	day	;	I'm	six	years	old	to	-	day	.	"
和	这	是	我的	出生	-	天	;	我是	六	年	老的	到	-	天	.	"

今天是我的生日，我今天六岁了。

" [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	Six	years	old	to	-	day	!
"	六	年	老的	到	-	天	!

“今天六岁了！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['efi] , [ɑːn] [ðɪs] [jʊr; jər] [bɜːrθ] - [deɪ] ?

and	what	shall	I	give	you	,	little	Effie	,	on	this	your	birth	-	day	?
和	什么	将	我	给	你	,	小的	艾菲	,	在	这	你的	出生	-	天	?

小艾菲，在你生日这天，我该送你什么礼物呢?

[aɪ] [lʌv] [ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər]

I	love	all	good	little	children	,	and	you	were	good	to	me	to	give	me	your
我	爱	全部	好的	小的	孩子们	,	和	你	是	好的	到	我	到	给	我	你的

['pɔːrɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

我喜欢所有善良的小朋友，你把你的粥给我，你真是太好了。

['lɪt(ə)l] ['efi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [wɪʃ] [θriː] [θɪŋz] ,

Little	Effie	,	I	am	going	to	let	you	wish	three	things	,
小的	艾菲	,	我	是	去	到	让	你	希望	三	事物	,

小艾菲，我让你许三个愿望，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] ['oʊnlɪ] [wɪʃ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

but	you	may	only	wish	one	thing	at	a	time	.
但	你	可能	仅有的	希望	一	事物	在	一个	时间	.

但你一次只能许一个愿望。

[wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wen] [jʊr; jər][nekst][bɜːrθ] - [deɪ] [kʌmz] ,

One	thing	to	-	day	,	and	another	when	your	next	birth	-	day	comes	,
一	事物	到	-	天	,	和	其他	什么时候	你的	下一个	出生	-	天	来	,

今天是一件事，等你下次生日的时候又是另一件事了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wen] [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ]['æftər][ðæt] [kʌmz] .

and	the	last	when	the	birth	-	day	after	that	comes	.
和	这	最后的什么时候		这	出生	-	天	后	那	来	.

最后一次是在之后的生日那天。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

Now	tell	me	what	you	wish	most	of	all	.
现在	告诉	我	什么	你	希望	最多	的	全部	.

现在告诉我你最想要的是什么。

" ['efi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .

"	Effie	looked	at	him	in	wonder	.
"	艾菲	看起来	在	他	在	想知道	.

艾菲惊奇地看着他。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['riːəli] ?

really	?
真的	?

真的吗?

[hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ?

have	any	thing	she	wanted	for	the	asking	?
有	任何	事物	她	通缉	为了	这	问	?

她想要什么，只要开口问就行?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] .

"	Yes	,	"	said	the	old	man	;	"	but	you	must	ask	it	before	the	sun	goes	down	.
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	;	"	但	你	必须	问	它	前	这	太阳	去	向下	.

“是的，”老人说，“但你必须在太阳落山之前问。”

" ['efi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ;

"	Effie	looked	at	the	sun	;
"	艾菲	看起来	在	这	太阳	;

艾菲望着太阳;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [red] [bɔːl] ,

it	had	nearly	touched	the	water	and	looked	like	a	great	red	ball	,
它	有	几乎	感动	这	水	和	看起来	喜欢	一个	伟大的	红色的	球	,

它几乎触到了水面，看起来像一个巨大的红色球体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [daʊn] , [klɪr] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	she	thought	it	would	go	down	,	clear	,	into	the	water	,
和	她	想法	它	会	去	向下	,	清除	,	进入	这	水	,

她以为它会清澈地沉入水中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	had	so	often	seen	it	,	without	any	clouds	around	it	.
作为	她	有	所以	经常	已见	它	,	没有	任何	云	大约	它	.

她经常看到这样的景象，天空晴朗无云。

" [aɪ] [wɪʃ] , — " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] !
" I wish , — " said she , " let me see what I wish !
" 我 希望 , — " 说 她 , " 让 我 看 什么 我 希望 !

“我希望——”她说，“让我看看我想要什么！”

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði]
I wish that I might go down to the bottom of the ocean and see all the
我 希望 那 我 可能 去 向下 到 这 底部 的 这 海洋 和 看 全部 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃɛlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] ,
beautiful shells and the fishes ,
美丽的 贝壳 和 这 鱼 ,

我希望能够潜到海底，看看那些美丽的贝壳和鱼儿。

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] !
and every thing that's going on down there !
和 每一个 事物 那就是 去 在 向下 那里 !

以及下面发生的一切!

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈskæmpərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
" When she said it , the little waves laughed as they came scampering up to
" 什么时候 她 说 它 , 这 小的 波浪 笑了 作为 他们 来了 四处奔跑 向上 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“她说完这句话时，小海浪咯咯笑着，飞快地向她跑来。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] — " [wʌt] [ə; eɪ] [droʊl] [aɪˈdiːə] ! "
as if they said — " What a droll idea ! "
作为 如果 他们 说 — " 什么 一个 滑稽 主意 ! "

仿佛他们在说——“真是个滑稽的主意！”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [mɔːr] [sʌnz] [hæv; həv] [set] .
" You shall go , " said the old man , " before many more suns have set .
" 你 将 去 , " 说 这 老的 男人 , " 前 许多 更多的 太阳 有 放 .

“你该走了，”老人说，“趁着太阳还没落山。”

[ænd; ənd] [nekst] [jɪr] [wen] [jʊr; jər] [bɜːrθ] - [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
And next year when your birth - day comes round , I will come again for your
和 下一个 年 什么时候 你的 出生 - 天 来 圆形的 , 我 将要 来 再次 为了 你的
[ˈsekənd] [wɪʃ] .
second wish .
第二 希望 .

明年你的生日到来时，我会再次来满足你的第二个愿望。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Farewell , my little child .
告别 , 我的 小的 孩子 .

再见了，我的小宝贝。

" ['efi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [loʊ] !
" Effie looked at him , and lo !
" 艾菲 看起来 在 他 , 和 洛 !

“艾菲看着他，瞧!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bent] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]

he	was	quite	bent	over	again	,	and	his	head	was	shaking	harder	than
他	曾是	相当	弯曲	超过	再次	,	和	他的	头	曾是	摇晃	更难	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

他又弯下腰，头摇得比之前更厉害了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;

as	if	he	said	"	No	,	no	,	no	,	"	all	the	while	;
作为	如果	他	说	"	不	,	不	,	不	,	"	全部	这	尽管	;

仿佛他一直在说“不，不，不”；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [daʊn] , [klɪr] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

then	she	looked	at	the	sun	to	see	it	go	down	,	clear	,	into	the	water	,
然后	她	看起来	在	这	太阳	到	看	它	去	向下	,	清除	,	进入	这	水	,

然后她望着太阳，看着它清澈地落入水中。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [klaʊdz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

but	about	it	were	clouds	of	gold	and	crimson	,	and	the	sun
但	关于	它	是	云	的	金子	和	赤红	,	和	这	太阳

但周围环绕着金红色的云朵，还有太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[dʒʌst] [piːpt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz][bɪ'haɪnd][baːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

just	peeped	out	behind	them	,	as	behind	bars	,	for	a	moment	,
只是	偷窥	出去	在后面	他们	,	作为	在后面	酒吧	,	为了	一个	片刻	,

只是从他们身后，像被铁栏杆挡住一样，偷偷地往外看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] ;

and	then	went	down	covered	by	the	clouds	into	the	black	waters	;
和	然后	去	向下	涵盖	经过	这	云	进入	这	黑色的	水	;

然后，它被云雾笼罩，沉入了漆黑的水中；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ,

and	in	a	moment	or	two	,	as	she	stood	watching	,
和	在	一个	片刻	或者	二	,	作为	她	站立	观看	,

她站在那里看着，过了一会儿，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd]['sɑːmbər][ænd; ənd] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [laɪn]

the	beautiful	clouds	were	grey	and	sombre	and	spread	in	a	long	,	low	line
这	美丽的	云	是	灰色的	和	阴沉	和	传播	在	一个	长的	,	低的	线

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

along	the	horizon	.
沿着	这	地平线	.

美丽的云朵呈灰色，阴沉沉的，沿着地平线铺成一条长长的低线。

" ['efi] ! ['efi] ! [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] !

"	Effie	!	Effie	!	come	into	the	house	!
"	艾菲	!	艾菲	!	来	进入	这	房子	!

“艾菲！艾菲！快进屋！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['gɪldər] ,

"	she	heard	her	mother	calling	;	and	there	was	Mrs	.	Gilder	,
"	她	听到	她	母亲	呼叫	;	和	那里	曾是	太太	.	吉尔德	,

她听到母亲在叫她；吉尔德太太就在那里，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gaʊn] [tʌkt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən]

standing	in	the	door	-	way	with	her	gown	tucked	up	around	her	,	and	an
常设	在	这	门	-	方式	和	她	袍	塞进去	向上	大约	她	,	和	一个

['eɪprən][ɑːn] ,

apron	on	,
围裙	在	,

她站在门口，裙子掖了起来，围着围裙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['eɪprən][fɔːr; fər] ['pɑːkəts] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] !

which	was	the	most	wonderful	apron	for	pockets	you	ever	saw	!
哪个	曾是	这	最多	精彩的	围裙	为了	口袋	你	曾经	锯	!

你见过的最棒的带口袋的围裙是哪一款?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [deɪ] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['meni] ['pɑːkəts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

I	should	not	dare	to	say	how	many	pockets	it	had	,
我	应该	不是	敢	到	说	如何	许多	口袋	它	有	,

我不敢说它有多少个口袋。

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

for	fear	you	would	not	believe	me	,
为了	害怕	你	会	不是	相信	我	,

怕你不相信我，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk]

but	if	you	had	seen	how	many	things	she	kept	in	them	,	you	would	think
但	如果	你	有	已见	如何	许多	事物	她	保留	在	他们	,	你	会	思考

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

但如果你看到她那些箱子里装了多少东西，你就会和我的想法一样了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['eɪprən] .

that	there	never	was	such	a	wonderful	apron	.
那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	精彩的	围裙	.

世上从未有过如此美妙的围裙。

" [kʌm] [hɪr] , ['efi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Come	here	,	Effie	,	"	said	she	,
"	来	这里	,	艾菲	,	"	说	她	,

“过来，艾菲，”她说。

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ['pɑːkəts] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] .

and	diving	into	one	of	her	apron	pockets	she	pulled	out	a	little	parcel	.
和	潜水	进入	一	的	她	围裙	口袋	她	拉	出去	一个	小的	包裹	.

她从围裙口袋里掏出一个小包裹。

" [siː] [wʌt] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrθ] - [deɪ] ['prez(ə)nt] ;

"	See	what	I've	brought	you	from	the	village	for	a	birth	-	day	present	;
"	看	什么	我已经	带来	你	从	这	村庄	为了	一个	出生	-	天	展示	;

“看看我从村里给你带了什么生日礼物；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kændi][dɔːg] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi]

"	and	she	unrolled	the	paper	and	showed	her	a	little	candy	dog	;	his	body
"	和	她	展开	这	纸	和	显示	她	一个	小的	糖果	狗	;	他的	身体

[wʌz; wəz] [waɪt] ,

was	white	,
曾是	白色的	,

她展开纸，露出一只小糖果狗；它的身体是白色的。

[straɪpt] [bluː] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl] [stʊd] [streɪt] [ʌp] ,

striped	blue	and	red	,	and	his	short	tail	stood	straight	up	,
有条纹的	蓝色的	和	红色的	,	和	他的	短的	尾巴	站立	直的	向上	,

它有着蓝红相间的条纹，短短的尾巴直直地竖着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][kʊd; kəd][duː] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn]

which	was	more	than	the	little	dog	could	do	,	for	when	he	was	put	on
哪个	曾是	更多的	比	这	小的	狗	可以	做	,	为了	什么时候	他	曾是	放	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

这已经远远超出了小狗的能力范围，因为当它被放到桌子上时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn]

instead	of	standing	on
反而	的	常设	在

而不是站在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] [laɪk] [rɪ'spektəbl] [dɔːgz] , [hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

his	four	legs	like	respectable	dogs	,	he	fell	over	on	his	side	.
他的	四	腿	喜欢	可敬	狗	,	他	跌倒	超过	在	他的	边	.

他四条腿像体面的狗一样，侧身摔倒了。

['efi] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg] ,

Effie	took	the	dog	,
艾菲	采取	这	狗	,

艾菲带走了那条狗。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [hæf][soʊ][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

but	did	not	seem	half	so	glad	to	get	it	as	her	mother	thought	she	would	,
但	做过	不是	似乎	一半	所以	高兴的	到	得到	它	作为	她	母亲	想法	她	会	,

但她似乎并没有像她母亲预想的那样高兴得到它。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	even	forgot	to	thank	her	for	it	.
和	甚至	忘了	到	感谢	她	为了	它	.

甚至忘了为此感谢她。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['riːəl][oʊld][mæn][dʒʌst] [naʊ] ,

"	Oh	,	mother	!	"	said	she	,	"	did	you	see	that	real	old	man	just	now	,
"	哦	,	母亲	!	"	说	她	,	"	做过	你	看	那	真实的	老的	男人	只是	现在	,

“哦，妈妈！”她说，“您刚才看到那个老头了吗？”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] [ðæt] [keɪm] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz]

with	such	long	white	hair	,	and	a	white	coat	that	came	way	down	to	his	heels
和	这样的	长的	白色的	头发	,	和	一个	白色的	外套	那	来了	方式	向下	到	他的	高跟鞋

,

,
,

他有着一头长长的白发，穿着一件长及脚踝的白色外套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [went] [dʒʌst][soʊ] " — ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	his	head	went	just	so	"	—	shaking	her	own	,
和	他的	头	去	只是	所以	"	—	摇晃	她	自己的	,

他的头就那样晃动着——她摇了摇头

" [ænd; ənd][oʊ] !

"	and	oh	!
"	和	哦	!

“哦！

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] ,

he	**told**	**me**	**I**	**might**	**have**	**any**	**thing**	**I**	**wanted**	**,**
他	讲述	我	我	可能	有	任何	事物	我	通缉	,

他告诉我，我可以得到任何我想要的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

and	**I**	**said**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**ocean**	**,**
和	我	说	我	通缉	到	去	向下	到	这	底部	的	这	海洋	,

我说我想下到海底去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd]['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɑːn][maɪ][nekst][bɜːrθ] - [deɪ] ,

and	**he**	**said**	**I**	**should**	**,**	**and**	**he's**	**coming**	**again**	**on**	**my**	**next**	**birth**	**-**	**day**	**,**
和	他	说	我	应该	,	和	他是	未来	再次	在	我的	下一个	出生	-	天	,

他说我应该去，而且他会在我下一个生日那天再来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen] .

and	**I**	**am**	**to**	**wish**	**for**	**something**	**again**	**.**
和	我	是	到	希望	为了	某物	再次	.

我又要许愿了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ? "

Do	**you**	**think**	**he**	**really**	**can**	**take**	**me**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**?**	**"**
做	你	思考	他	真的	能	拿	我	到	这	底部	的	这	海	?	"

你觉得他真的能带我到海底吗?

" ['nɑːnsens] ! [tʃaɪld] .

"	**Nonsense**	**!**	**child**	**.**
"	废话	!	孩子	.

“胡说！孩子。”

[its] [sʌm; səm][oʊld]['kreɪzi][mæn] .

It's	**some**	**old**	**crazy**	**man**	**.**
它是	一些	老的	疯狂的	男人	.

是个老疯子。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	**wonder**	**you**	**didn't**	**run**	**away**	**from**	**him**	**.**
我	想知道	你	没有	跑步	离开	从	他	.

我很好奇你为什么没有逃离他。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

Come	**into**	**the**	**house**	**,**	**it's**	**time**	**for**	**you**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
来	进入	这	房子	,	它是	时间	为了	你	到	去	到	床	.

进屋吧，你该睡觉了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər][dɔːg] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	**bring**	**your**	**dog**	**along**	**with**	**you**	**.**
和	带来	你的	狗	沿着	和	你	.

带上你的狗一起来。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**mustn't**	**eat**	**it**	**.**
你	不得	吃	它	.

你绝对不能吃它。

[its] ['oʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . "

It's	**only**	**to**	**play**	**with**	**.**	**"**
它是	仅有的	到	玩	和	.	"

只是用来玩的。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['næsti] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ! " [sed] ['efi] ,

"	**I**	**hate**	**that**	**nasty**	**little**	**dog**	**!**	**"**	**said**	**Effie**	**,**
"	我	恨	那	可恶的	小的	狗	!	"	说	艾菲	,

“我讨厌那只讨厌的小狗！”艾菲说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌkər] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

and	her	pretty	face	became	twisted	into	a	pucker	,	"	and	I	don't	want	to
和	她	漂亮的	脸	成为	扭曲	进入	一个	撅嘴	,	"	和	我	不	想	到

[goʊ][tuː; tə][bed] .

go	to	bed	.
去	到	床	.

她漂亮的脸蛋皱了起来，“我不想睡觉。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [tʌt] , [tʌt] ! [pʊs] , " [sed] ['fɑːðər] ['gɪldər] , [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	Tut	,	tut	!	Puss	,	"	said	Father	Gilder	,	who	was	smoking	his	pipe	by	the	fire	.
"	图坦卡蒙	,	教程	!	猫	,	"	说	父亲	吉尔德	,	WHO	曾是	吸烟	他的	管道	经过	这	火	.

“啧啧！猫咪，”吉尔德神父一边在火炉旁抽着烟斗一边说道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['nɔːti] [ɑːn][jʊr; jər][bɜːrθ] - [deɪ] ?

naughty	on	your	birth	-	day	?
淘气	在	你的	出生	-	天	?

生日当天调皮捣蛋?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðɪs] .

I	thought	you	were	going	to	be	good	always	after	this	.
我	想法	你	是	去	到	是	好的	总是	后	这	.

我以为你从此以后都会一直乖乖的。

[aɪ] [ges] [ʃiːz] ['taɪərd] , ['mʌðər] .

I	guess	she's	tired	,	mother	.
我	猜测	她是	疲劳的	,	母亲	.

我想她累了，妈妈。

" ['ɛfiz] ['paʊtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Effie's	pouting	was	crying	by	this	time	,
"	艾菲的	撅嘴	曾是	哭泣	经过	这	时间	,

这时，艾菲撅着嘴的样子已经变成了哭闹，

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['gɪldər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] ,

and	Mother	Gilder	brought	a	handkerchief	out	of	another	of	her	pockets	,
和	母亲	吉尔德	带来	一个	手帕	出去	的	其他	的	她	口袋	,

[ænd; ənd]['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,

and	wiping	the	child's	face	,
和	擦拭	这	孩子的	脸	,

吉尔德太太从另一个口袋里掏出一块手帕，擦了擦孩子的脸。

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg]

led	her	to	her	little	cot	and	put	her	to	bed	with	the	little	dog
引领	她	到	她	小的	婴儿床	和	放	她	到	床	和	这	小的	狗

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ,

where	she	could	see	it	when	she	woke	up	,
在哪里	她	可以	看	它	什么时候	她	觉醒	向上	,

他领着她走到她的小床边，把她和小狗放在一起，这样她醒来就能看到小狗了。

['laɪɪŋ] [stɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .

lying	stiff	on	his	side	with	his	tail	straight	up	in	the	air	.
说谎	僵硬的	在	他的	边	和	他的	尾巴	直的	向上	在	这	空气	.

它僵硬地侧躺着，尾巴直直地高高翘起。

['fɑːðər] ['gɪldər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Father Gilder shook his head .
父亲 吉尔德 摇晃 他的 头 .

吉尔德神父摇了摇头。

" - [tiː][wəʊnt][duː] , ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['efi] [ə; eɪ] [krɔːs] [tʃaɪld] .
" ' T won't do , mother , " said he , " we can't have little Effie a cross child .
" - T 惯于 做 , 母亲 , " 说 他 , " 我们 不能 有 小的 艾菲 一个 叉 孩子 .

“不行，妈妈，”他说，“我们不能让小艾菲变成一个脾气暴躁的孩子。”

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[waɪ] , [maɪ] [paɪps] [aʊt] !
why , my pipe's out !
为什么 , 我的 管道的 出去 !

哎呀，我的烟斗坏了!

['wɛrz, 'hwɛrz][sʌm; səm][tə'bækoʊ] ? "
where's some tobacco ? "
在哪里? 一些 烟草 ? "

哪里有烟草?

" [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɪldər] ,
" Here , " said Mrs . Gilder ,
" 这里 , " 说 太太 . 吉尔德 ,

“给你，”吉尔德太太说。

['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['eɪprənz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ]
plunging her hand into another of her wonderful apron's pockets and fishing
骤降 她 手 进入 其他 的 她 精彩的 围裙 口袋 和 钓鱼
[aʊt][sʌm; səm][tə'bækoʊ] ,
out some tobacco ,
出去 一些 烟草 ,

她把手伸进另一个漂亮的围裙口袋里，掏出一些烟草。

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪvɪŋ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] , ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld]['mænz]
and then diving into another for matches , filling and lighting her old man's
和 然后 潜水 进入 其他 为了 比赛 , 填充 和 灯光 她 老的 男人的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

然后她又钻进另一个洞里找火柴，给老爸的烟斗装满火柴并点燃。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [krɪb] ,
They looked at the little child lying in her crib ,
他们 看起来 在 这 小的 孩子 说谎 在 她 婴儿床 ,

他们看着躺在婴儿床上的小女孩，

[ænd; ənd] [θɔːt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi]
and thought now they would do any thing in the world to make her happy
和 想法 现在 他们 会 做 任何 事物 在 这 世界 到 制作 她 快乐的
[ænd; ənd] [gʊd] .
and good .
和 好的 .

他们现在觉得，为了让她幸福快乐，他们愿意做任何事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'taɪd] — [fɔːr; fər]

She	was	fast	asleep	now	,	and	her	little	face	had	become	untied	—	for
她	曾是	快速地	睡着了	现在	,	和	她	小的	脸	有	变得	解开	—	为了

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

you	know	it	was
你	知道	它	曾是

她睡得很沉，小脸上的绷带松开了——因为你知道，那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

in	a	knot	when	she	lay	down	—	and	now	she	was	smiling	in	her	sleep	.
在	一个	结	什么时候	她	躺	向下	—	和	现在	她	曾是	微笑	在	她	睡觉	.

她躺下时浑身紧绷——而现在，她睡梦中却面带微笑。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

Perhaps	she	was	dreaming	about	the	old	man	with	the	beautiful	voice	,
也许	她	曾是	做梦	关于	这	老的	男人	和	这	美丽的	嗓音	,

或许她是在梦见那位嗓音优美的老人。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

and	thinking	she	saw	him	again	.
和	思维	她	锯	他	再次	.

她以为自己又见到他了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['efi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

The	next	day	,	Effie	was	playing	on	the	beach	,
这	下一个	天	,	艾菲	曾是	玩耍	在	这	海滩	,

第二天，艾菲在沙滩上玩耍。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

picking	up	the	shells	and	making	little	holes	in	the	sand	,
挑选	向上	这	贝壳	和	制作	小的	孔	在	这	沙	,

捡起贝壳，在沙子上挖小洞，

['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

watching	to	see	the	water	come	up	and	fill	them	,
观看	到	看	这	水	来	向上	和	充满	他们	,

看着水上涨灌满它们，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

when	she	remembered	the	old	man	she	had	seen	the	day	before	,	and	she	said	to	herself	,
什么时候	她	记得	这	老的	男人	她	有	已见	这	天	前	,	和	她	说	到	她自己	,

她想起前一天见到的那位老人，便自言自语道：

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !

"	I	wish	he	would	come	and	take	me	down	to	the	bottom	of	the	ocean	!
"	我	希望	他	会	来	和	拿	我	向下	到	这	底部	的	这	海洋	!

“我希望他能来带我下到海底去！”

" [wen] , [loʊ] ! [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	when	,	lo	!	just	as	she	had	wished	it	,
"	什么时候	,	洛	!	只是	作为	她	有	希望	它	,

“当，瞧！正如她所愿，

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .

the	queerest	little	man	came	walking	out	of	the	water	to	where	she	stood	.
这	最酷儿的	小的	男人	来了	步行	出去	的	这	水	到	在哪里	她	站立	.

一个古怪的小个子男人从水里走到她站的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni:əst] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] , [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] .

He	was	the	funniest	looking	little	man	,	I'll	be	bound	,	you	ever	saw	.
他	曾是	这	最搞笑	寻找	小的	男人	,	患病的	是	边界	,	你	曾经	锯	.

我敢肯定，他是我见过的最滑稽的小个子男人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [haɪ] ,

He	was	not	more	than	three	feet	high	,
他	曾是	不是	更多的	比	三	脚	高的	,

他身高不超过三英尺，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌmp] - [bæk] — [soʊ] [hʌmpt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

and	he	had	a	hump	-	back	—	so	humped	that	it	looked	almost	like	a
和	他	有	一个	驼峰	-	后退	—	所以	驼背	那	它	看起来	几乎	喜欢	一个

[waɪd] [hɔ:rn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

wide	horn	coming	out	of	his	back	.
宽的	喇叭	未来	出去	的	他的	后退	.

而且他驼背——驼得厉害，看起来就像背上长了一只宽大的角。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [gri:n] ; [dʒʌst][æz; əz] [gri:n] [æz; əz] [si:] - [wi:d] ,

And	he	was	dressed	entirely	in	green	;	just	as	green	as	sea	-	weed	,
和	他	曾是	穿着	完全	在	绿色的	;	只是	作为	绿色的	作为	海	-	杂草	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

and	to	tell	the	truth	,
和	到	告诉	这	真相	,

他全身都穿着绿色的衣服；绿得像海藻一样，说实话，

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [si:] - [wi:d] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]

his	clothes	were	made	of	sea	-	weed	when	you	came	to	look	at	them
他的	衣服	是	制成	的	海	-	杂草	什么时候	你	来了	到	看	在	他们

['kloʊsli] ;

closely	;
密切	;

仔细一看，他的衣服是用海藻做的；

[ɔ:l]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [gri:n] [si:] - [wi:d] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hʌmp] , [hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

all	woven	of	green	sea	-	weed	,	and	on	the	hump	,	his	coat	,	which	was
全部	编织	的	绿色的	海	-	杂草	,	和	在	这	驼峰	,	他的	外套	,	哪个	曾是

[meɪd] [tu:; tə][fɪt][ˌaɪ 'ti:] ,

made	to	fit	it	,
制成	到	合身	它	,

全部用绿色海藻编织而成，驼峰上披着他特制的外套，那外套是专门为驼峰量身定做的。

[wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [si:] [græs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

was	stuffed	with	soft	sea	grass	so	that	it	looked	like	a	cushion	.
曾是	填充	和	柔软的	海	草	所以	那	它	看起来	喜欢	一个	软垫	.

里面塞满了柔软的海草，看起来像个靠垫。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər]

His	feet	were
他的	脚	是

他的脚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[greɪt] [flæt] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

great	flat	feet	,	and	his	hands	were	almost	as	large	as	his	feet	;
伟大的	平坦的	脚	,	和	他的	双手	是	几乎	作为	大的	作为	他的	脚	;

他的脚又大又平，手几乎和脚一样大；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	as	for	his	legs	,	they	were	so	crooked	and	so	covered	with
和	作为	为了	他的	腿	,	他们	是	所以	歪	和	所以	涵盖	和

['bɑːrnəklz] ,

barnacles	,
藤壶	,

至于他的腿，又弯又直，而且长满了藤壶。

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [legz] ['eniwer] [els] .

that	you	never	would	have	known	them	for	legs	anywhere	else	.
那	你	绝不	会	有	已知	他们	为了	腿	任何地方	别的	.

在其他任何地方，你都不可能认出它们是腿。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][kæp] [meɪd] [ʌv; əv] [siːl] - [skɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɛndz] ['bɑːbɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

He	had	on	a	cap	made	of	seal	-	skin	with	two	ends	bobbing	behind	.
他	有	在	一个	帽	制成	的	海豹	-	皮肤	和	二	结束	上下摆动	在后面	.

他戴着一顶海豹皮帽，帽檐两端在后面晃动。

[hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['efi] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] ,

He	came	right	out	of	the	water	and	stood	before	Effie	,	dripping	with	wet	,
他	来了	正确的	出去	的	这	水	和	站立	前	艾菲	,	滴落	和	湿的	,

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,

and	bowing	,
和	鞠躬	,

他从水里出来，浑身湿透地站在艾菲面前，鞠躬行礼。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

and	smiling	,	and	scraping	and	twitching	his	cap	,	as	much	as	to	say
和	微笑	,	和	刮擦	和	抽搐	他的	帽	,	作为	很多	作为	到	说

, " [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

,	"	Your	most	obedient	servant	,
,	"	你的	最多	听话	仆人	,

他面带微笑，抖动着帽子，仿佛在说："您最忠诚的仆人，

[mɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [aʊt]

Miss	,	and	what	can	I	do	for	you	this	morning	?	"	and	he	did	say	out
错过	,	和	什么	能	我	做	为了	你	这	早晨	?	"	和	他	做过	说	出去

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

"小姐，今天早上我能为您做些什么呢？"他大声说道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] !

"	It's	all	right	!
"	它是	全部	正确的	!

"没关系！

[get] [ʌp][ðer; ðər] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌmp] — " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] ['seɪfli] ,

Get	up	there	"	—	pointing	to	his	hump	—	"	and	I	will	carry	you	down	safely	,
得到	向上	那里	"	—	指向	到	他的	驼峰	—	"	和	我	将要	携带	你	向下	安全	,

['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ! "

little	maiden	!	"
小的	少女	!	"

"上去，"他指着自己的驼峰说，"我会安全地把你抱下来，小姑娘！"

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [wet] ! " [læft] ['efi] .

"	But	I	shall	get	wet	!	"	laughed	Effie	.
"	但	我	将	得到	湿的	!	"	笑了	艾菲	.

“但我肯定会淋湿的！”艾菲笑着说。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] .

"	Oh	,	no	!	"	said	he	,	"	I'll	cover	you	up	.
"	哦	,	不	!	"	说	他	,	"	患病的	覆盖	你	向上	.

“哦，不！”他说，“我会掩护你的。”

" [soʊ][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [stuːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] ;

"	So	he	stooped	down	,	but	he	didn't	have	very	far	to	stoop	,	he	was	so	short	;
"	所以	他	弯腰	向下	,	但	他	没有	有	非常	远的	到	哈腰	,	他	曾是	所以	短的	;

于是他弯下腰，但他不用弯腰太低，因为他个子很矮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌmp] [ænd; ənd] [held] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] - [skɪn] [kæp] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	she	got	on	top	of	the	hump	and	held	on	by	the	ends	of	the	seal	-	skin	cap	that	were	dangling	behind	.
和	她	得到	在	顶部	的	这	驼峰	和	握住	在	经过	这	结束	的	这	海豹	-	皮肤	帽	那	是	悬挂	在后面	.

她爬到驼峰上，抓住身后垂下来的海豹皮帽的两端。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	little	man	put	his	hands	in	his	pockets	and	pulled	out	bunches	of	sea	-	weed	and	covered	her	up	with	it	,
这	小的	男人	放	他的	双手	在	他的	口袋	和	拉	出去	成捆	的	海	-	杂草	和	涵盖	她	向上	和	它	,

矮个子男人把手插进口袋，掏出一把把海藻，盖在她身上。

[ænd; ənd][taɪd][hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [siː] - [græs] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] ,

and	tied	her	on	with	long	string	of	sea	-	grass	,	until	she	was	quite	safe	,
和	系	她	在	和	长的	细绳	的	海	-	草	,	直到	她	曾是	相当	安全的	,

然后用长长的海草绳把她绑起来，直到她完全安全为止。

[ænd; ənd] [ðen] [weidid] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	then	waded	straight	into	the	water	.
和	然后	涉水	直的	进入	这	水	.

然后径直走进了水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [biːtʃ] [sloʊpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

The	beach	sloped	quickly	and	the	little	man	was	short	,
这	海滩	倾斜的	迅速地	和	这	小的	男人	曾是	短的	,

沙滩坡度很大，而那个小个子男人个子也很矮。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hʌmp] [ɑːn] [wɪtʃ] ['efi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

so	that	in	a	few	strides	the	water	was	up	to	the	hump	on	which	Effie	was	sitting	.
所以	那	在	一个	很少	步幅	这	水	曾是	向上	到	这	驼峰	在	哪个	艾菲	曾是	坐着	.

没过几步，水就淹到了艾菲坐着的土堆上。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [taɪt] ,

Then	**the**	**little**	**girl**	**began**	**to**	**be**	**frightened**	**and**	**shut**	**her**	**eyes**	**tight**	**,**
然后	这	小的	女孩	开始	到	是	害怕	和	关闭	她	眼睛	紧的	,

小女孩开始害怕起来，紧紧地闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][kraɪ][aʊt] ,

and	**when**	**she**	**heard**	**the**	**water**	**splashing**	**about**	**them**	**,**	**she**	**wanted**	**to**	**cry**	**out**	**,**
和	什么时候	她	听到	这	水	溅起水花	关于	他们	,	她	通缉	到	哭	出去	,

当她听到水花四溅的声音时，她很想喊叫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ænd; ənd][held][ɑ:n] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:bz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:l] - [skɪn][kæp] .

but	**she**	**couldn't**	**and**	**held**	**on**	**tight**	**to**	**the**	**bobs**	**of**	**the**	**seal**	**-**	**skin**	**cap**	**.**
但	她	不能	和	握住	在	紧的	到	这	鲍勃	的	这	海豹	-	皮肤	帽	.

但她做不到，只能紧紧抓住海豹皮帽的帽檐。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

Then	**she**	**felt**	**the**	**water**	**rushing**	**over**	**their**	**heads**	**,**
然后	她	毛毡	这	水	匆忙	超过	他们的	头部	,

然后她感觉到水流从他们头顶倾泻而下。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:] - [gri:n] [mæn] [went] [straidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	**still**	**the**	**little**	**sea**	**-**	**green**	**man**	**went**	**striding**	**over**	**the**	**ground**	**,**
但	仍然	这	小的	海	-	绿色的	男人	去	大步走	超过	这	地面	,

但是，那个海绿色皮肤的小人儿仍然大步走过地面。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flæt] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:rz; oʊrz] ,

putting	**out**	**his**	**flat**	**hands**	**at**	**his**	**side**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**	**oars**	**,**
推杆	出去	他的	平坦的	双手	在	他的	边	,	作为	如果	他们	是	桨	,

他伸出平放在身侧的双手，就像在划船一样。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi] [went] ['swɪftli] ['fɔ:rwərd] .

and	**seeming**	**to**	**push**	**the**	**water**	**away**	**as**	**he**	**went**	**swiftly**	**forward**	**.**
和	似乎	到	推	这	水	离开	作为	他	去	迅速地	向前	.

他快速向前游去，仿佛把水推开了。

[æt; ət][fɜ:rst] ['efi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ˌoʊvər'hed] , ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

At	**first**	**Effie**	**could**	**hear**	**the**	**water**	**overhead**	**,**	**tumbling**	**and**	**rolling**	**about**	**and**
在	第一的	艾菲	可以	听到	这	水	开销	,	翻滚	和	滚动	关于	和

rising	**up**	**and**	**down**	**;**
上升	向上	和	向下	;

起初，艾菲能听到头顶上的水声，翻滚、涌动、起伏；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ,

then	**it**	**became**	**quieter**	**,**	**and**	**finally**	**it**	**was**	**perfectly**	**still**	**,**
然后	它	成为	更安静	,	和	最后	它	曾是	完美	仍然	,

然后渐渐安静下来，最后完全静止了。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] [fɪʃ] [wʊd] [dɑ:rt][baɪ][ðem; ðəm] ,

except	**when**	**some**	**fish**	**would**	**dart**	**by**	**them**	**,**
除了	什么时候	一些	鱼	会	镖	经过	他们	,

除了偶尔会有鱼儿从它们身边游过之外，

[dʒʌst] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [hʌmp] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

just	**grazing**	**the**	**hump**	**and**	**disturbing**	**the**	**water**	**a**	**little**	**.**
只是	放牧	这	驼峰	和	令人不安	这	水	一个	小的	.

只是轻轻掠过水面，搅动了一下水波。

[naʊ] , [wen] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [ə; eɪ]

Now	**,**	**when**	**every**	**thing**	**was**	**so**	**quiet**	**,**	**she**	**began**	**slowly**	**to**	**raise**	**her**	**eyelids**	**a**
现在	,	什么时候	每一个	事物	曾是	所以	安静的	,	她	开始	缓慢地	到	增加	她	眼睑	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

此刻，四周一片寂静，她开始缓缓抬起眼皮。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

until	**she**	**had**	**her**	**eyes**	**wide**	**open**	**and**	**was**	**staring**	**about**	**her**	**.**
直到	她	有	她	眼睛	宽的	打开	和	曾是	凝视	关于	她	.

直到她睁大眼睛，四处张望。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [θru:] [gri:n] [glæs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['veri] [dɪ'stɪŋktli]

She	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**through**	**green**	**glass**	**,**	**and**	**could**	**not**	**see**	**very**	**distinctly**
她	似乎	到	是	寻找	通过	绿色的	玻璃	,	和	可以	不是	看	非常	明显地

,

,
,

她似乎正透过绿色的玻璃看东西，看得不太清楚。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

but	**every**	**once**	**in**	**a**	**while**
但	每一个	一次	在	一个	尽管

但偶尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[sʌm; səm][dɪm] [fɪʃ] [wʊd] [mu:v] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [gɑ:t] [mɔ:r] [ju:st]

some	**dim**	**fish**	**would**	**move**	**beside**	**her**	**;**	**and**	**as**	**her**	**eyes**	**got**	**more**	**used**
一些	暗淡	鱼	会	移动	旁	她	;	和	作为	她	眼睛	得到	更多的	用过的

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

to	**the**	**place**	**,**
到	这	地方	,

一些颜色暗淡的鱼儿会在她身边游动；随着她的眼睛逐渐适应了这个地方，

[ɔ:l] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] , [ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

all	**things**	**became**	**clearer**	**,**	**and**	**soon**	**she**	**saw**	**that**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**her**	**and**
全部	事物	成为	更清晰	,	和	很快	她	锯	那	在	两个都	侧面	的	她	和

[bɪ'haɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

一切都变得清晰起来，很快她就看到，在她两侧和身后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] .

there	**was**	**a**	**multitude**	**of**	**fishes**	**of**	**all**	**sizes**	**.**
那里	曾是	一个	民众	的	鱼	的	全部	尺寸	.

那里有很多大小不一的鱼。

[ðeɪ] [swæm] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wʌnz] ['mu:vɪŋ] ['veri] [sɪ'deɪtli] , [ænd; ənd]

They	**swam**	**beside**	**her**	**,**	**the**	**older**	**and**	**bigger**	**ones**	**moving**	**very**	**sedately**	**,**	**and**
他们	游泳	旁	她	,	这	老	和	大	一个	移动	非常	平静地	,	和

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər] ;

keeping	**the**	**same**	**order**	**;**
保持	这	相同的	命令	;

它们在她身边游来游去，年纪较大、体型较大的鱼游得很慢，而且保持着同样的秩序；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frɪski] ['fɪʃɪz] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪn] [greɪt] [gliː] , [ænd; ənd] [kʌm] [dɑːtɪŋ] [ʌp]

but	the	little	frisky	fishes	would	tumble	around	in	great	glee	,	and	come	darting	up
但	这	小的	活泼的	鱼	会	翻滚	大约	在	伟大的	高兴	,	和	来	飞镖	向上

[tuː; tə] ['efi] ,

to	Effie	,
到	艾菲	,

但那些活泼的小鱼儿会欢快地翻滚嬉戏，然后飞快地游到艾菲身边。

['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][koʊld]['noʊzɪz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['reɪsɪŋ] [bæk] ,

putting	their	cold	noses	up	to	her	face	and	then	go	racing	back	,
推杆	他们的	寒冷的	鼻子	向上	到	她	脸	和	然后	去	赛车	后退	,

它们把冰冷的鼻子凑到她脸上，然后飞快地跑了回去。

['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['frɑːlɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ,

giggling	and	whipping	their	tails	about	in	a	fine	frolic	;	and	the	awkward	,
咯咯笑	和	鞭打	他们的	尾巴	关于	在	一个	美好的	嬉戏	;	和	这	尴尬的	,

['bʌŋglɪŋ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dɑːlfɪnz] ,

bungling	,	good	-	natured	dolphins	,
笨拙	,	好的	-	自然	海豚	,

它们咯咯笑着，甩着尾巴嬉戏玩耍；还有那些笨拙、笨拙但性情温和的海豚，

[wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stedi] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

would	come	tumbling	in	among	the	steady	fishes	and	make	the	greatest	commotion	,
会	来	翻滚	在	之中	这	稳定的	鱼	和	制作	这	最	骚动	,

它会跌跌撞撞地闯入平静的鱼群中，引起最大的骚动。

['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['efi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['baʊnsɪŋ] [ɔːf] ,

almost	upsetting	little	Effie	two	or	three	times	,	and	then	go	bouncing	off	,
几乎	镦	小的	艾菲	二	或者	三	时代	,	和	然后	去	弹跳	离开	,

差点吓到小艾菲两三次，然后就蹦蹦跳跳地走了。

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər][fæt] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

shaking	their	fat	sides	with	laughter	.
摇晃	他们的	胖的	侧面	和	笑声	.

他们笑得肥硕的肚子都摇晃起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [sɔːrd] - [fɪʃ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l]

There	was	an	old	sword	-	fish	,	that	seemed	to	be	a	kind	of	special
那里	曾是	一个	老的	剑	-	鱼	,	那	似乎	到	是	一个	种类	的	特别的

['kɑːnstəbl] ,

constable	,
警官	,

那里有一条老剑鱼，看起来像是某种特警。

[huː] [kept] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

who	kept	going	round	and	round	,
WHO	保留	去	圆形的	和	圆形的	,

谁不停地绕着圈走呢?

['prɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [wen'evər] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz]

pricking	the	dolphins	whenever	he	got	a	chance	and	frightening	the	little	fishes
刺	这	海豚	每当	他	得到	一个	机会	和	令人恐惧	这	小的	鱼

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ;

almost	out	of	their	senses	;
几乎	出去	的	他们的	感官	;

他一有机会就戳海豚，把小鱼吓得魂飞魄散；

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪkɪŋ]

as	often	as	he	made	his	appearance	,	with	that	long	sword	of	his	sticking
作为	经常	作为	他	制成	他的	外貌	,	和	那	长的	剑	的	他的	粘性

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他每次出现，都会拔出那把长剑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] !

such	a	scampering	as	there	would	be	!
这样的	一个	四处奔跑	作为	那里	会	是	!

肯定会非常热闹!

[ænd; ənd]

and
和

和

[haʊ] [ðə; ði] [wiː] ['fɪʃɪz] [wʊd]

how	the	wee	fishes	would
如何	这	哇	鱼	会

小鱼儿们会怎样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[traɪ][tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [wʊd] [slæp][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

try	to	hide	behind	the	dolphins	,	and	how	the	dolphins	would	slap	them	with
尝试	到	隐藏	在后面	这	海豚	,	和	如何	这	海豚	会	拍击	他们	和

[ðer; ðər][fɪnz] ,

their	fins	,
他们的	鳍	,

他们试图躲在海豚身后，结果海豚用鳍拍打他们。

[ænd; ənd][goʊ] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stedi] ['fɪʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['kwaɪət] ,

and	go	rolling	in	among	the	steady	fishes	,	as	if	they	were	the	most	quiet	,
和	去	滚动	在	之中	这	稳定的	鱼	,	作为	如果	他们	是	这	最多	安静的	,

然后像最安静的鱼群一样，在悠闲的鱼群中翻滚游动。

[wel] - [dɪ'spoʊzd] , [rɪ'spektəbl] ['fɪʃɪz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] .

well	-	disposed	,	respectable	fishes	that	ever	were	.
出色地	-	处置	,	可敬	鱼	那	曾经	是	.

有史以来最善良、最值得尊敬的鱼。

[oʊ] ! [haʊ] [ðeɪ] ['frɔlɪkt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn][wɪð; wɪθ] ['efi] [ɑːn]

Oh	!	how	they	frolicked	and	tumbled	about	the	little	sea	-	green	man	with	Effie	on
哦	!	如何	他们	嬉戏	和	翻滚	关于	这	小的	海	-	绿色的	男人	和	艾菲	在

[hɪz; ɪz] [bæk] !

his	back	!
他的	后退	!

哦！他们围着那个背着艾菲的海绿色小人嬉戏打闹了好多次!

['efi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [greɪt] [gliː] ,

Effie	shouted	and	clapped	her	hands	in	great	glee	,
艾菲	喊叫	和	鼓掌	她	双手	在	伟大的	高兴	,

艾菲高兴地大喊大叫，拍着手。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hɑːp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [hʌmp] ,

and	tried	to	hop	up	and	down	on	the	little	man's	hump	,
和	尝试	到	跳	向上	和	向下	在	这	小的	男人的	驼峰	,

然后试着在小矮人的驼峰上跳上跳下，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][taɪd] [daʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ,

but	she	was	so	tied	down	that	she	couldn't	,
但	她	曾是	所以	系	向下	那	她	不能	,

但她被束缚得太紧，根本无法做到。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kept] [dɪgɪŋ] [hɜ:r; hər] [toʊz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑ:bz][ʌv; əv][ðə; ði]

so	she	kept	digging	her	toes	into	his	back	,	and	twitching	the	bobs	of	the
所以	她	保留	挖掘	她	脚趾	进入	他的	后退	,	和	抽搐	这	鲍勃	的	这

[si:l] - [skɪn] [kæp] ,

seal	-	skin	cap	,
海豹	-	皮肤	帽	,

于是她不停地用脚趾戳他的背，还抖动着海豹皮帽的帽檐。

[tɪl] [hi:; hi][gɑ:t]['goʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [peɪs] ,

till	he	got	going	at	a	terrible	pace	,
直到	他	得到	去	在	一个	糟糕的	步伐	,

直到他开始以惊人的速度前进，

[soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['dɑ:lfɪnz] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə]

so	fast	that	it	was	as	much	as	the	fishes	and	dolphins	could	do	to
所以	快速地	那	它	曾是	作为	很多	作为	这	鱼	和	海豚	可以	做	到

[ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

keep	up	with	him	,
保持	向上	和	他	,

他游得太快了，连鱼类和海豚都竭尽全力才能跟上他。

[wɪ'ðaʊt] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] !

without	playing	by	the	way	!
没有	玩耍	经过	这	方式	!

顺便说一句，我可没玩游戏！

[naʊ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] ['efi] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] , ['evri] [θɪŋ] [bɪ'keɪm]

Now	,	after	they	had	gone	what	seemed	to	Effie	a	great	way	,	every	thing	became
现在	,	后	他们	有	已消失	什么	似乎	到	艾菲	一个	伟大的	方式	,	每一个	事物	成为

['klɪrər] ,

clearer	,
更清晰	,

现在，在他们走了一段艾菲觉得很远的路之后，一切都变得清晰起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ʃɔ:tnd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

and	the	little	man	shortened	his	pace	and	began	arranging	his	cap	,
和	这	小的	男人	缩短	他的	步伐	和	开始	安排	他的	帽	,

小个子男人放慢脚步，开始整理帽子。

[wɪtʃ] ['efi] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [si:] - [wi:d]

which	Effie	had	pulled	out	of	shape	,	and	smoothing	down	his	sea	-	weed
哪个	艾菲	有	拉	出去	的	形状	,	和	平滑	向下	他的	海	-	杂草

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

艾菲把衣服扯变形了，然后抚平了他那件海藻做的衣服；

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɔ:l] [went] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər]['regjələr] ['pleɪsɪz] ,

the	fishes	all	went	slowly	along	in	their	regular	places	,
这	鱼	全部	去	缓慢地	沿着	在	他们的	常规的	地方	,

鱼儿们都慢悠悠地游在各自熟悉的地方。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wʊd] [ti:z] [ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] ,

only	the	little	fishes	behind	would	teaze	the	dolphins	,
仅有的	这	小的	鱼	在后面	会	挑逗	这	海豚	,

只有后面的小鱼才会戏弄海豚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] - [fɪʃ] [lʊkt] [æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	the	sword	-	fish	looked	as	stately	as	the	old	fellow	could	,	and	gave
和	这	剑	-	鱼	看起来	作为	庄严	作为	这	老的	同伴	可以	,	和	给予

那条剑鱼看起来也像老头子一样威风凛凛，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[sʌm; səm] ['sɪriəs] [dɪgz][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [wen'evər] [ðeɪ] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'ruːli] ;

some	serious	digs	at	the	dolphins	whenever	they	showed	signs	of	being	unruly	;
一些	严肃的	挖掘	在	这	海豚	每当	他们	显示	标志	的	存在	不羁	;

[ænd; ənd] ['læstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

每当海豚表现出不守规矩的迹象时，它们都会遭到一些严厉的嘲讽；最后，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ʃɑːt] [ɔːf] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

two	or	three	flying	-	fish	shot	off	in	advance	of	the	rest	,	and	the	procession
二	或者	三	飞行	-	鱼	射击	离开	在	进步	的	这	休息	,	和	这	游行

[muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] .

moved	slowly	on	.
已搬	缓慢地	在	.

两三只飞鱼冲到其他飞鱼前面，队伍缓缓向前移动。

" [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ! " [θɔːt] ['efi] .

"	What	is	coming	,	I	wonder	!	"	thought	Effie	.
"	什么	是	未来	,	我	想知道	!	"	想法	艾菲	.

“接下来会发生什么呢？”艾菲心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

Then	she	looked	all	about	her	and	over	the	little	man's	shoulder	to	see	what
然后	她	看起来	全部	关于	她	和	超过	这	小的	男人的	肩膀	到	看	什么

[wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] ;

was	in	front	;
曾是	在	正面	;

然后她环顾四周，越过矮个子男人的肩膀，看看前面有什么；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt]

and	away	off	in	the	distance	she	saw	the	dim	outline	of	something	that	looked
和	离开	离开	在	这	距离	她	锯	这	暗淡	大纲	的	某物	那	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] - [wei] .

like	a	gate	-	way	.
喜欢	一个	门	-	方式	.

她远远地看到一个模糊的轮廓，看起来像是一个门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] - [wei] ,

And	as	they	came	nearer	,	sure	enough	it	was	a	gate	-	way	,
和	作为	他们	来了	更近	,	当然	足够的	它	曾是	一个	门	-	方式	,

走近一看，果然是一道门。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [piləs] , [meɪd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt]

and	when	they	came	up	to	it	she	saw	the	pillars	,	made	of	beautiful	white
和	什么时候	他们	来了	向上	到	它	她	锯	这	柱子	,	制成	的	美丽的	白色的

['kɔːrəl] ,

coral	,
珊瑚	,

当他们走到那里时，她看到了那些由美丽的白色珊瑚制成的柱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [skɪn] ,

and	the	gate	itself	made	of	a	whale's	skin	,
和	这	门	本身	制成	的	一个	鲸鱼的	皮肤	,

而大门本身是用鲸鱼皮制成的，

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrks] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] .

polished	and	studded	with	shark's	teeth	as	white	as	ivory	.
抛光	和	带钉的	和	鲨鱼的	牙齿	作为	白色的	作为	象牙	.

经过打磨，并镶嵌着像象牙一样洁白的鲨鱼牙齿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

The	little	man	stopped	before	the	gate	,	which	was	shut	,
这	小的	男人	停止	前	这	门	,	哪个	曾是	关闭	,

小个子男人停在了紧闭的大门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] - [fɪʃ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɑːmpəs] ['mænər] ,

and	the	sword	-	fish	came	forward	in	the	most	pompous	manner	,
和	这	剑	-	鱼	来了	向前	在	这	最多	傲慢	方式	,

剑鱼以最傲慢的姿态走了过来，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrəl][poʊsts] .

and	knocked	with	his	sword	upon	the	coral	posts	.
和	敲门	和	他的	剑	之上	这	珊瑚	帖子	.

他用剑敲击珊瑚柱。

" [huː] [kʌmz] [hɪr] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

"	Who	comes	here	?	"	asked	a	voice	within	.
"	WHO	来	这里	?	"	问	一个	嗓音	之内	.

“谁会来这里？”一个声音在里面问道。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [diːps] . "

"	I	demand	it	in	the	name	of	the	Queen	of	the	Ocean	Deeps	.	"
"	我	要求	它	在	这	姓名	的	这	女王	的	这	海洋	深水	.	"

“我以深海女王的名义提出这项要求。”

" [aɪ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn] , " [aɪ] ,

"	I	come	,	"	said	the	little	sea	-	green	man	,	"	I	,
"	我	来	,	"	说	这	小的	海	-	绿色的	男人	,	"	我	,

“我来了，”那个海绿色的小人说，“我，

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [diːps] ['berɪŋ]

the	servant	of	the	Queen	of	the	Ocean	Deeps	bearing
这	仆人	的	这	女王	的	这	海洋	深水	轴承

海洋深渊女王的仆人携带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn][tʃaɪld] .

with	me	the	earth	-	born	child	.
和	我	这	地球	-	出生	孩子	.

与我，这尘世之子。

[aɪ] [kreɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

I	crave	admittance	in	the	name	of	the	Queen	.
我	渴望	准入	在	这	姓名	的	这	女王	.

我以女王的名义恳求入内。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɪn] .

"	At	that	the	gates	swung	open	and	the	procession	moved	in	.
"	在	那	这	大门	摇摆	打开	和	这	游行	已搬	在	.

“这时，大门敞开，队伍走了进去。”

[wʌns] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] - [wei] , [wer] [sæt][ðə; ði] ['potər] — [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][kræb] — [ðə; ði][roʊd] ,

Once	through	the	gate	-	way	,	where	sat	the	porter	—	a	hermit	crab	—	the	road	,
一次	通过	这	门	-	方式	,	在哪里	卫星	这	搬运工	—	一个	隐士	螃蟹	—	这	路	,

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['ʃɛlz] ,

paved	with	lovely	shells	,
铺砌路面	和	迷人的	贝壳	,

穿过大门，门房——一只寄居蟹——就坐在那里，道路是用美丽的贝壳铺成的，

[wuːnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['efi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

wound	about	,	and	Effie	held	her	breath	to	see	how	beautiful	it	was	.
伤口	关于	,	和	艾菲	握住	她	气息	到	看	如何	美丽的	它	曾是	.

缠绕着，艾菲屏住呼吸，欣赏着它的美丽。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔːr] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

They	moved	along	the	shining	floor	,	and	by	-	and	-	by	they	came	to	another
他们	已搬	沿着	这	灼灼	地面	,	和	经过	-	和	-	经过	他们	来了	到	其他

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他们沿着光亮的地面走去，不久便来到了另一扇门前。

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [wer] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] , ['oʊnli][ðə; ði]

more	beautiful	than	the	first	,	where	they	went	through	the	same	form	,	only	the
更多的	美丽的	比	这	第一的	,	在哪里	他们	去	通过	这	相同的	形式	,	仅有的	这

['potər] [wɪ'ðɪn] ,

porter	within	,
搬运工	之内	,

比第一部更美，虽然它们经历了同样的过程，只是多了个搬运工。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , [sed] :

just	before	he	swung	open	the	doors	,	said	:
只是	前	他	摇摆	打开	这	门	,	说	:

就在他猛地推开门之前，他说：

" ['entər] , ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [diːps] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn][tʃaɪld]

"	Enter	,	servant	of	the	Queen	of	the	Ocean	Deeps	,	bearing	the	earth	-	born	child
"	进入	,	仆人	的	这	女王	的	这	海洋	深水	,	轴承	这	地球	-	出生	孩子

, [ænd; ənd][jiː; ji][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

,	and	ye	his	attendants	,
,	和	是的	他的	服务员	,

“进来吧，海洋深渊女王的侍女，带着那从陆地上降生的孩子，还有他的侍从们。”

[bʌt; bət][let][noʊ][wʌn]['entər] [huː] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] - ['lʌvɪŋ] [kwiːn] .

but	let	no	one	enter	who	does	not	the	bidding	of	our	good	-	loving	Queen	.
但	让	不	一	进入	WHO	做	不是	这	投标	的	我们的	好的	-	爱	女王	.

但凡不遵从我们仁慈女王旨意的人，都不得入内。

" [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [pæst] [ɪn] , [ðə; ði] ['potər] [sed] :

"	As	each	one	passed	in	,	the	porter	said	:
"	作为	每个	一	通过了	在	,	这	搬运工	说	:

“每当有人进来时，门房都会说：”

" [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [θruː] [ðɪs] [geɪt] ,

"	When	thou	comest	through	this	gate	,
"	什么时候	你	彗星	通过	这	门	,

“当你穿过这扇门的时候，

[liːv] [bɪ'haɪnd] [ðiː] ['sɪnfl] [heɪt] .

Leave	behind	thee	sinful	hate	.
离开	在后面	你	罪恶的	恨	.

放下你心中的罪恶仇恨。

[hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt] — [let][hɪm; ɪm] [weɪt] .

He	that	can	not	—	let	him	wait	.
他	那	能	不是	—	让	他	等待	.

不能的就让他等。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['ænsər] , [els] [ðə; ði] ['potər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,

"	And	each	one	answered	,	else	the	porter	would	not	have	let	him	in	,
"	和	每个	一	回答	,	别的	这	搬运工	会	不是	有	让	他	在	,

“每个人都回答了，否则门房不会让他进去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [siː] ,

"	There	is	no	thing	in	all	the	sea	,
"	那里	是	不	事物	在	全部	这	海	,

“大海里什么也没有，

[ðæt] [aɪ][ɔːr] [heɪt] [ɔːr] ['heɪtɪθ] [ˌem 'iː] .

That	I	or	hate	or	hateth	me	.
那	我	或者	恨	或者	恨	我	.

我恨他，或者恨我。

[aɪ]['oʊnli] [heɪt] [ðə; ði][sɪn][aɪ] [fliː] .

I	only	hate	the	sin	I	flee	.
我	仅有的	恨	这	罪	我	逃跑	.

我只憎恨我所逃避的罪恶。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] - [tɜːrn] , [ðə; ði][oʊld] ['kɑːnstəbl] [sɔːrd] - [fɪʃ] [lʊkt]

"	When	it	came	to	the	little	fishes	'	turn	,	the	old	constable	sword	-	fish	looked
"	什么时候	它	来了	到	这	小的	鱼	-	转动	,	这	老的	警官	剑	-	鱼	看起来

['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

sharply	at	them	,
尖锐地	在	他们	,

轮到小鱼们的时候，老警官剑鱼锐利地打量着它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ænsər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]

but	they	answered	like	the	rest	in	a	demure	way	,	with	a	side	wink	at	the
但	他们	回答	喜欢	这	休息	在	一个	端庄	方式	,	和	一个	边	眨眼	在	这

['dɑːlfɪnz] ;

dolphins	;
海豚	;

但它们的回答和其他人一样，都显得很矜持，还向海豚们眨了眨眼；

[ðoʊz] ['lʌbəli] ['fɛloʊz] ['blʌndəd] [θruː] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

those	lubberly	fellows	blundered	through	somehow	,	and	looked	sheepish	enough	at
那些	笨拙地	伙伴们	犯错	通过	不知何故	,	和	看起来	羞怯	足够的	在

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['pʊrli¦pɔːrli] .

saying	it	so	poorly	.
说	它	所以	差	.

那些笨手笨脚的家伙跌跌撞撞地走了过来，因为表达得如此糟糕而显得十分尴尬。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [sɔːrd] - [fɪʃ] ,

Last	of	all	came	the	sword	-	fish	,
最后的	的	全部	来了	这	剑	-	鱼	,

最后是剑鱼。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]

who	seemed	to	feel	hurt	that	he	should	be	asked	the	same	question	,	and
WHO	似乎	到	感觉	伤害	那	他	应该	是	问	这	相同的	问题	,	和

['grʌfli] ['ænsər] ,

gruffly	answered	,
粗声粗气地	回答	,

他似乎因为被问到同样的问题而感到受伤，并粗声粗气地回答道：

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

whereupon	the	gate	was	shut	and	they	all	passed	along	.
于是	这	门	曾是	关闭	和	他们	全部	通过了	沿着	.

于是大门关上了，他们都继续往前走。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .

Then	they	came	in	sight	of	the	palace	of	the	Queen	.
然后	他们	来了	在	视线	的	这	宫殿	的	这	女王	.

然后，他们看到了女王的宫殿。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	sight	that	was	!
什么	一个	视线	那	曾是	!

那景象真是壮观！

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kɔːrəl] ,

The	walls	were	of	pure	coral	,
这	墙壁	是	的	纯的	珊瑚	,

墙壁是由纯珊瑚制成的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kʌlər]

and	all	about	the	doors	and	windows	were	shells	of	every	variety	of	colour
和	全部	关于	这	门	和	视窗	是	贝壳	的	每一个	种类	的	颜色

[ænd; ənd] [fɔːrm] .

and	form	.
和	形式	.

门窗周围都是各种颜色和形状的贝壳。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] [piləs] [set] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

There	were	arches	and	pillars	set	around	with	shells	,	and	in	the
那里	是	拱门	和	柱子	放	大约	和	贝壳	,	和	在	这

['kɔːrnərz] [gruː] ['greɪsf(ə)l] [siː] - [wiːd] ,

corners	grew	graceful	sea	-	weed	,
角落	生长	优美	海	-	杂草	,

那里有拱门和柱子，周围环绕着贝壳，角落里生长着优美的海藻。

[ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪts] [lɔːŋ] , [sɔːft] [liːvz] .

that	clung	to	the	palace	and	waved	to	and	fro	its	long	,	soft	leaves	.
那	紧紧抓住	到	这	宫殿	和	挥手	到	和	弗	它是	长的	,	柔软的	树叶	.

它依附在宫殿上，长长的柔软叶子来回摇曳。

['lɪt(ə)l] ['efi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] ,

Little	Effie	looked	up	and	saw	that	the	building	was	not	finished	,
小的	艾菲	看起来	向上	和	锯	那	这	建筑	曾是	不是	完成的	,

小艾菲抬头一看，发现房子还没有完工。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [hʌm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

and	that	all	around	her	there	was	a	continual	hum	of	movement	.
和	那	全部	大约	她	那里	曾是	一个	持续的	哼	的	移动	.

她周围一直传来嗡嗡的动静。

[ðen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]

Then	they	entered	the
然后	他们	进入	这

然后他们进入了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [lɔːŋ] ['gæləriz] ,
door of the palace and passed through long galleries ,
门 的 这 宫殿 和 通过了 通过 长的 画廊 ,

穿过宫殿大门，经过长长的走廊，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] .
until they came to a great and beautiful door and heard within voices singing .
直到 他们 来了 到 一个 伟大的 和 美丽的 门 和 听到 之内 声音 歌唱 .

直到他们来到一扇又大又漂亮的门前，听到里面传来歌声。

[ə; eɪ] ['potər] [sæt][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [dɔːr] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] ,
A porter sat behind this door also , and asked the same questions ,
一个 搬运工 卫星 在后面 这 门 还 , 和 问 这 相同的 问题 ,

门房也坐在这扇门后面，问了同样的问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][wʌn] [vɔɪs] , ['oʊnli] [ðeɪ] [spoʊk] [mɔːr] ['sɔːftli] .
and they all answered as before , in one voice , only they spoke more softly .
和 他们 全部 回答 作为 前 , 在 一 嗓音 , 仅有的 他们 辐 更多的 轻轻 .

他们像以前一样异口同声地回答，只是声音小了很多。

[naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][loʊ] !
Now they stood in the great hall of the palace , and lo !
现在 他们 站立 在 这 伟大的 大厅 的 这 宫殿 , 和 洛 !

现在他们站在宫殿的大厅里，瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
there was the Queen herself , sitting on her throne , and about her
那里 曾是 这 女王 她自己 , 坐着 在 她 王座 , 和 关于 她
[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
were her maids of honour .
是 她 女佣 的 荣誉 .

女王本人就坐在她的宝座上，周围是她的侍女们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] [stɑːpt] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
It was they who had been singing , but who stopped when the procession
它 曾是 他们 WHO 有 到过 歌唱 , 但 WHO 停止 什么时候 这 游行
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

原本是他们在唱歌，但当游行队伍进来时，他们就停止了唱歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wiːlz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [stoʊn] [luːmz] ,
They were sitting at wheels and long stone looms ,
他们 是 坐着 在 车轮 和 长的 石头 织布机 ,

他们坐在轮子和长长的石织机旁，

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ['wʌndrəs] [roʊbz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd] [griːn] ;
spinning and weaving wondrous robes of purple and scarlet and green ;
旋转 和 编织 奇妙的 长袍 的 紫色的 和 猩红 和 绿色的 ;

纺纱织造出紫色、猩红色和绿色的奇妙长袍；

[ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
the Queen herself was weaving a gorgeous garment of all the most beautiful
这 女王 她自己 曾是 编织 一个 华丽的 服装 的 全部 这 最多 美丽的
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

女王本人正在织一件色彩绚丽的华丽长袍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [meɪd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:mɪk(ə)l]

The	little	man	stopped	in	front	of	the	Queen	and	made	three	of	his	comical
这	小的	男人	停止	在	正面	的	这	女王	和	制成	三	的	他的	滑稽

['lɪt(ə)l]['baʊz, 'boʊz] ,

little	bows	,
小的	弓	,

小个子男人停在女王面前，做了三次滑稽的小鞠躬。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'tendənt] ['fɪʃɪz] [bɑ:bd] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz]

and	all	the	attendant	fishes	bobbed	their	heads	up	and	down	;	the	dolphins
和	全部	这	服务员	鱼	波波德	他们的	头部	向上	和	向下	;	这	海豚

[geɪv] [sʌm; səm] ['ɔ:kwərd] ,

gave	some	awkward	,
给予	一些	尴尬的	,

所有伴随的鱼类都上下摆动着脑袋；海豚们也笨拙地……

['bʌŋglɪŋ] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ['ɔ:lmoʊst][bɜ:rst]['ɪntu:]

bungling	shakes	of	the	whole	body	that	made	the	little	fishes	almost	burst	into
笨拙	奶昔	的	这	所有的	身体	那	制成	这	小的	鱼	几乎	爆裂	进入

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

全身笨拙地抖动着，把小鱼们逗得差点笑出声来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

and	the	old	fellow	with	a	sword	looked	exceedingly	serious	and	made	the
和	这	老的	同伴	和	一个	剑	看起来	非常	严肃的	和	制成	这

[moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [baʊ; boʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

most	dignified	bow	imaginable	.
最多	凝重	弓	可以想象的	.

那位手持宝剑的老人神情极其严肃，行了一个庄严无比的鞠躬礼。

[ðen] [ðə; ði] [kwi:n] [spoʊk] :

Then	the	Queen	spoke	:
然后	这	女王	辐	:

然后女王开口说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [hæst] [ðaʊ] [əu'beid] [maɪ] [kə'mændz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

"	My	faithful	servant	,	hast	thou	obeyed	my	commands	and	brought	the	child	of
"	我的	忠实	仆人	,	哈斯特	你	服从	我的	命令	和	带来	这	孩子	的

[ɜ:rθ] ? "

earth	?	"
地球	?	"

“我忠实的仆人，你是否遵照我的命令，将尘世之子带了过来？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] - ['lʌvɪŋ] [kwi:n] , " [sed] [hi:; hi] .

"	She	is	here	,	my	good	-	loving	Queen	,	"	said	he	.
"	她	是	这里	,	我的	好的	-	爱	女王	,	"	说	他	.

“她来了，我亲爱的女王，”他说。

" [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

"	What	is	thy	will	with	her	?
"	什么	是	你的	将要	和	她	?

你对她有何旨意?

" [wen] ['lɪt(ə)l] ['efi] [hɜːrd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] — " [oʊ]
" When little Effie heard this , she began to be frightened and to think — " Oh
" 什么时候 小的 艾菲 听到 这 , 她 开始 到 是 害怕 和 到 思考 — " 哦
, [dɪr] !
, dear !
, 亲爱的 !

“小艾菲听到这话，开始感到害怕，心想——‘哦，天哪！

[wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
what is she going to do with me ?
什么 是 她 去 到 做 和 我 ?

她要怎么处置我?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [iːz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər]
" but the Queen looked so good that she felt at ease again and listened for
" 但 这 女王 看起来 所以 好的 那 她 毛毡 在 舒适 再次 和 听着 为了
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
what she would say .
什么 她 会 说 .

“但女王看起来气色很好，她又放松下来，听着女王要说什么。

" [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæləs] ,
" Take the child , " said she , " and show her the beauties of my palace ,
" 拿 这 孩子 , " 说 她 , " 和 展示 她 这 美女 的 我的 宫殿 ,

“带孩子去，”她说，“让她看看我宫殿里的美景。”

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʌn] [hɪr] ;
and let her see the wonderful works that are done here ;
和 让 她 看 这 精彩的 作品 那 是 完毕 这里 ;

让她看看这里所完成的奇妙工程;

['ænsər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
answer all her questions and bring her back to me again .
回答 全部 她 问题 和 带来 她 后退 到 我 再次 .

回答她所有的问题，然后把她带回我身边。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [boʊd] [ə'gen] .
" Then they all bowed again .
" 然后 他们 全部 鞠躬 再次 .

然后他们又都鞠了一躬。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ,
And as they moved away ,
和 作为 他们 已搬 离开 ,

随着他们搬走，

['efi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [luːmz] [sæŋ] .
Effie heard the song that the maidens at the wheels and looms sang .
艾菲 听到 这 歌曲 那 这 少女们 在 这 车轮 和 织布机 唱 .

艾菲听到了纺车和织布机旁的少女们唱的歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['meɪdnz] .
The Song of the Sea - Maidens .
这 歌曲 的 这 海 - 少女们 .

海之少女之歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[spɪn] , ['meidnz] , [spɪn] !
Spin , maidens , spin !
旋转 , 少女们 , 旋转 !

旋转吧，姑娘们，旋转吧!

[let] [ðə; ði] [wiːl] [goʊ] [raʊnd] !
let the wheel go round !
让 这 车轮 去 圆形的 !

让轮子转起来!

['aʊərz] [ðæt] [wʌns] [ɑːr; ər] [lɔːst] [kæn; kən] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [faʊnd] .
Hours that once are lost can never more be found .
小时 那 一次 是 丢失的 能 绝不 更多的 是 成立 .

逝去的时光永远无法找回。

(['kɔːrəs]) [wɜːrk] , [hændz] !
(Chorus) Work , hands !
(合唱) 工作 , 双手 !

（合唱）双手，干活!

[lʌv] , [hɑːrt] !
Love , heart !
爱 , 心 !

爱，心!

['evri] [wʌn] [hɪr] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , — —
Every one here has his part , — —
每一个 一 这里 有 他的 部分 , — —

这里每个人都有自己的一份工作，——

[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] , — [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] ,
Has his work to do , — has his love to give ,
有 他的 工作 到 做 , — 有 他的 爱 到 给 ,

他还有工作要做，——他还有爱要付出，

[ðʌs] [wiː; wi] [wɜːrk] , [ðʌs] [wiː; wi] [lʌv] ['evər] [waɪl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .
Thus we work , thus we love ever while we live .
因此 我们 工作 , 因此 我们 爱 曾经 尽管 我们 居住 .

因此，我们工作，因此，我们活着的时候就永远充满爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[wiːv] , ['meidnz] , [wiːv] !
Weave , maidens , weave !
编织 , 少女们 , 编织 !

织吧，姑娘们，织吧!

[let] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [flai] !
let the shuttle fly !
让 这 穿梭 飞 !

让航天飞机起飞!

[taɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] ; ['fæstər] , ['fæstər] [plaɪ] !
Time and we are racing ; faster , faster ply !
时间 和 我们 是 赛车 ; 快点 , 快点 胶合板 !

时间紧迫，我们正在赛跑；更快，更快!

(['kɔːrəs]) [wɜːrk] , [hændz] !
(Chorus) Work , hands !
(合唱) 工作 , 双手 !

（合唱）双手，干活！

[lʌv] , [hɑːrt] !
Love , heart !
爱 , 心 !

爱，心！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[sɪŋ] , ['meidnz] , [sɪŋ] !
Sing , maidens , sing !
唱歌 , 少女们 , 唱歌 !

歌唱吧，姑娘们，歌唱吧！

[æz; əz][jiː; ji][spɪn][ænd; ənd] [wiːv] ,
as ye spin and weave ,
作为 是的 旋转 和 编织 ,

你们纺纱织布的时候，

[wɜːrk][wʌz; wəz]['nevər] [ment] ['aʊər; ɑːr]['dʒɔɪəs] ['hɑːrts][tuː; tə] [griːv] ,
Work was never meant our joyous hearts to grieve ,
工作 曾是 绝不 意思是 我们的 欢乐 心 到 悲伤 ,

工作本不该让我们快乐的心灵承受悲伤，

(['kɔːrəs]) [wɜːrk] , [hændz] !
(Chorus) Work , hands !
(合唱) 工作 , 双手 !

（合唱）双手，干活！

[lʌv] , [hɑːrt] !
Love , heart !
爱 , 心 !

爱，心！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [goʊz] [raʊnd] — [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [flaɪz] ,
As the wheel goes round — as the shuttle flies ,
作为 这 车轮 去 圆形的 — 作为 这 穿梭 苍蝇 ,

随着车轮转动——随着梭子飞翔，

[let] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] ['ʌpwərd] , ['ʌpwərd] [raɪz] !
Let your songs and hearts upward , upward rise !
让 你的 歌曲 和 心 向上 , 向上 上升 !

让你的歌声和心灵向上、向上升腾吧！

(['kɔːrəs]) [wɜːrk] , [hændz] !
(Chorus) Work , hands !
(合唱) 工作 , 双手 !

（合唱）双手，干活！

[lʌv] , [hɑːrt] !
Love , heart !
爱 , 心 !

爱，心！

['evri] [wʌn] [hɪr] [hæz; həz][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Every one here has his part , etc .
每一个 一 这里 有 他的 部分 , ETC .

这里每个人都有自己的职责，等等。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] [griːn] [mæn] [sed] , " [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] !
They passed out of the hall , and the little sea green man said , " To the Top !
他们 通过了 出去 的 这 大厅 , 和 这 小的 海 绿色的 男人 说 , " 到 这 顶部 !

他们走出大厅，那个海绿色的小人说："登顶！"

" [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" So they came to the top of the house ,
" 所以 他们 来了 到 这 顶部 的 这 房子 ,

于是他们爬到了屋顶上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['kɔːrəl]['ɪnsekts] ,
and there they saw hundreds and thousands of little coral insects ,
和 那里 他们 锯 数百 和 数千 的 小的 珊瑚 昆虫 ,

在那里，他们看到了成百上千只珊瑚小昆虫。

['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl]
working to make the house more beautiful , and each , when he had done all
在职的 到 制作 这 房子 更多的 美丽的 , 和 每个 , 什么时候 他 有 完毕 全部
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
that he could ,
那 他 可以 ,

他们努力让房子变得更漂亮，每个人，当他们尽力而为之后，

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] .
lay down and died .
躺 向下 和 死亡 .

躺下，死了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][toʊld] ['efi] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðiːz]
And the little man told Effie how all this beautiful palace had been made by these
和 这 小的 男人 讲述 艾菲 如何 全部 这 美丽的 宫殿 有 到过 制成 经过 这些
['ɪnsekts] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [stɑːp] ['groʊɪŋ] ,
insects and how it never would stop growing ,
昆虫 和 如何 它 绝不 会 停止 生长 ,

小矮人告诉艾菲，这座美丽的宫殿都是这些昆虫建造的，而且它会一直生长下去。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['kɔːrəl]['ɪnsekt] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni] [wɜːrk] ,
but always some coral insect would be doing his tiny work ,
但 总是 一些 珊瑚 昆虫 会 是 正在做 他的 微小的 工作 ,

但总有一些珊瑚昆虫在默默地做着它们微小的工作。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wʊd] [daɪ] .
and when he had done all he could , would die .
和 什么时候 他 有 完毕 全部 他 可以 , 会 死 .

当他竭尽所能之后，就会死去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['hʌmɪŋ] ? " [æskt] ['efi] .
" What is that humming ? " asked Effie .
" 什么 是 那 哼唱 ? " 问 艾菲 .

“那是什么嗡嗡声？”艾菲问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrk] , " [sed] [hiː; hi] .
" That is the song they sing as they work , " said he .
" 那 是 这 歌曲 他们 唱歌 作为 他们 工作 , " 说 他 .

“那是他们工作时唱的歌，”他说。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
do you not hear it ?
做 你 不是 听到 它 ?

你没听到吗?

" ['efi] ['lisnd] [hɑːrd][ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
" Effie listened hard and just caught a few words of the chorus .
" 艾菲 听着 难的 和 只是 捕捉 一个 很少 字 的 这 合唱 .

“艾菲认真地听着，只听懂了副歌的几个字。”

" ['evri] [wʌn] [hɪr] [hæz; həz][hɪz; ɪz][pɑːrt] — —
" Every one here has his part — —
" 每一个 一 这里 有 他的 部分 — —

这里每个人都有自己的一份工作——

[hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] , — —
Has his work to do , has his love to give , — —
有 他的 工作 到 做 , 有 他的 爱 到 给 , — —

他有工作要做，有爱要付出，——

[ðʌs] [wiː; wi] [wɜːrk] , [ðʌs] [wiː; wi] [lʌv] ['evər] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] . "
Thus we work , thus we love ever while we live . "
因此 我们 工作 , 因此 我们 爱 曾经 尽管 我们 居住 . "

因此，我们工作，因此，我们活着的时候就永远充满爱。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['meidnz] [huː] [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [sæŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Why , that is what the maidens who were spinning sang , " said she .
" 为什么 , 那 是 什么 这 少女们 WHO 是 旋转 唱 , " 说 她 .

“哎呀，那是纺纱的少女们唱的歌啊。”她说。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['mjuːzɪk] .
" Yes , " said he , " they all sing the same song to different music .
" 是的 , " 说 他 , " 他们 全部 唱歌 这 相同的 歌曲 到 不同的 音乐 .

“是的，”他说，“他们唱的都是同一首歌，只是配乐不同。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
" Then she began to hear the words all about her ,
" 然后 她 开始 到 听到 这 字 全部 关于 她 ,

然后她开始听到人们谈论她的一切，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:] [gri:n] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [smɔ:l] [ænd; ənd]

and	she	found	that	the	little	sea	green	man	,	and	the	fishes	,	small	and
和	她	成立	那	这	小的	海	绿色的	男人	,	和	这	鱼	,	小的	和

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

她发现，那个绿色的小海人，还有大大小小的鱼儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:nstəbl] [sɔ:rd] [fɪʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

and	the	dolphins	and	the	old	constable	sword	fish	were	all	singing	the	same
和	这	海豚	和	这	老的	警官	剑	鱼	是	全部	歌唱	这	相同的

[sɔ:ŋ] ,

song	,
歌曲	,

海豚和老警官剑鱼都在唱同一首歌。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

each	in	his	own	way	.
每个	在	他的	自己的	方式	.

各有各的方式。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ,

So	they	went	down	again	and	through	the	whole	palace	and	saw	the	shells	,
所以	他们	去	向下	再次	和	通过	这	所有的	宫殿	和	锯	这	贝壳	,

于是他们又下去了，穿过整个宫殿，看到了贝壳。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] ['meɪkɪŋ] [pɜ:rlz] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ] ,

some	of	them	indeed	making	pearls	,	but	all	singing	the	same	song	,
一些	的	他们	的确	制作	珍珠	,	但	全部	歌唱	这	相同的	歌曲	,

有些确实在制造珍珠，但它们都在唱同一首歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spʌndʒɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['kɔrə,laɪn] [ðæt] [wʌn]

and	the	sponges	that	were	growing	and	the	branches	of	coraline	that	one
和	这	海绵	那	是	生长	和	这	分支	的	卡罗琳	那	一

[baɪ][wʌn] ['lu:snd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] ,

by	one	loosened	themselves	and	floated	upward	,
经过	一	松动	他们自己	和	漂浮	向上	,

还有那些正在生长的海绵和珊瑚藻的枝条，它们一个接一个地松动脱落，向上漂浮。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz]

singing	as	they	rose
歌唱	作为	他们	玫瑰

他们边唱边升起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm] ['kɔrəlz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['gra:siz] [ænd; ənd] ['spʌndʒɪz] [ænd; ənd]

all	about	her	,	from	corals	and	shells	and	grasses	and	sponges	and
全部	关于	她	,	从	珊瑚	和	贝壳	和	草	和	海绵	和

['fɪʃɪz] , [keɪm] [ðɪs] [wʌn] [sɔ:ŋ] ,

fishes	,	came	this	one	song	,
鱼	,	来了	这	一	歌曲	,

这首歌的灵感源自她的一切，从珊瑚、贝壳、海草、海绵到鱼类，无一不与她有关。

[i:tʃ] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [er] ,

each	singing	it	to	his	own	air	,
每个	歌唱	它	到	他的	自己的	空气	,

每个人都用自己的方式演唱，

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] ['meləɾi] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːr'moʊniəs] [streɪn] .

yet	the	whole	melody	rising	and	sinking	in	a	single	harmonious	strain	.
然而	这	所有的	旋律	上升	和	下沉	在	一个	单身的	和谐	拉紧	.

然而，整首旋律起伏跌宕，形成一个和谐的整体。

['efi] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] ,

Effie	looked	on	at	every	thing	in	wonder	,
艾菲	看起来	在	在	每一个	事物	在	想知道	,

艾菲满怀好奇地看着周围的一切。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['prez(ə)ns] .

and	at	last	they	came	back	to	the	Queen's	presence	.
和	在	最后的	他们	来了	后退	到	这	女王大学	在场	.

最后，他们又回到了女王面前。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meidnz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,

She	,	too	,	was	singing	with	her	maidens	;	but	when	the	procession	came	in	again	,
她	,	也	,	曾是	歌唱	和	她	少女们	;	但	什么时候	这	游行	来了	在	再次	,

她也和她的侍女们一起唱歌；但当队伍再次进来时，

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] [wʌns] [mɔːr] ,

and	went	through	their	bows	once	more	,
和	去	通过	他们的	弓	一次	更多的	,

他们再次鞠躬致意，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [hʌʃt] :

she	said	to	the	little	sea	-	green	man	—	and	their	voices	were	all	hushed	:
她	说	到	这	小的	海	-	绿色的	男人	—	和	他们的	声音	是	全部	静静地	:

她对那个海绿色皮肤的小个子男人说——他们的声音都安静了下来：

" [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃoʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ? "

"	My	faithful	servant	,	have	you	shown	the	little	maiden	all	the	wonders	of	the	palace	?	"
"	我的	忠实	仆人	,	有	你	所示	这	小的	少女	全部	这	奇迹	的	这	宫殿	?	"

“我忠实的仆人，你是否已经向小公主展示了宫殿里所有的奇观？”

" [jeɪ] , [maɪ] [gʊd] - ['lʌvɪŋ] [kwiːn] . "

"	Yea	,	my	good	-	loving	Queen	.	"
"	是的	,	我的	好的	-	爱	女王	.	"

“是的，我仁慈的女王陛下。”

" [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [ɔːl] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [gʊd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrk] ? "

"	And	do	they	all	spend	their	lives	in	good	-	working	,	singing	as	they	work	?	"
"	和	做	他们	全部	花费	他们的	生活	在	好的	-	在职的	,	歌唱	作为	他们	工作	?	"

“他们是否都终生辛勤工作，边工作边唱歌呢？”

" [jeɪ] , [maɪ] [gʊd] - ['lʌvɪŋ] [kwiːn] , [ɔːl] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [roʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	Yea	,	my	good	-	loving	Queen	,	all	;	"	and	the	hum	of	the	song	rose	all	about	her	.
"	是的	,	我的	好的	-	爱	女王	,	全部	;	"	和	这	哼	的	这	歌曲	玫瑰	全部	关于	她	.

“是的，我亲爱的女王陛下，大家好；”歌声在她周围响起。

" [ðen] [bæk] [ə'gen] [li:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
" Then back again lead the little child , and carry her to her home on earth
" 然后 后退 再次 带领 这 小的 孩子 , 和 携带 她 到 她 家 在 地球
,
,
,
然后领着小女孩回去，把她带回她在尘世的家。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
that she too may live and work and sing .
那 她 也 可能 居住 和 工作 和 唱歌 .
愿她也能生活、工作和歌唱。

[fɔ:r; fər]
For
为了
为了

['evri] [wʌn][ðer; ðər][hæz; həz][hɪz; ɪz][pɑ:rt] :
Every one there has his part :
每一个 一 那里 有 他的 部分 :
每个人都有自己的职责：

[hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][du:] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [gɪv] , " —
Has his work to do , has his love to give , " —
有 他的 工作 到 做 , 有 他的 爱 到 给 , " —
他还有工作要做，还有爱要付出，“——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]
[第32页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
And all the voices sang with her
和 全部 这 声音 唱 和 她
所有的声音都和她一起歌唱。

" [ðʌs] [wi:; wi][wɜ:rk] , [ðʌs] [wi:; wi] [lʌv] ['evər] [waɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] .
" Thus we work , thus we love ever while we live .
" 因此 我们 工作 , 因此 我们 爱 曾经 尽管 我们 居住 .
“因此，我们工作，因此，我们活着的时候就一直爱着。”

" [ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['efi] [klʌŋ] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz]
" Then the procession moved out again , and Effie clung still to the little man's
" 然后 这 游行 已搬 出去 再次 , 和 艾菲 紧紧抓住 仍然 到 这 小的 男人的
[si:l] - [skɪn] [kæp] ,
seal - skin cap ,
海豹 - 皮肤 帽 ,
“然后队伍再次出发，艾菲仍然紧紧抓住那个矮个子男人的海豹皮帽。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [si:] - [wi:d] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hʌmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;
as she sat on her cushion of sea - weed , upon the hump on his back ;
作为 她 卫星 在 她 软垫 的 海 - 杂草 , 之上 这 驼峰 在 他的 后退 ;
她坐在海藻垫子上，垫子就放在他背上的驼峰上；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ə'lɔ:ŋ] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [flæt] [hændz] [laɪk] [ɔ:rz; oʊrz] ,
and he marched along , using his flat hands like oars ,
和 他 行军 沿着 , 使用 他的 平坦的 双手 喜欢 桨 ,
他一边走一边用摊开的双手像划桨一样划水。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [grʌf] [oʊld] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɑːlfɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

while	the	gruff	old	constable	with	his	sword	,	and	the	dolphins	and	the
尽管	这	粗暴	老的	警官	和	他的	剑	,	和	这	海豚	和	这

['fɪʃɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

fishes	,	great	and	small	,
鱼	,	伟大的	和	小的	,

而那位脾气暴躁的老警官，手持利剑，还有海豚和各种大小的鱼类，

[muːvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [per] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['swɪftlɪ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

moved	beside	the	pair	,	and	they	all	went	swiftly	up	from	the	light	to	the
已搬	旁	这	一对	,	和	他们	全部	去	迅速地	向上	从	这	光	到	这

['dɑːrkər] [griːn] ,

darker	green	,
较暗	绿色的	,

他们走到两人旁边，然后他们迅速从浅绿色区域向深绿色区域移动。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [tuː; tə] ['efi] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːrmz] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

the	voices	growing	fainter	to	Effie	,	and	their	forms	more	indistinct	.
这	声音	生长	较暗	到	艾菲	,	和	他们的	表格	更多的	模糊	.

艾菲听到的声音越来越微弱，声音的轮廓也越来越模糊。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn] [brɔːt] ['efi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [daʊn]

The	little	sea	-	green	man	brought	Effie	out	of	the	water	,	and	set	her	down
这	小的	海	-	绿色的	男人	带来	艾菲	出去	的	这	水	,	和	放	她	向下

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

on	the	beach	,
在	这	海滩	,

那个皮肤呈海绿色的小男孩把艾菲从水里抱出来，放在沙滩上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'faʊndɪst] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ə'gen] ,

and	then	,	making	his	profoundest	bow	,	he	walked	off	to	the	water	again	,
和	然后	,	制作	他的	最深邃	弓	,	他	步行	离开	到	这	水	再次	,

然后，他深深鞠了一躬，再次走向水边。

[ðə; ðɪ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːl] - [skɪn] [kæp] ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

the	ends	of	his	seal	-	skin	cap	dangling	and	bobbing	behind	.
这	结束	的	他的	海豹	-	皮肤	帽	悬挂	和	上下摆动	在后面	.

他的海豹皮帽帽檐在身后晃动摆动。

['efi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Effie	watched	him	go	under	the	water	,	and	then	walked	up	into	the	house	.
艾菲	观看	他	去	在下面	这	水	,	和	然后	步行	向上	进入	这	房子	.

艾菲看着他潜入水中，然后走进了房子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fraɪɪŋ] [sʌm; səm] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['fɑːðər] ['gɪldər] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt]

There	was	her	mother	frying	some	fish	which	Father	Gilder	had	just	brought
那里	曾是	她	母亲	煎炸	一些	鱼	哪个	父亲	吉尔德	有	只是	带来

[hoʊm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

home	for	supper	,
家	为了	晚餐	,

她母亲正在煎鱼，那是吉尔德神父刚带回家做晚饭的鱼。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

while	he	was	chopping	wood	at	the	side	of	the	house	.
尽管	他	曾是	切碎	木头	在	这	边	的	这	房子	.

当时他正在房子旁边劈柴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ,

It	was	not	a	bit	like	the	beautiful	palace	she	had	seen	,
它	曾是	不是	一个	少量	喜欢	这	美丽的	宫殿	她	有	已见	,

它和她之前见过的那座美丽的宫殿一点也不像。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [diːps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meidnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [wiːv]

with	the	Queen	of	the	Ocean	Deeps	,	and	her	maidens	about	her	,	weav
和	这	女王	的	这	海洋	深水	,	和	她	少女们	关于	她	,	编织

与深海女王和她身边的侍女们一起编织

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] .

ing	and	singing	songs	.
ing	和	歌唱	歌曲	.

唱歌和吟唱。

['efi] [wɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn][hæd; həd]['nevər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] ,

Effie	wished	the	little	sea	-	green	man	had	never	brought	her	up	again	,
艾菲	希望	这	小的	海	-	绿色的	男人	有	绝不	带来	她	向上	再次	,

艾菲真希望那个皮肤呈海绿色的小男孩永远不要再提起她。

[bʌt; bət][hæd; həd][let][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

but	had	let	her	always	live	in	such	a	beautiful	place	.
但	有	让	她	总是	居住	在	这样的	一个	美丽的	地方	.

但却让她一直生活在这么美丽的地方。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['efi] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] -

"	What's	the	matter	,	Effie	?	"	asked	her	mother	,	looking	up	from	the	frying	-
"	是什么	这	事情	,	艾菲	?	"	问	她	母亲	,	寻找	向上	从	这	煎炸	-

[pæn] ,

pan	,
平底锅	,

“艾菲，你怎么了？”她妈妈从煎锅旁抬起头问道。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['efi] [stænd][ðer; ðər] , ['steɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

and	seeing	Effie	stand	there	,	staring	into	the	fire	.
和	看到	艾菲	站立	那里	,	凝视	进入	这	火	.

看到艾菲站在那里，凝视着火焰。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ! "

"	Oh	,	mother	!	"	said	she	,	"	I	have	seen	such	beautiful	things	!	"
"	哦	,	母亲	!	"	说	她	,	"	我	有	已见	这样的	美丽的	事物	!	"

“哦，妈妈！”她说，“我看到了多么美丽的东西啊！”

" ['werəbaʊts] , [tʃaɪld] ! "

"	Whereabouts	,	child	!	"
"	下落	,	孩子	!	"

“孩子，你在哪里？”

" [oʊ] , [wei] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] !

"	Oh	,	way	down	under	the	water	!
"	哦	,	方式	向下	在下面	这	水	!

“哦，在水下很深处！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [siː] - [wiːd] , [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Such	a	funny	little	man	,	all	dressed	in	sea	-	weed	,	took	me	down	on	his	back	,
这样的	一个	有趣的	小的	男人	,	全部	穿着	在	海	-	杂草	,	采取	我	向下	在	他的	后退	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

一个穿着海藻衣服的滑稽小个子男人，把我背在背上，然后——”

" ['nɑːnsens] , ['efi] !
" Nonsense , Effie !
" 废话 , 艾菲 !

“胡说，艾菲！”

[dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] .
don't come to me with such stories .
不 来 到 我 和 这样的 故事 .

别跟我讲这种故事。

[goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][get] [jɔːr'self] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] . "
Go and wash your face and hands , and get yourself ready for supper . "
去 和 洗 你的 脸 和 双手 , 和 得到 你自己 准备好 为了 晚餐 . "

去洗洗脸洗手，准备吃晚饭吧。

" [bʌt; bət] ['riːəli] !
" But really !
" 但 真的 !

“但是真的！”

['mʌðər] , — "
mother , — "
母亲 , — "

母亲， -”

" [ʃ] ! [tʃaɪld] ; [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" Sh ! child ; do as I tell you ,
" 什 ! 孩子 ; 做 作为 我 告诉 你 ,

“嘘！孩子，听我的。”

[ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] ;
and don't talk to me about your going down underneath the water ;
和 不 讲话 到 我 关于 你的 去 向下 下 这 水 ;

别跟我谈你沉入水底的事；

[juːd] [hɑː] - [bɪn] [wet] [θruː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] . "
you'd ha ' been wet through if you had . "
你会 哈 - 到过 湿的 通过 如果 你 有 . "

如果你那样做，你早就全身湿透了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ] [siː] - [wiːd] . "
" But he covered me all up with sea - weed . "
" 但 他 涵盖 我 全部 向上 和 海 - 杂草 . "

但他用海藻把我完全盖住了。

" [pəj] !
" Poh !
" 波 !

“呸！”

[juːv] [bɪn] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
you've been asleep on the rock , and dreaming about it ;
你已经 到过 睡着了 在 这 岩石 , 和 做梦 关于 它 ;

你一直睡在岩石上，梦见它；

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fɔːl] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]
it's a wonder you didn't fall off into the
它是 一个 想知道 你 没有 落下 离开 进入 这

真奇怪你竟然没掉进水里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['wɔːtər] .
water .
水 .

水。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[rʌn] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jɔːr'self] .
run and wash yourself .
跑步 和 洗 你自己 .

快去洗洗身子。

['sʌpərz] [moʊst] ['redi] .
Supper's most ready .
晚餐 最多 准备好 .

晚餐已经准备好了。

" ['efi] [went] [ɔːf] ['paʊtɪŋ] ;
" Effie went off pouting ;
" 艾菲 去 离开 撅嘴 ;

艾菲撅着嘴走了;

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['gɪldər] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ɔːf] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪʃ] ['sɪzlɪŋ]
and Mother Gilder took the frying - pan off the fire with the fish sizzling
和 母亲 吉尔德 采取 这 煎炸 - 平底锅 离开 这 火 和 这 鱼 炙热
[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt] .
and smoking hot .
和 吸烟 热的 .

吉尔德太太把煎锅从火上拿下来，鱼还在滋滋作响，冒着热气。

" [kʌm] , ['fɑːðər] !
" Come , father !
" 来 , 父亲 !

“来吧，父亲！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] ['efi] , ['hɜːri] [ʌp] !
" said she , " and Effie , hurry up !
" 说 她 , " 和 艾菲 , 匆忙 向上 !

“她说，‘还有艾菲，快点！’”

['sʌpərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] . "
supper's on the table . "
晚餐 在 这 桌子 . "

晚餐已经摆上桌了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , ['efi] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Where's your little dog , Effie ? " said her father .
" 在哪里? 你的 小的 狗 , 艾菲 ? " 说 她 父亲 .

“艾菲，你的小狗呢？”她父亲问道。

['efi] ['dɪdnt] [spiːk] .
Effie didn't speak .
艾菲 没有 说话 .

艾菲没有说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [iːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [eɪ] ?
" Have you eat him up , eh ?
" 有 你 吃 他 向上 , 嗯 ?

“你把他吃掉了吗？”

" ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['efi] .
" Never a word from Effie .
" 绝不 一个 单词 从 艾菲 .

“艾菲一句话也没说。”

" [ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪz] ['nɔːti] ! " [sed][hɜːr; hər]['mʌðər] , " ['efi] , [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] !
" The child is naughty ! " said her mother , " Effie , speak to your father !
" 这 孩子 是 淘气 ! " 说 她 母亲 , " 艾菲 , 说话 到 你的 父亲 !

“这孩子真淘气！”她妈妈说，“艾菲，跟你爸爸说说！”

" [bʌt; bət] ['efi] [lʊkt] ['krɔsɝ] [ðæn; ðən]['evər] .
" But Effie looked crosser than ever .
" 但 艾菲 看起来 交叉 比 曾经 .

但艾菲看起来比以往任何时候都更加生气。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɪldər] , ['getɪŋ] [ʌp] ,
" Well , you shall go to bed without your supper , " said Mrs . Gilder , getting up ,
" 出色地 , 你 将 去 到 床 没有 你的 晚餐 , " 说 太太 . 吉尔德 , 获得 向上 ,

“好了，你晚饭就别吃了，去睡觉吧。”吉尔德太太说着，起身离开了房间。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] .
" if you're going to behave so .
" 如果 你是 去 到 表现 所以 .

“如果你要这样行事的话。”

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] [bɪn] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mænz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn]
The little thing's been telling some ridiculous story about a man's taking her down
这 小的 事物 到过 讲述 一些 荒谬的 故事 关于 一个 男人的 采取 她 向下
['ʌndər] [ðə; ðiː]['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ! "
under the water on his back ! "
在下面 这 水 在 他的 后退 ! "

这小家伙一直在编造一个荒唐的故事，说有个男人要把她背着沉到水下！

" [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] ! " [kraɪd] ['efi] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [steɪd] [ðer; ðər] !
" He did take me down ! " cried Effie , " and I wish I'd stayed there !
" 他 做过 拿 我 向下 ! " 哭 艾菲 , " 和 我 希望 ID 入住 那里 !

“他真的把我打倒了！”艾菲喊道，“我真希望我当时就待在那里！”

- !
erhn !
- !

呃！

- !
erhn !
- !

呃！

- !
erhn !
- !

呃！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] .
" and she cried and cried .
" 和 她 哭 和 哭 .

她哭啊哭啊哭。

" [soʊ] , [soʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] ['fɑːðər] ['gɪldər] , " [juː; jʊ]
" Soh , soh , little one , " said Father Gilder , " you
" 苏 , 所以 , 小的 一 , " 说 父亲 吉尔德 , " 你

“嘘，嘘，小家伙，”吉尔德神父说，“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['efi] ? "
wouldn't want to leave your old father and mother , would you , Effie ? "
不会 想 到 离开 你的 老的 父亲 和 母亲 , 会 你 , 艾菲 ? "

你不想离开年迈的父母，对吧，艾菲?

" [en] - [en] - [en] - [noʊ] , [biː] - [biː] - [bʌt; bət][em] - [em] - ['mʌðər] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] . "
" N - n - n - no , b - b - but m - m - mother said I didn't go . "
" N - n - n - 不 , b - b - 但 米 - 米 - 母亲 说 我 没有 去 . "

“不，宝贝，可是妈妈说我没去。”

" [ɑː] , [wel] ! [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , ['efi] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah , well ! eat your supper , Effie , and then come and tell me all about it .
" 啊 , 出色地 ! 吃 你的 晚餐 , 艾菲 , 和 然后 来 和 告诉 我 全部 关于 它 .

“啊，好吧！吃完晚饭，艾菲，然后过来告诉我所有的事情。”

" [soʊ] ['efi] [eɪt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [læp] ,
" So Effie ate her supper and then sat in her father's lap ,
" 所以 艾菲 吃 她 晚餐 和 然后 卫星 在 她 父亲的 膝 ,

于是艾菲吃完晚饭，就坐在她爸爸的腿上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ;
and began to tell him all that I have told you ;
和 开始 到 告诉 他 全部 那 我 有 讲述 你 ;

于是，我开始把我告诉你们的一切都告诉了他；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] ,
but before she had gone a great way ,
但 前 她 有 已消失 一个 伟大的 方式 ,

但在她走得很远之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [kept] ['seɪɪŋ] ,
she was so sleepy that she couldn't tell any thing more , but kept saying ,
她 曾是 所以 困 那 她 不能 告诉 任何 事物 更多的 , 但 保留 说 ,

她困得说不出话来，但还是不停地说：

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] - [en] - [diː] — [ə; eɪ] - [en] - [diː] , " [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [ə'sliːp]
" And — and — and — a - n - d — a - n - d , " till she fell fast asleep
" 和 — 和 — 和 — 一个 - n - d — 一个 - n - d , " 直到 她 跌倒 快速地 睡着了
, [ænd; ənd] ['mʌðər] ['gɪldər] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,
, and Mother Gilder put her to bed ,
, 和 母亲 吉尔德 放 她 到 床 ,

“然后——然后——然后——然后——然后，”直到她沉沉睡去，吉尔德太太把她扶到床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
and she did not wake up once more till the next morning .
和 她 做过 不是 唤醒 向上 一次 更多的 直到 这 下一个 早晨 .

直到第二天早上她才再次醒来。

" [wel] , [wʌt] [-] [θɪŋk] , [oʊld][mæn] , [ə'baʊt] [ðɪs] [stʌf] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['gɪldər] ,
" Well , what d'ye think , old man , about this stuff ? " asked Mrs . Gilder ,
" 出色地 , 什么 染料 思考 , 老的 男人 , 关于 这 东西 ? " 问 太太 . 吉尔德 ,

“老头，你觉得这些东西怎么样？”吉尔德太太问道。

[wen] ['efi] [wʌz; wəz] [snʌg] [ɪn] [bed] .
when Effie was snug in bed .
什么时候 艾菲 曾是 舒适 在 床 .

当艾菲舒舒服服地躺在床上时。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['gɪldər] .
" Well , I don't know , " said Mr . Gilder .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 先生 . 吉尔德 .

“嗯，我不知道，”吉尔德先生说。

" [ɪts] [kwɪr] !
" Its queer !
" 它是 酷儿 !

“真奇怪！”

[ɪts] [kwɪr] !
its queer !
它是 酷儿 !

真奇怪!

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɪn] ['dri:miŋ] .
I guess the child's been dreaming .
我 猜测 这 孩子的 到过 做梦 .

我猜这孩子是在做梦。

[laɪt] [maɪ] [paɪp] , [oʊld] ['wʊmən] .
Light my pipe , old woman .
光 我的 管道 , 老的 女士 .

老太太，帮我点烟斗。

" [soʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

“所以，

[wen] ['mɪsɪz] . ['gɪldər] [hæd; həd] ['fɔ:rɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['eɪprən] [ænd; ənd]
when Mrs . Gilder had foraged in the pockets of her wonderful apron and
什么时候 太太 . 吉尔德 有 觅食 在 这 口袋 的 她 精彩的 围裙 和
[brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [mætʃɪz] ,
brought out the tobacco and matches ,
带来 出去 这 烟草 和 比赛 ,

吉尔德太太从她那条漂亮的围裙口袋里掏出了烟草和火柴。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [paɪp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and had filled the pipe and lighted it ,
和 有 已填 这 管道 和 照明 它 ,

然后他把烟斗灌满水并点燃了。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
the fisherman tilted his chair back against the chimney and smoked his pipe ,
这 渔夫 斜 他的 椅子 后退 反对 这 烟囱 和 熏制 他的 管道 ,
[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
and thought about it ;
和 想法 关于 它 ;

渔夫把椅子向后靠在烟囱上，抽着烟斗，思考着这件事；

[bʌt; bət][kʊd; kəd]
but **could**
但 可以

但可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [paɪp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
not come to any conclusion , till at last his pipe went out , and he
不是 来 到 任何 结论 , 直到 在 最后的 他的 管道 去 出去 , 和 他
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
nodded , and nodded .
点头 , 和 点头 .

他始终没有得出任何结论，直到最后他的烟斗熄灭了，他才点头，不停地点头。

['mʌðər] ['gɪldər] [huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,
Mother Gilder who sat on the other side of the fire - place ,
母亲 吉尔德 WHO 卫星 在 这 其他 边 的 这 火 - 地方 ,

坐在壁炉另一边的吉尔德太太

['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɑːd]
knitting a stocking that she brought out of one of her pockets , began to nod
针织 一个 袜 那 她 带来 出去 的 一 的 她 口袋 , 开始 到 点头
,
,
,

她一边从口袋里掏出一只手，一边开始织袜子，然后点了点头。

[tuː] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] ,
too , waking up every once in a while to find she had dropped her stitches ,
也 , 醒来 向上 每一个 一次 在 一个 尽管 到 寻找 她 有 掉落 她 针脚 ,

而且，她偶尔还会醒来发现自己的缝线脱落了。

[ænd; ənd] [soʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['niːdlz] [goʊ] [fæst] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ænd; ənd] [ðen]
and so making the needles go fast again for a few moments and then
和 所以 制作 这 针 去 快速地 再次 为了 一个 很少 时刻 和 然后
['sloʊər] ,
slower ,
慢点 ,

于是，针头又快速地转动了一会儿，然后又慢了下来。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]
till she nodded again , and at last she was fast asleep on one side of
直到 她 点头 再次 , 和 在 最后的 她 曾是 快速地 睡着了 在 一 边 的
[ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,
the fire - place ,
这 火 - 地方 ,

直到她再次点头，最后她才在壁炉的一侧沉沉睡去。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['gɪldər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['efi] [ɪn] [hɜːr; hər] [krɪb] .
and Father Gilder on the other side , and little Effie in her crib .
和 父亲 吉尔德 在 这 其他 边 , 和 小的 艾菲 在 她 婴儿床 .

另一边是吉尔德神父，小艾菲躺在婴儿床里。

[ænd; ənd] [wiːl] [stiːl] [aʊt] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] ,
And we'll steal out on tip - toe , so as not to wake them ,
和 出色地 偷 出去 在 提示 - 脚趾 , 所以 作为 不是 到 唤醒 他们 ,

我们会蹑手蹑脚地溜出去，以免吵醒他们。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] ['wɑːntɪŋ] [wʌn] [deɪ] .

and	come	back	again	in	just	a	year	wanting	one	day	.
和	来	后退	再次	在	只是	一个	年	想要	一	天	.

仅仅一年后，他们又回来了，渴望有一天能再次拥有那样的人生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɪʃ] [ðə; ði] ['sekənd] . — [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Wish	the	Second	.	—	On	the	Mountain	.
希望	这	第二	.	—	在	这	山	.

愿第二点——在山上。

[el] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [jɪr] ['lækɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

ELL	,	we	have	been	gone	a	year	lacking	one	day	,
ELL	,	我们	有	到过	已消失	一个	年	缺乏	一	天	,

ELL，我们已经离开一年了，还差一天。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	here	we	are	back	again	on	the	beach	,	and	there	is	the	cottage	,
和	这里	我们	是	后退	再次	在	这	海滩	,	和	那里	是	这	小屋	,

我们又回到了海滩，小屋就在那里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪldər] [baɪ][hɜːr; hər] ['teɪbl] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [frɑːk] [fɔːr; fər] ['efi] ,

and	Mrs	.	Gilder	by	her	table	sewing	on	a	frock	for	Effie	,
和	太太	.	吉尔德	经过	她	桌子	缝纫	在	一个	连衣裙	为了	艾菲	,

吉尔德太太正在桌旁为艾菲缝制一件连衣裙，

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] — [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [rɑːk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] .

who	is	sitting	on	her	seat	—	the	great	flat	rock	,	you	know	—	down	by	the	water	.
WHO	是	坐着	在	她	座位	—	这	伟大的	平坦的	岩石	,	你	知道	—	向下	经过	这	水	.

她正坐在她的座位上——你知道，就是水边那块巨大的平坦岩石。

['efi] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['sev(ə)nθ] [bɜːrθ] - [deɪ] .

Effie	is	a	year	older	now	,	and	this	is	her	seventh	birth	-	day	.
艾菲	是	一个	年	老	现在	,	和	这	是	她	第七	出生	-	天	.

艾菲又长大了一岁，今天是她的七岁生日。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [gɜːrl] ;

She	has	been	a	pretty	good	girl	;
她	有	到过	一个	漂亮的	好的	女孩	;

她一直是个很乖的女孩；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]

but	then	she	wished	a	great	many	times	that	she	could	have	stayed	at	the
但	然后	她	希望	一个	伟大的	许多	时代	那	她	可以	有	入住	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

bottom	of	the	sea	,
底部	的	这	海	,

但她无数次地希望自己能一直待在海底。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ]

and	whenever	she	thought	of	it	,	she	seemed	to	hear	the	song	that	they	sang
和	每当	她	想法	的	它	,	她	似乎	到	听到	这	歌曲	那	他们	唱

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

每当她想起这件事，她似乎就会听到他们在那里唱的那首歌。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː]

Now	she	was	sitting	on	her	seat	,	looking	out	for	the	old	man	,	who
现在	她	曾是	坐着	在	她	座位	,	寻找	出去	为了	这	老的	男人	,	WHO

她现在正坐在座位上，四处张望着那位老人，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sekənd] [wɪʃ] .

you	remember	,	had	promised	to	come	for	her	Second	Wish	.
你	记住	,	有	承诺	到	来	为了	她	第二	希望	.

你还记得吗？他答应过要来帮她实现第二个愿望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər]

She	had	thought	about	him	a	good	many	times	and	had	made	up	her
她	有	想法	关于	他	一个	好的	许多	时代	和	有	制成	向上	她

[maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər] .

mind	what	she	would	ask	for	.
头脑	什么	她	会	问	为了	.

她曾多次想过他，也已经决定了自己要向他提出什么要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

It	was	growing	late	and	she	began	to	be	afraid	he	would	not	come	.
它	曾是	生长	晚的	和	她	开始	到	是	害怕的	他	会	不是	来	.

天色渐晚，她开始担心他不会来了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

She	thought	she	would	walk	down	the	beach	and	meet	him	;
她	想法	她	会	走	向下	这	海滩	和	见面	他	;

她想沿着海滩走去和他见面；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

so	she	walked	along	looking	for	him	all	the	while	,
所以	她	步行	沿着	寻找	为了	他	全部	这	尽管	,

所以她一边走一边寻找他。

[wen] [ʃiː; ʃi][spaɪd][ə; eɪ][boʊt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

when	she	spied	a	boat	coming	toward	the	shore	;	but	she	did	not	look	at	it
什么时候	她	间谍	一个	船	未来	朝向	这	支撑	;	但	她	做过	不是	看	在	它

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

当她看到一艘船驶向岸边时；但她并没有仔细看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk]

she	was	so	anxious	to	see	her	old	man	,	and	she	thought	she	could	make
她	曾是	所以	焦虑的	到	看	她	老的	男人	,	和	她	想法	她	可以	制作

[hɪm; ɪm] [aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

她非常想见到她的父亲，她觉得她能认出他来。

[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

just	coming	along	in	the	distance	.
只是	未来	沿着	在	这	距离	.

正从远处驶来。

['prɪti] [suːn] , [ðə; ði][boʊt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Pretty	soon	,	the	boat	came	up	to	the	beach	where	she	was	,
漂亮的	很快	,	这	船	来了	向上	到	这	海滩	在哪里	她	曾是	,

很快，船就开到了她所在的沙滩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['seɪlər] [dʒʌmpt] [aʊt] .

and	a	rough	-	looking	sailor	jumped	out	.
和	一个	粗糙的	-	寻找	水手	跳了起来	出去	.

一个面目粗犷的水手跳了出来。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , " [wer] [dʌz] ['saɪmən] ['gɪldər] [lɪv; laɪv] ? "

"	Little	girl	,	"	said	he	,	"	where	does	Simon	Gilder	live	?	"
"	小的	女孩	,	"	说	他	,	"	在哪里	做	西蒙	吉尔德	居住	?	"

“小姑娘，”他说，“西蒙·吉尔德住在哪里？”

" [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [sɜːr] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['kɑːtɪdʒ] .

"	In	that	house	,	sir	,	"	pointing	to	the	red	cottage	.
"	在	那	房子	,	先生	,	"	指向	到	这	红色的	小屋	.

“先生，就在那栋房子里，”他指着那栋红色的小屋。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] . "

"	He	is	my	father	.	"
"	他	是	我的	父亲	.	"

“他是我父亲。”

" [soʊ] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	So	you're	his	little	girl	,	are	you	?
"	所以	你是	他的	小的	女孩	,	是	你	?

所以你是他的小女儿，是吗?

[ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

Is	your	father	in	the	house	?	"
是	你的	父亲	在	这	房子	?	"

你父亲在家吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bæk] [ðer; ðər] , ['həʊɪŋ] [pə'tetoz] . "

"	No	,	sir	,	he	is	in	the	patch	in	the	woods	back	there	,	hoeing	potatoes	.	"
"	不	,	先生	,	他	是	在	这	修补	在	这	树林	后退	那里	,	锄	土豆	.	"

“不，先生，他正在后面树林里的地里锄土豆。”

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Will	you	go	with	me	and	show	me	where	it	is	?
"	将要	你	去	和	我	和	展示	我	在哪里	它	是	?

“你愿意跟我一起去，带我看看它在哪里吗？”

" ['efi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz]

"	Effie	looked	along	the	beach	and	saw	the	old	man	,	as
"	艾菲	看起来	沿着	这	海滩	和	锯	这	老的	男人	,	作为

艾菲沿着海滩望去，看到了那个老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ; " [oʊ] , [dɪr] !

she	thought	,	slowly	coming	toward	them	;	"	Oh	,	dear	!
她	想法	,	缓慢地	未来	朝向	他们	;	"	哦	,	亲爱的	!

她一边慢慢地朝他们走来，一边想：“哦，天哪！”

" [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ! "

"	thought	she	,	"	if	the	old	man	should	come	while	I	am	gone	!	"
"	想法	她	,	"	如果	这	老的	男人	应该	来	尽管	我	是	已消失	!	"

她心想：“如果我不在的时候，那老头子来了怎么办！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] - [mæn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
" What's the matter , little girl ? " said the sailor - man when he saw she did not
" 是什么 这 事情 , 小的 女孩 ? " 说 这 水手 - 男人 什么时候 他 锯 她 做过 不是
['ænsər] .
answer .
回答 .

“小姑娘，你怎么了？”水手见她没有回答，便问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" Are you afraid to go with me ? "
" 是 你 害怕的 到 去 和 我 ? "

你害怕跟我一起去吗?

" [noʊ] , " ['fɔːltəd] ['efi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" No , " faltered Effie looking down .
" 不 , " 犹豫不决 艾菲 寻找 向下 .

“不，”艾菲低着头，结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] . "
" But mother said I wasn't to go away from the beach . "
" 但 母亲 说 我 不是 到 去 离开 从 这 海滩 . "

“但是妈妈说我不准离开海滩。”

" [oʊ] , ['efi] , ['efi] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Oh , Effie , Effie ! " said a voice close to her .
" 哦 , 艾菲 , 艾菲 ! " 说 一个 嗓音 关闭 到 她 .

“哦，艾菲，艾菲！”一个声音在她身边响起。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
that was the old man's voice ; and when she looked up ,
那 曾是 这 老的 男人的 嗓音 ; 和 什么时候 她 看起来 向上 ,

那是老人的声音；当她抬起头时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['seɪlər] - [mæn][ænd; ənd][noʊ][boʊt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
there was no sailor - man and no boat , and no one coming down the
那里 曾是 不 水手 - 男人 和 不 船 , 和 不 一 未来 向下 这
[biːtʃ] ;
beach ;
海滩 ;

没有水手，没有船，也没有人从海滩上下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [læst] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [kloʊðz] ,
but the same old man that she saw last year , in the same grey clothes ,
但 这 相同的 老的 男人 那 她 锯 最后的 年 , 在 这 相同的 灰色的 衣服 ,

但还是她去年见到的那个老人，穿着同样的灰色衣服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] [waɪt] [her] ,
with the same beautiful long white hair ,
和 这 相同的 美丽的 长的 白色的 头发 ,

依然有着同样美丽的白色长发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld] [smuːð]

and	his	head	shaking	the	same	way	as	he	bent	down	over	his	old	smooth
和	他的	头	摇晃	这	相同的	方式	作为	他	弯曲	向下	超过	他的	老的	光滑的

[stɪk] — [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][mæn] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] .

stick	—	the	same	old	man	stood	by	her	.
戳	—	这	相同的	老的	男人	站立	经过	她	.

他弯下腰，拄着他那根光滑的老拐杖，头也跟着摇晃——还是那个老人站在她身边。

" [oʊ] , ['efi] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Effie	!	"	said	he	in	his	beautiful	voice	,	"	you	have	deceived	me	.
"	哦	,	艾菲	!	"	说	他	在	他的	美丽的	嗓音	,	"	你	有	受骗	我	.

“哦，艾菲！”他用他那优美的声音说道，“你欺骗了我。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ; [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] .

You	weren't	willing	to	do	me	a	kindness	;	you	cared	too	much	about	your	own	happiness	.
你	不是	愿意的	到	做	我	一个	仁慈	;	你	关心	也	很多	关于	你的	自己的	幸福	.

你不愿意帮我一个忙；你太在乎自己的幸福了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][bɜːrθ] - [deɪ] .

And	this	is	your	birth	-	day	.
和	这	是	你的	出生	-	天	.

今天是你的生日。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sekənd] [wɪʃ] .

I	have	come	for	your	Second	Wish	.
我	有	来	为了	你的	第二	希望	.

我来是为了实现你的第二个愿望。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]

Remember	,	you	have	only	one
记住	,	你	有	仅有的	一

记住，你只有一次机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[mɔːr] [wɪʃ] ['æftər] [ðɪs] .

more	wish	after	this	.
更多的	希望	后	这	.

之后还有更多愿望。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] .

You	must	tell	me	this	one	before	the	sun	goes	down	.
你	必须	告诉	我	这	一	前	这	太阳	去	向下	.

你必须在太阳落山前告诉我这件事。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" ['efi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ;

"	Effie	looked	as	he	pointed	,	and	the	sun	stood	just	on	the	water's	edge	;
"	艾菲	看起来	作为	他	尖	,	和	这	太阳	站立	只是	在	这	水的	边缘	;

“艾菲看着他指的方向，只见太阳正好悬在水边；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaʊdz] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	there	were	clouds	above	it	and	around	it	,	but	she	thought	it
和	那里	是	云	多于	它	和	大约	它	,	但	她	想法	它

[wʊd] [goʊ] [daʊn] [klɪr] .

would	go	down	clear	.
会	去	向下	清除	.

虽然飞机上方和周围都有云，但她认为飞机降落时会很晴朗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ɔːl] [ˈredi] , [ðoʊ] .

She	had	her	wish	all	ready	,	though	.
她	有	她	希望	全部	准备好	,	尽管	.

不过，她早就想好了要许什么愿。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɔːf][ðer; ðər] ,

"	I	wish	,	"	said	she	,	"	that	I	might	go	on	to	the	great	mountain	off	there	,
"	我	希望	,	"	说	她	,	"	那	我	可能	去	在	到	这	伟大的	山	离开	那里	,

“我希望，”她说，“我能去到那边那座大山上去。”

" [ˈpɔɪntɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , " [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

"	pointing	back	from	the	sea	,	"	and	see	the	birds	and	the	trees	and
"	指向	后退	从	这	海	,	"	和	看	这	鸟类	和	这	树木	和

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

the	flowers	.
这	花朵	.

“从海面望去，可以看到鸟儿、树木和花朵。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈgæðərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	When	she	had	said	it	,	the	clouds	gathered	before	the	sun	,
"	什么时候	她	有	说	它	,	这	云	聚集	前	这	太阳	,

“她说完这句话时，乌云就聚集在了太阳前面。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhevəns] ,

so	that	it	could	not	be	seen	,	and	spread	over	the	whole	heavens	,
所以	那	它	可以	不是	是	已见	,	和	传播	超过	这	所有的	天	,

以至于无法看见，并且弥漫了整个天空。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

and	she	had	hardly	time	to	run	to	the	cottage	,
和	她	有	几乎	时间	到	跑步	到	这	小屋	,

她几乎没有时间跑到小屋去。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][reɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [ɪn] [ˈtɔrənts] .

before	the	rain	began	to	pour	down	in	torrents	.
前	这	雨	开始	到	倒	向下	在	种子	.

暴雨倾盆而下之前。

[aʊt] [æt; ət] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [blæk] ,

Out	at	sea	it	was	all	black	,
出去	在	海	它	曾是	全部	黑色的	,

海面上漆黑一片。

[ɪkˈsept] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [kæps][ʌv; əv] [foʊm] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ;

except	where	the	white	caps	of	foam	lighted	up	the	waters	;
除了	在哪里	这	白色的	帽子	的	泡沫	照明	向上	这	水	;

除了水面上泛起的白色泡沫；

[ðə; ði] [weɪvz] [rʌʃt] [ˈrɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [droʊv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [reɪn]

the	waves	rushed	roaring	on	the	beach	,	and	the	wind	drove	the	sharp	rain
这	波浪	匆忙	咆哮	在	这	海滩	,	和	这	风	驾驶	这	锋利的	雨

[əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] .

against	the	house	.
反对	这	房子	.

海浪咆哮着拍打着沙滩，狂风裹挟着暴雨拍打着房屋。

['efi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

Effie	put	her	face	against	the	window	-	glass	and	peered	out	into	the	darkness	,
艾菲	放	她	脸	反对	这	窗户	-	玻璃	和	窥视	出去	进入	这	黑暗	,

艾菲把脸贴在窗玻璃上，向黑暗中凝视着。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

but	she	could	see	nothing	of	the	old	man	.
但	她	可以	看	没有什么	的	这	老的	男人	.

但她什么也看不见那个老人。

" [ə; eɪ] [bæd] ['endɪŋ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bɜ:rθ] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['efi] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] ,

"	A	bad	ending	to	your	birth	-	day	,	little	Effie	,	"	said	her	father	,	coming	in	just	then	,
"	一个	坏的	结束	到	你的	出生	-	天	,	小的	艾菲	,	"	说	她	父亲	,	未来	在	只是	然后	,

“小艾菲，你的生日以糟糕的方式结束了，”她父亲这时走了进来，说道。

[ɔ:l] ['drɪpɪŋ] [wet] .

all	dripping	wet	.
全部	滴落	湿的	.

全身湿透了。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ə; eɪ] [bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ]

A	bad	beginning	makes	a	good	ending
一个	坏的	开始	制作	一个	好的	结束

糟糕的开始成就美好的结局

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[soʊ] [jʊr; jər] [bɜ:rθ] - [deɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wel] ,

so	your	birth	-	day	must	have	begun	well	,
所以	你的	出生	-	天	必须	有	开始	出色地	,

看来你的生日开局不错。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [soʊ] [ðə; ði] - [end] [wel] .

and	this	day	is	the	beginning	of	the	year	for	you	,	so	the	year'll	end	well	.
和	这	天	是	这	开始	的	这	年	为了	你	,	所以	这	-	结尾	出色地	.

今天是你新的一年的开始，所以这一年一定会圆满结束。

[soʊ] [ɪts] [gʊd] [ɔ:l] [raʊnd] , [hɑ:] !

So	it's	good	all	round	,	ha	!
所以	它是	好的	全部	圆形的	,	哈	!

所以各方面都很好，哈哈！

[ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] , [waɪf] !

It's	a	bad	night	,	wife	!
它是	一个	坏的	夜晚	,	妻子	!

老婆，今晚你过得不好！

[aɪ] [hoʊp] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rm] ; [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)n] .

I	hope	nobody's	out	in	the	storm	;	it	came	up	sudden	.
我	希望	没有人	出去	在	这	风暴	;	它	来了	向上	突然	.

我希望没有人被困在暴风雨中；这场暴风雨来得太突然了。

" ['efi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['ʃivəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wet] [ænd; ənd][koʊld]
" Effie thought of the old man and shivered to think how wet and cold
" 艾菲 想法 的 这 老的 男人 和 瑟瑟发抖 到 思考 如何 湿的 和 寒冷的
[hi:; hi] [wʊd] [get] .
he would get .
他 会 得到 .

“艾菲想到那个老人，不禁打了个寒颤，心想他会变得多么湿冷。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But she only thought of it a moment ,
但 她 仅有的 想法 的 它 一个 片刻 ,

但她只想了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,
and then began to wonder how the wish would come to pass ,
和 然后 开始 到 想知道 如何 这 希望 会 来 到 经过 ,

然后他开始思考这个愿望会如何实现。

[ænd; ənd] ['weðər] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [si:] - [gri:n] [mæn] [wʊd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and whether another little sea - green man would come for her .
和 无论 其他 小的 海 - 绿色的 男人 会 来 为了 她 .

以及是否会有另一个海绿色的小男人来救她。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] .
So she went to bed and to sleep .
所以 她 去 到 床 和 到 睡觉 .

于是她上床睡觉了。

[bʌt; bət] , [loʊ] ! [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɑ:n][ðə; ði]
But , lo ! before morning came she was waked by a tapping outside on the
但 , 洛 ! 前 早晨 来了 她 曾是 醒来 经过 一个 窃听 外部 在 这
['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
window - pane ,
窗户 - 窗格 ,

但是，瞧！天还没亮，她就被窗外敲击窗户的声音吵醒了。

[kloʊz][baɪ][hɜ:r; hər][bed] .
close by her bed .
关闭 经过 她 床 .

就在她床边。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [hed] ['ʌndər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ; [ðen]
At first she was frightened and put her head under the bed - clothes ; then
在 第一的 她 曾是 害怕 和 放 她 头 在下面 这 床 - 衣服 ; 然后
[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
she thought ,
她 想法 ,

起初她很害怕，把头埋进了被子里；然后她想，

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !
" Perhaps that is for me to go up on the mountain !
" 也许 那 是 为了 我 到 去 向上 在 这 山 !

“或许我应该上山去！”

" [noʊ] ['su:nər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ə'gen] ,
" No sooner did she think of that than she heard the tapping again ,
" 不 很快 做过 她 思考 的 那 比 她 听到 这 窃听 再次 ,

她刚想到这一点，就又听到了敲击声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , " [kʌm] ['efi] !
and then a voice that said , " Come Effie !
和 然后 一个 嗓音 那 说 , " 来 艾菲 !

然后一个声音说：“来吧，艾菲！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] !

come	**with**	**me**	**to**	**the**	**mountain**	**!**
来	和	我	到	这	山	!

跟我一起去山上吧!

" [ˈefi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	**Effie**	**jumped**	**out**	**of**	**bed**	**and**	**opened**	**the**	**window**	**.**
"	艾菲	跳了起来	出去	的	床	和	打开	这	窗户	.

艾菲从床上跳起来，打开了窗户。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

The	**storm**	**was**	**over**	**and**	**the**	**stars**	**were**	**shining**	**brightly**	**,**
这	风暴	曾是	超过	和	这	明星	是	灼灼	明亮地	,

暴风雨过去了，繁星闪烁。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] , [ðæt]

while	**in**	**the**	**East**	**was**	**a**	**patch**	**of**	**grey**	**light**	**,**	**that**
尽管	在	这	东方	曾是	一个	修补	的	灰色的	光	,	那

而东方则有一小片灰色的光亮，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ʃoʊd] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [raɪz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

showed	**the**	**sun**	**would**	**rise**	**before**	**a**	**great**	**while**	**.**
显示	这	太阳	会	上升	前	一个	伟大的	尽管	.

这表明太阳很快就会升起。

" ['hɜːri] ! ['hɜːri] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] .

"	**Hurry**	**!**	**hurry**	**!**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**near**	**her**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**see**	**anything**	**.**
"	匆忙	!	匆忙	!	"	说	一个	嗓音	靠近	她	,	但	她	可以	不是	看	任何事物	.

“快点！快点！”她身边传来一个声音，但她什么也看不见。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Where**	**are**	**you**	**?**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	在哪里	是	你	?	"	说	她	.

“你在哪里？”她问道。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

"	**Here**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**over**	**her**	**head**	**.**
"	这里	,	"	说	这	嗓音	超过	她	头	.

“到了，”她头顶上方传来一个声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [waɪt] ['fɪgjər] ,

She	**looked**	**up**	**and**	**there**	**was**	**a**	**very**	**indistinct**	**white**	**figure**	**,**
她	看起来	向上	和	那里	曾是	一个	非常	模糊	白色的	数字	,

她抬头一看，发现那里有一个非常模糊的白色身影。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

that	**looked**	**as**	**if**	**it**	**might**	**be**	**a**	**shadow**	**.**
那	看起来	作为	如果	它	可能	是	一个	阴影	.

那看起来像是影子。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [laɪk][ə; eɪ][roʊb] , [ænd; ənd] [tuː] [ɑːrmz] ['stretʃɪŋ] [aʊt]

All	**she**	**could**	**see**	**was**	**something**	**white**	**like**	**a**	**robe**	**,**	**and**	**two**	**arms**	**stretching**	**out**
全部	她	可以	看	曾是	某物	白色的	喜欢	一个	长袍	,	和	二	武器	伸展	出去

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

toward	**her**	**;**
朝向	她	;

她只能看到一件像长袍一样的白色物体，以及向她伸出的两只手臂；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

one	of	the	hands	came	close	to	her	;	she	caught	hold	of	it	,
一	的	这	双手	来了	关闭	到	她	;	她	捕捉	抓住	的	它	,

其中一只手伸向她；她抓住了它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

and	in	a	moment	was	drawn	up	to	the	figure	and	wrapped	in	the	white
和	在	一个	片刻	曾是	绘制	向上	到	这	数字	和	包装	在	这	白色的

[roʊb] .

robe	.
长袍	.

片刻之后，她被拉到那人身边，裹上了白袍。

[ðen] [ə; eɪ] [wɪnd] , ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ɔːf]

Then	a	wind	,	blowing	from	the	sea	,	bore	them	along	and	they	flew	off
然后	一个	风	,	吹	从	这	海	,	钻孔	他们	沿着	和	他们	飞翔	离开

[tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

toward	the	mountains	.
朝向	这	山脉	.

随后，一阵海风吹来，带着它们飞向群山。

[naʊ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd]

Now	the	mountains	were	a	great	way	from	the	seashore	,	and	Effie	had
现在	这	山脉	是	一个	伟大的	方式	从	这	海滨	,	和	艾菲	有

['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

never	been	there	.
绝不	到过	那里	.

山脉离海岸很远，艾菲从来没有去过那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][tɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ]

She	could	see	their	tops	from	the	house	where	she	lived	,	and	once	in	a
她	可以	看	他们的	最高额	从	这	房子	在哪里	她	居住地	,	和	一次	在	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

她从自己住的房子里就能看到他们的上衣，而且偶尔还能看到。

['sʌmbɑːdi] [wʊd] [kʌm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

somebody	would	come	who	had	been	there	,
某人	会	来	WHO	有	到过	那里	,

会有人过来，他们曾经去过那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] .

and	he	would	tell	her	about	the	trees	and	the	brooks	and	the	birds	.
和	他	会	告诉	她	关于	这	树木	和	这	布鲁克斯	和	这	鸟类	.

他会跟她讲讲树木、小溪和鸟儿的故事。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][hɜːr'self] !

Now	she	was	to	go	there	herself	!
现在	她	曾是	到	去	那里	她自己	!

现在她要亲自去那里了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [held] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊb] ,

She	was	held	closely	in	the	folds	of	the	robe	,
她	曾是	握住	密切	在	这	折叠	的	这	长袍	,

她被紧紧地裹在长袍的褶皱里，

['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

only	she	could	look	out	as	she	went	and	see	the	ground	over	which	they	were
仅有的	她	可以	看	出去	作为	她	去	和	看	这	地面	超过	哪个	他们	是

['flaɪɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [lʊk] [daʊn] ,

flying	but	they	went	so	swiftly	that	she	did	not	dare	look	down	,
飞行	但	他们	去	所以	迅速地	那	她	做过	不是	敢	看	向下	,

只有她可以边飞边往外看，看看他们飞过的地面，但他们飞得太快了，她不敢往下看。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]

so	she	looked	up	to
所以	她	看起来	向上	到

所以她很敬仰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

天空。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz]

The	stars	were	growing	fainter	,	and	the	long	grey	streak	of	dawn	was
这	明星	是	生长	较暗	,	和	这	长的	灰色的	条纹	的	黎明	曾是

['groʊɪŋ] [braitə] .

growing	brighter	.
生长	更亮	.

星星渐渐暗淡下来，黎明时分那道长长的灰色曙光越来越亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] ['efi] [kʊd; kəd] [hɪr] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

They	were	nearing	the	mountain	,	too	,	and	Effie	could	hear	,	once	in	a	while	,
他们	是	临近	这	山	,	也	,	和	艾菲	可以	听到	,	一次	在	一个	尽管	,

他们也快到山边去了，艾菲偶尔能听到.....

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ə'lɔːŋ] [bɪ'loʊ] .

the	tinkling	of	the	brook	as	it	rippled	along	below	.
这	叮叮当当	的	这	溪	作为	它	涟漪	沿着	以下	.

溪水在下方潺潺流淌，发出叮叮当当的声响。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

At	last	they	were	close	to	the	top	of	the	mountain	.
在	最后的	他们	是	关闭	到	这	顶部	的	这	山	.

他们终于接近了山顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [pleɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ,

There	was	a	wide	plain	upon	the	top	,	covered	with	trees	,
那里	曾是	一个	宽的	清楚的	之上	这	顶部	,	涵盖	和	树木	,

山顶是一片广阔的平原，上面长满了树木。

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] ['bʌbld] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [floʊd] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz] ,

while	the	springs	of	the	brooks	bubbled	up	there	and	flowed	down	the	sides	,
尽管	这	弹簧	的	这	布鲁克斯	冒泡	向上	那里	和	流动	向下	这	侧面	,

溪水从那里汩汩涌出，顺着山坡流淌而下。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz]

and	on	the	ground	were	flowers	nestled	among	the	leaves	and	the	blades
和	在	这	地面	是	花朵	依偎	之中	这	树叶	和	这	刀片

[ʌv; əv] [græs] .

of	grass	.
的	草	.

地上点缀着鲜花，它们掩映在树叶和草叶之间。

" [lʊk] ! [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] ['kærid] ['efi] ,
" Look ! and listen ! " said the voice of the Figure that carried Effie ,
" 看 ! 和 听 ! " 说 这 嗓音 的 这 数字 那 携带 艾菲 ,

“看！听！”抱着艾菲的身影说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wi:lɪŋ] [ə'baʊt] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [i:st] .
at the same time wheeling about , so that they faced the East .
在 这 相同的 时间 惠灵 关于 , 所以 那 他们 面对 这 东方 .

同时它们转动方向，面向东方。

['efi] [lʊkt] .
Effie looked .
艾菲 看起来 .

艾菲看了看。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] [naʊ] , [seɪv] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [stɑ:r] .
The stars were all gone now , save one in the distance — the morning - star .
这 明星 是 全部 已消失 现在 , 节省 一 在 这 距离 — 这 早晨 - 星星 .

繁星全都消失了，只剩远处一颗星星——晨星。

['evriwer] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd] [klɪr] — [nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
Everywhere overhead the sky was blue and clear — not a cloud to be seen ;
到处 开销 这 天空 曾是 蓝色的 和 清除 — 不是 一个 云 到 是 已见 ;

头顶上，天空湛蓝晴朗，一丝云彩也看不到。

[waɪl] [ə'weɪ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [di:p] , [rɪtʃ]
while away off before them in the East , the sky was tinged with deep , rich
尽管 离开 离开 前 他们 在 这 东方 , 这 天空 曾是 带点色调 和 深的 , 富有的
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

而远处东方的天空，则染上了浓郁的色彩。

['pɜ:rfɪkt] ['kwaɪət][wʌz; wəz] ['evriwer] .
Perfect quiet was everywhere .
完美的 安静的 曾是 到处 .

到处都静得出奇。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ; ['moʊʃnləs] [ðə; ði] [tri:z] [stʊd] ; [ɑ:n][ðer; ðər] [baʊz] [ðə; ði][bɜ:rdz][sæt] ,
The wind was still ; motionless the trees stood ; on their boughs the birds sat ,
这 风 曾是 仍然 ; 静止不动 这 树木 站立 ; 在 他们的 树枝 这 鸟类 卫星 ,

风停了，树也静立不动，鸟儿栖息在枝头。

['hɑ:rdli] ['rʌslɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] .
hardly rustling their feathers .
几乎 沙沙声 他们的 羽毛 .

它们几乎没有发出任何动静。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
She could just hear the tinkling of the brook .
她 可以 只是 听到 这 叮叮当当 的 这 溪 .

她隐约听到了小溪潺潺的流水声。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd][ðer; ðər] [li:vz] ['foʊldɪd] ,
The flowers on the ground had their leaves folded ,
这 花朵 在 这 地面 有 他们的 树叶 折叠 ,

地上的花朵叶子都折叠起来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['i:g(ə)l] [stʊd] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .

and	near	by	a	great	eagle	stood	perched	on	a	rock	.
和	靠近	经过	一个	伟大的	鹰	站立	栖息	在	一个	岩石	.

不远处，一只巨大的鹰栖息在一块岩石上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['hoʊldɪŋ] ['efi] [mu:vd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,

The	Figure	holding	Effie	moved	not	at	all	,
这	数字	保持	艾菲	已搬	不是	在	全部	,

抱着艾菲的那个人一动不动。

['oʊnli][æz; əz] ['efi] [sæt] ['breθləs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

only	as	Effie	sat	breathless	looking	down	to	the	ground	,
仅有的	作为	艾菲	卫星	喘不过气	寻找	向下	到	这	地面	,

只有当艾菲气喘吁吁地坐在那里，低头看着地面时，

[ɪts][hænd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] ['efi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp][ðer; ðər] .

its	hand	pointed	to	the	East	and	Effie	again	looked	up	there	.
它是	手	尖	到	这	东方	和	艾菲	再次	看起来	向上	那里	.

它的手指向东方，艾菲又抬头望向那里。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] ['kʌlər] [naʊ] , [ænd; ənd][fɑ:r][ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] ,

The	sky	was	a	fiery	colour	now	,	and	far	up	toward	the	zenith	,
这	天空	曾是	一个	火热	颜色	现在	,	和	远的	向上	朝向	这	天顶	,

天空此刻呈现出火红色，高耸入云，直冲云霄。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ʃɑ:t] [ɪts] ['feðəri] ['reɪz] ; [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

the	crimson	light	shot	its	feathery	rays	;	just	above	the	horizon	came	a	bit	of
这	赤红	光	射击	它是	羽毛状的	射线	;	只是	多于	这	地平线	来了	一个	少量	的

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

绯红的光芒射出羽状的光芒；地平线上方出现了一抹金色；

[ðen] ['haɪər] [ˌaɪ 'ti:] [roʊz] , [tɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [bɔ:l] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] ['kɑ:mli] [ʌp] ,

then	higher	it	rose	,	till	like	a	golden	ball	leaving	the	earth	,	it	floated	calmly	up	,
然后	更高	它	玫瑰	,	直到	喜欢	一个	金的	球	离开	这	地球	,	它	漂浮	平静地	向上	,

然后它越升越高，直到像一颗金色的球体离开地球一样，平静地向上飘去。

[ʌp] , [sɔ:rɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

up	,	soaring	to	heaven	.
向上	,	翱翔	到	天堂	.

向上，翱翔至天堂。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] !

The	sun	had	risen	!
这	太阳	有	升起	!

太阳升起来了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [sed] : "

and	the	instant	it	lifted	itself	above	the	line	,	the	voice	of	the	figure	said	:	"
和	这	立即的	它	抬起	本身	多于	这	线	,	这	嗓音	的	这	数字	说	:	"

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

就在它跃出水面的那一刻，那身影的声音说道：“听着！”

" [ænd; ənd] ['efi] ['lisnd] .

"	and	Effie	listened	.
"	和	艾菲	听着	.

“艾菲听着。”

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] ,

First	she	heard	a	low	murmuring	,
第一的	她	听到	一个	低的	淙淙	,

她先是听到一阵低低的喃喃声，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	she	saw	the	tops	of	the	trees	swaying	back	and	forth	,
和	她	锯	这	最高额	的	这	树木	摇晃	后退	和	前进	,

她看到树梢在来回摇晃，

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd][æz; əz]

lifting	their	branches	and	bending	them	again	toward	the	East	;	and	as
举重	他们的	分支	和	弯曲	他们	再次	朝向	这	东方	;	和	作为

[ðeɪ] ['mɜːmɜd] ,

they	murmured	,
他们	低声说道	,

它们抬起枝条，再次向东弯曲；它们低声吟唱着，

[ðə; ði] [brʊks] [strʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [noʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	brooks	struck	in	with	their	sparkling	notes	,	and	the	trees	and	the
这	布鲁克斯	击	在	和	他们的	闪闪发光	笔记	,	和	这	树木	和	这

[brʊks] [sæŋ] [tə'geðər] ;

brooks	sang	together	;
布鲁克斯	唱	一起	;

溪水潺潺，树木与溪水齐声歌唱；

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [θroʊt]

then	the	little	birds	on	the	branches	opened	their	mouths	,	and	their	throats
然后	这	小的	鸟类	在	这	分支	打开	他们的	嘴	,	和	他们的	喉咙

[sweld] ,

swelled	,
肿胀	,

这时，树枝上的小鸟张开了嘴，喉咙鼓了起来。

[ænd; ənd] [aʊt] [bɜːrst][ðer; ðər] [pjʊr] [swiːt] [noʊts] , [tʃaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

and	out	burst	their	pure	sweet	notes	,	chiming	with	the	music	of	the	trees
和	出去	爆裂	他们的	纯的	甜的	笔记	,	鸣响	和	这	音乐	的	这	树木

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] .

and	the	brooks	.
和	这	布鲁克斯	.

它们发出纯净甜美的歌声，与树木和溪流的音乐交相辉映。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] , [diːp] - [maʊðd] [wɪnd] [keɪm] , [fɜːrst] ['tremblɪŋ]

Then	the	great	,	deep	-	mouthed	wind	came	,	first	trembling
然后	这	伟大的	,	深的	-	嘴巴	风	来了	,	第一的	发抖

然后，狂风呼啸而来，起初是颤抖的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [fʊl] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] ,

and	quavering	,	then	with	rich	full	breath	,	and	the	trees	and	the	brooks	,
和	颤抖	,	然后	和	富有的	满的	气息	,	和	这	树木	和	这	布鲁克斯	,

颤抖着，然后气息充沛而饱满，树木和溪流，

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ɔːl] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [glæd] [sɔːŋ] .

the	birds	and	the	wind	,	all	sang	the	same	glad	song	.
这	鸟类	和	这	风	,	全部	唱	这	相同的	高兴的	歌曲	.

鸟儿和风，都唱着同一首欢快的歌。

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərz]

The	flowers	opened	their	leaves	and	lifted	their	heads	,	the	bright	colours
这	花朵	打开	他们的	树叶	和	抬起	他们的	头部	,	这	明亮的	颜色

['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ;

sparkling	and	shining	;
闪闪发光	和	灼灼	;

花朵舒展叶片，抬起头来，鲜艳的色彩闪闪发光；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [spræŋ] , ['flʌtərɪŋ] , [ðə; ði] [geɪ] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,

from	the	bushes	sprang	,	fluttering	,	the	gay	butterflies	and	insects	,
从	这	灌木丛	弹簧	,	飘动	,	这	同性恋	蝴蝶	和	昆虫	,

灌木丛中飞出翩翩起舞的蝴蝶和昆虫，它们欢快地飞来飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['iːg(ə)l] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [seɪld] [mə'dʒestɪkli] [ɪn] [greɪt] ['sɜːrkl] [tɔːrd]

and	the	large	eagle	spread	its	wings	and	sailed	majestically	in	great	circles	toward
和	这	大的	鹰	传播	它是	翅膀	和	航行	雄伟地	在	伟大的	界	朝向

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

那只大鹰展开双翼，雄伟地绕着太阳盘旋。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sæŋ]

Oh	!	it	was	a	wonderful	sight	,	and	it	was	a	wonderful	song	they	sang
哦	！	它	曾是	一个	精彩的	视线	,	和	它	曾是	一个	精彩的	歌曲	他们	唱

!

!
!

哦！那真是美妙的景象，他们唱的歌也美妙极了！

[ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd]

The	whole	mountain	seemed	to	sing	as	the	great	golden	sun	rose	higher	and
这	所有的	山	似乎	到	唱歌	作为	这	伟大的	金的	太阳	玫瑰	更高	和

['haɪər] .

higher	.
更高	.

随着金色的太阳越升越高，整座山仿佛都在歌唱。

['oʊnli] ['efi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Only	Effie	was	silent	.
仅有的	艾菲	曾是	沉默的	.

只有艾菲沉默不语。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ræpt] [hɜːr; hər]['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [fluː] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːʃɔːr]

Then	the	Figure	wrapped	her	closer	,	and	turning	,	flew	back	toward	the	seashore
然后	这	数字	包装	她	更近	,	和	转弯	,	飞翔	后退	朝向	这	海滨

.

:
.

然后，那身影将她裹得更紧，转身飞回了海边。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sæŋ] ? " [æskt] ['efi] .

"	What	was	the	song	they	sang	?	"	asked	Effie	.
"	什么	曾是	这	歌曲	他们	唱	?	"	问	艾菲	.

“他们唱的是什么歌？”艾菲问道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [wɜːrdz] . "

"	I	could	not	tell	the	words	.	"
"	我	可以	不是	告诉	这	字	.	"

“我讲不出那些话。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

"	You	could	not	tell	the	words	,	"	said	the	voice	of	the	Figure	,
"	你	可以	不是	告诉	这	字	,	"	说	这	嗓音	的	这	数字	,

“你听不懂这些话，”人影的声音说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	because	you	did	not	sing	with	them	.
"	因为	你	做过	不是	唱歌	和	他们	.

因为你没有和他们一起唱歌。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

If	you	had	sung	with	them	,	you	would	have	heard	the	words	.
如果	你	有	唱	和	他们	,	你	会	有	听到	这	字	.

如果你和他们一起唱歌，你就会听到歌词。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

I	can	only	tell	you	a	little	of	it	,	but	if	you	sing	these	words	,
我	能	仅有的	告诉	你	一个	小的	的	它	,	但	如果	你	唱歌	这些	字	,

我只能告诉你其中的一小部分，但如果你唱出这些歌词，

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

the	rest	will	some	time	come	to	you	.
这	休息	将要	一些	时间	来	到	你	.

剩下的事情，总有一天会水到渠成。

[ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

They	all	sang	at	the	first
他们	全部	唱	在	这	第一的

他们都在第一节课上唱歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !

"	Praise	to	Thee	!
"	称赞	到	汝	!

赞美你!

[preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !

Praise	to	Thee	!
称赞	到	汝	!

赞美你!

[ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl]['pjʊrəti] .

Thou	art	all	Purity	.
你	艺术	全部	纯度	.

你就是纯洁的化身。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] —

Thou	art	the	Source	of	Light	—
你	艺术	这	来源	的	光	—

你是光明的源泉——

['skætər] [ðaʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] .

Scatter	Thou	the	dark	night	.
分散	你	这	黑暗的	夜晚	.

驱散黑夜。

[ʃaɪn] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

Shine	on	us	!
闪耀	在	我们	!

请照耀我们!

[ʃaɪn] [ɑːn][juː 'es] !
shine on us !
闪耀 在 我们 !

照耀我们吧!

" ['efi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər] ,
" Effie said the words over ,
" 艾菲 说 这 字 超过 ,

艾菲把话说完，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ə'gen] " [ɪf] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -
and the voice said again " If you sing them with the song of the sea -
和 这 嗓音 说 再次 " 如果 你 唱歌 他们 和 这 歌曲 的 这 海 -
['meidnz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['betər] .
maidens you will understand them better .
少女们 你 将要 理解 他们 更好的 .

那声音又说：“如果你用海仙女的歌声来唱这些歌，你就会更好地理解它们。”

" [ðen] ['efi] [fel] [ə'sliːp] ,
" Then Effie fell asleep ,
" 然后 艾菲 跌倒 睡着了 ,

然后艾菲睡着了，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl]
just as they came again to the open window and she knew nothing more till
只是 作为 他们 来了 再次 到 这 打开 窗户 和 她 知道 没有什么 更多的 直到
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] —
she was waked by her mother calling out —
她 曾是 醒来 经过 她 母亲 呼叫 出去 —

就在她们再次来到敞开的窗前时，她什么也不知道了，直到被母亲的呼喊声唤醒——

" ['efi] , [tʃaɪld] ! [weɪk] [ʌp] !
" Effie , child ! wake up !
" 艾菲 , 孩子 ! 唤醒 向上 !

“艾菲，孩子！醒醒！”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
the sun was up long ago !
这 太阳 曾是 向上 长的 前 !

太阳早就升起来了!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

" ['efi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" Effie started up .
" 艾菲 开始 向上 .

艾菲启动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
It was broad daylight .
它 曾是 广阔 日光 .

当时是光天化日之下。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] - [dɔːz] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [nets] ,

Her	father	was	out	-	doors	,	looking	after	his	nets	,
她	父亲	曾是	出去	-	门	,	寻找	后	他的	网	,

她父亲当时在户外照看渔网。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	her	mother	was	getting	the	table	ready	for	breakfast	.
和	她	母亲	曾是	获得	这	桌子	准备好	为了	早餐	.

她的母亲正在准备早餐的餐桌。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒʌst] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

She	dressed	herself	quickly	,	saying	over	in	mind	the	words	just	taught	her	.
她	穿着	她自己	迅速地	,	说	超过	在	头脑	这	字	只是	教授	她	.

她迅速穿好衣服，心里默念着刚才学到的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ]

Then	she	recollected	that	she	could	understand	them	better	if	she	sang	the	song
然后	她	回忆	那	她	可以	理解	他们	更好的	如果	她	唱	这	歌曲

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

然后她想起，如果她唱起大海的歌，就能更好地理解他们。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['ɔːlsoʊ] .

So	she	said	that	to	herself	also	.
所以	她	说	那	到	她自己	还	.

所以她也这样对自己说。

" [duː][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔːtər][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] , ['efi] , " [sed] [hɜːr; hər]

"	Do	you	go	and	get	some	water	to	put	in	the	kettle	,	Effie	,	"	said	her
"	做	你	去	和	得到	一些	水	到	放	在	这	壶	,	艾菲	,	"	说	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“艾菲，你去弄点水倒进水壶里去，”她妈妈说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [jes] , ['mʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] —

"	Yes	,	mother	,	"	said	she	,	and	as	she	went	she	sang	to	herself	—
"	是的	,	母亲	,	"	说	她	,	和	作为	她	去	她	唱	到	她自己	—

“是的，母亲，”她说，一边走一边哼着歌——

" [wɜːrk] , [hændz] !

"	Work	,	hands	!
"	工作	,	双手	!

“干活，双手！”

[lʌv] , [hɑːrt] !

Love	,	heart	!
爱	,	心	!

爱，心！

['evri] [wʌn] [hɪr] [hæz; həz][hɪz; ɪz][pɑːrt] . "

Every	one	here	has	his	part	.	"
每一个	一	这里	有	他的	部分	.	"

这里每个人都有自己的一份工作。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ;
" Good - morning , little one , " said her father , meeting her in the door - way ;
" 好的 - 早晨 , 小的 一 , " 说 她 父亲 , 会议 她 在 这 门 - 方式 ;

“早上好，小宝贝，”她父亲在门口迎接她时说道；

" [hɪəz] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [jɪr] ! "
" here's a bright day for your new year ! "
" 这里是 一个 明亮的 天 为了 你的 新的 年 ! "

祝您新年快乐！

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['efi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋɪŋ] —
" Isn't it ! " said Effie , giving him a kiss and then singing —
" 不是 它 ! " 说 艾菲 , 给予 他 一个 吻 和 然后 歌唱 —

“是不是！”艾菲说着，给了他一个吻，然后唱了起来——

" [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !
" Praise to thee !
" 称赞 到 你 !

赞美你！

[preɪz] [tuː; tə] [ðiː] ;
Praise to thee ;
称赞 到 你 ;

赞美你；

[ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl]['pjʊrəti] .
Thou art all Purity .
你 艺术 全部 纯度 .

你就是纯洁的化身。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] . "
Thou art the Source of Light . "
你 艺术 这 来源 的 光 . "

你是光明的源泉。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [waɪf] , " [sed] ['fɑːðər] ['gɪldər] ,
" I believe the child's going to be a good girl , wife , " said Father Gilder ,
" 我 相信 这 孩子的 去 到 是 一个 好的 女孩 , 妻子 , " 说 父亲 吉尔德 ,

吉尔德神父说：“我相信这孩子将来会成为一个好女孩、好妻子。”

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
coming into the house .
未来 进入 这 房子 .

进入屋内。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [bɪn] ['sʌlki] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , " [sed] ['mʌðər] ['gɪldər]
" Well , I hope she is , for she's been sulky enough before this , " said Mother Gilder
" 出色地 , 我 希望 她 是 , 为了 她是 到过 闷闷不乐的 足够的 前 这 , " 说 母亲 吉尔德
.
:
.

“我希望她是，因为她之前已经闹脾气闹得够呛了，”吉尔德太太说。

" [truː] , [truː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] ['sʌlki] [bɜːrdz][dəunt] [sɪŋ] .
" True , true , " replied he , " but sulky birds don't sing .
" 真的 , 真的 , " 回复 他 , " 但 闷闷不乐的 鸟类 不 唱歌 .

“没错，没错，”他回答说，“但是闷闷不乐的鸟儿是不会唱歌的。”

" [ðə; ði] [jɪr] [went] ['sloʊli] [baɪ] .
" The year went slowly by .
" 这 年 去 缓慢地 经过 .

一年过得很慢。

['efi] [sæŋ] [ðə; ði] [tuː] ['sɔŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Effie	sang	the	two	songs	as	she	worked	,	and	helped	her	mother	and
艾菲	唱	这	二	歌曲	作为	她	工作	,	和	帮助	她	母亲	和

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm]

was	a	com
曾是	一个	com

艾菲一边干活一边唱着这两首歌，她还帮着妈妈做事，真是个好帮手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

[fɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

fort	to	her	father	.
堡	到	她	父亲	.

向她父亲求婚。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Every	morning	when	she	got	up	,	she	sang	the	Song	of	the	Mountain	,
每一个	早晨	什么时候	她	得到	向上	,	她	唱	这	歌曲	的	这	山	,

每天早晨她起床后，都会唱《山之歌》。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	through	the	day	she	kept	singing	,	too	,	the	Song	of	the	Sea	.
和	通过	这	天	她	保留	歌唱	,	也	,	这	歌曲	的	这	海	.

她整天都在唱着《海之歌》。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Very	often	she	thought	of	the	old	man	,
非常	经常	她	想法	的	这	老的	男人	,

她常常想起那个老人，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] .

and	wondered	what	she	should	ask	for	the	third	and	last	time	he	came	.
和	想知道	什么	她	应该	问	为了	这	第三	和	最后的	时间	他	来了	.

她心想，他第三次也是最后一次来的时候，她应该问他什么呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

She	thought	she	ought	to	ask	for	the	best	thing	she	could	think	of	,
她	想法	她	应该	到	问	为了	这	最好的	事物	她	可以	思考	的	,

她觉得她应该提出她能想到的最好的要求。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,

but	for	a	long	time	she	could	not	make	up	her	mind	,
但	为了	一个	长的	时间	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	,

但她迟迟无法下定决心。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['sɔŋz] .

until	a	few	days	before	her	birth	-	day	,	as	she	was	singing	the	two	songs	.
直到	一个	很少	天	前	她	出生	-	天	,	作为	她	曾是	歌唱	这	二	歌曲	.

直到她生日前几天，她还在唱这两首歌。

[ðen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] ,

Then	was	she	impatient	for	the	day	to	come	,
然后	曾是	她	不耐烦	为了	这	天	到	来	,

她那时是不是很迫不及待地盼望着那一天的到来?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər][læst][ænd; ənd] [greɪt] [wɪʃ] .

that	she	might	ask	her	last	and	great	wish	.
那	她	可能	问	她	最后的	和	伟大的	希望	.

或许她可以许下她最后一个也是最大的愿望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wɪʃ] [ðə; ði] [θɜːrd] . — [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
Wish the Third . — In the Cottage .
希望 这 第三 . — 在 这 小屋 .

第三个愿望——在小屋里。

[hiː; hi] [eɪtθ] [bɜːrθ] - [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [set] , ['mɪsɪz] .
HE eighth birth - day came at last , but before the sun was to set , Mrs .
他 第八 出生 - 天 来了 在 最后的 , 但 前 这 太阳 曾是 到 放 , 太太 .
['gɪldər] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
Gilder called her .
吉尔德 称为 她 .

她的第八个生日终于到了，但太阳还没落山，吉尔德太太就给她打了个电话。

" [hɪr] , ['efi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ['selər] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɑːrk] ,
" Here , Effie , " said she , " I want you to go down cellar before it is dark ,
" 这里 , 艾菲 , " 说 她 , " 我 想 你 到 去 向下 地窖 前 它 是 黑暗的 ,

“艾菲，”她说，“天黑之前，你到地窖去一趟。”

[ænd; ənd] [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] .
and sweep it clean .
和 扫 它 干净的 .

把它扫干净。

[its] ['dredfəli] ['dɜːrti] . "
It's dreadfully dirty . "
它是 极其糟糕 肮脏的 . "

它脏得令人难以忍受。

" [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] [naʊ] , ['mʌðər] ? "
" Must I go now , mother ? "
" 必须 我 去 现在 , 母亲 ? "

“妈妈，我必须现在就走吗？”

" [jes] , [raɪt] [ɔːf] ; ['itl] [biː; bi] [tuː] [dɑːrk] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [meɪk] [heɪst] ,
" Yes , right off ; it'll be too dark if you don't make haste ,
" 是的 , 正确的 离开 ; 它将 是 也 黑暗的 如果 你 不 制作 匆忙 ,

“是的，马上就走；如果你不抓紧时间，天就黑了。”

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gɪldər] [druː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ['pɑːkəts]
" and Mrs . Gilder drew a bunch of keys out of one of her apron pockets
" 和 太太 . 吉尔德 画 一个 束 的 钥匙 出去 的 一 的 她 围裙 口袋
[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bruːm] [fɔːr; fər] ['efi] .
and unlocked the closet door and brought out a broom for Effie .
和 已解锁 这 壁橱 门 和 带来 出去 一个 扫帚 为了 艾菲 .

吉尔德太太从围裙口袋里掏出一串钥匙，打开壁橱门，拿出一把扫帚给艾菲。

['efi] [tʊk] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['selər] .
Effie took the broom and went down cellar .
艾菲 采取 这 扫帚 和 去 向下 地窖 .

艾菲拿起扫帚，下到地窖去了。

" [wel] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [maɪ] [wɜːrk] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" Well , " thought she , " I must do my work at any rate ,
" 出色地 , " 想法 她 , " 我 必须 做 我的 工作 在 任何 速度 ,

“好吧，”她心想，“无论如何，我都必须完成我的工作。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [baɪ] [tɪl] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

and	the	old	man	may	not	come	by	till	I	get	it	done	.
和	这	老的	男人	可能	不是	来	经过	直到	我	得到	它	完毕	.

等我把事情办完，老人家可能都不会过来。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

"	So	she	set	to	work	,
"	所以	她	放	到	工作	,

于是她开始工作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['selər] .

sweeping	out	the	cellar	.
扫荡	出去	这	地窖	.

打扫地窖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [tʃɪp] .

She	had	just	finished	and	stooped	to	pick	up	a	perverse	chip	.
她	有	只是	完成的	和	弯腰	到	挑选	向上	一个	变态	芯片	.

她刚吃完饭，弯腰捡起一块形状怪异的薯片。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ʌp] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðæt] [seɪm] [oʊld][mæn] [ə'gen] !

As	she	lifted	herself	up	,	there	stood	that	same	old	man	again	!
作为	她	抬起	她自己	向上	,	那里	站立	那	相同的	老的	男人	再次	!

她站起身来，发现那个老头又站在那里!

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] , [sɜːr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

how	did	you	get	in	,	sir	?	"	said	she	.
如何	做过	你	得到	在	,	先生	?	"	说	她	.

“先生，您是怎么进来的？”她问道。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][moʊst] [daʊn] , ['efi] , " [sed] [hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

"	The	sun	is	most	down	,	Effie	,	"	said	he	without	answering	her	question	,
"	这	太阳	是	最多	向下	,	艾菲	,	"	说	他	没有	回答	她	问题	,

“太阳快落山了，艾菲，”他没有回答她的问题，只是说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][læst] [wɪʃ] ?

"	what	is	your	Last	Wish	?
"	什么	是	你的	最后的	希望	?

你最后的愿望是什么?

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

"	As	he	said	it	his	head	shook	harder	than	ever	before	,
"	作为	他	说	它	他的	头	摇晃	更难	比	曾经	前	,

“他说这话的时候，头摇得比以往任何时候都厉害。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] .

and	he	leaned	on	his	cane	so	that	he	was	almost	bent	double	.
和	他	倾斜	在	他的	甘蔗	所以	那	他	曾是	几乎	弯曲	双倍的	.

他拄着拐杖，几乎弯成了两截。

" [oʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

[aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['efi] , " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː][sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ʌðər]
I wish , " said Effie , " that I might do some great work that should make others
我 希望 , " 说 艾菲 , " 那 我 可能 做 一些 伟大的 工作 那 应该 制作 其他的
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“我希望，”艾菲说，“我能做出一些伟大的工作，让别人感到快乐。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that I might be able to sing the whole of the Song of the
和 那 我 可能 是 有能力的 到 唱歌 这 所有的 的 这 歌曲 的 这
['maʊnt(ə)n] .
Mountain .
山 .

我或许能够完整地唱出《山之歌》。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
" As she said this the old man raised his head slowly from his staff ,
" 作为 她 说 这 这 老的 男人 提高 他的 头 缓慢地 从 他的 职员 ,

“她话音刚落，老人便缓缓抬起头，放下了手中的拐杖。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [loʊ] !
and when she finished , lo !
和 什么时候 她 完成的 , 洛 !

当她讲完之后，瞧!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [kæst][ɪts] ['reɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['selər]
he was changed into a great beam of light that cast its rays all about the cellar
他 曾是 已更改 进入 一个 伟大的 光束 的 光 那 投掷 它是 射线 全部 关于 这 地窖
.
:
.

他变成了一道巨大的光束，光芒照亮了整个地窖。

['efi] [fluː] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bruːm] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
Effie flew up stairs with her broom , and ran to the cottage door .
艾菲 飞翔 向上 楼梯 和 她 扫帚 , 和 跑 到 这 小屋 门 .

艾菲拿着扫帚飞快地跑上楼，然后跑到小屋门口。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [klɪr] [ænd; ənd]
The sea was sparkling with light , and the sun went down clear and
这 海 曾是 闪闪发光 和 光 , 和 这 太阳 去 向下 清除 和
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

大海波光粼粼，夕阳西下，景色清澈美丽。

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

“是！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌnset] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['tʃɪkiː] , " [sed] ['fɑːðər] ['gɪldər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
there's a sunset for you , chicky , " said Father Gilder , coming up from the
有 一个 日落 为了 你 , 小鸡 , " 说 父亲 吉尔德 , 未来 向上 从 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

“小妞，这里有日落给你看，”吉尔德神父从岸边走上来说道。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ][stɔ:rm]['æftər][ðæt] !
" There'll be no storm after that !
" 将会 是 不 风暴 后 那 !

“之后就不会有暴风雨了！”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][læst][bɜ:rθ]
Do you remember your last birth
做 你 记住 你的 最后的 出生

你还记得你最后一次出生吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[deɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rm] [keɪm] [ʌp] ?
day , little one , when there was such a sudden storm came up ?
天 , 小的 一 , 什么时候 那里 曾是 这样的 一个 突然 风暴 来了 向上 ?

孩子，那天什么时候突然刮起了暴风雨?

" [jes] , [ɪn'di:d] , ['efi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz]
" Yes , indeed , Effie remembered it and wondered whether the sky would always
" 是的 , 的确 , 艾菲 记得 它 和 想知道 无论 这 天空 会 总是
[bi:; bi] [klɪr] [naʊ] .
be clear now .
是 清除 现在 .

“是的，艾菲确实记得这件事，她想知道天空以后是否总是晴朗的。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['efi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [greɪt]
The next day Effie looked for somebody to come and give her some great
这 下一个 天 艾菲 看起来 为了 某人 到 来 和 给 她 一些 伟大的
[θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
thing to do ,
事物 到 做 ,

第二天，艾菲四处寻找能给她安排一些重要任务的人。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔ:r; fər]
and teach her the Song of the Mountain , as she had wished for
和 教 她 这 歌曲 的 这 山 , 作为 她 有 希望 为了
[hɜ:r; hər][læst] [wɪʃ] .
her last wish .
她 最后的 希望 .

并教她山之歌，正如她临终前的愿望。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] — [noʊ] , [nɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔ:r][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ;
But no one came — no , nor the next day , nor the day after ;
但 不 一 来了 — 不 , 也不 这 下一个 天 , 也不 这 天 后 ;

但是没有人来——第二天没有，第三天也没有;

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [θɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] .
and then every thing went wrong .
和 然后 每一个 事物 去 错误的 .

然后一切都开始出错了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [krɔ:s] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] ;
Her mother became sick and cross , and finally died ;
她 母亲 成为 生病的 和 叉 , 和 最后 死亡 ;

她的母亲生病了，脾气变得暴躁，最终去世了;

[ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['eɪprən][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd]
and **Effie** **had** **to** **wear** **the** **wonderful** **apron** **with** **so** **many** **pockets** **,** **and**
和 艾菲 有 到 穿 这 精彩的 围裙 和 所以 许多 口袋 , 和
[wɜ:rk] [hɑ:rd] ['evri] [deɪ] .
work **hard** **every** **day** **.**
工作 难的 每一个 天 .

艾菲不得不穿上那件有很多口袋的漂亮围裙，每天努力工作。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ['eni] [greɪt] [wɜ:rk] ?
How **could** **she** **do** **any** **great** **work** **?**
如何 可以 她 做 任何 伟大的 工作 ?

她怎么可能做出什么伟大的作品呢?

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][du:]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — ['evər]
All **she** **could** **do** **was** **to** **take** **care** **of** **the** **house** **and** **do** **little** **things** **—** **ever**
全部 她 可以 做 曾是 到 拿 关心 的 这 房子 和 做 小的 事物 — 曾经
[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
so **many** **of** **them** **there** **were** **,**
所以 许多 的 他们 那里 是 ,

她所能做的就是照料家务和做一些零碎的事情——尽管这样的事情有很多。

[tu:] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] .
too **,** **so** **that** **when** **the** **evening** **came** **she** **was** **quite** **tired** **out** **.**
也 , 所以 那 什么时候 这 晚上 来了 她 曾是 相当 疲劳的 出去 .

所以到了晚上，她已经非常疲惫了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
But **her** **father** **said** **she** **was** **a** **comfort** **to** **him** **,**
但 她 父亲 说 她 曾是 一个 舒适 到 他 ,

但她父亲说她给了他安慰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and **he** **loved** **to** **have** **her** **sit** **by** **him** **and** **sing** **to** **him** **.**
和 他 喜爱 到 有 她 坐 经过 他 和 唱歌 到 他 .

他喜欢让她坐在他身边，为他唱歌。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [tu:] ['sɔŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,
She **sang** **the** **two** **songs** **over** **and** **over** **,** **as** **she** **did** **every** **day** **at** **her** **work** **,**
她 唱 这 二 歌曲 超过 和 超过 , 作为 她 做过 每一个 天 在 她 工作 ,

她一遍又一遍地唱着这两首歌，就像她每天上班时一样。

[ænd; ənd] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['taɪər][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .
and **never** **tired** **of** **singing** **them** **,** **nor** **did** **he** **tire** **of** **hearing** **them** **.**
和 绝不 疲劳的 的 歌唱 他们 , 也不 做过 他 胎 的 听力 他们 .

他从不厌倦演唱这些歌曲，也从不厌倦聆听这些歌曲。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɑ:n] .
So **she** **lived** **on** **.**
所以 她 居住地 在 .

于是她活了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] ['bə:θdeiz] ,
She **had** **a** **great** **many** **more** **birthdays** **,**
她 有 一个 伟大的 许多 更多的 生日 ,

她之后又过了很多个生日，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[bʌt; bət][noʊ][oʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

but	no	old	man	came	to	see	her	,
但	不	老的	男人	来了	到	看	她	,

但是没有老人来看望她。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

and	nobody	came	to	give	her	a	great	work	to	do	,
和	无人	来了	到	给	她	一个	伟大的	工作	到	做	,

没有人给她安排重要的工作。

[ɔːr][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

or	to	teach	her	the	rest	of	the	song	.
或者	到	教	她	这	休息	的	这	歌曲	.

或者教她这首歌的其余部分。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] [tuː] ,

By	and	by	her	father	died	too	,
经过	和	经过	她	父亲	死亡	也	,

不久之后，她的父亲也去世了。

[bʌt; bət] ['efi] [lɪvd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

but	Effie	lived	still	in	the	little	red	cottage	by	the	sea	-	shore	.
但	艾菲	居住地	仍然	在	这	小的	红色的	小屋	经过	这	海	-	支撑	.

但艾菲仍然住在海边那间红色的小房子里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] [sɪk] [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	if	any	were	sick	or	in	trouble	,	they	were	sure	to	come	to	her	.
和	如果	任何	是	生病的	或者	在	麻烦	,	他们	是	当然	到	来	到	她	.

如果有人生病或遇到困难，他们一定会来找她。

[fɔːr; fər] ['evri] ['bɑːdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

For	every	body	loved	her	,	and	wherever	she	went	she	seemed	to	carry	the
为了	每一个	身体	喜爱	她	,	和	无论	她	去	她	似乎	到	携带	这

['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

sunlight	with	her	,
阳光	和	她	,

人人都喜欢她，无论她走到哪里，似乎都带着阳光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

and	to	make	everybody	better	and	happier	.
和	到	制作	大家	更好的	和	更快乐	.

让每个人都变得更好、更快乐。

[stɪl] [noʊ][wʌn] [keɪm] , [ðoʊ] ['evri] [bɜːrθ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Still	no	one	came	,	though	every	birth	-	day	she	sat	at	the	door	,	looking	for	the
仍然	不	一	来了	,	尽管	每一个	出生	-	天	她	卫星	在	这	门	,	寻找	为了	这

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

尽管每个生日她都坐在门口，等待老人的到来，但始终没有人来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

But	he	did	come	at	last	.
但	他	做过	来	在	最后的	.

但他最终还是来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] .

It	was	her	birth	-	day	.
它	曾是	她	出生	-	天	.

那天是她的生日。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ,

She	was	an	old	woman	,	but	she	sat	in	the	door	-	way	as	she	used	to	,
她	曾是	一个	老的	女士	,	但	她	卫星	在	这	门	-	方式	作为	她	用过的	到	,

她虽然年纪大了，但还是像以前一样坐在门口。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

watching	for	somebody	to	come	to	her	with	a	great	work	to	do	,
观看	为了	某人	到	来	到	她	和	一个	伟大的	工作	到	做	,

她期待着有人能给她带来一份艰巨的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

and	the	rest	of	the	song	.
和	这	休息	的	这	歌曲	.

以及歌曲的其余部分。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] ,

She	sat	in	her	great	arm	-	chair	,
她	卫星	在	她	伟大的	手臂	-	椅子	,

她坐在那张宽大的扶手椅里，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪm][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['veri] [wel] ,

and	her	eyes	were	very	dim	so	that	she	could	not	see	very	well	,
和	她	眼睛	是	非常	暗淡	所以	那	她	可以	不是	看	非常	出色地	,

她的眼睛视力很差，看不清楚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] [dʌl] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

and	her	ears	were	very	dull	,	so	that	she	could	hardly	hear	at	all	.
和	她	耳朵	是	非常	乏味的	,	所以	那	她	可以	几乎	听到	在	全部	.

她的耳朵很迟钝，几乎什么也听不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [gɔːn] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] [ə'piərɪŋ] .

There	was	the	sun	that	had	so	often	gone	down	without	any	one's	appearing	.
那里	曾是	这	太阳	那	有	所以	经常	已消失	向下	没有	任何	一个人的	出现	.

太阳常常落山，却始终不见人影。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðæt] [oʊld] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt]

But	before	it	touched	the	water	she	heard	a	voice	—	that	old	sweet	voice	that
但	前	它	感动	这	水	她	听到	一个	嗓音	—	那	老的	甜的	嗓音	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] ,

she	had	never	forgotten	,
她	有	绝不	被遗忘的	,

但就在它接触到水面之前，她听到了一个声音——那个她从未忘记的甜美声音。

['seɪɪŋ] , " ['efi] !

saying	,	"	Effie	!
说	,	"	艾菲	!

说："艾菲！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [juːst]

"	She	looked	,	and	there	she	saw	the	same	face	that	the	old	man	used
"	她	看起来	,	和	那里	她	锯	这	相同的	脸	那	这	老的	男人	用过的

她抬头一看，发现那张脸和老人以前用的那张脸一模一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

to	have	,	but	that	was	all	she	could	see	.
到	有	,	但	那	曾是	全部	她	可以	看	.

她想拥有这一切，但她眼里只有这些。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə'gen] , " ['efi] !
Then it said again , " Effie !
然后 它 说 再次 , " 艾菲 !

然后它又说：“艾菲！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
" and she said :
" 和 她 说 :

她说：

" [oʊ] , [sɜːr] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [wɪʃ] ?
have you come at last to give me my wish ?
有 你 来 在 最后的 到 给 我 我的 希望 ?

你终于来满足我的愿望了吗?

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
I have looked for you year after year , and now I am an old woman ,
我 有 看起来 为了 你 年 后 年 , 和 现在 我 是 一个 老的 女士 ,

我年复一年地寻找你，如今我已经老了。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['meni] [mɔːr] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
and have not many more days to live . "
和 有 不是 许多 更多的 天 到 居住 . "

“我时日不多了。”

" [jʊr; jər] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] , ['efi] .
" Your wish has been granted , Effie .
" 你的 希望 有 到过 的确 , 艾菲 .

“你的愿望实现了，艾菲。”

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrk][tuː; tə][duː][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .
You asked for some great work to do to make others happy .
你 问 为了 一些 伟大的 工作 到 做 到 制作 其他的 快乐的 .

你要求做一些很棒的工作，让别人开心。

[ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] .
All your life since you have been doing the great work .
全部 你的 生活 自从 你 有 到过 正在做 这 伟大的 工作 .

你一生都在做着伟大的工作。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [raɪt] [ɔːr]['hoʊli] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [greɪt] .
There is nothing right or holy done for others that is not great .
那里 是 没有什么 正确的 或者 圣 完毕 为了 其他的 那 是 不是 伟大的 .

凡是为他人所做的正确或神圣的事情，没有一件不是伟大的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪli] ['duːtiz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][soʊ] ['feɪθfəli] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ;
The little daily duties that you did so faithfully ; the little kindnesses you showed to others ;
这 小的 日常的 职责 那 你 做过 所以 忠实 ; 这 小的 善意 你 显示 到 其他的 ;

你忠实履行的日常小事；你对他人展现的小善意；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz][juː; jʊ] [spoʊk] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [greɪt] [θɪŋz] . "
the little pleasant words you spoke — these are all great things . "
这 小的 令人愉快的 字 你 辐 — 这些 是 全部 伟大的 事物 . "

你说的那些暖心话语——这些都意义非凡。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? " [æskt] ['efi] .

" But the Song of the Mountain ? " asked Effie .

" 但 这 歌曲 的 这 山 ? " 问 艾菲 .

“可是《山之歌》呢？”艾菲问道。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

" Dear child , " said he , " you have sung the song all your life .

" 亲爱的 孩子 , " 说 他 , " 你 有 唱 这 歌曲 全部 你的 生活 .

“亲爱的孩子，”他说，“你一生都在唱这首歌。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd]

If you have thanked God for his goodness to you — if you have loved

如果 你 有 谢谢 上帝 为了 他的 善良 到 你 — 如果 你 有 喜爱

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

him for his love to you — if you have prayed to him to make you

他 为了 他的 爱 到 你 — 如果 你 有 祈祷 到 他 到 制作 你

[gʊd] [ænd; ənd]['hoʊli] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . "

good and holy — you have sung the Song of the Mountain . "

好的 和 圣 — 你 有 唱 这 歌曲 的 这 山 . "

如果你感谢上帝对你的恩慈——如果你爱他，因为他爱你——如果你祈求他使你善良圣洁——你就唱出了山之歌。

" [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !

" Praise to thee !

" 称赞 到 你 !

赞美你!

[preɪz] [tuː; tə] [ðiː] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

Praise to thee ! " murmured the old woman .

称赞 到 你 ! " 低声说道 这 老的 女士 .

“赞美你！”老妇人低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl]

Then she thought she heard the whole

然后 她 想法 她 听到 这 所有的

然后她觉得她听到了全部内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

['maʊnt(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

mountain singing as it did the morning she listened to it ; and the great

山 歌唱 作为 它 做过 这 早晨 她 听着 到 它 ; 和 这 伟大的

[sɔːŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

song was sung ,

歌曲 曾是 唱 ,

山峦歌唱，如同她清晨聆听的那首歌；伟大的歌声响起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [sæŋ] .

and she sang also , and the voice beside her sang .

和 她 唱 还 , 和 这 嗓音 旁 她 唱 .

她也唱了起来，她旁边的声音也跟着唱了起来。

— — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [seɪ] ,

— — The people who lived about there say ,

— — 这 人们 WHO 居住地 关于 那里 说 ,

——住在附近的人们说，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [oʊld] ['efi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

that	when	they	came	in	the	morning	to	see	Old	Effie	,	she	was	sitting	in	her
那	什么时候	他们	来了	在	这	早晨	到	看	老的	艾菲	,	她	曾是	坐着	在	她

[ɑːrm] - [tʃer] ,

arm	-	chair	,
手臂	-	椅子	,

当他们早上来看望老艾菲时，她正坐在扶手椅上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [hæf] ['pɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ]

with	her	hands	folded	,	and	her	lips	half	parted	as	if	she	had	sung
和	她	双手	折叠	,	和	她	嘴唇	一半	分手了	作为	如果	她	有	唱

[hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] ;

herself	to	sleep	;
她自己	到	睡觉	;

她双手交叉抱在胸前，嘴唇半张，仿佛唱着歌睡着了一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] — [fɔːr; fər][oʊld] ['efi] [wʌz; wəz] [ded] .

and	when	they	touched	her	she	did	not	move	—	for	Old	Effie	was	dead	.
和	什么时候	他们	感动	她	她	做过	不是	移动	—	为了	老的	艾菲	曾是	死的	.

当他们触摸她时，她一动不动——因为老艾菲已经死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋ]

A	Christmas	Stocking
一个	圣诞节	袜

圣诞袜

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

With	a	Hole	in	it
和	一个	洞	在	它

它有个洞

['bɛnz] ['stɔːri]

BEN'S	STORY
本的	故事

本的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ɪz] [hʌŋ] .

The	Stocking	is	Hung	.
这	袜	是	洪	.

长筒袜挂好了。

[tiː] ['krɪsməs] - [taɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
T Christmas - tide in New York ,
T 圣诞节 - 潮 在 新的 约克 ,

纽约的圣诞节期间

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðæt] [rɪŋ]
the people who live in the upper part of the city cannot hear the chimes that ring
这 人们 WHO 居住 在 这 上 部分 的 这 城市 不能 听到 这 编钟 那 戒指
[frʌm; frəm] ['trɪnəti] ['stiːpl] ;
from Trinity steeple ;
从 三位一体 尖顶 ;

住在城市上部的人们听不到从三一教堂尖顶传来的钟声；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [striːts] [wɪtʃ] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['werhaʊs] [striːts] ,
but in the dwelling streets which run in and out among the warehouse streets ,
但 在 这 住宅 街道 哪个 跑步 在 和 出去 之中 这 仓库 街道 ,

但在穿插于仓库街道之间的住宅街道上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] [wɪtʃ] [stænd] [stɑːk] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] ,
and in the courts which stand stock still and refuse to go a step further ,
和 在 这 法院 哪个 站立 库存 仍然 和 拒绝 到 去 一个 步 更远 ,

而那些停滞不前、拒绝采取进一步行动的法院，

— [ðer; ðər] [ðə; ði] ['trɪnəti] ['mjuːzɪk] [ɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['meri] ['krɪsməs] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [ɪz]
— there the Trinity music is heard and the " merry Christmas " of the bells is
— 那里 这 三位一体 音乐 是 听到 和 这 " 欢乐 圣诞节 " 的 这 铃铛 是
[flʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [haʊ'evər] [pʊr] .
flung out to all however poor .
扔 出去 到 全部 然而 贫穷的 .

——在那里，人们可以听到圣三一教堂的音乐，钟声向所有人，无论贫穷，传递“圣诞快乐”的祝福。

[bɪ'saɪd]
Beside
旁

旁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['trɪnəti] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [fjuː] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Trinity there are but few chimes of bells in the city ,
三位一体 那里 是 但 很少 编钟 的 铃铛 在 这 城市 ,

在圣三一教堂，城里只有寥寥几座教堂的钟声。

['niːðər] [duː] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [sɪŋ] ['krɪsməs] ['kærəlz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ðʌs] [ʌn'lætʃ]
neither do poor children there sing Christmas carols in the streets and thus unlatch
两者都不 做 贫穷的 孩子们 那里 唱歌 圣诞节 圣诞颂歌 在 这 街道 和 因此 解锁
[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['kræbɪd] ['hɑːrts] .
the doors of even crabbed hearts .
这 门 的 甚至 螃蟹 心 .

那里的穷苦孩子也不会在街头唱圣诞颂歌，从而打开即使是冷漠的心扉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] ['belz] [ɑːr; ər] [pleɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːtəst] ['kærəlz] [sʌŋ]
But the merriest chimes of bells are played and the sweetest carols sung
但 这 最快乐的 编钟 的 铃铛 是 玩 和 这 最甜美的 圣诞颂歌 唱
['iːv(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
even in New York .
甚至 在 新的 约克 .

即使在纽约，也会响起最欢快的钟声，唱起最甜美的颂歌。

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət] ['krɪsməs] [wʌn] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz]

For	when	at	Christmas	one	walks	in	the	crowded	streets	he	may	hear	on	all	sides
为了	什么时候	在	圣诞节	一	散步	在	这	挤	街道	他	可能	听到	在	全部	侧面

[ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] !

the	merry	Christmas	!
这	欢乐	圣诞节	!

圣诞节期间，当人们走在熙熙攘攘的街道上时，可能会听到四面八方传来“圣诞快乐”的欢呼声！

['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] !

merry	Christmas	to	you	!
欢乐	圣诞节	到	你	!

祝你圣诞快乐！

[tuː; tə][juː; jʊ] !

to	you	!
到	你	!

给你！

[rʌŋ] [aʊt] [ɑːn] ['evri] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [meɪks] ['pɜːrfɪkt] ['mjuːzɪk] ; [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [sɪŋ]

rung	out	on	every	key	and	the	chiming	makes	perfect	music	;	the	poor	children	sing
梯子	出去	在	每一个	钥匙	和	这	鸣响	制作	完美的	音乐	;	这	贫穷的	孩子们	唱歌

['kærəlz] [tuː] ,

carols	too	,
圣诞颂歌	也	,

每个琴键都敲响了，钟声交织成美妙的音乐；可怜的孩子们也唱起了颂歌。

[fɔːr; fər][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðer; ðər][rægz] [brɪ'fɔːr] [wel] - [tuː; tə] -

for	are	they	not	each	little	songs	as	they	stand	in	their	rags	before	well	-	to	-
为了	是	他们	不是	每个	小的	歌曲	作为	他们	站立	在	他们的	破布	前	出色地	-	到	-

[duː][foʊk] — ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] — [ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði]

do	folk	—	songs	without	words	—	reminding	us	of	the	poor	child	Jesus	and	the
做	民间	—	歌曲	没有	字	—	提醒	我们	的	这	贫穷的	孩子	耶稣	和	这

['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] ?

blessings	which	He	brought	?
祝福	哪个	他	带来	?

因为他们身着破烂衣服站在富裕人家面前，唱着无词的小歌，不正是提醒我们贫穷的耶稣孩童和他带来的祝福吗？

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] ['kærəlz] [ðen] [æt; ət] [liːst] [ɪf] [nɑːt][æt; ət]

the	bells	ring	in	our	hearts	and	we	hear	carols	then	at	least	if	not	at
这	铃铛	戒指	在	我们的	心	和	我们	听到	圣诞颂歌	然后	在	至少	如果	不是	在

['ʌðər] [taɪmz] ;

other	times	;
其他	时代	;

钟声在我们心中响起，我们至少在那时会听到颂歌，即使其他时候听不到；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['kɑːbwebd] [hɑːrt] [dʌz] ['krɪsməs] ['fænsi][ɔːr] ['krɪsməs] ['meməri] ['entər]

and	in	some	old	cobwebbed	heart	does	Christmas	fancy	or	Christmas	memory	enter
和	在	一些	老的	蛛网密布	心	做	圣诞节	想要	或者	圣诞节	记忆	进入

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌdɪs'juːzd] ['belz] [ðæt] [saʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] ['blesɪŋ] ,

and	ring	disused	bells	that	sound	but	a	hoarse	blessing	,
和	戒指	废弃的	铃铛	那	声音	但	一个	嘶哑	祝福	,

在某颗布满蛛网的古老心灵深处，圣诞节的幻想或记忆悄然涌现，敲响了早已废弃的钟声，发出沙哑的祝福。

[soʊ] ['rʌsti] [hæz; həz][ðer; ðər]['met(ə)l] [bɪ'kʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wel] - [ment] .

so	rusty	has	their	metal	become	,	but	a	blessing	at	least	well	-	meant	.
所以	生锈的	有	他们的	金属	变得	,	但	一个	祝福	在	至少	出色地	-	意思是	.

它们的金属已经锈迹斑斑，但至少出发点是好的，这或许也算是一种祝福吧。

['blesɪd; blest][biː; bi] ['krɪsməs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɔks] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

Blessed	**be**	**Christmas**	**that**	**it**	**knocks**	**so**	**at**	**the**	**door**	**of**	**our**	**hearts**	**.**
蒙福	是	圣诞节	那	它	敲门声	所以	在	这	门	的	我们的	心	.

圣诞节如此温暖人心，真是太好了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪsməs] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri]

Now	**it**	**was**	**on**	**a**	**certain**	**Christmas**	**that**	**some**	**very**
现在	它	曾是	在	一个	肯定	圣诞节	那	一些	非常

那是在某个圣诞节，一些非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

['plez(ə)nt] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['belz] .

pleasant	**chimes**	**were**	**rung**	**,**	**and**	**that**	**too**	**within**	**hearing**	**of**	**Trinity**	**bells**	**.**
令人愉快的	编钟	是	梯子	,	和	那	也	之内	听力	的	三位一体	铃铛	.

悦耳的钟声响起，而且还在三一教堂钟声的听见范围内。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [wɜːr; wər] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [greɪt] [koʊts] [ænd; ənd][fəːz][taɪd]

In	**the**	**street**	**on**	**Christmas**	**eve**	**were**	**Bundles**	**of**	**great**	**coats**	**and**	**furs**	**tied**
在	这	街道	在	圣诞节	前夕	是	捆绑	的	伟大的	外套	和	毛皮	系

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['tɪpɪt] ,

together	**with**	**tippets**	**,**
一起	和	披肩	,

圣诞前夜的街上，到处都是用披肩捆扎在一起的大衣和皮草。

[huː] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ləʊkə'məʊtɪvz] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

who	**hurried**	**along**	**like**	**locomotives**	**,**	**puffing**	**and**	**snorting**	**and**	**leaving**	**behind**	**a**
WHO	慌忙	沿着	喜欢	机车	,	抽气	和	吸鼻	和	离开	在后面	一个

[laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] .

line	**of**	**smoke**	**.**
线	的	抽烟	.

它们像火车一样疾驰而过，喷着粗气，身后留下一道烟雾。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bʌndlz] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

But	**all**	**the**	**people**	**in**	**the**	**streets**	**were**	**not**	**Bundles**	**,**	**by**	**any**	**means**	**.**
但	全部	这	人们	在	这	街道	是	不是	捆绑	,	经过	任何	方法	.

但街上的人绝非全是邦德尔家族的人。

[sʌm; səm] ['skersli] [hæd; həd] ['eni] ['ræpɪŋz] , [let] [ə'loʊn] [sʌtʃ] ['hevi] ['kʌvɜ-ɪŋz] [æz; əz] [greɪt] [koʊts]

Some	**scarcely**	**had**	**any**	**wrappings**	**,**	**let**	**alone**	**such**	**heavy**	**coverings**	**as**	**great**	**coats**
一些	几乎	有	任何	包装	,	让	独自的	这样的	重的	覆盖物	作为	伟大的	外套

[ænd; ənd][fəːz] .

and	**furs**	**.**
和	毛皮	.

有些人几乎没有任何保暖衣物，更不用说像大衣和皮草这样的厚重衣物了。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [meɪ] [biː; bi] ['bʌndlz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Little	**boys**	**may**	**be**	**Bundles**	**if**	**they**	**are**	**properly**	**wrapped**	**up**	**and**	**tied**	**with**	**a**
小的	男孩们	可能	是	捆绑	如果	他们	是	适当地	包装	向上	和	系	和	一个

['tɪpɪt] [ɔːr][skɑːrf] ,

tippet	**or**	**scarf**	**,**
披肩	或者	围巾	,

如果把小男孩用披肩或围巾裹得严严实实，也可以叫他们“小包裹”。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['bʌndlz] .

but	**not**	**all**	**little**	**boys**	**are**	**Bundles**	**.**
但	不是	全部	小的	男孩们	是	捆绑	.

但并非所有小男孩都是小胖墩。

[ɑːn] [ðɪs] [iːv] [wʌn] [maɪt] [siː] ['meni] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] .

On	this	eve	one	might	see	many	who	were	not	.
在	这	前夕	一	可能	看	许多	WHO	是	不是	.

今晚，人们可能会看到许多并非如此的人。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ɔːr] [briːðd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [red] ['fɪŋgərz] ,

They	kept	their	hands	in	their	pockets	or	breathed	upon	their	red	fingers	,
他们	保留	他们的	双手	在	他们的	口袋	或者	呼吸	之上	他们的	红色的	手指	,

他们把手插在口袋里，或者对着发红的手指哈气。

[ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [skruːd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	drew	their	shoulders	together	and	screwed	their	faces	as	if	they	were
和	画	他们的	肩膀	一起	和	螺丝	他们的	面孔	作为	如果	他们	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd] [ðəm'selvz] ,

trying	to	hide	behind	themselves	,
尝试	到	隐藏	在后面	他们自己	,

他们耸耸肩，皱起脸，好像要把自己藏起来似的。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [θruː] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [tiːθ]

while	the	wind	blew	through	every	crevice	of	their	bodies	and	rattled	the	teeth
尽管	这	风	吹	通过	每一个	裂缝	的	他们的	身体	和	摇晃	这	牙齿

[ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

in	their	mouths	.
在	他们的	嘴	.

狂风吹过他们身体的每一寸肌肤，吹得他们口中的牙齿嘎吱作响。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] ['krɪsməs] [iːv] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ,

One	of	these	little	boys	upon	this	very	Christmas	eve	hung	up	his	stocking	,
一	的	这些	小的	男孩们	之上	这	非常	圣诞节	前夕	悬挂	向上	他的	袜	,

就在这平安夜，其中一个小男孩挂起了他的圣诞袜。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

and	what	became	of	it	is	now	to	be	told	.
和	什么	成为	的	它	是	现在	到	是	讲述	.

至于它后来的结局，现在就得告诉大家了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['piːtər] [ˌem aɪ 'tiː] .

His	name	was	Peter	Mit	.
他的	姓名	曾是	彼得	密特	.

他的名字叫彼得·米特。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ['selɪŋ] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tuː; tə]

He	had	been	out	all	day	selling	cigars	,	and	was	on	his	way	home	to
他	有	到过	出去	全部	天	销售	雪茄	,	和	曾是	在	他的	方式	家	到

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

他一整天都在外面卖雪茄，现在正回家吃晚饭。

[bʌt; bət] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi]

But	hungry	and	cold	as	he	was	,	he
但	饥饿的	和	寒冷的	作为	他	曾是	,	他

但他虽然又饿又冷，但他

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

could	not	help	stopping	to	look	through	the	shop	-	windows	at	the	beautiful
可以	不是	帮助	停止	到	看	通过	这	店铺	-	视窗	在	这	美丽的

[θɪŋz] [spred] [aʊt] [soʊ] ['temptɪŋli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

things	spread	out	so	temptingly	behind	them	.
事物	传播	出去	所以	诱人地	在后面	他们	.

忍不住停下来，透过商店橱窗，欣赏橱窗后琳琅满目的精美商品。

[sʌtʃ] [tɔɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [bʊks] !

Such	toys	and	games	and	picture	books	!
这样的	玩具	和	游戏	和	图片	图书	!

玩具、游戏和图画书!

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] ; " [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

"	Now	,	"	said	he	,	"	I	must	run	;	"	but	just	as	he	started	,
"	现在	,	"	说	他	,	"	我	必须	跑步	;	"	但	只是	作为	他	开始	,

“现在，”他说，“我必须跑了；”但他刚一动身，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi]

he	came	to	a	window	so	much	finer	than	any	he	had	seen	that	he
他	来了	到	一个	窗户	所以	很多	更精细	比	任何	他	有	已见	那	他

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] .

stopped	before	this	also	.
停止	前	这	还	.

他来到一扇比他见过的任何窗户都更漂亮的窗户前，于是也停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] ['fɑːsənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər]

There	was	a	string	fastened	across	the	inside	of	the	window	with	picture
那里	曾是	一个	细绳	系紧	穿过	这	里面	的	这	窗户	和	图片

[ænd; ənd] ['stɔːri] ['pepərz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	story	papers	hung	upon	it	;
和	故事	文件	悬挂	之上	它	;

窗户内侧系着一根绳子，上面挂着图画和故事纸；

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][frɔːst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][laɪk] [kraʊn] - [glæs] ,

the	glass	was	not	very	clear	,	for	the	frost	made	it	almost	like	crown	-	glass	,
这	玻璃	曾是	不是	非常	清除	,	为了	这	霜	制成	它	几乎	喜欢	王冠	-	玻璃	,

玻璃不是很清澈，因为霜冻使它几乎像冕牌玻璃一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

but	it	was	clear	enough	in	the	corner	to	shew	one	of	the	pictures	,
但	它	曾是	清除	足够的	在	这	角落	到	展示	一	的	这	图片	,

但角落里足够清晰，可以看清其中一张照片。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] ;

which	was	a	double	one	;
哪个	曾是	一个	双倍的	一	;

这是一个双重的；

[ɪn][wʌn][pɑːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ə'pɑːn]

in	one	part	there	was	a	little	boy	in	his	night	-	gown	hanging	a	stocking	upon
在	一	部分	那里	曾是	一个	小的	男生	在	他的	夜晚	-	袍	绞刑	一个	袜	之上

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] ;

the	door	of	his	bed	-	chamber	;
这	门	的	他的	床	-	房间	;

其中一处画面上，一个穿着睡衣的小男孩正在卧室门上挂一只长袜；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ʃoʊn] ['snʌgli] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

in	the	other	part	the	little	boy	is	shown	snugly	asleep	in	his	bed	,
在	这	其他	部分	这	小的	男生	是	所示	舒适地	睡着了	在	他的	床	,

另一部分画面中，小男孩正安稳地睡在床上。

[waɪl] [ə; eɪ][moʊst] [ɑːd] ['lɪt(ə)l][mæn] [hʌŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]

while	a	most	odd	little	man	hung	over	with	toys	and	picture	books	of	all	kinds
尽管	一个	最多	奇怪的	小的	男人	悬挂	超过	和	玩具	和	图片	图书	的	全部	种类

[stændz][ɑːn][tɪp] - [toʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

stands	on	tip	-	toe	before	the	stocking	,
站立	在	提示	-	脚趾	前	这	袜	,

一个古怪的小个子男人，身边堆满了各种玩具和图画书，踮着脚尖站在长袜前。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleɪˌθɪŋz] .

filling	it	with	playthings	.
填充	它	和	玩具	.

往里面装满玩具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['prɪntɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz]

There	was	some	printing	underneath	that	explained	the	picture	;	as	well	as
那里	曾是	一些	印刷	下	那	解释	这	图片	;	作为	出色地	作为

['piːtər][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

Peter	could	make	out	,
彼得	可以	制作	出去	,

图片下方有一些文字说明，解释了图片的内容；据彼得所能辨认，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

this	little	boy	like	a	great	many	others	hung	up	his	stocking	before	he	went	to
这	小的	男生	喜欢	一个	伟大的	许多	其他的	悬挂	向上	他的	袜	前	他	去	到

[bed][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

bed	on	Christmas	eve	,
床	在	圣诞节	前夕	,

这个小男孩和许多其他孩子一样，在圣诞前夜睡觉前把袜子挂了起来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , ['sæntə] [klaus] , [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][mæn] , ['veri]

and	some	time	during	the	night	,	Santa	Klaus	,	a	queer	old	man	,	very
和	一些	时间	期间	这	夜晚	,	圣诞老人	克劳斯	,	一个	酷儿	老的	男人	,	非常

夜里某个时候，圣诞老人克劳斯，一个古怪的老头，非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[fɑːnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][foʊk] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts]

fond	of	little	folk	,	came	down	the	chimney	and	filled	the	stocking	with	presents
喜爱	的	小的	民间	,	来了	向下	这	烟囱	和	已填	这	袜	和	礼物

.

:
.

他很喜欢小朋友，从烟囱里下来，把礼物装满了袜子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['piːtər] , [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ;

This	was	all	new	to	little	Peter	,	and	astonished	him	exceedingly	;
这	曾是	全部	新的	到	小的	彼得	,	和	惊讶	他	非常	;

这一切对小彼得来说都是全新的，让他非常惊讶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [koʊld][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

but	it	was	really	too	cold	to	stand	there	looking	at	even	the	most
但	它	曾是	真的	也	寒冷的	到	站立	那里	寻找	在	甚至	这	最多

['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] ,

wonderful	picture	,
精彩的	图片	,

但是，站在那里欣赏哪怕是最美的画作，也实在太冷了。

[soʊ][hiː; hi] [bluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [red] [fɪst] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf] [hoʊm] ,

so	he	blew	into	his	red	fist	,	and	ran	off	home	,
所以	他	吹	进入	他的	红色的	拳头	,	和	跑	离开	家	,

于是他对着自己通红的拳头吹了口气，然后跑回家了。

['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [slaɪdz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

taking	long	slides	on	the	ice	wherever	he	could	.
采取	长的	幻灯片	在	这	冰	无论	他	可以	.

他尽可能地在冰上滑行很长一段距离。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [braɪt] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kɔːrnərz] [keɪm] [tuː; tə] ['faʊnt(ə)n]

He	left	the	bright	Main	Street	and	turning	one	or	two	corners	came	to	Fountain
他	左边	这	明亮的	主要的	街道	和	转弯	一	或者	二	角落	来了	到	喷泉

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

他离开了灯火通明的主街，转过一两个街角，来到了喷泉庭院。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [loʊ] ,

That	is	a	fine	-	sounding	name	,	but	the	houses	are	very	wretched	and	low	,
那	是	一个	美好的	-	听起来	姓名	,	但	这	房屋	是	非常	可怜	和	低的	,

这名字听起来不错，但房子却非常破旧低矮。

[ðoʊ] [kwaɪt] [grænd] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn]['oʊldən] [taɪmz] ; [wer] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ]

though	quite	grand	people	lived	there	in	olden	times	;	where	the	fountain	was	no
尽管	相当	盛大	人们	居住地	那里	在	古老的	时代	;	在哪里	这	喷泉	曾是	不

[wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,

one	could	say	,
一	可以	说	,

虽然过去那里居住着一些地位显赫的人；但喷泉在哪里，却无人知晓。

[ən'les] [ðə; ði] ['wiːzi] [pʌmp] [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ment]

unless	the	wheezy	pump	that	stands	at	the	head	of	the	court	were	meant
除非	这	喘息	泵	那	站立	在	这	头	的	这	法庭	是	意思是

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

除非球场尽头那台吱吱作响的水泵就是为此而设计的；

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪt'self] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] .

of	this	the	Pump	itself	had	no	doubt	.
的	这	这	泵	本身	有	不	怀疑	.

对此，泵本身毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hevi] ['hænd(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [aʊt]

It	was	very	large	and	had	a	long	heavy	handle	that	always	stood	out
它	曾是	非常	大的	和	有	一个	长的	重的	处理	那	总是	站立	出去

['stɪfli] ;

stiffly	;
僵硬地	;

它个头很大，有一个又长又重的把手，总是僵硬地凸出来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['gɪldɪd]

there	was	a	knob	on	the	top	of	the	pump	that	had	once	been	gilded
那里	曾是	一个	旋钮	在	这	顶部	的	这	泵	那	有	一次	到过	镀金

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

but	that	was	a	long	time	ago	,
但	那	曾是	一个	长的	时间	前	,

水泵顶部有一个旋钮，曾经镀过金，但那是很久以前的事了。

[wen] [ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] [ə,rɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] [pri'zjʊmd] [ɪt'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

when	the	Pump	was	aristocratic	and	presumed	itself	to	be	a	Fountain	.
什么时候	这	泵	曾是	贵族	和	假定	本身	到	是	一个	喷泉	.

当水泵被视为贵族，并自诩为喷泉时。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɪndʒi][ænd; ənd]['broʊkən] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [praʊd]

It	was	dingy	and	broken	now	,	but	the	Pump	was	none	the	less	proud
它	曾是	昏暗的	和	破碎的	现在	,	但	这	泵	曾是	没有任何	这	较少的	自豪的

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ;

and	dignified	;
和	凝重	;

虽然现在它破旧不堪，但这座水泵依然骄傲而庄严；

[,aɪ 'ti:] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪts]['hænd(ə)l] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['nevər] ['letɪŋ] [,aɪ 'ti:] [daʊn]

it	took	pleasure	in	holding	out	its	handle	stiffly	and	never	letting	it	down
它	采取	乐趣	在	保持	出去	它是	处理	僵硬地	和	绝不	出租	它	向下

它乐于僵硬地伸出把手，从不让它掉下来

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðoʊ] ['pi:p(ə)l] ['stʌmbld] [ə'genst] [,aɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] .

though	people	stumbled	against	it	every	day	.
尽管	人们	踉跄	反对	它	每一个	天	.

尽管人们每天都会遇到它。

" [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] , " [ðə; ði] [pʌmp] [sed] , " [,aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

"	It	had	been	there	the	longest	,	"	the	Pump	said	,	"	it	had	a	right
"	它	有	到过	那里	这	最长	,	"	这	泵	说	,	"	它	有	一个	正确的

[tu:; tə][ðə; ði] [wei] ;

to	the	way	;
到	这	方式	;

“它在那里的时间最长，”水泵说，“它有通行权；

['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .

people	must	learn	to	turn	out	for	it	.
人们	必须	学习	到	转动	出去	为了	它	.

人们必须学会积极参与。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [daʊn] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [kɔ:rt] — [ðoʊ] ['pi:p(ə)l] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:] [pʌmp]

"	It	was	down	this	Fountain	Court	—	though	people	now	generally	called	it	Pump
"	它	曾是	向下	这	喷泉	法庭	—	尽管	人们	现在	一般来说	称为	它	泵

[kɔ:rt] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [,em aɪ 'ti:][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

Court	—	that	little	Peter	Mit	ran	as	fast	as	his	legs	could	carry	him	.
法庭	—	那	小的	彼得	密特	跑	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带	他	.

“小彼得·米特就是沿着这条喷泉庭院（虽然现在人们通常称之为水泵庭院）飞奔而下的。”

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ]

He	stopped	at	the	fourth	house	on	the	right	-	hand	side	;	it	was	a	low
他	停止	在	这	第四	房子	在	这	正确的	-	手	边	;	它	曾是	一个	低的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

他停在了右边第四栋房子前；那是一栋低矮的建筑，

['oʊnli][ə; eɪ]['stɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] , [jet][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər]

only	a	story	and	a	half	high	,	yet	a	respectable	merchant	had	lived	there
仅有的	一个	故事	和	一个	一半	高的	,	然而	一个	可敬	商人	有	居住地	那里

['fɔːrmərli] .

formerly	.
以前	.

虽然只有一层半高，但以前曾有一位体面的商人居住在那里。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['bætərd] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪndiən] ,

Before	the	door	stood	a	battered	wooden	image	of	a	savage	Indian	,
前	这	门	站立	一个	伤痕累累	木制的	图像	的	一个	野蛮的	印度	,

门前立着一尊破旧的木制印第安人野蛮人像。

['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

holding	out	a	bunch	of	cigars	in	his	hand	,
保持	出去	一个	束	的	雪茄	在	他的	手	,

他手里拿着一大把雪茄，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['tɑːməhɔːk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [wʌn] .

and	looking	as	if	he	meant	to	tomahawk	you	if	you	didn't	take	one	.
和	寻找	作为	如果	他	意思是	到	钺	你	如果	你	没有	拿	一	.

他看起来好像如果你不拿一把，他就要用战斧砍你似的。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stʌk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [bɔːlz] ,

The	Indian	was	quite	stuck	over	with	snow	-	balls	,
这	印度	曾是	相当	卡住	超过	和	雪	-	球	,

这位印度人被雪球困住了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

for	he	was	a	fine	mark	for	the	boys	in	the	court	,
为了	他	曾是	一个	美好的	标记	为了	这	男孩们	在	这	法庭	,

因为他是法庭上男孩们的绝佳目标。

[huː] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːb] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

who	divided	their	attention	between	his	head	and	the	knob	on	top	of	the
WHO	分割	他们的	注意力	之间	他的	头	和	这	旋钮	在	顶部	的	这

[pʌmp] .

Pump	.
泵	.

他的注意力一会儿落在自己的头上，一会儿又落在水泵顶部的旋钮上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][dɑːrk] , [wʌn] [maɪt] [spel] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

If	it	were	not	so	dark	,	one	might	spell	out	on	the	dingy	sign	over	the	door	,
如果	它	是	不是	所以	黑暗的	,	一	可能	拼写	出去	在	这	昏暗的	符号	超过	这	门	,

如果光线不那么昏暗，人们或许会在门上那块昏暗的招牌上写出：

[ðə; ði] [neɪmz] " ['mɔːrgrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'tiː] ['diːlɚz] [ɪn]['tə'bækoʊ] .

the	names	"	Morgridge	and	Mit	Dealers	in	Tobacco	.
这	姓名	"	莫格里奇	和	密特	经销商	在	烟草	.

“Morgridge 和 Mit 烟草经销商”

" [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɑːksɪz][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [ə; eɪ] [fjuː]

"	The	only	window	was	adorned	with	half	a	dozen	boxes	of	cigars	,	a	few
"	这	仅有的	窗户	曾是	装饰	和	一半	一个	打	盒子	的	雪茄	,	一个	很少

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

唯一的窗户上摆放着六盒雪茄和几支烟斗，

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pleɪstər] ['seɪlər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ]

a	bottle	of	snuff	,	and	a	melancholy	plaister	sailor	,	who	had	been	smoking
一个	瓶子	的	鼻烟	,	和	一个	忧郁	石膏	水手	,	WHO	有	到过	吸烟

[wʌn] [paɪp] ,

one	pipe	,
一	管道	,

一瓶鼻烟，还有一个忧郁的石膏水手，他刚才抽了一根烟斗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

with	his	hands	in	his
和	他的	双手	在	他的

他双手放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['pɑːkəts] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

pockets	,	as	long	as	the	oldest	inhabitant	in	the	court	could	remember	.
口袋	,	作为	长的	作为	这	最老	居民	在	这	法庭	可以	记住	.

口袋，据宫廷里年纪最大的居民记忆所及，一直都有。

['piːtər] [ˌem aɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ;

Peter	Mit	opened	the	door	from	the	street	and	entered	the	shop	;
彼得	密特	打开	这	门	从	这	街道	和	进入	这	店铺	;

彼得·米特从街上打开门，走进了商店；

[wʌn] ['sɑːlətəri] [ɔɪl] [læmp] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [sæt]['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] ,

one	solitary	oil	lamp	stood	upon	the	counter	,	behind	which	sat	David	Morgridge	,
一	孤	油	灯	站立	之上	这	柜台	,	在后面	哪个	卫星	大卫	莫格里奇	,

柜台上孤零零地摆着一盏油灯，大卫·莫格里奇就坐在灯后面。

[ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['mɔːrgrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'tiː] ['diːlɚz] [ɪn][tə'bækoʊ] .

the	surviving	partner	of	the	firm	of	Morgridge	and	Mit	Dealers	in	Tobacco	.
这	幸存	伙伴	的	这	公司	的	莫格里奇	和	密特	经销商	在	烟草	.

莫格里奇和米特烟草经销商公司的幸存合伙人。

['sɑːləmən] [ˌem aɪ 'tiː] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [faɪv] ['jɪrz] ,

Solomon	Mit	,	the	uncle	of	little	Peter	had	been	dead	five	years	,
所罗门	密特	,	这	叔叔	的	小的	彼得	有	到过	死的	五	年	,

小彼得的叔叔所罗门·米特已经去世五年了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] - ['nefjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

and	on	dying	had	bequeathed	his	orphan	-	nephew	to	his	partner	,
和	在	垂死	有	遗赠	他的	孤儿	-	侄子	到	他的	伙伴	,

他去世时将他的孤儿侄子遗赠给了他的合伙人。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz]['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['piːtər][hæd; həd][noʊ]

and	so	as	Mr	.	Morgridge	had	no	children	,	and	Peter	had	no
和	所以	作为	先生	.	莫格里奇	有	不	孩子们	,	和	彼得	有	不

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

由于莫格里奇先生没有孩子，彼得也没有父亲，

[ðə; ði] [tuː] [lɪvd] [tə'geðər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

the	two	lived	together	alone	in	the	old	house	.
这	二	居住地	一起	独自的	在	这	老的	房子	.

两人独自住在老房子里。

['mɪstər] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] [mæn] — [wʌn] [wʊd] [si:] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ;

Mr	**.**	**Morgridge**	**was**	**not**	**a**	**talkative**	**man**	**—**	**one**	**would**	**see**	**that**	**at**	**a**	**glance**	**;**
先生	.	莫格里奇	曾是	不是	一个	健谈	男人	—	一	会	看	那	在	一个	瞥一眼	;

莫格里奇先生不是一个爱说话的人——这一点一眼就能看出来；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

his	**mouth**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**shut**	**with**	**a**	**spring**	**.**
他的	嘴	看起来	作为	如果	它	关闭	和	一个	春天	.

他的嘴巴看起来像是用弹簧闭合的。

['mɪstər] . [ˌem aɪ 'ti:] , [wen] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['saɪlənt] ,

Mr	**.**	**Mit**	**,**	**when**	**living**	**had**	**been**	**even**	**more**	**silent**	**,**
先生	.	密特	,	什么时候	活的	有	到过	甚至	更多的	沉默的	,

米特先生，在生活更加寂静的年代，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] — [ðen] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [fɔ:r; fər]['goʊldən] [wɜ:rdz] ;

but	**when**	**he**	**did**	**speak**	**—**	**then**	**one**	**would**	**look**	**for**	**golden**	**words**	**;**
但	什么时候	他	做过	说话	—	然后	一	会	看	为了	金的	字	;

但当他开口说话时——人们就会期待听到金玉良言；

[fɔ:r; fər][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['veri] [waɪz] .

for	**so**	**small**	**a**	**man**	**he**	**was**	**surely**	**very**	**wise**	**.**
为了	所以	小的	一个	男人	他	曾是	一定	非常	明智的	.

他个子虽小，但智慧却非常惊人。

['mɪstər] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɑ:ləmən] ,

Mr	**.**	**Morgridge**	**used**	**to**	**say**	**that**	**it**	**was**	**because**	**his**	**name**	**was**	**Solomon**	**,**
先生	.	莫格里奇	用过的	到	说	那	它	曾是	因为	他的	姓名	曾是	所罗门	,

莫格里奇先生过去常说，那是因为他的名字叫所罗门。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['mɪstər] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [hæd; həd]['evər] [sed] [ðæt] [keɪm] [nɪr]

and	**that**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**Mr**	**.**	**Morgridge**	**had**	**ever**	**said**	**that**	**came**	**near**
和	那	曾是	这	仅有的	事物	先生	.	莫格里奇	有	曾经	说	那	来了	靠近

['bi:ɪŋ] ['wɪti] .

being	**witty**	**.**
存在	机智	.

而这，是莫格里奇先生唯一一句称得上诙谐的话。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:rt] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

All	**the**	**court**	**knew**	**it**	**,**
全部	这	法庭	知道	它	,

法庭上下都知道这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

and	**the**	**saying**	**almost**	**turned**	**the**	**corner**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**court**	**.**
和	这	说	几乎	转向	这	角落	在	这	头	的	这	法庭	.

这句话几乎在法庭上就流行起来了。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

They	**divided**	**the**	**business**	**between**	**them**
他们	分割	这	商业	之间	他们

他们将生意分给了彼此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌf] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['mɪstər] . [ˌem aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'gɑːr]

Mr	.	Morgridge	attending	to	the	snuff	department	,	Mr	.	Mit	to	the	cigar
先生	.	莫格里奇	参加	到	这	鼻烟	部门	,	先生	.	密特	到	这	雪茄

[ænd; ənd][paɪp] [brænt∫] .

and	pipe	branch	.
和	管道	分支	.

莫格里奇先生负责鼻烟部门，米特先生负责雪茄和烟斗部门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ten∫(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌem aɪ 'tiː] , [ɪk'sprest] [suːn] ['æftər][ðə; ði][ə'dɑːp∫(ə)n][ʌv; əv]

It	was	the	intention	of	Mr	.	Mit	,	expressed	soon	after	the	adoption	of
它	曾是	这	意图	的	先生	.	密特	,	表达	很快	后	这	采用	的

['lɪt(ə)l] ['piːtər] ,

little	Peter	,
小的	彼得	,

这是米特先生的意愿，他在收养小彼得后不久就表达了出来。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [t∫ɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['t∫uːɪŋ] [tə'bækoʊ] [brænt∫] .

to	bring	him	up	to	take	charge	of	the	chewing	tobacco	branch	.
到	带来	他	向上	到	拿	收费	的	这	咀嚼	烟草	分支	.

把他培养成负责嚼烟部门的负责人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] [tʊk] [snʌf]
In consequence of this division of the business , David Morgridge took snuff
在 结果 的 这 分配 的 这 商业 , 大卫 莫格里奇 采取 鼻烟
[ɪn'ses(ə)ntli] , [bʌt; bət] ['nevər] [smoʊkt] .
incessantly , but never smoked .
不已 , 但 绝不 熏制 .

由于这种业务划分，大卫·莫格里奇不停地吸鼻烟，但从不吸烟。

['sɑːləmən] [ˌem aɪ 'tiː] [smoʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [bʌt; bət] ['nevər] [tʊk] [snʌf] .
Solomon Mit smoked all the while but never took snuff .
所罗门 密特 熏制 全部 这 尽管 但 绝不 采取 鼻烟 .

所罗门·米特一直抽烟，但从不吸鼻烟。

[ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðer; ðər] [werz] .
They did this to recommend their wares .
他们 做过 这 到 推荐 他们的 商品 .

他们这样做是为了推销自己的产品。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɑːrtnər] .
Besides , it served to explain the duty of each partner .
除了 , 它 服务 到 解释 这 责任 的 每个 伙伴 .

此外，它还有助于明确每个合伙人的职责。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [paɪps] [ɔːr] [sɪ'gɑːrz] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə]
If a customer came in for pipes or cigars he invariably went directly to
如果 一个 顾客 来了 在 为了 管道 或者 雪茄 他 总是 去 直接地 到
['mɪstər] . [ˌem aɪ 'tiː] ;
Mr . Mit ;
先生 . 密特 ;

如果顾客来买烟斗或雪茄，他总是直接去找米特先生；

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [snʌf] , [hiː; hi] [æz; əz] ['ʃɔrli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] .
if he came for snuff , he as surely turned to Mr . Morgridge .
如果 他 来了 为了 鼻烟 , 他 作为 一定 转向 到 先生 . 莫格里奇 .

如果他来买鼻烟，那他肯定是去找了莫格里奇先生。

[wen] ['piːtər] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æftər] [ə; eɪ]
When Peter entered the shop , Mr . Morgridge was just wiping his face after a
什么时候 彼得 进入 这 店铺 , 先生 . 莫格里奇 曾是 只是 擦拭 他的 脸 后 一个
[pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ;
pinch of snuff ;
捏 的 鼻烟 ;

彼得走进店里时，莫格里奇先生正擦着脸上的鼻烟；

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['stʌfi] ,
the whole air of the shop was snuffy ,
这 所有的 空气 的 这 店铺 曾是 斯纳菲 ,

整个店铺的空气都闷闷的。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnstəntli] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə] [sniːz] .
and no one came in without instantly being tempted to sneeze .
和 不 一 来了 在 没有 即刻 存在 受诱惑 到 喷嚏 .

每个人一进来就都忍不住想打喷嚏。

['piːtər] [sniːzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] , ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Peter	sneezed	as	a	matter	of	course	,	and	Mr	.	Morgridge	,	after	his	usual
彼得	打喷嚏	作为	一个	事情	的	课程	,	和	先生	.	莫格里奇	,	后	他的	通常

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

彼得打了个喷嚏，这很正常，而莫格里奇先生也像往常一样，

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

replied	with	a	"	God	bless	you	!
回复	和	一个	"	上帝	保佑	你	!

回复道："上帝保佑你！"

" [hiː; hi] ['seldəm] [gɑːt][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] ,

"	He	seldom	got	the	compliment	in	return	,	however	,
"	他	很少	得到	这	赞扬	在	返回	,	然而	,

然而，他很少得到同样的赞美。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

as	in	his	case	the	blessing	would	have	become	so	common	as	to	be	quite
作为	在	他的	案件	这	祝福	会	有	变得	所以	常见的	作为	到	是	相当

['wɜːrθləs] .

worthless	.
毫无价值	.

因为在他的情况下，这种祝福会变得如此普遍，以至于毫无价值。

['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [ðen] [ɪn]

Mr	.	Morgridge	then	in
先生	.	莫格里奇	然后	在

莫格里奇先生当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[kwaɪərd]['ɪntuː] ['piːtɚz] ['seɪlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['regjələr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

quired	into	Peter's	sales	,	and	with	that	his	regular	conversation	ended	.
询问	进入	彼得的	销售量	,	和	和	那	他的	常规的	对话	结束	.

他询问了彼得的销售情况，然后他们的日常谈话就此结束。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [soʊ] ['kloʊsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnərz] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌvər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]

His	mouth	shut	so	closely	,	with	the	corners	turned	down	to	cover	any	possible
他的	嘴	关闭	所以	密切	,	和	这	角落	转向	向下	到	覆盖	任何	可能的

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

他的嘴巴紧紧地闭着，嘴角向下卷曲，不留任何可能的缝隙。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [noʊ][ˌæksə'dent(ə)l] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .

that	one	would	know	immediately	that	no	accidental	words	could	escape	.
那	一	会	知道	立即地	那	不	偶然	字	可以	逃脱	.

人们会立刻意识到，任何无意的言语都不会泄露出去。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['piːtər] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][let] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [kiːp] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['saɪləns] ;

But	to	-	night	Peter	did	not	mean	to	let	his	guardian	keep	his	usual	silence	;
但	到	-	夜晚	彼得	做过	不是	意思是	到	让	他的	监护人	保持	他的	通常	沉默	;

但今晚彼得并不打算让他的监护人像往常一样保持沉默；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] -
he **was** **too** **much** **concerned** **about** **the** **picture** **he** **had** **seen** **in** **the** **shop** **-**
他 曾是 也 很多 担心的 关于 这 图片 他 有 已见 在 这 店铺 -
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

他太在意在商店橱窗里看到的那幅画了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [haʊ'evər] [tɪl] ['æftər] [tiː] .
He **waited** **however** **till** **after** **tea** **.**
他 等待 然而 直到 后 茶 .

但他等到喝完茶之后才这么做。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [siːt]
Then **,** **as** **they** **returned** **to** **the** **shop** **,** **Mr** **.** **Morgridge** **taking** **his** **customary** **seat**
然后 , 作为 他们 返回 到 这 店铺 , 先生 . 莫格里奇 采取 他的 习惯 座位
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,
upon **his** **bench** **,**
之上 他的 长椅 ,

然后，当他们回到店里时，莫格里奇先生像往常一样坐在他的长凳上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [snʌf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
with **a** **pot** **of** **snuff** **beside** **him** **,**
和 一个 锅 的 鼻烟 旁 他 ,

他旁边放着一罐鼻烟。

[set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [tə'bækoʊ][ɪn]['daɪvərz] [ʃeɪps] .
set **about** **his** **work** **of** **putting** **up** **tobacco** **in** **divers** **shapes** **.**
放 关于 他的 工作 的 推杆 向上 烟草 在 潜水员 形状 .

他开始着手将烟草制成各种形状。

['piːtər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [siːt] ['ɔːlsoʊ] , [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] .
Peter **took** **his** **customary** **seat** **also** **,** **much** **above** **Mr** **.** **Morgridge** **.**
彼得 采取 他的 习惯 座位 还 , 很多 多于 先生 . 莫格里奇 .

彼得也像往常一样坐了下来，他的座位比莫格里奇先生高得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
It **was** **a** **seat** **which** **he** **had** **inherited** **from** **his** **uncle** **.**
它 曾是 一个 座位 哪个 他 有 遗传 从 他的 叔叔 .

那是他从叔叔那里继承来的席位。

['sɑːləmən][ˌem aɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [mæn] ,
Solomon **Mit** **,** **being** **a** **contemplative** **man** **,**
所罗门 密特 , 存在 一个 沉思的 男人 ,

所罗门·米特，作为一个沉思的人，

[wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]
was **desirous** **of** **being** **lifted** **above** **ordinary** **things** **when** **he** **pursued** **his**
曾是 渴望 的 存在 抬起 多于 普通的 事物 什么时候 他 追击 他的
[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
meditations **,**
冥想 ,

他渴望在冥想中超越世俗事物，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪlt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [aʊt][ʌv; əv] ['sevrəl] [bɑːksɪz] ,
and **had** **accordingly** **built** **a** **sort** **of** **watch** **-** **tower** **out** **of** **several** **boxes** **,**
和 有 因此 建造 一个 种类 的 手表 - 塔 出去 的 一些 盒子 ,
[pleɪst] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,
placed **one** **upon** **another** **,**
放置 一 之上 其他 ,

于是，他们用几个箱子叠放在一起，搭建了一个类似瞭望塔的结构。

[ænd; ənd] ['tɑːpt] [baɪ][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [legz] .

and	topped	by	an	arm	-	chair	,	deprived	of	its	legs	.
和	顶峰	经过	一个	手臂	-	椅子	,	被剥夺的	的	它是	腿	.

上面放着一把没有腿的扶手椅。

['ɪntuː] [ðɪs] [tʃer] ['sɑːləmən] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ,

Into	this	chair	Solomon	used	to	climb	,	and	when	there	,
进入	这	椅子	所罗门	用过的	到	爬	,	和	什么时候	那里	,

所罗门过去常常爬上这把椅子，当他坐在那里时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

his	head	was	not	far	from	the	ceiling	.
他的	头	曾是	不是	远的	从	这	天花板	.

他的头离天花板不远了。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ræpt]

Here	he	would	sit	in	his	lofty	station	,	and	wrapped
这里	他	会	坐	在	他的	高远	车站	,	和	包装

他会坐在他高高在上的位置上，裹着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp] , [wʊd] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['veriəs] ['kwestʃənz] ,

in	the	smoke	from	his	own	pipe	,	would	revolve	in	his	mind	various	questions	,
在	这	抽烟	从	他的	自己的	管道	,	会	围绕	在	他的	头脑	各种各样的	问题	,

他吞云吐雾，脑海中浮现出各种各样的问题。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [huː] [sæt]

occasionally	dropping	from	the	clouds	a	remark	to	his	partner	,	who	sat
偶尔	下降	从	这	云	一个	评论	到	他的	伙伴	,	WHO	卫星

['snʌfɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

snuffing	below	on	the	bench	.
吸鼻烟	以下	在	这	长椅	.

偶尔会从云端落下几句，跟坐在下面长椅上抽烟的同伴说几句。

['kʌstəmərz] , [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Customers	,	when	they	entered	the	shop	,
顾客	,	什么时候	他们	进入	这	店铺	,

顾客进入商店时，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [legz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ]

had	become	used	to	the	sight	of	the	little	man's	legs	as	they	appeared	below
有	变得	用过的	到	这	视线	的	这	小的	男人的	腿	作为	他们	出现	以下

[ðə; ði] [klaʊd] ,

the	cloud	,
这	云	,

已经习惯了看到小个子男人的双腿从云层下露出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] ['tʃænsɪŋ] [ɪn][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

and	a	classical	scholar	chancing	in	one	day	to	fill	his	pipe	,
和	一个	古典	学者	机会	在	一	天	到	充满	他的	管道	,

一位古典学者偶然间进来装烟斗，

[hæd; həd] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][zjuːs; zuːs][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] .

had	likened	him	to	Zeus	upon	the	top	of	Olympus	.
有	类似	他	到	宙斯	之上	这	顶部	的	奥林匹斯山	.

有人将他比作奥林匹斯山上的宙斯。

['piːtər] ['vælјuːd] [ðɪs] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ə'bʌv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [hɪr] ['evri] [naɪt] [hiː; hi]

Peter	**valued**	**this**	**watch**	**-**	**tower**	**above**	**all**	**his**	**possessions**	**,**	**and**	**here**	**every**	**night**	**he**
彼得	有价值的	这	手表	-	塔	多于	全部	他的	财产	,	和	这里	每一个	夜晚	他

[sæt] [pɜːrtʃt] ,

sat	**perched**	**,**
卫星	栖息	,

彼得视这座瞭望塔胜过他所有的财产，每晚他都坐在那里。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][flaɪ] - [speks] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

and	**counted**	**the**	**fly**	**-**	**specks**	**on**	**the**	**ceiling**	**,**
和	计数	这	飞	-	斑点	在	这	天花板	,

然后数了数天花板上的苍蝇颗粒，

[ɔːr] [fiʃt] [ʌp] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][laɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

or	**fished**	**up**	**things**	**from**	**the**	**floor**	**by**	**means**	**of**	**a**	**hook**	**and**	**line**	**which**	**he**
或者	钓鱼	向上	事物	从	这	地面	经过	方法	的	一个	钩	和	线	哪个	他

[kept] [baɪ][hɪm; ɪm] .

kept	**by**	**him**	**.**
保留	经过	他	.

或者用他随身携带的鱼钩和鱼线从地板上钓起东西。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,

To	**-**	**night**	**,**	**however**	**,**	**after**	**he**	**had**	**climbed**	**into**	**the**	**chair**	**,**
到	-	夜晚	,	然而	,	后	他	有	攀登	进入	这	椅子	,

然而，今晚，在他爬上椅子之后，

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['saɪləns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] :

he	**broke**	**the**	**usual**	**silence**	**by**	**putting**	**the**	**following**	**question**	**to**	**Mr**	**.**	**Morgridge**	**:**
他	打破	这	通常	沉默	经过	推杆	这	下列的	问题	到	先生	.	莫格里奇	:

他打破了惯常的沉默，向莫格里奇先生提出了以下问题：

" ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] , [ɪz] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] ,

"	**Mr**	**.**	**Morgridge**	**,**	**is**	**this**	**Christmas**	**Eve**	**?**	**"**	**to**	**which**	**David**	**Morgridge**	**,**
"	先生	.	莫格里奇	,	是	这	圣诞节	前夕	?	"	到	哪个	大卫	莫格里奇	,

“莫格里奇先生，今天是平安夜吗？”大卫·莫格里奇回答道。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] :

after	**taking**	**a**	**pinch**	**of**	**snuff**	**cautiously**	**replied**	**:**
后	采取	一个	捏	的	鼻烟	谨慎地	回复	:

小心翼翼地捏了一小撮鼻烟后，他回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

"	**It**	**may**	**be**	**;**	**"**	**and**	**then**	**added**	**,**
"	它	可能	是	;	"	和	然后	额外	,

“也许是这样；”然后又补充道，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪnd] — " [aɪ][dəunt] [kiːp] [ðə; ði][rʌn] [oʊ] -

as	**if**	**to**	**explain**	**his**	**uncertainty**	**of**	**mind**	**—**	**"**	**I**	**don't**	**keep**	**the**	**run**	**o**	**'**
作为	如果	到	解释	他的	不确定	的	头脑	—	"	我	不	保持	这	跑步	o	-

['krɪsməs] . "

Christmas	**.**	**"**
圣诞节	.	"

仿佛是为了解释他内心的不安——“我过圣诞节的时候并不随心所欲。”

" ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] , [ɪz] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ? "

"	**Mr**	**.**	**Morgridge**	**,**	**is**	**this**	**Christmas**	**Eve**	**?**	**"**
"	先生	.	莫格里奇	,	是	这	圣诞节	前夕	?	"

“莫格里奇先生，今天是平安夜吗？”

" [dʌz] ['sæntə] [klaus] ['riːəli] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni]

"	**Does**	**Santa**	**Klaus**	**really**	**come**	**down**	**a**	**chimney**
"	做	圣诞老人	克劳斯	真的	来	向下	一个	烟囱

圣诞老人真的会从烟囱里下来吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['krɪsməs] [naɪt] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] ? " [prə'siːdid] ['piːtər] .
Christmas night and fill the stocking with presents ? " proceeded Peter .
圣诞节 夜晚 和 充满 这 袜 和 礼物 ? " 继续 彼得 .

“圣诞夜把礼物装满袜子？”彼得接着说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
And then , getting no answer , he gave an account of what he had seen
和 然后 , 获得 不 回答 , 他 给予 一个 帐户 的 什么 他 有 已见
[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
in the window ,
在 这 窗户 ,

然后，由于无人应答，他便将自己从窗户里看到的情况告诉了别人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi][toʊld]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
and being very much interested , he told also what he thought of it all ,
和 存在 非常 很多 感兴趣的 , 他 讲述 还 什么 他 想法 的 它 全部 ,

他对此非常感兴趣，也讲述了他对这一切的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə] , ['neɪmli] ,
and the resolution that he had finally come to , namely ,
和 这 解决 那 他 有 最后 来 到 , 即 ,

他最终做出的决定是，

[tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɑːkɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
to hang up his own stocking that very night .
到 悬挂 向上 他的 自己的 袜 那 非常 夜晚 .

当晚他就把自己的圣诞袜挂了起来。

['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] ['piːtər][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
Mr . Morgridge having listened to what Peter had to say ,
先生 . 莫格里奇 拥有 听着 到 什么 彼得 有 到 说 ,

莫格里奇先生听完彼得的陈述后，

[tʊk] [mɔːr] [snʌf] [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] [ðæt] [end] [ðə; ði] ['mætər] ,
took more snuff and seemed disposed to let that end the matter ,
采取 更多的 鼻烟 和 似乎 处置 到 让 那 结尾 这 事情 ,

吸了几口鼻烟，似乎打算就此了结此事。

[bʌt; bət] ['piːtər] [pə'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
but Peter persisted in getting his opinion .
但 彼得 持续 在 获得 他的 观点 .

但彼得坚持要听取他的意见。

" ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sæntə] [klaus] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ]
" Mr . Morgridge , " said he , " do you think Santa Klaus will come and fill my
" 先生 . 莫格里奇 , " 说 他 , " 做 你 思考 圣诞老人 克劳斯 将要 来 和 充满 我的
['stɑːkɪŋ] ?
stocking ?
袜 ?

“莫格里奇先生，”他说，“你认为圣诞老人会来给我的袜子装满礼物吗？”

" ['biːɪŋ] [prest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [seɪ] —
" Being pressed for an answer , Mr . Morgridge made shift to say —
" 存在 按下 为了 一个 回答 , 先生 . 莫格里奇 制成 转移 到 说 —

在被追问答案时，莫格里奇先生支支吾吾地说——

" [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ; [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klaus] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" May be , but should say not ; used to believe in Santa Klaus when I was a
" 可能 是 , 但 应该 说 不是 ; 用过的 到 相信 在 圣诞老人 克劳斯 什么时候 我 曾是 一个
[bɔɪ] ;
boy ;
男生 ;

“也许是，但我不该这么说；我小时候相信圣诞老人；

[dəunt] [naʊ] ; - [teɪnt] [noʊ][juːz] .
don't now ; ' taint no use .
不 现在 ; - 污点 不 使用 .

现在不要这样做；“玷污了它，毫无用处。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] ['piːtər] [ə'pɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] -
" This was rather discouraging , but Peter upon thinking it over on his watch -
" 这 曾是 相当 令人沮丧 , 但 彼得 之上 思维 它 超过 在 他的 手表 -
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

“这着实令人沮丧，但彼得在瞭望塔上仔细思考后，

[rɪ'flektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klaus] ,
reflected that Mr . Morgridge used to believe in Santa Klaus ,
反映 那 先生 . 莫格里奇 用过的 到 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

莫格里奇先生回忆说，他过去相信圣诞老人的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪr] ['feloʊ] ['oʊnli] ['vɪzɪtɪd] [bɔɪz] : [bɪ'saɪdz] ,
and that the queer fellow only visited boys : besides ,
和 那 这 酷儿 同伴 仅有的 到访 男孩们 : 除了 ,

而且，这个古怪的家伙只拜访男孩：此外，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ;
he thought it might be owing to the snuff that he disbelieved in him now ;
他 想法 它 可能 是 欠款 到 这 鼻烟 那 他 不相信 在 他 现在 ;

他认为，或许是因为吸食鼻烟的缘故，他现在才不相信他；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] ['piːtər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . - [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
for it was by that Peter usually explained Mr . Morgridge's eccentricities .
为了 它 曾是 经过 那 彼得 通常 解释 先生 . - 怪癖 .

因为彼得通常就是用这种方式来解释莫格里奇先生的古怪行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[bʌt; bət] ['piːtər] [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['draʊzi] , [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,
But Peter was tired and drowsy , and clambering down from his perch ,
但 彼得 曾是 疲劳的 和 昏昏欲睡 , 和 攀爬 向下 从 他的 栖息 ,
[set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] ,
set out for his bed ,
放 出去 为了 他的 床 ,

但彼得又累又困，便从栖木上爬下来，走向自己的床铺。

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['sterkeɪs] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['stɔːri] [ə'bʌv] ,
groping his way up the steep staircase that led to the half - story above ,
摸索 他的 方式 向上 这 陡 楼梯 那 引领 到 这 一半 - 故事 多于 ,

他摸索着爬上通往楼上半层的陡峭楼梯，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɑːt] .
where he had his cot .
在哪里 他 有 他的 婴儿床 .

那是他放婴儿床的地方。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [ʌp] [ðæt] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [nɑːt]

He	never	went	up	that	staircase	in	the	dark	—	and	a	light	was	a	luxury	not
他	绝不	去	向上	那	楼梯	在	这	黑暗的	—	和	一个	光	曾是	一个	奢华	不是

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] — [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

to	be	thought	of	—	without	imagining	all	manner	of	horrors	which	he	might
到	是	想法	的	—	没有	想象	全部	方式	的	恐怖	哪个	他	可能

[siː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

see	at	the	top	.
看	在	这	顶部	.

他从不在黑暗中走上那条楼梯——那时灯光是一种奢侈，他根本不会想到——而不去想象他在楼梯顶端可能会看到的各种恐怖景象。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [kloʊz] [tə'geðər] ;

In	one	place	,	there	were	two	small	holes	in	the	floor	close	together	;
在	一	地方	,	那里	是	二	小的	孔	在	这	地面	关闭	一起	;

在一处地方，地板上有两个靠得很近的小洞；

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ]

the	place	was	over	the	shop	,	and	whenever	there	was	a	light	burning
这	地方	曾是	超过	这	店铺	,	和	每当	那里	曾是	一个	光	燃烧

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

那个地方在商店楼上，每当楼下有灯亮着的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [tuː] [hoʊlz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [tuː] [aɪz] .

he	could	see	these	two	holes	blinking	and	shining	like	two	eyes	.
他	可以	看	这些	二	孔	眨眼	和	灼灼	喜欢	二	眼睛	.

他能看到这两个洞像两只眼睛一样眨动发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed] ,

It	was	the	last	thing	he	saw	when	he	got	into	bed	,
它	曾是	这	最后的	事物	他	锯	什么时候	他	得到	进入	床	,

那是他上床睡觉前看到的最后一幕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] [weɪ] ,

and	he	would	say	to	himself	in	a	bold	way	,
和	他	会	说	到	他自己	在	一个	大胆的	方式	,

他会大胆地对自己说：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['goʊsts] [ɔːr] ['gɔblɪnz] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'baʊt] , [haʊ] [ˌʌn'dɔːntɪd]

as	if	to	show	any	ghosts	or	goblins	that	might	possibly	be	about	,	how	undaunted
作为	如果	到	展示	任何	鬼魂	或者	哥布林	那	可能	可能	是	关于	,	如何	无所畏惧

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

仿佛要向周围可能存在的任何鬼怪妖精展示他有多么无所畏惧。

" [tuː] [aɪz] !

"	Two	Eyes	!
"	二	眼睛	!

“两只眼睛！

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][ʌp] !

come	here	and	swallow	me	up	!
来	这里	和	吞	我	向上	!

过来把我吞掉！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
" and then he would draw the bed - clothes over his head for a minute or
" 和 然后 他 会 画 这 床 - 衣服 超过 他的 头 为了 一个 分钟 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

然后他会把被子蒙在头上一两分钟。

[ænd; ənd] [piːp] [aʊt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [tuː] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
and peep out to reassure himself that Two Eyes had not taken him at his
和 窥视 出去 到 保证 他自己 那 二 眼睛 有 不是 已采取 他 在 他的
[wɜːrd][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
word and come to swallow him up .
单词 和 来 到 吞 他 向上 .

他探出头来，确认“双眼”并没有相信他的话，把他吞噬掉。

[bʌt; bət] [tuː] [aɪz] ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] ,
But Two Eyes never came , and this gave him fresh courage ,
但 二 眼睛 绝不 来了 , 和 这 给予 他 新鲜的 勇气 ,

但“双眼”始终没有出现，这给了他新的勇气。

[soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [boʊld][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
so that of late he had become quite bold in the dark .
所以 那 的 晚的 他 有 变得 相当 大胆的 在 这 黑暗的 .

所以最近他在黑暗中变得相当大胆。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðɪs] [naɪt] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
As he climbed up the staircase this night , his little
作为 他 攀登 向上 这 楼梯 这 夜晚 , 他的 小的

今晚他爬上楼梯时，他的小.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['sæntə] [klaus] .
head was full of the idea of Santa Klaus .
头 曾是 满的 的 这 主意 的 圣诞老人 克劳斯 .

脑子里全是圣诞老人的形象。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [kən'viːniənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
The chimney was convenient , he thought to himself ,
这 烟囱 曾是 方便的 , 他 想法 到 他自己 ,

他心想，这烟囱真方便。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] [ɪn]
for it passed through the loft and there was a large open fire - place in
为了 它 通过了 通过 这 阁楼 和 那里 曾是 一个 大的 打开 火 - 地方 在
[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [juːst] .
it never used .
它 绝不 用过的 .

因为它穿过阁楼，阁楼里有一个从未使用过的大型开放式壁炉。

[bʌt; bət] [ðen] , [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz]
But then , suppose he should come down before the fire in the room below was
但 然后 , 认为 他 应该 来 向下 前 这 火 在 这 房间 以下 曾是
['ferli] [aʊt] !
fairly out !
相当 出去 !

但是，假设他在楼下房间的火还没完全扑灭之前就下来了呢！

[hiː; hi] [wʊd] [get] [skɔːrtʃt] .

he	would	get	scorched	.
他	会	得到	烧焦的	.

他会被烤焦。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][sɪt] [lɔːŋ] ['gesɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] , [soʊ][hiː; hi]

But	it	was	too	cold	to	sit	long	guessing	about	such	matters	,	so	he
但	它	曾是	也	寒冷的	到	坐	长的	猜测	关于	这样的	事情	，	所以	他

[ʌn'drest] [hɪm'self] ['kwɪkli] .

undressed	himself	quickly	.
脱光衣服	他自己	迅速地	.

但天气太冷，不适合长时间坐着猜测这些事情，所以他很快脱掉了衣服。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['stɑːkɪŋ] .

Last	of	all	,	he	drew	off	his	right	stocking	.
最后的	的	全部	,	他	画	离开	他的	正确的	袜	.

最后，他脱掉了右边的长袜。

[ðɪs] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — " [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

This	he	held	in	his	hand	—	"	Oh	!	"	said	he	,	"	it	has	got	a	hole	in	it	;
这	他	握住	在	他的	手	—	"	哦	!	"	说	他	,	"	它	有	得到	一个	洞	在	它	;

他手里拿着这个——“哦！”他说，“它上面有个洞；

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] !

the	things	will	all	come	out	!
这	事物	将要	全部	来	出去	!

事情总会水落石出的！

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [hoʊl] ,

"	Indeed	,	it	was	almost	all	hole	,
"	的确	,	它	曾是	几乎	全部	洞	,

“事实上，几乎全是洞。”

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['prɑːpər] [hoʊl] [wɪtʃ] ['evri] ['stɑːkɪŋ] [hæz; həz][ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ,

for	beside	the	proper	hole	which	every	stocking	has	or	it	isn't	a	stocking	,
为了	旁	这	恰当的	洞	哪个	每一个	袜	有	或者	它	不是	一个	袜	,

除了每只长筒袜都应该有的那个孔之外，它就不能算是长筒袜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [toʊz] .

there	was	a	hole	in	the	heel	and	another	very	large	one	in	the	toes	.
那里	曾是	一个	洞	在	这	脚跟	和	其他	非常	大的	一	在	这	脚趾	.

鞋跟处有个洞，鞋头处还有一个很大的洞。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ;

He	looked	at	it	in	despair	,	and	then	took	up	the	other	one	;
他	看起来	在	它	在	绝望	,	和	然后	采取	向上	这	其他	一	;

他绝望地看了看，然后拿起了另一个；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

but	that	was	even	worse	.
但	那	曾是	甚至	更糟	.

但那更糟糕。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] , ['faɪnəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	consoled	himself	,	finally	,	as	well	as	he	could	,
他	安慰	他自己	,	最后	,	作为	出色地	作为	他	可以	,

他最终尽力安慰自己。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['sæntə] [klaʊs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] [θɪŋz] [ɪn][fɜːrst] ,

by	the	reflection	that	Santa	Klaus	would	probably	put	all	the	large	things	in	first	,
经过	这	反射	那	圣诞老人	克劳斯	会	大概	放	全部	这	大的	事物	在	第一的	,

由此看来，圣诞老人很可能会先把所有的大件物品放进去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði] [hoʊlz] [ʌp] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

and	thus	they	would	stop	the	holes	up	and	nothing	would	be	lost	.
和	因此	他们	会	停止	这	孔	向上	和	没有什么	会	是	丢失的	.

这样一来，他们就能把洞堵上，不会有任何损失。

[hiː; hi][kæst] [ə'baʊt] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	cast	about	now	for	a	place	to	hang	it	.
他	投掷	关于	现在	为了	一个	地方	到	悬挂	它	.

他开始四处寻找可以挂它的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	little	boy	in	the	picture	hung	his	on	the	door	,
这	小的	男生	在	这	图片	悬挂	他的	在	这	门	,

照片中的小男孩把他的挂件挂在了门上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][neɪl][ðer; ðər] .

but	that	was	out	of	the	question	,	for	there	was	no	nail	there	.
但	那	曾是	出去	的	这	问题	,	为了	那里	曾是	不	指甲	那里	.

但这根本不可能，因为那里根本没有钉子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

He	remembered	finally	a	hook	in	the	wall	not	far	from	the	chimney	.
他	记得	最后	一个	钩	在	这	墙	不是	远的	从	这	烟囱	.

他终于想起烟囱附近墙上有一个钩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [soʊ] [nɪr] [tuː] [aɪz] !

It	was	a	dreadful	place	to	go	to	,	so	near	Two	Eyes	!
它	曾是	一个	可怕	地方	到	去	到	,	所以	靠近	二	眼睛	!

离"双眼"这么近，真是个可怕的地方！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['veri] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	mustered	courage	,	especially	when	he	considered	how	very	convenient	it
但	他	集结	勇气	,	尤其	什么时候	他	经过考虑的	如何	非常	方便的	它

[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['sæntə] [klaus] .

would	be	for	Santa	Klaus	.
会	是	为了	圣诞老人	克劳斯	.

但他鼓起勇气，尤其是当他想到这对圣诞老人来说是多么方便的时候。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ;

His	heart	went	pit	-	a	-	pat	as	he	stole	over	the	floor	;
他的	心	去	坑	-	一个	-	拍	作为	他	偷窃	超过	这	地面	;

他蹑手蹑脚地爬过地板，心跳加速；

[ðə; ði] ['bɔrdz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kriːkt] [ænd; ənd] ['evri] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

the	boards	under	his	feet	creaked	and	every	bone	in	his	body	seemed	to	be
这	板	在下面	他的	脚	嘎吱作响	和	每一个	骨	在	他的	身体	似乎	到	是

['goʊɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪərkrækər] .

going	off	like	a	firecracker	.
去	离开	喜欢	一个	鞭炮	.

他脚下的木板发出吱嘎声，他感觉自己浑身上下的骨头都像鞭炮一样炸裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ]

It	seemed	to	him	as	if	Two	Eyes	and	all	his	friends	were	starting
它	似乎	到	他	作为	如果	二	眼睛	和	全部	他的	朋友们	是	开始

[frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

from	every	corner	of	the	room	.
从	每一个	角落	的	这	房间	.

在他看来，好像"双眼"和他的所有朋友都从房间的各个角落冒了出来。

['goʊɪŋ] [bæk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['goʊsts] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Going	back	was	not	so	bad	as	all	the	ghosts	were	now	behind	him	.
去	后退	曾是	不是	所以	坏的	作为	全部	这	鬼魂	是	现在	在后面	他	.

回去并没有那么糟糕，因为所有的阴影都已经过去了。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊld][bed] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	shivered	into	his	cold	bed	,	and	drew	his	knees	up	to	his	chin	.
他	瑟瑟发抖	进入	他的	寒冷的	床	,	和	画	他的	膝盖	向上	到	他的	下巴	.

他瑟瑟发抖地躺进冰冷的被窝，蜷起双膝抱住下巴。

[soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] ['sæntə] [klaus] ,

So	excited	was	he	about	Santa	Klaus	,
所以	兴奋的	曾是	他	关于	圣诞老人	克劳斯	,

他对圣诞老人兴奋不已。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['prez(ə)ntli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː]

that	when	he	looked	presently	toward	the	other	end	of	the	room	and	saw	Two
那	什么时候	他	看起来	目前	朝向	这	其他	结尾	的	这	房间	和	锯	二

[aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Eyes	blinking	at	him	,
眼睛	眨眼	在	他	,

这时，他看向房间的另一头，看到两只眼睛正对着他眨眼。

[hiː; hi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

he	forgot	for	the	instant	that	he	had	ever	seen	them	before	,
他	忘了	为了	这	立即的	那	他	有	曾经	已见	他们	前	,

他那一瞬间忘记了自己以前见过他们。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] ['sæntə] [klaus] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɔːl'redi] .

and	fancied	Santa	Klaus	must	have	made	his	appearance	already	.
和	幻想	圣诞老人	克劳斯	必须	有	制成	他的	外貌	已经	.

心想圣诞老人肯定已经现身了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [skriːm] , [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ,

He	was	just	ready	to	scream	,	when	he	recollected	what	the	Eyes	were	,
他	曾是	只是	准备好	到	尖叫	,	什么时候	他	回忆	什么	这	眼睛	是	,

[ænd; ənd]['boʊldli] ['seɪɪŋ] : —

and	boldly	saying	:	—
和	大胆地	说	:	—

他正要尖叫，却突然想起了那些眼睛是什么，于是大胆地说道：——

" [tuː] [aɪz] ! [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][ʌp] !

"	Two	Eyes	!	come	here	and	swallow	me	up	!
"	二	眼睛	!	来	这里	和	吞	我	向上	!

“两只眼睛！过来把我吞掉！”

" [hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

"	he	rolled	himself	up	in	the	bed	clothes	and	was	soon	fast	asleep	.
"	他	滚动	他自己	向上	在	这	床	衣服	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

他把自己裹在被子里，很快就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

['mɪdnaɪt] .
Midnight .
午夜 .

午夜。

[hiː; hi] [klɑːk] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [strʌk] [twelv] .
HE clock of Trinity struck twelve .
他 钟 的 三位一体 击 十二 .

三一教堂的钟敲响了十二下。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] ['æftər] [iːtʃ] [stroʊk] ,
One would have thought from the long pause after each stroke ,
一 会 有 想法 从 这 长的 暂停 后 每个 中风 ,

从每次击球后长时间的停顿来看，人们可能会这样认为。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['nʌmbər] .
that it had great difficulty in making out the complete number .
那 它 有 伟大的 困难 在 制作 出去 这 完全的 数字 .

它很难辨认出完整的数字。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]
Really it was so long about it because it wished to give plenty of time
真的 它 曾是 所以 长的 关于 它 因为 它 希望 到 给 很多 的 时间
[fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
for starting to the various persons and things in the neighborhood ,
为了 开始 到 这 各种各样的 人 和 事物 在 这 邻里 ,

实际上，之所以篇幅这么长，是因为它想花足够的时间来介绍社区里的各种人和事。

[huː] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'gɑːg] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ['oʊnli] .
who are wont to be agog at that hour only .
WHO 是 惯于 到 是 兴奋 在 那 小时 仅有的 .

只有在那个时刻才会感到兴奋的人。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [haʊ'evər] ,
The Man on St . Paul's , however ,
这 男人 在 英石 . 保罗的 , 然而 ,

然而，《圣保罗大教堂上的男人》

[wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['getɪŋ] ['redi] [ðæt] [ðə; ði] [twelfθ] [stroʊk] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɔːf] ,
was so long getting ready that the twelfth stroke came before he was fairly off ,
曾是 所以 长的 获得 准备好 那 这 第十二 中风 来了 前 他 曾是 相当 离开 ,

准备时间太长，以至于第十二杆打出时他还没完全起跑。

— [soʊ][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] .
— so he lost his chance for this time .
— 所以 他 丢失的 他的 机会 为了 这 时间 .

所以他这次错失了机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri]
It is so with him every
它 是 所以 和 他 每一个

他总是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜晚。

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [stroʊk] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] ['stɑːtlz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

When	**the**	**first**	**stroke**	**comes**	**it**	**startles**	**him**	**and**	**he**	**rubs**	**his**	**eyes**	**and**
什么时候	这	第一的	中风	来	它	惊吓	他	和	他	摩擦	他的	眼睛	和

['wʌndɝz] [wer] [hiː; hi][ɪz] ;

wonders	**where**	**he**	**is**	**;**
奇迹	在哪里	他	是	;

第一击来临时，他吓了一跳，揉了揉眼睛，不知道自己身在何处；

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] [stroʊk] [hæz; həz] ['saʊndɪd] .

he	**continues**	**to**	**rub**	**his**	**eyes**	**and**	**wonder**	**till**	**the**	**sixth**	**stroke**	**has**	**sounded**	**.**
他	继续	到	擦	他的	眼睛	和	想知道	直到	这	第六	中风	有	听起来	.

他揉着眼睛，疑惑不解，直到第六声鞭响。

[ðen] [hiː; hi] [kəˈlekts] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Then	**he**	**collects**	**his**	**thoughts**	**a**	**little**	**,**
然后	他	收集	他的	想法	一个	小的	,

然后他稍稍整理了一下思绪。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][naɪnθ] [stroʊk] [riˈmembəz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] ,

and	**by**	**the**	**ninth**	**stroke**	**remembers**	**that**	**if**	**he**	**is**	**quick**	**enough**	**,**
和	经过	这	第九	中风	记得	那	如果	他	是	快的	足够的	,

到了第九杆，他想起如果自己足够快，

[hiː; hi][kæn; kən] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] , [get] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]

he	**can**	**shut**	**up**	**his**	**book**	**,**	**get**	**down**	**from**	**his**	**high**	**and**	**uncomfortable**
他	能	关闭	向上	他的	书	,	得到	向下	从	他的	高的	和	不舒服

[pɜːrtʃ] ,

perch	**,**
栖息	,

他可以合上书，从高处不舒服的地方下来了。

[ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ɔːr] [raʊnd]

and	**stretch**	**his**	**legs**	**a**	**little**	**in**	**a**	**ramble**	**through**	**the**	**church**	**-**	**yard**	**or**	**round**
和	拉紧	他的	腿	一个	小的	在	一个	漫谈	通过	这	教会	-	院子	或者	圆形的

[ðə; ðɪ][pɑːrk] .

the	**Park**	**.**
这	公园	.

然后，他可以在教堂墓地或公园里散散步，舒展一下筋骨。

['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː]

Having	**to**	**be**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**for**	**it**	**must**	**be**	**done**	**during**	**the**	**three**
拥有	到	是	在	一个	匆忙	,	为了	它	必须	是	完毕	期间	这	三

['fɑːloʊɪŋ] [stroʊks] ,

following	**strokes**	**,**
下列的	笔画	,

必须抓紧时间，因为必须在接下来的三笔之内完成。

[hiː; hi] [gets] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] ['mʌstər] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

he	**gets**	**confused**	**,**	**and**	**before**	**he**	**can**	**muster**	**sufficient**	**presence**	**of**	**mind**	**,**
他	获得	使困惑	,	和	前	他	能	鼓起	充足的	在场	的	头脑	,

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [hæz; həz] [strʌk] [twelv] ,

the	**clock**	**has**	**struck**	**twelve**	**,**
这	钟	有	击	十二	,

他感到困惑，还没来得及冷静下来，时钟已经敲响了十二下。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [əˈnʌðər] [deɪ] .

and	**he**	**must**	**wait**	**another**	**day**	**.**
和	他	必须	等待	其他	天	.

他必须再等一天。

[ðə; ði]['grocʊsər][ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [prɪ'dɪkəmənt] .

The	Grocer	on	the	City	Hall	was	in	a	difficult	predicament	.
这	杂货商	在	这	城市	大厅	曾是	在	一个	难的	困境	.

市政厅的杂货店陷入了困境。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ænd; ənd] [weɪ]

It	has	long	been	his	intention	to	get	down	with	his	scales	and	weigh
它	有	长的	到过	他的	意图	到	得到	向下	和	他的	秤	和	称重

[ðə; ði] ['sɪti] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

the	City	Corporation	.
这	城市	公司	.

他一直打算用秤来衡量一下市政公司的状况。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] .

He	tries	to	do	it	when	the	clock	strikes	twelve	,	as	that	is	his	only	chance	.
他	尝试	到	做	它	什么时候	这	钟	罢工	十二	,	作为	那	是	他的	仅有的	机会	.

他试图在时钟敲响十二点的时候完成这件事，因为那是他唯一的机会。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

He	heard	the	first	stroke	,	and	was	on	the	alert	.
他	听到	这	第一的	中风	,	和	曾是	在	这	警报	.

他听到了第一声耳鸣，立刻警觉起来。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]

He	indeed	succeeded	in	reaching	the	ground	,	but	he	could	not	find	the
他	的确	成功了	在	到达	这	地面	,	但	他	可以	不是	寻找	这

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Corporation	,
公司	,

他确实成功到达了地面，但他却找不到公司。

[ðoʊ] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] .

though	he	searched	the	Hall	and	the	Park	.
尽管	他	搜索	这	大厅	和	这	公园	.

虽然他搜遍了大厅和公园。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpi] ['ɔːldərmən] .

All	that	he	could	discover	was	a	sleepy	alderman	.
全部	那	他	可以	发现	曾是	一个	困	市议员	.

他发现的只有一位昏昏欲睡的市议员。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	returned	to
他	返回	到

他返回了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

his	place	in	disgust	.
他的	地方	在	厌恶	.

他感到厌恶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [waɪ] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][sɪt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] -

He	could	not	see	,	for	his	part	,	why	the	Corporation	did	not	sit	in	the	night	-
他	可以	不是	看	,	为了	他的	部分	,	为什么	这	公司	做过	不是	坐	在	这	夜晚	-

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他自己也不明白，为什么公司不在夜间开会；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər]['aʊər] .

it	would	seem	to	be	the	proper	hour	.
它	会	似乎	到	是	这	恰当的	小时	.

现在似乎正是合适的时间。

[ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['iːg(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][poʊl] [nɪr] [baɪ] ,

This	he	said	to	the	Eagle	perched	on	a	pole	near	by	,
这	他	说	到	这	鹰	栖息	在	一个	极	靠近	经过	,

他对着附近杆子上栖息的鹰说道：

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz]

and	who	had	just	returned	from	a	visit	to	his	grand	-	uncle	who	has
和	WHO	有	只是	返回	从	一个	访问	到	他的	盛大	-	叔叔	WHO	有

[bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

been	all	his	life	on	the	point	of	dropping	an	umbrella	,
到过	全部	他的	生活	在	这	观点	的	下降	一个	伞	,

他刚从拜访他的叔祖父那里回来，他的叔祖父一辈子都差点把伞掉在地上。

[pɔɪnt] ['daʊnwərd] , [ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] [roʊg] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

point	downward	,	on	the	greatest	rogue	in	the	city	.
观点	向下	,	在	这	最	流氓	在	这	城市	.

向下指着城里最大的恶棍。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [faʊnd] [hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [jet] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

The	Eagle	found	his	grand	-	uncle	had	not	yet	dropped	the	umbrella	,
这	鹰	成立	他的	盛大	-	叔叔	有	不是	然而	掉落	这	伞	,

老鹰发现他的叔祖父还没有放下雨伞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['gretɪst] [roʊg] .

because	he	was	not	sure	that	he	had	found	the	greatest	rogue	.
因为	他	曾是	不是	当然	那	他	有	成立	这	最	流氓	.

因为他并不确定自己是否找到了最大的恶棍。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

But	other	people	and	things	are	not	so	stupid	as	the	Man	on	St	.	Paul's	,
但	其他	人们	和	事物	是	不是	所以	愚蠢的	作为	这	男人	在	英石	.	保罗的	,

但其他人和其他事物并不像圣保罗大教堂上的那个人那么愚蠢。

[nɔːr][soʊ] [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz][ðə; ði]['groʊsər] .

nor	so	unsuccessful	as	the	Grocer	.
也不	所以	不成功	作为	这	杂货商	.

也不像杂货店老板那样不成功。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪskər] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

They	are	brisker	and	seize	the	opportunity	to	enjoy	themselves	.
他们	是	更轻快	和	抢占	这	机会	到	享受	他们自己	.

他们精神抖擞，乐于享受生活。

[ðə; ði] [pʌmp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] ,

The	Pump	,	for	instance	,	that	stands	at	the	head	of	Fountain	Court	,
这	泵	,	为了	实例	,	那	站立	在	这	头	的	喷泉	法庭	,

例如，位于喷泉庭院尽头的那台水泵，

['dʒen(ə)rəli] [in'dʌldʒz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .

generally	indulges	himself	in	a	soliloquy	.
一般来说	放纵	他自己	在	一个	独白	.

他经常自言自语。

[hiː; hi] [tɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɪtʃ] [saʊndz] [ˌdɪsə'griːəbli] ,

He	talks	through	his	nose	,	to	be	sure	,	which	sounds	disagreeably	,
他	会谈	通过	他的	鼻子	,	到	是	当然	,	哪个	声音	令人不快地	,

他说话是用鼻子说的，这的确让人觉得不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][duː][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	nearest	listeners	do	not	mind	it	.
但	这	最近的	听众	做	不是	头脑	它	.

但附近的听众并不介意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪz] [tuː] ['stuːpɪd][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'sliːp] .

For	the	Man	on	St	.	Paul's	is	too	stupid	or	it	may	be	asleep	.
为了	这	男人	在	英石	.	保罗的	是	也	愚蠢的	或者	它	可能	是	睡着了	.

圣保罗大教堂上的那个人要么太笨，要么可能睡着了。

[ðə; ði]['groʊsər][ɪz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skeɪlz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

The	Grocer	is	running	round	with	his	scales	,	looking	for	the	Corporation	.
这	杂货商	是	跑步	圆形的	和	他的	秤	,	寻找	为了	这	公司	.

杂货商拿着秤四处奔走，寻找公司。

[sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] [hæz; həz]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [snʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr]

Sir	Walter	Raleigh	has	taken	so	much	snuff	that	his	own	voice	is	even	more
先生	沃尔特	罗利	有	已采取	所以	很多	鼻烟	那	他的	自己的	嗓音	是	甚至	更多的

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

沃尔特·雷利爵士吸食了太多鼻烟，以至于他自己的声音都变得更加难听了。

[ænd; ənd][soʊ]

and	so
和	所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

he	has	no	right	to	complain	.
他	有	不	正确的	到	抱怨	.

他没有权利抱怨。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['lɪsənər] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɔːrgrɪdʒ] [ænd; ənd]

The	nearest	listener	of	all	would	be	the	Indian	in	front	of	Morgridge	and
这	最近的	听众	的	全部	会	是	这	印度	在	正面	的	莫格里奇	和

[ˌem aɪ 'tiː] ,

Mit	,
密特	,

离他们最近的听众应该是坐在莫格里奇和米特前面的那位印度人。

['diːlɝz] [ɪn][tə'bækoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['wɔːltər]

dealers	in	tobacco	,	but	he	has	gone	to	have	a	talk	with	Sir	Walter
经销商	在	烟草	,	但	他	有	已消失	到	有	一个	讲话	和	先生	沃尔特

['rɔːli] ;

Raleigh	;
罗利	;

他原本是烟草商，但他去和沃尔特·雷利爵士谈话了；

[soʊ][ðə; ði] [pʌmp] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪts] [oʊn] [weɪ] .

so	the	Pump	has	it	all	its	own	way	.
所以	这	泵	有	它	全部	它是	自己的	方式	.

所以，泵完全按照自己的方式运作。

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [pʌmp] [sed] [ðɪs] [naɪt] : —

Let	us	hear	what	the	Pump	said	this	night	:	—
让	我们	听到	什么	这	泵	说	这	夜晚	:	—

让我们听听今晚Pump说了些什么：——

" [wel] , [soʊ] [its] ['krɪsməs] [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	so	it's	Christmas	again	,	is	it	?
"	出色地	,	所以	它是	圣诞节	再次	,	是	它	?

“哦，圣诞节又到了，是吗？”

[haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [duː][goʊ][baɪ] !

how	the	years	do	go	by	!
如何	这	年	做	去	经过	!

时光飞逝啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] !

and	how	things	change	!
和	如何	事物	改变	!

世事变迁啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [kɔːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

To	think	of	the	difference	between	this	court	now	and	what	it	used	to	be
到	思考	的	这	不同之处	之间	这	法庭	现在	和	什么	它	用过的	到	是

!

!

!

想想现在的法庭和以前相比，变化真是太大了！

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [wen] [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['gæðərd] [hɪr]

Why	,	I	can	remember	very	well	when	fine	ladies	and	gentlemen	gathered	here
为什么	,	我	能	记住	非常	出色地	什么时候	美好的	女士们	和	先生们	聚集	这里

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

on	Christmas	eve	.
在	圣诞节	前夕	.

我清楚地记得，圣诞前夜，许多优雅的女士和先生们聚集在这里。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʊd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	watchman	would	go	along	with	them	with	a	lantern	in	his	hand	.
这	守望者	会	去	沿着	和	他们	和	一个	灯笼	在	他的	手	.

守夜人会提着灯笼和他们一起走。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðen] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

I	was	of	importance	then	—	I	am	now	,	to	be	sure	,
我	曾是	的	重要性	然后	—	我	是	现在	,	到	是	当然	,

我当时很重要——当然，现在也很重要。

[bʌt; bət] [ðen] ['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː] .

but	then	people	recognized	me	and	considered	me	.
但	然后	人们	认可	我	和	经过考虑的	我	.

但后来人们认出了我，并开始关注我。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] !

I	gave	the	name	to	the	court	—	that	was	something	!
我	给予	这	姓名	到	这	法庭	—	那	曾是	某物	!

我把名字告诉了法庭——这可真是件了不起的事！

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [went] [baɪ] ;

But	those	days	went	by	;
但	那些	天	去	经过	;

但那些日子过去了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['feloʊ] [gɑːt][ʌp][ɑːn][maɪ] [hed] ,

and	then	there	was	that	time	when	a	noisy	fellow	got	up	on	my	head	,
和	然后	那里	曾是	那	时间	什么时候	一个	嘈杂	同伴	得到	向上	在	我的	头	,

还有一次，一个吵闹的家伙爬到了我的头上。

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

where	he	kept	his	place	with	difficulty	,
在哪里	他	保留	他的	地方	和	困难	,

他费尽周折才保住了自己的位置。

[ænd; ənd] ['spaʊtɪd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ə'baʊt] [raɪts] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

and	spouted	ever	so	much	eloquence	about	rights	and	liberty	and	constitution	.
和	喷涌而出	曾经	所以	很多	口才	关于	权利	和	自由	和	宪法	.

他滔滔不绝地谈论着权利、自由和宪法。

[noʊ] [gʊd] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] !

No	good	ever	came	of	that	!
不	好的	曾经	来了	的	那	!

这件事从来没有带来任何好处!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt] [nɑːb] [ɑːn][maɪ] [hed] ,

for	it	was	he	who	broke	off	a	piece	of	the	gilt	knob	on	my	head	,
为了	它	曾是	他	WHO	打破	离开	一个	片	的	这	镀金	旋钮	在	我的	头	,

因为是他掰掉了我头上镀金旋钮的一块。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər]

and	it	has	never
和	它	有	绝不

而且从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[bɪn] ['mɛndɪd] [sɪns] .

been	mended	since	.
到过	已修复	自从	.

之后已修复。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [pæs] [hæv; həv]

That	was	the	beginning	of	my	troubles	,	and	now	to	what	a	pass	have
那	曾是	这	开始	的	我的	麻烦	,	和	现在	到	什么	一个	经过	有

[θɪŋz] [kʌm] .

things	come	.
事物	来	.

那是我所有麻烦的开始，而现在事情发展到什么地步了呢?

[waɪ] , [ə; eɪ] ['rægɪd] , ['drʌŋkən] [mæn] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ʊx；ɜː] !

Why	,	a	ragged	,	drunken	man	leaned	up	against	me	—	ugh	!
为什么	,	一个	破烂不堪	,	醉	男人	倾斜	向上	反对	我	—	啊	!

哎呀，一个衣衫褴褛、醉醺醺的男人靠在我身上——呃!

[ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['puːrɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] .

this	very	night	,	and	I	see	the	poorest	kind	of	people	go	down	the	court	.
这	非常	夜晚	,	和	我	看	这	最贫困	种类	的	人们	去	向下	这	法庭	.

就在今晚，我看到最贫穷的人走下球场。

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪn] ['pɪtʃɚz] [ænd; ənd] [peɪlz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	was	used	to	have	nothing	but	fine	pitchers	and	pails	brought	to	me
我	曾是	用过的	到	有	没有什么	但	美好的	投手	和	水桶	带来	到	我

[tuː; tə] [fɪl] ,

to	fill	,
到	充满	,

我以前习惯了别人送来漂亮的壶和桶让我去装水。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]['dɜːrti]['broʊkən] ['pɪtʃɚz] [ænd; ənd][oʊld] [tʌb] .

but	now	I	have	to	look	into	dirty	broken	pitchers	and	old	tubs	.
但	现在	我	有	到	看	进入	肮脏的	破碎的	投手	和	老的	浴缸	.

但我现在得去看看那些脏兮兮的破水罐和旧桶了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [pʌmp] [kɔːrt] ,

They	have	even	begun	to	call	the	place	Pump	Court	,
他们	有	甚至	开始	到	称呼	这	地方	泵	法庭	,

他们甚至开始把这个地方叫做“泵场庭院”。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['evri] - [deɪ] [pʌmp] !

as	if	I	were	no	better	than	a	common	every	-	day	pump	!
作为	如果	我	是	不	更好的	比	一个	常见的	每一个	-	天	泵	!

就好像我跟普通的普通水泵没什么两样似的!

[wʌt] [ɪz] [wɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ʌpstɑːrt][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

What	is	worst	,	there	is	an	upstart	just	the	other	side	of	the	way	,
什么	是	最差	,	那里	是	一个	暴发户	只是	这	其他	边	的	这	方式	,

更糟糕的是，马路对面还有一家新兴公司。

— [ˌaɪ 'tiː] [lets] [aʊt] ['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

—	it	lets	out	water	to	be	sure	,	but	it	has	nothing	to	say	about	it	;
—	它	让我们	出去	水	到	是	当然	,	但	它	有	没有什么	到	说	关于	它	;

—它确实会流出水，但它对此却无话可说；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [kʌmz] [aʊt][baɪ][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [skruː] ;

it	has	no	handle	,	and	the	water	comes	out	by	just	turning	a	screw	;
它	有	不	处理	,	和	这	水	来	出去	经过	只是	转弯	一个	拧紧	;

它没有把手，只需拧动螺丝就能出水；

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [plə'biːən] [θɪŋ] ;

altogether	it	is	a	very	plebeian	thing	;
共	它	是	一个	非常	平民	事物	;

总而言之，这是一件非常平民化的事情；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][goʊ] ['rʌmblɪŋ] [daʊn]

it	can	know	nothing	of	the	pleasure	of	feeling	a	box	go	rumbling	down
它	能	知道	没有什么	的	这	乐趣	的	感觉	一个	盒子	去	隆隆声	向下

[jʊr; jər][ˌɪn'saɪd] ,

your	inside	,
你的	里面	,

它根本无法体会那种盒子在你体内滚滚而下的快感。

[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ʌp] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	fetching	up	water	from	the	depths	of	the	earth	.
和	获取	向上	水	从	这	深度	的	这	地球	.

从地底深处取水。

" [ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] !

"	There	go	the	Christmas	bells	!
"	那里	去	这	圣诞节	铃铛	!

圣诞钟声响起!

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [siːn] ['sæntə] [klaus] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]

Many	a	time	I've	heard	them	before	and	seen	Santa	Klaus	hurrying	along	to
许多	一个	时间	我已经	听到	他们	前	和	已见	圣诞老人	克劳斯	匆忙	沿着	到

['vɪzɪt] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

visit	every	house	in	the	court	.
访问	每一个	房子	在	这	法庭	.

我以前多次听到过圣诞老人的声音，也见过他匆匆忙忙地挨家挨户拜访法院里的每一户人家。

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [nɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

He	never	goes	near	them	now	,	and	no	wonder	,
他	绝不	去	靠近	他们	现在	,	和	不	想知道	,

他现在从来不靠近他们，这也不奇怪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɑːnt] [ker] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [loʊ] ['piːp(ə)l] .

for	he	can't	care	to	associate	with	such	low	people	.
为了	他	不能	关心	到	联系	和	这样的	低的	人们	.

因为他根本不愿与这种下等人为伍。

[wen] [hiː; hi]

When	he
什么时候	他

当他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dʌz] [kʌm] , [hiː; hi] [lʊks] ['səubəə] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['dʒɑːli][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ;

does	come	,	he	looks	soberer	,	and	not	so	jolly	as	he	used	to	;
做	来	,	他	看起来	更清醒	,	和	不是	所以	快乐的	作为	他	用过的	到	;

他来了，看起来严肃多了，不像以前那么快乐了；

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] .

nor	does	he	bring	so	many	and	such	fine	things	.
也不	做	他	带来	所以	许多	和	这样的	美好的	事物	.

他也没有带来那么多精美的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fækt][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

I	am	in	fact	the	only	respectable	thing	in	the	neighborhood	.
我	是	在	事实	这	仅有的	可敬	事物	在	这	邻里	.

事实上，我是这片街区里唯一体面的人。

[bʌt; bət] [bles] [maɪ][bɑːksɪz] !

But	bless	my	boxes	!
但	保佑	我的	盒子	!

但我的盒子真是太棒了！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] !

what	a	shock	that	was	!
什么	一个	震惊	那	曾是	!

真是太令人震惊了！

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [maɪ]['hænd(ə)l] ; [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .

somebody	must	have	struck	my	handle	;	served	him	right	;	he	ought	to	turn	out	.
某人	必须	有	击	我的	处理	;	服务	他	正确的	;	他	应该	到	转动	出去	.

肯定有人打了我的把手；活该；他应该被赶出去。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .

I've	been	here	the	longest	.
我已经	到过	这里	这	最长	.

我在这里待的时间最长。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sliːpi] ['ɔːldərmən] [huː] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [baɪ] .

"	It	was	the	sleepy	alderman	who	was	hastening	by	.
"	它	曾是	这	困	市议员	WHO	曾是	加速	经过	.

“是那位昏昏欲睡的市议员匆匆走过。”

" [kən'faʊnd] [ðæt] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Confound	that	pump	-	handle	!	"	said	he	.
"	混杂	那	泵	-	处理	!	"	说	他	.

“该死的那个水泵把手！”他说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] ['stʌmbld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	second	time	to	-	day	I've	stumbled	against	it	.
"	那就是	这	第二	时间	到	-	天	我已经	踉跄	反对	它	.

“这是我今天第二次遇到这种情况了。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [pʌmp] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	have	the	pump	taken	up	and	carted	off	to	-	morrow	.
患病的	有	这	泵	已采取	向上	和	推车	离开	到	-	明天	.

我明天会安排人把水泵取走运走。

[its] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ; ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

It's	a	nuisance	;	nobody	wants	it	here	.
它是	一个	滋扰	;	无人	想要	它	这里	.

这很麻烦；没人希望它出现在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [pʌmp] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] ;

"	It	was	difficult	to	make	out	what	the	Pump	said	to	this	;
"	它	曾是	难的	到	制作	出去	什么	这	泵	说	到	这	;

“很难听清泵对此说了什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] ,

it	was	so	choked	with	rage	at	the	indignity	,
它	曾是	所以	窒息	和	愤怒	在	这	侮辱	,

它因遭受的侮辱而怒不可遏。

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['gəːgliŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɪts] [θroʊt] .

that	only	a	confused	gurgling	could	be	distinguished	in	its	throat	.
那	仅有的	一个	使困惑	淙淙	可以	是	杰出的	在	它是	喉	.

只能辨认出它喉咙里发出含糊不清的咕噜声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [sə'lɪləkwi] .

But	that	was	the	end	of	its	soliloquy	.
但	那	曾是	这	结尾	的	它是	独白	.

但这就是它独白的结尾。

[ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [raɪt] .

The	Pump	was	partly	right	.
这	泵	曾是	部分	正确的	.

The Pump的说法部分正确。

['sæntə] [klaus] [dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [juːst] ,

Santa	Klaus	did	not	visit	the	court	as	often	as	he	used	,
圣诞老人	克劳斯	做过	不是	访问	这	法庭	作为	经常	作为	他	用过的	,

圣诞老人不像以前那样经常来法院了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [sʌtʃ] [faɪn] ['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

nor	did	he	bring	such	fine	presents	with	him	.
也不	做过	他	带来	这样的	美好的	礼物	和	他	.

他也没有带来什么贵重的礼物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

But	it	was	not	because	he	disliked	the	society	that	he	did	not	come	,
但	它	曾是	不是	因为	他	不喜欢	这	社会	那	他	做过	不是	来	,

但他并非因为讨厌这个社会才没有来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hæŋ] ['stɑːkɪŋz] [ʌp] .

it	was	because	they	did	not	hang	stockings	up	.
它	曾是	因为	他们	做过	不是	悬挂	长筒袜	向上	.

那是因为他们没有把长袜挂起来。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['stɑːkɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [hʌŋ] [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] .
stocking must be hung or he will not go — that is the rule .
袜 必须 是 悬挂 或者 他 将要 不是 去 — 那 是 这 规则 .

袜子必须挂起来，否则他不会去——这是规矩。

[hiː; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] [kiːn] [ɪn] [sent] ;
He is wonderfully keen in scent ;
他 是 太棒了 敏锐的 在 香味 ;

他对气味非常敏感；

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] .
he will go straight to a stocking even if it be hidden in the darkest corner .
他 将要 去 直的 到 一个 袜 甚至 如果 它 是 隐 在 这 最黑暗的 角落 .

即使袜子藏在最黑暗的角落里，他也会径直去找。

[hiː; hi] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] ['iːðər] .
He cares nothing about time or place either .
他 关心 没有什么 关于 时间 或者 地方 任何一个 .

他丝毫不在意时间和地点。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [wer] [hiː; hi] [tʃuːziz] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
He can be where he chooses at any moment .
他 能 是 在哪里 他 选择 在 任何 片刻 .

他可以随时出现在他想去的任何地方。

[soʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [twelfθ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['saʊndɪd] , ['sæntə] [klaus] [wʌz; wəz][ɪn] ['faʊnt(ə)n]
So , just as the twelfth stroke of Trinity sounded , Santa Klaus was in Fountain
所以 , 只是 作为 这 第十二 中风 的 三位一体 听起来 , 圣诞老人 克劳斯 曾是 在 喷泉
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

就在圣三一节第十二声钟响之时，圣诞老人出现在了喷泉庭院。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The Indian was scurrying down the place with his cigars in his hand ,
这 印度 曾是 匆匆忙忙 向下 这 地方 和 他的 雪茄 在 他的 手 ,

那个印度人手里拿着雪茄，匆匆忙忙地跑下街。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrgrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'tiː] ,
and taking his stand before Morgridge and Mit ,
和 采取 他的 站立 前 莫格里奇 和 密特 ,

他挺身而出，站在莫格里奇和米特面前。

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪts] ['fɪrsəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [daɪd] [ə'weɪ] .
put on his face its fiercest expression as the sound of the stroke died away .
放 在 他的 脸 它是 最凶猛 表达 作为 这 声音 的 这 中风 死亡 离开 .

中风声渐渐消失，他脸上露出了最凶狠的表情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['sæntə] [klaus] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
At the same moment Santa Klaus was in the house ,
在 这 相同的 片刻 圣诞老人 克劳斯 曾是 在 这 房子 ,

就在同一时刻，圣诞老人克劳斯也来到了屋里。

[ɪn][ðə; ði] [lɔft] [wer] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [ˌem aɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] .

in	the	loft	where	little	Peter	Mit	had	hung	his	stocking	.
在	这	阁楼	在哪里	小的	彼得	密特	有	悬挂	他的	袜	.

在阁楼里，小彼得·米特曾把他的袜子挂在那里。

['weðər] [hi:; hi] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,

Whether	he	entered	by	the	chimney	or	not	,	it	is	impossible	to	say	,
无论	他	进入	经过	这	烟囱	或者	不是	,	它	是	不可能的	到	说	,

他是否是从烟囱进去的，这一点无法确定。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [hi:; hi][dɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

but	I	suspect	he	did	,	for	the	door	was	locked	and	there	was	no
但	我	怀疑	他	做过	,	为了	这	门	曾是	已锁定	和	那里	曾是	不

['ʌðər] ['entrəns] .

other	entrance	.
其他	入口	.

但我怀疑他确实这么做了，因为门锁着，而且没有其他入口。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][baɪ] ['pi:tɚz] ['stɑ:kɪŋ] .

At	any	rate	there	he	was	,	and	standing	on	tip	-	toe	by	Peter's	stocking	.
在	任何	速度	那里	他	曾是	,	和	常设	在	提示	-	脚趾	经过	彼得的	袜	.

总之，他就在那里，踮着脚尖站在彼得的长袜旁边。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['emptid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

He	began	to	fill	it	and	emptied	one	of	his	pockets	.
他	开始	到	充满	它	和	清空	一	的	他的	口袋	.

他开始往里面装东西，然后掏空了一个口袋。

" ['ri:əli] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kə'peɪʃəs] ['stɑ:kɪŋ] .

"	Really	,	"	said	he	,	"	this	is	a	very	capacious	stocking	.
"	真的	,	"	说	他	,	"	这	是	一个	非常	宽敞	袜	.

“真的，”他说，“这真是一只容量很大的长筒袜。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fʊl] [jet] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['emptid] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] ['pɑ:kɪtfʊl] .

"	It	was	not	full	yet	,	and	he	emptied	into	it	another	pocketful	.
"	它	曾是	不是	满的	然而	,	和	他	清空	进入	它	其他	口袋	.

“它还没满，他又往里面倒了满满一口袋东西。”

" [ðɪs] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ! " [sed] [hi:; hi] , ['stɑ:pɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	This	is	remarkable	!	"	said	he	,	stopping	in	amazement	,	"	it	is
"	这	是	卓越	!	"	说	他	,	停止	在	惊愕	,	"	它	是

“这真是太不可思议了！”他惊叹道，“这真是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[æz; əz]['ru:miˌrʊmi][æz; əz][ə; eɪ] [mi:l] - [bæg] .

as	roomy	as	a	meal	-	bag	.
作为	宽敞	作为	一个	一顿饭	-	包	.

空间大得像个饭袋。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] !

What	an	extraordinary	foot	that	little	boy	must	have	!
什么	一个	非凡的	脚	那	小的	男生	必须	有	!

这小男孩的脚一定很特别！

" ['sæntə] [klaus] - [kloʊðz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['pɑ:kɪt] ['prɪti] [mʌtʃ] ,

"	Santa	Klaus	'	clothes	are	all	pocket	pretty	much	,
"	圣诞老人	克劳斯	-	衣服	是	全部	口袋	漂亮的	很多	,

圣诞老人的衣服几乎都是带口袋的，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	he	emptied	the	contents	of	a	third	into	the	stocking	,	which	was	still
和	他	清空	这	内容	的	一个	第三	进入	这	袜	,	哪个	曾是	仍然

[nɑːt] [fʊl] .

not	full	.
不是	满的	.

然后他把三分之一的东西倒进了袜子里，而袜子仍然没有装满。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	stopped	to	examine	it	.
然后	他	停止	到	检查	它	.

然后他停下来仔细查看。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [bæd] !

"	Oh	!	oh	!	"	said	he	,	"	this	is	very	bad	!
"	哦	!	哦	!	"	说	他	,	"	这	是	非常	坏的	!

“哦！哦！”他说，“这太糟糕了！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] !

there	is	a	hole	in	the	stocking	!
那里	是	一个	洞	在	这	袜	!

长筒袜破了个洞！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [kiːp] ['pɔːrɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][æt; ət][wʌn] [end] [waɪl] [ðeɪ] [pæst] [aʊt]

"	It	would	never	do	to	keep	pouring	things	in	at	one	end	while	they	passed	out
"	它	会	绝不	做	到	保持	浇注	事物	在	在	一	结尾	尽管	他们	通过了	出去

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

at	the	other	,
在	这	其他	,

“如果一边往里倒东西，一边看着他们在另一边昏过去，那肯定不行。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['stɑːkɪŋz] .

and	his	presents	could	only	be	placed	in	stockings	.
和	他的	礼物	可以	仅有的	是	放置	在	长筒袜	.

他的礼物只能放在长筒袜里。

[soʊ]['sæntə] [klaus] ['sɑːroʊfəli] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði]['prez(ə)nts] ,

So	Santa	Klaus	sorrowfully	gathered	up	the	presents	,
所以	圣诞老人	克劳斯	悲伤地	聚集	向上	这	礼物	,

于是，圣诞老人悲伤地收拾起了礼物。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]

and	leaving	the	stocking	as	empty	as	he	found	it	,	was	off	in	a
和	离开	这	袜	作为	空的	作为	他	成立	它	,	曾是	离开	在	一个

['twɪŋklɪŋ] .

twinkling	.
闪烁	.

他把袜子空空如也地留下，转眼间就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['klaɪnɜ] ['trɔm] ['vɪzɪts] ['piːtər] [ˌem aɪ 'tiː] .

Kleiner	Traum	visits	Peter	Mit	.
克莱纳	创伤	访问	彼得	密特	.

克莱纳·特劳姆拜访彼得·米特。

[hiː; hi]['moʊmənt]['sæntə] [klaus] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['klaɪnɝ] ['trɔm] [hwiskt] [ɪn] .

HE	moment	Santa	Klaus	whisked	out	of	the	room	,	Kleiner	Traum	whisked	in	.
他	片刻	圣诞老人	克劳斯	搅拌	出去	的	这	房间	,	克莱纳	创伤	搅拌	在	.

圣诞老人离开房间的那一刻，克莱纳·特劳姆就出现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['iːðər] ;

It	is	impossible	to	say	how	he	got	into	the	room	either	;
它	是	不可能的	到	说	如何	他	得到	进入	这	房间	任何一个	;

也无法确定他是如何进入房间的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

it	is	enough	that	he	was	there	.
它	是	足够的	那	他	曾是	那里	.

他到场就足够了。

['klaɪnɝ] ['trɔm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] .

Kleiner	Traum	is	a	very	remarkable	personage	.
克莱纳	创伤	是	一个	非常	卓越	人士	.

克莱纳·特劳姆（Kleiner Traum）是一位非常杰出的人物。

[hiː; hi][ɪz][laɪk]['sæntə] [klaus] [ɪn] [ðɪs] ,

He	is	like	Santa	Klaus	in	this	,
他	是	喜欢	圣诞老人	克劳斯	在	这	,

他在这方面就像圣诞老人一样。

[ðæt] [hiː; hi] [muːvz] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] ['vɪzɪts] [ɪn] [wʌn] [naɪt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld]

that	he	moves	very	quickly	and	can	make	visits	in	one	night	all	over	the	world
那	他	移动	非常	迅速地	和	能	制作	访问	在	一	夜晚	全部	超过	这	世界

.

:

.

他行动非常迅速，一夜之间就能走遍世界各地。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [siː] [dʒʌst] [wʌt]

But	more	than	that	,	he	has	the	power	of	making	people	see	just	what
但	更多的	比	那	,	他	有	这	力量	的	制作	人们	看	只是	什么

[hiː; hi] [tʃuːziz] .

he	chooses	.
他	选择	.

但更重要的是，他有能力让人们看到他想让他们看到的东西。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [tuː] ['klaɪnɝ] - , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Some	persons	think	that	they	have	seen	two	Kleiner	Traums	,	a	good	and	a
一些	人	思考	那	他们	有	已见	二	克莱纳	-	,	一个	好的	和	一个

[bæd] , [bʌt; bət]

bad	,	but
坏的	,	但

有些人认为他们见过两个克莱纳·特劳姆斯，一个好的，一个坏的，但是

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[fɔːlt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

fault	is	in	their	eyes	.
过错	是	在	他们的	眼睛	.

错在他们眼里。

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] ; [dʒʌst] [haʊ]

He	carries	a	kaleidoscope	with	him	and	shakes	it	before	people	;	just	how
他	携带	一个	万花筒	和	他	和	奶昔	它	前	人们	;	只是	如何

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	shakes	it	,
他	奶昔	它	,

他随身带着万花筒，并在人们面前摇晃；他摇晃的方式，

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [siː] .

so	are	the	things	they	see	.
所以	是	这	事物	他们	看	.

他们所看到的事物也是如此。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət]

These	things	are	very	apt	to	be	like	what	has	happened	to	them	at
这些	事物	是	非常	易于	到	是	喜欢	什么	有	发生	到	他们	在

['dɪfrənt] [taɪmz] ,

different	times	,
不同的	时代	,

这些事情很可能与他们过去在不同时期经历的事情类似。

['oʊnli] [mʌtʃ] [mɔːr] [groʊ'tesk] .

only	much	more	grotesque	.
仅有的	很多	更多的	怪诞	.

只是更加怪诞而已。

['klaɪnɝ] ['trɔm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['piːtər] [ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Kleiner	Traum	had	come	to	make	Peter	Mit	a	visit	,	and	show	him	his
克莱纳	创伤	有	来	到	制作	彼得	密特	一个	访问	,	和	展示	他	他的

[kə'laɪdəskoʊp] .

kaleidoscope	.
万花筒	.

小梦来拜访彼得·米特，并向他展示他的万花筒。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [wen] ['klaɪnɝ] ['trɔm] ['vɪzɪts] ['piːp(ə)l] ,

Little	Peter	was	fast	asleep	—	that	is	the	only	time	when	Kleiner	Traum	visits	people	,
小的	彼得	曾是	快速地	睡着了	—	那	是	这	仅有的	时间	什么时候	克莱纳	创伤	访问	人们	,

小彼得睡得很沉——只有这时，小梦魇才会造访人类。

— [ænd; ənd] ['snʌgli] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [bed] .

—	and	snugly	curled	up	in	bed	.
—	和	舒适地	卷曲	向上	在	床	.

——然后舒舒服服地蜷缩在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [wen] [naʊ] ['klaɪnɝ] ['trɔm] [held] [ðə; ði]

He	was	not	thinking	or	dreaming	about	anything	,	when	now	Kleiner	Traum	held	the
他	曾是	不是	思维	或者	做梦	关于	任何事物	,	什么时候	现在	克莱纳	创伤	握住	这

[kə'laɪdəskoʊp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

kaleidoscope	before	him	,
万花筒	前	他	,

他当时什么也没想，什么也没做梦，这时，克莱纳·特劳姆把万花筒举到了他面前。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [twɪst] .

and	gave	it	a	twist	.
和	给予	它	一个	捻	.

并对其进行了改编。

[wʌt] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

What	now	did	he	see	?
什么	现在	做过	他	看	?

他现在看到了什么?

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [skwiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ; [hiː; hi]

He	saw	an	exceedingly	queer	-	looking	man	squeeze	out	of	the	fire	-	place	;	he
他	锯	一个	非常	酷儿	-	寻找	男人	挤	出去	的	这	火	-	地方	;	他

[wʌz; wəz] [hʌŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [tɔɪz] ,

was	hung	over	with	toys	,
曾是	悬挂	超过	和	玩具	,

他看到一个长相极其古怪的男人从壁炉里挤了出来；那人身上堆满了玩具。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bʌldʒd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] ; [ɪn][fækt] ,

and	his	pockets	bulged	out	with	the	things	inside	;	in	fact	,
和	他的	口袋	鼓胀	出去	和	这	事物	里面	;	在	事实	,

他的口袋鼓鼓囊囊的，里面装满了东西；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn]

he	was	quite	the	image	of	the	little	man	he	had	seen	in	the	picture	in
他	曾是	相当	这	图像	的	这	小的	男人	他	有	已见	在	这	图片	在

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ,

the	shop	-	window	,
这	店铺	-	窗户	,

他长得和他在商店橱窗照片上看到的那个小个子男人一模一样。

[ænd; ənd]['piːtər] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sæntə] [klaus] .

and	Peter	made	up	his	mind	instantly	that	it	was	Santa	Klaus	.
和	彼得	制成	向上	他的	头脑	即刻	那	它	曾是	圣诞老人	克劳斯	.

彼得立刻就认定那就是圣诞老人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː] [aɪz] ,

As	soon	as	he	got	on	his	legs	in	the	middle	of	the	room	,	Two	Eyes	,
作为	很快	作为	他	得到	在	他的	腿	在	这	中间	的	这	房间	,	二	眼睛	,

他刚在房间中央站起身来，两只眼睛就

[huːm] ['piːtər][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

whom	Peter	had	so	often	called	upon	to	swallow	him	up	,	began	moving	about	,
谁	彼得	有	所以	经常	称为	之上	到	吞	他	向上	,	开始	移动	关于	,

彼得曾多次祈求吞噬他的那个东西，开始四处走动。

[ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ['sæntə] [klaus] .

apparently	trying	to	mislead	Santa	Klaus	.
显然	尝试	到	误导	圣诞老人	克劳斯	.

显然是想误导圣诞老人。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

Peter	was	ready	to
彼得	曾是	准备好	到

彼得已经准备好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[skriːm] [aʊt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

scream	out	,	but	for	the	life	of	him	he	couldn't	make	a	sound	.
尖叫	出去	,	但	为了	这	生活	的	他	他	不能	制作	一个	声音	.

他想大声呼喊，但他无论如何也发不出声音。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [tuː] [aɪz] ,

He	watched	Two	Eyes	,
他	观看	二	眼睛	,

他看着两只眼睛，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] ['sæntə] [klaus] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

who	seemed	to	think	he	would	draw	Santa	Klaus	to	the	head	of	the	staircase	,
WHO	似乎	到	思考	他	会	画	圣诞老人	克劳斯	到	这	头	的	这	楼梯	,

他似乎认为他能把圣诞老人引到楼梯口。

[ænd; ənd] [ðen] [dæns] [ə'baʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['tʌmb(ə)l] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	then	dance	about	so	as	to	make	him	tumble	headlong	down	the	steps	.
和	然后	舞蹈	关于	所以	作为	到	制作	他	翻滚	一头扎	向下	这	步骤	.

然后跳舞，让他从台阶上摔下来。

[bʌt; bət]['sæntə] [klaus] [wʌz; wəz] [tuː] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [aɪz] .

But	Santa	Klaus	was	too	knowing	for	Two	Eyes	.
但	圣诞老人	克劳斯	曾是	也	会心	为了	二	眼睛	.

但圣诞老人克劳斯太了解情况了，两眼先生根本看不透。

['piːtər] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ðer; ðər] ,

Peter	saw	him	go	to	the	door	as	if	expecting	to	find	the	stocking	there	,
彼得	锯	他	去	到	这	门	作为	如果	期待	到	寻找	这	袜	那里	,

彼得看到他走向门口，好像期待在那里找到那只长袜。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	not	finding	it	,
和	然后	不是	寻找	它	,

然后却没找到。

[tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

turn	about	and	walk	around	the	room	till	he	came	to	where	it	hung	upon	the
转动	关于	和	走	大约	这	房间	直到	他	来了	到	在哪里	它	悬挂	之上	这

[hʊk] .

hook	.
钩	.

他转身绕着房间走了一圈，直到走到挂着它的钩子前。

['piːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['klaɪnɚ] ['trɔm] [geɪv] [ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [ə'nʌðər]

Peter	was	now	terribly	excited	,	and	Kleiner	Traum	gave	the	kaleidoscope	another
彼得	曾是	现在	可怕	兴奋的	,	和	克莱纳	创伤	给予	这	万花筒	其他

[twɪst] .

twist	.
捻	.

彼得现在非常兴奋，而克莱纳·特劳姆又给万花筒带来了新的变化。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] , ['piːtɚz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒʌmb(ə)l] ,

During	the	process	of	twisting	,	Peter's	mind	was	in	a	queer	jumble	,
期间	这	过程	的	扭曲	,	彼得的	头脑	曾是	在	一个	酷儿	杂乱	,

在扭曲的过程中，彼得的思绪变得异常混乱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [aɪz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

and	he	thought	he	saw	Two	Eyes	peeping	out	of	the	stocking	,
和	他	想法	他	锯	二	眼睛	偷窥	出去	的	这	袜	,

他好像看到两只眼睛从长筒袜里探出来了。

[ænd; ənd]['sæntə] [klaus] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

and	Santa	Klaus	sitting	on	the	Pump	at	the	head	of	the	court	;
和	圣诞老人	克劳斯	坐着	在	这	泵	在	这	头	的	这	法庭	;

圣诞老人坐在法庭顶端的泵上；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] ,

but	as	soon	as	the	kaleidoscope	was	still	,	it	was	clear	again	,
但	作为	很快	作为	这	万花筒	曾是	仍然	,	它	曾是	清除	再次	,

但万花筒静止后，一切又恢复了清晰。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['sæntə] [klaus] ['stændɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	could	see	Santa	Klaus	standing	on	tip	-	toe	before	the	stocking	and
和	他	可以	看	圣诞老人	克劳斯	常设	在	提示	-	脚趾	前	这	袜	和

['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

emptying	into	it	the	contents	of	his	pockets	.
清空	进入	它	这	内容	的	他的	口袋	.

他看到圣诞老人踮着脚站在长袜前，把口袋里的东西都倒了进去。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] ;

The	first	thing	he	took	out	was	a	tin	trumpet	;
这	第一的	事物	他	采取	出去	曾是	一个	锡	喇叭	;

他拿出来的第一件东西是一个锡制小号；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['piːtər][hæd; həd][hɪm'self] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

just	such	a	one	as	Peter	had	himself	seen	in	a	shop	-	window	the	day	before	.
只是	这样的	一个	一	作为	彼得	有	他自己	已见	在	一个	店铺	-	窗户	这	天	前	.

就像彼得前一天在商店橱窗里看到的那种一样。

[ðɪs] [hiː; hi] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

This	he	put	into	the	stocking	,
这	他	放	进入	这	袜	,

他把这个放进了长袜里。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː]

giving	a	chuckle	and	trying	it	to	see	if	it	were	good	;	it
给予	一个	轻笑	和	尝试	它	到	看	如果	它	是	好的	;	它

他轻笑一声，试了试，看看效果如何；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['saʊndɪd] ['splendɪdli] .

sounded	splendidly	.
听起来	精彩地	.

听起来棒极了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][sled] .

Then	came	a	sled	.
然后	来了	一个	雪橇	.

然后来了一辆雪橇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['sæntə] [klaus] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [stɪl]

It	was	astonishing	how	it	ever	came	out	of	Santa	Klaus	'	pocket	and	still
它	曾是	惊人	如何	它	曾经	来了	出去	的	圣诞老人	克劳斯	-	口袋	和	仍然

[mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .

more	astonishing	how	it	could	get	into	the	stocking	.
更多的	惊人	如何	它	可以	得到	进入	这	袜	.

圣诞老人是怎么把这东西从口袋里掏出来的，真是令人匪夷所思；更令人匪夷所思的是，它又是怎么塞进圣诞袜里的。

[jet] ['jʊrli] ['piːtər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['entər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːzəli] .

Yet	surely	Peter	saw	it	enter	,	and	that	very	easily	.
然而	一定	彼得	锯	它	进入	,	和	那	非常	容易地	.

然而，彼得肯定看到了它进入，而且非常容易。

['æftər][ðə; ði][sled] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [dʒæk] .

After	the	sled	came	a	monkey	-	jack	.
后	这	雪橇	来了	一个	猴	-	杰克	.

雪橇之后是猴子车。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsæntə] [klaus] [twɪtʃt] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] ,

Before	**he**	**put**	**it**	**in**	**Santa**	**Klaus**	**twitched**	**the**	**monkey**	**,**
前	他	放	它	在	圣诞老人	克劳斯	抽搐	这	猴	,

在圣诞老人把它放进去之前，克劳斯动了动猴子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrn] [ˈsʌməsɒlt; -sɔːlt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɪk] ,

and	**made**	**it**	**turn**	**summersaults**	**over**	**the**	**stick**	**,**
和	制成	它	转动	空翻	超过	这	戳	,

并让它在棍子上翻跟头，

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

till	**he**	**was**	**nearly**	**ready**	**to**	**fall**	**down**	**with**	**laughing**	**at**	**it**	**.**
直到	他	曾是	几乎	准备好	到	落下	向下	和	笑	在	它	.

他笑得几乎要倒下了。

[ə; eɪ][mæsk] [keɪm] [nekst] — [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [mæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] ,

A	**mask**	**came**	**next**	**—**	**a**	**leering**	**mask**	**with**	**a**	**long**	**nose**	**,**	**and**	**eyes**	**,**
一个	面具	来了	下一个	—	一个	色眯眯的	面具	和	一个	长的	鼻子	,	和	眼睛	,

接下来是一个面具——一个咧嘴笑着的面具，长着长长的鼻子和眼睛。

[ˈfraɪtf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sker] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

frightful	**enough**	**to**	**scare**	**all**	**the**	**people**	**in**	**the**	**court**	**.**
可怕	足够的	到	吓	全部	这	人们	在	这	法庭	.

恐怖到足以吓到法庭上的所有人。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈmʌflər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

Then	**followed**	**a**	**warm**	**muffler**	**for**	**the**	**head**	**;**	**it**	**was**	**a**	**very**	**comfortable**
然后	随后	一个	温暖的	围巾	为了	这	头	;	它	曾是	一个	非常	舒服的

[ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] .

looking	**thing**	**.**
寻找	事物	.

然后是一条温暖的头部围脖；看起来很舒服。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌflər] [ˈseɪfli] [ɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ˈpiːnʌts] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði]

No	**sooner**	**was**	**the**	**muffler**	**safely**	**in**	**than**	**a**	**pint**	**of**	**peanuts**	**rolled**	**into**	**the**
不	很快	曾是	这	围巾	安全	在	比	一个	品脱	的	花生	滚动	进入	这

[ˈstɑːkɪŋ] ,

stocking	**,**
袜	,

围巾刚戴好，一品脱花生就被塞进了长筒袜里。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['piːnʌts] [keɪm] [sʌm; səm] ['mɑːrblz] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['mɑːrblz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	**after**	**the**	**peanuts**	**came**	**some**	**marbles**	**,**	**and**	**after**	**the**	**marbles**	**,**	**a**	**dozen**
和	后	这	花生	来了	一些	弹珠	,	和	后	这	弹珠	,	一个	打

[red] ['æplz] ,

red	**apples**	**,**
红色的	苹果	,

花生之后是一些弹珠，弹珠之后是一打红苹果。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['æplz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [skeɪts] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

and	**after**	**the**	**apples**	**a**	**pair**	**of**	**skates**	**,**	**and**	**after**	**the**	**skates**	**a**	**bundle**	**of**
和	后	这	苹果	一个	一对	的	冰鞋	,	和	后	这	冰鞋	一个	捆	的

['kændi] .

candy	**.**
糖果	.

苹果之后是一双溜冰鞋，溜冰鞋之后是一捆糖果。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wʊd] [hoʊld] .

It	**certainly**	**was**	**astonishing**	**to**	**see**	**how**	**much**	**the**	**stocking**	**would**	**hold**	**.**
它	当然	曾是	惊人	到	看	如何	很多	这	袜	会	抓住	.

看到这只长筒袜能装下那么多东西，真是令人惊讶。

['piːtər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [jet] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Peter	**could**	**hardly**	**believe**	**his**	**eyes**	**,**	**yet**	**there**	**it**	**was**	**,**
彼得	可以	几乎	相信	他的	眼睛	,	然而	那里	它	曾是	,

彼得简直不敢相信自己的眼睛，但它就那样出现了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**saw**	**everything**	**that**	**went**	**into**	**it**	**.**
和	他	锯	一切	那	去	进入	它	.

他看到了其中的所有环节。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kændi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] ;

But	**the**	**candy**	**was**	**the**	**last**	**thing**	**;**
但	这	糖果	曾是	这	最后的	事物	;

但糖果是最后才有的东西；

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændi] [piːpt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]

the	**stocking**	**was**	**now**	**full**	**and**	**the**	**candy**	**peeped**	**out**	**at**	**the**
这	袜	曾是	现在	满的	和	这	糖果	偷窥	出去	在	这

袜子现在装满了，糖果从里面探出头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[tɑːp] .

top	**.**
顶部	.

顶部。

['piːtər] [sɔː] ['sæntə] [klaus] [lʊk] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

Peter	**saw**	**Santa**	**Klaus**	**look**	**approvingly**	**at**	**the**	**stocking**	**,**
彼得	锯	圣诞老人	克劳斯	看	赞许地	在	这	袜	,

彼得看到圣诞老人赞许地看着那只长袜。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pæt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] [ə'gen] ,

give	**it**	**a**	**pat**	**and**	**disappear**	**through**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**again**	**,**
给	它	一个	拍	和	消失	通过	这	火	-	地方	再次	,

轻轻拍一下，然后再次穿过壁炉消失。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

looking	**just**	**as**	**full**	**of**	**presents**	**as**	**when**	**he**	**came**	**down**	**.**
寻找	只是	作为	满的	的	礼物	作为	什么时候	他	来了	向下	.

他看起来和刚下来时一样，手里拿着满满的礼物。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['klaɪnɜ] ['trɔm] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] , [ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ]

At	**this**	**point**	**Kleiner**	**Traum**	**turned**	**the**	**kaleidoscope**	**,**	**and**	**Peter**	**was**	**all**	**in**	**a**
在	这	观点	克莱纳	创伤	转向	这	万花筒	,	和	彼得	曾是	全部	在	一个

['dʒʌmb(ə)l] [ə'gen] .

jumble	**again**	**.**
杂乱	再次	.

这时，克莱纳·特劳姆转动了万花筒，彼得又陷入了一片混乱之中。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['sæntə] [klaus] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ]

Apparently	**the**	**stocking**	**was**	**going**	**up**	**the**	**chimney**	**and**	**Santa**	**Klaus**	**was**	**riding**
显然	这	袜	曾是	去	向上	这	烟囱	和	圣诞老人	克劳斯	曾是	骑术

[ɑːn] [ðə; ði] [toʊ] ,

on	**the**	**toe**	**,**
在	这	脚趾	,

显然，圣诞袜正被挂在烟囱上，圣诞老人则骑在袜尖上。

[waɪl] [tuː] [aɪz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] ['piːtər] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

while	Two	Eyes	was	coming	toward	Peter	to	swallow	him	up	.
尽管	二	眼睛	曾是	未来	朝向	彼得	到	吞	他	向上	.

就在这时，两只眼睛朝彼得走来，要把他吞噬。

['piːtər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,

Peter	was	just	on	the	point	of	giving	himself	up	for	lost	,
彼得	曾是	只是	在	这	观点	的	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,

彼得当时几乎就要放弃抵抗了。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [tuː] [aɪz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

expecting	the	next	moment	to	be	swallowed	up	by	Two	Eyes	,	when	it	was
期待	这	下一个	片刻	到	是	吞咽	向上	经过	二	眼睛	,	什么时候	它	曾是

[klɪr] [ə'gen] ,

clear	again	,
清除	再次	,

以为下一刻就会被"双眼"吞噬，但当一切再次清晰起来时，

[ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ɪts]

and	Two	Eyes	was	in	his	old	place	,	and	the	stocking	was	hanging	on	its
和	二	眼睛	曾是	在	他的	老的	地方	,	和	这	袜	曾是	绞刑	在	它是

[hʊk] ;

hook	;
钩	;

双眼还在他以前的地方，长袜挂在钩子上；

['oʊnli] ['sæntə] [klaus] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

only	Santa	Klaus	had	disappeared	up	the	chimney	.
仅有的	圣诞老人	克劳斯	有	消失	向上	这	烟囱	.

只有圣诞老人消失在了烟囱里。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] , ['klaɪnɝ] - [kə'laɪdəskoʊp] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] .

For	you	see	,	Kleiner	Traum's	kaleidoscope	was	quiet	again	.
为了	你	看	,	克莱纳	-	万花筒	曾是	安静的	再次	.

你看，克莱纳·特劳姆的万花筒又安静了下来。

[naʊ] [wʌt] [dɪd] ['piːtər] [siː] ?

Now	what	did	Peter	see	?
现在	什么	做过	彼得	看	?

彼得究竟看到了什么?

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bʌlk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

The	stocking	was	swollen	to	an	enormous	bulk	,	and	what	was	more	,
这	袜	曾是	肿	到	一个	巨大的	大部分	,	和	什么	曾是	更多的	,

长筒袜膨胀得异常巨大，而且，

['piːtər] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌɪn'saɪd] .

Peter	could	see	everything	that	was	going	on	inside	.
彼得	可以	看	一切	那	曾是	去	在	里面	.

彼得能看到里面发生的一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ] ;

He	saw	that	they	were	quarrelling	about	the	places	they	should	occupy	;
他	锯	那	他们	是	争吵	关于	这	地方	他们	应该	占据	;

他看到他们正在争论应该占据哪些地方；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

for	in	the	heel	and	in	the	toe	of	the	stocking	,
为了	在	这	脚跟	和	在	这	脚趾	的	这	袜	,

因为在长袜的后跟和袜尖处，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [hoʊlz] [wɪʧ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv][æn; ən]

were	the	two	holes	which	were	now	of	an
是	这	二	孔	哪个	是	现在	的	一个

这两个洞现在是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[əˈlɑːrmɪŋ] [saɪz] .

alarming	size	.
令人担忧	尺寸	.

规模惊人。

[ðə; ði] [sled] [kə'menst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

The	Sled	commenced	the	trouble	.
这	雪橇	开始	这	麻烦	.

麻烦是从雪橇开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪt'self] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['slɪpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [toʊ] ,

It	felt	itself	slowly	but	surely	slipping	toward	the	hole	in	the	toe	,
它	毛毡	本身	缓慢地	但	一定	滑倒	朝向	这	洞	在	这	脚趾	,

它感觉自己正缓慢但肯定地滑向脚趾上的洞，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

with	the	weight	of	all	the	other	things	on	him	.
和	这	重量	的	全部	这	其他	事物	在	他	.

他肩负着所有其他事情的重担。

" [dəunt] [kraʊd] [soʊ] !

"	Don't	crowd	so	!
"	不	人群	所以	!

不要这么拥挤!

" ['piːtər] [hɜːrd] [ðə; ði] [sled] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] .

"	Peter	heard	the	Sled	say	to	the	Tin	Trumpet	.
"	彼得	听到	这	雪橇	说	到	这	锡	喇叭	.

“彼得听到雪橇对锡喇叭说。

" [aɪm][nɑːt] ['pʊʃɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] ;

"	I'm	not	pushing	,	"	said	the	Tin	Trumpet	;
"	我是	不是	推动	,	"	说	这	锡	喇叭	;

“我没有强迫，”锡喇叭说；

" [aɪd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] ['slaɪdɪŋ] [soʊ] [tɔːrd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [hoʊl] ! "

"	I'd	give	anything	if	I	weren't	sliding	so	toward	that	dreadful	hole	!	"
"	ID	给	任何事物	如果	我	不是	滑动	所以	朝向	那	可怕	洞	!	"

“如果不是正一步步滑向那个可怕的深渊，我愿意付出一切！”

" ['mʌŋki] - [dʒæk] , [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [stɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

"	Monkey	-	Jack	,	I'll	thank	you	to	keep	that	stick	of	yours	out	of	my	mouth	.
"	猴	-	杰克	, 患病的		感谢	你	到	保持	那	戳	的	你的	出去	的	我的	嘴	.

“猴子杰克，谢谢你别把你的棍子伸进我嘴里。”

" [dʒʌst] [ðen] , [æn; ən]['æp(ə)l] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['fʊtɪŋ] , [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv]

"	Just	then	,	an	apple	losing	its	footing	,	dropped	through	the	hole	in	the	heel	of
"	只是	然后	,	一个	苹果	输	它是	立足点	,	掉落	通过	这	洞	在	这	脚跟	的

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ,

the	stocking	,
这	袜	,

就在这时，一个苹果失去平衡，从长筒袜后跟的破洞里掉了下去。

[ænd; ənd] ['piːtər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ; [ə'nʌðər] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]

and	Peter	heard	it	go	rolling	over	the	floor	;	another	quickly	followed	,	and
和	彼得	听到	它	去	滚动	超过	这	地面	;	其他	迅速地	随后	,	和

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

彼得听到它在地板上滚动的声音；紧接着又一个，再一个。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mæsk] , " [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəs] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kævəti] ['ʌndər]

"	Oh	!	"	said	the	Mask	,	"	this	is	getting	dangerous	;	there	is	a	dreadful	cavity	under
"	哦	!	"	说	这	面具	,	"	这	是	获得	危险的	;	那里	是	一个	可怕	空腔	在下面

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“哦！”面具说道，“这越来越危险了；我身下有一个可怕的空洞；

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	I'll	put	a	bold	face	on	it	.
但	患病的	放	一个	大胆的	脸	在	它	.

但我会强颜欢笑。

[ðer; ðər] [goʊz] [ə'nʌðər] ['æp(ə)l] .

There	goes	another	apple	.
那里	去	其他	苹果	.

又一个苹果没了。

" ['piːtər] [hɜːrd] ['æp(ə)l] ['fɑːloʊ] ['æp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] ,

"	Peter	heard	apple	follow	apple	out	of	the	hole	in	the	heel	,
"	彼得	听到	苹果	跟随	苹果	出去	的	这	洞	在	这	脚跟	,

“彼得听到苹果从鞋跟的洞里一个接一个地冒出来，

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʌz(ə)n][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

till	the	whole	dozen	were	on	the	floor	,
直到	这	所有的	打	是	在	这	地面	,

直到那十二个人全部倒在地上，

[wer] [ðeɪ] [stɪl] [went] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wen] [ðeɪ] [hɑːpt]

where	they	still	went	rolling	off	after	each	other	toward	the	staircase	when	they	hopped
在哪里	他们	仍然	去	滚动	离开	后	每个	其他	朝向	这	楼梯	什么时候	他们	跳跃

-	-	[θʌmp]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	,
thumpty	-	thump	down	the	steps	,
-	-	扑通	向下	这	步骤	,

他们仍然一拥而上，滚向楼梯，然后咚咚地跳下台阶。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [hæd; həd] [gɔːn] .

till	the	last	one	had	gone	.
直到	这	最后的	一	有	已消失	.

直到最后一个人离开。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sled] , [ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [dʒæk][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

Meanwhile	the	Sled	,	the	Tin	Trumpet	and	the	Monkey	-	Jack	were	having	a
同时	这	雪橇	,	这	锡	喇叭	和	这	猴	-	杰克	是	拥有	一个

[sæd] [taɪm]

sad	time
伤心	时间

与此同时，雪橇、锡喇叭和猴子杰克正过着悲伤的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .

in	the	foot	of	the	stocking	.
在	这	脚	的	这	袜	.

在长袜的底部。

" [aɪ]['kænɑːt][hoʊld][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði][sled] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən]

"	I	cannot	hold	on	much	longer	,	"	said	the	Sled	,	and	it	had	hardly	spoken
"	我	不能	抓住	在	很多	更长	,	"	说	这	雪橇	,	和	它	有	几乎	说

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

“我坚持不了多久了，”雪橇说道，话音未落，它就说道。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][slɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][toʊ] ,

before	it	slid	out	through	the	toe	,
前	它	滑行	出去	通过	这	脚趾	,

在它从脚趾滑出来之前，

[ænd; ənd]['piːtər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ]['slaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['æplz] [daʊn] [ðə; ði]

and	Peter	heard	it	go	sliding	over	the	floor	and	follow	the	apples	down	the
和	彼得	听到	它	去	滑动	超过	这	地面	和	跟随	这	苹果	向下	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

彼得听到它在地板上滑行的声音，然后跟着苹果顺着楼梯往下走。

['mætərz] [wɜːr; wər][noʊ] ['betər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .

Matters	were	no	better	,	but	rather	worse	in	the	leg	of	the	stocking	.
事情	是	不	更好的	,	但	相当	更糟	在	这	腿	的	这	袜	.

长袜的袜筒情况也好不到哪里去，反而更糟。

[ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

A	weak	voice	was	heard	in	the	corner	.
一个	虚弱的	嗓音	曾是	听到	在	这	角落	.

角落里传来微弱的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːnʌt] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrblz] .

It	was	a	Peanut	complaining	bitterly	of	the	Marbles	.
它	曾是	一个	花生	抱怨	苦涩地	的	这	弹珠	.

那是花生在愤愤不平地抱怨弹珠。

" [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	If	ye	had	not	come	in	here	among	us	,	"	it	said	,
"	如果	是的	有	不是	来	在	这里	之中	我们	,	"	它	说	,

“如果你们没有来到我们中间，”它说，

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	we	should	have	done	very	well	,	but	now	ye	are	pushing	us	all	toward	the
"	我们	应该	有	完毕	非常	出色地	,	但	现在	是的	是	推动	我们	全部	朝向	这

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

“我们本来应该做得很好，但现在你们却把我们都推向了深渊。”

" [ðə; ði] ['mɑːrblz] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] ;

"	The	Marbles	could	not	reply	,	they	were	too	frightened	themselves	;
"	这	弹珠	可以	不是	回复	,	他们	是	也	害怕	他们自己	;

“大理石雕塑无法回答，它们自己也吓坏了；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːnʌts] [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

they	had	crowded	in	among	the	Peanuts	for	safety	,	and	now	there	was
他们	有	挤	在	之中	这	花生	为了	安全	,	和	现在	那里	曾是

['deɪndʒər][ʌv; əv][bəuθ]['goʊɪŋ] .

danger	of	both	going	.
危险	的	两个都	去	.

他们为了安全挤进了花生帮里，现在他们两个都有可能被带走。

[wʌn] [lɑːrdʒ]['mɑːrb(ə)l][ə'loʊn] [held] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['mʌŋki] -

One	large	Marble	alone	held	them	all	back	;	it	was	wedged	in	by	the	Monkey	-
一	大的	大理石	独自的	握住	他们	全部	后退	;	它	曾是	楔形	在	经过	这	猴	-

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

仅仅一块巨大的弹珠就挡住了他们所有人；它是被猴杰克楔入的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] - [dʒæk][hæd; həd][ɪts] [stɪk] [ɪn][ðə; ði][tɪn] ['trʌmpɪts] [maʊθ] .

and	the	Monkey	-	Jack	had	its	stick	in	the	Tin	Trumpet's	mouth	.
和	这	猴	-	杰克	有	它是	戳	在	这	锡	小号的	嘴	.

猴子杰克把棍子插在锡喇叭的嘴里。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪn] ['trʌmpɪt] [hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ;

But	the	Tin	Trumpet	had	only	caught	by	a	single	thread	of	the	stocking	;
但	这	锡	喇叭	有	仅有的	捕捉	经过	一个	单身的	线	的	这	袜	;

[ðæt] [geɪv] [wei] ,

that	gave	way	,
那	给予	方式	,

但是锡制小号只被长袜的一根线勾住了；那根线断了。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌŋki] - [dʒæk] .

and	down	came	the	Trumpet	followed	by	the	Monkey	-	Jack	.
和	向下	来了	这	喇叭	随后	经过	这	猴	-	杰克	.

于是，号角落下，猴子杰克也随之落下。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [roʊld] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] - [dʒæk] [went]

The	Trumpet	rolled	off	toward	the	door	like	the	rest	,	and	the	Monkey	-	Jack	went
这	喇叭	滚动	离开	朝向	这	门	喜欢	这	休息	,	和	这	猴	-	杰克	去

[hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

head	-	over	-	heels	after	it	.
头	-	超过	-	高跟鞋	后	它	.

小号像其他东西一样滚向门口，猴子杰克也翻了个跟头追了上去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

Of	course	the	large
的	课程	这	大的

当然，大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['mɑːrb(ə)l][hæd; həd][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,

Marble	had	no	help	for	it	now	;	he	dropped	out	of	the	heel	,
大理石	有	不	帮助	为了	它	现在	;	他	掉落	出去	的	这	脚跟	,

马布尔现在无能为力了；他从脚后跟掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrblz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['æftər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːnʌts] [ɪn][ðə; ði]

and	the	rest	of	the	Marbles	came	tumbling	after	with	the	Peanuts	in	the
和	这	休息	的	这	弹珠	来了	翻滚	后	和	这	花生	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

midst	of	them	.
中间	的	他们	.

其余的弹珠也跟着滚落下来，花生就在它们中间。

[ðə; ði] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] ['piːnʌts] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] , [roʊld] [ɔːf] [tɔːrd] [tuː] [aɪz] ;

The	Marbles	and	Peanuts	,	unlike	the	rest	,	rolled	off	toward	Two	Eyes	;
这	弹珠	和	花生	,	与此不同	这	休息	,	滚动	离开	朝向	二	眼睛	;

与其他物体不同，弹珠和花生滚向了双眼；

[ðə; ði] ['mɑːrblz] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [wʌn] [aɪ] , [ðə; ði] ['piːnʌts] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	Marbles	disappeared	through	one	eye	,	the	Peanuts	through	the	other	.
这	弹珠	消失	通过	一	眼睛	,	这	花生	通过	这	其他	.

弹珠从一只眼睛里消失了，花生从另一只眼睛里消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [pleɪs] .

It	seemed	of	no	avail	now	for	the	rest	to	keep	their	place	.
它	似乎	的	不	可用	现在	为了	这	休息	到	保持	他们的	地方	.

现在看来，其他人想要保住自己的位置似乎已经无济于事了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði][mæsk] ,

"	It	is	no	use	to	keep	up	appearances	longer	,	"	said	the	Mask	,
"	它	是	不	使用	到	保持	向上	外貌	更长	,	"	说	这	面具	,

“继续维持这种假象毫无用处，”面具人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

and	he	dropped	out	and	walked	off	on	his	nose	.
和	他	掉落	出去	和	步行	离开	在	他的	鼻子	.

他辍学了，然后灰溜溜地走了。

[ðə; ði] [skeɪts] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌflər] [ænd; ənd] [sed] :

The	Skates	who	had	not	spoken	before	,	now	turned	to	the	Muffler	and	said	:
这	冰鞋	WHO	有	不是	说	前	,	现在	转向	到	这	围巾	和	说	:

之前一直没说话的滑冰者们，现在转向消音器说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] [laɪk][ðə; ði][rest] ,

"	We	shall	cut	a	pretty	figure	going	through	the	hole	like	the	rest	,
"	我们	将	切	一个	漂亮的	数字	去	通过	这	洞	喜欢	这	休息	,

“我们会像其他人一样，优雅地穿过那个洞口。”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][goʊ]['æftər][ɔːl] ;

we	may	not	go	after	all	;
我们	可能	不是	去	后	全部	;

我们或许最终不会去；

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] — " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [ðeɪ] [hæd; həd]

there's	many	a	slip	—	"	but	before	they	had	finished	the	sentence	they	had
有	许多	一个	滑	—	"	但	前	他们	有	完成的	这	句子	他们	有

['fɑːloʊd] [ðə; ði][rest] ,

followed	the	rest	,
随后	这	休息	,

有很多失误——”但他们还没说完这句话，就跟着其他人一起做了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

and	were	striking	out	for	the	door	.
和	是	引人注目	出去	为了	这	门	.

然后他们就冲向门口。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌflər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] .

Nothing	now	remained	but	the	Muffler	and	the	Candy	.
没有什么	现在	剩余	但	这	围巾	和	这	糖果	.

现在只剩下消音器和糖果了。

[ðə; ði] ['mʌflər] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ,

The	Muffler	spoke	in	a	thick	voice	,
这	围巾	辐	在	一个	厚的	嗓音	,

消音器用沙哑的声音说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	a	sort	of	relation	to	the	stocking	and	intend	to	remain	by	it	,
"	我	是	一个	种类	的	关系	到	这	袜	和	打算	到	保持	经过	它	,

“我与这只长袜有着某种联系，并且打算一直与它保持联系。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .

if	it	is	a	poor	relation	.
如果	它	是	一个	贫穷的	关系	.

如果是穷亲戚的话。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , ['ʃʊrli] .

It	won't	turn	me	out	of	doors	,	surely	.
它	惯于	转动	我	出去	的	门	,	一定	.

这肯定不会让我离开户外。

" [ðə; ði] ['kændi] , [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , " [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Candy	,	replied	in	a	sweet	voice	,	"	As	for	me	,	I	shall	stick	to	the
"	这	糖果	,	回复	在	一个	甜的	嗓音	,	"	作为	为了	我	,	我	将	戳	到	这

['stɑːkɪŋ] .

stocking	.
袜	.

“糖果，”甜甜的声音回答道，“至于我，我还是坚持要把袜子送给她。”

[maɪ] [dɪr]

My	dear
我的	亲爱的

亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['mʌflər] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [melt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

Muffler	,	you	quite	melt	me	,	you	are	so	warm	and	affectionate	.
围巾	,	你	相当	熔化	我	,	你	是	所以	温暖的	和	亲热	.

Muffler，你真是太可爱了，你温暖又温柔，让我心都化了。

" ['æftər] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['piːtər][kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ,

"	After	this	point	,	Peter	could	see	or	hear	nothing	further	,
"	后	这	观点	,	彼得	可以	看	或者	听到	没有什么	更远	,

此后，彼得就什么也看不见也听不见了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] — ['klaɪnɚ] ['trɔm] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	for	a	very	good	reason	—	Kleiner	Traum	had	vanished	with	his
和	为了	一个	非常	好的	原因	—	克莱纳	创伤	有	消失了	和	他的

[kə'laɪdəskoʊp] .

kaleidoscope	.
万花筒	.

而且原因非常充分——克莱纳·特劳姆和他的万花筒一起消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['klaɪnɝ] ['trɔm] ['vɪzɪts] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] .
Kleiner Traum Visits David Morgridge .
克莱纳 创伤 访问 大卫 莫格里奇 .

克莱纳·特劳姆拜访大卫·莫格里奇。

[tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət] ['wɪðər] ['klaɪnɝ] ['trɔm] ['vænɪʃt] .
T is no secret whither Kleiner Traum vanished .
T 是 不 秘密 往哪里去 克莱纳 创伤 消失了 .

Kleiner Traum的消失地点已不是什么秘密。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][left]['lɪt(ə)l]['piːtər][ˌem aɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['deɪvɪd]
The moment he had left little Peter Mit , he was sitting on David
这 片刻 他 有 左边 小的 彼得 密特 , 他 曾是 坐着 在 大卫
- [brest] ,
Morgridge's breast ,
- 胸部 ,

他离开小彼得·米特的那一刻，就坐在了大卫·莫格里奇的胸膛上。

[kə'laɪdəskoʊp] [ɪn][hænd] .
kaleidoscope in hand .
万花筒 在 手 .

手中拿着万花筒。

[wʌn] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] .
One shake of the kaleidoscope .
一 摇 的 这 万花筒 .

轻轻摇晃万花筒。

['riːəli] , ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [siːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
Really , Mr . Morgridge sees strange things .
真的 , 先生 . 莫格里奇 看到 奇怪的 事物 .

莫格里奇先生确实看到了一些奇怪的东西。

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['piːtər][ˌem aɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
He sees a little boy no bigger than Peter Mit , in a snug little room ,
他 看到 一个 小的 男生 不 大 比 彼得 密特 , 在 一个 舒适 小的 房间 ,

他看到一个和彼得·米特差不多大的小男孩，待在一个舒适的小房间里。

['hæŋɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [plæd] ['stɑːkɪŋ] .
hanging up on the door a red and white plaid stocking .
绞刑 向上 在 这 门 一个 红色的 和 白色的 格子图案 袜 .

门上挂着一只红白格子长袜。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] ['pɜːrfɪktli] .
The strangest thing is that he remembers the place and surroundings perfectly .
这 最奇怪的 事物 是 那 他 记得 这 地方 和 周围环境 完美 .

最奇怪的是，他竟然对那个地方和周围环境记忆犹新。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['koʊzi] [ruːm] , [ðə; ði] [waɪt] ['dɪməti] ['kɜːtənz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [bed] ,

He	knows	the	cozy	room	,	the	white	dimity	curtains	,	the	little	cot	bed	,
他	知道	这	舒适	房间	,	这	白色的	暗色	窗帘	,	这	小的	婴儿床	床	,

他熟悉那间温馨的房间、白色的薄纱窗帘和那张小床。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] - ['pend] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] ;

the	sixteen	-	paned	window	looking	out	on	the	church	-	spire	and	the	meadow	;
这	十六	-	窗格	窗户	寻找	出去	在	这	教会	-	尖塔	和	这	草地	;

透过十六扇玻璃窗，可以看到教堂尖顶和草地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [skɪpt] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['bækwərd] ,

it	was	as	if	he	had	skipped	sixty	years	of	his	life	backward	,
它	曾是	作为	如果	他	有	跳过	六十	年	的	他的	生活	落后	,

仿佛他人生的前六十年被倒叙了一遍。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] .

for	the	little	boy	was	a	diminutive	David	Morgridge	.
为了	这	小的	男生	曾是	一个	小字	大卫	莫格里奇	.

因为这个小男孩其实是矮小的大卫·莫格里奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [meɪks] [kwɪk] [ʃɪfts] .

But	the	kaleidoscope	makes	quick	shifts	.
但	这	万花筒	制作	快的	轮班	.

但万花筒般的景象瞬息万变。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [tɜːrn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn]

Here	is	another	turn	,	and	Mr	.	Morgridge	,	as	if	he	were	a	picture	on
这里	是	其他	转动	,	和	先生	.	莫格里奇	,	作为	如果	他	是	一个	图片	在

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

又是一个转折点，莫格里奇先生，就像墙上的一幅画一样，

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] .

is	looking	at	a	room	which	he	knows	well	enough	.
是	寻找	在	一个	房间	哪个	他	知道	出色地	足够的	.

他正在看着一个他非常熟悉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tə'bækoʊ] [ʃɑːp] .

It	is	the	tobacco	shop	.
它	是	这	烟草	店铺	.

这是烟草店。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [teɪks] [snʌf] ,

There	are	two	men	in	it	;	one	sits	on	the	bench	and	takes	snuff	,
那里	是	二	男人	在	它	;	一	坐着	在	这	长椅	和	需要	鼻烟	,

里面有两个男人；一个坐在长凳上抽鼻烟，

[ænd; ənd] [dʌz] [ʌp] ['lɪt(ə)l]['peɪpər] ['pelits] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][dʒʌst] [dɪ'skʌvərəbl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

and	does	up	little	paper	pellets	;	the	other	is	just	discoverable	under	a	cloud	of
和	做	向上	小的	纸	颗粒	;	这	其他	是	只是	可发现的	在下面	一个	云	的

[tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

tobacco	smoke	,
烟草	抽烟	,

一个能卷成小纸丸；另一个则只能在烟草烟雾下才能发现。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [əb'zɜːrvətɔːri] .

perched	upon	the	top	of	a	small	observatory	.
栖息	之上	这	顶部	的	一个	小的	天文台	.

坐落在小型天文台的顶部。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ə'naunsiz] ,

This , too , is Christmas Eve , for so the little man on the watch - tower announces ,

这 , 也 , 是 圣诞节 前夕 , 为了 所以 这 小的 男人 在 这 手表 - 塔 宣布 ,

今天也是平安夜，瞭望塔上的小矮人如此宣告：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] ,

as if he kept the calendar of the seasons ,

作为 如果 他 保留 这 日历 的 这 季节 ,

仿佛他保存着四季更迭的日历。

[ænd; ənd] [paɪpt] [æn; ən] " ['ɔlz] [wel] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [bɪ'loʊ] .

and piped an " All's Well " to his comrade below .

和 管道 一个 " 一切 出色地 " 到 他的 同志 以下 .

然后他用风笛向楼下的战友吹奏了一首《一切安好》。

" ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [sez] , " ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] !

" David , " he says , " David Morgridge !

" 大卫 , " 他 说道 , " 大卫 莫格里奇 !

“大卫，”他说，“大卫·莫格里奇！”

[ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] . -

This is Christmas Eve . '

这 是 圣诞节 前夕 . -

今天是平安夜。

[ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] . -

On earth peace , good will toward men . '

在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 . -

愿世界和平，愿世人友善。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['trɪnəti] [tʃaɪmz] [seɪ] .

That's what the Bible says , and that's what Trinity chimes say .

那就是 什么 这 圣经 说道 , 和 那就是 什么 三位一体 编钟 说 .

圣经上是这么说的，三一教堂的钟声也是这么说的。

[haʊ] ['meni] ['krɪsməs] [hæv; həv][wiː; wi] [kept] [tə'geðər] ?

How many Christmases have we kept together ?

如何 许多 圣诞节 有 我们 保留 一起 ?

我们一起度过了多少个圣诞节?

[ˌeɪ'tiːn] , ['deɪvɪd] ; [ðen] [ðæts]

eighteen , David ; then that's

十八 , 大卫 ; 然后 那就是

大卫，十八岁；那就是十八岁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

[ˌeɪ'tiːn] ['tɜːkɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [foʊk] , [ðoʊ] [bles] [ˌjuː 'es][wɪə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] .

eighteen turkeys for the poor folk , though bless us we're not much richer .

十八 火鸡 为了 这 贫穷的 民间 , 尽管 保佑 我们 是 不是 很多 更富有 .

给穷人十八只火鸡，不过谢天谢地，我们也没富裕多少。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['sɑːləmən] [ˌem aɪ 'tiː] , [jet] [ðə; ði][mæn] ['snʌfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

" This is a long speech for Solomon Mit , yet the man snuffing on the bench

" 这 是 一个 长的 演讲 为了 所罗门 密特 , 然而 这 男人 吸鼻烟 在 这 长椅

[sez] ['nʌθɪŋ] ,

says nothing ,

说道 没有什么 ,

“对于所罗门·米特来说，这是一篇很长的演讲，然而坐在长椅上抽烟的人却一言不发。”

[bʌt; bət] [skaulz] .

but	scowls	.
但	皱眉	.

但他却皱起了眉头。

[ðen] [dʌz] ['sɑːləmən] [ˌem aɪ 'tiː] ['klæmbər] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

Then	does	Solomon	Mit	clamber	down	from	his	watch	-	tower	,	and	with
然后	做	所罗门	密特	攀	向下	从	他的	手表	-	塔	,	和	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ,

his	cheery	,
他的	欢快的	,

然后所罗门·米特从瞭望塔上爬下来，兴高采烈地说：

['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] ['nevər] [lendz] [hɪz; ɪz]

piping	voice	sing	a	Christmas	hymn	,	and	though	David	Morgridge	never	lends	his
管道	嗓音	唱歌	一个	圣诞节	圣歌	,	和	尽管	大卫	莫格里奇	绝不	借贷	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

清脆的嗓音唱着圣诞颂歌，虽然大卫·莫格里奇从未献声，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪz] [noʊ] [wɪt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

the	little	man	is	no	whit	disheartened	,
这	小的	男人	是	不	白色	沮丧	,

这个小个子男人丝毫没有气馁。

[bʌt; bət] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['deɪvɪdz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] — " [gɑːd]

but	ends	with	laying	his	hand	on	David's	shoulder	and	heartily	wishing	—	"	God
但	结束	和	躺下	他的	手	在	大卫的	肩膀	和	衷心地	祝	—	"	上帝

[bles] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] ,

bless	you	,	David	Morgridge	,
保佑	你	,	大卫	莫格里奇	,

但最后他还是把手放在大卫的肩膀上，衷心地祝愿——“上帝保佑你，大卫·莫格里奇，

[oʊld] [frend] — [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! " [ænd; ənd] [klaimz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

old	friend	—	God	bless	us	all	!	"	and	climbs	once	more	to	the	top	of	his
老的	朋友	—	上帝	保佑	我们	全部	!	"	和	攀登	一次	更多的	到	这	顶部	的	他的

['taʊər] .

tower	.
塔	.

老朋友——愿上帝保佑我们所有人！然后他又一次爬上了塔顶。

['kwɪkli] [tɜːrnz] [ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] ,

Quickly	turns	the	kaleidoscope	again	,	and	now	Mr	.	Morgridge	,
迅速地	转弯	这	万花筒	再次	,	和	现在	先生	.	莫格里奇	,

他迅速再次转动万花筒，现在是莫格里奇先生。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ðæt] [kæn; kən] [siː] [bʌt; bət] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] ,

like	a	shadow	in	the	dark	that	can	see	but	not	be	seen	,
喜欢	一个	阴影	在	这	黑暗的	那	能	看	但	不是	是	已见	,

就像黑暗中的影子，能看见东西却看不见别人。

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['sliːpɪŋ] .

is	in	the	room	where	he	is	now	sleeping	.
是	在	这	房间	在哪里	他	是	现在	睡眠	.

就在他现在睡觉的房间里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [hiː; hi] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	is	not	on	the	bed	,	he	is	standing	by	the	side	of	it	,
但	他	是	不是	在	这	床	,	他	是	常设	经过	这	边	的	它	,

但他不在床上，而是站在床边。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['tʃɪri] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['wikər] [naʊ] , [ʌv; əv]['sɑːləmən][ˌem aɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm]

and	the	old	cheery	voice	,	though	weaker	now	,	of	Solomon	Mit	comes	from
和	这	老的	欢快的	嗓音	,	尽管	较弱	现在	,	的	所罗门	密特	来	从

[ðə; ði] ['pɪloʊ] .

the	pillow	.
这	枕头	.

所罗门·米特那曾经欢快的声音，虽然现在有些虚弱了，却从枕头里传了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

The	little	man	has	come	down	from	his	tower	for	the	last	time	,
这	小的	男人	有	来	向下	从	他的	塔	为了	这	最后的	时间	,

小矮人最后一次从他的塔上下来了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pʌft] [hɪz; ɪz][læst] ['paɪpˌfʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

and	has	puffed	his	last	pipeful	of	tobacco	smoke	.
和	有	膨胀的	他的	最后的	满管	的	烟草	抽烟	.

他抽完了最后一口烟斗。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] ['sɑːləmən] [ˌem aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

This	,	too	,	is	Christmas	Eve	,	and	Solomon	Mit	has	not	forgotten	it	.
这	,	也	,	是	圣诞节	前夕	,	和	所罗门	密特	有	不是	被遗忘的	它	.

今天也是平安夜，所罗门·米特并没有忘记。

['lɪs(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

Listen	,	he	is	speaking	now	.
听	,	他	是	请讲	现在	.

听着，他现在正在说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] , [oʊld] [frend] , ['twenti] ['jɪrz] [wiːv] [lɪvd] [tə'geðər] .

"	David	Morgridge	,	old	friend	,	twenty	years	we've	lived	together	.
"	大卫	莫格里奇	,	老的	朋友	,	二十	年	我们已经	居住地	一起	.

“大卫·莫格里奇，老朋友，我们一起生活了二十年。”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You've	been	a	true	friend	to	me	.
你已经	到过	一个	真的	朋友	到	我	.

你一直是我真正的朋友。

[wiː; wi] ['hævnt] [sed] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wiːv] ['trʌstɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	haven't	said	much	,	but	we've	trusted	each	other	.
我们	还没有	说	很多	,	但	我们已经	可信	每个	其他	.

我们话不多，但我们彼此信任。

[aɪm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

I'm	the	first	to	go	,	and	I'm	glad	to	go	on	Christmas	Eve	.
我是	这	第一的	到	去	,	和	我是	高兴的	到	去	在	圣诞节	前夕	.

我是第一个去的，而且我很高兴能在平安夜去。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [wen] [ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪnəti] [ɪz] [tʃaɪmɪŋ] , - [piːs] [ɑːn]

I'd	like	to	go	when	the	bells	are	ringing	and	Trinity	is	chiming	,	'	Peace	on
ID	喜欢	到	去	什么时候	这	铃铛	是	铃声	和	三位一体	是	鸣响	,	-	和平	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

我想在钟声响起、三一教堂奏响“人间和平”的钟声时离去。

[gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] ; - [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː]['deɪvɪd] .

good	will	toward	men	;	'	that's	it	David	.
好的	将要	朝向	男人	;	-	那就是	它	大卫	.

对人类怀有善意;'就是这样，大卫。"

[dəunt] [fərˈget] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] ; ['twenti] [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] - [ɪm] ['tʃɪkɪnz] .

Don't	forget	the	turkeys	;	twenty	you	know	;	and	don't	make	'	em	chickens	.
不	忘记	这	火鸡	;	二十	你	知道	;	和	不	制作	-	呃	鸡	.

别忘了火鸡；你知道，二十只；而且别把它们做成鸡。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] .

You	haven't	always	liked	to	give	them	,	but	you	will	now	.
你	还没有	总是	喜欢	到	给	他们	,	但	你	将要	现在	.

你以前并不喜欢送礼物，但现在你会喜欢了。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

And	you'll	be	good	to	little	Peter	.
和	你会	是	好的	到	小的	彼得	.

你会好好对待小彼得的。

[aɪ] [bɪˈkwiːð] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [trʌst] ;

I	bequeath	him	to	you	,	David	,	to	hold	and	to	keep	in	trust	;
我	遗赠	他	到	你	,	大卫	,	到	抓住	和	到	保持	在	相信	;

我将他遗赠给你，大卫，由你保管和照管;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ; [its] [ɔːl] [jɔːrz] .

and	all	that's	mine	in	the	shop	;	it's	all	yours	.
和	全部	那就是	矿	在	这	店铺	;	它是	全部	你的	.

店里所有属于我的东西，现在都归你了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['belz] —

There	are	the	bells	—
那里	是	这	铃铛	—

那里有钟声——

" - [ɔːl] ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,

"	'	All	glory	be	to	God	on	high	,
"	-	全部	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

"一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [piːs] - " —

And	to	the	Earth	be	peace	'	"	—
和	到	这	地球	是	和平	-	"	—

愿大地和平"——

[bʌt; bət]['sɑːləmən] [ˌem aɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌŋ] [wɪˈðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [hɪm] .

But	Solomon	Mit	has	sung	without	finishing	his	last	hymn	.
但	所罗门	密特	有	唱	没有	精加工	他的	最后的	圣歌	.

但所罗门·米特唱完了他的最后一首赞美诗。

[wʌt] [mɔːr] ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ,

What	more	Mr	.	Morgridge	might	have	seen	,	we	shall	never	know	,
什么	更多的	先生	.	莫格里奇	可能	有	已见	,	我们	将	绝不	知道	,

莫格里奇先生可能还看到了什么，我们永远不得而知了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['klaɪnɝ] ['trɔm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈlaɪdəskoʊp] ['vænɪʃt] ,

for	at	this	point	Kleiner	Traum	and	his	kaleidoscope	vanished	,
为了	在	这	观点	克莱纳	创伤	和	他的	万花筒	消失了	,

就在这时，克莱纳·特劳姆和他的万花筒消失了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

and	did	not	come	back	that	night	at	any	rate	.
和	做过	不是	来	后退	那	夜晚	在	任何	速度	.

反正那天晚上他没有回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[viː] .
V .
V .

五、

['mɔːrgrɪdʒ] [klaus] .
Morgridge Klaus .
莫格里奇 克劳斯 .

莫格里奇·克劳斯。

[hen] [dʌz] ['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'gɪn] ?
HEN does Christmas Day begin ?
母鸡 做 圣诞节 天 开始 ?

圣诞节究竟何时开始?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [bʌt; bət][moʊst]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wen] [ðeɪ]
It can never be determined , but most people think it begins when they
它 能 绝不 是 决定 , 但 最多 人们 思考 它 开始 什么时候 他们
[weɪk] ,
wake ,
唤醒 ,

虽然无法确定，但大多数人认为它始于他们醒来的那一刻。

[ðoʊ] [ɔːl][duː][nɑːt] [weɪk] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['krɪsməs]
though all do not wake at once ; the children generally have the longest Christmas
尽管 全部 做 不是 唤醒 在 一次 ; 这 孩子们 一般来说 有 这 最长 圣诞节
[deɪ] .
Day .
天 .

虽然不是所有人都同时醒来；但孩子们通常会度过最漫长的圣诞节。

[naʊ] , [ɪn] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ə'stəː] .
Now , in Fountain Court , almost before daylight , there was some one astir .
现在 , 在 喷泉 法庭 , 几乎 前 日光 , 那里 曾是 一些 一 搅拌 .

现在，在喷泉庭院里，天还没亮，就有人动静了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɔːrgrɪdʒ] & [ˌem aɪ 'tiː] , ['diːlɚz] [ɪn][tə'bækoʊ] ,
He came out of the door of Morgridge & Mit , dealers in tobacco ,
他 来了 出去 的 这 门 的 莫格里奇 & 密特 , 经销商 在 烟草 ,

他从莫格里奇和米特烟草经销商的店门里走了出来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[ænd; ənd] ['tɔdld] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:rt] [æt; ət][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [geɪt] .

and	toddled	up	the	court	at	an	astonishing	gait	.
和	蹒跚学步	向上	这	法庭	在	一个	惊人	步态	.

然后他迈着惊人的步伐蹒跚地走上球场。

[wer]

Where
在哪里

在哪里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[dɪd][hi:; hi][goʊ][tu:; tə] ?

did	he	go	to	?
做过	他	去	到	?

他去了吗?

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [pæst] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

he	certainly	passed	the	pump	and	turned	the	corner	,
他	当然	通过了	这	泵	和	转向	这	角落	,

他肯定经过了加油站，然后拐了个弯。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	in	a	quarter	of	an	hour	more	was	trotting	down	the	court	with	a
和	在	一个	四分之一	的	一个	小时	更多的	曾是	小跑	向下	这	法庭	和	一个

['pɑ:rs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

parcel	in	his	hand	.
包裹	在	他的	手	.

又过了十五分钟，他手里拿着一个包裹，小跑着穿过球场。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['mɔ:rgrɪdʒ] & [ˌem aɪ 'ti:][kləuziz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv]

The	door	of	Morgridge	&	Mit	closes	behind	him	,	but	not	before	we	have
这	门	的	莫格里奇	&	密特	关闭	在后面	他	,	但	不是	前	我们	有

[si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

seen	his	face	.
已见	他的	脸	.

Morgridge & Mit 的大门在他身后关上了，但在此之前，我们已经看到了他的脸。

['verɪli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['mɔ:rgrɪdʒ] , [bʌt; bət][soʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [laɪk] ['sæntə] [klaus] [ɪz][hi:; hi] ,

Verily	,	it	is	Mr	.	Morgridge	,	but	so	extraordinarily	like	Santa	Klaus	is	he	,
确实	,	它	是	先生	.	莫格里奇	,	但	所以	非常	喜欢	圣诞老人	克劳斯	是	他	,

没错，他就是莫格里奇先生，但他长得实在太像圣诞老人了。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

that	we	are	puzzled	to	know	which	of	the	two	it	is	;
那	我们	是	困惑	到	知道	哪个	的	这	二	它	是	;

我们很困惑，不知道究竟是哪一个;

[ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔ:rgrɪdʒ] ,

the	form	and	shoulders	are	those	of	Mr	.	Morgridge	,
这	形式	和	肩膀	是	那些	的	先生	.	莫格里奇	,

人物的体型和肩膀特征与莫格里奇先生相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]['sæntə] [klaus] ;

but	the	face	at	least	is	borrowed	from	Santa	Klaus	;
但	这	脸	在	至少	是	借来的	从	圣诞老人	克劳斯	;

但至少这张脸是借鉴了圣诞老人的形象;

['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [lʊkt] [soʊ]['dʒɑːli] .

Mr	.	Morgridge	never	in	his	life	looked	so	jolly	.
先生	.	莫格里奇	绝不	在	他的	生活	看起来	所以	快乐的	.

莫格里奇先生一生中从未如此开心过。

[nɑːt][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saʊər] - [feɪst] [mæn] [huː] [sæt] ['^lʌmpi] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

Not	to	confound	this	person	with	the	sour	-	faced	man	who	sat	glumpy	,	upon	the
不是	到	混杂	这	人	和	这	酸的	-	面对	男人	WHO	卫星	结块的	,	之上	这

[bentʃ] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ,

bench	taking	snuff	,
长椅	采取	鼻烟	,

不要把这个人跟那个板着脸、闷闷不乐地坐在长凳上抽鼻烟的男人混淆了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['mɔːrgrɪdʒ] [klaus] .

the	night	before	,	let	us	call	him	Morgridge	Klaus	.
这	夜晚	前	,	让	我们	称呼	他	莫格里奇	克劳斯	.

前一天晚上，我们姑且称他为莫格里奇·克劳斯吧。

['mɔːrgrɪdʒ] [klaus] [stoʊl] ['slaili] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] ['piːtər] [mɪts] [lɔft] .

Morgridge	Klaus	stole	slily	up	stairs	to	Peter	Mit's	loft	.
莫格里奇	克劳斯	偷窃	狡猾地	向上	楼梯	到	彼得	麻省理工学院	阁楼	.

莫格里奇·克劳斯悄悄溜上楼，来到彼得·米特的阁楼。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [sterz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrgrɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

He	went	up	stairs	because	there	was	so	much	of	the	Morgridge	about	him	;
他	去	向上	楼梯	因为	那里	曾是	所以	很多	的	这	莫格里奇	关于	他	;

他上楼是因为他身上有太多莫格里奇的影子;

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaus] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn]

if	there	had	been	more	of	the	Klaus	he	would	undoubtedly	have	come	down
如果	那里	有	到过	更多的	的	这	克劳斯	他	会	无疑	有	来	向下

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

如果克劳斯再多一些，他肯定会从烟囱里下来。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

At	the	top	of	the	stairs	,	where	it	was	still	quite	dark	,
在	这	顶部	的	这	楼梯	,	在哪里	它	曾是	仍然	相当	黑暗的	,

楼梯顶端，那里仍然很黑，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːtər] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][bed] .

he	could	see	Peter	curled	up	in	bed	.
他	可以	看	彼得	卷曲	向上	在	床	.

他看到彼得蜷缩在床上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

But	it	was	not	he	that	he	had	come	to	see	.
但	它	曾是	不是	他	那	他	有	来	到	看	.

但他此行的目的并非是为了见他。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

He	began	groping	about	on	the	floor	in	search	of	something	.
他	开始	摸索	关于	在	这	地面	在	搜索	的	某物	.

他开始在地板上摸索，寻找什么东西。

" [ɑː] ! [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" Ah ! here it is !
" 啊 ! 这里 它 是 !

“啊！找到了！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌk]
" he said with a chuck
" 他 说 和 一个 查克

他笑着说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[lə] , [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈstɑːkɪŋ] [moʊst] [ˈwoʊfəli] [ˈrɪdl] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] .
le , bringing to light a stocking most woefully riddled with holes .
勒 , 带来 到 光 一个 袜 最多 可悲地 布满谜团 和 孔 .

le，露出了一只破洞遍布、惨不忍睹的长筒袜。

[ˈmɔːrgrɪdʒ] [klaus] [stʌft] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ˈpɑːrs(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli]
Morgridge Klaus stuffed a paper parcel into the stocking , and laying it carefully
莫格里奇 克劳斯 填充 一个 纸 包裹 进入 这 袜 , 和 躺下 它 小心
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
on the floor ,
在 这 地面 ,

莫格里奇·克劳斯把一个纸包裹塞进长袜里，然后小心翼翼地放在地板上。

[ˈstʌmbld] [daʊn] [sterz] , [ˈtʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [ɪˈmɑːdərətli] .
stumbled down stairs , chuckling to himself and taking snuff immoderately .
踉跄 向下 楼梯 , 轻笑 到 他自己 和 采取 鼻烟 过度 .

他跌跌撞撞地走下楼梯，一边自言自语地轻笑，一边过量地吸食鼻烟。

[ˈmɪstər] . - [ˈkrɪsməs] [deɪ] [hæd; həd][ɪn][fækt] [kəˈmenst] ,
Mr . Morgridge's Christmas Day had in fact commenced ,
先生 . - 圣诞节 天 有 在 事实 开始 ,

莫格里奇先生的圣诞节实际上已经开始了，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊər] [jet] [bɪˈfɔːr] [ˈpiːtər][ˌem aɪ ˈtiː][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
but it was an hour yet before Peter Mit began his Christmas Day .
但 它 曾是 一个 小时 然而 前 彼得 密特 开始 他的 圣诞节 天 .

但距离彼得·米特开始他的圣诞节还有一个小时。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈnɪrər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wen] [hiː; hi]
The little fellow rubbed his eyes and drew his knees nearer his chin when he
这 小的 同伴 摩擦 他的 眼睛 和 画 他的 膝盖 更近 他的 下巴 什么时候 他
[əˈwoʊk] .
awoke .
醒来 .

小家伙醒来后揉了揉眼睛，把膝盖蜷缩到下巴附近。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
Then he remembered the day and looked eagerly toward the chimney .
然后 他 记得 这 天 和 看起来 急切地 朝向 这 烟囱 .

然后他想起了那天，急切地望向烟囱。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋ] , [æz; əz] [smɔːl] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,
There hung his stocking , as small , as full of holes ,
那里 悬挂 他的 袜 , 作为 小的 , 作为 满的 的 孔 ,

他的袜子挂在那里，又小又破。

[ænd; ənd][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	empty	as	when	he	hung	it	.
和	作为	空的	作为	什么时候	他	悬挂	它	.

和挂起来时一样空荡荡的。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['oʊnli]['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːroʊfəli] .

"	So	it	was	a	dream	only	after	all	,	"	he	said	sorrowfully	.
"	所以	它	曾是	一个	梦	仅有的	后	全部	,	"	他	说	悲伤地	.

“原来这只是一场梦啊，”他悲伤地说。

[stɪl] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [truː] ,

Still	he	went	over	to	it	in	hopes	that	the	dream	might	have	come	true	,
仍然	他	去	超过	到	它	在	希望	那	这	梦	可能	有	来	真的	,

但他还是走了过去，希望梦想能够成真。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kændi][ænd; ənd] ['mʌflər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

and	that	the	candy	and	muffler	had	remained	by	the	stocking	,	but	they
和	那	这	糖果	和	围巾	有	剩余	经过	这	袜	,	但	他们

[tuː] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

too	were	gone	.
也	是	已消失	.

糖果和围巾还留在长袜旁边，但它们也不见了。

['piːtər] ['ʃɪvərɪŋli] [drest] [hɪm'self] .

Peter	shiveringly	dressed	himself	.
彼得	瑟瑟发抖	穿着	他自己	.

彼得瑟瑟发抖地穿好衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][wʌn] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] .

He	had	now	only	one	stocking	and	a	shoe	to	put	on	.
他	有	现在	仅有的	一	袜	和	一个	鞋	到	放	在	.

他现在只剩下一只袜子和一只鞋可以穿了。

[haʊ] ['hevi] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] !

How	heavy	the	stocking	was	!
如何	重的	这	袜	曾是	!

这只长袜好重啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

there	was	something	in	it	!
那里	曾是	某物	在	它	!

里面肯定有东西！

['piːtər] [gruː] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] — " ['sæntə] [klaus] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['stɑːkɪŋ] ['æftər][ɔːl] ! "

Peter	grew	greatly	excited	—	"	Santa	Klaus	must	have	taken	this	stocking	after	all	!	"
彼得	生长	非常	兴奋的	—	"	圣诞老人	克劳斯	必须	有	已采取	这	袜	后	全部	!	"

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

彼得兴奋极了——“圣诞老人肯定还是拿走了这只袜子！”他说。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Yes	,	there	was	a	bundle	,	and	the
是的	,	那里	曾是	一个	捆	,	和	这

是的，有一大包，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

['peɪpər] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

paper	stuck	to	the	inside	.
纸	卡住	到	这	里面	.

纸屑粘在了里面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kændi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌflər] ?

It	was	candy	without	a	doubt	;	but	where	was	the	muffler	?
它	曾是	糖果	没有	一个	怀疑	;	但	在哪里	曾是	这	围巾	?

那肯定是糖果；但是消音器呢?

['piːtər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌflər] [hæd; həd] [gɔːn] ['æftər][ðə; ði] [rest]

Peter	turned	the	stocking	inside	out	,	but	the	muffler	had	gone	after	the	rest
彼得	转向	这	袜	里面	出去	,	但	这	围巾	有	已消失	后	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .

of	the	things	.
的	这	事物	.

彼得把长袜翻了过来，但围巾已经跟其他东西一起丢掉了。

[ðə; ði]['kændi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] .

The	candy	alone	was	faithful	.
这	糖果	独自的	曾是	忠实	.

单凭糖果就足以证明一切。

['piːtər] ['heɪsnd] [daʊn] [sterz] .

Peter	hastened	down	stairs	.
彼得	加快	向下	楼梯	.

彼得匆匆下楼。

['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['getɪŋ] ['brekfəst] ['redi] .

Mr	.	Morgridge	was	there	getting	breakfast	ready	.
先生	.	莫格里奇	曾是	那里	获得	早餐	准备好	.

莫格里奇先生当时正在准备早餐。

['piːtər] ['iːgərli] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

Peter	eagerly	told	him	of	his	good	fortune	.
彼得	急切地	讲述	他	的	他的	好的	财富	.

彼得迫不及待地将自己的好运告诉了他。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [gɪv] !

What	a	chuckle	did	the	old	fellow	give	!
什么	一个	轻笑	做过	这	老的	同伴	给	!

这位老先生开怀大笑!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə]['piːtər] .

it	was	amazing	to	Peter	.
它	曾是	惊人的	到	彼得	.

彼得对此感到非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

He	had	never	before	heard	Mr	.	Morgridge	make	such	a	noise	.
他	有	绝不	前	听到	先生	.	莫格里奇	制作	这样的	一个	噪音	.

他以前从未听过莫格里奇先生发出这样的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ]['broʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [grɪnz] .

He	had	never	seen	his	face	so	broken	up	into	smiles	and	grins	.
他	有	绝不	已见	他的	脸	所以	破碎的	向上	进入	微笑	和	咧嘴笑	.

他从未见过自己的脸上绽放出如此灿烂的笑容。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] .

He	could	hardly	believe	it	was	Mr	.	Morgridge	.
他	可以	几乎	相信	它	曾是	先生	.	莫格里奇	.

他简直不敢相信那是莫格里奇先生。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrgrɪdʒ] [klaus] .

Nor	was	it	—	it	was	Morgridge	Klaus	.
也不	曾是	它	—	它	曾是	莫格里奇	克劳斯	.

也不是——是莫格里奇·克劳斯。

[waɪl] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['piːtər] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .

While	breakfast	was	in	preparation	,	Peter	climbed	up	into	his	watch	-	tower	.
尽管	早餐	曾是	在	准备	,	彼得	攀登	向上	进入	他的	手表	-	塔	.

早餐准备期间，彼得爬上了他的瞭望塔。

[wel] [dʌn] !

Well	done	!
出色地	完毕	!

做得好!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌflər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] !

there	was	a	muffler	in	the	chair	!
那里	曾是	一个	围巾	在	这	椅子	!

椅子里竟然有一条围巾!

[prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['entər][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

precisely	like	the	one	which	he	had	seen	enter	the	stocking	the	night	before	.
恰恰	喜欢	这	一	哪个	他	有	已见	进入	这	袜	这	夜晚	前	.

和他前一天晚上看到钻进长筒袜里的那个一模一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ?

How	could	it	have	found	its	way	to	his	seat	?
如何	可以	它	有	成立	它是	方式	到	他的	座位	?

它怎么会跑到他的座位上呢?

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndərmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌn'daʊtɪd]

As	he	was	looking	at	it	in	wonderment	,	there	was	another	undoubted
作为	他	曾是	寻找	在	它	在	惊奇	,	那里	曾是	其他	毫无疑问

['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm] ['mɔːrgrɪdʒ] [klaus] .

chuckle	from	Morgridge	Klaus	.
轻笑	从	莫格里奇	克劳斯	.

当他惊奇地看着它时，莫格里奇·克劳斯又发出了一声明显的轻笑。

['piːtər][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

Peter	was	astonished	beyond	measure	.
彼得	曾是	惊讶	超过	措施	.

彼得震惊不已。

[kʊd; kəd]['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ] [biː; bi]['sæntə] [klaus] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Could	Mr	.	Morgridge	be	Santa	Klaus	?	impossible	!
可以	先生	.	莫格里奇	是	圣诞老人	克劳斯	?	不可能的	!

莫格里奇先生会是圣诞老人吗? 不可能!

[jet] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv]

yet	he	began	to	believe
然而	他	开始	到	相信

但他开始相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它，

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['eni]['hɑːrdər][ʌv; əv][bɪ'liːf][ðæn; ðən][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔːrgrɪdʒ][huː]

for	was	it	any	harder	of	belief	than	that	it	was	Mr	.	Morgridge	who
为了	曾是	它	任何	更难	的	信仰	比	那	它	曾是	先生	.	莫格里奇	WHO

[ðen][spoʊk][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][ðæt][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['tʃɪrɪnəs][ʌv; əv]['sɑːləmən][ˌem aɪ 'tiː] : —

then	spoke	in	a	voice	that	had	in	it	the	cheeriness	of	Solomon	Mit	:	—
然后	辐	在	一个	嗓音	那	有	在	它	这	快乐	的	所罗门	密特	:	—

还有什么比这更令人难以置信的呢？那就是莫格里奇先生当时说话的声音里竟然带着所罗门·密特式的欢快：

" [kʌm] [daʊn] , ['lɪt(ə)l]['piːtər] !

"	Come	down	,	little	Peter	!
"	来	向下	,	小的	彼得	!

“下来吧，小彼得！”

[tuː; tə] - [deɪ][ɪz]['krɪsməs][deɪ] .

To	-	day	is	Christmas	Day	.
到	-	天	是	圣诞节	天	.

今天是圣诞节。

[wiː; wi][mʌst; məst]['hɜːri][θruː]['brekfəst] ; [fɔːr; fər][wiːv][gɑːt]['twenti] - [faɪv]['tɜːkɪz][tuː; tə]['kæri]

We	must	hurry	through	breakfast	;	for	we've	got	twenty	-	five	turkeys	to	carry
我们	必须	匆忙	通过	早餐	;	为了	我们已经	得到	二十	-	五	火鸡	到	携带

[tuː; tə]['twenti] - [faɪv]['ɑːnɪst][pʊr][foʊk] .

to	twenty	-	five	honest	poor	folk	.
到	二十	-	五	诚实的	贫穷的	民间	.

我们必须抓紧时间吃早餐；因为我们要把二十五只火鸡送到二十五个诚实的穷人手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiːl][meɪk][ʃɪft][tuː; tə][baɪ] - [ɪm] .

It	will	go	hard	with	us	,	but	we'll	make	shift	to	buy	'	em	.
它	将要	去	难的	和	我们	,	但	出色地	制作	转移	到	买	-	呃	.

对我们来说，这会很困难，但我们会想办法买到它们。

[gɑːd][bles][juː; jʊ]['piːtər][ˌem aɪ 'tiː] !

God	bless	you	Peter	Mit	!
上帝	保佑	你	彼得	密特	!

上帝保佑你，彼得·米特！

" [ænd; ənd][meɪ][ðə; ði]['ɪndiən][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr]['tɑːməhɔːk][ˌem 'iː][ɪf]['deɪvɪd]['mɔːrgrɪdʒ][dɪd]

"	and	may	the	Indian	in	front	of	the	door	tomahawk	me	if	David	Morgridge	did
"	和	可能	这	印度	在	正面	的	这	门	钺	我	如果	大卫	莫格里奇	做过

[nɑːt][ðen][ænd; ənd][ðer; ðər] ,

not	then	and	there	,
不是	然后	和	那里	,

“如果大卫·莫格里奇当时没有用战斧砍死我，那么就让门口的印第安人用战斧砍死我吧。”

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] , ['wiːzi] , [snʌf] - [tʃoʊkt][vɔɪs] , [sɪŋ] —

in	his	old	,	wheezy	,	snuff	-	choked	voice	,	sing	—
在	他的	老的	,	喘息	,	鼻烟	-	窒息	嗓音	,	唱歌	—

他用苍老、嘶哑、被鼻烟呛到的声音唱道——

" [ɔːl]['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn][haɪ] ,

"	All	glory	be	to	God	on	high	,
"	全部	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɜːrθ][biː; bi][piːs] ,

And	to	the	Earth	be	peace	,
和	到	这	地球	是	和平	,

愿地球和平。

[gʊd][wɪl] , [ˌhens'fɔːrθ] , [frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə][men] ,

Good	will	,	henceforth	,	from	Heaven	to	men	,
好的	将要	,	今后	,	从	天堂	到	男人	,

从此以后，上天将恩泽赐予世人。

[bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [si:s] !
Begin **and** **never** **cease** **!**
开始 和 绝不 停止 !

开始，永不停歇!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:stəweiz]
The Little Castaways
这 小的 遇难者

小漂流者

['dʒu:ljəz] ['stɔ:ri] .
JULIA'S STORY .
茱莉亚的 故事 .

朱莉娅的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:stəweiz] .
The Little Castaways .
这 小的 遇难者 .

小漂流者们。

[ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒu:n] [ˌæftər'nu:n] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ;
T was a June afternoon , long and gentle ;
T 曾是 一个 六月 下午 , 长的 和 温和的 ;

那是一个六月的下午，漫长而宁静;

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɑ:t] [skɔ:rtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn] ['ɔ:gəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm]
the sun did not scorch as it does in August , and the wind was from
这 太阳 做过 不是 烧焦 作为 它 做 在 八月 , 和 这 风 曾是 从
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the South ,
这 南 ,

八月的太阳不像往常那样炙烤大地，而且刮着南风。

[dʒʌst] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stɜ:r] [ðə; ði] [tri:z] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
just strong enough to stir the trees a little ,
只是 强的 足够的 到 搅拌 这 树木 一个 小的 ,

风力刚好足以让树木微微摇曳。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [θru:] [ðə; ði] [er] .
and to carry the fragrance of the flowers through the air .
和 到 携带 这 香味 的 这 花朵 通过 这 空气 .

并将花香传播到空气中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]
It was such
它 曾是 这样的

真是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][oʊld] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [spend] ['lɪstləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd]
an afternoon as old people like to spend listlessly watching the bees and
一个 下午 作为 老的 人们 喜欢 到 花费 百无聊赖地 观看 这 蜜蜂 和
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ,
the butterflies ,
这 蝴蝶 ,

像很多老年人一样，在一个下午百无聊赖地看着蜜蜂和蝴蝶。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ; [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [dʒuːn]
and thinking of old times ; nor are they the only people who like June
和 思维 的 老的 时代 ; 也不 是 他们 这 仅有的 人们 WHO 喜欢 六月
[ˌæftər'nuːnz] ;
afternoons ;
下午 ;

并想起过去的日子；而且，喜欢六月午后的人也不只有他们；

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] [ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ,
their children and their grandchildren in different fashion ,
他们的 孩子们 和 他们的 孙辈 在 不同的 时尚 ,

他们的子女和孙辈以不同的方式……

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] .
make the most of these long hours and never think them too long .
制作 这 最多 的 这些 长的 小时 和 绝不 思考 他们 也 长的 .

充分利用这些漫长的时间，不要想太多。

[oʊld]['bɛndʒi]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] - [tuːn] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Old Benjy Robin was humming a psalm - tune as he sat in his chair upon the
老的 本杰明 罗宾 曾是 哼唱 一个 诗篇 - 调 作为 他 卫星 在 他的 椅子 之上 这
[frʌnt] [stuːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [haʊs] ,
front stoop of his son's house ,
正面 哈腰 的 他的 儿子的 房子 ,

老本杰明·罗宾坐在儿子家门前的台阶上，哼着一首赞美诗的曲调。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] ;
where he always lived ;
在哪里 他 总是 居住地 ;

他一直居住的地方；

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]
he had moved away a little from the open passage which led to the back
他 有 已搬 离开 一个 小的 从 这 打开 通道 哪个 引领 到 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

他稍微远离了通往房子后面的敞开式通道，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [pæst] ['dʒentli] [θruː] .
to avoid the draught of wind that passed gently through .
到 避免 这 草稿 的 风 那 通过了 轻轻地 通过 .

为了避开轻轻吹过的微风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɪnd] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [foʊk] , [bʌt; bət][oʊld]['bɛndʒi][wʌz; wəz] [tɜːrnd]

It	was	a	very	pleasant	wind	to	younger	folk	,	but	Old	Benjy	was	turned
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	风	到	年轻	民间	,	但	老的	本杰明	曾是	转向

[ʌv; əv] ['eɪti] ,

of	eighty	,
的	八十	,

对年轻人来说，这是一阵非常宜人的风，但老本杰明已经八十岁了。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz][tuː; tə][laɪk] [sʌtʃ] [kuːl] ['kɜ˞ːənts] .

and	not	so	warm	in	his	blood	as	to	like	such	cool	currents	.
和	不是	所以	温暖的	在	他的	血	作为	到	喜欢	这样的	凉爽的	电流	.

他血液里没有那么温暖，以至于喜欢这种凉爽的气流。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [sɪlk]

His	cane	stood	between	his	knees	,	over	which	was	spread	a	large	red	silk
他的	甘蔗	站立	之间	他的	膝盖	,	超过	哪个	曾是	传播	一个	大的	红色的	丝绸

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他的拐杖立在双膝之间，上面铺着一块大的红色丝绸手帕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [θʌmz] ['sloʊli] [tɜːrnd]

and	his	hands	were	folded	before	him	;	while	his	two	thumbs	slowly	turned
和	他的	双手	是	折叠	前	他	;	尽管	他的	二	拇指	缓慢地	转向

[raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

round	each	other	,
圆形的	每个	其他	,

他的双手交叉放在身前；两个大拇指缓缓地相互转动着，

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wei] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

sometimes	one	way	,	sometimes	the	other	.
有时	一	方式	,	有时	这	其他	.

有时是这样，有时又是那样。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [trɪm] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

Before	him	he	could	see	down	the	garden	walk	,	with	its	trim	rows	of
前	他	他	可以	看	向下	这	花园	走	,	和	它是	修剪	行	的

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	,
灌木	,

他眼前可以看到花园小径，小径两旁修剪整齐的灌木丛。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] ['veri] ['lʌvli] [hɪlz] [ðæt] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['kliəˌwɔːtə] ,

and	beyond	farther	on	,	the	very	lovely	hills	that	closed	in	the	lake	of	Clearwater	,
和	超过	更远	在	,	这	非常	迷人的	丘陵	那	关闭	在	这	湖	的	克利尔沃特	,

再往前走，就是环绕着清水湖的秀丽山峦。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] .

the	shore	of	which	was	but	a	little	way	off	.
这	支撑	的	哪个	曾是	但	一个	小的	方式	离开	.

岸边离这里不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[dʒɑːn]['rɑːbɪn] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm] , [oʊnd] ['ɔːlsoʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

John	**Robin**	**,**	**his**	**son**	**,**	**who**	**owned**	**the**	**house**	**and**	**farm**	**,**	**owned**	**also**	**part**	**of**	**the**
约翰	罗宾	,	他的	儿子	,	WHO	拥有	这	房子	和	农场	,	拥有	还	部分	的	这

[leɪk] ,

lake	**,**
湖	,

他的儿子约翰·罗宾拥有这栋房子和农场，也拥有部分湖泊的所有权。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] ,

and	**there**	**was**	**a**	**path**	**,**
和	那里	曾是	一个	小路	,

那里有一条小路，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

leading	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
领导	从	这	其他	边	的	这	路	在	正面	的	这	房子	,

从房子前面马路对面延伸过来，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə]['wɔːtər][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]

down	**to**	**the**	**shore**	**where**	**the**	**horses**	**were**	**taken**	**to**	**water**	**and**	**where**	**the**
向下	到	这	支撑	在哪里	这	马匹	是	已采取	到	水	和	在哪里	这

['fɑːrmər] [kept] [hɪz; ɪz] ['boʊts] .

farmer	**kept**	**his**	**boats**	**.**
农民	保留	他的	船	.

一直走到岸边，那里是马匹饮水的地方，也是农夫停泊船只的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːp] ,

It	**was**	**a**	**beautiful**	**view**	**from**	**the**	**stoop**	**,**
它	曾是	一个	美丽的	看法	从	这	哈腰	,

从门廊上望出去，景色很美。

[ɪ'speʃəli] [wen] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

especially	**when**	**as**	**now**	**the**	**white**	**clouds**	**were**	**floating**	**over**	**the**	**tops**	**of**	**the**
尤其	什么时候	作为	现在	这	白色的	云	是	漂浮的	超过	这	最高额	的	这

[hɪlz] .

hills	**.**
丘陵	.

尤其是像现在这样，白云飘过山顶的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ][maɪld] [ðæt] [oʊld]['bɛndʒi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]

It	**was**	**so**	**quiet**	**and**	**the**	**air**	**was**	**so**	**mild**	**that**	**old**	**Benjy**	**soon**	**began**	**to**
它	曾是	所以	安静的	和	这	空气	曾是	所以	温和的	那	老的	本杰明	很快	开始	到

[fiːl] ['sliːpi] ;

feel	**sleepy**	**;**
感觉	困	;

周围非常安静，空气也很温暖，老本杰很快就感到困倦了；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [red] [bæn'dænə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]

he	**took**	**the**	**red**	**bandanna**	**from**	**his**	**knees**	**and**	**threw**	**it**	**over**	**his**	**head**
他	采取	这	红色的	头巾	从	他的	膝盖	和	扔	它	超过	他的	头

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flaɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

to	**keep**	**the**	**flies**	**away**	**from**	**his**	**face**	**,**
到	保持	这	苍蝇	离开	从	他的	脸	,

他从膝盖上取下红色头巾，扔到头上，用来挡住飞蝇。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	**then**	**settled**	**himself**	**to**	**sleep**	**,**
和	然后	定居	他自己	到	睡觉	,

然后他便安然入睡了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][goʊ] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

while	his	thumbs	continued	to	go	slowly	round	and	round	as	if	they	were
尽管	他的	拇指	持续	到	去	缓慢地	圆形的	和	圆形的	作为	如果	他们	是

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

trying	in	vain	to	overtake	one	another	.
尝试	在	徒劳	到	超过	一	其他	.

而他的拇指则继续缓慢地、不停地转动，仿佛在徒劳地试图超越对方。

[oʊld]['dʒu:nɪpər] [tu:] , [ðə; ði] [greɪt] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Old	Juniper	too	,	the	great	Newfoundland	dog	that	lay	at	his	feet	,
老的	杜松	也	,	这	伟大的	纽芬兰	狗	那	躺	在	他的	脚	,

还有老朱尼珀，那条躺在他脚边的纽芬兰犬。

[geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] ,

gave	up	trying	to	catch	the	flies	that	plagued	him	,
给予	向上	尝试	到	抓住	这	苍蝇	那	饱受困扰	他	,

他放弃了捕捉那些困扰他的苍蝇。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər]

and	stretching	himself	out	as	much	as	he	could	,	drew	in	his	tongue	over
和	伸展	他自己	出去	作为	很多	作为	他	可以	,	画	在	他的	舌头	超过

[hɪz; ɪz] [red] [gʌmz] ,

his	red	gums	,
他的	红色的	牙龈	,

他尽可能地伸展身体，舌头抵着红肿的牙龈，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [fel] [saʊnd] [ə'sli:p] ['bri:ðɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] .

and	also	fell	sound	asleep	breathing	very	hard	.
和	还	跌倒	声音	睡着了	呼吸	非常	难的	.

而且也睡着了，呼吸很急促。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ·:sənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [dʒu:n] [ˌæftər'nu:n] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dʒu:nɪpər][ðə; ði]

The	only	persons	in	the	house	this	June	afternoon	were	the	old	man	,	Juniper	the
这	仅有的	人	在	这	房子	这	六月	下午	是	这	老的	男人	,	杜松	这

[dɔ:g] ,

dog	,
狗	,

六月的一个下午，屋里只有老人和狗朱尼珀。

[ænd; ənd] [ju:'li:] , [ænd; ənd][ˌbi: 'oʊ] ,

and	Yulee	,	and	Bo	,
和	尤利	,	和	波	,

还有尤莉和博，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['rɑ:bɪn] , ['bɛndʒiz] ['græn'tʃɪldrən] .

Robin	,	Benjy's	grandchildren	.
罗宾	,	本杰明	孙辈	.

罗宾，本杰的孙子孙女们。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]

Their	father	and	mother	had	gone	out	for	the	afternoon	and	would	not
他们的	父亲	和	母亲	有	已消失	出去	为了	这	下午	和	会	不是

[bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ti:] ;

be	back	until	after	tea	;
是	后退	直到	后	茶	;

他们的父母下午外出，要到下午茶时间之后才会回来；

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

the	**boys**	**were**	**at**	**work**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**farm**	**,**
这	男孩们	是	在	工作	在	这	其他	结尾	的	这	农场	,

男孩们当时正在农场的另一头干活。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	**so**	**the**	**children**	**had**	**been**	**left**	**in**	**care**	**of**	**their**	**grandfather**	**and**	**the**
和	所以	这	孩子们	有	到过	左边	在	关心	的	他们的	祖父	和	这

['sɜːrvənt] - [meɪdz] .

servant	**-**	**maids**	**.**
仆人	-	女佣	.

于是，孩子们就被留给了他们的祖父和女佣们照顾。

[bʌt; bət] ['bɛndʒi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,

But	**Benjy**	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**,**
但	本杰明	有	已消失	到	睡觉	,

但本杰明已经睡着了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst]

and	**the**	**servants**	**had**	**taken**	**the**	**time**	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**next**
和	这	仆人	有	已采取	这	时间	到	支付	一个	访问	到	这	下一个

['fɑːrmhaʊs] .

farmhouse	**.**
农家	.

仆人们还抽出时间去拜访了隔壁的农舍。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ'evər] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðɪs] ;

The	**children**	**however**	**did**	**not**	**notice**	**this**	**;**
这	孩子们	然而	做过	不是	注意	这	;

然而，孩子们并没有注意到这一点；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

they	**were**	**sitting**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**
他们	是	坐着	在	这	门	-	步	在	这	后退	的	这	房子	,

他们坐在房子后面的门阶上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] .

at	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**to**	**where**	**their**	**grandfather**	**was**	**.**
在	这	对面的	结尾	的	这	通道	到	在哪里	他们的	祖父	曾是	.

在通道的另一端，与他们祖父所在的地方相对。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [soʊ] ['plezntli] ,

They	**enjoyed**	**the**	**wind**	**that**	**was**	**blowing**	**through**	**so**	**pleasantly**	**,**
他们	享受	这	风	那	曾是	吹	通过	所以	愉快	,

他们很享受这和煦的微风。

[ænd; ənd] [juː'liː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ˌbiː 'oʊ] .

and	**Yulee**	**was**	**reading**	**aloud**	**from**	**a**	**book**	**to**	**her**	**brother**	**Bo**	**.**
和	尤利	曾是	阅读	大声	从	一个	书	到	她	兄弟	波	.

尤莉正在给弟弟博朗读一本书。

[juː'liː] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ; [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒuːliə] ,

Yulee	**was**	**eight**	**years**	**old**	**;**	**her**	**real**	**name**	**was**	**Julia**	**,**
尤利	曾是	八	年	老的	;	她	真实的	姓名	曾是	朱莉娅	,

尤莉八岁；她的真名叫茱莉亚。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [skuːl] ['mɪstrəs] ['evər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [soʊ] .

but	**no**	**one**	**but**	**the**	**school**	**mistress**	**ever**	**called**	**her**	**so**	**.**
但	不	一	但	这	学校	情妇	曾经	称为	她	所以	.

除了女校长之外，没有人这样称呼过她。

[ˌbiː 'oʊ] , [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['rɑːbərt] , [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ]

Bo	**,**	**short**	**for**	**Robert**	**,**	**was**	**two**	**years**	**younger**	**and**	**wanted**	**to**	**do**	**everything**
波	,	短的	为了	罗伯特	,	曾是	二	年	年轻	和	通缉	到	做	一切

[ðæt] [juːˈliː] [dɪd] .

that	**Yulee**	**did**	**.**
那	尤利	做过	.

Bo（全名 Robert）比 Yulee 小两岁，他想做 Yulee 做的一切。

[werˈevər] [juːˈliː] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌbiː 'oʊ] .

Wherever	**Yulee**	**was**	**,**	**there**	**you**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**find**	**Bo**	**.**
无论	尤利	曾是	,	那里	你	会	是	当然	到	寻找	波	.

无论尤利在哪里，你都一定能找到博。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [dʌz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

He	**followed**	**her**	**about**	**as**	**faithfully**	**as**	**a**	**chicken**	**does**	**her**	**mother**	**,**
他	随后	她	关于	作为	忠实	作为	一个	鸡	做	她	母亲	,

他像母鸡追随母亲一样忠诚地跟着她。

[ænd; ənd] [juːˈliː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hen] [dʌz] [ɪts] ['oʊnli] ['tʃɪkɪn] .

and	**Yulee**	**treated**	**him**	**very**	**much**	**as**	**a**	**hen**	**does**	**its**	**only**	**chicken**	**.**
和	尤利	治疗	他	非常	很多	作为	一个	母鸡	做	它是	仅有的	鸡	.

尤莉对待他就像母鸡对待唯一的小鸡一样。

[ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] ,

The	**book**	**they**	**were**	**reading**	**was**	**called**	**"**	**The**	**Castaways**	**,**
这	书	他们	是	阅读	曾是	称为	"	这	遇难者	,

他们正在读的书名叫《荒岛余生》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**103**	**]**
"	[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd] [ˌbiː 'oʊ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [juːˈliː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	**Bo**	**was**	**listening**	**to**	**Yulee**	**with**	**the**	**greatest**	**attention**	**.**
和	波	曾是	聆听	到	尤利	和	这	最	注意力	.

Bo全神贯注地听着Yulee说话。

[æt; ət] [læst] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [θriː] , [juːˈliː] ['fɪnɪʃt] ;

At	**last**	**,**	**just**	**as**	**the**	**great**	**clock**	**in**	**the**	**hall**	**struck**	**three**	**,**	**Yulee**	**finished**	**;**
在	最后的	,	只是	作为	这	伟大的	钟	在	这	大厅	击	三	,	尤利	完成的	;

最后，就在大厅里的大钟敲响三下的时候，尤利结束了演讲；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skɪpt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrts] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [hɑːrd] [neɪmz] [ænd; ənd] [mɪs]

she	**had**	**skipped**	**some**	**of**	**the**	**parts**	**,**	**especially**	**the**	**hard**	**names**	**and**	**Miss**
她	有	跳过	一些	的	这	部分	,	尤其	这	难的	姓名	和	错过

- ['saɪəns] ,

Keenmark's	**science**	**,**
-	科学	,

她跳过了一些部分，特别是那些难懂的名字和基恩马克小姐的科学课。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [θruː] [ænd; ənd] [ˌbiː 'oʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**she**	**had**	**read**	**the**	**book**	**through**	**and**	**Bo**	**had**	**heard**	**most**	**of**	**it**	**.**
但	她	有	读	这	书	通过	和	波	有	听到	最多	的	它	.

但她已经把那本书通读了一遍，而波也听到了大部分内容。

" [ˌbiː 'oʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , " [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] ,

"	**Bo**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**as**	**she**	**shut**	**the**	**book**	**,**	**"**	**I'd**	**like**	**to**	**be**	**a**	**castaway**	**,**
"	波	!	"	说	她	,	作为	她	关闭	这	书	,	"	ID	喜欢	到	是	一个	荒岛求生者	,

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

wouldn't	**you**	**?**
不会	你	?

“哇！”她合上书时说道，“我也想当个落难者，你不想吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [faɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]

It	would	be	so	fine	to	live	on	the	top	of	a	rock	and	have	to	go
它	会	是	所以	美好的	到	居住	在	这	顶部	的	一个	岩石	和	有	到	去

[ʌp][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] ,

up	a	rope	ladder	,
向上	一个	绳索	梯子	,

住在岩石顶上，然后得爬绳梯子才能上下楼，那该有多棒啊！

[ænd; ənd] [kiːp] [goʊts] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['æfrɪkənz] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][æn; ən][ɑːks] -

and	keep	goats	,	and	save	the	lives	of	Africans	,	and	sleep	in	an	ox	-
和	保持	山羊	,	和	节省	这	生活	的	非洲人	,	和	睡觉	在	一个	牛	-

[kɑːrt] ! "

cart	!	"
大车	!	"

养山羊，拯救非洲人的生命，睡在牛车里！

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪənz] ! " [sed] [ˌbiː 'oʊ] ,

"	Oh	,	but	the	lions	!	"	said	Bo	,
"	哦	,	但	这	狮子	!	"	说	波	,

“哦，可是狮子们！”博说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] — [ænd; ənd][ðə; ði] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	and	the	—	and	the	—	what	are	those	big	things	that	live	in	the	water	,
"	和	这	—	和	这	—	什么	是	那些	大的	事物	那	居住	在	这	水	,

[ænd; ənd][moʊst] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [kə'nuː] ?

and	most	swallowed	the	canoe	?
和	最多	吞咽	这	独木舟	?

“还有——还有——那些生活在水里的大东西是什么？它们中的大多数都吞下了独木舟？”

— [juː; jʊ] [noʊ] . "

—	you	know	.	"
—	你	知道	.	"

-你知道。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [juː'liː] .

"	I	know	what	you	mean	,	"	said	Yulee	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	说	尤利	.

“我明白你的意思，”尤莉说。

" [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] .

"	The	hippopotamuses	.
"	这	河马	.

河马。

[aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrd][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ['jestərdeɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

I	said	the	word	all	the	way	going	to	school	yesterday	,	so	as	to	remember	it
我	说	这	单词	全部	这	方式	去	到	学校	昨天	,	所以	作为	到	记住	它

. "

:	"
.	"

我昨天上学路上一直在念这个词，这样才能记住它。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][ðem; ðəm] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .

"	I	shouldn't	like	them	,	"	said	Bo	.
"	我	不应该	喜欢	他们	,	"	说	波	.

“我不应该喜欢他们，”博说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] ['faɪər] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dʒʌst][æz; əz]['ælbərt][dɪd]

"	Oh	,	but	one	of	the	men	would	fire	right	into	his	mouth	,	just	as	Albert	did
"	哦	,	但	一	的	这	男人	会	火	正确的	进入	他的	嘴	,	只是	作为	阿尔伯特	做过

.

:

.

“哦，但其中一个人会像阿尔伯特那样，直接朝他的嘴里开枪。”

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ; " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

I'll	find	the	place	;	"	and	turning	over	the	leaves	of	the	book	,
患病的	寻找	这	地方	;	"	和	转弯	超过	这	树叶	的	这	书	,

我会找到那个地方;”说着，他翻开了书页。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [riːd] : — " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] ['siːtɪd]

she	came	to	the	story	,	and	read	:	—	"	But	they	had	not	been	long	seated
她	来了	到	这	故事	,	和	读	:	—	"	但	他们	有	不是	到过	长的	坐着

她读到这个故事，说道：“但他们坐下并没有多久……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [felt] ; [ðə; ði] [laɪt] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

when	a	tremendous	shock	was	felt	;	the	light	canoe	was	thrown	above	the
什么时候	一个	巨大的	震惊	曾是	毛毡	;	这	光	独木舟	曾是	抛掷	多于	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

突然一阵剧痛袭来，轻便的独木舟被抛出了水面。

[ænd; ənd]['kæpsaɪzd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd]['ælbərt] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn]

and	capsized	in	a	moment	;	and	Albert	,	who	was	standing	at	the	stern
和	倾覆	在	一个	片刻	;	和	阿尔伯特	,	WHO	曾是	常设	在	这	船尾

[ʌv; əv][ðə; ði][ræft] ,

of	the	raft	,
的	这	筏	,

瞬间，木筏翻了；而当时站在筏尾的阿尔伯特，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt] , [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɔːrər] ,

watching	the	boat	,	saw	,	to	his	great	horror	,
观看	这	船	,	锯	,	到	他的	伟大的	恐怖	,

他望着船，惊恐地发现：

[ðə; ði][hjuːdʒ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	huge	head	of	a	hippopotamus	raised	above	the	water	,
这	巨大的	头	的	一个	河马	提高	多于	这	水	,

河马巨大的头部高高地露出水面。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['oʊpən] [maʊθ] .

preparing	to	seize	the	canoe	with	its	red	open	mouth	.
准备	到	抢占	这	独木舟	和	它是红色的		打开	嘴	.

它张着血盆大口，准备抓住那艘独木舟。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][eɪd] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs]

Calling	for	aid	,	he	seized	his	gun	and	fired	in	the	face	of	the	ferocious
呼叫	为了	援助	,	他	查获	他的	枪	和	被解雇	在	这	脸	的	这	凶猛

[biːst] ,

beast	,
兽	,

他呼救的同时，抓起枪向那头凶猛的野兽开火。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['rɔrz] , [daɪvd] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] . "

which	with	terrific	roars	,	dived	down	and	disappeared	.	"
哪个	和	了不起	咆哮	,	潜水	向下	和	消失	.	"

它们发出震耳欲聋的咆哮声，俯冲而下，消失不见了。

" [bʌt; bət] ['huːd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] — ['pɪpi] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ˌbiː 'oʊ] .

"	But	who'd	you	have	to	shoot	the	—	pippi	—	what	is	it	?	"	asked	Bo	.
"	但	谁会	你	有	到	射击	这	—	皮皮	—	什么	是	它	?	"	问	波	.

“但是你要射杀谁——皮皮——那是什么？”博问道。

" [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , " [sed] [juː'liː] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrd] ; " [waɪ] , [ʌv; əv]

"	The	hippopotamus	,	"	said	Yulee	,	who	liked	to	pronounce	the	word	;	"	why	,	of
"	这	河马	,	"	说	尤利	,	WHO	喜欢	到	发音	这	单词	;	"	为什么	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“河马，”尤莉说道，她喜欢把这个词念出来；“当然是河马啦。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][men] [rekt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd]

there	must	be	some	men	wrecked	with	me	:	there's	the	captain	,	and
那里	必须	是	一些	男人	损毁	和	我	:	有	这	队长	,	和

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]['kɑːrpəntər] ,

the	doctor	,	and	carpenter	,
这	医生	,	和	木匠	,

肯定还有一些人跟我一起遇难了：有船长、医生和木匠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] — "

and	the	passengers	—	"
和	这	乘客	—	"

还有乘客们——”

" ['gɜːlz]['evər] [rekt] [ə'loʊn] ? " [æskt] [ˌbiː 'oʊ] ; [juː'liː] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

"	A'n't	girls	ever	wrecked	alone	?	"	asked	Bo	;	Yulee	thought	a	minute	;
"	蚂蚁	女孩们	曾经	损毁	独自的	?	"	问	波	;	尤利	想法	一个	分钟	;

“女孩子难道就不能独自一人出事吗？”博问道；尤莉想了一会儿；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]

she	tried	to	recollect	the	different	stories	she	had	read	about	people	who	were
她	尝试	到	追忆	这	不同的	故事	她	有	读	关于	人们	WHO	是

[kæst] [ə'weɪ] .

cast	away	.
投掷	离开	.

她努力回忆起自己读过的关于被遗弃者的各种故事。

" [noʊ] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]

"	No	;	"	she	said	finally	,	"	there	is	always	the	captain	,	and	the	doctor	,	and
"	不	;	"	她	说	最后	,	"	那里	是	总是	这	队长	,	和	这	医生	,	和

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,

the	carpenter	,
这	木匠	,

“不，”她最后说道，“总会有船长、医生和木匠的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər][faindz][hɪz; ɪz] [tʃest]

and	some	of	the	passengers	at	least	;	and	the	carpenter	finds	his	chest
和	一些	的	这	乘客	在	至少	;	和	这	木匠	发现	他的	胸部

.

:
.

至少有些乘客幸免于难；木匠也找到了他的箱子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ˌbiː ˈoʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈʃɪprek] , [ænd; ənd] [juːˈliː]
Bo had nothing to say against such a mode of shipwrecking , and Yulee
波 有 没有什么 到 说 反对 这样的 一个 模式 的 沉船 , 和 尤利
[kənˈtɪnjuːd] :
continued :
持续 :

博对这种沉船方式并无异议，尤利继续说道：

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][kæst] [əˈweɪ] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd] [laɪk] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ][ɔːr][ðə; ði]
" But I think I'd rather be cast away on an island like Robinson Crusoe or The
" 但 我 思考 ID 相当 是 投掷 离开 在 一个 岛 喜欢 罗宾逊 克鲁索 或者 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɔbinsn] ,
Little Robinson ,
小的 罗宾逊 ,

“但我宁愿像鲁滨逊·克鲁索或小鲁滨逊那样被流放到荒岛上。”

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈwɔːtər][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [kəˈnuːz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,
where there was water all around , and canoes and pearls ,
在哪里 那里 曾是 水 全部 大约 , 和 独木舟 和 珍珠 ,

那里四周都是水，还有独木舟和珍珠。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] - [ðə; ði] [swɪs] [ˈfæməli] . - "
just as it is in ' The Swiss Family . ' "
只是 作为 它 是 在 - 这 瑞士 家庭 . - "

就像电影《瑞士家庭》里演的那样。

" [ˌbiː ˈoʊ] !
" Bo !
" 波 !

“Bo!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ][duː] [dɪˈkler] !
" she said suddenly , " I do declare !
" 她 说 突然 , " 我 做 宣布 !

她突然说道：“我承认！”

[lets] [biː; bi][kæst] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [leɪk] !
let's be cast away on the island in the lake !
我们来吧 是 投掷 离开 在 这 岛 在 这 湖 !

让我们被流放到湖中的小岛上吧!

[wiː; wi][kæn; kən][get][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
We can get into the boat , you know , and be wrecked on the shore ,
我们 能 得到 进入 这 船 , 你 知道 , 和 是 损毁 在 这 支撑 ,

你知道，我们可以上船，然后船搁浅在岸边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ˈærəus] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tiː] - [set]
and you can take your bow and arrows , and I'll take my tea - set
和 你 能 拿 你的 弓 和 箭头 , 和 患病的 拿 我的 茶 - 放
[ænd; ənd][maɪ][reɪndʒ] ,
and my range ,
和 我的 范围 ,

你可以带上你的弓箭，我带上我的茶具和靶子。

[ænd; ənd] [wi:l] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [goʊts] [ɑ:n][ðə; ði]
and **we'll** **build** **a** **little** **house** **,** **and** **perhaps** **there** **are** **some** **goats** **on** **the**
和 出色地 建造 一个 小的 房子 , 和 也许 那里 是 一些 山羊 在 这
['aɪlənd] !
island **!**
岛 !

我们将建造一座小房子，也许岛上还有一些山羊！

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][grænd] !
Wouldn't **it** **be** **grand** **!**
不会 它 是 盛大 !

那该有多棒啊！

" [ˌbi: 'oʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
" **Bo** **opened** **his** **brown** **eyes** **wide** **at** **the** **idea** **.**
" 波 打开 他的 棕色的 眼睛 宽的 在 这 主意 .

听到这个消息，博睁大了他的棕色眼睛。

" [wel] [lets] [du:][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [hi:; hi] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:'li:] [hæd; həd]
" **Well** **let's** **do** **it** **!** **"** **said** **he** **;** **it** **was** **enough** **for** **him** **that** **Yulee** **had**
" 出色地 我们来吧 做 它 ! " 说 他 ; 它 曾是 足够的 为了 他 那 尤利 有
[prə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] ;
proposed **it** **;**
建议的 它 ;

“那就这么办吧！”他说；只要尤利提议，他就心满意足了；

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɔ:f][ænd; ənd][get][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] . "
" **I'll** **go** **right** **off** **and** **get** **my** **bow** **and** **arrows** **.** **"**
" 患病的 去 正确的 离开 和 得到 我的 弓 和 箭头 . "

“我这就去拿我的弓箭。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [get][maɪ] [ti:] - [set][ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [mɪs] - , " [sed]
" **And** **I'll** **get** **my** **tea** **-** **set** **and** **the** **range** **,** **and** **I'll** **take** **Miss** **Phely** **,** **"** **said**
" 和 患病的 得到 我的 茶 - 放 和 这 范围 , 和 患病的 拿 错过 - , " 说
[ju:'li:] .
Yulee **.**
尤利 .

“我会带上我的茶具和炉灶，还会带上菲莉小姐，”尤利说道。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][flæt] [dɔ:r] - [step] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
They **jumped** **up** **from** **the** **flat** **door** **-** **step** **,** **and** **ran** **into** **the** **house** **,**
他们 跳了起来 向上 从 这 平坦的 门 - 步 , 和 跑 进入 这 房子 ,

他们从平坦的门阶上跳起来，跑进了房子里。

[ænd; ənd][ʌp] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] .
and **up** **stairs** **to** **the** **play** **-** **room** **.**
和 向上 楼梯 到 这 玩 - 房间 .

然后上楼去游戏室。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [kə'lektɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] ,
There **they** **began** **collecting** **what** **they** **thought** **they** **should** **need** **,**
那里 他们 开始 收集 什么 他们 想法 他们 应该 需要 ,

在那里，他们开始收集他们认为自己需要的东西。

[ænd; ənd] [ju:'li:] ['veri] [su:n] [paʊnst] [ɑ:n] [mɪs] - [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
and **Yulee** **very** **soon** **pounced** **on** **Miss** **Phely** **who** **was** **in** **the** **corner** **of** **the**
和 尤利 非常 很快 猛扑 在 错过 - WHO 曾是 在 这 角落 的 这

尤莉很快就扑向了躲在角落里的菲莉小姐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[ruːm] , ['sɪtɪŋ] ['veri] ['stɪfli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪloʊ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] .

room	**,**	**sitting**	**very**	**stiffly**	**upon**	**a**	**small**	**willow**	**rocking**	**chair**	**.**
房间	,	坐着	非常	僵硬地	之上	一个	小的	柳	摇滚	椅子	.

房间里，他僵硬地坐在一把小柳条摇椅上。

[mɪs] - [feɪs] [ə'rɪdʒənəli] [wʌz; wəz] [blæk] , [bʌt; bət] ['ræðər] [stri:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kʌlər]

Miss	**Phely's**	**face**	**originally**	**was**	**black**	**,**	**but**	**rather**	**streaked**	**with**	**a**	**doubtful**	**colour**
错过	-	脸	起初	曾是	黑色的	,	但	相当	条纹	和	一个	疑	颜色

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

菲莉小姐的脸原本是黑色的，但现在却斑驳地泛着一种难以辨认的颜色。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] ['sʌmwʌt] ['vɪgərəsli] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ;

as	**it**	**had**	**been**	**washed**	**somewhat**	**vigorously**	**at**	**different**	**times**	**;**
作为	它	有	到过	洗过	有些	大力	在	不同的	时代	;

由于它曾多次被用力清洗过；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] , [wɪtʃ] ['wɑːntɪd]

her	**eyes**	**were**	**blue**	**and**	**very**	**wide**	**open**	**,**	**and**	**her**	**dress**	**,**	**which**	**wanted**
她	眼睛	是	蓝色的	和	非常	宽的	打开	,	和	她	裙子	,	哪个	通缉

[ə; eɪ][pɪn][bɪ'haɪnd] ,

a	**pin**	**behind**	**,**
一个	别针	在后面	,

她的眼睛是蓝色的，睁得大大的，她的裙子后面需要别上一枚别针。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['spɑːtɪd] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] .

was	**of**	**spotted**	**pink**	**calico**	**.**
曾是	的	斑	粉色的	印花布	.

是一只带有斑点的粉色玳瑁花呢。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [held] ['ræðər] ['stɪfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

Her	**arms**	**she**	**held**	**rather**	**stiffly**	**away**	**from**	**her**	**clothes**	**,**
她	武器	她	握住	相当	僵硬地	离开	从	她	衣服	,

她僵硬地将双臂伸离衣服，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	**her**	**fingers**	**were**	**stretched**	**as**	**far**	**apart**	**as**	**they**	**well**	**could**	**be**	**.**
和	她	手指	是	拉伸	作为	远的	除	作为	他们	出色地	可以	是	.

她的手指张得尽可能开阔。

[juː'liː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,

Yulee	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**and**	**took**	**her**	**up**	**unceremoniously**	**by**	**the**	**waist**	**,**
尤利	曾是	在	一个	匆忙	,	和	采取	她	向上	不体面地	经过	这	腰部	,

尤莉很着急，草率地搂住她的腰把她抱了起来。

[bʌt; bət] [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] ,

but	**Miss**	**Phely**	**did**	**not**	**seem**	**at**	**all**	**disturbed**	**,**
但	错过	-	做过	不是	似乎	在	全部	不安	,

但菲莉小姐似乎丝毫没有受到影响。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪŋk] [ɔːr] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] .

and	**did**	**not**	**even**	**wink**	**or**	**shut**	**her**	**fingers**	**together**	**.**
和	做过	不是	甚至	眨眼	或者	关闭	她	手指	一起	.

她甚至连眨眼或十指都没合拢。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['pæsɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][baɪ][ðer; ðər]

They	**hurried**	**down**	**stairs**	**and**	**out**	**by**	**the**	**front**	**door**	**,**	**passing**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**by**	**their**
他们	慌忙	向下	楼梯	和	出去	经过	这	正面	门	,	通过	在	提示	-	脚趾	经过	他们的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	**,**
祖父	,

他们匆匆下楼，从前门出去，踮着脚尖从爷爷身边经过。

[oʊld]['bɛndʒi]['rɑːbɪn] , [huː] [slept] ['saʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Old Benjy Robin , who slept soundly in his chair ,
老的 本杰明 罗宾 , WHO 睡着了 稳固地 在 他的 椅子 ,

老本杰明·罗宾在椅子上睡得很香。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæn'dænə] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
with his cane between his knees and the bandanna thrown over his head
和 他的 甘蔗 之间 他的 膝盖 和 这 头巾 抛掷 超过 他的 头
[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] .
to keep away the flies .
到 保持 离开 这 苍蝇 .

他膝盖间夹着一根拐杖，头上披着一条头巾，用来驱赶苍蝇。

['iːv(ə)n]['dʒuːnɪpər] , [ðə; ði][dɔːg] , ['nevər] [woʊk] [ʌp] ,
Even Juniper , the dog , never woke up ,
甚至 杜松 , 这 狗 , 绝不 觉醒 向上 ,

就连那条狗朱尼珀也再没醒过来。

[ðoʊ] [juː'liː] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['kɑːstəweiz]
though Yulee was strongly tempted to add him to the party of castaways
尽管 尤利 曾是 强烈 受诱惑 到 添加 他 到 这 派对 的 遇难者
.
:
.

虽然尤莉很想把他也加入到遇难者队伍中。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]
They passed through the garden gate , and crossing the road walked through the
他们 通过了 通过 这 花园 门 , 和 过境 这 路 步行 通过 这
['pæstʃər] ,
pasture ,
牧场 ,

他们穿过花园大门，越过马路，走进了牧场。

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['kliəˌwɔːtə] .
down the path that led to the shore of Clearwater .
向下 这 小路 那 引领 到 这 支撑 的 克利尔沃特 .

沿着通往克利尔沃特海岸的小路走下去。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [kiːl] - ['boʊts]
tied to a stake , was their father's flat - bottomed boat , with keel - boats
系 到 一个 赌注 , 曾是 他们的 父亲的 平坦的 - 底部 船 , 和 龙骨 - 船
[nɪr] [baɪ] .
near by .
靠近 经过 .

他们父亲的平底船被绑在木桩上，附近还有龙骨船。

[juːˈliː] [tʃoʊz] [ðə; ði] [flæt] - [ˈbɔtəmd] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðer; ðər]

Yulee	chose	the	flat	-	bottomed	boat	,	and	they	proceeded	to	put	on	board	their
尤利	选择	这	平坦的	-	底部	船	,	和	他们	继续	到	放	在	木板	他们的

['veriəs] ['stɔrz] .

various	stores	.
各种各样的	商店	.

尤利选择了平底船，然后他们开始把各种物资装上船。

[fɜːrst] , [ænd; ənd] [hed] ['fɔːrmoʊst] , [mɪs] - [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːts] ;

First	,	and	head	foremost	,	Miss	Phely	was	deposited	upon	one	of	the	seats	;
第一的	,	和	头	首先	,	错过	-	曾是	已存	之上	一	的	这	座位	;

首先，也是最重要的，菲莉小姐被安置在其中一个座位上；

[ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [les] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [disˈlaikt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pɪloʊ]

if	her	head	had	been	less	hard	it	must	have	disliked	the	wooden	pillow
如果	她	头	有	到过	较少的	难的	它	必须	有	不喜欢	这	木制的	枕头

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [əˈpɑːn] .

that	it	was	knocked	down	upon	.
那	它	曾是	敲门	向下	之上	.

如果她的头没那么硬的话，它一定不喜欢被撞到的那个木枕头。

['æftər] [hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [tiː] - [pɑːt] , ['ʃʊgər] - [boʊl] [ænd; ənd]

After	her	came	the	box	of	cups	and	saucers	,	tea	-	pot	,	sugar	-	bowl	and
后	她	来了	这	盒子	的	杯子	和	碟子	,	茶	-	锅	,	糖	-	碗	和

['kriːmər] ;

creamer	;
奶精	;

在她之后是一盒茶杯、茶碟、茶壶、糖罐和奶罐；

[ðen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [mɪs] - [kloʊðz] , [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

then	some	of	Miss	Phely's	clothes	,	in	case	a	change	were	desirable	;	a	little
然后	一些	的	错过	-	衣服	,	在	案件	一个	改变	是	理想	;	一个	小的

['ʃeɪkər] ['bæskɪt] ,

Shaker	basket	,
摇晃器	篮子	,

还有菲莉小姐的一些衣服，以备不时之需；一个小沙克尔篮子，

['nevər] [bɪ'fɔːr] [juːst] , [wɪtʃ] [juːˈliː] [sed] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['beriz] ; [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['ærəus] ;

never	before	used	,	which	Yulee	said	was	for	berries	;	the	bow	and	arrows	;
绝不	前	用过的	,	哪个	尤利	说	曾是	为了	浆果	;	这	弓	和	箭头	;

从未用过，尤利说那是用来采浆果的；弓箭；

[ə; eɪ] [peɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [goʊts] - [mɪlk] ; [ə; eɪ] [tɪn] [pʌmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trɔːf] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	pail	for	the	goats	'	milk	;	a	tin	pump	with	a	trough	attached	to	it	;
一个	桶	为了	这	山羊	-	牛奶	;	一个	锡	泵	和	一个	槽	随附的	到	它	;

一个用来装山羊奶的桶；一个带有水槽的锡制水泵；

['lɪt(ə)l] [ˌbiː 'oʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːp] - [gʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərd] [aʊt]

little	Bo	carrying	a	pop	-	gun	which	was	too	valuable	to	be	suffered	out
小的	波	携带	一个	流行音乐	-	枪	哪个	曾是	也	有价值的	到	是	遭受	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

of	his	hands	;
的	他的	双手	;

小波拿着一把玩具枪，这把枪太珍贵了，他绝不能让它从自己手中溜走；

[ænd; ənd] ['læstli] , [juːˈliː] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd] " [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] , " [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ɪn] [keɪs]

and	lastly	,	Yulee	holding	in	one	hand	"	The	Castaways	,	"	to	refer	to	in	case
和	最后	,	尤利	保持	在	一	手	"	这	遇难者	,	"	到	参考	到	在	案件

[ʌv; əv] [niːd] ,

of	need	,
的	需要	,

最后，尤莉一手拿着《荒岛余生》，以备不时之需。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pli:t]

and	in	the	other	the	most	precious	thing	of	all	to	her	—	a	little	complete
和	在	这	其他	这	最多	宝贵的	事物	的	全部	到	她	—	一个	小的	完全的

['ledn] [reɪndʒ][wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz][fɔ:r; fər] ['evri] [θɪŋ] ,

leaden	range	with	places	for	every	thing	,
铅灰色	范围	和	地方	为了	每一个	事物	,

而另一件东西则是她最珍贵的——一套小巧精致的铅制炉灶，里面有各种物品的放置位置。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɑ:n][hɜ:r; hər][læst][bɜ:rθ] - [deɪ] ,

which	had	been	given	her	for	a	present	on	her	last	birth	-	day	,
哪个	有	到过	给定	她	为了	一个	展示	在	她	最后的	出生	-	天	,

那是她上一次生日时收到的礼物。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [sɪns] [bɪn] [hɜ:r; hər]['si:krət][bʌt; bət][fɜ:rm] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	in	which	it	had	ever	since	been	her	secret	but	firm	determination
和	在	哪个	它	有	曾经	自从	到过	她	秘密	但	公司	决心

[tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['ri:əl]['faɪər] .

to	build	a	real	fire	.
到	建造	一个	真实的	火	.

从那时起，她就一直秘密而坚定地决心要生起一把真正的火。

[ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz]['æltoʊ]

The	range	was	alto
这	范围	曾是	阿尔托

范围是高

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['gɛðər] [tu:] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [laɪk] [mɪs] - ,

gether	too	valuable	to	be	laid	on	the	seat	like	Miss	Phely	,
一起	也	有价值的	到	是	铺设	在	这	座位	喜欢	错过	-	,

她们太珍贵了，不能像菲莉小姐那样被随意地放在座位上。

[soʊ] [ju:'li:] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ['i:ðər] — ['pru:d(ə)nt]

so	Yulee	kept	it	in	her	hands	;	and	she	had	not	forgotten	either	—	prudent
所以	尤利	保留	它	在	她	双手	;	和	她	有	不是	被遗忘的	任何一个	—	谨慎

[ju:'li:] !

Yulee	!
尤利	!

所以尤莉把它拿在手里；而且她也没有忘记——谨慎的尤莉！

[tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [mætʃɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] ,

to	bring	some	matches	wrapped	up	in	a	piece	of	newspaper	,
到	带来	一些	比赛	包装	向上	在	一个	片	的	报纸	,

把一些火柴用报纸包起来带来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] ['kɑ:nstəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] ,

and	which	she	kept	her	eyes	on	constantly	,	as	they	lay	in	the	range	,
和	哪个	她	保留	她	眼睛	在	不断地	,	作为	他们	躺	在	这	范围	,

她一直密切关注着它们，因为它们躺在靶场里。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][stɑ:rt][ə; eɪ] - ['faɪər] ; [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [kept] [hɜ:r; hər]

expecting	every	moment	to	see	them	start	a	-	fire	;	indeed	,	they	kept	her
期待	每一个	片刻	到	看	他们	开始	一个	-	火	;	的确	,	他们	保留	她

['veri] [ʌn'i:zi] .

very	uneasy	.
非常	不安	.

她时刻提防着他们放火；事实上，他们让她非常不安。

[haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bɔːrd] .
However , everything was now aboard .
然而 , 一切 曾是 现在 船上 .

然而，一切就绪。

" [hɪr] , [ˌbiː 'oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [saɪd][ʌv; əv] [mɪs] - ,
" Here , Bo , " said she , " you sit down there , side of Miss Phely ,
" 这里 , 波 , " 说 她 , " 你 坐 向下 那里 , 边 的 错过 - ,

“来，博，”她说，“你坐在那边，菲莉小姐旁边。”

[ænd; ənd][dəunt][let][hɜːr; hər]['tʌmb(ə)l] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ʌn'taɪ] [ðə; ðɪ][roʊp] .
and don't let her tumble overboard , and I'll go and untie the rope .
和 不 让 她 翻滚 落水 , 和 患病的 去 和 解开 这 绳索 .

别让她掉下船，我去解开绳子。

" [ˌbiː 'oʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [juː'liː] ,
" Bo began to be a little frightened , but he had faith in Yulee ,
" 波 开始 到 是 一个 小的 害怕 , 但 他 有 信仰 在 尤利 ,

“博开始有些害怕，但他相信尤利。”

[ænd; ənd] [juː'liː] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][hɜːr'self] .
and Yulee had great faith in herself .
和 尤利 有 伟大的 信仰 在 她自己 .

尤莉对自己很有信心。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] — [ænd; ənd]
When she had untied the end of the rope that was in the boat — and
什么时候 她 有 解开 这 结尾 的 这 绳索 那 曾是 在 这 船 — 和
['veri] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [sed] :
very hard work she found it — she said :
非常 难的 工作 她 成立 它 — 她 说 :

当她费了好大劲才解开船上那根绳子的末端时——她发现这绳子非常难解——她说：

" [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːf] , [ˌbiː 'oʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ? "
" Now we're off , Bo ! are you all ready ? "
" 现在 是 离开 , 波 ! 是 你 全部 准备好 ? "

“出发啦，博！你们都准备好了吗？”

" [jes] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" Yes , " said Bo .
" 是的 , " 说 波 .

“是的，”博说道。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , - [aɪ] [aɪ] , [sɜːr] ! - " [sed] [juː'liː] .
" No ; you must say , ' aye aye , sir ! ' " said Yulee .
" 不 ; 你 必须 说 , - 是的 是的 , 先生 ! - " 说 尤利 .

“不，你应该说‘是，先生！’”尤利说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɜːr] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" But you a'n't sir , " said Bo .
" 但 你 蚂蚁 先生 , " 说 波 .

“但你不是先生，”博说道。

" [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [juː'liː] , " [aɪm][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ;
" Yes I am , " said Yulee , " I'm the Captain ;
" 是的 我 是 , " 说 尤利 , " 我是 这 队长 ;

“是的，我是，”尤利说，“我是船长；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] ,
" and she took her seat in the middle of the boat ,
" 和 她 采取 她 座位 在 这 中间 的 这 船 ,

于是，她在船中央坐了下来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [sæt] .

where	she	said	the	Captain	always	sat	.
在哪里	她	说	这	队长	总是	卫星	.

她说，船长总是坐在那里。

" [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði]

"	This	ship	is	the
"	这	船	是	这

“这艘船是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['lɪt(ə)l] [mə'dræs] , [ˌbiː 'oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

Little	Madras	,	Bo	,	"	said	she	.
小的	马德拉斯	,	波	,	"	说	她	.

“小马德拉斯，博，”她说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] - [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] - ?

"	Where's	'	The	Castaways	'	?
"	在哪里?	-	这	遇难者	-	?

《荒岛余生》在哪里?

[aɪl] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	read	about	it	.
患病的	读	关于	它	.

我会读读相关内容。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [riːd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] , ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] ['ʃɪprek] [ɪn][ðə; ði][mə'dræs] ,

"	So	she	read	how	all	the	party	,	after	their	first	shipwreck	in	the	Madras	,
"	所以	她	读	如何	全部	这	派对	,	后	他们的	第一的	海难	在	这	马德拉斯	,

于是她读到，在马德拉斯遭遇第一次海难之后，整个团队的故事是怎样的，

[hæd; həd] [imˈbɑːkt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːŋ] [boʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

had	embarked	again	in	the	ship's	long	boat	,	which	the	Captain	called	the	Little
有	启航	再次	在	这	船的	长的	船	,	哪个	这	队长	称为	这	小的

[mə'dræs] .

Madras	.
马德拉斯	.

他们再次登上了船上的长艇，船长称之为“小马德拉斯号”。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] ['ænɪmlz] [hɪr] ?

"	Are	there	any	of	those	big	animals	here	?
"	是	那里	任何	的	那些	大的	动物	这里	?

这里有大型动物吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [lɔːŋ] [neɪm] , " [æskt] [ˌbiː 'oʊ] .

you	know	that	long	name	,	"	asked	Bo	.
你	知道	那	长的	姓名	,	"	问	波	.

“你知道那个很长的名字吗？”博问道。

" [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] ? " [sed] [juː'liː] , ['prɑːmptli] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['juːzɪŋ]

"	Hippopotamuses	?	"	said	Yulee	,	promptly	,	delighted	at	the	opportunity	of	using
"	河马	?	"	说	尤利	,	及时	,	高兴极了	在	这	机会	的	使用

[ðə; ði][wɜːrd] .

the	word	.
这	单词	.

“河马？”尤莉立刻问道，她很高兴有机会使用这个词。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌhɪpəˈpɒtəməsɪz] [ɪn] ['kliə,wɔːtə] ; [ðə; ði] [ˌhɪpəˈpɒtəməsɪz] ['oʊnli][lɪv; laɪv][ɪn]['æfrɪkə] .
there are no hippopotamuses in Clearwater ; the hippopotamuses only live in Africa .
那里 是 不 河马 在 克利尔沃特 ; 这 河马 仅有的 居住 在 非洲 .
"
"
"

克利尔沃特没有河马；河马只生活在非洲。

" [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [wʌn] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [ˌbiː 'oʊ] , [huː] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] .
" You never saw one , did you ? " said Bo , who didn't like to use the word .
" 你 绝不 锯 一 , 做过 你 ? " 说 波 , WHO 没有 喜欢 到 使用 这 单词 .

“你从来没见过，是吗？”博说道，他不喜欢用这个词。

" [noʊ] , " [sed] [juːˈliː] .
" No , " said Yulee .
" 不 , " 说 尤利 .

“不，”尤莉说。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [məˈnædʒəri]
" I never saw a hippopotamus , but I've seen an elephant in the menagerie
" 我 绝不 锯 一个 河马 , 但 我已经 已见 一个 大象 在 这 动物园

“我从未见过河马，但我见过动物园里的大象。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and I guess it's something like it .
和 我 猜测 它是 某物 喜欢 它 .

我想大概就是这样吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːstəweiz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌbiː 'oʊ] .
There's a picture of one in the Castaways , " and she showed it to Bo .
有 一个 图片 的 一 在 这 遇难者 , " 和 她 显示 它 到 波 .

《荒岛余生》里有一张其中一个的照片，她把它拿给博看。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,
While they were talking ,
尽管 他们 是 说 ,

他们说话的时候，

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] ['drɪftɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the wind and the current had been gently drifting the boat away from the
这 风 和 这 当前的 有 到过 轻轻地 漂流 这 船 离开 从 这
[ʃɔːr] ;
shore ;
支撑 ;

风和水流轻轻地将小船带离了岸边；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
they were quite a distance from the stake now , and really going toward the
他们 是 相当 一个 距离 从 这 赌注 现在 , 和 真的 去 朝向 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

他们现在离木桩已经相当远了，而且正朝着岛屿的方向前进。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][ɔːf] .
which lay in the lake not very far off .
哪个 躺 在 这 湖 不是 非常 远的 离开 .

它位于不远处的湖中。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]
They had never been there for
他们 有 绝不 到过 那里 为了

他们从未在那里待过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;
their father said there was nothing to see on it ;
他们的 父亲 说 那里 曾是 没有什么 到 看 在 它 ;

他们的父亲说上面什么也没有；

[bʌt; bət] [ju:'li:] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n]
but Yulee was very certain in her own mind that there was something on
但 尤利 曾是 非常 肯定 在 她 自己的 头脑 那 那里 曾是 某物 在
[ðə; ði]['aɪlənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .
the island very wonderful .
这 岛 非常 精彩的 .

但尤莉心里非常确信，岛上一定有非常美好的东西。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
She had made up a great many stories about it ,
她 有 制成 向上 一个 伟大的 许多 故事 关于 它 ,

她编造了很多关于这件事的故事，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r'self][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ]
which she had told over to herself so often that she believed them as much
哪个 她 有 讲述 超过 到 她自己 所以 经常 那 她 相信 他们 作为 很多
[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
as if some one else had told them to her .
作为 如果 一些 一 别的 有 讲述 他们 到 她 .

她反复对自己讲述这些话，以至于她相信这些话就像是别人告诉她的那样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [goʊts] [ðer; ðər][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ]
She was sure that there were goats there at any rate and possibly a
她 曾是 当然 那 那里 是 山羊 那里 在 任何 速度 和 可能 一个
['pærət] ;
parrot ;
鹦鹉 ;

她确信那里至少有山羊，可能还有鹦鹉；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
and she was ready to believe in a cave ,
和 她 曾是 准备好 到 相信 在 一个 洞穴 ,

她甚至愿意相信山洞里的世界。

[ænd; ənd][pər'hæps]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [laɪk]
and perhaps even a small mountain with a rope ladder up to the top like
和 也许 甚至 一个 小的 山 和 一个 绳索 梯子 向上 到 这 顶部 喜欢
[ðə; ði][wʌn][ɪn] " [ðə; ði] ['kɑ:stəweiz] ,
the one in " the Castaways ,
这 一 在 " 这 遇难者 ,

甚至可能还有一座小山，山顶上架着绳梯，就像电影《荒岛余生》里那样。

" [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['ræðər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,
" though she rather thought she would have seen that if there had been one ,
" 尽管 她 相当 想法 她 会 有 已见 那 如果 那里 有 到过 一 ,

“尽管她觉得如果真有那么一个，她应该会看出来的，”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
from **the** **shore** **.**
从 这 支撑 .

从岸边。

[ðə; ði]['aɪlənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] - ['lændɪŋ] ;
The **island** **could** **not** **be** **seen** **from** **the** **house** **,** **nor** **from** **the** **boat** **-** **landing** **;**
这 岛 可以 不是 是 已见 从 这 房子 , 也不 从 这 船 - 降落 ;

从房子里看不到这座岛屿，从码头上也看不到；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
it **was** **round** **a** **curve** **in** **the** **lake** **.**
它 曾是 圆形的 一个 曲线 在 这 湖 .

它位于湖面的一个弯道处。

[ðə; ði][boʊt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [led][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,
The **boat** **followed** **the** **current** **which** **led** **it** **slowly** **toward** **the** **island** **,**
这 船 随后 这 当前的 哪个 引领 它 缓慢地 朝向 这 岛 ,

船顺着水流缓缓驶向岛屿。

[ænd; ənd] [juː'liː] [wʌz; wəz][ɪn] [ɛkstəsiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and **Yulee** **was** **in** **ecstacies** **as** **they** **neared** **the** **shore** **.**
和 尤利 曾是 在 狂喜 作为 他们 接近 这 支撑 .

当船靠近岸边时，尤莉欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ]
She **sat** **in** **the** **bows** **of** **the** **boat** **looking** **eagerly** **toward** **the** **island** **and** **trying**
她 卫星 在 这 弓 的 这 船 寻找 急切地 朝向 这 岛 和 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪv] .
to **make** **out** **a** **good** **place** **for** **a** **cave** **.**
到 制作 出去 一个 好的 地方 为了 一个 洞穴 .

她坐在船头，热切地望着岛屿，试图找到一个适合挖洞的好地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd] [lʊkt] ['ræðər] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] , ['raɪzɪŋ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv]
But **the** **land** **looked** **rather** **unpromising** **;** **it** **was** **low** **,** **rising** **but** **little** **above**
但 这 土地 看起来 相当 不乐观 ; 它 曾是 低的 , 上升 但 小的 多于
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the **water** **,**
这 水 ,

但这片土地看起来并不乐观；地势低洼，几乎与水面齐平。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] , [ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][wʌn] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .
and **covered** **with** **grass** **,** **a** **few** **low** **bushes** **and** **one** **clump** **of** **trees** **.**
和 涵盖 和 草 , 一个 很少 低的 灌木丛 和 一 丛 的 树木 .

上面长满了草，还有一些低矮的灌木和一丛树。

[ðə; ði][boʊt][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l]
The **boat** **did** **not** **seem** **able**
这 船 做过 不是 似乎 有能力的

那艘船似乎无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[tuː; tə][get] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði]['aɪlənd] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
to **get** **much** **nearer** **the** **island** **,** **after** **it** **was** **within** **a** **few** **yards** **of** **it** **,**
到 得到 很多 更近 这 岛 , 后 它 曾是 之内 一个 很少 码 的 它 ,

为了更靠近岛屿，当它距离岛屿只有几码远的时候，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] .

and	even	appeared	to	be	drifting	away	.
和	甚至	出现	到	是	漂流	离开	.

甚至看起来还有点漂走了。

[juː'liː] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][kæst] [ə'weɪ]

Yulee	noticed	this	and	began	to	be	alarmed	lest	they	should	not	be	cast	away
尤利	注意到	这	和	开始	到	是	惊慌	免得	他们	应该	不是	是	投掷	离开

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

尤莉注意到这一点，开始感到担忧，担心他们最终还是会被抛弃。

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi][get] [rekt] ? " [æskt] [ˌbiː 'oʊ][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

"	Why	don't	we	get	wrecked	?	"	asked	Bo	at	this	juncture	,
"	为什么	不	我们	得到	损毁	?	"	问	波	在	这	契机	,

“我们为什么不被撞毁呢？”博在这个时候问道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][boʊt][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [fʊt]

leaning	over	the	boat	side	and	looking	into	the	water	which	was	hardly	a	foot
倾斜	超过	这	船	边	和	寻找	进入	这	水	哪个	曾是	几乎	一个	脚

[diːp] [hɪr] .

deep	here	.
深的	这里	.

他俯身倚在船舷上，望着水面，这里水深不到一英尺。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] , " [ɪk'spleɪnd] [juː'liː] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm] ,

"	There	ought	to	be	a	great	wind	,	"	explained	Yulee	,	"	and	a	storm	,
"	那里	应该	到	是	一个	伟大的	风	,	"	解释	尤利	,	"	和	一个	风暴	,

“应该会有大风，”尤利解释说，“还会有暴风雨。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn]

and	the	ship	ought	to	go	to	pieces	,	and	then	we	should	be	thrown	on
和	这	船	应该	到	去	到	件	,	和	然后	我们	应该	是	抛掷	在

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

船应该会解体，然后我们会被抛到岸上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][get][ðə; ði]

and	in	the	morning	we	should	go	out	to	the	wreck	and	get	the
和	在	这	早晨	我们	应该	去	出去	到	这	破坏	和	得到	这

['kɑːrpəntɚz] [tʃest] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

carpenter's	chest	and	all	sorts	of	things	;
木匠的	胸部	和	全部	排序	的	事物	;

明天早上我们应该去沉船那里，把木匠工具箱和各种东西都弄回来；

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] , [bʌt; bət][wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][juː; jʊ] [siː] ,

at	least	that's	the	way	it	usually	happens	,	but	we're	in	a	boat	you	see	,
在	至少	那就是	这	方式	它	通常	发生	,	但	是	在	一个	船	你	看	,

至少通常情况下是这样，但你知道，我们现在是在一条船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

and	that	makes	a	difference	.
和	那	制作	一个	不同之处	.

这会产生影响。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˌbiː 'oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juːd] ['betər] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

I	think	,	Bo	,	"	she	added	,	"	you'd	better	take	off	your	shoes	and	stockings	,
我	思考	,	波	,	"	她	额外	,	"	你会	更好的	拿	离开	你的	鞋	和	长筒袜	,

“我觉得，博，”她补充道，“你最好把鞋袜脱掉。”

[ænd; ənd][get] [aʊt][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][boʊt] [ə'ʃɔːr] , [ɔːr][wiː; wi]['nevər][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər] .

and	get	out	and	pull	the	boat	ashore	,	or	we	never	shall	get	there	.
和	得到	出去	和	拉	这	船	岸上	, 或者		我们	绝不	将	得到	那里	.

赶紧下船把船拉到岸边，否则我们永远也到不了那里。

" [soʊ][ˌbiː 'oʊ] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

"	So	Bo	rolled	up	his	trousers	,
"	所以	波	滚动	向上	他的	裤子	,

于是博卷起了裤腿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	with	some	difficulty	got	over	the	side	of	the	boat	into	the	water	.
和	和	一些	困难	得到	超过	这	边	的	这	船	进入	这	水	.

他费了好大劲才从船边跳进水里。

[ðə; ði][boʊt] [muːvd] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ˌbiː 'oʊ][ɪn] [greɪt] [gliː] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	boat	moved	easily	,	and	Bo	in	great	glee	pulled	it	to	the	island	,
这	船	已搬	容易地	,	和	波	在	伟大的	高兴	拉	它	到	这	岛	,

小船行驶起来毫不费力，博高兴极了，把它拉到了岛上。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] ,

to	a	place	where	there	was	a	little	beach	,
到	一个	地方	在哪里	那里	曾是	一个	小的	海滩	,

去了一个有小沙滩的地方，

[tɪl] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

till	the	bottom	of	the	boat	grated	on	the	gravel	.
直到	这	底部	的	这	船	磨碎的	在	这	碎石	.

直到船底与砾石摩擦发出刺耳的摩擦声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [sed] [juː'liː] .

"	Here	we	are	!	"	said	Yulee	.
"	这里	我们	是	!	"	说	尤利	.

“我们到了！”尤莉说道。

" [naʊ] , [ˌbiː 'oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][mə'dræs][goʊz][tuː; tə]

"	Now	,	Bo	,	we	must	get	the	things	ashore	before	the	Little	Madras	goes	to
"	现在	,	波	,	我们	必须	得到	这	事物	岸上	前	这	小的	马德拉斯	去	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

“博，现在我们必须在小马德拉斯号解体之前把东西运上岸。”

" [ˌbiː 'oʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði][boʊt] [waɪl] [juː'liː] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veriəs]

"	Bo	stood	on	the	beach	by	the	boat	while	Yulee	handed	to	him	the	various
"	波	站立	在	这	海滩	经过	这	船	尽管	尤利	递交	到	他	这	各种各样的

['stɔrz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,

stores	and	provisions	,
商店	和	条款	,

“博站在船边的沙滩上，尤莉把各种物资递给他。”

[nɑːt] [fə'getiŋ] [mɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz]['evər] ,

not	forgetting	Miss	Phely	,	who	was	still	as	wide	awake	as	ever	,
不是	遗忘	错过	-	,	WHO	曾是	仍然	作为	宽的	醒	作为	曾经	,

当然也别忘了菲莉小姐，她依然像往常一样精神抖擞。

['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['stɪfli] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

staring	**before**	**her**	**without**	**winking**	**and**	**keeping**	**her**	**fingers**	**stiffly**	**apart**	**in**	**the**
凝视	前	她	没有	眨眼	和	保持	她	手指	僵硬地	除	在	这

[seɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

same	**uncomfortable**	**fashion**	**.**
相同的	不舒服	时尚	.

她直直地盯着前方，一眨不眨，手指僵硬地张开着，姿势很不自在。

[ˌbiː 'oʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

Bo	**took**	**her**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**tossed**	**her**	**upon**	**the**	**ground**	**in**	**a**	**very**
波	采取	她	经过	这	手臂	和	抛掷	她	之上	这	地面	在	一个	非常

[ʌn'fiːlɪŋ] ['mænər] .

unfeeling	**manner**	**.**
冷漠无情	方式	.

博抓住她的胳膊，冷酷无情地把她扔到地上。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [juː'liː] ,

Last	**of**	**all**	**came**	**Yulee**	**,**
最后的	的	全部	来了	尤利	,

最后出场的是尤莉。

['hoʊldɪŋ] [fæst][hɜːr; hər] ['preʃəs] [reɪndʒ][ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

holding	**fast**	**her**	**precious**	**range**	**and**	**dividing**	**her**	**attention**	**between**	**the**
保持	快速地	她	宝贵的	范围	和	分割	她	注意力	之间	这

['deɪndʒərəs] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .

dangerous	**matches**	**and**	**the**	**disembarking**	**from**	**the**	**boat**	**.**
危险的	比赛	和	这	下船	从	这	船	.

她紧紧抓住自己宝贵的行动范围，同时还要兼顾危险的比赛和下船这两件事。

" [naʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'dræs]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] ? " [æskt] [ˌbiː 'oʊ] .

"	**Now**	**,**	**is**	**the**	**Little**	**Madras**	**going**	**to**	**pieces**	**?**	**"**	**asked**	**Bo**	**.**
"	现在	,	是	这	小的	马德拉斯	去	到	件	?	"	问	波	.

“现在，小马德拉斯是不是要分崩离析了？”博问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] , " [sed] [juː'liː] , " [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɪft] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] .

"	**It**	**ought**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Yulee**	**,**	**"**	**or**	**else**	**it**	**will**	**drift**	**away**	**in**	**the**	**night**	**time**	**.**
"	它	应该	到	,	"	说	尤利	,	"	或者	别的	它	将要	漂移	离开	在	这	夜晚	时间	.

“应该如此，”尤利说，“否则它会在夜里漂走。”

[wiːl] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə][seɪl] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr]

We'll	**tie**	**it**	**here**	**,**	**though**	**,**	**because**	**you**	**know**	**we**	**may**	**want**	**to**	**sail**	**round**	**our**
出色地	领带	它	这里	,	尽管	,	因为	你	知道	我们	可能	想	到	帆	圆形的	我们的

['aɪlənd] ,

island	**,**
岛	,

不过我们就先把线系在这里吧，因为你知道我们可能想绕着我们的岛航行一圈。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [aʊt] [ʌv; əv][æz; əz] ['rɔbinsn]

and	**I**	**don't**	**see**	**any**	**log**	**of**	**wood**	**here**	**to**	**make**	**a**	**boat**	**out**	**of**	**as**	**Robinson**
和	我	不	看	任何	日志	的	木头	这里	到	制作	一个	船	出去	的	作为	罗宾逊

['kruːsoʊ][dɪd] .

Crusoe	**did**	**.**
克鲁索	做过	.

我在这里没看到任何木头可以用来造船，就像鲁滨逊·克鲁索那样。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][roʊp] , [ˌbiː 'oʊ] ?

Where's	**the**	**rope**	**,**	**Bo**	**?**
在哪里?	这	绳索	,	波	?

绳子在哪儿，博?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
as she looked round in vain for it in order to tie the boat to the shore .
作为 她 看起来 圆形的 在 徒劳 为了 它 在 命令 到 领带 这 船 到 这 支撑 .

她四处寻找，却一无所获，无法将船系在岸边。

" [juː; jʊ] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" You untied it , " said he .
" 你 解开 它 , " 说 他 .

“是你解开的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] .
" So I did , " said she , " but I must have untied the wrong end .
" 所以 我 做过 , " 说 她 , " 但 我 必须 有 解开 这 错误的 结尾 .

“我照做了，”她说，“但我一定是解错了绳子的一端。”

[wel] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .
Well , I guess the boat will stay here .
出色地 , 我 猜测 这 船 将要 停留 这里 .

看来这艘船就只能停在这里了。

" ['siːkrətli] [juː'liː] [hoʊpt] [ðə; ði] [boʊt] ['wʊdnt] [steɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]
" Secretly Yulee hoped the boat wouldn't stay ; it would be so much more like a
" 偷偷 尤利 希望 这 船 不会 停留 ; 它 会 是 所以 很多 更多的 喜欢 一个
['riːəl] [rek] .
real wreck .
真实的 破坏 .

“尤莉暗自希望这艘船不要停留；那样它就更像一艘真正的沉船了。”

" [naʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , " [sed] [juː'liː] ,
" Now , the first thing we must do , " said Yulee ,
" 现在 , 这 第一的 事物 我们 必须 做 , " 说 尤利 ,

“现在，我们必须做的第一件事是，”尤莉说道。

" [ɪz][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['sævidʒiz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" is to explore our island and see if there are any savages on it .
" 是 到 探索 我们的 岛 和 看 如果 那里 是 任何 野蛮人 在 它 .

“目的是探索我们的岛屿，看看上面有没有野蛮人。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [gʌn] ,
You give me the bow and arrows and take your gun ,
你 给 我 这 弓 和 箭头 和 拿 你的 枪 ,

你把弓箭给我，把你的枪拿走。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and if you see a savage you mustn't fire at him ,
和 如果 你 看 一个 野蛮的 你 不得 火 在 他 ,

如果你看到野蛮人，千万不要向他开枪。

[bʌt; bət][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][siː] [ɪf][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd] [niːl] [daʊn]

but	must	wait	a	moment	to	see	if	he	won't	come	and	kneel	down
但	必须	等待	一个	片刻	到	看	如果	他	惯于	来	和	下跪	向下

[ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] .

and	be	your	slave	.
和	是	你的	奴隶	.

但还得等一会儿，看看他会不会过来跪下做你的奴隶。

" [ˌbiː 'oʊ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['sævidʒiz] .

"	Bo	was	frightened	at	this	;	he	wasn't	prepared	for	savages	.
"	波	曾是	害怕	在	这	;	他	不是	准备	为了	野蛮人	.

“博对此感到害怕；他没有做好面对野蛮人的准备。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [juː'liː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sævidʒiz] [hɪr] ? "

"	Do	you	really	think	,	Yulee	,	"	said	he	,	"	that	there	are	savages	here	?	"
"	做	你	真的	思考	,	尤利	,	"	说	他	,	"	那	那里	是	野蛮人	这里	?	"

“尤莉，你真的认为这里有野蛮人吗？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪv] ['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [its] [best] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	don't	know	,	"	said	she	,	"	I've	never	been	here	before	,	but	it's	best	to	be
"	我	不	知道	,	"	说	她	,	"	我已经	绝不	到过	这里	前	,	但	它是	最好的	到	是

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

“我不知道，”她说，“我以前从没来过这里，但最好做好准备。”

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ['boʊboʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ;

Don't	you	be	afraid	,	Bobo	,	"	she	added	encouragingly	;
不	你	是	害怕的	,	波波	,	"	她	额外	令人鼓舞的是	;

“别害怕，波波，”她鼓励道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪl] ['faɪər]

"	you	know	we	can	take	to	the	boat	if	they	chase	us	,	and	they'll	fire
"	你	知道	我们	能	拿	到	这	船	如果	他们	追赶	我们	,	和	他们会	火

[dɑːrts] ,

darts	,
飞镖	,

“你知道如果他们追我们，我们可以乘船逃走，他们会发射飞镖，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrts] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wəʊnt][hɪt][ˌjuː 'es][æt; ət]

but	the	darts	will	fall	into	the	water	all	around	us	,	and	won't	hit	us	at
但	这	飞镖	将要	落下	进入	这	水	全部	大约	我们	,	和	惯于	打	我们	在

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

但是飞镖会落到我们周围的水里，根本不会击中我们。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [seɪf] , [juː'liː] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ? " [æskt]

"	Do	you	think	it's	safe	,	Yulee	,	to	leave	the	things	so	on	the	beach	?	"	asked
"	做	你	思考	它是	安全的	,	尤利	,	到	离开	这	事物	所以	在	这	海滩	?	"	问

[ˌbiː 'oʊ] ,

Bo	,
波	,

“尤莉，你觉得把东西留在海滩上安全吗？”博问道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

as	they	started	off	on	their	tour	of	discovery	.
作为	他们	开始	离开	在	他们的	旅游	的	发现	.

他们的探索之旅就此开始。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['noʊbɑːdi] [wɪl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['nevər] [duː] ; [bɪ'saɪdz] ,
" Oh , yes , " said she , " nobody will touch them , they never do ; besides ,
" 哦 , 是的 , " 说 她 , " 无人 将要 触碰 他们 , 他们 绝不 做 ; 除了 ,

“哦，是的，”她说，“没人会碰它们，从来没有；而且，

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I've got the range with me .
我已经 得到 这 范围 和 我 .

我带着测距仪。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ][ɪn][wʌn][hænd] ,
" To be sure , she had the range in one hand ,
" 到 是 当然 , 她 有 这 范围 在 一 手 ,

“可以肯定的是，她一只手就能握住靶场。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [mætʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] ['kɔːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
but she had left the matches upon the beach as causing too much anxiety .
但 她 有 左边 这 比赛 之上 这 海滩 作为 导致 也 很多 焦虑 .

但她把比赛留在了沙滩上，因为这会引起太多的焦虑。

[ðʌs] [ðeɪ] [set] [ɔːf] .
Thus they set off .
因此 他们 放 离开 .

于是他们出发了。

[juː'liː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd][ˌbiː 'oʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Yulee with the range and the bow and arrows , and Bo with his
尤利 和 这 范围 和 这 弓 和 箭头 , 和 波 和 他的
[pɑːp] - [gʌn] .
pop - gun .
流行音乐 - 枪 .

尤利带着靶子和弓箭，博带着他的玩具枪。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['aɪlənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər][ɪn][ɔːl]
It did not take long to explore the island ; it was only about an acre in all
它 做过 不是 拿 长的 到 探索 这 岛 ; 它 曾是 仅有的 关于 一个 英亩 在 全部
,
,
,

探索这座岛屿并没有花费太多时间；它总共只有大约一英亩大小。

[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ɪn] [ʃeɪp] .
and irregular in shape .
和 不规律的 在 形状 .

形状不规则。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [goʊ][ɪn] ,
They came to the clump of trees but did not dare go in ,
他们 来了 到 这 丛 的 树木 但 做过 不是 敢 去 在 ,

他们来到那片树丛前，却不敢进去。

[ðoʊ] [juː'liː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] .
though Yulee was pretty sure that the cave must be in there .
尽管 尤利 曾是 漂亮的 当然 那 这 洞穴 必须 是 在 那里 .

虽然尤莉非常肯定山洞一定在那里。

[ðeɪ] [left] [ðæt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [tʊr] ,
They left that , however , for a future tour ,
他们 左边 那 , 然而 , 为了 一个 未来 旅游 ,

不过，他们把这个留到了下次巡演中。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [ədˈventʃər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,
and came back without further adventure to their landing place ,
和 来了 后退 没有 更远 冒险 到 他们的 降落 地方 ,

他们没有经历任何冒险，就返回了他们的登陆地点。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['stɔrz] [seɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
where they found their stores safe upon the beach ,
在哪里 他们 成立 他们的 商店 安全的 之上 这 海滩 ,

他们发现他们的储藏物品安全地存放在海滩上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][boʊz][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
but the boat to Bo's consternation had drifted off from the shore ,
但 这 船 到 博的 惊愕 有 漂移 离开 从 这 支撑 ,

但令博惊愕的是，小船已经漂离了岸边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [əˈweɪ] , ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
and was now some distance away , floating down the Lake .
和 曾是 现在 一些 距离 离开 , 漂浮的 向下 这 湖 .

现在它已经漂离了一段距离，顺着湖面漂流而下。

" [oʊ] , [juːˈliː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][aɪ] [siː] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [gɔːn] ! "
" Oh , Yulee ! " said he , " what shall we do I see the boat is gone ! "
" 哦 , 尤利 ! " 说 他 , " 什么 将 我们 做 我 看 这 船 是 已消失 ! "

“哦，尤利！”他说，“我们该怎么办？我看到船不见了！”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] .
" That is all right , " said she cheerfully .
" 那 是 全部 正确的 , " 说 她 愉快地 .

“没关系，”她愉快地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] [ɪf] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [steɪd] .
" I wouldn't have been half so much of a wreck if the boat had stayed .
" 我 不会 有 到过 一半 所以 很多 的 一个 破坏 如果 这 船 有 入住 .

“如果船一直停在那里，我就不会这么崩溃了。”

[juː; jʊ][glæd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] ?
A'n't you glad we have got all the things out ?
蚂蚁 你 高兴的 我们 有 得到 全部 这 事物 出去 ?

把东西都搬出去了，你不觉得很庆幸吗?

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɪz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .
The next thing we must do is to build a house .
这 下一个 事物 我们 必须 做 是 到 建造 一个 房子 .

接下来我们必须做的就是盖房子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" I'm hungry , " said Bo .
" 我是 饥饿的 , " 说 波 .

“我饿了，”博说道。

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv] ['dɪnər] [fɜːrst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Then we'll have dinner first , " said she .
" 然后 出色地 有 晚餐 第一的 , " 说 她 .

“那我们先吃晚饭吧，”她说。

" [wiːl] [hæv; həv] ['strɔːberɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [hæv; həv] [fɪʃ] , [ɔːr][juː; jʊ]

"	We'll	have	strawberries	to	-	day	,	but	to	-	morrow	we'll	have	fish	,	or	you
"	出色地	有	草莓	到	-	天	,	但	到	-	明天	出色地	有	鱼	,	或者	你

[kæn; kən] [ʃuːt] [ə; eɪ][goʊt] . "

can	shoot	a	goat	.	"
能	射击	一个	山羊	.	"

“今天我们有草莓，明天我们有鱼，或者你可以去打一只山羊。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['eni] [goʊts] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .

"	But	there	a'n't	any	goats	,	"	said	Bo	.
"	但	那里	蚂蚁	任何	山羊	,	"	说	波	.

“但是这里没有山羊，”博说道。

" [jes] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ; [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ['jɑːndər] .

"	Yes	there	are	;	they're	in	the	cave	in	the	clump	of	trees	yonder	.
"	是的	那里	是	;	它们是	在	这	洞穴	在	这	丛	的	树木	远处	.

“是的，它们就在那边那丛树里的山洞里。”

" [ˌbiː 'oʊ] ['kudnt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'mɜːd] [æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃuːt]

"	Bo	couldn't	dispute	that	,	but	he	demurred	as	to	going	in	there	to	shoot
"	波	不能	争议	那	,	但	他	拒绝	作为	到	去	在	那里	到	射击

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“博无法否认这一点，但他不愿进去射杀他们。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] ['strɔːberɪz] , [wɪtʃ]

At	present	,	however	,	they	satisfied	themselves	with	eating	strawberries	,	which
在	展示	,	然而	,	他们	使满意	他们自己	和	吃	草莓	,	哪个

[wɜːr; wər] ['veri] ['plentɪf(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

were	very	plentiful	upon	the	island	.
是	非常	丰富	之上	这	岛	.

不过，目前他们只能吃岛上盛产的草莓。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]['krɪmz(ə)n]

When	they	had	eaten	their	strawberries	,	and	had	become	quite	crimson
什么时候	他们	有	吃	他们的	草莓	,	和	有	变得	相当	赤红

[ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,

about	the	mouth	and	finger	-	tips	,
关于	这	嘴	和	手指	-	尖端	,

当他们吃完草莓，嘴唇和指尖都变得通红时，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [wer] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ]

they	returned	to	the	landing	-	place	,	where	Miss	Phely	had	been	keeping	watch
他们	返回	到	这	降落	-	地方	,	在哪里	错过	-	有	到过	保持	手表

['oʊvər][ðə; ði] ['stɔrz] .

over	the	stores	.
超过	这	商店	.

他们返回了码头，菲莉小姐一直在那里看守货物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn] ,

She	had	been	placed	in	a	sitting	posture	,	leaning	against	a	stone	,
她	有	到过	放置	在	一个	坐着	姿势	,	倾斜	反对	一个	石头	,

她被摆成坐姿，靠在一块石头上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn] ['kliəˌwɔːtə] [æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

and	looking	out	upon	Clearwater	as	wide	awake	as	when	she	had	been	put
和	寻找	出去	之上	克利尔沃特	作为	宽的	醒	作为	什么时候	她	有	到过	放

['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

into	the	boat	,
进入	这	船	,

她望着清水镇，神情清醒，就像刚被放进船里时一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [di'livərɪŋ] [æn; ən]

and	with	her	arms	and	fingers	extended	as	if	she	were	delivering	an
和	和	她	武器	和	手指	扩展	作为	如果	她	是	运送	一个

[ɔː'reɪʃ(ə)n] .

oration	.
演讲	.

她张开双臂和手指，仿佛在发表演说。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['væljuəblz] [pleɪst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .

She	paid	not	the	slightest	attention	to	the	valuables	placed	under	her	guard	.
她	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意力	到	这	贵重物品	放置	在下面	她	警卫	.

她对放在自己看管下的贵重物品丝毫没有在意。

[ˌbiː 'oʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [stoʊnz] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]

Bo	began	to	look	about	for	stones	to	throw	into	the	water
波	开始	到	看	关于	为了	石头	到	扔	进入	这	水

博开始四处寻找石头扔进水里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[waɪl] [juː'liː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [mɪs] - ['tɔɪlət] ;

while	Yulee	thought	it	a	good	time	to	attend	to	Miss	Phely's	toilet	;
尽管	尤利	想法	它	一个	好的	时间	到	出席	到	错过	-	洗手间	;

尤莉觉得这是个好时机，可以去帮菲莉小姐梳洗打扮；

[soʊ][ʃiː; ʃi][set] ['bɪzɪli] [tuː; tə][wɜːrk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [frɑːk] ;

so	she	set	busily	to	work	changing	her	frock	;
所以	她	放	忙碌地	到	工作	变化	她	连衣裙	;

于是她忙着换衣服；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər]

when	she	had	finished	this	to	her	satisfaction	and	was	debating	whether
什么时候	她	有	完成的	这	到	她	满意	和	曾是	辩论	无论

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] ,

it	would	be	well	to	wash	her	face	also	,
它	会	是	出色地	到	洗	她	脸	还	,

当她满意地完成这项工作，并且正在考虑是否也应该洗把脸的时候，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	remembered	suddenly	,	what	she	had	forgotten	for	the	while	,	that	she	was
她	记得	突然	,	什么	她	有	被遗忘的	为了	这	尽管	,	那	她	曾是

[ə; eɪ][kæst] [ə'weɪ] .

a	cast	away	.
一个	投掷	离开	.

她突然想起了自己暂时忘记的事情：她是一个被遗弃的人。

" [ˌbiː 'oʊ] !

"	Bo	!
"	波	!

“Bo!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] . "

"	she	cried	,	"	we	ought	to	be	building	our	house	.	"
"	她	哭	,	"	我们	应该	到	是	建筑	我们的	房子	.	"

她哭着说：“我们应该在盖房子了。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	shall	we	make	it	of	?	"	said	he	.
"	什么	将	我们	制作	它	的	?	"	说	他	.

“我们该用它做什么呢？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	**reflected**	**a**	**moment**	**.**
她	反映	一个	片刻	.

她沉思片刻。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɪld] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [skɪnz] ;

"	**Sometimes**	**they**	**build**	**them**	**of**	**trees**	**and**	**sometimes**	**of**	**skins**	**;**
"	有时	他们	建造	他们	的	树木	和	有时	的	皮肤	;

“有时他们用木头建造，有时用兽皮建造；

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪv] .

the	**best**	**way**	**is**	**to**	**have**	**a**	**cave**	**.**
这	最好的	方式	是	到	有	一个	洞穴	.

最好的办法是找个山洞。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪv]

I	**wish**	**we**	**had**	**a**	**cave**
我	希望	我们	有	一个	洞穴

我希望我们有个山洞

, [ˌbiː 'oʊ] .

,	**Bo**	**.**
,	波	.

，Bo。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ] [ðoʊz] [triːz] .

I've	**half**	**a**	**mind**	**to**	**try**	**those**	**trees**	**.**
我已经	一半	一个	头脑	到	尝试	那些	树木	.

我真想试试那些树。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] [ɪf] [aɪ] [wɪl] ? "

Will	**you**	**go**	**in**	**if**	**I**	**will**	**?**	**"**
将要	你	去	在	如果	我	将要	?	"

如果我进去，你也进去吗?

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][fɜːrst] . "

"	**Ye**	**-**	**es**	**,**	**"**	**said**	**Bo**	**,**	**hesitatingly**	**;**	**"**	**but**	**you**	**must**	**go**	**in**	**first**	**.**	**"**
"	叶	-	es	,	"	说	波	,	犹豫地	;	"	但	你	必须	去	在	第一的	.	"

“是的，”博犹豫地说，“但你必须先进去。”

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , " [sed] [juː'liː] ,

"	**Let's**	**make**	**a**	**fire**	**first**	**in**	**the**	**range**	**and**	**have**	**some**	**tea**	**,**	**"**	**said**	**Yulee**	**,**
"	我们来吧	制作	一个	火	第一的	在	这	范围	和	有	一些	茶	,	"	说	尤利	,

“咱们先在靶场生堆火，喝点茶吧，”尤莉说道。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [get] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

who	**could**	**not**	**quite**	**get**	**up**	**courage**	**enough**	**to**	**go**	**in**	**among**	**the**	**trees**	**.**
WHO	可以	不是	相当	得到	向上	勇气	足够的	到	去	在	之中	这	树木	.

他们始终鼓不起足够的勇气走进树林。

" [oʊ] , [duː] !

"	**Oh**	**,**	**do**	**!**
"	哦	,	做	!

“哦，请！”

['ðætəl] [biː; bi] [faɪn] !

that'll	**be**	**fine**	**!**
那将	是	美好的	!

那没问题!

" [sed] [ˌbiː 'oʊ] , ['dʒɔɪfəli] .

"	**said**	**Bo**	**,**	**joyfully**	**.**
"	说	波	,	欣喜地	.

“博高兴地说。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn]

It	was	a	very	important	business	,	this	making	a	fire	in
它	曾是	一个	非常	重要的	商业	,	这	制作	一个	火	在

这是一件非常重要的事，那就是生火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði][reɪndʒ] .

the	range	.
这	范围	.

范围。

[juː'liː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Yulee	had	long	been	looking	forward	to	it	,
尤利	有	长的	到过	寻找	向前	到	它	,

尤莉一直很期待这一天的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['veri]

and	now	that	she	was	really	about	to	have	the	fire	she	proceeded	very
和	现在	那	她	曾是	真的	关于	到	有	这	火	她	继续	非常

['kɔːʃəsli] ,

cautiously	,
谨慎地	,

而现在，她真的要生火了，所以她非常谨慎地进行着。

[ˌbiː 'oʊ] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːses] .

Bo	standing	ready	to	help	her	and	peering	anxiously	into	the	process	.
波	常设	准备好	到	帮助	她	和	窥视	焦虑地	进入	这	过程	.

博站在一旁，随时准备帮助她，并焦急地注视着整个过程。

[ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [reɪndʒ] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

The	range	was	precisely	like	a	real	range	,	only	it	was	very	small	,
这	范围	曾是	恰恰	喜欢	一个	真实的	范围	,	仅有的	它	曾是	非常	小的	,

这个靶场和真实的靶场一模一样，只是范围非常小。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aɪərn] .

and	was	made	of	lead	instead	of	iron	.
和	曾是	制成	的	带领	反而	的	铁	.

它是由铅而不是铁制成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌndər'niːθ] [tuː; tə]

It	had	a	grate	in	the	middle	for	the	fire	and	a	place	underneath	to
它	有	一个	格特	在	这	中间	为了	这	火	和	一个	地方	下	到

[hoʊld][ðə; ði] ['æʃɪz] ;

hold	the	ashes	;
抓住	这	灰烬	;

中间有一个用来生火的炉栅，下面有一个用来盛放灰烬的地方；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʌvnz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fluːz] [ænd; ənd] ['dæmpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

it	had	ovens	at	the	sides	;	it	had	flues	and	dampers	and	a
它	有	烤箱	在	这	侧面	;	它	有	烟道	和	阻尼器	和	一个

['tʃɪmni] [piːs] ,

chimney	piece	,
烟囱	片	,

它的两侧有烤箱；它有烟道、风门和烟囱罩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [hiːt] ['aɪərnz][ɑːn] ; [mɔːr'oʊvər] ,

and	even	a	place	in	front	to	heat	irons	on	;	moreover	,
和	甚至	一个	地方	在	正面	到	热	熨斗	在	;	而且	,

前面甚至还有一块地方可以加热熨斗；此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [set][ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['ketlz] .

it	was	furnished	with	a	full	set	of	pots	and	pans	and	kettles	.
它	曾是	提供	和	一个	满的	放	的	锅	和	平底锅	和	水壶	.

房间里配备了一整套锅碗瓢盆和水壶。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ɪn] [juːliːz] [ə'pɪnjən] , ['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

In	fact	it	was	complete	,	and	in	Yulee's	opinion	,	only	needed	a	fire	in	the
在	事实	它	曾是	完全的	,	和	在	尤利的	观点	,	仅有的	需要	一个	火	在	这

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

事实上它已经完工了，在尤莉看来，只需要在炉篦里生起火就行了。

['riːəl] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər]

real	smoke	coming	out	of	the	chimney	,	and	a	kettle	of	water	boiling	over
真实的	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	,	和	一个	壶	的	水	沸腾	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

烟囱里冒出滚滚浓烟，一壶开水正从烟囱顶冒出来。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][hæd; həd] [bɪn]

to	make	it	the	most	wonderful	and	perfect	thing	that	ever	had	been
到	制作	它	这	最多	精彩的	和	完美的	事物	那	曾经	有	到过

[kən'siːvd] .

conceived	.
构思	.

让它成为有史以来最美好、最完美的事物。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .

Now	she	set	about	preparing	the	fire	.
现在	她	放	关于	准备	这	火	.

她开始准备生火。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [mætʃɪz] ;

First	she	laid	in	the	newspaper	in	which	she	had	brought	the	matches	;
第一的	她	铺设	在	这	报纸	在	哪个	她	有	带来	这	比赛	;

她先是躺在装火柴的报纸上；

[ðen] [ˌbiː 'oʊ][wʌz; wəz][sent] [ɔːf][fɔːr; fər] [liːvz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [griːn]

then	Bo	was	sent	off	for	leaves	and	came	back	with	some	very	green
然后	波	曾是	发送	离开	为了	树叶	和	来了	后退	和	一些	非常	绿色的

[græs] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɔrts] .

grass	and	leaves	of	different	sorts	.
草	和	树叶	的	不同的	排序	.

然后，Bo被派去采摘树叶，回来时带回了一些非常绿的草和各种各样的树叶。

[juː'liː] [pʊt] [ðiːz] ['veri] ['kerfəli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpər] ,

Yulee	put	these	very	carefully	above	the	paper	,
尤利	放	这些	非常	小心	多于	这	纸	,

尤莉小心翼翼地把这些东西放在纸的上面，

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][leɪd][sʌm; səm] [twɪgz] [ðæt]

and	on	top	of	them	she	laid	some	twigs	that
和	在	顶部	的	他们	她	铺设	一些	树枝	那

然后她在上面放了一些树枝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː]['bɪts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]

she	had	broken	up	into	bits	,	and	now	the	fire	was	all	ready	to	be
她	有	破碎的	向上	进入	比特	,	和	现在	这	火	曾是	全部	准备好	到	是

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

她已经破碎成无数碎片，现在一切都已准备就绪，只待点燃。

" [naʊ] , [ˌbiː 'oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Now	,	Bo	,	"	said	she	,
"	现在	,	波	,	"	说	她	,

“好了，博，”她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	we	must	have	the	water	in	the	kettle	and	on	the	range	before	we
"	我们	必须	有	这	水	在	这	壶	和	在	这	范围	前	我们

[laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

light	the	fire	.
光	这	火	.

“我们必须先把水烧进水壶，放在炉子上，然后才能点火。”

" [soʊ][ˌbiː 'oʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [saɪd][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

"	So	Bo	took	the	pump	to	the	lake	side	and	filled	it	with	water	,
"	所以	波	采取	这	泵	到	这	湖	边	和	已填	它	和	水	,

于是，博把水泵搬到湖边，灌满了水。

[ænd; ənd] [ðen] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] ,

and	then	hanging	the	kettle	under	the	nose	of	the	pump	,
和	然后	绞刑	这	壶	在下面	这	鼻子	的	这	泵	,

然后将水壶挂在水泵喷嘴下方，

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [pʌmp] ['hænd(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [kʌm] [plæʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

he	jerked	the	pump	handle	and	made	the	water	come	plashing	out	into	the
他	猛地一抖	这	泵	处理	和	制成	这	水	来	飞溅	出去	进入	这

['ket(ə)l] .

kettle	.
壶	.

他猛地拉动水泵把手，水哗啦啦地喷涌进水壶里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l] [mʌtʃ] ['iziə] [baɪ] ['sɪmpli] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

He	could	have	filled	the	kettle	much	easier	by	simply	dipping	it	in	the	lake	,
他	可以	有	已填	这	壶	很多	更轻松	经过	简单地	浸渍	它	在	这	湖	,

他完全可以把水壶伸进湖里，这样更容易把水装满。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [soʊ] [gʊd] [fʌn] .

but	it	would	not	have	been	near	so	good	fun	.
但	它	会	不是	有	到过	靠近	所以	好的	乐趣	.

但那样就不会这么有趣了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [juː'liː] ['kerfəli] [set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə'pɑːn]

However	,	it	was	full	of	water	,	and	Yulee	carefully	set	it	in	its	place	upon
然而	,	它	曾是	满的	的	水	,	和	尤利	小心	放	它	在	它是	地方	之上

[ðə; ði][reɪndʒ] .

the	range	.
这	范围	.

然而，它里面装满了水，尤利小心翼翼地把它放在炉灶上的原位。

['evriθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .

Everything	now	was	ready	for	the	fire	.
一切	现在	曾是	准备好	为了	这	火	.

一切都已准备就绪，只等开火了。

[ˌbiː 'oʊ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

Bo	held	his	breath	as	he	leaned	on	his	hands	and	knees	,
波	握住	他的	气息	作为	他	倾斜	在	他的	双手	和	膝盖	,

博屏住呼吸，双手双膝着地。

['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [juː'liː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [mætʃɪz] .

eagerly	watching	Yulee	while	she	proceeded	to	handle	the	dangerous	matches	.
急切地	观看	尤利	尽管	她	继续	到	处理	这	危险的	比赛	.

我饶有兴致地看着尤莉处理那些危险的火柴。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

She	took	one	in	her	hand	and	was	just	about	rubbing	it	on	a	stone	,
她	采取	一	在	她	手	和	曾是	只是	关于	擦	它	在	一个	石头	,

她拿起一个，正准备在石头上摩擦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

when	she	stopped	.
什么时候	她	停止	.

她停下来的时候。

" [ˌbiː 'oʊ] !

"	Bo	!
"	波	!

“Bo！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [tiː] . "

"	she	said	,	"	I	think	we	had	better	set	the	table	first	for	tea	.	"
"	她	说	,	"	我	思考	我们	有	更好的	放	这	桌子	第一的	为了	茶	.	"

她说：“我想我们最好先摆好茶具。”

" [waɪ] , [noʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Why	,	no	!	"	said	he	,
"	为什么	,	不	!	"	说	他	,

“不，怎么可能！”他说道。

" ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sets] [ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] . "

"	mother	always	sets	the	table	after	she	has	set	the	kettle	a	boiling	.	"
"	母亲	总是	套	这	桌子	后	她	有	放	这	壶	一个	沸腾	.	"

“母亲总是先烧开水，然后再摆桌子。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['faɪər] , " [sed] [juː'liː] .

"	But	I	shall	want	to	watch	the	fire	,	"	said	Yulee	.
"	但	我	将	想	到	手表	这	火	,	"	说	尤利	.

“但我很想看看火，”尤莉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

— " [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɜːrst] .

—	"	Yes	,	I	think	we	had	better	set	the	table	first	.
—	"	是的	,	我	思考	我们	有	更好的	放	这	桌子	第一的	.

“是的，我想我们最好先摆好桌子。”

" [soʊ] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [boʊz] [griːf] ,

"	So	the	match	was	laid	down	to	Bo's	grief	,
"	所以	这	匹配	曾是	铺设	向下	到	博的	悲伤	,

“所以这场比赛的失利只能归咎于博的悲痛。”

[ænd; ənd] [juː'liː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] - [set] .

and	Yulee	proceeded	to	unpack	the	box	containing	her	tea	-	set	.
和	尤利	继续	到	解包	这	盒子	包含	她	茶	-	放	.

于是，尤莉开始打开装有她茶具的盒子。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt]

They	chose	for	a	table	a	flat	rock	sunken	in	the	sand	,	and	just	the	right
他们	选择	为了	一个	桌子	一个	平坦的	岩石	凹陷	在	这	沙	,	和	只是	这	正确的

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

他们选择了一块埋在沙子里的扁平石头作为桌子，大小也刚刚好。

[ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [tiː] - [pɑːt][ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [boʊl]

On	this	they	arranged	the	cups	and	saucers	,	and	tea	-	pot	and	sugar	-	bowl
在	这	他们	安排	这	杯子	和	碟子	,	和	茶	-	锅	和	糖	-	碗

[ænd; ənd] ['kriːmər] .

and	creamer	.
和	奶精	.

他们把茶杯、茶碟、茶壶、糖罐和奶罐摆放在上面。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['riːəl] ['ʃʊgər] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .

"	We	ought	to	have	some	real	sugar	,	"	said	Bo	.
"	我们	应该	到	有	一些	真实的	糖	,	"	说	波	.

“我们应该弄点真正的糖，”博说道。

" [soʊ][wiː; wi] [ɔːt] , " [sed] [juː'liː] .

"	So	we	ought	,	"	said	Yulee	.
"	所以	我们	应该	,	"	说	尤利	.

“所以我们应该这样做，”尤莉说。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['stɔrz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	There	ought	to	be	some	in	the	ship's	stores	,	"	she	added	.
"	那里	应该	到	是	一些	在	这	船的	商店	,	"	她	额外	.

她补充说：“船上的物资储备里应该有一些。”

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

"	They	generally	find	a	box	of	sugar	on	the	beach	,	a	little	damaged	by	the
"	他们	一般来说	寻找	一个	盒子	的	糖	在	这	海滩	,	一个	小的	损坏的	经过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“他们通常会在沙滩上找到一盒糖，被海水稍微损坏了。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] . "

At	least	I	believe	they	did	in	Swiss	Family	Robinson	.	"
在	至少	我	相信	他们	做过	在	瑞士	家庭	罗宾逊	.	"

至少我相信在《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》里他们是这么做的。

" [dɪd] [ðeɪ] [ɪn] - [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] ? - " [æskt] [ˌbiː 'oʊ] .

"	Did	they	in	'	The	Castaways	?	'	"	asked	Bo	.
"	做过	他们	在	-	这	遇难者	?	-	"	问	波	.

“《荒岛余生》里他们这么做了吗？”博问道。

" [noʊ] , " [sed] [juː'liː] ,

"	No	,	"	said	Yulee	,
"	不	,	"	说	尤利	,

“不，”尤莉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪg'zæktli] [rekt] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	but	you	know	they	weren't	exactly	wrecked	the	second	time	—	Dr	.
"	但	你	知道	他们	不是	确切地	损毁	这	第二	时间	—	博士	.

['kæmərən] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][ɑːn] [ʃɔːr] ,

Cameron	went	out	to	the	ship	when	the	rest	were	on	shore	,
卡梅伦	去	出去	到	这	船	什么时候	这	休息	是	在	支撑	,

“但你知道，他们第二次并没有完全沉没——卡梅隆博士在其他人都在岸上的时候去了船上。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊgər] ; [let] [ˌem 'iː] [siː] — [hɪr]
and **brought** **back** **some** **things** **—** **I** **think** **there** **was** **sugar** **;** **let** **me** **see** **—** **here**
和 带来 后退 一些 事物 — 我 思考 那里 曾是 糖 ; 让 我 看 — 这里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it **is** **,**
它 是 ,

还带回了一些东西——我想里面有糖；让我看看——找到了，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] : —
" **and** **she** **read** **:** **—**
" 和 她 读 : —

她读道：——

" [wen] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [koʊst] ,
" **When** **the** **watering** **-** **boat** **touched** **the** **coast** **,**
" 什么时候 这 浇水 - 船 感动 这 海岸 ,

“当运水船靠岸时，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæmərən] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
Dr **.** **Cameron** **went** **up** **and** **courteously** **requested** **to** **be** **allowed** **to**
博士 . 卡梅伦 去 向上 和 礼貌地 请求 到 是 允许 到
[rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
return **in** **it** **,**
返回 在 它 ,

卡梅伦博士走上前去，礼貌地请求允许他乘车返回。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]
as **the** **ladies** **had** **forgotten**
作为 这 女士们 有 被遗忘的

因为女士们已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['nesəseriz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [boʊt] , [ðə; ði]
some **little** **necessaries** **,** **and** **he** **proposed** **to** **bring** **out** **their** **own** **boat** **,** **the**
一些 小的 必需品 , 和 他 建议的 到 带来 出去 他们的 自己的 船 , 这
['lɪt(ə)l] [mə'dræs] ,
Little **Madras** **,**
小的 马德拉斯 ,

一些必需品，他还提议把他们自己的船“小马德拉斯号”开出来。

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðiːz] ['traɪfəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [ˌæpə'rætəs]
to **enable** **them** **to** **procure** **these** **trifles** **as** **well** **as** **the** **cooking** **-** **apparatus**
到 使能够 他们 到 采购 这些 琐事 作为 出色地 作为 这 烹饪 - 设备
[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'teind] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːn] [ʃɔːr] .
which **would** **be** **useful** **if** **they** **were** **detained** **a** **few** **days** **on** **shore** **.**
哪个 会 是 有用 如果 他们 是 被拘留 一个 很少 天 在 支撑 .

以便他们能够获得这些小东西以及烹饪用具，如果他们在岸上滞留几天，这些用具将非常有用。

" [mʌm] , [mʌm] , [mʌm] .
" **Mum** **,** **mum** **,** **mum** **.**
" 妈妈 , 妈妈 , 妈妈 .

“妈妈，妈妈，妈妈。”

" [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈlaʊərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][baɪ]

"	They	succeeded	in	lowering	their	own	boat	,	with	its	oars	,	and	by
"	他们	成功了	在	降低	他们的	自己的	船	,	和	它是	桨	,	和	经过

[ˈmɑːrʃəlz] [ədˈvaɪs] ,

Marshall's	advice	,
马歇尔的	建议	,

“他们成功地用桨把自己的船放下来，并且按照马歇尔的建议，

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈprɑːpərti] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntɝz] [tʃest] , [dɪsˈgaɪzd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ]

brought	from	their	property	the	carpenter's	chest	,	disguised	under	the	covering
带来	从	他们的	财产	这	木匠的	胸部	,	伪装	在下面	这	覆盖

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [trʌŋk] ,

of	a	travelling	trunk	,
的	一个	旅行	树干	,

他们从自家地里搬来一个木匠工具箱，伪装在一个旅行箱下面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [roʊps] [ænd; ənd][stræps] ,

with	the	powder	and	shot	,	ropes	and	straps	,
和	这	粉末	和	射击	,	绳索	和	肩带	,

连同火药、弹丸、绳索和皮带，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [boʊt] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv]

which	had	been	left	in	the	hold	of	their	boat	;	but	every	morsel	of
哪个	有	到过	左边	在	这	抓住	的	他们的	船	;	但	每一个	小块	的

[prəˈvɪʒ(ə)n] ,

provision	,
条款	,

那些留在他们船舱里的食物；但每一口食物，

[ˈbɪskɪt] , [waɪn] [ænd; ənd][ˈflaʊər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

biscuit	,	wine	and	flour	had	been	removed	,	and	could	not	be	found	.
饼干	,	葡萄酒	和	面粉	有	到过	已移除	,	和	可以	不是	是	成立	.

饼干、酒和面粉都被拿走了，找不到了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈkæmərən] [hæd; həd] [ˈfɔːrtʃənətli] [lɔkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈves(ə)l]

Dr	.	Cameron	had	fortunately	locked	up	his	cabin	before	he	left	the	vessel
博士	.	卡梅伦	有	幸运的是	已锁定	向上	他的	舱	前	他	左边	这	血管

,

,

,

幸好卡梅隆博士在离开船只前锁好了他的舱房。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈprɑːpərti] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg]

and	was	able	to	remove	his	own	private	property	consisting	of	a	bag
和	曾是	有能力的	到	消除	他的	自己的	私人的	财产	由	的	一个	包

[ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,

of	coffee	,
的	咖啡	,

他得以带走自己的私人物品，其中包括一袋咖啡。

[ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈvæljuəb(ə)l][ˈmedɪk(ə)l] [ˈstɔrz] ,

a	loaf	of	sugar	,	and	a	chest	which	contained	his	valuable	medical	stores	,
一个	面包	的	糖	,	和	一个	胸部	哪个	包含	他的	有价值的	医疗的	商店	,

一块方糖，以及一个装有他珍贵药材的箱子。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

all	of	which	he	now	placed	in	the	boat	.
全部	的	哪个	他	现在	放置	在	这	船	.

他把所有东西都放进了船里。

" ['aʊər; ɑːr] ['kɑːstəweiz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	Our	castaways	,	however	,	had	to	content	themselves	like	some	of	their
"	我们的	遇难者	,	然而	,	有	到	内容	他们自己	喜欢	一些	的	他们的

['bɛtɜ-z] [wɪð; wɪθ][sænd][fɔːr; fər] ['ʃʊgər] ,

betters	with	sand	for	sugar	,
博彩公司	和	沙	为了	糖	,

“然而，我们的遇难者却像一些比他们地位更高的人一样，只能用沙子代替糖来充饥。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [ðə; ði] ['kriːmər] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

which	they	put	in	the	sugar	bowl	,	and	then	filled	the	creamer	with	water	,
哪个	他们	放	在	这	糖	碗	,	和	然后	已填	这	奶精	和	水	,

他们把糖放进糖罐里，然后往奶罐里加满水。

[ðoʊ] [juː'liː] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ]

though	Yulee	declared	that	some	time	they
尽管	尤利	声明	那	一些	时间	他们

虽然尤莉宣称，有时他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [goʊts] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðem; ðəm] .

would	find	the	goats	and	milk	them	.
会	寻找	这	山羊	和	牛奶	他们	.

找到山羊并挤奶。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [naʊ] [set] [ænd; ənd] [mɪs] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ʃiː; ʃi]

The	table	was	now	set	and	Miss	Phely	was	given	a	place	by	it	,	where	she
这	桌子	曾是	现在	放	和	错过	-	曾是	给定	一个	地方	经过	它	,	在哪里	她

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

餐桌已经摆好，菲莉小姐被安排在桌旁坐下。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] [wei] ,

still	looking	out	on	the	water	in	an	abstracted	way	,
仍然	寻找	出去	在	这	水	在	一个	摘要	方式	,

仍然以一种超脱的视角凝视着水面，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kliːn] [frɑːk] .

and	keeping	her	hands	away	from	her	clean	frock	.
和	保持	她	双手	离开	从	她	干净的	连衣裙	.

她还一直避免把手伸到干净的连衣裙上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪskinəs] ['kɑːmənli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [blæk] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi]

She	had	none	of	the	friskiness	commonly	belonging	to	black	children	;	she
她	有	没有任何	的	这	活泼	通常	属于	到	黑色的	孩子们	;	她

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tɑːpsi] .

was	anything	but	a	Topsy	.
曾是	任何事物	但	一个	托普西	.

她一点也不像黑人孩子那样活泼好动；她一点也不像个活泼好动的孩子。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː]

Nothing	now	remained	to	be	done	but	to	light	the	fire	and	make	the	tea
没有什么	现在	剩余	到	是	完毕	但	到	光	这	火	和	制作	这	茶

.

:
.

现在只剩下生火泡茶这一件事要做了。

[ə'gen] [juː'liː] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][ˌbiː 'oʊ] [stuːpt] [daʊn] , ['breθləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
Again **Yulee** **took** **a** **match** **and** **Bo** **stooped** **down** **,** **breathlessly** **watching** **the**
再次 尤利 采取 一个 匹配 和 波 弯腰 向下 , 气喘吁吁 观看 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
operation **.**
手术 .

尤莉又拿起一根火柴，博弯下腰，气喘吁吁地看着他操作。

" - !
" Ritzch !
" - !

“Ritzch！

" [went] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [juː'liː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə] [laɪt]
" went the match and Yulee held it between the bars of the range to light
" 去 这 匹配 和 尤利 握住 它 之间 这 酒吧 的 这 范围 到 光
[ðə; ði]['faɪər] ;
the fire ;
这 火 ;

“火柴烧开了，尤利把它夹在炉子的两根横梁之间点燃了火；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][bɜːrn] ['veri] [wel] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [smoʊk] ; [ɪn][fækt] ,
it didn't seem to burn very well though there was considerable smoke ; in fact ,
它 没有 似乎 到 烧伤 非常 出色地 尽管 那里 曾是 大量 抽烟 ; 在 事实 ,

虽然冒出了不少烟，但它似乎燃烧得不太充分；事实上，

[ðə; ði] [mætʃ] ['æftər] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [juːliːz] ['fɪŋgərz] [went] [aʊt] ,
the match after burning to the edge of Yulee's fingers went out ,
这 匹配 后 燃烧 到 这 边缘 的 尤利的 手指 去 出去 ,

火柴烧到尤莉指尖后熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['ferli] ['kɪndld] .
and the fire was not yet fairly kindled .
和 这 火 曾是 不是 然而 相当 点燃 .

火还没有完全燃起来。

[juː'liː] [traɪd] [ə'nʌðər] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [smoʊk] .
Yulee tried another match with about the same success , only a little more smoke .
尤利 尝试 其他 匹配 和 关于 这 相同的 成功 , 仅有的 一个 小的 更多的 抽烟 .

尤莉又试了一次，结果也差不多，只是烟雾稍微多了一些。

" [bɜːrn][ə; eɪ][lɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [sə'dʒestɪd] [ˌbiː 'oʊ] .
" Burn a lot at a time , " suggested Bo .
" 烧伤 一个 很多 在 一个 时间 , " 建议 波 .

“一次性烧掉很多，”博建议道。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [bleɪz] .
So she took a bunch of six and got them into a fine blaze .
所以 她 采取 一个 束 的 六 和 得到 他们 进入 一个 美好的 火焰 .

于是她拿了六个，把它们点燃，生起了一堆熊熊大火。

[ˌbiː 'oʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [waɪl] [juː'liː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [red] , [ænd; ənd]
Bo was still peering anxiously while Yulee with her face very red , and
波 曾是 仍然 窥视 焦虑地 尽管 尤利 和 她 脸 非常 红色的 , 和
[hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ['fɔːlən] [bæk] ,
her sun - bonnet fallen back ,
她 太阳 - 引擎盖 倒下 后退 ,

波依然焦急地望着，而尤莉脸涨得通红，遮阳帽滑落到后面。

[held] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðem; ðəm]
held the bunch of matches between the bars ; she tried them
握住 这 束 的 比赛 之间 这 酒吧 ; 她 尝试 他们

她把那捆火柴夹在栏杆之间，试了试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[fɜːrst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [ə'nʌðər] [tuː] .
first between two and then between another two .
第一的 之间 二 和 然后 之间 其他 二 .

先是在两个人之间，然后又在另外两个人之间。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] ;
All at once something hot fell upon her hand ;
全部 在 一次 某物 热的 跌倒 之上 她 手 ;

突然，有什么滚烫的东西落在了她的手上；

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ]
she dropped the matches in the pan that was to hold the ashes and clapping
她 掉落 这 比赛 在 这 平底锅 那 曾是 到 抓住 这 灰烬 和 鼓掌
[hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,
her other hand upon the spot ,
她 其他 手 之上 这 点 ,

她把火柴扔进盛放灰烬的平底锅里，然后用另一只手拍打着那个地方。

[bɪ'gæn] ['hɑːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] .
began hopping up and down with the pain but determined not to cry .
开始 跳跃 向上 和 向下 和 这 疼痛 但 决定 不是 到 哭 .

疼痛让他开始上下跳动，但他决心不哭。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ˌbiː 'oʊ] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
what is the matter ? " said Bo , in great surprise .
什么 是 这 事情 ? " 说 波 , 在 伟大的 惊喜 .

“怎么了？”博惊讶地问道。

[juː'liː] ['dɪdnt] [der] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kraɪ] ,
Yulee didn't dare trust herself to speak — she was so afraid she might cry ,
尤利 没有 敢 相信 她自己 到 说话 — 她 曾是 所以 害怕的 她 可能 哭 ,

尤莉不敢开口说话——她太害怕自己会哭出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[bʌt; bət] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,
but **uncovered** **her** **hand** **to** **show** **him** **,**
但 裸露 她 手 到 展示 他 ,

但她还是把手露了出来给他看。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] [jet] ,
and **there** **they** **both** **saw** **—** **for** **she** **had** **not** **looked** **at** **it** **herself** **yet** **,**
和 那里 他们 两个都 锯 — 为了 她 有 不是 看起来 在 它 她自己 然而 ,

于是他们俩都看到了——因为她自己当时还没有看过。

— [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [spɑːt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [θriː] [sent] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['sɪlvər] .
— **a** **shining** **spot** **as** **large** **as** **a** **three** **cent** **piece** **,** **and** **that** **looked** **like** **silver** **.**
— 一个 灼灼 点 作为 大的 作为 一个 三 中心 片 , 和 那 看起来 喜欢 银 .

——一个像三分硬币那么大的闪亮光点，看起来像银子。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [juː'liː] .
" **Why** **!** **"** **exclaimed** **Yulee** **.**
" 为什么 ! " 惊呼 尤利 .

“为什么！”尤莉惊呼道。

" [oʊ] ! " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" **Oh** **!** **"** **said** **Bo** **.**
" 哦 ! " 说 波 .

“哦！”博说道。

[juː'liː] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][peɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Yulee **forgot** **her** **pain** **for** **a** **moment** **.**
尤利 忘了 她 疼痛 为了 一个 片刻 .

尤莉暂时忘记了疼痛。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ðer; ðər] ?
How **did** **it** **get** **there** **?**
如何 做过 它 得到 那里 ?

它是怎么到那儿的?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
what **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] ['iːzəli] .
she **touched** **it** **and** **found** **that** **it** **came** **off** **easily** **.**
她 感动 它 和 成立 那 它 来了 离开 容易地 .

她摸了一下，发现很容易就能取下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][fækt][laɪk][ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
It **was** **irregular** **at** **the** **edges** **,** **looking** **in** **fact** **like** **a** **spatter** **of** **silver** **.**
它 曾是 不规律的 在 这 边缘 , 寻找 在 事实 喜欢 一个 溅 的 银 .

它的边缘不规则，看起来就像一团银色的飞溅物。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ˌbiː 'oʊ] .
" **What** **is** **it** **?** **"** **asked** **Bo** **.**
" 什么 是 它 ? " 问 波 .

“那是什么？”博问道。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] [juː'liː] .
" What can it be ? " said Yulee .
" 什么 能 它 是 ? " 说 尤利 .

“会是什么呢？”尤莉问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sɪlvər] .
" It looks like silver .
" 它 看起来 喜欢 银 .

它看起来像银色的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" She looked toward the range to see if that could explain it .
" 她 看起来 朝向 这 范围 到 看 如果 那 可以 解释 它 .

她望向靶场，想看看这是否能解释这一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] .
Then she burst into a loud cry .
然后 她 爆裂 进入 一个 大声 哭 .

然后她突然放声大哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [oʊ] , [ˌbiː 'oʊ] !
" Oh , Bo !
" 哦 , 波 !

“哦，波！

[oʊ] , [ˌbiː 'oʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði][reɪndʒ] !
Oh , Bo ! " said she , " the range !
哦 , 波 ! " 说 她 , " 这 范围 !

“哦，Bo！”她说，“范围！”

[ðə; ði][reɪndʒ] !
the range !
这 范围 !

范围！

" [ə'læs] , [ðə; ði] [mætʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [æʃ] - [pæn] , [hæd; həd][bɜːrnt][ɑːn]
" Alas , the matches that had been dropped into the ash - pan , had burnt on
" 唉 , 这 比赛 那 有 到过 掉落 进入 这 灰 - 平底锅 , 有 烧焦的 在
[ænd; ənd] [fleɪmd] [ʌp] ,
and flamed up ,
和 火焰 向上 ,

“唉，掉进灰盘里的火柴竟然继续燃烧起来了。”

['meltɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [baːz] , [ðə; ði][fɜːrst][drɑːp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrnt] [pʊr] [juːliːz] [hænd] .
melting the lead bars , the first drop from which had burnt poor Yulee's hand .
融化 这 带领 酒吧 , 这 第一的 降低 从 哪个 有 烧焦的 贫穷的 尤利的 手 .

熔化的铅条，第一滴熔化的铅水就烫伤了可怜的尤莉的手。

[ðə; ði] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ænd; ənd]
The sticks in the grate had fallen through with the heap of matches , and
这 棍子 在 这 格特 有 倒下 通过 和 这 堆 的 比赛 , 和
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər] ,
catching fire ,
捕捉 火 ,

炉篦里的木棍连同那堆火柴一起掉了下去，着火了。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [saɪt] [tu:; tə]

the	melting	had	gone	on	until	now	the	beautiful	range	was	a	sad	sight	to
这	融化	有	已消失	在	直到	现在	这	美丽的	范围	曾是	一个	伤心	视线	到

[bɪ'hoʊld] .

behold	.
看哪	.

冰川融化一直持续到现在，美丽的群山如今只剩下令人惋惜的景象。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [dʒʌst] [ðen] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [ʌp] , [spɪld] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['oʊvər] ,

The	kettle	just	then	gave	way	,	and	tipping	up	,	spilled	the	water	over	,
这	壶	只是	然后	给予	方式	,	和	小费	向上	,	洒了	这	水	超过	,

就在这时，水壶突然松动，倾斜起来，水洒了出来。

[wɪtʃ] [hɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['moʊltən] [li:d] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [smoʊk] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

which	hissed	on	the	molten	lead	and	caused	a	great	smoke	to	rise	from	the
哪个	嘶嘶作响	在	这	熔融的	带领	和	导致	一个	伟大的	抽烟	到	上升	从	这

['bɜ:rnɪŋ] ['embərz] .

burning	embers	.
燃烧	余烬	.

它喷到熔化的铅上发出嘶嘶声，导致燃烧的余烬中升起滚滚浓烟。

[ju:'li:] [ænd; ənd] [ˌbi: 'oʊ] [geɪzd] ['woʊfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Yulee	and	Bo	gazed	wofully	on	the	ruin	before	them	.
尤利	和	波	凝视	可怜地	在	这	废墟	前	他们	.

尤莉和博悲伤地望着眼前的废墟。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [tu:; tə] [tʌtʃ] ,

It	was	too	hot	at	first	to	touch	,
它	曾是	也	热的	在	第一的	到	触碰	,

起初太烫，根本无法触摸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	they	stood	for	some	time	in	front	of	it	,
和	他们	站立	为了	一些	时间	在	正面	的	它	,

他们站在它前面好一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:d] [ʃeɪps] [ðæt] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [li:d] [hæd; həd] ['teɪkən] .

looking	at	the	odd	shapes	that	the	melting	lead	had	taken	.
寻找	在	这	奇怪的	形状	那	这	融化	带领	有	已采取	.

看着熔化的铅呈现出的奇特形状。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ɔ:f] ;

If	it	had	not	been	for	that	,	they	would	have	been	much	worse	off	;
如果	它	有	不是	到过	为了	那	,	他们	会	有	到过	很多	更糟	离开	;

如果不是因为那件事，他们的处境会更糟；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [li:d] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['ænɪmlz]

but	the	drops	of	lead	were	so	curious	and	looked	so	much	like	animals
但	这	滴	的	带领	是	所以	好奇的	和	看起来	所以	很多	喜欢	动物

[ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

and	pieces	of	silver	,
和	件	的	银	,

但是这些铅滴非常奇特，看起来很像动物和银片。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [greɪt] [lɔ:s] .

that	they	almost	forgot	for	the	time	their	great	loss	.
那	他们	几乎	忘了	为了	这	时间	他们的	伟大的	损失	.

他们几乎一时忘记了自己遭受的巨大损失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

But	they	soon	remembered	it	again	and	looked	sadly	at	the	range	.
但	他们	很快	记得	它	再次	和	看起来	令人遗憾的是	在	这	范围	.

但他们很快又想起了这件事，悲伤地望着靶场。

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] ? " [sed] [ˌbiː'oʊ] .

"	Don't	you	suppose	it	can	be	mended	?	"	said	Bo	.
"	不	你	认为	它	能	是	已修复	?	"	说	波	.

"你不觉得它还能修补吗？"博说道。

[[ˌpiː'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [juː'liː] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

"	I	don't	know	,	"	said	Yulee	shaking	her	head	,	"	I	don't	believe	it	can	.
"	我	不	知道	,	"	说	尤利	摇晃	她	头	,	"	我	不	相信	它	能	.

"我不知道，"尤莉摇着头说，"我不认为可以。"

[wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] ! "

What	will	mother	say	!	"
什么	将要	母亲	说	!	"

妈妈会怎么说呢！

" [juː'liː] ! " [sed] [ˌbiː 'oʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Yulee	!	"	said	Bo	,	suddenly	,
"	尤利	!	"	说	波	,	突然	,

"尤莉！"博突然说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʌmp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] .

"	I	think	we	ought	to	pump	on	it	so	as	to	put	the	fire	out	.
"	我	思考	我们	应该	到	泵	在	它	所以	作为	到	放	这	火	出去	.

我认为我们应该加水灭火。

" [soʊ][hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʌmp] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['emptid] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] ,

"	So	he	ran	for	his	pump	which	had	not	been	emptied	in	filling	the	kettle	,
"	所以	他	跑	为了	他的	泵	哪个	有	不是	到过	清空	在	填充	这	壶	,

于是他跑去拿他的水泵，因为水泵在注水时还没有把水排空。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [trɔːf] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

and	though	the	trough	was	somewhat	in	the	way	,
和	尽管	这	槽	曾是	有些	在	这	方式	,

虽然水槽有点碍事，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt][reɪndʒ] ,

he	managed	to	spill	out	the	rest	of	the	water	on	to	the	hot	range	,
他	管理	到	洒	出去	这	休息	的	这	水	在	到	这	热的	范围	,

他设法把剩下的水都洒在了滚烫的炉灶上。

[waɪl] [juː'liː] [brɔːt] [ðə; ði] [kriːm] - [dʒʌg][ænd; ənd] ['emptid] [ɪts] ['kɑːntents]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

while	Yulee	brought	the	cream	-	jug	and	emptied	its	contents	also	on	it	.
尽管	尤利	带来	这	奶油	-	水壶	和	清空	它是	内容	还	在	它	.

尤莉拿来奶油罐，把里面的东西也倒在了上面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [kuːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ;

By	this	time	the	range	was	pretty	cool	and	they	could	handle	it	;
经过	这	时间	这	范围	曾是	漂亮的	凉爽的	和	他们	可以	处理	它	;

到那时，靶场已经相当不错了，他们也能驾驭了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] , [kwaɪt] [meltid] [aʊt] .

but	it	was	in	a	sad	state	,	quite	melted	out	.
但	它	曾是	在	一个	伤心	状态	,	相当	融化	出去	.

但它的状态很糟糕，几乎完全融化了。

[juː'liː] [traɪd] [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər] [mɪs] - ;

Yulee	tried	to	solace	herself	with	making	tea	for	Miss	Phely	;
尤利	尝试	到	慰藉	她自己	和	制作	茶	为了	错过	-	;

尤莉试图通过给菲莉小姐泡茶来安慰自己；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]

but	it	was	miserable	comfort	to	make	tea	with	cold	water	that	had	not
但	它	曾是	悲惨的	舒适	到	制作	茶	和	寒冷的	水	那	有	不是

['iːv(ə)n] [meɪd] [bɪ'liːv] [bɔɪl] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [reɪndʒ] .

even	made	believe	boil	as	usual	on	the	wonderful	range	.
甚至	制成	相信	熬	作为	通常	在	这	精彩的	范围	.

但用冷水泡茶，而这冷水甚至都没能像往常一样在漂亮的炉灶上烧开，这实在是一种糟糕的安慰。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz]['evər] ,

As	for	Miss	Phely	,	she	was	as	unconcerned	as	ever	,
作为	为了	错过	-	,	她	曾是	作为	漠不关心	作为	曾经	,

至于菲莉小姐，她一如既往地毫不在意。

[ænd; ənd] [siːmd] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər][hɑːt][ɔːr][koʊld] ,

and	seemed	equally	indifferent	whether	the	water	were	hot	or	cold	,
和	似乎	同样地	冷漠	无论	这	水	是	热的	或者	寒冷的	,

而且似乎对水温冷热都同样漠不关心。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [tiː] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

or	even	whether	the	tea	were	made	or	not	,	and	sat	staring	out	upon	the	lake	.
或者	甚至	无论	这	茶	是	制成	或者	不是	,	和	卫星	凝视	出去	之上	这	湖	.

甚至不知道茶泡好没泡好，只是坐在那里凝望着湖面。

[bʌt; bət][dʒuːn] [ˌæftər'nuːnz] , [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [hæv; həv][æn; ən][end][æt; ət][læst] ;

But	June	afternoons	,	long	as	they	are	,	have	an	end	at	last	;
但	六月	下午	,	长的	作为	他们	是	,	有	一个	结尾	在	最后的	;

但漫长的六月午后终究会结束；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

and	this	afternoon	was	drawing	to	a	close	.
和	这	下午	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

下午即将结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

In	the	eagerness	of	making	the	fire	,
在	这	渴望	的	制作	这	火	,

在急于生火的过程中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːstəweiz] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

the	little	Castaways	had	not	noticed	how	late	it	was	growing	,	but	now	,
这	小的	遇难者	有	不是	注意到	如何	晚的	它	曾是	生长	,	但	现在	,

小漂流者们并没有注意到它生长得有多晚，但现在，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [dɪs'kɑːnsələtli]

when	they	were	so	disappointed	and	were	sitting	with	Miss	Phely	disconsolately
什么时候	他们	是	所以	失望的	和	是	坐着	和	错过	-	沮丧地

[baɪ][ðə; ði] [rɑːk] ,

by	the	rock	,
经过	这	岩石	,

当他们非常失望，沮丧地和菲莉小姐一起坐在岩石旁时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

they	saw	that	the	sun	had	set	,	and	that	evening	was	closing	in	.
他们	锯	那	这	太阳	有	放	,	和	那	晚上	曾是	结束	在	.

他们看到太阳已经落山，夜幕即将降临。

[jes] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

Yes	**,**	**the**	**night**	**was**	**coming**	**;**
是的	,	这	夜晚	曾是	未来	;

是的，夜幕即将降临；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

they	**had**	**hardly**	**thought**	**of**	**this**	**before**	**and**	**were**	**not**	**at**	**all**	**prepared**	**for**
他们	有	几乎	想法	的	这	前	和	是	不是	在	全部	准备	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他们之前几乎没有想到过这一点，也完全没有做好准备。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] ['liŋgəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɑːr] ['ɪntuː]

But	**it**	**was**	**still**	**warm**	**,**	**for**	**the**	**June**	**afternoon**	**lingers**	**long**	**and**	**far**	**into**
但	它	曾是	仍然	温暖的	,	为了	这	六月	下午	徘徊不去	长的	和	远的	进入

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	**evening**	**.**
这	晚上	.

但天气依然温暖，因为六月的午后时光会一直持续到深夜。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] ['strɔːberɪz] [ə'gen] ,

Then	**they**	**fell**	**to**	**eating**	**strawberries**	**again**	**,**
然后	他们	跌倒	到	吃	草莓	再次	,

然后他们又开始吃草莓了。

[fɔːr; fər] [meɪk] - [bɪ'liːv] [tiː] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [sænd] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

for	**make**	**-**	**believe**	**tea**	**where**	**everything**	**is**	**water**	**and**	**sand**	**is**	**not**	**very**	**satisfactory**	**.**
为了	制作	-	相信	茶	在哪里	一切	是	水	和	沙	是	不是	非常	令人满意的	.

如果只是用沙子和水来模拟喝茶，那就太不令人满意了。

['æftər] [ðə; ði] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ˌbiː 'oʊ] ,

After	**the**	**strawberrying**	**they**	**came**	**back**	**to**	**the**	**shore**	**again**	**,**	**and**	**little**	**Bo**	**,**
后	这	草莓	他们	来了	后退	到	这	支撑	再次	,	和	小的	波	,

采摘草莓后，他们又回到了岸边，小波，

[naʊ] [kwaɪt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ,

now	**quite**	**disheartened**	**began**	**to**	**make**	**a**	**noise**	**which**	**sounded**	**a**	**little**	**like**	**crying**	**,**
现在	相当	沮丧	开始	到	制作	一个	噪音	哪个	听起来	一个	小的	喜欢	哭泣	,

她顿时显得十分沮丧，开始发出类似哭泣的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪmpər] ; [bʌt; bət] [juː'liː] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] ,

it	**was**	**a**	**whimper**	**;**	**but**	**Yulee**	**was**	**brave**	**and**	**kept**	**her**	**courage**	**up**	**,**
它	曾是	一个	呜咽	;	但	尤利	曾是	勇敢的	和	保留	她	勇气	向上	,

那声音很小，像呜咽一样；但尤莉很勇敢，她鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ˌbiː 'oʊ] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	**began**	**telling**	**Bo**	**stories**	**which**	**she**	**had**	**read**	**about**	**people**	**who**	**had**	**been**
和	开始	讲述	波	故事	哪个	她	有	读	关于	人们	WHO	有	到过

[kæst] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] ['aɪləndz] ;

cast	**away**	**upon**	**islands**	**;**
投掷	离开	之上	岛屿	;

她开始给博讲述她读过的关于被遗弃在岛上的人们的故事；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [best] [ðə; ði] [pɑːrts] [wer] [ðeɪ]

but	**somehow**	**or**	**other**	**she**	**always**	**seemed**	**to**	**remember**	**best**	**the**	**parts**	**where**	**they**
但	不知何故	或者	其他	她	总是	似乎	到	记住	最好的	这	部分	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ] ['sævidʒiz] [ænd; ənd] [waɪld] [biːsts] ,

were	**attacked**	**by**	**savages**	**and**	**wild**	**beasts**	**,**
是	遭到攻击	经过	野蛮人	和	荒野	野兽	,

但不知为何，她似乎总是最清楚地记得他们遭到野蛮人和野兽袭击的那些情节。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
and **especially** **by** **her** **favourite** **hippopotamus** **.**
和 尤其 经过 她 最喜欢的 河马 .

尤其是她最喜欢的河马。

[soʊ] [ðæt] [ˌbiː 'oʊ]['oʊnli] [gruː] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɑːrkər][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi]
So **that** **Bo** **only** **grew** **more** **terrified** **and** **as** **it** **became** **darker** **began** **to** **fancy**
所以 那 波 仅有的 生长 更多的 恐惧 和 作为 它 成为 较暗 开始 到 想要
[hiː; hi] [hɜːrd] ['ɑːnɪ]
he **heard** **ani**
他 听到 ani

于是，博越来越害怕，天色渐暗，他开始幻想自己听到了声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[mælz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
mals **around** **them** **,**
疾病 大约 他们 ,

他们周围的怪物，

[ænd; ənd] [wʌns] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][dʒɔːz] ['kʌmɪŋ]
and **once** **actually** **thought** **he** **saw** **a** **great** **hippopotamus** **with** **open** **jaws** **coming**
和 一次 实际上 想法 他 锯 一个 伟大的 河马 和 打开 下颚 未来
[aʊt] [ʌv; əv] ['kliə,wɔːtə] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
out **of** **Clearwater** **toward** **them** **.**
出去 的 克利尔沃特 朝向 他们 .

他甚至一度以为看到一头张着大嘴的巨大河马从克利尔沃特向他们走来。

[juː'liː] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] " [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [tuː] [dɑːrk] .
Yulee **tried** **to** **read** **"** **The** **Castaways** **,** **"** **but** **it** **soon** **became** **too** **dark** **.**
尤利 尝试 到 读 " 这 遇难者 , " 但 它 很快 成为 也 黑暗的 .

尤莉试着读《荒岛余生》，但很快书中的情节就变得太黑暗了。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [fɪr] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['staʊtli] .
Yet **she** **wouldn't** **give** **in** **to** **fear** **,** **but** **kept** **her** **courage** **stoutly** **.**
然而 她 不会 给 在 到 害怕 , 但 保留 她 勇气 坚定地 .

但她没有向恐惧屈服，而是坚定地保持着勇气。

" [ˌbiː 'oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Bo** **,** **"** **said** **she** **,**
" 波 , " 说 她 ,

“博，”她说。

" [its] ['getɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [mɪs] - [tuː; tə][bed] .
" **it's** **getting** **dark** **and** **I** **think** **it** **must** **be** **time** **to** **put** **Miss** **Phely** **to** **bed** **.**
" 它是 获得 黑暗的 和 我 思考 它 必须 是 时间 到 放 错过 - 到 床 .
"
"
"

“天色渐暗，我想是时候让菲莉小姐睡觉了。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ˌbiː 'oʊ] .
" **I** **want** **to** **go** **to** **bed** **,** **"** **said** **Bo** **.**
" 我 想 到 去 到 床 , " 说 波 .

“我想睡觉了，”博说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mʌðər] !
" **I** **want** **to** **go** **to** **mother** **!**
" 我 想 到 去 到 母亲 !

“我想去找妈妈！”

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌbiː 'oʊ][kraɪd] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] .

"	and	little	Bo	cried	now	without	any	doubt	.
"	和	小的	波	哭	现在	没有	任何	怀疑	.

“毫无疑问，小波现在哭了起来。”

[juː'liː] ['breɪvli] [kept] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌbiː 'oʊ] ,

Yulee	bravely	kept	back	her	tears	and	tried	to	comfort	Bo	,
尤利	勇敢地	保留	后退	她	眼泪	和	尝试	到	舒适	波	,

尤莉强忍着泪水，努力安慰博。

[huː] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʌn'rəʊb] [ʌv; əv] [mɪs] - ,

who	soon	began	to	take	an	interest	in	the	unrobing	of	Miss	Phely	,
WHO	很快	开始	到	拿	一个	兴趣	在	这	脱衣	的	错过	-	,

他很快就对菲莉小姐的脱衣行为产生了兴趣，

[huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɑːk] — [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn] [ɪn] [fækt] [æt; ət]

who	was	put	to	bed	on	a	very	uncomfortable	rock	—	the	very	one	in	fact	at
WHO	曾是	放	到	床	在	一个	非常	不舒服	岩石	—	这	非常	一	在	事实	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tiː] ;

which	she	had	sat	for	her	tea	;
哪个	她	有	卫星	为了	她	茶	;

她被安排睡在一块非常不舒服的石头上——事实上，那块石头正是她之前喝茶时坐的那块；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

but	it	made	no	difference	to	her	;
但	它	制成	不	不同之处	到	她	;

但这对她来说毫无影响；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [waɪd] ['oʊpən] [æz; əz] ['evər] .

she	went	to	sleep	with	her	eyes	as	wide	open	as	ever	.
她	去	到	睡觉	和	她	眼睛	作为	宽的	打开	作为	曾经	.

她睁着眼睛睡着了，一如既往。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [juː'liː] , ['nevər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] ,

When	this	was	over	,	Yulee	,	never	at	a	loss	,
什么时候	这	曾是	超过	,	尤利	,	绝不	在	一个	损失	,

事情结束后，尤莉，一向游刃有余，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [boʊz] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] .

began	to	sing	for	Bo's	amusement	and	her	own	comfort	.
开始	到	唱歌	为了	博的	娱乐	和	她	自己的	舒适	.

她开始唱歌，既是为了逗博开心，也是为了让自己感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] .

She	sang	all	the	songs	she	knew	just	as	they	came	into	her	head	.
她	唱	全部	这	歌曲	她	知道	只是	作为	他们	来了	进入	她	头	.

她把脑子里想到的所有歌都唱了出来。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] , "

"	There	is	a	happy	land	,	"
"	那里	是	一个	快乐的	土地	,	"

“那里有一片幸福的土地，”

" [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] . "

"	Three	little	kittens	.	"
"	三	小的	小猫	.	"

“三只小猫咪。”

" [pɑːp] [goʊz] [ðə; ðɪ] ['wiːzl] , "

"	Pop	goes	the	weasel	,	"
"	流行音乐	去	这	黄鼠狼	,	"

“黄鼠狼砰的一声就跑了。”

" [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

"	The	sunday	-	school	,	"	and	some	others	which	I	have	forgotten	.
"	这	星期日	-	学校	,	"	和	一些	其他的	哪个	我	有	被遗忘的	.

“主日学校”，还有一些我忘记了的其他学校。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[ˌbiː 'oʊ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Bo	fell	fast	asleep	with	his	head	in	her	lap	.
波	跌倒	快速地	睡着了	和	他的	头	在	她	膝	.

博枕着她的腿，很快就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðen] [juː'liː] [felt] [les] ['bædli] ; [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌbiː 'oʊ] ,

Then	Yulee	felt	less	badly	;	before	she	had	been	troubled	about	Bo	,
然后	尤利	毛毡	较少的	糟糕	;	前	她	有	到过	麻烦	关于	波	,

这时，尤莉的心情好了一些；之前她还因为博的事情而烦恼，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['liːnɪŋ] [soʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

but	now	that	he	was	asleep	,	leaning	so	upon	her	,
但	现在	那	他	曾是	睡着了	,	倾斜	所以	之上	她	,

但现在他睡着了，靠在她身上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] ['dezərt] ,

she	felt	a	courage	at	having	one	depending	upon	her	whom	she	must	never	desert	,
她	毛毡	一个	勇气	在	拥有	一	取决于	之上	她	谁	她	必须	绝不	沙漠	,

她感到勇气倍增，因为她有一个需要依靠她的人，她绝不能抛弃他。

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

no	,	not	even	if	a	hippopotamus	,	as	she	said	,	were	to	come	toward	them
不	,	不是	甚至	如果	一个	河马	,	作为	她	说	,	是	到	来	朝向	他们

.

:
.

不，即使像她所说的那样，有一头河马朝他们走来，他们也不会。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [keɪm] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	no	hippopotamus	came	;	instead	of	that	,	she	saw	a	boat	with	a	light	twinkling	in	it	,
但	不	河马	来了	;	反而	的	那	,	她	锯	一个	船	和	一个	光	闪烁	在	它	,

但是河马并没有出现；相反，她看到一艘船上闪烁着灯光。

[kʌm] ['roʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

come	rowing	down	the	lake	toward	the	island	.
来	划船	向下	这	湖	朝向	这	岛	.

划着小船沿湖向岛屿驶去。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] - ['lændɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	house	and	the	boat	-	landing	could	not	be	seen	from	the	island	,
这	房子	和	这	船	-	降落	可以	不是	是	已见	从	这	岛	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][aɪ] [sed] ,

because	as	I	said	,
因为	作为	我	说	,

从岛上看不到房子和码头，因为正如我所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [leɪk] [tuː] [meɪks]

there	was	a	point	of	land	jutting	out	,	and	because	the	lake	too	makes
那里	曾是	一个	观点	的	土地	突出	出去	,	和	因为	这	湖	也	制作

[ə; eɪ] [bend] .

a	bend	.
一个	弯曲	.

那里有一块突出的陆地，而且湖泊也呈弯曲状。

[juː'liː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəubinz][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]

Yulee	was	singing	the	song	about	the	little	robins	as	the	boat	came	round	the
尤利	曾是	歌唱	这	歌曲	关于	这	小的	知更鸟	作为	这	船	来了	圆形的	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

当船绕过岬角时，尤莉正在唱着关于小知更鸟的歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]

She	was	singing	the	line
她	曾是	歌唱	这	线

她唱着这句歌词

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['rəubinz][duː] [ðen] , [pʊr] [θɪŋz] !

"	And	what	will	the	robins	do	then	,	poor	things	!
"	和	什么	将要	这	知更鸟	做	然后	,	贫穷的	事物	!

“那么，可怜的知更鸟们该怎么办呢！”

" [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊnd]

"	And	looked	up	at	that	moment	,	just	as	her	father	catching	the	sound
"	和	看起来	向上	在	那	片刻	,	只是	作为	她	父亲	捕捉	这	声音

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [kɔːld] [aʊt] :

of	her	voice	—	called	out	:
的	她	嗓音	—	称为	出去	:

“就在这时，她抬起头，她的父亲听到她的声音，喊道：”

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ! [bles] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [soʊl] , ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rəubinz] !

"	There	she	is	!	bless	her	little	soul	,	singing	about	the	robins	!
"	那里	她	是	!	保佑	她	小的	灵魂	,	歌唱	关于	这	知更鸟	!

“看，她在那里！可怜的小天使，在唱着关于知更鸟的歌！”

[juː'liː] ! "

Yulee	!	"
尤利	!	"

尤利！

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæstəweɪ] .

"	Here	I	am	,	father	,	"	said	the	little	Castaway	.
"	这里	我	是	,	父亲	,	"	说	这	小的	荒岛求生者	.

“父亲，我在这里。”小漂流者说道。

" [ˌbiː 'oʊ] , [weɪk] [ʌp] !

"	Bo	,	wake	up	!
"	波	,	唤醒	向上	!

“博，醒醒！”

[hɪəz] ['fɑːðər] .
here's father .
这里是 父亲 .

这是父亲。

" [ˌbiː 'oʊ] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" Bo gave a sort of
" 波 给予 一个 种类 的

“Bo 给了某种……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['snʌfl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
snuffle and went to sleep again .
哼哼 和 去 到 睡觉 再次 .

哼了一声，又睡着了。

[ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [pulz] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
The boat with a few pulls was now brought up to the island ,
这 船 和 一个 很少 拉 曾是 现在 带来 向上 到 这 岛 ,

几下拉力后，小船就被拖到了岛上。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['rɑːbɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,
and John Robin jumping out ,
和 约翰 罗宾 跳 出去 ,

约翰·罗宾跳了出来，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [kɔːt] [ʌp] [juː'liː] [ænd; ənd][ˌbiː 'oʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
while the boys sat in the boat caught up Yulee and Bo in his arms .
尽管 这 男孩们 卫星 在 这 船 捕捉 向上 尤利 和 波 在 他的 武器 .

男孩们坐在船上时，他一把将尤利和博抱了起来。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rʌnəˌweɪz] !
" I've a good mind to give you a good whipping on the spot , you little runaways !
" 我已经 一个 好的 头脑 到 给 你 一个 好的 鞭打 在 这 点 , 你 小的 逃亡者 !

“我真想当场好好教训你们这些小逃犯一顿！”

" [sed] [hiː; hi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
" said he ; but he did no such thing ;
" 说 他 ; 但 他 做过 不 这样的 事物 ;

他说；但他并没有这样做；

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] .
perhaps he thought he would leave that to their mother .
也许 他 想法 他 会 离开 那 到 他们的 母亲 .

或许他想把这件事留给他们的母亲。

[ˌbiː 'oʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] ,
Bo opened his eyes and blinked in the light of the lanterns ,
波 打开 他的 眼睛 和 眨眼 在 这 光 的 这 灯笼 ,

波睁开眼睛，在灯笼的光亮下眨了眨眼。

[bʌt; bət] [went] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] .
but went right to sleep again on his father's shoulder .
但 去 正确的 到 睡觉 再次 在 他的 父亲的 肩膀 .

但他随即又靠在父亲的肩膀上睡着了。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] , " [sed] [juː'liː] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][kæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'dræs] . "

"	We	didn't	run	away	,	"	said	Yulee	,	"	we	were	cast	away	in	the	Little	Madras	.	"
"	我们	没有	跑步	离开	,	"	说	尤利	,	"	我们	是	投掷	离开	在	这	小的	马德拉斯	.	"

“我们没有逃跑，”尤利说，“我们被遗弃在了小马德拉斯。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][boʊt] , [juː'liː] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

"	Where's	the	boat	,	Yulee	?	"	asked	one	of	her	brothers	.
"	在哪里?	这	船	,	尤利	?	"	问	一	的	她	兄弟	.

“尤莉，船在哪儿？”她的一个哥哥问道。

" [oʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Oh	that	was	washed	away	of	course	,	"	said	she	.
"	哦	那	曾是	洗过	离开	的	课程	,	"	说	她	.

“哦，那当然已经被冲走了，”她说。

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	Why	of	course	?	"
"	为什么	的	课程	?	"

“为什么呢？”

" [waɪ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [nuː] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][lɔːgz] . "

"	Why	,	they	always	are	,	"	said	she	,	"	and	they	make	new	ones	out	of	logs	.	"
"	为什么	,	他们	总是	是	,	"	说	她	,	"	和	他们	制作	新的	一个	出去	的	日志	.	"

“哎呀，它们总是这样，”她说，“而且它们还用木头造新的。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] ['læfɪŋ] .

"	Why	didn't	you	make	one	out	of	a	log	,	then	?	"	he	asked	laughing	.
"	为什么	没有	你	制作	一	出去	的	一个	日志	,	然后	?	"	他	问	笑	.

“那你为什么不用木头做一个呢？”他笑着问。

[bʌt; bət] [juː'liː] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən]

But	Yulee	was	too	busy	collecting	her	treasures	to	answer	his	foolish	question
但	尤利	曾是	也	忙碌的	收集	她	宝藏	到	回答	他的	愚蠢	问题

.

:

.

但尤莉正忙着收集她的宝物，无暇回答他愚蠢的问题。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][læst] , [mɪs] - ['biːɪŋ] [ən]

She	got	them	all	safely	on	board	at	last	,	Miss	Phely	being	un
她	得到	他们	全部	安全	在	木板	在	最后的	,	错过	-	存在	联合国

她终于把他们都安全送上了船，菲莉小姐除外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌserə'moʊniəsli] ['hʌdld] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] .

ceremoniously	huddled	into	the	boat	without	waiting	to	be	dressed	.
庄严地	蜷缩着	进入	这	船	没有	等待	到	是	穿着	.

他们不等穿好衣服，就匆匆挤进船里。

[naʊ] [juː'liː] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [reɪndʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]

Now	Yulee	was	reminded	of	her	poor	unfortunate	range	;	but	she	said	nothing
现在	尤利	曾是	提醒	的	她	贫穷的	不幸	范围	;	但	她	说	没有什么

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

尤莉这才想起自己音域有限，但她对此只字未提。

['oʊnli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɪts]['ruːɪnz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪ'speʃl] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

only	gathering	up	its	ruins	and	taking	especial	care	of	it	.
仅有的	采集	向上	它是	废墟	和	采取	特别的	关心	的	它	.

只是收集它的遗迹并加以特别保护。

[juː'liː] [wʌz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Yulee	was	very	talkative	at	first	,	but	her	father	was	grave	and	silent	,
尤利	曾是	非常	健谈	在	第一的	,	但	她	父亲	曾是	严重	和	沉默的	,

尤莉起初很健谈，但她的父亲却严肃沉默。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tiːzd] [hɜːr; hər] ,

and	her	brothers	teased	her	,
和	她	兄弟	戏弄	她	,

她的兄弟们取笑她，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['evər]

so	that	she	soon	stopped	talking	and	began	wondering	in	her	mind	how	she	ever
所以	那	她	很快	停止	说	和	开始	好奇	在	她	头脑	如何	她	曾经

[wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði][reɪndʒ] ['mɛndɪd] ,

was	to	get	the	range	mended	,
曾是	到	得到	这	范围	已修复	,

于是她很快停止了说话，开始在心里琢磨着该如何修好那台炉灶。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

and	whether	there	was	a	cave	in	the	grove	of	trees	which	she	was	very
和	无论	那里	曾是	一个	洞穴	在	这	树林	的	树木	哪个	她	曾是	非常

['sɑːri] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [iks'plɔːd] ;

sorry	now	she	had	not	explored	;
对不起	现在	她	有	不是	探索	;

她很后悔当初没有去探索那片树林里的山洞；

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs]

she	secretly	determined	to	make	a	second	trip	to	the	island	for	that	purpose
她	偷偷	决定	到	制作	一个	第二	旅行	到	这	岛	为了	那	目的

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

她暗自决定尽快再次前往该岛，以达到这个目的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

But	when	they	came	to	the	shore	and	walked	up	to	the	house	,
但	什么时候	他们	来了	到	这	支撑	和	步行	向上	到	这	房子	,

但当他们来到岸边，走到房子前时，

[ænd; ənd] [wen] [juː'liː] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	when	Yulee	found	her	mother	half	wild	with	thinking	she	had	been
和	什么时候	尤利	成立	她	母亲	一半	荒野	和	思维	她	有	到过

[draʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

drowned	,	and	her	grandfather	,
溺水	,	和	她	祖父	,

当尤莉发现她的母亲因为以为她溺水身亡而神情恍惚时，她的祖父……

[oʊld]['bɛndʒi]['rɑːbɪn] , [kruːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

old	Benjy	Robin	,	crooning	in	his	arm	-	chair	and	saying	he	had	been	the
老的	本杰明	罗宾	,	低吟浅唱	在	他的	手臂	-	椅子	和	说	他	有	到过	这

[deθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

death	of	them	,
死亡	的	他们	,

老本杰明·罗宾坐在扶手椅上，哼着小曲，说他害死了他们。

— [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [faɪn] ,

—	she	began	to	think	it	was	not	so	fine	,
—	她	开始	到	思考	它	曾是	不是	所以	美好的	,

她开始觉得这并不那么好，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] ['pɛnɪtəntli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['oʊvər] [ænd; ənd]

and	lay	down	that	night	penitently	in	her	little	bed	and	promised	over	and
和	躺	向下	那	夜晚	忏悔地	在	她	小的	床	和	承诺	超过	和

['oʊvər] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [ə'weɪ] [ə'gen] .

over	never	to	be	cast	away	again	.
超过	绝不	到	是	投掷	离开	再次	.

当晚，她忏悔地躺在自己的小床上，一遍又一遍地发誓再也不被抛弃了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌbiː 'oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [juː'liː] [sed] ,

As	for	Bo	,	he	would	do	just	as	Yulee	said	,
作为	为了	波	,	他	会	做	只是	作为	尤利	说	,

至于博，他会照尤莉说的去做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['praɪvətli] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

but	he	privately	resolved	never	to	follow	her	to	sea	at	any	rate	.
但	他	私下	已解决	绝不	到	跟随	她	到	海	在	任何	速度	.

但他私下里下定决心，无论如何都不会跟随她出海。

['iːv(ə)n] [mɪs] - [ˌeɪ 'piː]

Even	Miss	Phely	ap
甚至	错过	-	ap

就连菲莉小姐也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[pɛrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

peared	so	much	the	worse	for	her	knocking	about	that	I	think	she	must
梨	所以	很多	这	更糟	为了	她	敲门	关于	那	我	思考	她	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;

have	been	better	satisfied	with	her	corner	in	the	nursery	;
有	到过	更好的	使满意	和	她	角落	在	这	苗圃	;

她四处走动，看起来伤势很重，我想她待在育婴室的角落里应该会更满意吧;

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɔːr] ['bleɪmɪŋ] [juː'liː] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

but	as	for	repenting	of	her	folly	or	blaming	Yulee	,	I	never	heard	of
但	作为	为了	忏悔	的	她	蠢事	或者	指责	尤利	,	我	绝不	听到	的

[hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

her	doing	so	.
她	正在做	所以	.

但至于她是否后悔自己的愚蠢或责怪尤莉，我从未听说她这样做过。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

She	always	looked	contented	and	indifferent	.
她	总是	看起来	满足	和	冷漠	.

她总是显得很满足，很漠然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ə; eɪ] ['feɪərɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] .

A	Faery	Surprise	Party	.
一个	仙女	惊喜	派对	.

一场仙女惊喜派对。

['lɪliz] ['stɔːri] .
LILLIE'S STORY .
莉莉的 故事 .

莉莉的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ə; eɪ] ['feɪərɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] .
A Faery Surprise Party .
一个 仙女 惊喜 派对 .

一场仙女惊喜派对。

[waɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] [frɔːst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .
Y name is Jack Frost , and I have a story to tell .
是 姓名 是 杰克 霜 , 和 我 有 一个 故事 到 告诉 .

我的名字叫杰克·弗罗斯特，我有一个故事要讲。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æsk][maɪ] [frend] [nɔːrθ] [iːst] [wɪnd] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
If you don't know who I am , ask my friend North East Wind , Esq . ,
如果 你 不 知道 WHO 我 是 , 问 我的 朋友 北 东方 风 , 先生 . ,

如果你不知道我是谁，可以问问我的朋友东北风先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [tuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
and he will tell you , and whistle a tune which he made up about me .
和 他 将要 告诉 你 , 和 哨 一个 调 哪个 他 制成 向上 关于 我 .

他会告诉你，还会吹一首他编造的关于我的曲子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪntər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [mæb] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛriz] .
I am Painter to her Beauty Mab , Queen of the Faeries .
我 是 画家 到 她 美丽 梅布 , 女王 的 这 仙女 .

我是仙后玛布的御用画家。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [taɪm][aɪ][goʊ] [nɔːrθ] , [laɪk] ['ʌðər]
She gives me plenty of work to do ; in the summer - time I go North , like other
她 给予 我 很多 的 工作 到 做 ; 在 这 夏天 - 时间 我 去 北 , 喜欢 其他
['ɑːrtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

她给了我很多工作要做；夏天的时候，我和其他艺术家一样，会去北方。

[tuː; tə] [teɪk] [sketʃiz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [kʌmz] [ðen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [peɪnt] [maɪ]
to take sketches , but when the winter comes then I come back and paint my
到 拿 草图 , 但 什么时候 这 冬天 来 然后 我 来 后退 和 画 我的
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

我会先画素描，但等到冬天来临，我才会回来画画。

[aɪ] [peɪnt] ['tʃiːfli] [ɑːn] [glæs] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['pɑːtəri] ,
I paint chiefly on glass , though sometimes on pottery ,
我 画 主要 在 玻璃 , 尽管 有时 在 陶器 ,

我主要在玻璃上作画，偶尔也在陶器上作画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðə; ði][taɪm][aɪ][laɪk] [best][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ,
the night is the time I like best to work in ,
这 夜晚 是 这 时间 我 喜欢 最好的 到 工作 在 ,

我最喜欢在晚上工作。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm][ðə; ði][sʌn] [traɪz][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] ['kʌlər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peintiŋz] ,
for in the day - time the sun tries to put some colour into the paintings ,
为了 在 这 天 - 时间 这 太阳 尝试 到 放 一些 颜色 进入 这 绘画 ,
[wɪtʃ] [spɔɪlz] [ðem; ðəm] ;
which spoils them ;
哪个 战利品 他们 ;

因为白天阳光会给画作增添色彩，反而会破坏画作的效果；

[waɪt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] [aɪ]['evər][juːz] .
white is the only colour I ever use .
白色的 是 这 仅有的 颜色 我 曾经 使用 .

白色是我唯一使用的颜色。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
I was going to tell you , however , a story about what I saw the other night .
我 曾是 去 到 告诉 你 , 然而 , 一个 故事 关于 什么 我 锯 这 其他 夜晚 .

不过，我本来想跟你讲讲我前几天晚上看到的一件事。

[kwiːn] [mæb] [sent] [ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
Queen Mab sent a snow - flake to me with a message .
女王 梅布 发送 一个 雪 - 薄片 到 我 和 一个 信息 .

梅布女王送来一片雪花，并附上一条信息。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪnt] [eɪt] [lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
I was to paint eight large squares of glass in a certain window of a certain
我 曾是 到 画 八 大的 正方形 的 玻璃 在 一个 肯定 窗户 的 一个 肯定
[haʊs] .
house .
房子 .

我的任务是在某栋房子的某扇窗户上画八个大正方形的玻璃。

[aɪ] [maɪt] [peɪnt] [wʌt] [aɪ] [tʃoʊz] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,
I might paint what I chose only it must be done in good season ,
我 可能 画 什么 我 选择 仅有的 它 必须 是 完毕 在 好的 季节 ,

我可以画我选择画的东西，但必须在合适的季节进行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
for the Queen was to visit the painting when it was finished .
为了 这 女王 曾是 到 访问 这 绘画 什么时候 它 曾是 完成的 .

女王将在画作完成后亲自前来参观。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk] ['ɜːrli] — - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]
So I was at the glass and at work early — ' twas only a little after
所以 我 曾是 在 这 玻璃 和 在 工作 早期的 — - 那是 仅有的 一个 小的 后
['sʌndaʊn] ;
sundown ;
日落 ;

所以，我早早就到了工作岗位——当时太阳刚落山不久；

[maɪ] [frend] , [nɔːrθ] [iːst] [wɪnd] , ['dʒɑːli][oʊld] ['feloʊ] !
my friend , North East Wind , jolly old fellow !
我的 朋友 , 北 东方 风 , 快乐的 老的 同伴 !

我的朋友，东北风，一位快乐的老伙计！

[wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [raɪt] ['merəli] [æz; əz][aɪ]['hændəld][maɪ] [brʌʃ] .

was	whistling	a	tune	right	merrily	as	I	handled	my	brush	.
曾是	吹口哨	一个	调	正确的	兴高采烈地	作为	我	处理	我的	刷子	.

我一边挥舞画笔，一边愉快地吹着口哨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	was	a	light	inside	the	room	,	and	I	could	see	everything	that	was
那里	曾是	一个	光	里面	这	房间	,	和	我	可以	看	一切	那	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ;

going	on	there	;
去	在	那里	;

房间里有灯，我能看到里面发生的一切；

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evriθɪŋ] [tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz]

I	could	hear	everything	too	,	for	there	was	a	crack	in	one	of	the	panes
我	可以	听到	一切	也	,	为了	那里	曾是	一个	裂缝	在	一	的	这	窗格

[ʌv; əv] [glæs] ;

of	glass	;
的	玻璃	;

我也听到了所有的声音，因为其中一块玻璃上有一条裂缝；

[ðiːz] [kræks] [spɔɪl] [maɪ] ['peintiŋz] — [aɪ]['nevər][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [glæs] [kloʊz]

these	cracks	spoil	my	paintings	—	I	never	can	make	any	mark	on	the	glass	close
这些	裂缝	剧透	我的	绘画	—	我	绝不	能	制作	任何	标记	在	这	玻璃	关闭

[tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [haʊ] ['evər] ,

to	them	—	but	how	ever	,
到	他们	—	但	如何	曾经	,

这些裂缝毁了我的画作——我根本无法在靠近裂缝的玻璃上作画——但是，

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kræk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

here	was	this	crack	,	and	I	could	make	out	through	it	everything	that	was
这里	曾是	这	裂缝	,	和	我	可以	制作	出去	通过	它	一切	那	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

这里有一道裂缝，我可以透过它看清里面发生的一切。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ]

A	nurse	was	putting
一个	护士	曾是	推杆

一名护士正在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['mɪli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] .

a	little	girl	named	Milly	to	bed	,	and	they	talked	incessantly	.
一个	小的	女孩	命名	米莉	到	床	,	和	他们	谈话	不已	.

一个名叫米莉的小女孩被哄上床睡觉，他们不停地聊天。

['mɪli] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sɪksθ] [bɜːrθ] - [deɪ]

Milly	was	to	have	a	party	the	next	day	,	which	was	her	sixth	birth	-	day
米莉	曾是	到	有	一个	派对	这	下一个	天	,	哪个	曾是	她	第六	出生	-	天

;

;
;

米莉第二天要举办派对，那天是她的六岁生日；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst]['pɑːrti] .

it	was	to	be	her	first	party	.
它	曾是	到	是	她	第一的	派对	.

这将是她的第一个派对。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dres] ,

All	things	had	been	made	ready	for	it	;	she	had	had	a	new	dress	,
全部	事物	有	到过	制成	准备好	为了	它	;	她	有	有	一个	新的	裙子	,

一切都已准备就绪；她有一件新裙子，

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts] [laɪk] ['weɪfəz] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

white	with	red	spots	like	wafers	all	over	it	,
白色的	和	红色的	地点	喜欢	晶圆	全部	超过	它	,

白色，上面布满了像威化饼一样的红色斑点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd] [brɑːnz] [kɪd] ['slɪpərz] .

and	she	was	to	wear	a	red	sash	and	bronze	kid	slippers	.
和	她	曾是	到	穿	一个	红色的	窗扇	和	青铜	孩子	拖鞋	.

她要系上红色腰带，穿上青铜色的儿童拖鞋。

[twelv] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ; ['suːzn]

Twelve	little	girls	had	been	invited	,	but	only	eleven	were	sure	to	come	;	Susan
十二	小的	女孩们	有	到过	受邀	,	但	仅有的	十一	是	当然	到	来	;	苏珊

['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

Peabody	was	sick	,
皮博迪	曾是	生病的	,

邀请了十二个小女孩，但只有十一个确定会来；苏珊·皮博迪生病了。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

and	might	not	be	there	.
和	可能	不是	是	那里	.

而且可能不在那里。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] ,

All	this	I	heard	,
全部	这	我	听到	,

我听到的这一切，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪli] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [left] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	I	saw	Milly	tucked	up	in	bed	and	left	to	go	to	sleep	.
和	我	锯	米莉	塞进去	向上	在	床	和	左边	到	去	到	睡觉	.

我看到米莉已经钻进被窝，然后就去睡觉了。

[ðen] [aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] .

Then	I	worked	with	a	will	,	for	I	had	no	time	to	spare	.
然后	我	工作	和	一个	将要	,	为了	我	有	不	时间	到	空闲的	.

然后我全身心投入工作，因为我没有多余的时间。

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ]['dʒɑːli] [frend] , [en] . [iː] . [wɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

I	begged	my	jolly	friend	,	N	.	E	.	Wind	,	to	be	off	with	himself	,
我	乞求	我的	快乐的	朋友	,	N	.	E	.	风	,	到	是	离开	和	他自己	,

我恳求我那快乐的朋友东北风自己离开。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ][wɜːrk] .

as	he	interrupted	my	work	.
作为	他	中断	我的	工作	.

他打断了我的工作。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lɔːŋ] !

So	he	gave	one	long	wheugh	!
所以	他	给予	一	长的	呼	!

于是他长长地呼了一声！

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

and	**away**	**he**	**went**	**.**
和	离开	他	去	.

于是他走了。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][maɪ] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

At	**twelve**	**o'clock**	**my**	**painting**	**was**	**done**	**.**
在	十二	点钟	我的	绘画	曾是	完毕	.

十二点钟的时候，我的画完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [piːs] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;

It	**was**	**the**	**best**	**piece**	**I**	**had**	**done**	**in**	**a**	**long**	**while**	**;**
它	曾是	这	最好的	片	我	有	完毕	在	一个	长的	尽管	;

这是我一段时间以来创作的最好的作品；

[wʌn] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt] [seɪ]

one	**square**	**of**	**glass**	**in**	**particular**	**was**	**superb**	**,**	**though**	**I**	**say**	**it**	**that**	**ought**	**not**	**say**
一	正方形	的	玻璃	在	特别的	曾是	高超	,	尽管	我	说	它	那	应该	不是	说

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

其中一块方形玻璃尤其精美，虽然我不应该这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kwiːn] [mæb] ; ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz][wɜːr; wər]

It	**was**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**palace**	**of**	**Queen**	**Mab**	**;**	**towers**	**and**	**spires**	**were**
它	曾是	一个	图片	的	这	宫殿	的	女王	梅布	;	塔楼	和	尖塔	是

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

那是一幅麦布女王宫殿的画像；画中有塔楼和尖顶。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] ['belz] ; [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [sʌm; səm][slɪm] ,

hung	**with**	**crystal**	**bells**	**;**	**the**	**castle**	**was**	**set**	**round**	**with**	**trees**	**,**	**some**	**slim**	**,**
悬挂	和	水晶	铃铛	;	这	城堡	曾是	放	圆形的	和	树木	,	一些	苗条的	,

城堡上挂满了水晶铃铛；城堡周围环绕着树木，有些树木纤细苗条。

['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['taʊərz] , [sʌm; səm] ['stʌntɪd]

shooting	**up**	**above**	**the**	**towers**	**,**	**some**	**stunted**
射击	向上	多于	这	塔楼	,	一些	发育不良

一些飞机冲上高塔，有些飞机却停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

throwing	**out**	**their**	**branches**	**in**	**every**	**direction**	**.**
投掷	出去	他们的	分支	在	每一个	方向	.

它们向四面八方伸出枝条。

[ðə; ði] [hoʊl] ['glitəd] [moʊst] ['brɪliəntli] .

The	**whole**	**glittered**	**most**	**brilliantly**	**.**
这	所有的	闪闪发光	最多	精彩	.

整个事物都闪耀着璀璨的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːrk] ['oʊvər][ɔːl] ,

There	**was**	**a**	**network**	**over**	**all**	**,**
那里	曾是	一个	网络	超过	全部	,

整个系统都处于一个网络之中。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spaɪdər][hæd; həd] [spʌn] ['sɪlvər] [θredz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	a	spider	had	spun	silver	threads	in	front	of	it	.
作为	如果	一个	蜘蛛	有	旋转	银	线程	在	正面	的	它	.

仿佛一只蜘蛛在它面前吐出了银丝。

[aɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] [ðæt] [ɑːn] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

I	very	often	put	that	on	afterwards	to	add	to	the	effect	,
我	非常	经常	放	那	在	然后	到	添加	到	这	影响	,

我经常事后再涂上它，以增强效果。

[ðoʊ] [maɪ] [frend] [nɔːrθ] [iːst] [wɪnd] [puː] - [puːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ]

though	my	friend	North	East	Wind	pooh	-	poohs	at	it	;	but	he	knows	nothing
尽管	我的	朋友	北	东方	风	呸	-	小熊维尼	在	它	;	但	他	知道	没有什么

[ə'baʊt] [ɑːrt] .

about	art	.
关于	艺术	.

虽然我的朋友东北风对此嗤之以鼻；但他对艺术一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ;

It	was	twelve	o'clock	,	as	I	said	,	and	the	moon	was	shining	brightly	;
它	曾是	十二	点钟	,	作为	我	说	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	;

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] ['haɪər] ,

as	it	rose	higher	,
作为	它	玫瑰	更高	,

正如我所说，当时是十二点钟，月亮高悬，皎洁明亮；随着月亮越升越高，

[ə; eɪ] [muːn] - [biːm] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

a	moon	-	beam	passed	through	the	window	,
一个	月亮	-	光束	通过了	通过	这	窗户	,

一束月光透过窗户照射进来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] .

and	through	the	very	square	of	glass	that	I	had	taken	such	pains	with	.
和	通过	这	非常	正方形	的	玻璃	那	我	有	已采取	这样的	疼痛	和	.

透过我费尽心力制作的那块方形玻璃。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [weɪ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pæləs] ,

It	passed	like	a	carriage	-	way	right	by	the	great	door	of	the	Queen's	palace	,
它	通过了	喜欢	一个	运输	-	方式	正确的	经过	这	伟大的	门	的	这	女王大学	宫殿	,

它像一条马车道一样，从女王宫殿的大门旁经过。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] [wer] ['mɪli] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

while	the	other	end	rested	on	the	bed	where	Milly	was	sleeping	.
尽管	这	其他	结尾	休息	在	这	床	在哪里	米莉	曾是	睡眠	.

而另一端则放在米莉睡觉的床上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] , [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] ,

I	was	standing	on	the	window	sash	,	just	touching	up	the	work	a	little	,	when	,
我	曾是	常设	在	这	窗户	窗扇	,	只是	接触	向上	这	工作	一个	小的	,	什么时候	,

我当时站在窗框上，正在稍微修饰一下，这时，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [kwiːn] [mæb][wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n]

all	of	a	sudden	,	what	should	I	see	but	her	Beauty	Queen	Mab	with	eleven
全部	的	一个	突然	,	什么	应该	我	看	但	她	美丽	女王	梅布	和	十一

[ə'tendənts] ;

attendants	;
服务员	;

突然间，我看到了她的选美皇后玛布和她的十一名侍女；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [aɪ] [hæd; həd] ['peɪntɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz]

she	came	out	of	the	great	door	of	the	palace	I	had	painted	—	that	was
她	来了	出去	的	这	伟大的	门	的	这	宫殿	我	有	绘	一	那	曾是

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

the	finest	effect	of	all	.
这	最好的	影响	的	全部	.

她从我画的那座宫殿的大门里走了出来——那是所有效果中最棒的。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [sleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] - ['feðər] , ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,

She	got	into	her	sleigh	which	is	made	of	a	dove	-	feather	,	curling	up	in	front	,
她	得到	进入	她	雪橇	哪个	是	制成	的	一个	鸽子	-	羽毛	,	冰壶	向上	在	正面	,

她坐进了用鸽子羽毛做成的雪橇，蜷缩在前面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [baɪ] [twelv] ['leɪdi] [bɜːrdz] :

and	which	is	drawn	by	twelve	lady	birds	:
和	哪个	是	绘制	经过	十二	女士	鸟类	:

这是由十二只瓢虫绘制的:

[ðə; ði] ['leɪdi] [bɜːrdz] [ɔːl] [hæd; həd] [ɑːn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['kætərpɪlər] [fʌz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːrm] .

the	lady	birds	all	had	on	robes	of	caterpillar	fuz	to	keep	them	warm	.
这	女士	鸟类	全部	有	在	长袍	的	毛虫	模糊	到	保持	他们	温暖的	.

为了保暖，瓢虫们都披上了毛毛虫绒毛制成的“长袍”。

[ðə; ði] ['retənuː]

The	retinue
这	随从

随从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['fɛriz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [mɪlk] - [waɪt] [stiːdz] [ʌv; əv] ['dændɪlaɪən] - [daʊn] .

of	eleven	Faeries	were	all	riding	on	milk	-	white	steeds	of	dandelion	-	down	.
的	十一	仙女	是	全部	骑术	在	牛奶	-	白色的	马匹	的	蒲公英	-	向下	.

十一位仙女都骑着由蒲公英绒毛制成的乳白色骏马。

[ðə; ði] [kwiːn] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	Queen	held	the	reins	herself	,	and	cracking	the	whip	which	is	made	of	a
这	女王	握住	这	缰绳	她自己	,	和	裂纹	这	鞭	哪个	是	制成	的	一个

[məskiːtoʊ] [leg] ,

musquito	leg	,
蚊子	腿	,

女王亲自握着缰绳，挥舞着用蚊子腿制成的鞭子。

[əˈweɪ] [ðeɪ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [muːn] - [biːm] .

away	they	went	over	the	moon	-	beam	.
离开	他们	去	超过	这	月亮	-	光束	.

他们越过月光而去。

[ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nɑːd] .

The	Queen	saw	me	just	as	they	left	the	palace	,	and	gave	me	a	nod	.
这	女王	锯	我	只是	作为	他们	左边	这	宫殿	,	和	给予	我	一个	点头	.

女王在他们离开宫殿时看到了我，并向我点了点头。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['greɪʃəs] !

She	is	very	gracious	!
她	是	非常	亲切	!

她非常和蔼可亲!

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bed] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

It	did	not	take	them	long	to	reach	the	bed	,	I	can	tell	you	,
它	做过	不是	拿	他们	长的	到	抵达	这	床	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，他们很快就到了床边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [biːm] , [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑːn]

and	they	reined	up	at	the	other	end	of	the	moon	-	beam	,	which	rested	on
和	他们	勒住	向上	在	这	其他	结尾	的	这	月亮	-	光束	,	哪个	休息	在

['mɪliz] [brest] .

Milly's	breast	.
米莉的	胸部	.

他们勒住缰绳，来到月光的另一端，月光洒在米莉的胸前。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] ['evɪdənt]

I	wondered	what	they	were	going	to	do	here	,	but	it	was	very	soon	evident
我	想知道	什么	他们	是	去	到	做	这里	,	但	它	曾是	非常	很快	明显

.

:
.

我很好奇他们要在这里做什么，但很快就明白了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [kwiːn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['mɪli] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ,

It	seems	the	Queen	knew	of	the	party	Milly	was	to	have	,
它	似乎	这	女王	知道	的	这	派对	米莉	曾是	到	有	,

女王似乎事先知道米莉要举办派对的事。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti][fɜːrst]

and	meant	to	get	the	better	of	her	by	giving	her	a	surprise	party	first
和	意思是	到	得到	这	更好的	的	她	经过	给予	她	一个	惊喜	派对	第一的

.

:
.

并打算先给她一个惊喜派对，以此来占她的便宜。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['fɛriz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [dʒʌst][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

So	she	had	brought	the	eleven	Faeries	with	her	—	just	the	number	of	little
所以	她	有	带来	这	十一	仙女	和	她	—	只是	这	数字	的	小的

['gɝːlz] ['mɪli] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

girls	Milly	was	to	have	the	next	day	.
女孩们	米莉	曾是	到	有	这	下一个	天	.

所以她带来了十一位仙女——这正好是米莉第二天要生的小女孩的数量。

[ðə; ði] [kwiːn] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sleɪ] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪbɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋz]

The	Queen	got	out	of	her	sleigh	,	and	tied	the	ladybirds	to	the	strings
这	女王	得到	出去	的	她	雪橇	,	和	系	这	瓢虫	到	这	字符串

[ʌv; əv] ['mɪliz] [naɪt] - [kæp] ,

of	Milly's	night	-	cap	,
的	米莉的	夜晚	-	帽	,

女王下了雪橇，把瓢虫系在米莉的睡帽绳上。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] .

that	they	might	not	run	away	.
那	他们	可能	不是	跑步	离开	.

以免他们逃跑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ['veri] ['kerfəli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɪliz] [tʃɪn] .

Then	she	walked	along	very	carefully	till	she	came	to	Milly's	chin	.
然后	她	步行	沿着	非常	小心	直到	她	来了	到	米莉的	下巴	.

然后她小心翼翼地走着，直到走到米莉的下巴那里。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tuː; tə] [get] [breθ] , [ænd; ənd]

She	climbed	up	it	and	rested	there	for	a	minute	,	to	get	breath	,	and
她	攀登	向上	它	和	休息	那里	为了	一个	分钟	,	到	得到	气息	,	和

[ðen] [went] [ɑːn] ,

then	went	on	,
然后	去	在	,

她爬上去，在那里休息了一会儿，喘了口气，然后继续前进。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ˈmɪliz]

until	she	was	safely	perched	on	Milly's
直到	她	曾是	安全	栖息	在	米莉的

直到她安全地栖息在米莉的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[red] [lɪp] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [bloʊn] [əˈweɪ] , [ˈmɪli] [briːðd] [soʊ] [hɑːrd] .

red	lip	,	where	she	was	nearly	blown	away	,	Milly	breathed	so	hard	.
红色的	唇	,	在哪里	她	曾是	几乎	吹	离开	,	米莉	呼吸	所以	难的	.

红唇，她差点被吹走，米莉喘着粗气。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [bɪˈloʊ] ,

Here	she	beckoned	to	the	eleven	and	they	,	leaving	their	horses	below	,
这里	她	招手	到	这	十一	和	他们	,	离开	他们的	马匹	以下	,

她向十一个人招了招手，他们便把马留在下面。

[ɔːl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈmɪliz] [ˈfɔːrhed] , [wer] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈgæðər] .

all	set	out	to	reach	Milly's	forehead	,	where	she	told	them	to	gather	.
全部	放	出去	到	抵达	米莉的	前额	,	在哪里	她	讲述	他们	到	收集	.

所有人都朝着米莉的额头走去，米莉告诉他们要在那里聚集。

[ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] !

A	hard	time	they	had	of	it	,	too	!
一个	难的	时间	他们	有	的	它	,	也	!

他们也过得很艰难!

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] ,

some	of	them	tried	to	get	up	by	the	nose	,
一些	的	他们	尝试	到	得到	向上	经过	这	鼻子	,

他们中有些人试图揪着鼻子站起来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [keɪvz] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

but	the	wind	coming	out	of	two	great	caves	was	too	strong	for	them	;
但	这	风	未来	出去	的	二	伟大的	洞穴	曾是	也	强的	为了	他们	;

但是从两个大洞穴里吹出来的风太强了，他们根本无法应付;

[ˈʌðər] [mɔːr] [ˈwaɪzli] [krept] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ʌp]

others	more	wisely	crept	round	by	the	corners	of	the	eyes	,	and	scrambled	up
其他的	更多的	明智地	悄悄地爬	圆形的	经过	这	角落	的	这	眼睛	,	和	打乱	向上

[ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ðer; ðər] .

the	precipice	there	.
这	悬崖	那里	.

其他人则更明智地从眼角余光绕过去，然后爬上了那里的悬崖。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ˈfɛrd] [wɜːrst] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [her] .

But	those	who	fared	worst	were	a	few	who	tried	to	get	through	the	hair	.
但	那些	WHO	表现	最差	是	一个	很少	WHO	尝试	到	得到	通过	这	头发	.

但那些试图穿过头发的人中，情况最糟。

[ðeɪ] [gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

They	got	lost	in	the	forest	,	and	wandered	about	for	a	long	time	,
他们	得到	丢失的	在	这	森林	,	和	漫步	关于	为了	一个	长的	时间	,

他们在森林里迷路了，四处徘徊了很久。

[hə'ləuɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][tɑːp] .

halloing	and	trying	to	find	the	top	.
你好	和	尝试	到	寻找	这	顶部	.

大家好，并试图找到顶部。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [flaɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɛriz] ['ɔːlweɪz] [duː] — [bʌt; bət]

You	may	wonder	why	they	didn't	fly	—	I	suppose	you	think	Faeries	always	do	—	but
你	可能	想知道	为什么	他们	没有	飞	—	我	认为	你	思考	仙女	总是	做	—	但

[aɪ] [noʊ] ['betər] .

I	know	better	.
我	知道	更好的	.

你可能会好奇为什么它们不会飞——我想你认为仙子总是会飞——但我知道并非如此。

[wen] ['wɪntər] [kʌmz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

When	winter	comes	they	always	take	off	their	wings	,
什么时候	冬天	来	他们	总是	拿	离开	他们的	翅膀	,

冬天来临时，它们总是会脱掉翅膀。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] ['kerfəli] [ə'weɪ] [wer] [ðə; ði] [mɔθs] [kæn; kən][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] — ['tʃiːfli]

and	put	them	carefully	away	where	the	moths	can	not	touch	them	—	chiefly
和	放	他们	小心	离开	在哪里	这	蛾子	能	不是	触碰	他们	—	主要

[ɪn][oʊld][nʌt] - ['ʃɛlz] ;

in	old	nut	-	shells	;
在	老的	坚果	-	贝壳	;

小心地将它们放在飞蛾无法触及的地方——主要是放在旧坚果壳里；

[ðen] [ɪn] [sprɪŋ] , [ðer; ðər]['mæntjuə:] - ['meɪkɝz] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] , [ðə; ði] [kætə'pɪləz] [ænd; ənd]

then	in	spring	,	their	mantua	-	makers	and	milliners	,	the	caterpillars	and
然后	在	春天	,	他们的	曼图亚	-	制造商	和	女帽商	,	这	毛毛虫	和

['spaɪdər] ,

spiders	,
蜘蛛	,

然后到了春天，他们的曼图亚服装制作者和女帽制作者，毛毛虫和蜘蛛，

[get][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'per] , [ɔːr] [els] [meɪk] [nuː] [wʌnz] .

get	them	out	and	put	them	in	repair	,	or	else	make	new	ones	.
得到	他们	出去	和	放	他们	在	维修	,	或者	别的	制作	新的	一个	.

把它们拿出来修理，或者做新的。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][læst] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːr]

However	,	they	all	at	last	safely	reached	the	fore
然而	,	他们	全部	在	最后的	安全	达到	这	前

然而，他们最终都安全抵达了前线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[hed] .

head	.
头	.

头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [pleɪ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

That	was	a	fine	large	play	-	ground	for	them	—	the	forest	behind	,	and
那	曾是	一个	美好的	大的	玩	-	地面	为了	他们	一	这	森林	在后面	,	和

[ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['presəpɪsiz] [bɪ'loʊ] .

the	hill	and	precipices	below	.
这	爬坡道	和	悬崖	以下	.

那是他们绝佳的大型游乐场——后面是森林，下面是山丘和悬崖。

[hɪr] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hændz] .

Here	they	formed	a	ring	and	took	hold	of	hands	.
这里	他们	形成	一个	戒指	和	采取	抓住	的	双手	.

他们围成一个圈，手拉着手。

[raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [rʌn] ,

Round	the	ring	run	,
圆形的	这	戒指	跑步	,

绕圈跑，

[pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

Pass	in	and	out	,
经过	在	和	出去	,

进出，

[melt] ['ɪntuː][wʌn] ,

Melt	into	one	,
熔化	进入	一	,

融为一体，

[pʌf] !

Puff	!
噗	!

噗！

[tɜːrn] [ə'baʊt] !

turn	about	!
转动	关于	!

转身！

[kraɪd] [kwiːn] [mæb] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛriz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd]

cried	Queen	Mab	,	and	in	a	twinkling	the	ring	of	Faeries	was	going	round
哭	女王	梅布	,	和	在	一个	闪烁	这	戒指	的	仙女	曾是	去	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	round	,
和	圆形的	,

“啊！”梅芙女王喊道，眨眼间，仙子们的圆环便开始不停地旋转起来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [rɪŋ] , ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ;

till	it	looked	just	like	a	glittering	ring	,	perfectly	still	;
直到	它	看起来	只是	喜欢	一个	闪闪发光	戒指	,	完美	仍然	;

直到它看起来就像一枚闪闪发光的戒指，纹丝不动；

[ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['feɪərɪ] [ɪn][tɜːrn][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

then	all	in	a	moment	they	had	stopped	,	and	each	Faery	in	turn	ran	across	the
然后	全部	在	一个	片刻	他们	有	停止	,	和	每个	仙女	在	转动	跑	穿过	这

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

然后她们突然停了下来，每个仙子依次跑过圆环。

['dʌkt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['fɛriz] , [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ðen] [bɪ'twi:n] [tu:] [mɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ]
ducked between two Faeries , was back again , then between two more , and so
躲闪 之间 二 仙女 , 曾是 后退 再次 , 然后 之间 二 更多的 , 和 所以
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

先躲过两个仙女，然后又躲过，接着又躲过另外两个仙女，如此反复。

[tɪl] [aɪ][gɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['kudnt] [tel] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [si:md] [soʊ]
till I got perfectly confused , and couldn't tell one from another , they seemed so
直到 我 得到 完美 使困惑 , 和 不能 告诉 一 从 其他 , 他们 似乎 所以
[mɪkst] [ʌp] ;
mixed up ;
混合 向上 ;

直到我彻底糊涂了，分不清它们，它们看起来完全混杂在一起；

[ðeɪ] [kept] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə]
they kept getting more and more in a maze , and nearer and nearer to
他们 保留 获得 更多的 和 更多的 在 一个 迷宫 , 和 更近 和 更近 到
[i:tʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

他们越陷越深，越陷越深，彼此之间的距离也越来越近。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]['sɑ:lɪd][bɔ:l][ʌv; əv] ['fɛriz] ; ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][tɑ:p] ;
until it was just one solid ball of Faeries ; spinning round like a top ;
直到 它 曾是 只是 一 坚硬的 球 的 仙女 ; 旋转 圆形的 喜欢 一个 顶部 ;

直到它变成一个实心的仙子球；像陀螺一样旋转；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛriz] [tu:; tə] ['skætər] [ɪn] ['evri]
then suddenly the ball seemed to burst , and the Faeries to scatter in every
然后 突然 这 球 似乎 到 爆裂 , 和 这 仙女 到 分散 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

突然间，球体仿佛爆裂开来，仙子们四散奔逃。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [rɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]
but really there was a perfect ring again , and whirling
但 真的 那里 曾是 一个 完美的 戒指 再次 , 和 旋转

但实际上，又出现了一个完美的圆环，而且旋转起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[raʊnd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
round in just the opposite direction .
圆形的 在 只是 这 对面的 方向 .

绕着相反的方向转。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] ,
And then the same thing was done over again ,
和 然后 这 相同的 事物 曾是 完毕 超过 再次 ,

然后同样的事情又重复了一遍。

[tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p] .
till I should have thought they would all have been ready to drop .
直到 我 应该 有 想法 他们 会 全部 有 到过 准备好 到 降低 .

直到我以为它们都快要倒下了。

[bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwiːn] [skriːm] ,

But	that	came	to	an	end	after	a	while	,	for	they	heard	the	Queen	scream	,
但	那	来了	到	一个	结尾	后	一个	尽管	,	为了	他们	听到	这	女王	尖叫	,

但过了一会儿，这一切就结束了，因为他们听到了女王的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [biː; bi] .

and	they	stopped	to	see	what	the	matter	might	be	.
和	他们	停止	到	看	什么	这	事情	可能	是	.

于是他们停下来看看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] .

It	was	nothing	,	though	the	Queen	was	a	good	deal	frightened	at	first	.
它	曾是	没有什么	,	尽管	这	女王	曾是	一个	好的	交易	害怕	在	第一的	.

虽然女王起初确实很害怕，但其实没什么大不了的。

['mɪli] , [huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [smaɪld] ['veri] ['prɪtɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

Milly	,	who	was	probably	dreaming	about	them	,	smiled	very	prettily	in	her	sleep	,
米莉	,	WHO	曾是	大概	做梦	关于	他们	,	微笑	非常	漂亮	在	她	睡觉	,

米莉可能是在梦里梦见他们，睡梦中她露出了非常漂亮的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɪp] [muːvd] , [ðə; ði] [kwiːn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɜːr; hər] ['bæləns] ,

and	as	the	lip	moved	,	the	Queen	perched	on	it	almost	lost	her	balance	,
和	作为	这	唇	已搬	,	这	女王	栖息	在	它	几乎	丢失的	她	平衡	,

随着唇瓣的移动，栖息在上面的女王差点失去平衡。

[ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	came	as	near	as	possible	to	falling	into	the	pit	that	was	open	before	her	.
和	来了	作为	靠近	作为	可能的	到	坠落	进入	这	坑	那	曾是	打开	前	她	.

她几乎就要掉进面前敞开的深坑里了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə'genst] ['mɪliz] [tiːθ] ,

If	she	had	fallen	in	,	she	would	have	struck	against	Milly's	teeth	,
如果	她	有	倒下	在	,	她	会	有	击	反对	米莉的	牙齿	,

如果她掉进去，就会撞到米莉的牙齿。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	might	have	been	the	death	of	her	.
和	那	可能	有	到过	这	死亡	的	她	.

那可能就是她的死因。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [fraɪt] [suːn] ,

She	got	over	her	fright	soon	,
她	得到	超过	她	惊吓	很快	,

她很快就克服了恐惧。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [bæk] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] .

and	moved	a	little	farther	back	to	get	out	of	harm's	way	.
和	已搬	一个	小的	更远	后退	到	得到	出去	的	伤害	方式	.

然后又往后退了一点，以避开危险。

[ðɪs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

This	put	an	end	to	the	dance	.
这	放	一个	结尾	到	这	舞蹈	.

舞会就此结束。

['æftər][sʌm; səm] [geɪmz] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wen] [ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

After	some	games	of	hide	and	seek	when	they	hid	in	the	eyebrows	and	the
后	一些	游戏	的	隐藏	和	寻找	什么时候	他们	隐藏	在	这	眉毛	和	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

edge	of	the	forest	,
边缘	的	这	森林	,

在玩了一会儿捉迷藏游戏，躲在眉毛间和森林边缘之后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tæbloʊ] .

they	had	a	Tableau	.
他们	有	一个	画面	.

他们有一台Tableau。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] " [ðə; ði] - ['sækrɪfaɪs] .

The	subject	was	"	The	Faery's	Sacrifice	.
这	主题	曾是	"	这	-	牺牲	.

主题是“仙女的献祭”。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	That	is	a	favourite	story	with	them	.
"	那	是	一个	最喜欢的	故事	和	他们	.

“那是他们最喜欢的故事。”

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [glæs] .

I	myself	have	painted	it	on	glass	.
我	我	有	绘	它	在	玻璃	.

我本人曾把它画在玻璃上。

[ə; eɪ] ['feɪərɪ] — [soʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] — [wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [məskiːtoʊ] ;

A	Faery	—	so	the	story	runs	—	was	once	in	great	danger	from	a	Musquito	;
一个	仙女	—	所以	这	故事	跑步	—	曾是	一次	在	伟大的	危险	从	一个	蚊子	;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːr]

it	would	cer
它	会	cer

故事是这样的：一位仙女曾一度面临蚊子的威胁；她会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[teɪnli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪŋd] [ænd; ənd]

tainly	have	caught	her	and	killed	her	,	though	she	was	winged	and
当然	有	捕捉	她	和	被杀	她	,	尽管	她	曾是	有翅膀的	和

['flaɪɪŋ] ['veri] ['swɪftli] ;

flying	very	swiftly	;
飞行	非常	迅速地	;

虽然她有翅膀，飞得很快，但我们肯定抓住了她，杀死了她；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv]['dændɪlaɪən] - [daʊn] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] ;

but	just	then	a	horse	of	dandelion	-	down	came	gliding	by	;
但	只是	然后	一个	马	的	蒲公英	-	向下	来了	滑翔	经过	;

但就在这时，一匹蒲公英绒毛制成的马滑了过来；

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [tə'geðər] [wɜːr; wər] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məskiːtoʊ]

she	jumped	on	it	and	they	two	together	were	too	swift	for	the	Musquito
她	跳了起来	在	它	和	他们	二	一起	是	也	迅速	为了	这	蚊子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ;

and	she	escaped	;
和	她	逃脱	;

她跳到它身上，她们俩的速度太快，蚊子追不上她，她逃脱了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [soʊ][fæst] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] [lɔːst] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz]

but	they	went	so	fast	through	the	wind	that	the	poor	horse	lost	almost	all	his
但	他们	去	所以	快速地	通过	这	风	那	这	贫穷的	马	丢失的	几乎	全部	他的

[daʊn] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .

down	and	finally	dropped	upon	the	ground	from	sheer	inability	to	go	further	.
向下	和	最后	掉落	之上	这	地面	从	透明	无力	到	去	更远	.

但他们迎风飞驰，速度太快，可怜的马几乎被风吹得脱光了毛，最终因再也走不动而倒在了地上。

[ðə; ði] ['feɪərɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪŋz]

The	Faery	loved	him	so	for	saving	her	that	she	pulled	out	her	own	wings
这	仙女	喜爱	他	所以	为了	保存	她	那	她	拉	出去	她	自己的	翅膀

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ;

and	fastened	them	on	the	horse	;
和	系紧	他们	在	这	马	;

仙女非常感激他救了自己，于是她拔出自己的翅膀，绑在了马背上；

— [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] [hoʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

—	away	he	went	,	and	she	had	to	creep	home	as	well	as	she	could	.
—	离开	他	去	,	和	她	有	到	潜行者	家	作为	出色地	作为	她	可以	.

他走了，她只好蹑手蹑脚地偷偷溜回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['sɑːri] ,

But	she	did	right	though	she	suffered	for	it	;	she	was	never	sorry	,
但	她	做过	正确的	尽管	她	遭受	为了	它	;	她	曾是	绝不	对不起	,

但她做对了，虽然为此遭受了痛苦；她从不后悔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['fɛriz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

and	the	story	is	told	by	the	Faeries	to	their	children	.
和	这	故事	是	讲述	经过	这	仙女	到	他们的	孩子们	.

这个故事是由仙子们讲给孩子们听的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] .

This	was	the	story	that	they	played	in	the	Tableau	.
这	曾是	这	故事	那	他们	玩	在	这	画面	.

这是他们在舞台剧中演绎的故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [siːnz] ;

There	were	two	scenes	;
那里	是	二	场景	;

有两个场景；

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði]['feɪərɪ][ɪz][dʒʌst] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [məskiːtoʊ] — [ðə; ði]

in	the	first	the	Faery	is	just	mounting	the	horse	to	escape	the	Musquito	—	the
在	这	第一的	这	仙女	是	只是	安装	这	马	到	逃脱	这	蚊子	—	这

[məskiːtoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Musquito	of	course	they	had	to	make	believe	was	there	,
蚊子	的	课程	他们	有	到	制作	相信	曾是	那里	,

在第一个场景中，仙女正骑上马逃离蚊子——当然，她们必须假装蚊子在那里。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [hɔːrs] [laɪz] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

in	the	second	the	horse	lies	panting	on	the	ground	and	she	is	leaning	over	it
在	这	第二	这	马	谎言	喘息	在	这	地面	和	她	是	倾斜	超过	它

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

第二幕中，马儿躺在地上喘着粗气，她俯身在马儿身上哭泣。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [æz; əz][ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] ,

There	should	have	been	a	third	,	as	there	usually	is	,
那里	应该	有	到过	一个	第三	,	作为	那里	通常	是	,

应该还有第三个，通常都会有的。

[wer] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

where	she	puts	the	wings	on	the	horse	,
在哪里	她	放置	这	翅膀	在	这	马	,

她把翅膀安在马身上的地方，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mə'tɪrɪəl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðæt] [siːn] .

but	they	had	no	material	with	them	for	that	scene	.
但	他们	有	不	材料	和	他们	为了	那	场景	.

但他们当时并没有准备拍摄那场戏的素材。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

Then	came	a	Charade	.
然后	来了	一个	猜谜游戏	.

然后就是一场闹剧。

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] — [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['duːti] .

The	word	was	a	very	easy	one	—	I	guessed	it	myself	—	it	was	Duty	.
这	单词	曾是	一个	非常	简单的	一	—	我	猜对了	它	我	—	它	曾是	责任	.

这个词很简单——我自己就猜到了——是“责任”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ; [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [duː] .

It	was	divided	into	two	parts	;	the	first	was	dew	.
它	曾是	分割	进入	二	部分	;	这	第一的	曾是	露	.

它分为两部分；第一部分是露水。

[duː] [ɪz] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛriz] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] .

Dew	is	a	drink	of	the	Faeries	in	summer	-	time	.
露	是	一个	喝	的	这	仙女	在	夏天	-	时间	.

露水是仙子们在夏天饮用的饮品。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fɛriz] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] .

Half	a	dozen	Faeries	sat	in	a	circle	.
一半	一个	打	仙女	卫星	在	一个	圆圈	.

六位仙子围坐成一圈。

[ðə; ði] [hæt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [roʊz] - [liːf] ,

The	hat	of	one	of	them	which	was	made	of	a	bit	of	rose	-	leaf	,
这	帽子	的	一	的	他们	哪个	曾是	制成	的	一个	少量	的	玫瑰	-	叶子	,

其中一人的帽子是用一小片玫瑰叶子做的。

[ðeɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələt] ,

they	twisted	and	turned	till	it	looked	a	little	like	the	cup	of	a	violet	,
他们	扭曲	和	转向	直到	它	看起来	一个	小的	喜欢	这	杯子	的	一个	紫色	,

它们扭曲旋转，直到看起来有点像紫罗兰的花苞。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['wɔznt] [ɪg'zækt] .

though	the	colour	wasn't	exact	.
尽管	这	颜色	不是	精确的	.

虽然颜色并不完全准确。

[ðɪs] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [duː] ?

This	they	put	in	the	middle	;	but	where	was	the	dew	?
这	他们	放	在	这	中间	;	但	在哪里	曾是	这	露	?

他们把这个放在中间；可是露水在哪里呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛriz] [hæd; həd] [krept] [daʊn] ,

there	was	none	of	course	,	so	one	of	the	Faeries	had	crept	down	,
那里	曾是	没有任何	的	课程	,	所以	一	的	这	仙女	有	悄悄地爬	向下	,

当然，当时并没有仙子，所以其中一位仙子悄悄地溜了下来。

[gɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] - [daʊn] ['hɔrsəz] [bæk] [ænd; ənd] ['rɪdn] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] - [biːm] [tuː; tə]

got	on	a	dandelion	-	down	horse's	back	and	ridden	over	the	moon	-	beam	to
得到	在	一个	蒲公英	-	向下	马匹	后退	和	骑	超过	这	月亮	-	光束	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

骑上一匹长满蒲公英绒毛的马背，越过月光来到窗前。

[ɪn][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæʃ] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp]

In	the	crack	of	the	sash	he	got	a	wee	bit	of	ice	that	made	part	of	a	drop
在	这	裂缝	的	这	窗扇	他	得到	一个	哇	少量	的	冰	那	制成	部分	的	一个	降低

[ʌv; əv]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

of	water	when	he	held	it	in	his	hand	.
的	水	什么时候	他	握住	它	在	他的	手	.

窗框缝隙里有一小块冰，他拿在手里，冰块变成了一滴水。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ]

It	looked	like	dew	,	and	he	managed	to	get	it	safely	back	without	spilling
它	看起来	喜欢	露	,	和	他	管理	到	得到	它	安全	后退	没有	溢出

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

它看起来像露水，他设法安全地把它拿了回来，没有洒出太多。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][hæt][ɔːr] [prɪ'tendɪd] ['vaɪələt] [kʌp] .

This	had	been	put	in	the	hat	or	pretended	violet	cup	.
这	有	到过	放	在	这	帽子	或者	假装	紫色	杯子	.

它被放进了帽子里，或者假装是紫罗兰色的杯子里。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛriz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

Each	of	the	Faeries	,	according	to	custom	,
每个	的	这	仙女	,	根据	到	风俗	,

按照习俗，每一位仙子

[tʊk] [ə; eɪ] [spuːn] [ɪn][hænd][ænd; ənd] ['sloʊli] [stɜːrd] [ðə; ði] [duː] [ɪn][ðə; ði][kʌp] .

took	a	spoon	in	hand	and	slowly	stirred	the	dew	in	the	cup	.
采取	一个	勺子	在	手	和	缓慢地	搅拌	这	露	在	这	杯子	.

拿起勺子，慢慢搅动杯中的露水。

[ðə; ði] [spuːnz] [ðeɪ] [juːz][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪmənz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['flaʊərz] ;

The	spoons	they	use	are	made	of	pieces	of	the	stamens	of	different	flowers	;
这	勺子	他们	使用	是	制成	的	件	的	这	雄蕊	的	不同的	花朵	;

他们使用的勺子是用不同花朵的花蕊碎片制成的；

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪk] - [bɪ'liːv] [spuːnz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] ['mɪliz]

here	they	had	make	-	believe	spoons	made	out	of	bits	of	hair	from	Milly's
这里	他们	有	制作	-	相信	勺子	制成	出去	的	比特	的	头发	从	米莉的

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

在这里，他们用米莉眉毛上的毛发做成了假勺子。

[ðeɪ] [stɜːrd] [ðə; ði] [duː]

They	stirred	the	dew
他们	搅拌	这	露

他们搅动了露水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stɜːrd] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [duː] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːrəs] : —

in	the	cup	,	and	as	they	stirred	they	sang	the	Dew	drinking	chorus	:	—
在	这	杯子	,	和	作为	他们	搅拌	他们	唱	这	露	喝	合唱	:	—

在杯子里，他们一边搅拌一边唱着饮露歌：

" [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [duː] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt][kʌp]

"	The	shining	Dew	in	the	Violet	cup
"	这	灼灼	露	在	这	紫色	杯子

紫罗兰杯中闪耀的露珠

[floʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [flʌd] : —

Flows	round	and	round	in	a	silvery	flood	:	—
流量	圆形的	和	圆形的	在	一个	银色	洪水	:	—

银色的水流循环往复：

[ə'genst] [ðə; ði][saɪdz] [wiːl] [dæʃ] [ðə; ði] [duː] [ʌp] , —

Against	the	sides	we'll	dash	the	dew	up	,	—
反对	这	侧面	出色地	短跑	这	露	向上	,	—

我们将把露水溅到两岸，——

[ðen] [drɪŋk] !

Then	drink	!
然后	喝	!

然后喝！

[ænd; ənd] [kuːl] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] - [hɑːt] [blʌd] .

and	cool	our	summer	-	hot	blood	.
和	凉爽的	我们的	夏天	-	热的	血	.

为我们炎炎夏日降降温。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kʌp] , [ðeɪ] ['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][drɪŋk] ,

"	But	though	they	each	in	turn	lifted	the	cup	,	they	only	pretended	to	drink	,
"	但	尽管	他们	每个	在	转动	抬起	这	杯子	,	他们	仅有的	假装	到	喝	,

“但是，尽管他们轮流举起杯子，却只是假装喝。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] .

for	it	was	icy	cold	.
为了	它	曾是	冰冷的	寒冷的	.

因为天气非常冷。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][diː'ju] ; [nekst] [keɪm] ['taɪ] .

That	was	for	du	;	next	came	ty	.
那	曾是	为了	杜	;	下一个	来了	ty	.

那是给 du 的；接下来是 ty。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðʌs] .

This	was	done	thus	.
这	曾是	完毕	因此	.

事情就是这样办成的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [siːn] .

They	had	a	marriage	-	scene	.
他们	有	一个	婚姻	-	场景	.

他们拍了一场婚礼戏。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɛriz] [stʊd] [ʌp] [tə'geðər] ,

Two	little	Faeries	stood	up	together	,
二	小的	仙女	站立	向上	一起	,

两个小仙女并肩站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv]

and	the	one	that	was	to	marry	them	took	a	hair	from	each	of
和	这	一	那	曾是	到	结婚	他们	采取	一个	头发	从	每个	的

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

为他们主持婚礼的那个人，从他们每个人头上取下一根头发。

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz] [tə'geðər] , [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] ;

and	fastening	the	ends	together	,	made	a	long	string	;
和	紧固	这	结束	一起	,	制成	一个	长的	细绳	;

将两端系在一起，做成一根长绳子；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [truː] - ['lʌvər] [nɑːt] ;

with	this	he	tied	them	together	in	a	true	-	lover	knot	;
和	这	他	系	他们	一起	在	一个	真的	-	情人	结	;

他用这个结将他们绑在一起，打成了一个真爱结；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['fɛriz] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] .

for	such	is	the	way	the	Faeries	do	when	they	are	married	.
为了	这样的	是	这	方式	这	仙女	做	什么时候	他们	是	已婚	.

因为这就是仙子们结婚时的生活方式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['taɪ] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrd] .

This	was	for	ty	;	then	came	the	whole	word	.
这	曾是	为了	ty	;	然后	来了	这	所有的	单词	.

这是给 ty 的；然后整个词就出现了。

[ə; eɪ] ['feɪərɪ] [ɪz] [siːn] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiːvɪŋ] ;

A	Faery	is	seen	busily	occupied	with	weaving	;
一个	仙女	是	已见	忙碌地	占领	和	编织	;

一位仙女正在忙着织布；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən]['meɪd(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ]

she	is	making	a	veil	for	a	human	maiden	which	shall	keep	her	from	seeing
她	是	制作	一个	面纱	为了	一个	人类	少女	哪个	将	保持	她	从	看到

[sɪn] ;

sin	;
罪	;

她正在为一位人类少女制作面纱，使她免于目睹罪恶；

[ðə; ði] ['feɪərɪ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

the	Faery	is	singing	to	herself	.
这	仙女	是	歌唱	到	她自己	.

仙女在自言自语地唱歌。

['prez(ə)ntli] [ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braʊni] — [ə; eɪ] [meɪl] ['feɪərɪ] [ðæt] [ɪz] — [moʊst] ['deɪntɪli] [drest]

Presently	up	comes	a	little	Brownie	—	a	male	Faery	that	is	—	most	daintily	dressed
目前	向上	来	一个	小的	布朗尼	—	一个	男性	仙女	那	是	—	最多	轻柔地	穿着

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [muːd] .

and	in	the	gayest	mood	.
和	在	这	同性恋	情绪	.

这时，一个穿着精致、心情愉悦的小精灵——确切地说，是一个男性精灵——出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiːvɪŋ] ['feɪərɪ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	wants	the	little	weaving	Faery	to	come	with	him	;
他	想要	这	小的	编织	仙女	到	来	和	他	;

他想让那个织布的小仙女跟他一起走；

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kloʊvər] - [fiːld] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

there	is	to	be	a	most	delicious	little	gathering	in	a	clover	-	field	on	purpose
那里	是	到	是	一个	最多	可口的	小的	采集	在	一个	三叶草	-	场地	在	目的

[tuː; tə][sɪp]['kloʊvər] - ['hʌni] — [waɪt] ['kloʊvər] - ['hʌni] !

to	sip	clover	-	honey	—	white	clover	-	honey	!
到	啜饮	三叶草	-	蜂蜜	—	白色的	三叶草	-	蜂蜜	!

将会在一片三叶草田里举行一场非常美味的小型聚会，专门用来品尝三叶草蜂蜜——白色的三叶草蜂蜜！

[naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] ['feɪərɪ] [lʌvz] ['kloʊvər] - ['hʌni] ;

Now	of	all	things	the	little	busy	Faery	loves	clover	-	honey	;
现在	的	全部	事物	这	小的	忙碌的	仙女	爱	三叶草	-	蜂蜜	;

在所有东西中，忙碌的小仙子最喜欢三叶草蜂蜜；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

it	would	be	so	delightful	to	be	there	this	charming	afternoon	.
它	会	是	所以	愉快	到	是	那里	这	迷人	下午	.

在这个迷人的下午，能待在那里该是多么令人愉快啊。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] ,

She	thinks	she	will	go	,
她	思考	她	将要	去	,

她觉得她会去，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] —

but	then	she	remembers	the	task	which	the	Queen	has	given	her	to	do	—
但	然后	她	记得	这	任务	哪个	这	女王	有	给定	她	到	做	—

[tuː; tə][goʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

to	go	would	be	to	disobey	.
到	去	会	是	到	违	.

但她随即想起女王交给她的任务——去那里就是违抗女王的命令。

[ðə; ði] ['braʊni] [stɪl] [begz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrm] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .

The	Brownie	still	begs	,	but	she	is	firm	—	no	,	she	will	not	go	.
这	布朗尼	仍然	乞求	,	但	她	是	公司	—	不	,	她	将要	不是	去	.

布朗尼还在恳求，但她态度坚决——不，她不会去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrd] — ['duːti] .

That	was	the	whole	word	—	Duty	.
那	曾是	这	所有的	单词	—	责任	.

这就是全部的词——责任。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] ,

All	this	was	very	simple	;	a	good	many	would	have	thought	it	very	childish	,
全部	这	曾是	非常	简单的	;	一个	好的	许多	会	有	想法	它	非常	幼稚	,

这一切都非常简单；很多人会觉得这很幼稚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['fɛriz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	it	pleased	the	Faeries	and	it	pleased	the	Queen	,	and	that	was
但	它	高兴	这	仙女	和	它	高兴	这	女王	,	和	那	曾是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但这让仙子们高兴，也让女王高兴，这就足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]['læstɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] — [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

But	the	party	had	lasted	a	long	time	now	—	much	longer	than	it	has
但	这	派对	有	持续	一个	长的	时间	现在	—	很多	更长	比	它	有

['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

taken	me	to	tell	of	it	.
已采取	我	到	告诉	的	它	.

但这场聚会已经持续了很长时间——远远超过了我讲述它所用的时间。

[ðə; ði] [muːn] [pæθ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːltərd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['mætər] .

The	moon	path	was	of	course	altered	,	but	it	didn't	make	much	matter	.
这	月亮	小路	曾是	的	课程	已修改	,	但	它	没有	制作	很多	事情	.

月亮的运行轨迹当然发生了改变，但这并没有造成太大影响。

[ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

The	Queen	ordered	them	all	to	take	to	their	horses	,
这	女王	订购	他们	全部	到	拿	到	他们的	马匹	,

女王命令他们全部骑马出发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['mɪli] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [lɪps] ,

and	giving	Milly	a	kiss	on	her	rosy	lips	,
和	给予	米莉	一个	吻	在	她	红润	嘴唇	,

然后亲吻了米莉粉嫩的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [bɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

she	clambered	down	and	untying	the	lady	birds	from	the	strings	of	the	night
她	攀爬	向下	和	解开	这	女士	鸟类	从	这	字符串	的	这	夜晚

- [kæp] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [sleɪ] .

-	cap	got	into	her	sleigh	.
-	帽	得到	进入	她	雪橇	.

她爬下床，解开睡帽绳子上的瓢虫装饰，坐进了雪橇。

[ʃiː; ʃi] [krækt] [hɜːr; hər] [məskiːtoʊ] - [leg] [wɪp] , [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['leɪdi] [bɜːrdz]

She	cracked	her	musquito	-	leg	whip	,	away	went	the	lady	birds
她	裂纹	她	蚊子	-	腿	鞭	,	离开	去	这	女士	鸟类

她挥动着蚊子腿鞭，瓢虫们飞走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [haʊ] , [aɪ]

and	they	passed	through	the	window	—	how	,	I
和	他们	通过了	通过	这	窗户	—	如何	,	我

他们从窗户走了进来——怎么会这样，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

don't	know	,	but	I'm	sure	I	saw	them	do	it	.
不	知道	,	但	我是	当然	我	锯	他们	做	它	.

我不知道，但我肯定我亲眼看到他们这么做了。

[ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	Queen	saw	me	again	as	she	passed	out	,	and	nodded	to	me	.
这	女王	锯	我	再次	作为	她	通过了	出去	,	和	点头	到	我	.

女王昏过去的时候又看到了我，并向我点了点头。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [nɑːd] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

I	had	just	time	to	nod	back	and	they	were	out	of	sight	.
我	有	只是	时间	到	点头	后退	和	他们	是	出去	的	视线	.

我刚来得及点头回应，他们就已经消失在我的视线里了。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [nɑːt] [truː] [ðen] [maɪ] [neɪm] ['iznt] [dʒæk] [frɔːst] ;

That	is	all	,	and	if	it's	not	true	then	my	name	isn't	Jack	Frost	;
那	是	全部	,	和	如果	它是	不是	真的	然后	我的	姓名	不是	杰克	霜	;

仅此而已，如果不是真的，那我的名字就不是杰克·弗罗斯特；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æsk] [nɔːrθ] [iːst] [wɪnd] , [huː] [ɪz] [maɪ] [frend] ,

and	if	you	don't	believe	me	,	ask	North	East	Wind	,	who	is	my	friend	,
和	如果	你	不	相信	我	,	问	北	东方	风	,	WHO	是	我的	朋友	,

如果你不相信我，可以问问我的朋友东北风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and **he** **will** **tell** **you** **the** **same** **thing** **.**
和 他 将要 告诉 你 这 相同的 事物 .

他也会告诉你同样的话。

!
Wheugh **!**
呼 !

呼!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] [rɑːk] ['elɪfənt] .
The **Rock** **Elephant** **.**
这 岩石 大象 .

岩石象。

[ðə; ði] [rɑːk] - ['elɪfənt] .
The **Rock** **-** **Elephant** **.**
这 岩石 - 大象 .

岩石象。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈelifənts] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪl] [wʌn] [deɪ]
HERE **is** **a** **tradition** **among** **the** **Elephants** **that** **some** **one** **of** **the** **race** **will** **one** **day**
这里 是 一个 传统 之中 这 大象 那 一些 一 的 这 种族 将要 一 天
[maʊnt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dwel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
mount **up** **to** **the** **sky** **and** **dwell** **among** **the** **stars** **.**
山 向上 到 这 天空 和 住 之中 这 明星 .

大象族群中流传着这样一个传统：总有一天，象群中的某个成员会飞上天空，居住在星辰之间。

[wʌns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['elɪfənt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] ,
Once **a** **young** **elephant** **thought** **that** **he** **must** **be** **the** **one** **,**
一次 一个 年轻的 大象 想法 那 他 必须 是 这 一 ,

从前有一头小象认为自己一定是命中注定的那一头，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [bɪˈkʌmɪŋ] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
for **a** **great** **stone** **becoming** **detached** **from** **a** **cliff** **fell** **upon** **his** **head** **.**
为了 一个 伟大的 石头 成为 分离的 从 一个 悬崖 跌倒 之上 他的 头 .

一块从悬崖上脱落的大石头砸在了他的头上。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [siː] [stɑːrz][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .
He **instantly** **exclaimed** **,** **"** **I** **see** **stars** **all** **around** **me** **.**
他 即刻 惊呼 , " 我 看 明星 全部 大约 我 .

他立刻惊呼：“我看到周围都是星星。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['elɪfənt] [fɔːr'toʊld] !
I am surely the Elephant foretold !
我 是 一定 这 大象 预言 !

我肯定就是预言中的那头大象!

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] " [gɔːn] [ʌp] ; "
" and for a few moments actually thought he must have " gone up ; "
" 和 为了 一个 很少 时刻 实际上 想法 他 必须 有 " 已消失 向上 ; "
[bʌt; bət]
but
但

“有那么一会儿，我真的以为他一定是‘上去了’;”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðoʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ræmblɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət]
those standing by saw him rambling round with uncertain step and laughed at
那些 常设 经过 锯 他 漫无边际 圆形的 和 不确定 步 和 笑了 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

旁观者看到他步履蹒跚地四处走动，都嘲笑他。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
When he got over the effects of the blow on his head ,
什么时候 他 得到 超过 这 效果 的 这 吹 在 他的 头 ,

当他从头部受到的重击中缓过来之后，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
he had to acknowledge that he was still upon the earth ,
他 有 到 承认 那 他 曾是 仍然 之上 这 地球 ,

他不得不承认自己仍然身处尘世之中。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd]
though he always solemnly declared that for a few moments he really had
尽管 他 总是 庄严地 声明 那 为了 一个 很少 时刻 他 真的 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
been in the sky among the stars .
到过 在 这 天空 之中 这 明星 .

尽管他总是郑重其事地宣称，他确实有那么一会儿身处星空之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] " [gɔːn] [ʌp] ,
Of course he had not " gone up ,
的 课程 他 有 不是 " 已消失 向上 ,

当然，他并没有“上去”，

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['destɪnd] [tuː; tə]
" and each still continued to hope that he was the one destined to
" 和 每个 仍然 持续 到 希望 那 他 曾是 这 一 注定 到
[ˌɪmɔːr'tæləti] .
immortality .
不朽 .

“他们每个人都仍然抱有希望，认为自己是那个注定要获得永生的人。”

[ðə; ðɪ]['laɪən] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][stɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ber] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]

The	Lion	,	they	said	,	was	among	the	stars	,	and	the	Bear	and	even	the
这	狮子	,	他们	说	,	曾是	之中	这	明星	,	和	这	熊	和	甚至	这

['sensləs] ['dɪpər] .

senseless	Dipper	.
无意义的	杓	.

他们说，狮子座在群星之中，熊座也在，甚至连无意义的北斗七星也在。

[bʌt; bət] [nʌn] [nu:] [ðæt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][stɑ:rz][wʌn][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt]

But	none	knew	that	to	live	among	the	stars	one	must	go	through	a	great
但	没有任何	知道	那	到	居住	之中	这	明星	一	必须	去	通过	一个	伟大的

[di:l] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

deal	of	suffering	.
交易	的	痛苦	.

但谁也没想到，想要生活在星辰之间，就必须经历巨大的苦难。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['elifənts] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [sə'geɪʃəs] .

There	were	two	Elephants	living	a	long	time	since	who	were	remarkably	sagacious	.
那里	是	二	大象	活的	一个	长的	时间	自从	WHO	是	非常	明智	.

从前有两头大象生活了很久，它们非常睿智。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌn] , [ɪf] [ðeɪ]

They	were	married	and	it	was	their	earnest	desire	that	their	son	,	if	they
他们	是	已婚	和	它	曾是	他们的	认真	欲望	那	他们的	儿子	,	如果	他们

['evər] [hæd; həd] ['eni] ,

ever	had	any	,
曾经	有	任何	,

他们已经结婚，并且真心希望他们的儿子（如果他们将来有儿子的话）

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ðɪ][wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][stɑ:rz] .

should	be	the	one	who	should	climb	the	sky	and	live	among	the	stars	.
应该	是	这	一	WHO	应该	爬	这	天空	和	居住	之中	这	明星	.

应该是那个攀登苍穹、居住在星辰之间的人。

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðɪs] [gʊd] ,

They	often	talked	over	the	best	way	of	securing	this	good	,
他们	经常	谈话	超过	这	最好的	方式	的	确保	这	好的	,

他们经常讨论如何才能最好地确保这种物资的安全。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [tri:z] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

and	ate	up	an	immense	number	of	different	kinds	of	trees	because	they
和	吃	向上	一个	巨大	数字	的	不同的	种类	的	树木	因为	他们

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [tri:] [wɪtʃ] ,

had	heard	that	there	was	a	particular	kind	of	tree	which	,
有	听到	那	那里	曾是	一个	特别的	种类	的	树	哪个	,

他们吃掉了种类繁多的树木，因为他们听说有一种特殊的树，

[wen] ['i:tn] , [wʊd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['nɑ:lɪdʒ] .

when	eaten	,	would	furnish	the	necessary	knowledge	.
什么时候	吃	,	会	提供	这	必要的	知识	.

食用后，即可获得必要的知识。

['weðər] [ðeɪ] ['evər] [eɪt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tri:] [ɔ:r][nɑ:t]

Whether	they	ever	ate	the	right	tree	or	not
无论	他们	曾经	吃	这	正确的	树	或者	不是

他们到底有没有吃对树上的东西，这还不确定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

it	is	difficult	to	say	,	but	one	night	as	they	were	considering	the	matter	,
它	是	难的	到	说	,	但	一	夜晚	作为	他们	是	考虑	这	事情	,

很难说，但有一天晚上，当他们正在考虑这件事时，

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] - [ˈelɪfənt] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	father	-	Elephant	noticed	a	strange	light	in	the	north	.
这	父亲	-	大象	注意到	一个	奇怪的	光	在	这	北	.

象爸爸注意到北方有一道奇怪的光。

" [lʊk] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ! "

"	Look	,	my	dear	!	"	said	he	,	"	surely	the	woods	are	a	-	fire	in	the	north	!	"
"	看	,	我的	亲爱的	!	"	说	他	,	"	一定	这	树林	是	一个	-	火	在	这	北	!	"

“瞧，亲爱的！”他说，“北方的树林肯定着火了！”

" [oʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] . "

"	Oh	!	"	said	she	,	"	it	is	only	the	moon	rising	.	"
"	哦	!	"	说	她	,	"	它	是	仅有的	这	月亮	上升	.	"

“哦！”她说，“那只是月亮升起来了。”

" [hoʊld][jʊr; jər] [trʌŋk] !

"	Hold	your	trunk	!
"	抓住	你的	树干	!

“扶住你的后备箱！”

" [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːrpli] .

"	said	he	,	sharply	.
"	说	他	,	尖锐地	.

“他厉声说道。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] ['nevər]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

"	Are	you	such	a	camel	as	not	to	know	that	the	moon	never	rises	in	the	north	?
"	是	你	这样的	一个	骆驼	作为	不是	到	知道	那	这	月亮	绝不	上升	在	这	北	?

“难道你是骆驼，连月亮永远不会从北方升起都不知道吗？”

" [bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn]['faɪər] .

"	But	on	second	thoughts	,	he	added	,	"	I	don't	think	it	can	be	the	woods	on	fire	.
"	但	在	第二	想法	,	他	额外	,	"	我	不	思考	它	能	是	这	树林	在	火	.

“但转念一想，”他补充道，“我觉得不可能是树林着火了。”

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['striːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

the	light	is	streaming	up	the	sky	.
这	光	是	流媒体	向上	这	天空	.

光芒正冲向天空。

[haʊ] ['meni] ['kʌlərz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ! "

How	many	colours	it	has	!	"
如何	许多	颜色	它	有	!	"

它有多少种颜色呢！

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , " ['tɪmɪdli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['elɪfənt] .
" Perhaps it is the rainbow , " timidly suggested the mother - Elephant .
" 也许 它 是 这 彩虹 , " 胆怯地 建议 这 母亲 - 大象 .

“也许是彩虹吧，”母象怯生生地说道。

" ['reɪnboʊ] !
" Rainbow !
" 彩虹 !

“彩虹！

[jʊr; jər] - ! " [riˈtɔːtid] [hiː; hi] , [kənˈtemptʃuəsli] .
your Grandelephant ! " retorted he , contemptuously .
你的 - ! " 反驳 他 , 轻蔑地 .

“你的大象！”他轻蔑地反驳道。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
They stood looking at the increasing light for some time longer with their
他们 站立 寻找 在 这 增加 光 为了 一些 时间 更长 和 他们的
[trʌŋks] ['elɪveɪtɪd] ,
trunks elevated ,
树干 升高 ,

它们高高地站着，望着越来越亮的光线，又过了一会儿。

[ðə; ði] ['mʌðər] - ['elɪfənt] ['waɪzli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['kɑːment] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]
the mother - Elephant wisely refraining from further comment ; when suddenly the
这 母亲 - 大象 明智地 克制 从 更远 评论 ; 什么时候 突然 这
['fɑːðər] - ['elɪfənt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,
father - Elephant , in a state of great excitement ,
父亲 - 大象 , 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ,

母象明智地没有再说什么；这时，公象突然激动起来，

[bɪ'gæn] [hwiskɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,
began whisking his trunk about , and turning ,
开始 搅拌 他的 树干 关于 , 和 转弯 ,

他开始挥动他的鼻子，并转身，

[ræn][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [tʌsks] [ə'genst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
ran his ivory tusks against the large sides of the mother .
跑 他的 象牙 象牙 反对 这 大的 侧面 的 这 母亲 .

他的象牙在母象宽大的身躯上摩挲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spres]
It was his way of express
它 曾是 他的 方式 的 表达

这是他表达的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ɪŋ] [dʒɔɪ] .
ing joy .
ing 喜悦 .

喜悦。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'peɪʃntli] , ['klʌmzɪli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrʌsts] .
" Have a care ! " said she , impatiently , clumsily avoiding his thrusts .
" 有 一个 关心 ! " 说 她 , 不耐烦地 , 笨拙地 避免 他的 推力 .

“小心点！”她不耐烦地说，笨拙地躲开他的冲撞。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	want	to	make	a	hole	in	me	?	"
"	做	你	想	到	制作	一个	洞	在	我	?	"

“你想在我身上打个洞吗？”

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['dʒɔɪfəli] .

I	have	it	!	"	said	he	,	joyfully	.
我	有	它	!	"	说	他	,	欣喜地	.

“我找到了！”他高兴地说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] !

"	That	is	the	way	to	the	stars	!
"	那	是	这	方式	到	这	明星	!

“这就是通往星辰的道路！”

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɔːrðərn] [laɪts] ,

all	we	have	to	do	is	to	reach	the	foot	of	these	Northern	Lights	,
全部	我们	有	到	做	是	到	抵达	这	脚	的	这些	北方	灯	,

我们只需要到达北极光脚下就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ə'sent] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

and	then	there	must	be	some	ascent	by	them	to	the	stars	.
和	然后	那里	必须	是	一些	上升	经过	他们	到	这	明星	.

然后，他们必须经历一段上升到星辰的旅程。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['elɪfənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	Hereupon	the	Elephant	began	to	dance	about	as	well	as	he	could	,
"	于是	这	大象	开始	到	舞蹈	关于	作为	出色地	作为	他	可以	,

于是，大象开始尽其所能地跳舞起来。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] ['sevrəl] [smɔːl] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

and	tore	up	several	small	trees	by	the	roots	in	his	exultation	.
和	撕裂	向上	一些	小的	树木	经过	这	根	在	他的	大喜	.

他欣喜若狂，连根拔起了好几棵小树。

[ðə; ði] ['mʌðər] - ['elɪfənt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] .

The	mother	-	Elephant	,	however	,	had	her	doubts	.
这	母亲	-	大象	,	然而	,	有	她	疑虑	.

然而，母象却心存疑虑。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	don't	believe	,	"	said	she	,
"	我	不	相信	,	"	说	她	,

“我不相信，”她说。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiːz] [laɪts] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get]

"	that	we	shall	be	any	more	likely	to	reach	these	lights	than	I	was	to	get
"	那	我们	将	是	任何	更多的	可能	到	抵达	这些	灯	比	我	曾是	到	得到

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

to	the	foot	of	the	rainbow	,
到	这	脚	的	这	彩虹	,

“我们到达这些灯光的几率会比我到达彩虹尽头的几率更大吗？”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [traɪd] [wʌns] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [læft] [æt; ət]

which	you	know	I	tried	once	and	had	the	mortification	of	being	laughed	at
哪个	你	知道	我	尝试	一次	和	有	这	屈辱	的	存在	笑了	在

[baɪ] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .

by	the	monkeys	in	consequence	.
经过	这	猴子	在	结果	.

你知道我曾经试过一次，结果被猴子们嘲笑，真是丢脸丢到家了。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [wɪl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ] [noʊ] [best] .

Nevertheless	,	I	will	do	as	you	say	,	my	dear	;	you	know	best	.
尽管如此	,	我	将要	做	作为	你	说	,	我的	亲爱的	;	你	知道	最好的	.

不过，亲爱的，我会照你说的做；你最了解你。

" [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [laɪts] .

"	That	very	night	,	accordingly	,	the	two	set	out	in	search	of	the	Northern	Lights	.
"	那	非常	夜晚	,	因此	,	这	二	放	出去	在	搜索	的	这	北方	灯	.

“于是，当晚两人便出发去追寻北极光。”

[ðeɪ] [ˈtrævld] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] .

They	travelled	for	days	and	weeks	.
他们	旅行	为了	天	和	周	.

他们跋涉了数天甚至数周。

[ˈevri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [get] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ,

Every	once	in	a	while	,	when	they	began	to	get	discouraged	,
每一个	一次	在	一个	尽管	,	什么时候	他们	开始	到	得到	灰心	,

偶尔，当他们开始感到沮丧时，

[ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [wʊd] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pres] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp] .

the	Aurora	would	appear	and	they	would	press	on	with	new	hope	.
这	极光	会	出现	和	他们	会	按	在	和	新的	希望	.

曙光终将出现，他们将怀着新的希望继续前行。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ]

At	last	they
在	最后的	他们

最后他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [koʊld] [ˈkʌntri] .

came	to	a	very	cold	country	.
来了	到	一个	非常	寒冷的	国家	.

来到了一个非常寒冷的国家。

[hɪr] [ðeɪ] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpoʊlər] [ber] .

Here	they	made	enquiries	of	a	polar	bear	.
这里	他们	制成	查询	的	一个	极性	熊	.

在这里，他们询问了北极熊的情况。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈpoʊlər] [ber] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkɜːrtiəs] .

Now	the	Polar	Bear	is	generally	courteous	.
现在	这	极性	熊	是	一般来说	有礼貌	.

现在北极熊通常都很有礼貌。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [wʌn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ɪm'breɪs]

Like	all	the	family	he	is	very	affectionate	and	always	gives	one	a	hearty	embrace
喜欢	全部	这	家庭	他	是	非常	亲热	和	总是	给予	一	一个	爽朗	拥抱

[ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] ;

upon	meeting	;
之上	会议	;

和所有家人一样，他非常热情，每次见面都会热情地拥抱对方；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [sɪn'sɪr] .

but	he	is	not	sincere	.
但	他	是	不是	真诚	.

但他并不真诚。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['veri]

It	so	happened	that	his	family	also	had	a	story	and	about	these	very
它	所以	发生	那	他的	家庭	还	有	一个	故事	和	关于	这些	非常

['nɔːrðərn] [laɪts] .

Northern	Lights	.
北方	灯	.

碰巧的是，他的家人也有一个关于北极光的故事。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ,

The	story	was	,
这	故事	曾是	,

故事是这样的：

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌn] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] [ɪ'mens] [hoʊl]

that	if	one	could	find	the	foot	of	them	one	would	discover	an	immense	hole
那	如果	一	可以	寻找	这	脚	的	他们	一	会	发现	一个	巨大	洞

[ɔːr] [pɪt] [wer] [wʌn] [kʊd; kəd] [sliːp] [fər'evər] .

or	pit	where	one	could	sleep	forever	.
或者	坑	在哪里	一	可以	睡觉	永远	.

如果能找到它们的脚，就会发现一个巨大的洞穴或深坑，在那里可以永远安睡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['poʊlər] [berz] [moʊst] ['wɑːntɪd] ,

This	was	precisely	what	the	polar	bears	most	wanted	,
这	曾是	恰恰	什么	这	极性	熊	最多	通缉	,

这正是北极熊最想要的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .

and	they	were	forever	going	north	in	search	of	the	hole	.
和	他们	是	永远	去	北	在	搜索	的	这	洞	.

他们一直向北寻找那个洞。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['poʊlər] [ber] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['elifənts] [met] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

This	particular	Polar	Bear	that	the	Elephants	met	was	at	that	very	time	on	his
这	特别的	极性	熊	那	这	大象	遇见	曾是	在	那	非常	时间	在	他的

[weɪ] ['ðɪðər] .

way	thither	.
方式	那里	.

大象们遇到的这只北极熊，当时正要前往那里。

[soʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .

So	he	thought	to	himself	,	"	This	will	never	do	.
所以	他	想法	到	他自己	,	"	这	将要	绝不	做	.

于是他心想：“这绝对不行。”

[ɪf] [ðiːz] [ɪ'mens] ['ænɪmlz] [riːtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] — [fɔːr; fər] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ]

If these immense animals reach the hole — for I'm sure that is what they are going

如果 这些 巨大 动物 抵达 这 洞 — 为了 我是 当然 那 是 什么 他们 是 去

[fɔːr; fər] ,

for ,

为了 ,

如果这些体型庞大的动物到达了洞穴——因为我确信这就是它们的目标——

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [blaɪnd] — [ðeɪ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] .

the idea of the stars is only an absurd blind — they will occupy all the room .

这 主意 的 这 明星 是 仅有的 一个 荒诞 瞎的 — 他们 将要 占据 全部 这 房间 .

星星的概念不过是一种荒谬的遮蔽——它们会占据整个房间。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" This he said to himself ,

" 这 他 说 到 他自己 ,

他对自己说：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwestʃən]

and then he turned to the Elephants and said in answer to their question

和 然后 他 转向 到 这 大象 和 说 在 回答 到 他们的 问题

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [də'rekt] [roʊd] — " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər]

as to the most direct road — " You will have to keep to the east for

作为 到 这 最多 直接的 路 — " 你 将要 有 到 保持 到 这 东方 为了

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ;

some distance ;

一些 距离 ;

然后他转向大象们，回答它们关于最直接道路的问题——"你们必须向东走一段路；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [aɪs] ; [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lænd] [ə'gen] ,

then you will come to ice ; cross it and you will come to land again ,

然后 你 将要 来 到 冰 ; 叉 它 和 你 将要 来 到 土地 再次 ,

然后你会遇到冰面；穿过冰面，你就能再次回到陆地。

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'gen]

after which you can again

后 哪个 你 能 再次

之后您可以再次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 154]

[页 -]

[第154页]

[ɪn'kwaɪər] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [də'rekt] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] ; [ðoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

enquire as I am unable to direct you further ; though if you go a little

查询 作为 我 是 无法 到 直接的 你 更远 ; 尽管 如果 你 去 一个 小的

[saʊθ] ,

south ,

南 ,

请自行询问，因为我无法提供更多指引；不过，如果您稍微往南走一点，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] [maɪ] ['kʌznz] , [ðə; ði] [blæk] [berz] ,

and call on my cousins , the Black Bears ,

和 称呼 在 我的 表兄弟姐妹 , 这 黑色的 熊 ,

并召唤我的表兄弟们，黑熊队，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

they will be very happy to give you any information .

他们 将要 是 非常 快乐的 到 给 你 任何 信息 .

他们会非常乐意为您提供任何信息。

[dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Just	mention	my	name	to	them	and	it	will	be	sufficient	.
只是	提到	我的	姓名	到	他们	和	它	将要	是	充足的	.

只要提到我的名字就行了。

" [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [berz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	He	knew	very	well	that	the	Black	Bears	knew	nothing	whatever	of	the	matter	.
"	他	知道	非常	出色地	那	这	黑色的	熊	知道	没有什么	任何	的	这	事情	.

他非常清楚黑熊队对此事一无所知。

[wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ænd; ənd][ɪn]

What	they	wished	was	to	find	the	Great	Tree	up	which	they	could	climb	and	in
什么	他们	希望	曾是	到	寻找	这	伟大的	树	向上	哪个	他们	可以	爬	和	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['bɜːroʊ] .

which	they	could	burrow	.
哪个	他们	可以	洞穴	.

他们希望找到一棵大树，可以爬上去，也可以在里面挖洞。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['elifənts] [ɔːf][ðə; ði] [træk] .

But	all	that	the	Polar	Bear	wanted	was	to	put	the	Elephants	off	the	track	.
但	全部	那	这	极性	熊	通缉	曾是	到	放	这	大象	离开	这	追踪	.

但北极熊只想把大象们赶出赛道。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

They	thanked	him	for	his	politeness	,	and	followed	his	directions	.
他们	谢谢	他	为了	他的	礼貌	,	和	随后	他的	方向	.

他们感谢他的礼貌，并按照他的指示行事。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔːst] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [trəud][ɑːn][lænd] ,

They	came	to	the	ice	which	they	crossed	;	and	once	more	they	trode	on	land	,
他们	来了	到	这	冰	哪个	他们	交叉	;	和	一次	更多的	他们	践踏	在	土地	,

他们来到冰面前，穿过冰面；然后，他们再次踏上陆地。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːntɪnənt] — [ə'pɑːn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] .

but	upon	a	new	continent	—	upon	North	America	,	in	fact	,	as	it	is	now	called	.
但	之上	一个	新的	大陆	—	之上	北	美国	,	在	事实	,	作为	它	是	现在	称为	.

但这是在一个新大陆上——事实上，是在北美洲，也就是现在所说的北美洲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [saʊθ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] - ['elɪfənt] .

"	I	am	not	so	sure	about	this	matter	of	going	south	,	"	said	the	father	-	Elephant	.
"	我	是	不是	所以	当然	关于	这	事情	的	去	南	,	"	说	这	父亲	-	大象	.

“我对往南走这件事不太确定，”象爸爸说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] .

"	It	seems	to	me	that	we	shall	be	going	away	from	the	Northern	Lights	.
"	它	似乎	到	我	那	我们	将	是	去	离开	从	这	北方	灯	.

“在我看来，我们将远离北极光。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] . "

I	begin	to	mistrust	the	Polar	Bear	.	"
我	开始	到	不信任	这	极性	熊	.	"

我开始对北极熊产生怀疑。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['elɪfənt] , " ['ʃʊrli] [ðə; ði] [weɪ] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst]

"	But	my	dear	,	"	said	the	mother	-	Elephant	,	"	surely	the	way	has	been	just
"	但	我的	亲爱的	,	"	说	这	母亲	-	大象	,	"	一定	这	方式	有	到过	只是

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ;

as	he	told	us	;
作为	他	讲述	我们	;

“但是，我的宝贝，”象妈妈说，“这条路肯定和他告诉我们的一样；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [daʊt] [wʌn][soʊ] ['evɪdəntli] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] .

and	I	could	never	doubt	one	so	evidently	warm	-	hearted	.
和	我	可以	绝不	怀疑	一	所以	显然	温暖的	-	心地	.

我绝不会怀疑一个如此热情善良的人。

[bɪ'saɪdz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [get] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Besides	,	don't	you	think	it	would	be	best	to	get	where	it	is	a	little
除了	,	不	你	思考	它	会	是	最好的	到	得到	在哪里	它	是	一个	小的

此外，你不觉得最好是稍微靠近一点吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['wɔːrmər] ?

warmer	?
更温暖	?

更暖和些?

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][dəunt] [prə'poʊz] ['goʊɪŋ] [ɑːr'selvz] ;

You	know	we	don't	propose	going	ourselves	;
你	知道	我们	不	提出	去	我们自己	;

你知道我们自己并不打算去;

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz]['teɪkən] ['soʊlli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [nɑːt] [jet] [bɔːrn] .

the	journey	is	taken	solely	on	account	of	our	son	not	yet	born	.
这	旅行	是	已采取	仅	在	帐户	的	我们的	儿子	不是	然而	出生	.

这次旅行完全是因为我们尚未出生的儿子。

[wiː; wi] [maɪt] [let] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðen] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm]

We	might	let	him	grow	a	little	in	a	warmer	country	and	then	conduct	him
我们	可能	让	他	生长	一个	小的	在	一个	更温暖	国家	和	然后	执行	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] .

to	the	Northern	Lights	.
到	这	北方	灯	.

我们可以让他在气候温暖的国家长大一些，然后再带他去看北极光。

" [ðə; ði] ['faːðər] - ['elɪfənt] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

"	The	father	-	Elephant	would	not	agree	with	her	;	he	preferred	to	have	his
"	这	父亲	-	大象	会	不是	同意	和	她	;	他	首选	到	有	他的

[oʊn] [wei] ;

own	way	;
自己的	方式	;

“象爸爸不同意她的做法；他更喜欢按自己的方式来;

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [saʊθ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

but	finally	he	said	:	"	I	think	we	will	go	a	little	farther	South	,	on	the	whole	.
但	最后	他	说	:	"	我	思考	我们	将要	去	一个	小的	更远	南	,	在	这	所有的	.

但最后他说：“总的来说，我认为我们会再往南走一点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iziə] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

I	am	not	sure	but	there	is	an	easier	way	of	getting	to	the	North	,
我	是	不是	当然	但	那里	是	一个	更轻松	方式	的	获得	到	这	北	,

我不太确定，但应该有更便捷的去北方的路线。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌðərli] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['iːstərli] [kɔːrs] .

by	taking	just	a	little	southerly	and	then	an	easterly	course	.
经过	采取	只是	一个	小的	南风	和	然后	一个	东风	课程	.

先向南走一点，再向东走一点。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] .

"	**This**	**was**	**a**	**very**	**foolish**	**reason**	**,**	**but**	**it**	**satisfied**	**him**	**.**
"	这	曾是	一个	非常	愚蠢	原因	,	但	它	使满意	他	.

“这是一个非常愚蠢的理由，但他却很满意。”

[ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf]

All	**he**	**wished**	**was**	**to**	**do**	**as**	**he**	**chose**	**and**	**not**	**because**	**his**	**wife**
全部	他	希望	曾是	到	做	作为	他	选择	和	不是	因为	他的	妻子

[əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

advised	**it**	**.**
建议	它	.

他只想做自己想做的事，而不是听从妻子的建议。

[ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [tuː] .

It	**satisfied**	**her**	**too**	**.**
它	使满意	她	也	.

她也很满意。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrmər] ;

All	**she**	**wanted**	**was**	**to**	**get**	**where**	**it**	**was**	**a**	**little**	**warmer**	**;**
全部	她	通缉	曾是	到	得到	在哪里	它	曾是	一个	小的	更温暖	;

她只想去一个稍微暖和一点的地方；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] — " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][plæn][aɪ] [prə'poʊzd] .

but	**she**	**found**	**it**	**hard**	**not**	**to**	**say**	**—**	**"**	**that**	**is**	**just**	**the**	**plan**	**I**	**proposed**	**.**
但	她	成立	它	难的	不是	到	说	—	"	那	是	只是	这	计划	我	建议的	.

但她很难不说——“那正是我提出的计划。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] .

"	**She**	**was**	**wise**	**not**	**to**	**say**	**it**	**however**	**.**
"	她	曾是	明智的	不是	到	说	它	然而	.

“不过，她不说出来是明智的。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	**had**	**suffered**	**a**	**great**	**deal**	**by**	**this**	**time**	**.**
他们	有	遭受	一个	伟大的	交易	经过	这	时间	.

到那时，他们已经遭受了很多苦难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)
第6/9页

[soʊ] [mʌtʃ] ['træv(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [sɪ'vɪr] ['weðər] , [hæd; həd] [brɔːt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

So	much	travel	and	so	much	severe	weather	,	had	brought	sorrow	and
所以	很多	旅行	和	所以	很多	严重	天气	,	有	带来	悲哀	和

[dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

discomfort	to	them	.
不适	到	他们	.

频繁的旅行和恶劣的天气给他们带来了悲伤和不适。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [θɪn] [fɔːr; fər] ['elifənts] .

They	were	really	thin	for	Elephants	.
他们	是	真的	薄的	为了	大象	.

它们作为大象来说真的很瘦。

[ðə; ði] ['fɑːðər] - ['elɪfənt] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [fleʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['veri]

The	father	-	Elephant	had	lost	much	flesh	,	and	his	skin	hung	about	him	very
这	父亲	-	大象	有	丢失的	很多	肉	,	和	他的	皮肤	悬挂	关于	他	非常

['luːsli] .

loosely	.
松散地	.

象爸爸瘦了很多，皮毛松松垮垮地挂在身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pʊr] ['iːtɪŋ] .

They	complained	too	of	the	trees	;	they	were	so	stunted	and	such	poor	eating	.
他们	抱怨	也	的	这	树木	;	他们	是	所以	发育不良	和	这样的	贫穷的	吃	.

他们还抱怨树木；树木矮小，生长不良，营养不良。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

They	were	,	in	truth	,	very	miserable	.
他们	是	,	在	真相	,	非常	悲惨的	.

事实上，他们过得非常悲惨。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][brɪ'gæn][tuː; tə] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

They	even	began	to	care	but	little	for	the	object	of	their	journey	.
他们	甚至	开始	到	关心	但	小的	为了	这	目的	的	他们的	旅行	.

他们甚至开始不太关心此行的目的了。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][fækt] .

The	object	was	changed	in	fact	.
这	目的	曾是	已更改	在	事实	.

事实上，该物体已被更改。

[bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] — [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə]

Before	,	they	were	only	anxious	to	reach	the	Northern	Lights	—	the	staircase	to
前	,	他们	是	仅有的	焦虑的	到	抵达	这	北方	灯	—	这	楼梯	到

[ðə; ði][stɑːrz] .

the	stars	.
这	明星	.

以前，他们只渴望看到北极光——通往星空的阶梯。

[naʊ] , [ɔːl] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['wɔːrmər] [pleɪs] — [wʌn] [laɪk] [ðæt] [wer] [ðeɪ]
Now , all they desired was to reach a warmer place — one like that where they
现在 , 全部 他们 想要的 曾是 到 抵达 一个 更温暖 地方 — 一 喜欢 那 在哪里 他们
[wʌns] [lɪvd] .
once lived .
一次 居住地 .

现在，他们只渴望到达一个更温暖的地方——一个像他们曾经居住过的地方。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['fɑːðər] - ['elɪfənt] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [daɪd] ;
At last the father - Elephant , overcome by all his trouble died ;
在 最后的 这 父亲 - 大象 , 克服 经过 全部 他的 麻烦 死亡 ;

最后，象爸爸不堪重负，死去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] - ['elɪfənt] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌʌn'bɔːrn] [sʌn] , [stɪl]
but the mother - Elephant sustained by the hope of her unborn son , still
但 这 母亲 - 大象 持续 经过 这 希望 的 她 未出生的 儿子 , 仍然
[prest] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ,
pressed toward the South ,
按下 朝向 这 南 ,

但是，怀着对未出生儿子的希望，母象仍然向南进发。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['wɔːrmər] .
and rejoiced as the days grew warmer .
和 欣喜若狂 作为 这 天 生长 更温暖 .

随着天气转暖，他们感到欣喜不已。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Finally , she reached a pleasant place where the hills were all about her ,
最后 , 她 达到 一个 令人愉快的 地方 在哪里 这 丘陵 是 全部 关于 她 ,

最后，她到达了一个风景宜人的地方，四周群山环绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] .
and the sun shone warmly .
和 这 太阳 闪耀 热情地 .

阳光温暖地照耀着大地。

[hɪr] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] [jʌŋ] ['elɪfənt] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['elifənts] [huː] [hæd; həd]
Here was born the young Elephant , the son of the two Elephants who had
这里 曾是 出生 这 年轻的 大象 , 这 儿子 的 这 二 大象 WHO 有
['trævld] [soʊ][fɑːr] .
travelled so far .
旅行 所以 远的 .

这里诞生了一头小象，它是那两头跋涉千里而来的大象的儿子。

[ðə; ði] ['mʌðər] [naʊ] [felt] [hɜːr'self] ['veri] [wiːk] .
The mother now felt herself very weak .
这 母亲 现在 毛毡 她自己 非常 虚弱的 .

母亲现在感到非常虚弱。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
" My son , " she began with great difficulty ,
" 我的 儿子 , " 她 开始 和 伟大的 困难 ,

“我的儿子，”她艰难地开口说道，“

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] " — [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
" there is a tradition " — but just as she got through the word , she died ,
" 那里 是 一个 传统 " — 但 只是 作为 她 得到 通过 这 单词 , 她 死亡 ,

“这是个传统”——但她刚说完这句话，就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['elɪfənt] [ɪn] [veɪn] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
and the young Elephant in vain listened for the rest of the sentence .
和 这 年轻的 大象 在 徒劳 听着 为了 这 休息 的 这 句子 .

小象徒劳地听着剩下的句子。

" [wɒts] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ?
" What's a tradition ?
" 是什么 一个 传统 ?

什么是传统?

[aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
I wonder , " he said to himself .
我 想知道 , " 他 说 到 他自己 .

“我想知道,”他自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] ['hʌŋgri] .
" It must be something to eat , I am excessively hungry .
" 它 必须 是 某物 到 吃 , 我 是 过度 饥饿的 .

“一定是些吃的，我饿极了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [triː] ['stændɪŋ] [baɪ] .
" He looked round and saw a birch tree standing by .
" 他 看起来 圆形的 和 锯 一个 桦木 树 常设 经过 .

他环顾四周，看到旁边有一棵白桦树。

" [ɑː] ! [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [maɪ] ['mʌðər] [ment] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz]
" Ah ! that must be the tradition my mother meant , when she said , ' There is
" 啊 ! 那 必须 是 这 传统 我的 母亲 意思是 , 什么时候 她 说 , - 那里 是
[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] . -
a tradition . '
一个 传统 . -

“啊！那一定就是我母亲所说的‘有一种传统’的含义了。”

[jes] , [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , her trunk is pointing to it .
是的 , 她 树干 是 指向 到 它 .

是的，她的鼻子正对着那里。

" [soʊ][hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triː] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" So he pulled up the birch tree and devoured it , as well as he could .
" 所以 他 拉 向上 这 桦木 树 和 吞噬 它 , 作为 出色地 作为 他 可以 .

于是他拔起那棵白桦树，尽其所能地把它吃掉了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['elɪfənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]
The young Elephant continued to wander among the mountains but with no
这 年轻的 大象 持续 到 漫步 之中 这 山脉 但 和 不
[greɪt] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] ;
great purpose in life ;
伟大的 目的 在 生活 ;

这头小象继续在山间游荡，但并没有什么远大的目标；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʊd] [wʌn] [deɪ]
for he was totally ignorant of the story that one of his race would one day
为了 他 曾是 完全 无知 的 这 故事 那 一 的 他的 种族 会 一 天
[maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
mount to the sky and dwell among the stars ,
山 到 这 天空 和 住 之中 这 明星 ,

因为他完全不知道，他的族人中有一天会有人飞上天空，居住在群星之间。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
so that he was without that great object before him .
所以 那 他 曾是 没有 那 伟大的 目的 前 他 .

因此，他面前失去了那个伟大的目标。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn]

Neither	did	he	know	how	much	suffering	his	father	and	mother	had	gone
两者都不	做过	他	知道	如何	很多	痛苦	他的	父亲	和	母亲	有	已消失

[θruː] ,

through	,
通过	,

他也不知道他的父母经历了多少苦难。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['elɪfənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'send] [ðə; ði][skaɪ] .

that	he	might	be	the	fortunate	Elephant	who	should	ascend	the	sky	.
那	他	可能	是	这	幸运	大象	WHO	应该	上升	这	天空	.

或许他就是那头能够升入天空的幸运大象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

It	was	spring	when	he	was	born	.
它	曾是	春天	什么时候	他	曾是	出生	.

他出生时正值春天。

[ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['wɔːrmər] [ænd; ənd] ['wɔːrmər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .

The	days	grew	warmer	and	warmer	and	he	enjoyed	them	exceedingly	.
这	天	生长	更温暖	和	更温暖	和	他	享受	他们	非常	.

天气越来越暖和，他非常享受这美好的时光。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'keɪm] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːt] .

But	after	a	while	the	days	became	shorter	and	the	sun	was	not	so	hot	.
但	后	一个	尽管	这	天	成为	较短	和	这	太阳	曾是	不是	所以	热的	.

但过了一段时间，白昼变短，太阳也不那么烈了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What	is	the	meaning	of	this	?
"	什么	是	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

" [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ber] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɪntɪmət] .

"	he	one	day	asked	of	a	Black	Bear	with	whom	he	was	somewhat	intimate	.
"	他	一	天	问	的	一个	黑色的	熊	和	谁	他	曾是	有些	亲密的	.

有一天，他问了一只与他关系有些亲密的黑熊。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] [ber] ['grʌfli] , " [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] -

"	It	means	,	"	said	the	Bear	gruffly	,	"	that	bye	-	and	-
"	它	方法	,	"	说	这	熊	粗声粗气地	,	"	那	再见	-	和	-

“这意味着，”熊粗声粗气地说，“再见——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

bye	the	sun	will	go	a	great	way	off	,	the	snow	will	be	on	the	ground	;
再见	这	太阳	将要	去	一个	伟大的	方式	离开	,	这	雪	将要	是	在	这	地面	;

再见，太阳将落山很远，地上将覆盖着积雪；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['hw\\:tl] ['beriz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

there	will	be	no	whortle	berries	to	eat	,	and	I	shall	go	to	sleep	.	"
那里	将要	是	不	冬青树	浆果	到	吃	,	和	我	将	去	到	睡觉	.	"

没有越橘果可吃，我要睡觉了。

" ['dredf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Dreadful	!	"	said	the	Elephant	.
"	可怕	!	"	说	这	大象	.

“太可怕了！”大象说道。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [sʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] ? "

"	Is	there	no	way	of	avoiding	such	discomfort	?	"
"	是	那里	不	方式	的	避免	这样的	不适	?	"

难道就没有办法避免这种不适吗?

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər] , " [sed] [ðə; ði] [ber] .

"	None	that	I	know	of	or	care	for	,	"	said	the	Bear	.
"	没有任何	那	我	知道	的	或者	关心	为了	,	"	说	这	熊	.

“据我所知，没有，也不喜欢，”熊说。

" [roʊl] [jɔ:r'self] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][aɪ][du:] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	Roll	yourself	up	and	go	to	sleep	as	I	do	,	and	you'll	be	comfortable
"	卷	你自己	向上	和	去	到	睡觉	作为	我	做	,	和	你会	是	舒服的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“像我一样把自己卷起来睡觉，你就会很舒服了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪfənt] [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['evər] ['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ;

"	But	the	Elephant	despaired	of	ever	rolling	himself	up	;
"	但	这	大象	绝望的	的	曾经	滚动	他自己	向上	;

“但是大象绝望地认为自己永远也无法把自己卷起来;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs]

he	was	growing	larger	every	day	and	such	a	proceeding	was	of	course
他	曾是	生长	更大的	每一个	天	和	这样的	一个	进行中	曾是	的	课程

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .

becoming	more	and	more	difficult	.
成为	更多的	和	更多的	难的	.

他每天都在长大，这样的行动当然也变得越来越困难。

" [let] [ju: 'es] [kɔ:l] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Let	us	call	a	council	of	the	animals	,	"	said	he	,
"	让	我们	称呼	一个	理事会	的	这	动物	,	"	说	他	,

“让我们召开一次动物会议吧，”他说。

" [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	see	what	is	to	be	done	about	it	.
"	和	看	什么	是	到	是	完毕	关于	它	.

“看看该如何应对。”

" [naʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [fɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

"	Now	the	Elephant	was	greatly	feared	in	the	place	.
"	现在	这	大象	曾是	非常	害怕	在	这	地方	.

“现在，大象在当地非常令人畏惧。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] .

He	was	so	large	and	powerful	.
他	曾是	所以	大的	和	强大的	.

他身材高大，力大无穷。

[soʊ][noʊ]['ænɪm(ə)l] [derd] [ˌdɪsə'beɪ] [wen] [ðə; ði] [her] [hu:m] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [sent] [brɔ:t]

So	no	animal	dared	disobey	when	the	Hare	whom	the	Elephant	had	sent	brought
所以	不	动物	敢于	违	什么时候	这	野兔	谁	这	大象	有	发送	带来

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

the	message	to	them	.
这	信息	到	他们	.

所以，当大象派出的兔子把消息带给它们时，没有哪个动物敢违抗。

[ðeɪ] [ə'sembld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [di:p] [pu:l] .

They	assembled	about	a	deep	pool	.
他们	组装	关于	一个	深的	水池	.

他们聚集在一个深水池周围。

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [baɪ] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] ['skwɜːtɪŋ]

The	Elephant	opened	the	meeting	by	dipping	his	trunk	into	the	pool	and	squirting
这	大象	打开	这	会议	经过	浸渍	他的	树干	进入	这	水池	和	喷射

['wɔːtər]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

water	over	all	the	animals	.
水	超过	全部	这	动物	.

会议伊始，大象将鼻子伸入水池，向所有动物喷水。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [rʌn] [ə'weɪ] ,

He	thought	it	was	great	fun	,	and	they	did	not	dare	run	away	,
他	想法	它	曾是	伟大的	乐趣	,	和	他们	做过	不是	敢	跑步	离开	,

他觉得这很有趣，他们也不敢逃跑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

for	they	feared	his	anger	.
为了	他们	害怕	他的	愤怒	.

因为他们害怕他的愤怒。

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , " ['wɪspəd]

"	The	Elephant	is	very	good	-	natured	,	"	whispered
"	这	大象	是	非常	好的	-	自然	,	"	低声说道

“这头大象性情非常温顺，”有人低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] ['ɑːtər] , [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wetɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ]

the	Otter	,	who	cared	nothing	for	the	wetting	,	to	the	Fox	who	was	shivering
这	獭	,	WHO	关心	没有什么	为了	这	润湿	,	到	这	狐狸	WHO	曾是	瑟瑟发抖

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dʌkɪŋ] ,

under	his	ducking	,
在下面	他的	躲避	,

水獭毫不在意自己被淋湿了，而狐狸却在它躲在水里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [kən'traivɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] .

and	contriving	a	way	of	getting	off	.
和	精心策划	一个	方式	的	获得	离开	.

并想方设法下车。

" [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæt] ['feloʊ] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

"	You	never	see	a	large	fat	fellow	but	he	is	so	good	-	natured	.
"	你	绝不	看	一个	大的	胖的	同伴	但	他	是	所以	好的	-	自然	.

你很少见到一个体型肥胖但性格却如此善良的人。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][skwɜːrt]['wɔːtər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] ! "

What	a	joke	that	was	of	his	to	squirt	water	all	over	the	crowd	!	"
什么	一个	开玩笑	那	曾是	的	他的	到	喷出	水	全部	超过	这	人群	!	"

他往人群里喷水，真是个笑话！

" [viː] - [viː] - ['veri] , " ['tʃætəd] [ðə; ði][fɑːks] .

"	V	-	v	-	very	,	"	chattered	the	Fox	.
"	V	-	v	-	非常	,	"	喋喋不休	这	狐狸	.

“非常，”狐狸叽叽喳喳地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ][draɪ][dʒoʊk] , [ðoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	isn't	what	you	call	a	dry	joke	,	though	,	is	it	?	"
"	它	不是	什么	你	称呼	一个	干燥	开玩笑	,	尽管	,	是	它	?	"

“但这可算不上一个冷笑话，对吧？”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtər] .

"	What	a	cunning	fellow	you	are	!	"	said	the	Otter	.
"	什么	一个	狡猾	同伴	你	是	!	"	说	这	獭	.

“你真是个狡猾的家伙！”水獭说道。

" [bʌt; bət] , ['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ?

"	But	,	holloa	,	are	you	going	off	on	the	sly	?
"	但	,	霍洛亚	,	是	你	去	离开	在	这	狡猾	?

“但是，喂，你是要偷偷溜走吗？”

" [jes] , ['ʃʊrli] [ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [əˈweɪ] .

"	Yes	,	surely	the	Fox	was	starting	away	.
"	是的	,	一定	这	狐狸	曾是	开始	离开	.

“是的，狐狸肯定要离开了。”

" [tel] [ðə; ði] ['elɪfənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪm] [ɔːf] ['æftər] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

"	Tell	the	Elephant	,	"	said	he	,	"	that	I'm	off	after	a	partridge	.
"	告诉	这	大象	,	"	说	他	,	"	那	我是	离开	后	一个	鹧鸪	.

“告诉大象，”他说，“我去追一只鹧鸪了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['æftər] ['miːtɪŋ] .

We	shall	want	something	to	eat	after	meeting	.
我们	将	想	某物	到	吃	后	会议	.

会后我们想吃点东西。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .

"	But	he	did	not	come	back	again	.
"	但	他	做过	不是	来	后退	再次	.

但他再也没有回来。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wet] ,

While	they	were	all	shivering	with	the	wet	,
尽管	他们	是	全部	瑟瑟发抖	和	这	湿的	,

虽然他们都湿透了，瑟瑟发抖，

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [mɔːs] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

the	Elephant	wiping	the	end	of	his	trunk	upon	some	moss	,	opened	his	mouth
这	大象	擦拭	这	结尾	的	他的	树干	之上	一些	苔藓	,	打开	他的	嘴

[ænd; ənd] [speɪk] .

and	spake	.
和	说	.

大象用鼻子末端擦了擦苔藓，张开嘴说话了。

" [aɪ] ['noʊtɪs] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	I	notice	,	"	quoth	he	,	"	that	it	is	not	as	warm	as	it	was	,
"	我	注意	,	"	引用	他	,	"	那	它	是	不是	作为	温暖的	作为	它	曾是	,

“我注意到，”他说，“天气没有以前那么暖和了。”

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði] [ber] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] ([hɪr] [ðə; ði] [ber] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd]

and	my	friend	the	Bear	at	my	right	hand	(	here	the	bear	sitting	on	his	hind
和	我的	朋友	这	熊	在	我的	正确的	手	(	这里	这	熊	坐着	在	他的	后

[legz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grauld] ,

legs	nodded	his	head	and	growled	,
腿	点头	他的	头	和	咆哮	,

还有我右边的朋友熊（这里熊用后腿坐着，点了点头，发出低沉的咆哮声），

) [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [mʌtʃ] ['koʊldɚ]['iːv(ə)n] .

)	tells	me	that	it	will	grow	much	colder	even	.
)	讲述	我	那	它	将要	生长	很多	更冷	甚至	.

）告诉我，天气还会变得更冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

It	would	be	a	great	calamity	to	all	of	us	,
它	会	是	一个	伟大的	灾害	到	全部	的	我们	,

那将是我们所有人的巨大灾难。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [tə'geðər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'fɜːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best]

and	I	have	called	you	together	that	we	may	confer	as	to	the	best
和	我	有	称为	你	一起	那	我们	可能	授予	作为	到	这	最好的

我召集你们来，是为了商讨最好的办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[miːnz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [koʊld] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

means	of	avoiding	this	severe	cold	that	is	to	come	,
方法	的	避免	这	严重	寒冷的	那	是	到	来	,

避免即将到来的严寒的方法

[wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ber] ([ə'nʌðər] [graʊl]) [kɔːlz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

which	my	friend	the	Bear	(	another	growl	)	calls	by	the	name	of	winter	.
哪个	我的	朋友	这	熊	(	其他	咆哮	)	呼叫	经过	这	姓名	的	冬天	.

我的朋友熊（又是一声低吼）称之为冬天。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	are	at	liberty	to	make	any	suggestions	you	please	.
你	是	在	自由	到	制作	任何	建议	你	请	.

您可以随意提出任何建议。

" [ðə; ði] [wʊlf] [spoʊk] [fɜːrst] .

"	The	Wolf	spoke	first	.
"	这	狼	辐	第一的	.

“狼先开口说话了。”

" [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ? " [snaːrld] [hiː; hi] .

"	Who	cares	for	the	winter	?	"	snarled	he	.
"	WHO	关心	为了	这	冬天	?	"	纠缠	他	.

“谁会在乎冬天？”他咆哮道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [spɔːrt] .

"	For	my	part	I	think	it	is	great	sport	.
"	为了	我的	部分	我	思考	它	是	伟大的	运动	.

“就我个人而言，我认为这是一项很棒的体育运动。”

[ðə; ði] [snoʊ] [graʊz] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌn] [glaidz] ['oʊvər][ðə; ði] [krʌst] [soʊ] ['swɪftli] .

The	snow	grows	very	hard	,	and	one	glides	over	the	crust	so	swiftly	.
这	雪	生长	非常	难的	,	和	一	滑翔	超过	这	地壳	所以	迅速地	.

积雪变得非常坚硬，人们可以迅速地滑过坚硬的雪壳。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] ,

Besides	,	it	is	easy	then	to	see	the	footsteps	of	my	little	friends	,
除了	,	它	是	简单的	然后	到	看	这	脚步声	的	我的	小的	朋友们	,

此外，这样也很容易看到我小伙伴们的脚印。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [lɪəd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['ænɪmlz] .

"	and	the	Wolf	leered	round	upon	the	smaller	animals	.
"	和	这	狼	斜视	圆形的	之上	这	较小的	动物	.

狼斜睨着周围的小动物。

" [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz][grænd][spɔːrt] . "

"	The	winter	is	grand	sport	.	"
"	这	冬天	是	盛大	运动	.	"

“冬季运动非常棒。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [krʌst] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hevi] .

"	But	I	could	not	walk	on	the	crust	,	"	said	the	Elephant	,	"	I	am	too	heavy	.
"	但	我	可以	不是	走	在	这	地壳	,	"	说	这	大象	,	"	我	是	也	重的	.

“可是我不能在地壳上行走，”大象说，“我太重了。”

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪntər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] .

it	will	not	do	at	all	just	to	take	the	winter	as	you	would	any	other	season	.
它	将要	不是	做	在	全部	只是	到	拿	这	冬天	作为	你	会	任何	其他	季节	.

把冬天当作其他季节一样对待是完全行不通的。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['iːðər] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɔːr] [prə'tekt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	must	either	prevent	the	winter	or	protect	ourselves	from	it	.
我们	必须	任何一个	防止	这	冬天	或者	保护	我们自己	从	它	.

我们必须要么阻止寒冬的到来，要么保护自己免受寒冬的侵袭。

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] [her] .

Let	us	hear	the	Hare	.
让	我们	听到	这	野兔	.

让我们听听兔子的叫声。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'bʌv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	am	not	above	listening	to	him	.
我	是	不是	多于	聆听	到	他	.

我并不介意听取他的意见。

" [ðə; ði] [her] [keɪm] [aʊt] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [derd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	Hare	came	out	trembling	and	hardly	dared	open	his	mouth	.
"	这	野兔	来了	出去	发抖	和	几乎	敢于	打开	他的	嘴	.

“兔子颤抖着走了出来，几乎不敢张开嘴。”

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] , [haʊ'evər] , [stʊd] [nɪr] [ænd; ənd] [klæpt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

His	friend	the	Squirrel	,	however	,	stood	near	and	clapped	to	reassure	him	.
他的	朋友	这	松鼠	,	然而	,	站立	靠近	和	鼓掌	到	保证	他	.

然而，他的朋友松鼠站在附近，拍手安慰他。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [ɪrz] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Go	it	,	Long	Ears	!	"	said	he	,	encouragingly	.
"	去	它	,	长的	耳朵	!	"	说	他	,	令人鼓舞的是	.

“加油，长耳朵队！”他鼓励道。

[ðen] [ðə; ði] [her] ['bæʃfəli] [spoʊk] .

Then	the	Hare	bashfully	spoke	.
然后	这	野兔	害羞地	辐	.

然后，兔子害羞地开口说话了。

" [maɪ] [oʊn] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd]

"	My	own	course	is	to	make	a	hole	and
"	我的	自己的	课程	是	到	制作	一个	洞	和

“我自己的计划是打出一个洞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

get	into	it	.
得到	进入	它	.

投入进去。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [hɑːpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [əˈlɑːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [soʊ]
" **Saying** **this** **,** **he** **hopped** **back** **to** **his** **seat** **alarmed** **that** **he** **should** **have** **said** **so**
" 说 这 , 他 跳跃 后退 到 他的 座位 惊慌 那 他 应该 有 说 所以
[mʌtʃ] .
much **.**
很多 .

“说完这话，他懊恼地跳回座位上，后悔自己不该说了那么多话。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **That** **is** **very** **ridiculous** **!** " **said** **the** **Elephant** **.**
" 那 是 非常 荒谬的 ! " 说 这 大象 .

“这太荒谬了！”大象说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː]
" **It** **would** **be** **quite** **absurd** **to** **expect** **me** **to** **make** **a** **hole** **and** **get** **into**
" 它 会 是 相当 荒诞 到 预计 我 到 制作 一个 洞 和 得到 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“指望我挖个洞钻进去，那简直太荒谬了。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] ['oʊvər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ['siːmɪŋli]
" **Just** **then** **there** **was** **a** **rustling** **noise** **over** **head** **,** **and** **a** **dark** **cloud** **seemingly**
" 只是 然后 那里 曾是 一个 沙沙声 噪音 超过 头 , 和 一个 黑暗的 云 似乎
[pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
passed **over** **them** **.**
通过了 超过 他们 .

“就在这时，头顶传来一阵沙沙声，一团乌云似乎飘过他们头顶。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **What** **is** **that** **?** " **asked** **the** **Elephant** **.**
" 什么 是 那 ? " 问 这 大象 .

“那是什么？”大象问道。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər]
No **one** **answered** **at** **first** **,** **when** **the** **Squirrel** **came** **forward** **in** **a** **deferential** **manner**
不 一 回答 在 第一的 , 什么时候 这 松鼠 来了 向前 在 一个 尊重 方式
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

起初无人应答，这时松鼠恭敬地走上前去说道：

" [pliːz] [jʊr; jər] ['bɪgnəs] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
" **Please** **your** **Bigness** **,** **that** **is** **a** **flock** **of** **geese** **flying** **to** **the** **South** **.**
" 请 你的 大 , 那 是 一个 群 的 鹅 飞行 到 这 南 .

“陛下，那是一群飞往南方的鹅。”

[ðeɪ] [goʊ] ['evri] ['wɪntər] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] . "
They **go** **every** **winter** **to** **keep** **warm** **.** **"**
他们 去 每一个 冬天 到 保持 温暖的 . "

他们每年冬天都会去那里避寒。

" [duː] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **Do** **they** **?** " **said** **the** **Elephant** **.**
" 做 他们 ? " 说 这 大象 .

“真的吗？”大象问道。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [tuː] [goʊ] [saʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ?
" **Why** **shouldn't** **I** **too** **go** **South** **to** **keep** **warm** **?**
" 为什么 不应该 我 也 去 南 到 保持 温暖的 ?

“为什么我不能去南方避寒呢？”

" [noʊ][wʌn] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ðeɪ] [ɔːl] ['siːkrətli] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [ðə; ði]
" No one objected to this ; they all secretly hoped he would go , except indeed the
" 不 一 反对 到 这 ; 他们 全部 偷偷 希望 他 会 去 , 除了 的确 这
[wʊlf] ,
Wolf ,
狼 ,

“没有人反对这件事；除了狼以外，所有人都暗自希望他去。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪfənt] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who had been counting on the Elephant falling a prey to him .
WHO 有 到过 计数 在 这 大象 坠落 一个 猎物 到 他 .

他一直指望着大象会成为他的猎物。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['skwɜːrəl] [spoʊk] [ə'gen] .
At last the Squirrel spoke again .
在 最后的 这 松鼠 辐 再次 .

最后，松鼠又开口说话了。

" [pliːz] [jʊr; jər] ['bɪgnəs] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
" Please your Bigness , I can show you the way to the South if you wish it
" 请 你的 大 , 我 能 展示 你 这 方式 到 这 南 如果 你 希望 它
. "
: "
. "

“陛下，如果您愿意，我可以带您去南方。”

" [preɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [saʊθ] ? " [æskt] [ðə; ði] [wʊlf] , ['snɪrɪŋli] ,
" Pray what do you know about the South ? " asked the Wolf , sneeringly ,
" 祈祷 什么 做 你 知道 关于 这 南 ? " 问 这 狼 , 冷笑着 ,

“你对南方了解多少？”狼冷笑着问道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][get][ðer; ðər] ?
" How would you go to get there ?
" 如何 会 你 去 到 得到 那里 ?

“你会怎么去那里？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

" ['fɑːloʊ] [maɪ][teɪl] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['skwɜːrəl] .
" Follow my tail ! " retorted the Squirrel .
" 跟随 我的 尾巴 ! " 反驳 这 松鼠 .

“跟着我的尾巴走！”松鼠反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,
" I think I will go to the South , " said the Elephant ,
" 我 思考 我 将要 去 到 这 南 , " 说 这 大象 ,

“我想我会去南方，”大象说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] .
" and the Squirrel may go with me to show the way .
" 和 这 松鼠 可能 去 和 我 到 展示 这 方式 .

“松鼠可以和我一起去，为我指路。”

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
We will start immediately ; there is no time to be lost .
我们 将要 开始 立即地 ; 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

我们将立即开始；时间紧迫。

[steɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Stay	you	all	about	here	till	I	return	.
停留	你	全部	关于	这里	直到	我	返回	.

你们都待在这里等我回来。

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] .

"	And	off	he	walked	,	preceded	by	the	Squirrel	.
"	和	离开	他	步行	,	之前	经过	这	松鼠	.

于是他走了，松鼠走在前面。

" [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] ！ " [sed] [ðə; ði] [her] ,

"	How	thankful	I	am	that	he	has	gone	!	"	said	the	Hare	,
"	如何	感恩	我	是	那	他	有	已消失	！	"	说	这	野兔	,

“他走了，我真是太庆幸了！”兔子说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	but	I	wish	the	Squirrel	had	not	gone	with	him	.
"	但	我	希望	这	松鼠	有	不是	已消失	和	他	.

但我希望松鼠没有和他一起走。

" [ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛləfənts] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd]

"	The	Wolf	was	savage	at	the	idea	of	the	Elephant's	going	off	and
"	这	狼	曾是	野蛮的	在	这	主意	的	这	大象的	去	离开	和

[di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['wɪntɜ-z] [prə'vɪʒ(ə)n] .

depriving	him	thus	of	such	a	fine	winter's	provision	.
剥夺	他	因此	的	这样的	一个	美好的	冬天的	条款	.

“狼一想到大象要离开，让他失去这么好的过冬食物，就非常生气。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['fɪrfəli] .

He	showed	his	teeth	fearfully	.
他	显示	他的	牙齿	恐惧地	.

他恐惧地露出牙齿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['leɪtər] ,

And	when	the	night	was	later	,
和	什么时候	这	夜晚	曾是	之后	,

夜色渐深时，

[hiː; hi] [stoʊl] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]

he	stole	swiftly	and	silently	along	the	path	over	which	the	Elephant	and
他	偷窃	迅速地	和	默默	沿着	这	小路	超过	哪个	这	大象	和

['skwɜːrəl] [hæd; həd] [gɔːn] .

Squirrel	had	gone	.
松鼠	有	已消失	.

他沿着大象和松鼠走过的路，迅速而无声地潜行而去。

" [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði] [wʊlf] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	He	will	go	to	sleep	,	"	said	the	Wolf	,	"	and	then	I	will	spring	upon	him	.
"	他	将要	去	到	睡觉	,	"	说	这	狼	,	"	和	然后	我	将要	春天	之上	他	.

“他会睡着的，”狼说，“然后我就会扑向他。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi]

"	He	came	up	with	the	Elephant	after	a	while	,	and	found	him	as	he
"	他	来了	向上	和	这	大象	后	一个	尽管	,	和	成立	他	作为	他

[ɪk'spektɪd] [fæst] [ə'sliːp] ,

expected	fast	asleep	,
预期的	快速地	睡着了	,

“过了一会儿，他带着大象来了，发现它果然像他预料的那样睡得很沉。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌsks] .

with	the	Squirrel	perched	on	one	of	his	tusks	.
和	这	松鼠	栖息	在	一	的	他的	象牙	.

一只松鼠栖息在他的一根象牙上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwɜːrəl] [kept] [gʊd] [wɑːtʃ] .

But	the	Squirrel	kept	good	watch	.
但	这	松鼠	保留	好的	手表	.

但松鼠一直警惕地观察着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd]

He	saw	the	gleaming	eyes	of	the	Wolf	and	knew	that	he	came	for	no	good
他	锯	这	闪闪发光	眼睛	的	这	狼	和	知道	那	他	来了	为了	不	好的

.

:

.

他看到了狼闪亮的眼睛，就知道它来者不善。

['kwɪkli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] ,

Quickly	he	jumped	upon	the	Elephant's	trunk	,
迅速地	他	跳了起来	之上	这	大象的	树干	,

他迅速跳到大象的鼻子上，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] .

and	running	down	to	the	end	of	it	tickled	it	with	his	tail	.
和	跑步	向下	到	这	结尾	的	它	挠痒	它	和	他的	尾巴	.

然后跑到尽头，用尾巴挠它痒痒。

[ðɪs] ['ɪnstəntli] [ə'woʊk] [ðə; ði]

This	instantly	awoke	the
这	即刻	醒来	这

这立刻唤醒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['elɪfənt] .

Elephant	.
大象	.

大象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊlf] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

It	was	no	use	now	for	the	Wolf	to	spring	upon	him	.
它	曾是	不	使用	现在	为了	这	狼	到	春天	之上	他	.

现在狼扑向他已经没有用了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp]

He	could	only	hope	to	get	the	mastery	of	him	if	he	caught	him	asleep
他	可以	仅有的	希望	到	得到	这	精通	的	他	如果	他	捕捉	他	睡着了

[ænd; ənd][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

and	off	his	guard	.
和	离开	他的	警卫	.

他只有趁对方熟睡、放松警惕的时候才能有机会制服对方。

[soʊ][ðə; ði] [wʊlf] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .

So	the	Wolf	slunk	back	into	the	woods	again	.
所以	这	狼	斯伦克	后退	进入	这	树林	再次	.

于是，狼又溜回了森林里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['skwɜːrəl] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

In	the	morning	the	Elephant	and	Squirrel	again	took	up	their	march	.
在	这	早晨	这	大象	和	松鼠	再次	采取	向上	他们的	行进	.

清晨，大象和松鼠再次踏上了征程。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

For	several	days	they	walked	toward	the	South	,
为了	一些	天	他们	步行	朝向	这	南	,

他们向南走了好几天，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] .

until	they	came	one	morning	to	a	river	that	was	flowing	quietly	along	.
直到	他们	来了	一	早晨	到	一个	河	那	曾是	流动	悄悄	沿着	.

直到有一天早晨，他们来到一条静静流淌的小河边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][waɪd] ['rɪvər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [brʊk] ,

It	was	not	a	wide	river	;	it	was	hardly	more	than	a	brook	,
它	曾是	不是	一个	宽的	河	;	它	曾是	几乎	更多的	比	一个	溪	,

它不是一条宽阔的河流；它几乎只不过是一条小溪。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [soʊ] ['smuːðli] .

and	one	could	scarcely	hear	a	sound	,	it	flowed	so	smoothly	.
和	一	可以	几乎	听到	一个	声音	,	它	流动	所以	顺利	.

水流如此平缓，几乎听不到一丝声音。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]['skɜːrtɪd][wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

It	ran	through	the	forest	,	its	edges	skirted	with	rows	of	flowers	,
它	跑	通过	这	森林	,	它是	边缘	裙摆	和	行	的	花朵	,

它穿过森林，边缘开满了成排的花朵。

[ænd; ənd][ɪts][bæŋks] ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [mɔːs] .

and	its	banks	cushioned	with	every	variety	of	moss	.
和	它是	银行	缓冲	和	每一个	种类	的	苔藓	.

河岸上长满了各种各样的苔藓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] ['edi] [ə'baʊt] .

There	was	hardly	a	large	stone	in	it	for	the	water	to	eddy	about	.
那里	曾是	几乎	一个	大的	石头	在	它	为了	这	水	到	涡流	关于	.

水里几乎没有一块大石头，水流无法绕着它形成漩涡。

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [weidid]

The	Squirrel	ran	up	the	Elephant's	back	,	and	he	in	two	or	three	steps	waded
这	松鼠	跑	向上	这	大象的	后退	,	和	他	在	二	或者	三	步骤	涉水

[ə'krɔːs] .

across	.
穿过	.

松鼠爬上大象的背，两三步就趟过了河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] ['eni] [pleɪs] .

It	was	not	above	his	knee	in	any	place	.
它	曾是	不是	多于	他的	膝盖	在	任何	地方	.

伤口不在膝盖以上任何地方。

[wʌns] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði]['skwɜːrəl][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [fɔːr] - [leg][tuː; tə]

Once	over	on	the	other	side	,	the	Squirrel	ran	down	the	Elephant's	fore	-	leg	to
一次	超过	在	这	其他	边	,	这	松鼠	跑	向下	这	大象的	前	-	腿	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

松鼠翻过象背后，顺着大象的前腿跑到地上。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

The	Elephant	drank	some	of	the	cool	water	and	then	amused	himself	with
这	大象	喝	一些	的	这	凉爽的	水	和	然后	觉得好笑	他自己	和

['skwɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

squirting	it	about	in	every	direction	.
喷射	它	关于	在	每一个	方向	.

大象喝了一些凉水，然后自娱自乐地向四面八方喷水。

[hiː; hi] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [æt; ət][sʌm; səm]['rɑːks] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — ['rɑːks]

He	aimed	it	chiefly	at	some	rocks	that	lay	by	the	side	of	the	river	—	rocks
他	旨在	它	主要	在	一些	岩石	那	躺	经过	这	边	的	这	河	—	岩石

[ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] .

of	all	sizes	and	shapes	.
的	全部	尺寸	和	形状	.

他主要瞄准的是河边的一些石头——各种大小和形状的石头。

[ðɪs] [spɔːrt] [gruː] ['taɪər]

This	sport	grew	tire
这	运动	生长	胎

这项运动让人厌倦了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [fʌn] .

some	,	however	,	and	the	Elephant	began	to	look	about	for	some	new	fun	.
一些	,	然而	,	和	这	大象	开始	到	看	关于	为了	一些	新的	乐趣	.

然而，有些东西，大象开始四处寻找新的乐趣。

[ðə; ði] ['rɑːks] [ə'gen] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	rocks	again	met	his	eye	.
这	岩石	再次	遇见	他的	眼睛	.

他的目光再次被岩石所吸引。

" [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['skwɜːrəl] ,

"	What	fun	it	would	be	,	"	said	he	to	the	Squirrel	,
"	什么	乐趣	它	会	是	,	"	说	他	到	这	松鼠	,

“那该多有趣啊，”他对松鼠说。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪtʃ] [ðiːz] ['rɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

"	if	I	should	pitch	these	rocks	into	the	river	.
"	如果	我	应该	沥青	这些	岩石	进入	这	河	.

“如果我把这些石头扔进河里。”

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [raʊnd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['boʊldər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Saying	this	he	twisted	his	trunk	round	an	immense	boulder	and	flung	it
"	说	这	他	扭曲	他的	树干	圆形的	一个	巨大	巨石	和	扔	它

['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

into	the	bed	of	the	stream	.
进入	这	床	的	这	溪流	.

“说完，他用鼻子卷起一块巨大的岩石，把它扔进了溪床里。”

" [oʊ] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] .

"	Oh	!	"	screamed	the	Squirrel	.
"	哦	!	"	尖叫	这	松鼠	.

“哦！”松鼠尖叫道。

" [dəunt][duː][soʊ] !

"	Don't	do	so	!
"	不	做	所以	!

别这样做！

[juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt][ðə; ði]['rɪvər] . "

you	will	hurt	the	river	.	"
你	将要	伤害	这	河	.	"

你会伤害河流。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	It	deserves	to	be	hurt	,	"	said	the	Elephant	.
"	它	值得	到	是	伤害	,	"	说	这	大象	.

“它活该受罚，”大象说。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [floʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .

"	What	business	has	it	to	flow	along	without	making	any	noise	.
"	什么	商业	有	它	到	流动	沿着	没有	制作	任何	噪音	.

哪个企业会默默无闻地运营下去呢?

[aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sɪŋ] .

I'll	teach	it	to	sing	.
患病的	教	它	到	唱歌	.

我会教它唱歌。

" [hiː; hi] [θruː] [rɑːk] ['æftər] [rɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , ['paɪlɪŋ][ðem; ðəm] [haɪ] [ʌp][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] .

"	He	threw	rock	after	rock	into	the	river	,	piling	them	high	up	in	some	places	.
"	他	扔	岩石	后	岩石	进入	这	河	,	桩	他们	高的	向上	在	一些	地方	.

他向河里扔了一块又一块石头，在一些地方把石头堆得很高。

[ðə; ði]['skwɜːrəl] [lʊkt] [ɑːn] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst][noʊ][lɔːŋgər] .

The	Squirrel	looked	on	mournfully	,	and	could	bear	it	at	last	no	longer	.
这	松鼠	看起来	在	悲伤地	,	和	可以	熊	它	在	最后的	不	更长	.

松鼠悲伤地看着这一切，最终再也无法忍受了。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	ran	to	the	Elephant	and	looked	up	into	his	face	.
他	跑	到	这	大象	和	看起来	向上	进入	他的	脸	.

他跑到大象跟前，抬头看着它的脸。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi] [left] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Do	you	remember	the	first	night	we	left	home	,	"	said	he	,
"	做	你	记住	这	第一的	夜晚	我们	左边	家	,	"	说	他	,

“你还记得我们离开家的第一晚吗？”他问道。

" [haʊ] [aɪ] [pri'ventid] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	how	I	prevented	the	Wolf	from	killing	you	?
"	如何	我	阻止	这	狼	从	杀	你	?

我是如何阻止狼杀死你的?

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ðen] , [duː][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr][hɜːrt][ðə; ði]['rɪvər] !

For	my	sake	,	then	,	do	not	destroy	or	hurt	the	river	!
为了	我的	清酒	,	然后	,	做	不是	破坏	或者	伤害	这	河	!

所以，看在我的份上，不要破坏或伤害这条河!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gruː] ['veri] ['æŋgri] .

"	At	this	the	Elephant	grew	very	angry	.
"	在	这	这	大象	生长	非常	生气的	.

“这时，大象非常生气。”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːnsens] !

"	Go	to	the	Wolf	with	your	nonsense	!
"	去	到	这	狼	和	你的	废话	!

“带着你的胡言乱语去找狼吧！”

" [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fʊt] ,

"	said	he	,	and	lifting	his	heavy	foot	,
"	说	他	,	和	举重	他的	重的	脚	,

“他说着，抬起沉重的脚，”

[hiː; hi] ['kruːəli] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

he	cruelly	stepped	upon	the	little	Squirrel	and	crushed	him	to	death	.
他	残酷地	步	之上	这	小的	松鼠	和	碎	他	到	死亡	.

他残忍地踩死了小松鼠。

[ðə; ði] ['ɛli]
The Ele
这 电子

精灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[fænt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fiːndɪʃ] .
phant was now perfectly fiendish .
幽灵 曾是 现在 完美 邪恶的 .

幽灵现在完全变成了恶魔。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['trʌmpɪt] [saʊnd] .
He raised his trunk in the air and blew a terrible trumpet sound .
他 提高 他的 树干 在 这 空气 和 吹 一个 糟糕的 喇叭 声音 .

他高高举起象鼻，吹响了一声可怕的号角声。

[hiː; hi] [həːld] [rɑːk] ['æftər] [rɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
He hurled rock after rock into the stream .
他 投掷 岩石 后 岩石 进入 这 溪流 .

他向溪流中投掷了一块又一块石头。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ɪts] [saɪd] [ænd; ənd] [kept] ['kæstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt]
He walked down its side and kept casting in the rocks and stones that lay about
他 步行 向下 它是 边 和 保留 铸件 在 这 岩石 和 石头 那 躺 关于
[soʊ] ['plentɪfəli] .
so plentifully .
所以 大量 .

他沿着山坡走下去，不断地把周围随处可见的石头和石块扔进河里。

[ðə; ði] ['rɪvər] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [fel] [ɪn][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
The river , when the first stone fell in was shocked by it ,
这 河 , 什么时候 这 第一的 石头 跌倒 在 曾是 震惊 经过 它 ,

当第一块石头落入河中时，河水被震了一下。

[ænd; ənd] ['ediːd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['petʃələnt] [wei] .
and eddied around it in a petulant way .
和 漩涡 大约 它 在 一个 任性的 方式 .

然后任性地围绕着它旋转。

[æz; əz] [stoʊn] ['æftər] [stoʊn] [keɪm] ['splæʃɪŋ] [ɪn] , ['tʃoʊkɪŋ] [ɪts] ['kɜːrənt] , [ðə; ði] ['rɪvər] [mɔːr] ['laʊdli]
As stone after stone came splashing in , choking its current , the river more loudly
作为 石头 后 石头 来了 溅起水花 在 , 窒息 它是 当前的 , 这 河 更多的 高声
[kəm'pleɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,
complained and remonstrated ,
抱怨 和 抗议 ,

随着一块块石头溅入河中，阻塞了水流，河流发出更加响亮的抱怨和抗议声。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
but to no purpose .
但 到 不 目的 .

但这一切都是徒劳。

[stɪl] [ðə; ði] ['rɑːks] [keɪm] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
Still the rocks came crushing down , and now the river growing more and more
仍然 这 岩石 来了 压碎 向下 , 和 现在 这 河 生长 更多的 和 更多的
['æŋgri] ,
angry ,
生气的 ,

巨石依旧不断滚落，河水也越来越汹涌。

[rʌʃt] ['foʊmɪŋ] ['mædli] [ə'lɔːŋ] .
rushed foaming madly along .
匆忙 起泡 疯狂地 沿着 .

疯狂地冲了过去，泡沫四溅。

['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ænd; ənd] [rɔːrd] .
Over the rocks and between it rushed and roared .
超过 这 岩石 和 之间 它 匆忙 和 咆哮 .

水流冲过岩石，在岩石间奔腾咆哮。

[ðə; ði] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The moss on the banks and the tall flowers growing out of it ,
这 苔藓 在 这 银行 和 这 高的 花朵 生长 出去 的 它 ,

河岸上的苔藓和从苔藓中生长出来的高大花朵，

['trembld] [æz; əz][ðə; ði] [striːm] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
trembled as the stream rose higher and higher .
颤抖 作为 这 溪流 玫瑰 更高 和 更高 .

随着溪水水位不断上涨，它颤抖着。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [snɔːtid] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['trʌmpɪt] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The Elephant snorted and blew his terrible trumpet , walking up and down ,
这 大象 哼了一声 和 吹 他的 糟糕的 喇叭 , 步行 向上 和 向下 ,

大象哼了一声，吹响了它那可怕的号角，来回踱步。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [ʌp] - [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] .
and throwing rocks and trees up - torn by the roots , into the rushing flood .
和 投掷 岩石 和 树木 向上 - 撕裂 经过 这 根 , 进入 这 匆忙 洪水 .

并将石头和连根拔起的树木扔进奔腾的洪水中。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] [ɪn] .
At last the rocks were all thrown in .
在 最后的 这 岩石 是 全部 抛掷 在 .

最后，所有的石头都被扔了进去。

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] .
Not one was left on the banks .
不是 一 曾是 左边 在 这 银行 .

岸上一个也没剩下。

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kwaɪət]['rɪvər] ?
Where now was the beautiful , quiet river ?
在哪里 现在 曾是 这 美丽的 , 安静的 河 ?

那条美丽宁静的河流如今在哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['elɪfənt] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri] , ['heɪtfl] [flʌd] .
It was turned by the remorseless Elephant into an angry , hateful flood .
它 曾是 转向 经过 这 冷酷无情 大象 进入 一个 生气的 , 可恶 洪水 .

它被无情的大象变成了愤怒、充满仇恨的洪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæd] ['rɪvər] .
It was the Mad River .
它 曾是 这 疯狂的 河 .

那是疯河。

[wer] [wʌz; wəz]
Where was
在哪里 曾是

哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [laɪf] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ,

the	little	Squirrel	that	had	saved	the	Elephant's	life	and	led	him	hither	,
这	小的	松鼠	那	有	已保存	这	大象的	生活	和	引领	他	这里	,

那只救了大象性命并把它带到这里的小松鼠，

[ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌvli] ['rɪvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sperd] ?

and	pleaded	for	the	lovely	river	that	it	might	be	spared	?
和	恳求	为了	这	迷人的	河	那	它	可能	是	幸存	?

并恳求保全这条美丽的河流?

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'θæŋkfəl] , ['kruːəl] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [dæʃt]

crushed	by	the	unthankful	,	cruel	Elephant	,	and	swept	down	the	stream	that	dashed
碎	经过	这	忘恩负义	,	残忍的	大象	,	和	扫荡	向下	这	溪流	那	虚线

[soʊ] ['fɪrsli] [ə'lɔːŋ] !

so	fiercely	along	!
所以	激烈地	沿着	!

被忘恩负义、残忍的大象踩踏，顺着湍急的溪流冲了下去!

[ðə; ði] ['elɪfənt] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

The	Elephant	,	after	he	had	done	this	deed	of	violence	,
这	大象	,	后	他	有	完毕	这	契据	的	暴力	,

大象在犯下这起暴力罪行之后，

[left] [mæd] ['rɪvər] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] ,

left	Mad	River	and	walked	into	the	woods	beyond	,
左边	疯狂的	河	和	步行	进入	这	树林	超过	,

离开疯河镇，走进了后面的树林。

['kuːlər] [ɪn] ['spɪrɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .

cooler	in	spirit	since	his	anger	had	spent	itself	.
冷却器	在	精神	自从	他的	愤怒	有	花费	本身	.

怒气消散后，他的情绪也平静了下来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

He	began	now	to	reflect	upon	his	conduct	.
他	开始	现在	到	反映	之上	他的	执行	.

他开始反思自己的行为。

" [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	river	had	done	nothing	to	me	,	"	he	thought	,	"	that	I	should	treat	it
"	这	河	有	完毕	没有什么	到	我	,	"	他	想法	,	"	那	我	应该	对待	它

[soʊ] ['hɑːrʃli] .

so	harshly	.
所以	严厉地	.

“这条河并没有招惹我，”他想，“我为什么要如此苛待它呢？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] — [aɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] , [huː] [wʌz; wəz] [maɪ] [best] [frend] .

And	the	Squirrel	—	I	killed	the	Squirrel	,	who	was	my	best	friend	.
和	这	松鼠	—	我	被杀	这	松鼠	,	WHO	曾是	我的	最好的	朋友	.

还有那只松鼠——我杀死了那只松鼠，它是我最好的朋友。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [ækt] .

That	was	an	unkind	act	.
那	曾是	一个	不友善	行为	.

那是一种不友善的行为。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ðʌs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bleɪm] [hɪm'self] , [hi:; hi]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv]

"	But	though	the	Elephant	thus	began	to	blame	himself	,	he	never	thought	of
"	但	尽管	这	大象	因此	开始	到	责备	他自己	,	他	绝不	想法	的

['tɜ:rnɪŋ] [bæk] ,

turning	back	,
转弯	后退	,

“但是，尽管大象开始自责，但他从未想过要回头。”

[ænd; ənd] [ʌn'du:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	undoing	as	much	as	he	might	of	the	mischief	he	had	done	.
和	撤销	作为	很多	作为	他	可能	的	这	恶作剧	他	有	完毕	.

并尽可能地弥补他所造成的恶果。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt]

He	kept	on	his	journey	and	tried	to	dismiss	from	his	mind	such	unpleasant
他	保留	在	他的	旅行	和	尝试	到	解雇	从	他的	头脑	这样的	令人不快的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

他继续前行，努力将这些不愉快的想法从脑海中驱散。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [kɔ:ld] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][soʊ][fæt] ; [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,

The	Elephant	is	called	good	-	natured	because	he	is	so	fat	;	that	may	be	,
这	大象	是	称为	好的	-	自然	因为	他	是	所以	胖的	;	那	可能	是	,

大象之所以被称为性情温和，是因为它很胖；也许是这样吧。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [hi:; hi][ɪz][bəuθ]['kru:əl][ænd; ənd] ['kaʊərdli] .

but	really	he	is	both	cruel	and	cowardly	.
但	真的	他	是	两个都	残忍的	和	胆小	.

但实际上他既残忍又懦弱。

" [hi:; hi] [hə:ld] [rɑ:k] ['æftər] [rɑ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

"	He	hurled	rock	after	rock	into	the	stream	.
"	他	投掷	岩石	后	岩石	进入	这	溪流	.

他向溪流中投掷了一块又一块石头。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [fə'ti:gd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['leɪbər] [ænd; ənd]

"	He	was	somewhat	fatigued	by	his	angry	labours	and
"	他	曾是	有些	疲劳	经过	他的	生气的	劳动	和

他因愤怒的劳作而有些疲惫，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[dɪd][nɑ:t][goʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['græsi] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

did	not	go	much	further	,	but	coming	to	a	grassy	place	in	the	depth	of	the
做过	不是	去	很多	更远	,	但	未来	到	一个	草丛	地方	在	这	深度	的	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

他们没有再往前走，而是来到森林深处的一片草地上。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] .

he	lay	down	and	slept	.
他	躺	向下	和	睡着了	.

他躺下睡着了。

['naɪtfɔ:l] [keɪm] [su:n] ['æftər][ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [slept] .

Nightfall	came	soon	after	and	still	he	slept	.
黄昏	来了	很快	后	和	仍然	他	睡着了	.

夜幕很快降临，他仍在沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

In	the	depth	of	the	night	,	when	all	was	still	and	dark	,
在	这	深度	的	这	夜晚	,	什么时候全部		曾是	仍然	和	黑暗的	,

在夜深人静之时，万籁俱寂，一片漆黑，

[ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [gruː] [braitə] [æz; əz] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['ekstəsi] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

the	sky	in	the	north	grew	brighter	as	rays	of	light	shot	in	quivering	ecstasy	toward	the	zenith	.
这	天空	在	这	北	生长	更亮	作为	射线	的	光	射击	在	颤抖	狂喜	朝向	这	天顶	.

北方的天空变得越来越亮，一道道光芒颤抖着，欢欣雀跃地射向天顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] — [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] .

It	was	the	Northern	Lights	—	the	Aurora	Borealis	.
它	曾是	这	北方	灯	—	这	极光	北极光	.

那是北极光——极光。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪfənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	parents	of	this	Elephant	had	long	sought	it	but	had	never	reached	it	;
这	父母	的	这	大象	有	长的	寻求	它	但	有	绝不	达到	它	;

这头大象的父母一直寻找它，但始终未能找到；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌp] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sʌn] , [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

they	had	hoped	that	it	would	be	the	staircase	up	which	their	son	,	the	Elephant	,
他们	有	希望	那	它	会	是	这	楼梯	向上	哪个	他们的	儿子	,	这	大象	,

他们曾希望那会是他们的儿子——大象——攀登的阶梯。

[naʊ] [ə'sliːp] , [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

now	asleep	,	would	mount	the	sky	to	dwell	among	the	stars	.
现在	睡着了	,	会	山	这	天空	到	住	之中	这	明星	.

如今沉睡的他，将升入天空，栖息于群星之间。

[stɪl] [hiː; hi] [slept] , [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt] .

Still	he	slept	,	though	the	light	grew	clearer	and	the	rays	became	more	distinctly	marked	.
仍然	他	睡着了	,	尽管	这	光	生长	更清晰	和	这	射线	成为	更多的	明显地	标记	.

尽管光线越来越明亮，光线也越来越清晰，但他依然睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [diːp] [naɪt] .

It	was	now	twelve	o'clock	and	deep	night	.
它	曾是	现在	十二	点钟	和	深的	夜晚	.

现在是午夜十二点，夜已深。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [laɪt] ?

What	was	that	descending	the	slope	of	the	Auroral	Light	?
什么	曾是	那	下降	这	坡	的	这	极光	光	?

那是什么沿着极光的斜坡向下移动?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[huː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Who saw it ?
WHO 锯 它 ?

谁看到了?

[jet] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yet the Elephant in his sleep saw it .
然而 这 大象 在 他的 睡觉 锯 它 .

然而，睡梦中的大象却看到了这一切。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] — [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Down the slope he knew It come — down the staircase which was the way to
向下 这 坡 他 知道 它 来 — 向下 这 楼梯 哪个 曾是 这 方式 到
[ˌɪmɔːrˈtæləti] .
immortality .
不朽 .

他知道它会沿着斜坡而下——沿着通往永生的阶梯而下。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔvəd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːk] : —
Now It hovered near him and thus he heard It speak : —
现在 它 悬停 靠近 他 和 因此 他 听到 它 说话 : —

现在它盘旋在他附近，于是他听到了它说话:

" [ðaʊ] [hæst] [sind] .
" Thou hast sinned .
" 你 哈斯特 罪过 .

你犯了罪。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [floʊd] [soʊ] [ˈpiːsfəli] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ræn]
The river that flowed so peacefully and carried beauty and joy wherever it ran
这 河 那 流动 所以 和平地 和 携带 美丽 和 喜悦 无论 它 跑
,
,
,

那条河流静静地流淌着，所到之处都带来美丽和欢乐。

[ðaʊ] [hæst] [dɪˈspɔɪld] [ænd; ənd] [ˈruːdli] [ˈrævɪdʒd] .
thou hast despoiled and rudely ravaged .
你 哈斯特 掠夺 和 粗鲁地 饱受蹂躏 .

你掠夺并粗暴蹂躏了它。

[ðaʊ]
Thou
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[smaʊt] [ɪts] [brest] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ˈrɑːks] ; [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [hiːd] [ɪts] [kəmˈpleɪnɪŋ] [kraɪ] ;
smotest its breast with terrible rocks ; thou wouldst not heed its complaining cry ;
最火爆 它是 胸部 和 糟糕的 岩石 ; 你 会 不是 注意 它是 抱怨 哭 ;

你用可怕的岩石轰击它的胸膛；你却对它的哀鸣充耳不闻；

[ðaʊ] [ɪts] [piːs] [ˈɪntuː][mæd] [ˈræŋglɪŋ] .
thou turnedst its peace into mad wrangling .
你 转向 它是 和平 进入 疯狂的 争吵 .

你把它的平静变成了疯狂的争吵。

[bʌt; bət] [wɜːrs] ,

But	worse	,
但	更糟	,

但更糟糕的是，

[ðaʊ] [sluː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [fʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ðiː] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf]

thou	slewest	with	thine	own	foot	the	little	one	that	loved	thee	and	saved	thy	life
你	最快	和	你的	自己的	脚	这	小的	一	那	喜爱	你	和	已保存	你的	生活

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [wʊlf] .

from	the	fierce	Wolf	.
从	这	凶猛的	狼	.

你亲手杀死了那个爱你、救你脱离凶猛狼爪的小女孩。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'vendʒd] .

For	this	the	river	and	the	Squirrel	shall	be	avenged	.
为了	这	这	河	和	这	松鼠	将	是	复仇	.

为此，河流和松鼠必将得到报复。

[ðaʊ] [dɪdst] [tʃoʊk] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] ; [ðaʊ] [dɪdst] [krʌʃ] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fʊt] .

Thou	didst	choke	the	river	with	rocks	;	thou	didst	crush	the	Squirrel	with	thy	foot	.
你	迪斯特	呛	这	河	和	岩石	;	你	迪斯特	压碎	这	松鼠	和	你的	脚	.

你用石头堵住了河水；你用脚踩死了松鼠。

[ðaʊ] [ʃælt] [ðaɪ'self] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] .

Thou	shalt	thyself	become	a	stone	and	another	shall	stand	on	thy	head	.
你	应	你自己	变得	一个	石头	和	其他	将	站立	在	你的	头	.

你将化为石头，另一块石头将立在你的头上。

[ə'raɪz] !

Arise	!
出现	!

出现！

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [əu'beid] ['tremblɪŋ] .

"	The	Elephant	obeyed	trembling	.
"	这	大象	服从	发抖	.

大象颤抖着服从了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	stood	upon	his	feet	.
他	站立	之上	他的	脚	.

他站了起来。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['spoʊkən] ;

For	one	moment	he	saw	with	his	mortal	eyes	It	that	had	spoken	;
为了	一	片刻	他	锯	和	他的	凡人	眼睛	它	那	有	说	;

他用凡人的双眼，看到了那说话的它；

[ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [flæʃ] ; [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ,

the	next	he	was	blinded	by	a	flash	;	he	saw	no	more	,
这	下一个	他	曾是	失明	经过	一个	闪光	;	他	锯	不	更多的	,

接下来，他被一道闪光晃得睁不开眼；他什么也看不见了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɑːk] [wer] [hiː; hi]

but	he	knew	that	in	that	instant	he	was	turned	into	a	rock	where	he
但	他	知道	那	在	那	立即的	他	曾是	转向	进入	一个	岩石	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

was	standing	.
曾是	常设	.

但他知道，就在那一瞬间，他变成了一块石头，就站在原地。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪk'stendɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

His	feet	were	sunk	in	the	ground	and	his	trunk	extended	before	him	was
他的	脚	是	沉没	在	这	地面	和	他的	树干	扩展	前	他	曾是

['ɔːlsoʊ] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

also	rooted	in	the	earth	.
还	根	在	这	地球	.

他的双脚深深地陷在土里，向前伸展的躯干也深深地扎根在泥土中。

[ɔːl] [stoʊn] .

All	stone	.
全部	石头	.

全是石头。

[wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] , ['oʊnli] [tuː] [slaɪt] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [rɪ'meɪnd] .

Where	his	eyes	were	,	only	two	slight	chinks	in	the	rock	remained	.
在哪里	他的	眼睛	是	，仅有的		二	轻微	裂缝	在	这	岩石	剩余	.

在他目光所及之处，岩石上只剩下两道细小的裂缝。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['elɪfənt] [hɜːrd] ,

But	at	the	same	moment	the	Elephant	heard	,
但	在	这	相同的	片刻	这	大象	听到	,

但就在同一时刻，大象听到了：

— [soʊ] ['feɪntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] — [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]

—	so	faintly	that	he	could	hardly	catch	the	sound	—	a	last	word	from	the
—	所以	淡淡的	那	他	可以	几乎	抓住	这	声音	—	一个	最后的	单词	从	这

[vɔɪs] : —

voice	:	—
嗓音	:	—

声音微弱得几乎听不见，那是声音的最后一个字：

" [ðʌs] , [bʌt; bət][nɑːt] [fər'evər] .

"	Thus	,	but	not	forever	.
"	因此	,	但	不是	永远	.

“就这样，但不会永远如此。”

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd]

A	Deliverer	shall	come	and
一个	送货员	将	来	和

救世主将会到来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðaʊ] [ʃælt] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

thou	shalt	mount	up	to	the	sky	and	dwell	among	the	stars	.
你	应	山	向上	到	这	天空	和	住	之中	这	明星	.

你必升到天上，住在星辰之间。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hɜːrd] .

"	That	was	what	the	Elephant	heard	.
"	那	曾是	什么	这	大象	听到	.

“那是大象听到的。”

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] .

He	heard	nothing	more	but	he	could	feel	.
他	听到	没有什么	更多的	但	他	可以	感觉	.

他什么也没听到，但他能感觉到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [stoʊn] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] .

He	could	feel	himself	a	stone	;	that	is	a	dreadful	thing	to	feel	.
他	可以	感觉	他自己	一个	石头	;	那	是	一个	可怕	事物	到	感觉	.

他感觉自己像块石头；那是一种可怕的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , ['krʌʃɪŋ] ['fiːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [ded] [weɪt] ['ɔːlweɪz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

It	was	a	heavy	,	crushing	feeling	;	a	dead	weight	always	bearing	him	down	.
它	曾是	一个	重的	,	压碎	感觉	;	一个	死的	重量	总是	轴承	他	向下	.

那是一种沉重、令人窒息的感觉；仿佛有一团死物始终压在他身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

He	could	not	lift	it	;	he	could	not	throw	it	off	.
他	可以	不是	举起	它	;	他	可以	不是	扔	它	离开	.

他举不起它，也扔不掉它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'evər] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [daʊn] , — [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['riːəli] [sæŋk] .

It	was	forever	crushing	him	down	,	down	,	—	though	he	never	really	sank	.
它	曾是	永远	压碎	他	向下	,	向下	,	—	尽管	他	绝不	真的	沉没	.

它不断地将他压垮，压垮他——尽管他从未真正沉沦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

But	it	was	the	same	thing	to	him	;	he	felt	that	he	was	sinking	.
但	它	曾是	这	相同的	事物	到	他	;	他	毛毡	那	他	曾是	下沉	.

但对他来说却是一样的；他感觉自己正在下沉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [ber] .

But	he	had	another	evil	to	bear	.
但	他	有	其他	邪恶的	到	熊	.

但他还有另一重苦难要承受。

[ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːts] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	tree	with	its	roots	sunk	in	the	ground	all	about	him	,	stood	directly	over	his	head	.
一个	树	和	它是	根	沉没	在	这	地面	全部	关于	他	,	站立	直接地	超过	他的	头	.

一棵树根深深扎入他周围的土壤中，就耸立在他的头顶上方。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

That	was	a	bitter	suffering	to	him	;	he	could	feel	it	there	.
那	曾是	一个	苦的	痛苦	到	他	;	他	可以	感觉	它	那里	.

对他来说，那是难以承受的痛苦；他能真切地感受到。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪts] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

He	knew	that	it	was	stretching	its	long	arms	into	the	air	and	waving	its	branches	in	the	wind	.
他	知道	那	它	曾是	伸展	它是	长的	武器	进入	这	空气	和	挥手	它是	分支	在	这	风	.

他知道它正伸展着长长的枝干，在风中摇曳着树枝。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪts] [ruːts] ['græpəld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [gruː] [taɪtər] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	knew	that	its	roots	grappled	his	body	and	grew	tighter	fixed	in	the	earth	.
他	知道	那	它是	根	缠斗	他的	身体	和	生长	更紧	固定的	在	这	地球	.

他知道它的根系缠绕着他的身体，并越扎越紧地扎入泥土中。

[ðə; ði] [triː] , [ɪn'diːd] , [daɪd][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrment] [gruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	tree	,	indeed	,	died	in	time	,	but	another	took	its	place	and	the	torment	grew	with	it	.
这	树	,	的确	,	死亡	在	时间	,	但	其他	采取	它是	地方	和	这	折磨	生长	和	它	.

那棵树最终还是枯死了，但另一棵树取而代之，痛苦也随之加剧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['skwɜːrəl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .

For	it	kept	in	his	mind	the	Squirrel	he	had	killed	.
为了	它	保留	在	他的	头脑	这	松鼠	他	有	被杀	.

因为他一直惦记着他杀死的那只松鼠。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['stɑːlɪdli] [ber] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]

He	could	stolidly	bear	the	crushing	weight	of	the	rock	bringing	remorse	at	the
他	可以	沉稳地	熊	这	压碎	重量	的	这	岩石	带来	悔恨	在	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['rɪvər] [ðæt]

recollection	of	the	happy	river	that
回忆	的	这	快乐的	河	那

他能沉着地承受着巨石的重压，但想起那条曾经快乐的河流，心中却涌起悔恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['æŋgri] ['brɔːlɪŋ] [striːm] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	had	made	an	angry	brawling	stream	,	—	but	the	tree	—	it	was	a
他	有	制成	一个	生气的	争吵	溪流	,	—	但	这	树	—	它	曾是	一个

[bɜːrtʃ] ,

birch	,
桦木	,

他激起了一阵愤怒的争吵，——但是那棵树——那是一棵白桦树，

[ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'vaʊəd] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]

the	very	kind	that	he	had	first	devoured	after	the	death	of	his	mother	,	the
这	非常	种类	那	他	有	第一的	吞噬	后	这	死亡	的	他的	母亲	,	这

[triː] ,

tree	,
树	,

正是他母亲去世后，他最先吞食的那种树，

[ðæt] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

that	moving	with	every	breath	of	air	,
那	移动	和	每一个	气息	的	空气	,

随着每一次呼吸而运动，

[stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɜːrəl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] , [huː] [hæd; həd]

stirred	in	his	mind	the	recollection	of	the	Squirrel	he	had	killed	,	who	had
搅拌	在	他的	头脑	这	回忆	的	这	松鼠	他	有	被杀	,	WHO	有

[lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

loved	him	,
喜爱	他	,

他脑海中浮现出被他杀死的那只爱他的松鼠的身影。

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] ,

saved	him	from	death	,
已保存	他	从	死亡	,

救了他一命，

[ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] — [ðə; ði] [triː] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	died	beside	for	love	of	the	river	—	the	tree	he	thought	he	could	not
和	死亡	旁	为了	爱	的	这	河	—	这	树	他	想法	他	可以	不是

[ber] .

bear	.
熊	.

他因热爱河流而死在河边——他以为自己无法承受那棵树的重负。

[bʌt; bət] [stɪl] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈæŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [siːmd] [tuː; tə]

But	still	through	all	his	remorse	and	bitter	anguish	,	the	Elephant	seemed	to
但	仍然	通过	全部	他的	悔恨	和	苦的	痛苦	,	这	大象	似乎	到

[hɪr] , [ðoʊ] [ˈfeɪntli] ,

hear	,	though	faintly	,
听到	,	尽管	淡淡的	,

但是，尽管懊悔不已，痛苦万分，大象似乎还是听到了，虽然声音很微弱。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ˈspoʊkən] :

the	last	words	spoken	:
这	最后的	字	说	:

最后说的话：

" [bʌt; bət] [nɑːt] [fərˈevər] .

"	But	not	forever	.
"	但	不是	永远	.

但不会永远如此。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪvərə] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [maʊnt] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [dwel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

A	Deliverer	shall	come	,	and	thou	shalt	mount	the	sky	and	dwell	among	the
一个	送货员	将	来	,	和	你	应	山	这	天空	和	住	之中	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

一位救世主将要来临，你将升入天空，居住在星辰之间。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [slaɪt] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər]

"	This	was	the	only	slight	ray	of	comfort	,	though	he	did	not	always	remember
"	这	曾是	这	仅有的	轻微	射线	的	舒适	,	尽管	他	做过	不是	总是	记住

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

这是他唯一感到一丝安慰的地方，尽管他并非总是记得这一点。

[bʌt; bət] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [ɪts] [biːmz] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ,

but	still	when	the	morning	sun	arose	and	its	beams	fell	upon	the	rock	,
但	仍然	什么时候	这	早晨	太阳	出现	和	它是	光束	跌倒	之上	这	岩石	,

但是，当晨曦升起，阳光洒在岩石上时，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈelәfənts] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə]

it	awakened	the	remembrance	in	the	Elephant's	mind	,	and	he	repeated	to
它	觉醒	这	纪念	在	这	大象的	头脑	,	和	他	重复	到

[hɪmˈself] , " [ə; eɪ] [dɪˈlɪvərə] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

himself	,	"	A	Deliverer	shall	come	.
他自己	,	"	一个	送货员	将	来	.

它唤醒了大象心中的记忆，它对自己重复道：“救世主将会到来。”

" [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [naɪt] ,

"	And	sometimes	in	the	deep	and	still	night	,
"	和	有时	在	这	深的	和	仍然	夜晚	,

“有时在深夜寂静无声的时候，

[ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ˈflʌʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] [ˈlaɪtn] [ʌp] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtʃɪrɪŋ]

the	Aurora	flushing	in	the	north	would	lighten	up	a	deeper	and	more	cheering
这	极光	冲洗	在	这	北	会	减轻	向上	一个	更深	和	更多的	欢呼

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

北方的极光将点亮更深沉、更令人振奋的希望。

[fɔːr; fər][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [kʌm] .

for	by	it	he	thought	would	the	Deliverer	come	.
为了	经过	它	他	想法	会	这	送货员	来	.

因为他认为救世主会通过它到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] , [stɪl] [sʌm; səm] [smɔːl] ['kʌmfərt] [dʌz] [ðə; ði]

But	though	the	Deliverer	has	not	yet	come	,	still	some	small	comfort	does	the
但	尽管	这	送货员	有	不是	然而	来	,	仍然	一些	小的	舒适	做	这

['elɪfənt] [hæv; həv] .

Elephant	have	.
大象	有	.

虽然救世主尚未到来，但大象还是得到了一些小小的安慰。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mɔːsɪz] [hæv; həv] [groʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['stoʊni]['bɑːdi] ;

For	the	gentle	mosses	have	grown	over	his	stony	body	;
为了	这	温和的	苔藓	有	生长	超过	他的	石质的	身体	;

因为柔软的苔藓已经覆盖了他坚硬的躯体；

[ðə; ði] [mɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk][hiː; hi][hæd; həd] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['rʌfli] ['biːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	mosses	on	the	river	bank	he	had	terrified	and	roughly	beaten	with	the
这	苔藓	在	这	河	银行	他	有	恐惧	和	大致	被打败	和	这

['dʒægɪd] ['rɑːks] .

jagged	rocks	.
锯齿状	岩石	.

他用尖锐的石头猛击河岸上的苔藓，使它们惊恐不已。

[naʊ] [dɪd] [ðiːz] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Now	did	these	spread	themselves	over	him	,
现在	做过	这些	传播	他们自己	超过	他	,

现在，这些症状蔓延到他身上。

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [griːn] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['glædnɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ]

covering	him	with	green	verdure	and	gladdening	his	soul	with	the	love	they
覆盖	他	和	绿色的	绿意盎然	和	令人高兴	他的	灵魂	和	这	爱	他们

[geɪv] [hɪm; ɪm] .

gave	him	.
给予	他	.

用绿色的植物覆盖他，用他们给予他的爱抚慰他的灵魂。

[ðə; ði] [triː] , [tuː] , [drɑːps] ['jɪrli] [ɪts] [liːvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] ,

The	tree	,	too	,	drops	yearly	its	leaves	upon	his	back	,	and	the	roots	,
这	树	,	也	,	滴	每年	它是	树叶	之上	他的	后退	,	和	这	根	,

这棵树每年都会落叶，落在他的背上，树根也一样。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hʌg] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] ,

though	they	hug	him	closer	,
尽管	他们	拥抱	他	更近	,

虽然他们抱得更紧了，

[siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['terəb(ə)l] [graɪp] .

seem	to	him	to	do	it	more	lovingly	and	not	with	the	old	terrible	gripe	.
似乎	到	他	到	做	它	更多的	深情地	和	不是	和	这	老的	糟糕的	抱怨	.

在他看来，这样做似乎更有爱意，而不是像以前那样充满怨恨。

[jes] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] .

Yes	,	all	these	things	make	him	mindful	of	the	Deliverer	.
是的	,	全部	这些	事物	制作	他	正念	的	这	送货员	.

是的，所有这些事都让他更加记念救世主。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [fɔːrm][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

He	knows	not	in	what	form	he	will	come	,	but	I	will	tell	you	.
他	知道	不是	在	什么	形式	他	将要	来	,	但	我	将要	告诉	你	.

他不知道自己会以何种形式到来，但我会告诉你。

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ʃæl; ʃəl] ['faɪnəli] [nɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] ['nevər]

A	Squirrel	shall	finally	gnaw	away	the	roots	of	the	tree	and	it	will	fall	never
一个	松鼠	将	最后	啃	离开	这	根	的	这	树	和	它	将要	落下	绝不

[tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

to	rise	again	.
到	上升	再次	.

松鼠最终会啃光树根，这棵树会倒下，再也长不起来。

[ðə; ði]['rɪvər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] , [ʃæl; ʃəl] [floʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	river	,	turning	its	course	,	shall	flow	over	and	about	him	,
这	河	,	转弯	它是	课程	,	将	流动	超过	和	关于	他	,

河水改道，将漫过他的全身，环绕着他。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnstənt] ['wɑːʃɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɑːk] .

and	its	constant	washing	shall	wear	away	the	rock	.
和	它是	持续的	洗涤	将	穿	离开	这	岩石	.

水的不断冲刷会磨损岩石。

[ðə; ði] ['rɑːki] ['kʌvərɪŋ] [gɔːn] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [naɪt] ,

The	rocky	covering	gone	,	in	the	night	,	the	deep	and	still	night	,
这	岩石	覆盖	已消失	,	在	这	夜晚	,	这	深的	和	仍然	夜晚	,

夜里，在深沉而寂静的夜里，岩石覆盖层消失了。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃæl; ʃəl] [striːm] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	Aurora	of	the	north	shall	stream	upon	the	bed	of	the	river	,
这	极光	的	这	北	将	溪流	之上	这	床	的	这	河	,

北方的曙光将流淌在河床上，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [wʌns] [stʊd] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

and	where	the	rock	once	stood	shall	rise	up	the	Elephant	,
和	在哪里	这	岩石	一次	站立	将	上升	向上	这	大象	,

巨石曾经矗立之处，将崛起一头大象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ðæt] [wʌns] [led][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	the	Squirrel	that	once	led	him	shall	now	go	before	him
和	这	松鼠	那	一次	引领	他	将	现在	去	前	他

而曾经引领他的那只松鼠，如今将走在他前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['reɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

and	lead	him	up	the	quivering	rays	to	the	sky	,
和	带领	他	向上	这	颤抖	射线	到	这	天空	,

引领他沿着颤动的光芒升向天空，

[wer] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [baɪ][men] , [bʌt; bət] [ðen]

where	he	shall	become	a	constellation	never	before	seen	by	men	,	but	then
在哪里	他	将	变得	一个	星座	绝不	前	已见	经过	男人	,	但	然后

[dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [neɪmd]

discovered	and	named
发现	和	命名

他将成为一颗从未被人类见过的星座，但随后将被发现并命名。

[ðə; ði] ['elɪfənt] .
The **Elephant** **.**
这 大象 .

大象。

[naʊ] [hiː; hi] [sliːps] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst] .
Now **he** **sleeps** **still** **in** **the** **deep** **forest** **.**
现在 他 睡觉 仍然 在 这 深的 森林 .

如今他长眠于幽深的森林之中。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv]
It **must** **all** **be** **true** **,** **for** **I** **have** **seen** **him** **there** **,** **and** **so** **have**
它 必须 全部 是 真的 , 为了 我 有 已见 他 那里 , 和 所以 有
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

这一切一定都是真的，因为我亲眼见过他，其他人也见过他。

- , ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ,
Vaterville **,** **Valley** **of** **the** **Mad** **,**
- , 谷 的 这 疯狂的 ,

瓦特维尔，疯狂谷

[waɪt] ['maʊntnz] .
White **Mountains** **.**
白色的 山脉 .

白山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .
The **Old** **Brown** **Coat** **.**
这 老的 棕色的 外套 .

老棕色外套。

['ælɪsəz] ['stɔːri] .
ALICE'S **STORY** **.**
爱丽丝的 故事 .

爱丽丝的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[ðə; ði] [gɪft] .
The **Gift** **.**
这 礼物 .

礼物。

[hiː; hi] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - [hæd; həd][æn; ən][oʊld] [braʊn] [koʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

HE	royal	family	of	the	Kingdom	of	Percan	had	an	old	brown	coat	which	they
他	皇家	家庭	的	这	王国	的	-	有	一个	老的	棕色的	外套	哪个	他们

[praɪzd] ['veri] ['haɪli] ;

prized	very	highly	;
珍贵的	非常	高度	;

佩尔坎王国的王室成员有一件他们非常珍爱的旧棕色外套；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,

it	was	so	old	that	no	one	could	say	exactly	when	it	was	made	,
它	曾是	所以	老的	那	不	一	可以	说	确切地	什么时候	它	曾是	制成	,

它年代久远，无人能确切地说出它的制作时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

but	the	story	was	that	the	Phœnix	made	it	for	the	first	King	of	Percan	,
但	这	故事	曾是	那	这	凤凰	制成	它	为了	这	第一的	国王	的	-	,

但传说凤凰是为佩尔坎的第一位国王建造的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [oʊld] .

so	it	must	have	been	very	old	.
所以	它	必须	有	到过	非常	老的	.

所以它一定非常古老了。

['oʊnli][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

Only	the	ruler	of	the	kingdom	was	allowed	to	put	it	on	,
仅有的	这	统治者	的	这	王国	曾是	允许	到	放	它	在	,

只有王国的统治者才被允许佩戴它。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

which	he	did	once	a	year	,	on	New	Year's	Day	.
哪个	他	做过	一次	一个	年	,	在	新的	年	天	.

他每年都会这样做一次，就在元旦那天。

['enibɑːdi] [els] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [wʊd] [daɪ][ɔːr] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] .

Anybody	else	who	wore	it	either	would	die	or	become	king	.
任何人	别的	WHO	穿着	它	任何一个	会	死	或者	变得	国王	.

其他人如果戴上它，要么会死，要么会成为国王。

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][koʊt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd]

Such	an	old	coat	would	have	to	be	mended
这样的	一个	老的	外套	会	有	到	是	已修复

这么旧的外套需要修补。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

偶尔，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['veri] ['kerfəli] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] — [ˌsɪks'tiːn] [men]

for	though	the	King	put	it	on	very	carefully	on	New	Year's	Day	—	sixteen	men
为了	尽管	这	国王	放	它	在	非常	小心	在	新的	年	天	一	十六	男人

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] — [ænd; ənd]

helping	him	on	with	it	and	taking	two	hours	to	do	it	in	—	and
帮助	他	在	和	它	和	采取	二	小时	到	做	它	在	一	和

[ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ]['siːdər]

though	he	only	wore	it	an	hour	and	then	put	it	away	safely	in	a	cedar
尽管	他	仅有的	穿着	它	一个	小时	和	然后	放	它	离开	安全	在	一个	雪松

[tʃest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

chest	for	the	rest	of	the	year	,
胸部	为了	这	休息	的	这	年	,

虽然国王在元旦那天非常小心地穿上了它——十六个人帮他穿上，花了两个小时才完成——而且他只穿了一个小时，然后就把它安全地放在雪松木箱里，存放了一整年；

— [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ker] [ðə; ði] [koʊt] , ['biːɪŋ] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] , ['friːkwəntli] [wʌz; wəz][tɔːrn] .

—	yet	for	all	this	care	the	coat	,	being	so	old	and	weak	,	frequently	was	torn	.
—	然而	为了	全部	这	关心	这	外套	,	存在	所以	老的	和	虚弱的	,	频繁地	曾是	撕裂	.

—尽管如此精心呵护，这件外套由于又旧又破，经常被撕破。

[wen'evər] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ['hæpənd] , [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [men] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] " [koʊt] - [teɪlz]

Whenever	this	sad	event	happened	,	the	sixteen	men	who	were	called	"	Coat	-	Tails
每当	这	伤心	事件	发生	,	这	十六	男人	WHO	是	称为	"	外套	-	尾巴

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

to	His	Majesty	,
到	他的	威严	,

每当这件悲伤的事情发生时，被称为"陛下侍从"的十六名男子，

" ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pendidʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊt] ,

"	(	because	they	were	appendages	to	the	coat	,
"	(	因为	他们	是	附属物	到	这	外套	,

（因为它们是外套的附属物，

) ['kærid] [ðə; ði] [koʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

)	carried	the	coat	to	the	oldest	woman	in	the	kingdom	,	who	was	obliged	to
)	携带	这	外套	到	这	最老	女士	在	这	王国	,	WHO	曾是	有义务	到

[mend] [ˌaɪ 'tiː] .

mend	it	.
修补	它	.

）把外套拿给王国里最年长的妇女，她不得不把它修补好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ][oʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['helpləs] ,

If	she	were	so	old	as	to	be	helpless	,
如果	她	是	所以	老的	作为	到	是	无助	,

如果她年纪大到无法自理，

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [nekst]

the	Sixteen	Coat	-	Tails	put	her	to	death	and	then	went	to	the	woman	next
这	十六	外套	-	尾巴	放	她	到	死亡	和	然后	去	到	这	女士	下一个

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][eɪdʒ] ,

to	her	in	age	,
到	她	在	年龄	,

十六名女囚处死了她，然后处死了比她年纪小的女人。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['oʊldɪst] [ðen] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd]

who	was	of	course	the	oldest	then	,	until	at	last	they	found	one	who	could
WHO	曾是	的	课程	这	最老	然后	,	直到	在	最后的	他们	成立	一	WHO	可以

[mend] [ˌaɪ 'tiː] .

mend	it	.
修补	它	.

当然，当时年纪最大的人就是他，直到最后他们才找到一个能修好它的人。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [kept] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Then they all kept guard over her to see that neither she nor any one else put it
然后 他们 全部 保留 警卫 超过 她 到 看 那 两者都不 她 也不 任何 一 别的 放 它
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

然后他们就一直监视着她，确保她和其他人都不能戴上它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] ,
and when the coat was mended ,
和 什么时候 这 外套 曾是 已修复 ,

当外套修补好之后，

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['siːdər] [tʃest] .
they carried it back to the king's palace and put it away in the cedar chest .
他们 携带 它 后退 到 这 国王的 宫殿 和 放 它 离开 在 这 雪松 胸部 .

他们把它带回国王的宫殿，放进了雪松木箱里。

[wʌns] ['seɪfli] [lɔkt] [ʌp] ,
Once safely locked up ,
一次 安全 已锁定 向上 ,

一旦安全锁好，

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [baɪ] [tɜːrnz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
the Sixteen Coat - Tails sat on the chest by turns all the rest of the year .
这 十六 外套 - 尾巴 卫星 在 这 胸部 经过 转弯 全部 这 休息 的 这 年 .

一年中的其余时间里，十六件燕尾服轮流放在胸前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['trʌsti] [men] [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
They were very trusty men indeed ; it was a great honour to be one of
他们 是 非常 可靠 男人 的确 ; 它 曾是 一个 伟大的 荣誉 到 是 一 的
[ðə; ði] [koʊt] - [teɪlz] .
the Coat - Tails .
这 外套 - 尾巴 .

他们的确都是非常值得信赖的人；能成为“燕尾服成员”是一种莫大的荣幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['stɔːri] [kə'mensiz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] -
Now , at the time when this story commences , the King of Percan was Shahtah
现在 , 在 这 时间 什么时候 这 故事 开始 , 这 国王 的 - 曾是 -
[ðə; ði] [greɪt] .
the Great .
这 伟大的 .

故事开始时，佩尔坎的国王是伟大的沙赫塔赫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [weid] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [soʊ]
He was called the Great , because he weighed so much and measured so
他 曾是 称为 这 伟大的 , 因为 他 称重 所以 很多 和 测量 所以
[fɑːr] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ;
far round the waist ;
远的 圆形的 这 腰部 ;

他被称为“大帝”，因为他体重很重，腰围很大；

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['greɪtər] [ænd; ənd]

since	he	had	come	to	the	throne	,	he	had	been	growing	greater	and
自从	他	有	来	到	这	王座	,	他	有	到过	生长	更大的	和

[mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

more	powerful	,
更多的	强大的	,

自从他登基以来，他的权力就越来越大，越来越强盛。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .

until	his	fame	spread	through	all	the	earth	.
直到	他的	名声	传播	通过	全部	这	地球	.

直到他的名声传遍全球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ;

It	was	New	Year's	Day	;
它	曾是	新的	年	天	;

那天是元旦；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]

and	all	the	people	came	flocking	to	the	palace	to	see	the	King	put	on	the
和	全部	这	人们	来了	集群	到	这	宫殿	到	看	这	国王	放	在	这

[oʊld] [braʊn] [koʊt] .

Old	Brown	Coat	.
老的	棕色的	外套	.

人们纷纷涌向宫殿，观看国王穿上那件旧棕色外套。

[æt; ət] [nuːn] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [led][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] ,

At	noon	came	a	long	procession	led	by	the	Sixteen	Coat	-	Tails	,
在	中午	来了	一个	长的	游行	引领	经过	这	十六	外套	-	尾巴	,

中午时分，由十六名燕尾服士兵领头的长长队伍出现。

['hedɪd] [baɪ] - [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ; [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][koʊt][ɪn][ə; eɪ][goʊld][bɑːks] .

headed	by	Kaddel	the	chief	of	the	Sixteen	;	they	carried	the	coat	in	a	gold	box	.
标题	经过	-	这	首席	的	这	十六	;	他们	携带	这	外套	在	一个	金子	盒子	.

由十六人首领卡德尔率领；他们用金盒子装着外套。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [kraɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][bɑːks] !

"	cried	the	people	;	"	that	is	the	box	!
"	哭	这	人们	;	"	那	是	这	盒子	!

人们喊道：“那就是箱子！”

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] [ɪz][ˌɪn'saɪd] !

the	Old	Brown	Coat	is	inside	!
这	老的	棕色的	外套	是	里面	!

老棕色外套就在里面！

[hə'rɑː] !

hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] , [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp][ðer; ðər]

"	and	as	the	procession	passed	,	all	the	people	shouted	and	tossed	up	their
"	和	作为	这	游行	通过了	,	全部	这	人们	喊叫	和	抛掷	向上	他们的

[hæts] .

hats	.
帽子	.

“当队伍经过时，所有人都欢呼雀跃，并抛起帽子。”

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪdli] [drest] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

And	Kaddel	was	so	splendidly	dressed	that	he	thought	some	of	the	crowd
和	-	曾是	所以	精彩地	穿着	那	他	想法	一些	的	这	人群

[mʌst; məst][biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

must	be	shouting	for	him	.
必须	是	喊叫	为了	他	.

卡德尔的穿着如此华丽，以至于他觉得人群中肯定有人在为他欢呼。

[ðen] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] - [teɪlz]

Then	the	palace	was	crowded	as	Kaddel	at	the	head	of	the	Coat	-	Tails
然后	这	宫殿	曾是	挤	作为	-	在	这	头	的	这	外套	-	尾巴

[brɔːt] [ðə; ði][bɑːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

brought	the	box	before	the	King	,
带来	这	盒子	前	这	国王	,

随后，卡德尔走在侍从队伍的最前面，将箱子呈到国王面前，宫殿里顿时挤满了人。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

who	sat	on	the	throne	,
WHO	卫星	在	这	王座	,

谁坐在王位上?

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	opened	it	in	the	presence	of	the	royal	family	and	the	people	,
和	打开	它	在	这	在场	的	这	皇家	家庭	和	这	人们	,

并在皇室成员和民众的见证下开启了它。

[huː] [haʊ'evər] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['veri] [mʌtʃ] .

who	however	could	not	get	near	enough	to	see	very	much	.
WHO	然而	可以	不是	得到	靠近	足够的	到	看	非常	很多	.

然而，他却无法靠近到足以看到很多东西的距离。

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['veri] [fæt] , [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	King	who	,	as	I	said	,	was	very	fat	,	came	slowly	down	the	steps	of	the
这	国王	WHO	,	作为	我	说	,	曾是	非常	胖的	,	来了	缓慢地	向下	这	步骤	的	这

正如我所说，国王非常肥胖，他缓缓地走下台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[θroʊn] [ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['riːgl] [ə'pærəl] ,

throne	and	laid	aside	his	regal	apparel	,
王座	和	铺设	旁边	他的	尊贵	服饰	,

他脱下华丽的服饰，回到了王座上。

[wen] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

when	the	Sixteen	Coat	-	Tails	lifted	the	Old	Brown	Coat	very	carefully	and	began
什么时候	这	十六	外套	-	尾巴	抬起	这	老的	棕色的	外套	非常	小心	和	开始

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ;

putting	it	upon	the	King	;
推杆	它	之上	这	国王	;

十六位侍从小心翼翼地提起旧棕色外套，开始给国王穿上；

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	very	hard	work	it	was	.
和	非常	难的	工作	它	曾是	.

这是一项非常艰苦的工作。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'duːs] [maɪ][saɪz] , " [sed] - ;

"	I	must	reduce	my	size	,	"	said	Shahtah	;
"	我	必须	减少	我的	尺寸	,	"	说	-	;

“我必须缩小我的体型，”沙赫塔说；

" [nekst] [jɪr] [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] .

"	next	year	I	will	drink	a	great	deal	of	vinegar	.
"	下一个	年	我	将要	喝	一个	伟大的	交易	的	醋	.

明年我要喝很多醋。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [koʊt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	am	afraid	I	shall	not	be	able	to	get	the	coat	on	without	tearing	it	.
我	真的	是	害怕的	我	将	不是	是	有能力的	到	得到	这	外套	在	没有	撕裂	它	.

我真担心穿不上这件外套，会把它撕破。

" [ɪn'diːd] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrst] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

"	Indeed	the	coat	was	already	beginning	to	burst	in	several	places	,
"	的确	这	外套	曾是	已经	开始	到	爆裂	在	一些	地方	,

“事实上，那件外套已经有好几处开始裂开了。”

[ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]

and	Shahtah	became	quite	heated	with	trying	to	make	himself	as	small	as
和	-	成为	相当	加热	和	尝试	到	制作	他自己	作为	小的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

沙赫塔赫变得非常激动，他竭尽全力让自己变得渺小。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [wʊd] [let] [aʊt] [jʊr; jər] [breθ] , " [sed] - ,

"	If	your	Majesty	would	let	out	your	breath	,	"	said	Kaddel	,
"	如果	你的	威严	会	让	出去	你的	气息	,	"	说	-	,

“如果陛下能松开您的呼吸，”卡德尔说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

"	I	think	we	might	get	it	on	.
"	我	思考	我们	可能	得到	它	在	.

“我觉得我们或许能成功。”

" [soʊ] - [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

"	So	Shahtah	let	out	his	breath	as	well	as	he	could	,
"	所以	-	让	出去	他的	气息	作为	出色地	作为	他	可以	,

于是沙赫塔尽可能地吐出了一口气。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

at	the	same	time	shrinking	in	his	skin	,
在	这	相同的	时间	收缩	在	他的	皮肤	,

与此同时，他的身体在皮肤里不断缩小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [pʊʃ] [tuː; tə]

and	the	Sixteen	Coat	-	Tails	seized	the	opportunity	to	give	a	final	push	to
和	这	十六	外套	-	尾巴	查获	这	机会	到	给	一个	最终的	推	到

[ðə; ði] [koʊt] ,

the	coat	,
这	外套	,

十六位燕尾服穿着者抓住机会，对燕尾服进行了最后的推广。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['ferli] [ɑːn] ,

so	that	it	was	at	last	fairly	on	,
所以	那	它	曾是	在	最后的	相当	在	,

所以最终算是顺利进行下去了。

[tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .

two	hours	and	five	minutes	after	it	was	taken	out	of	the	box	.
二	小时	和	五	分钟	后	它	曾是	已采取	出去	的	这	盒子	.

从盒子里取出后两小时零五分钟。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [kɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] [lɔːŋgər] ; [hiː; hi] [gruː]

But	Shahtah	,	the	King	,	could	not	possibly	do	without	breathing	longer	;	he	grew
但	-	,	这	国王	,	可以	不是	可能	做	没有	呼吸	更长	;	他	生长

['veri] [red] ,

very	red	,
非常	红色的	,

但是国王沙赫塔赫再也无法停止呼吸了；他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	by	the	time	the	coat	was	fairly	on	was	so	exhausted	,
和	经过	这	时间	这	外套	曾是	相当	在	曾是	所以	筋疲力尽的	,

等我把外套基本穿好时，我已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ,

and	so	relieved	at	being	through	with	the	exertion	,
和	所以	松了口气	在	存在	通过	和	这	用力	,

因此，在完成这项体力劳动后，他如释重负。

[ðæt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] ,

that	he	drew	a	long	breath	and	sighed	heavily	,
那	他	画	一个	长的	气息	和	叹了口气	重度	,

他深深地吸了一口气，重重地叹了口气。

[wɪtʃ] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] ['pɔːrtli] [freɪm] [ʌn'tɪl][ðə; ði][koʊt][bɜːrst][ɪn] ['twenti] [rents] .

which	expanded	his	portly	frame	until	the	coat	burst	in	twenty	rents	.
哪个	扩展	他的	肥胖的	框架	直到	这	外套	爆裂	在	二十	租金	.

这使得他原本就肥胖的身躯更加臃肿，以至于外套裂开了二十个口子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

" [haʊ] [vek'seɪʃəs] ! " [θɔːt] - , " [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] [huː] [ɪz][blaɪnd] , [ɪz][ðə; ði]

"	How	vexatious	!	"	thought	Kaddel	,	"	and	my	grandmother	who	is	blind	,	is	the
"	如何	令人烦恼的	!	"	想法	-	,	"	和	我的	祖母	WHO	是	瞎的	,	是	这

['oʊldɪst] ['wʊmən] !

oldest	woman	!
最老	女士	!

“真令人恼火！”卡德尔心想，“而且我那失明的祖母还是最年长的女性呢！”

[ɪf] [naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊnli][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn]

If	now	,	the	King	were	only	as	thin	as	I	am	,	"	(	for	he	was	very	thin
如果	现在	,	这	国王	是	仅有的	作为	薄的	作为	我	是	,	"	(	为了	他	曾是	非常	薄的

,

,

,

如果国王现在像我一样瘦弱的话，”(因为他非常瘦弱，

) " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ; [ɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] ,

)	"	there	would	be	no	difficulty	;	or	if	I	were	only	the	king	,
)	"	那里	会	是	不	困难	;	或者	如果	我	是	仅有的	这	国王	,

“那就不会有困难了；或者如果我只是国王的话，

" [hiː; hi][hæf] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	he	half	added	to	himself	.
"	他	一半	额外	到	他自己	.

他半自言自语道。

[wen] [ðə; ðɪ] [koʊt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] , ['æftər] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]

When	the	coat	was	taken	off	,	after	the	people	had	looked	at	it	for
什么时候	这	外套	曾是	已采取	离开	,	后	这	人们	有	看起来	在	它	为了

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

人们看了整整一个小时后，外套才被脱下来。

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

and	Shahtah	the	Great	had	been	put	to	bed	,	for	he	was	very	much
和	-	这	伟大的	有	到过	放	到	床	,	为了	他	曾是	非常	很多

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

沙赫塔大帝已被扶上床休息，因为他已经筋疲力尽。

— [ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [koʊt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] .

—	the	Sixteen	Coat	-	Tails	immediately	set	out	with	the	coat	to	get	it	mended	.
—	这	十六	外套	-	尾巴	立即地	放	出去	和	这	外套	到	得到	它	已修复	.

—十六位燕尾服侍者立即带着外套出发去修补。

" [huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	Who	is	the	oldest	woman	in	the	kingdom	?	"	asked	one	of	them	.
"	WHO	是	这	最老	女士	在	这	王国	?	"	问	一	的	他们	.

“王国里年纪最大的女人是谁？”其中一人问道。

- [kept] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ænsər] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['grænmʌðər] .

Kaddel	kept	the	list	and	had	to	answer	—	"	It	is	my	grandmother	.
-	保留	这	列表	和	有	到	回答	—	"	它	是	我的	祖母	.

卡德尔保留了这份名单，不得不回答——“这是我的祖母。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] .

"	So	they	went	to	her	house	.
"	所以	他们	去	到	她	房子	.

于是他们去了她家。

[bʌt; bət] - ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['naɪnti] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,

But	Kaddel's	grandmother	was	ninety	years	old	and	blind	,
但	-	祖母	曾是	九十	年	老的	和	瞎的	,

但卡德尔的祖母已经九十岁高龄，而且双目失明。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [baɪ] [pə'ræləsɪs] .

and	besides	had	lost	the	use	of	her	hands	by	paralysis	.
和	除了	有	丢失的	这	使用	的	她	双手	经过	麻痹	.

而且她还因瘫痪而失去了双手的使用能力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mend] [ðə; ðɪ] [koʊt] ,

Of	course	she	could	not	mend	the	coat	,
的	课程	她	可以	不是	修补	这	外套	,

她当然不可能修补那件外套。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]

so	there	was	nothing	to	be	done	but	to	put	her	to	death	and
所以	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	放	她	到	死亡	和

[faɪnd] [ðə; ðɪ] [nekst] [ɪn] [eɪdʒ] .

find	the	next	in	age	.
寻找	这	下一个	在	年龄	.

所以除了处死她，再寻找下一个年龄相仿的人之外，别无他法。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

The	law	was	very	strict	and	could	not	be	avoided	.
这	法律	曾是	非常	严格的	和	可以	不是	是	避免	.

法律非常严格，无法规避。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] ,
When they went away with the Old Brown Coat ,
什么时候 他们 去 离开 和 这 老的 棕色的 外套 ,

当他们带着那件旧棕色外套离开时，

- [felt] ['veri] ['bɪtər] [tɔːrd] [ðə; ði][fæt][oʊld] - .
Kaddel felt very bitter toward the fat old Shahtah .
- 毛毡 非常 苦的 朝向 这 胖的 老的 - .

卡德尔对肥胖的老沙赫塔赫怀有深深的怨恨。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [liːn] [laɪk] [ˌem 'iː] !
" If he had only been lean like me !
" 如果 他 有 仅有的 到过 倾斜 喜欢 我 !

“如果他像我一样瘦就好了！”

" [hiː; hi] [groʊn] ; " [ɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [kɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he groaned ; " or if I were only king , " he added to himself .
" 他 呻吟 ; " 或者如果 我 是 仅有的 国王 , " 他 额外 到 他自己 .

“他呻吟道；”他自言自语道，“或者，如果我只是个国王就好了。”

[ðɪs] [hiː; hi] [sed]
This he said
这 他 说

他说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː]
to himself so often that by the time they had found an old woman who
到 他自己 所以 经常 那 经过 这 时间 他们 有 成立 一个 老的 女士 WHO
[kʊd; kəd] [mend] [ðə; ði] [koʊt] ,
could mend the coat ,
可以 修补 这 外套 ,

他常常自言自语，以至于等他们找到一位会缝补外套的老妇人时，

- [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .
Kaddel had made up his mind to be king .
- 有 制成 向上 他的 头脑 到 是 国王 .

卡德尔已经下定决心要当国王。

" [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌn][mʌst; məst] [niːdz] [wer] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] ;
" To be king , " said he , " one must needs wear the Old Brown Coat ;
" 到 是 国王 , " 说 他 , " 一 必须 需求 穿 这 老的 棕色的 外套 ;

“要成为国王，”他说，“就必须穿上那件旧棕色外套；

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wʌn] [meɪ] [daɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ɪz]['iːv(ə)n] ;
to be sure one may die ; but the chance is even ;
到 是 当然 一 可能 死 ; 但 这 机会 是 甚至 ;

诚然，人可能会死；但概率是均等的；

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪl] - [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ]
and at any rate I am determined to kill Shahtah for making my
和 在 任何 速度 我 是 决定 到 杀 - 为了 制作 我的
['grænmʌðər] [daɪ] .
grandmother die .
祖母 死 .

总之，我决心要杀了沙赫塔，因为他害死了我的祖母。

[ðə; ði] [koʊt] [wʊd] [dʒʌst] [fɪt] [ˌem 'iː] .

The	coat	would	just	fit	me	.
这	外套	会	只是	合身	我	.

这件外套我穿正好合适。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['seɪfli] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['siːdər]

"	The	first	night	after	the	coat	was	finished	and	safely	locked	up	in	the	cedar
"	这	第一的	夜晚	后	这	外套	曾是	完成的	和	安全	已锁定	向上	在	这	雪松

[tʃest] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

chest	in	the	palace	of	the	King	of	Percan	,
胸部	在	这	宫殿	的	这	国王	的	-	,

“外套做好并妥善锁进佩尔坎国王宫殿的雪松木箱后的第一个晚上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [tɜːrn] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	Kaddel's	turn	to	sit	upon	the	chest	to	guard	it	.
它	曾是	-	转动	到	坐	之上	这	胸部	到	警卫	它	.

轮到卡德尔坐在箱子上守护它了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ,

In	the	middle	of	the	night	when	all	was	quiet	,
在	这	中间	的	这	夜晚	什么时候	全部	曾是	安静的	,

在夜深人静之时，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [koʊt] ;

he	opened	the	chest	and	very	carefully	put	on	the	Old	Brown	Coat	;
他	打开	这	胸部	和	非常	小心	放	在	这	老的	棕色的	外套	;

他打开箱子，小心翼翼地穿上那件旧棕色外套；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] .

it	was	a	perfect	fit	.
它	曾是	一个	完美的	合身	.

这简直太合适了。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [kɪŋ] [ɔːr] [daɪ] .

"	Now	that	I	have	put	it	on	,	"	said	he	,	"	I	must	either	be	king	or	die	.
"	现在	那	我	有	放	它	在	,	"	说	他	,	"	我	必须	任何一个	是	国王	或者	死	.

“既然我已经穿上了它，”他说，“我要么成为国王，要么就得死。”

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːnt] ['saɪləntli] [ʌp] [tuː; tə] - ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [gɑːrd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn]

"	Then	he	wont	silently	up	to	Shahtah's	chamber	where	the	guard	let	him	in
"	然后	他	惯于	默默	向上	到	-	房间	在哪里	这	警卫	让	他	在

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

without	suspicion	,
没有	怀疑	,

然后他悄无声息地走到沙赫塔的房间，守卫没有怀疑就让他进去了。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌsti] [mæn] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] ;

for	Kaddel	was	a	very	trusty	man	and	chief	of	the	Sixteen	Coat	-	Tails	;
为了	-	曾是	一个	非常	可靠	男人	和	首席	的	这	十六	外套	-	尾巴	;

因为卡德尔是一位非常值得信赖的人，也是十六个燕尾服团的首领；

[ðer; ðər] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [fæt] - [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .

there	he	killed	the	fat	Shahtah	and	came	out	again	.
那里	他	被杀	这	胖的	-	和	来了	出去	再次	.

他在那里杀死了肥胖的沙赫塔，然后又出来了。

" [duː] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrd] , " [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [leɪt] .

"	Do	not	disturb	the	King	,	"	he	said	to	the	guard	,	"	he	will	sleep	late	.
"	做	不是	打扰	这	国王	,	"	他	说	到	这	警卫	,	"	他	将要	睡觉	晚的	.

“不要打扰国王，”他对卫兵说，“他要睡到很晚。”

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][koʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

"	Returning	to	the	chest	he	took	out	the	coat	again	and	,	doing	it	up	in	a
"	返回	到	这	胸部	他	采取	出去	这	外套	再次	和	,	正在做	它	向上	在	一个

['bʌnd(ə)l] ,

bundle	,
捆	,

他回到箱子旁，再次拿出外套，把它捆成一团，

[went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

went	off	with	it	on	horseback	long	before	morning	,
去	离开	和	它	在	马背	长的	前	早晨	,

天亮之前很久，他就骑马带着它离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊt] ,

for	he	said	to	himself	,	"	I	will	escape	with	the	coat	,
为了	他	说	到	他自己	,	"	我	将要	逃脱	和	这	外套	,

因为他对自己说：“我要带着外衣逃走，

[ðen] [wen] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [faɪnd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

then	when	the	family	of	the	King	find	he	has	been	killed	and	the	Old
然后	什么时候	这	家庭	的	这	国王	寻找	他	有	到过	被杀	和	这	老的

[braʊn] [koʊt] ['teɪkən][baɪ][ˌem 'iː] ,

Brown	Coat	taken	by	me	,
棕色的	外套	已采取	经过	我	,

然后，当国王的家人发现他已遇害，而那件旧棕色外套被我拿走时，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][get][ðə; ði][koʊt] [ə'gen] ,

they	will	be	very	angry	and	try	to	catch	me	and	get	the	coat	again	,
他们	将要	是	非常	生气的	和	尝试	到	抓住	我	和	得到	这	外套	再次	,

他们会非常生气，想方设法抓住我，再次抢走外套。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ruːl] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ðə; ði][koʊt] .

for	no	one	can	rule	who	does	not	wear	the	coat	.
为了	不	一	能	规则	WHO	做	不是	穿	这	外套	.

因为没有穿那件外套的人，就不能统治。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ruːl] ['oʊvər]

But	the	people	like	me	,	and	after	a	while	I	will	come	back	and	rule	over
但	这	人们	喜欢	我	,	和	后	一个	尽管	我	将要	来	后退	和	规则	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是人们喜欢我，过一段时间我会回来统治他们。

" [soʊ][hiː; hi] [roʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

"	So	he	rode	night	and	day	for	a	long	while	,
"	所以	他	骑	夜晚	和	天	为了	一个	长的	尽管	,

于是他日夜不停地骑行了很久。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fæməli] [sent] ['mesɪndʒəz] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	though	the	King's	family	sent	messengers	after	him	in	every	direction	,
和	尽管	这	国王学院	家庭	发送	信使	后	他	在	每一个	方向	,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

they	could	not	find	him	.
他们	可以	不是	寻找	他	.

尽管国王的家人派出使者四处寻找他，但始终找不到他。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [werz] [ðə; ði] [koʊt] [meɪ] ['æftər] [ɔːl] [nɑːt] [biː; bi] [kɪŋ]

But	Kaddel	had	forgotten	that	he	who	wears	the	coat	may	after	all	not	be	king
但	-	有	被遗忘的	那	他	WHO	穿着	这	外套	可能	后	全部	不是	是	国王

[bʌt; bət] [daɪ] .

but	die	.
但	死	.

但卡德尔忘记了，穿上这件外套的人最终可能不是国王，而是会死去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['rɪvər] .

He	was	in	the	forest	on	the	banks	of	a	beautiful	blue	river	.
他	曾是	在	这	森林	在	这	银行	的	一个	美丽的	蓝色的	河	.

他当时身处森林中，在一条美丽的蓝色河流岸边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	was	hiding	in	a	cave	very	far	away	from	any	living	person	,
他	曾是	隐藏	在	一个	洞穴	非常	远的	离开	从	任何	活的	人	,

他躲在一个远离人烟的山洞里。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] .

but	not	far	away	from	the	wild	beasts	.
但	不是	远的	离开	从	这	荒野	野兽	.

但离野兽并不远。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [koʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

One	day	he	had	taken	the	Old	Brown	Coat	out	of	the	bundle	and	laid	it
一	天	他	有	已采取	这	老的	棕色的	外套	出去	的	这	捆	和	铺设	它

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

upon	the	limb	of	a	tree	,
之上	这	肢	的	一个	树	,

有一天，他从包裹里取出那件旧棕色外套，把它放在树枝上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['fænsi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	he	might	look	at	it	and	fancy	himself	a	king	wearing	it	;
那	他	可能	看	在	它	和	想要	他自己	一个	国王	穿着	它	;

让他看着它，想象自己穿上它就像个国王；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪgər] [stoʊl] ['smuːðli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [ðə; ði]

but	a	tiger	stole	smoothly	behind	him	and	,	before	he	was	aware	,	the
但	一个	老虎	偷窃	顺利	在后面	他	和	,	前	他	曾是	意识到的	,	这

[biːst] [hæd; həd] [kɪld] - .

beast	had	killed	Kaddel	.
兽	有	被杀	-	.

但一只老虎悄悄地从他身后溜了过来，还没等他反应过来，这只野兽就已经杀死了卡德尔。

[ðə; ði] [koʊt] [leɪ] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [baʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [liːvz] .

The	Coat	lay	still	upon	the	bough	and	was	protected	by	the	leaves	.
这	外套	躺	仍然	之上	这	买	和	曾是	受保护	经过	这	树叶	.

那件外套静静地躺在树枝上，被树叶遮盖着。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [baʊ] , [send]

But	a	great	wind	came	and	broke	off	the	bough	,	send
但	一个	伟大的	风	来了	和	打破	离开	这	买	,	发送

但一阵狂风袭来，折断了树枝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [floʊd] [bɪ'loʊ] ;

ing	it	into	the	river	that	flowed	below	;
ing	它	进入	这	河	那	流动	以下	;

把它扔进下面流淌的河流中；

[ðə; ði] [koʊt] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [daʊn] [ðə; ði]

the	coat	clung	to	the	limb	and	floated	with	it	for	many	days	down	the
这	外套	紧紧抓住	到	这	肢	和	漂浮	和	它	为了	许多	天	向下	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

那件外套挂在树枝上，顺流而下漂了很多天。

[naʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] ['eni]

Now	the	river	ran	for	hundreds	of	miles	through	the	forest	without	passing	any
现在	这	河	跑	为了	数百	的	英里	通过	这	森林	没有	通过	任何

[haʊs] ,

house	,
房子	,

现在，这条河蜿蜒流经森林数百英里，途中没有经过任何房屋。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] [hʌt] [wer] [dwelt] , [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,

but	then	it	came	to	a	woodman's	hut	where	dwelt	,	entirely	alone	,
但	然后	它	来了	到	一个	樵夫的	小屋	在哪里	居住	,	完全	独自的	,

但后来他来到了一间樵夫的小屋，那里住着他，完全是一个人。

[ðə; ði] ['wʊdmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [aɪzəl] .

the	woodman	and	his	little	daughter	Isal	.
这	樵夫	和	他的	小的	女儿	伊萨尔	.

樵夫和他的小女儿伊萨尔。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

One	evening	after	the	sun	was	down	,
一	晚上	后	这	太阳	曾是	向下	,

一天傍晚，太阳落山后，

[aɪzəl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ['floʊtɪŋ]

Isal	was	playing	on	the	river	bank	when	she	saw	a	limb	of	a	tree	floating
伊萨尔	曾是	玩耍	在	这	河	银行	什么时候	她	锯	一个	肢	的	一个	树	漂浮的

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;

down	the	river	toward	her	;
向下	这	河	朝向	她	;

伊萨尔正在河岸边玩耍，突然看到一根树枝顺着河水漂向她；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd]

as	it	came	near	,	the	current	of	the	stream	brought	it	by	the	bank	,	and
作为	它	来了	靠近	,	这	当前的	的	这	溪流	带来	它	经过	这	银行	,	和

[aɪzəl] ,

Isal	,
伊萨尔	,

临近岸边时，溪水将它带到了岸边，伊萨尔，

[riːtʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

reaching	out	into	the	water	,
到达	出去	进入	这	水	,

伸入水中，

[tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [twɪg] [ænd; ənd] [druː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['veri] [baʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['floʊtɪd]

took	hold	of	a	twig	and	drew	to	her	the	very	bough	which	had	floated
采取	抓住	的	一个	枝条	和	画	到	她	这	非常	买	哪个	有	漂浮

[fɔːr; fər] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

for	hundred	of	miles	down	the	river	,
为了	百	的	英里	向下	这	河	,

她抓住一根树枝，把它拉到自己面前，这根树枝已经顺流而下数百英里了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] ['snʌgli] [hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] .

with	the	Old	Brown	Coat	snugly	hid	among	the	twigs	and	leaves	.
和	这	老的	棕色的	外套	舒适地	隐藏	之中	这	树枝	和	树叶	.

老棕色外套紧紧地藏在树枝和树叶间。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][koʊt] ! " [sed] [aɪzəl] .

"	Here	is	a	coat	!	"	said	Isal	.
"	这里	是	一个	外套	!	"	说	伊萨尔	.

“给你一件外套！”伊萨尔说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] !

"	I	wonder	where	it	could	have	come	from	!
"	我	想知道	在哪里	它	可以	有	来	从	!

“我想知道它来自哪里！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] [baʊ] , [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

"	She	took	it	off	the	bough	,	which	drifted	away	as	she	let	it	go	,
"	她	采取	它	离开	这	买	,	哪个	漂移	离开	作为	她	让	它	去	,

她把它从树枝上取下来，松手后，它随风飘走了。

[ænd; ənd][held] [ʌp][ðə; ði][koʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	held	up	the	coat	to	look	at	it	.
和	握住	向上	这	外套	到	看	在	它	.

然后拿起外套仔细端详。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [koʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	And	what	a	strange	looking	coat	it	is	!
"	和	什么	一个	奇怪的	寻找	外套	它	是	!

“这件外套看起来真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kerfəli] ['mɛndɪd] [tuː] .

"	It	must	be	very	old	;	it	is	very	carefully	mended	too	.
"	它	必须	是	非常	老的	;	它	是	非常	小心	已修复	也	.

“它一定很古老了；而且修补得也很仔细。”

[sʌm; səm] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

Some	poor	person	must	have	owned	it	;	but	it	doesn't	belong	to
一些	贫穷的	人	必须	有	拥有	它	;	但	它	不	属于	到

['eniwʌn] [aɪ] [noʊ] .

anyone	I	know	.
任何人	我	知道	.

它肯定曾经属于某个穷人；但它不属于我认识的任何人。

[aɪl] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ˌem 'iː] .

I'll	see	if	it	fits	me	.
患病的	看	如果	它	适合	我	.

我看看合不合身。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	183	]
"	[	页	-	]

[第183页]

[naʊ] [aɪzəl][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

Now	Isal	had	never	heard	anything	about	the	Old	Brown	Coat	of	the	Kingdom
现在	伊萨尔	有	绝不	听到	任何事物	关于	这	老的	棕色的	外套	的	这	王国

[ʌv; əv] - ,

of	Percan	,
的	-	,

伊萨尔之前从未听说过佩尔坎王国的那位老棕衣人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	of	course	knew	nothing	about	the	story	that	any	one	who	wore	it	must
和	的	课程	知道	没有什么	关于	这	故事	那	任何	一	WHO	穿着	它	必须

[ruːl] [ɔːr][daɪ] .

rule	or	die	.
规则	或者	死	.

当然，他们也完全不知道佩戴它的人要么统治要么死亡的传说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [fɪts] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wɔːrm] ;

"	It	certainly	fits	me	very	well	,	"	said	she	,	"	but	I	don't	think	it	is	very	warm	;
"	它	当然	适合	我	非常	出色地	,	"	说	她	,	"	但	我	不	思考	它	是	非常	温暖的	;

“这件衣服确实很合身，”她说，“但我认为它不太保暖；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɔːft] [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [naɪt] .

it	is	soft	though	,	and	I	will	sleep	on	it	to	night	.
它	是	柔软的	尽管	,	和	我	将要	睡觉	在	它	到	夜晚	.

它很柔软，我今晚就睡在上面。

" [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	She	carried	it	into	the	house	and	showed	it	to	her	father	,
"	她	携带	它	进入	这	房子	和	显示	它	到	她	父亲	,

她把它带进屋里，拿给父亲看。

[huː] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bʌt; bət] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

who	turned	it	round	and	round	but	knew	no	more	about	it	than	she	.
WHO	转向	它	圆形的	和	圆形的	但	知道	不	更多的	关于	它	比	她	.

他反复琢磨这件事，但对它却一无所知，和她一样。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [koʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd][bed][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

When	night	came	she	laid	the	coat	upon	her	hard	bed	so	as	to	make	it	a
什么时候	夜晚	来了	她	铺设	这	外套	之上	她	难的	床	所以	作为	到	制作	它	一个

['lɪt(ə)l]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ,

little	softer	,
小的	更柔和	,

夜幕降临时，她把外套铺在硬邦邦的床上，好让床变得柔软一些。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] [suːn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

for	they	were	very	poor	,	and	soon	went	to	sleep	upon	it	.
为了	他们	是	非常	贫穷的	,	和	很快	去	到	睡觉	之上	它	.

因为他们很穷，很快就睡在了上面。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði]

Do	you	recollect	that	I	told	you	at	the	beginning	of	this	story	that	the	Phœnix
做	你	追忆	那	我	讲述	你	在	这	开始	的	这	故事	那	这	凤凰

[meɪd] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] ?

made	the	Old	Brown	Coat	?
制成	这	老的	棕色的	外套	?

你还记得我在故事开头告诉过你，凤凰制造了那件旧棕色外套吗?

[jes] , [ðə; ði] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

Yes	,	the	Phœnix	made	it	,	but	not	the	one	that	was	living	then	;	for	the
是的	,	这	凤凰	制成	它	,	但	不是	这	一	那	曾是	活的	然后	;	为了	这

,

Phœnix	,
凤凰	,

是的，凤凰复活了，但不是当时活着的那只；因为凤凰，

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

you	know	,	lives	for	five	hundred	years	;	there	is	only	one	Phœnix	at	a	time	,
你	知道	,	生活	为了	五	百	年	;	那里	是	仅有的	一	凤凰	在	一个	时间	,

你知道，凤凰能活五百年；而且同一时间只有一只凤凰。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][bɜːrd][hæz; həz] [lɪvd] [hɪz; ɪz][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

and	when	the	old	bird	has	lived	his	five	hundred	years	,
和	什么时候	这	老的	鸟	有	居住地	他的	五	百	年	,

当这只老鸟活到五百岁的时候，

[hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ʌv; əv] [swiːt] ['spaɪsɪz][ænd; ənd][laɪz] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

he	builds	a	bonfire	of	sweet	spices	and	lies	down	on	it	;
他	建造	一个	篝火	的	甜的	香料	和	谎言	向下	在	它	;

他用甜香料生起一堆篝火，然后躺在上面；

[wen] [hiː; hi][ɪz] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

when	he	is	burned	to	ashes	,
什么时候	他	是	烧伤	到	灰烬	,

当他被烧成灰烬时，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sindəz]['raɪzɪz][ʌp][ə; eɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['goʊldən] ['fɛðɚz]

out	of	the	cinders	rises	up	a	new	Phœnix	with	crimson	and	golden	feathers
出去	的	这	煤渣	上升	向上	一个	新的	凤凰	和	赤红	和	金的	羽毛

[huː] ['ɔːlsoʊ][laɪvz; lɪvz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

who	also	lives	five	hundred	years	,
WHO	还	生活	五	百	年	,

从灰烬中升起一只新的凤凰，它有着深红色和金色的羽毛，也能活五百年。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] , [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

It	looks	something	like	an	eagle	,	though	to	be	sure	it	is	a
它	看起来	某物	喜欢	一个	鹰	,	尽管	到	是	当然	它	是	一个

它看起来有点像鹰，但要确定它是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[greɪt] [diːl] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [bɜːrd] .

great	deal	more	magnificent	than	the	eagle	,	and	is	a	very	wise	bird	.
伟大的	交易	更多的	壮丽	比	这	鹰	,	和	是	一个	非常	明智的	鸟	.

比鹰雄伟得多，而且是一种非常聪明的鸟。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [oʊld][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪz] ; ['pɜːsənz] ['dɪfər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

I	do	not	know	how	old	the	present	Phœnix	is	;	persons	differ	about	his	age	.
我	做	不是	知道	如何	老的	这	展示	凤凰	是	;	人	不同	关于	他的	年龄	.

我不知道现在的凤凰有多大年纪；人们对它的年龄说法不一。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	it	was	a	Phœnix	—	surely	the	great	-	great	-	great	-	grandfather	of	the
现在	它	曾是	一个	凤凰	—	一定	这	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	的	这

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - ,

one	who	was	living	in	the	reign	of	Shahtah	,
一	WHO	曾是	活的	在	这	在位	的	-	,

现在它是一只凤凰——肯定是生活在沙赫塔统治时期的那只凤凰的曾曾曾祖父。

[kɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv]

King	of	Percan	,	that	made	the	Old	Brown	Coat	;	and	the	descendants	of
国王	的	-	,	那	制成	这	老的	棕色的	外套	;	和	这	后代	的

[ðæt] [bɜːrd] ,

that	bird	,
那	鸟	,

珀坎之王，创造了古老的棕色外套；以及那只鸟的后代，

[kɔːld] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['teɪlər] ,

called	generally	Phœnix	the	Tailor	,
称为	一般来说	凤凰	这	裁缝	,

通常被称为裁缝菲尼克斯，

[tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

took	a	great	interest	in	the	coat	and	in	all	who	wore	it	.
采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	外套	和	在	全部	WHO	穿着	它	.

他对这件外套以及所有穿这件外套的人都产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

The	Phœnix	who	was	living	at	the	time	of	this	story	,
这	凤凰	WHO	曾是	活的	在	这	时间	的	这	故事	,

故事发生时，那只凤凰.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] .

was	very	much	concerned	about	the	stealing	of	the	coat	.
曾是	非常	很多	担心的	关于	这	偷窃	的	这	外套	.

他非常担心外套被偷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [bɜːrd] ;

He	was	a	very	old	bird	;
他	曾是	一个	非常	老的	鸟	;

他是一只非常老的鸟;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] - [wʌz; wəz] [kɪld] ,

he	was	four	hundred	and	ninety	-	five	years	old	when	Shahtah	-	was	killed	,
他	曾是	四	百	和	九十	-	五	年	老的	什么时候		-	曾是	被杀	,

沙赫塔被杀时，他495岁。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	of	course	knew	a	great	deal	.
和	的	课程	知道	一个	伟大的	交易	.

当然，他懂得很多。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ] ['meməri] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] ,

"	Such	a	thing	has	not	happened	in	my	memory	,	"	said	he	,	gravely	,
"	这样的	一个	事物	有	不是	发生	在	我的	记忆	,	"	说	他	,	严重地	,

“我记忆中从未发生过这样的事,”他严肃地说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒenəreɪt] .

"	but	the	times	are	growing	very	degenerate	.
"	但	这	时代	是	生长	非常	退化	.

“但是时代正在变得越来越堕落。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [koʊt] .

When	I	was	young	there	was	a	great	deal	more	respect	shown	to	the	Old	Brown	Coat	.
什么时候	我	曾是	年轻的	那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	尊重	所示	到	这	老的	棕色的	外套	.

我年轻的时候，人们对老棕衣军官要尊敬得多。

[ðæt] [koʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪlər] , [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðər] .

That	coat	was	made	by	the	Tailor	,	my	great	-	great	-	great	grandfather	.
那	外套	曾是	制成	经过	这	裁缝	,	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	祖父	.

那件外套是我曾曾祖父，也就是裁缝做的。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [koʊt] .

I	can	remember	when	the	whole	kingdom	would	have	held	their	breath	if	there	had	happened	a	rent	in	the	coat	.
我	能	记住	什么时候	这	所有的	王国	会	有	握住	他们的	气息	如果	那里	有	发生	一个	租	在	这	外套	.

我记得以前，如果外套破了个洞，整个王国都会屏住呼吸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['sædli]

But	the	times	are	sadly
但	这	时代	是	令人遗憾的是

但令人遗憾的是，时代正在发生变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[dɪ'dʒenəreɪt] .
degenerate .
退化 .

退化。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['æftər][aɪ][daɪ] .
I am sure I don't know what the world will come to after I die .
我 是 当然 我 不 知道 什么 这 世界 将要 来 到 后 我 死 .

我确信我不知道我死后世界会变成什么样子。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌftərz] .
" This he said to the Tufters .
" 这 他 说 到 这 簇绒 .

“他把这话告诉了塔夫特一家。”

[ðə; ði] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] ,
The Phœnix of course can have no children ,
这 凤凰 的 课程 能 有 不 孩子们 ,

凤凰当然不可能有后代。

[soʊ][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ə'dɔpts] [fɔːr] [bɜːrdz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fæməli][ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ʌp]
so he generally adopts four birds of some other family and brings them up
所以 他 一般来说 领养 四 鸟类 的 一些 其他 家庭 和 带来 他们 向上
[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
to wait on him .
到 等待 在 他 .

所以他通常会收养其他家庭的四只鸟，把它们养大来伺候自己。

[ðə; ði] [fɔːr] [ə'dɑːptɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːr; wər] ['tʌftərz] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [guːs]
The four adopted children of the Phœnix were Tufters , that is a kind of goose
这 四 已采用 孩子们 的 这 凤凰 是 簇绒 , 那 是 一个 种类 的 鹅
,
,
,

凤凰收养的四个孩子都是塔夫特鹅，那是一种鹅。

[bʌt; bət] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [guːs] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['skɑːrlət] [tʌft] [ɑːn][ðə; ði] [hed]
but differing from the goose in having a very fine scarlet tuft on the head
但 不同 从 这 鹅 在 拥有 一个 非常 美好的 猩红 簇 在 这 头
[wɪtʃ] [sets] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪt] ['bɑːdi] ['veri] ['faɪnli] ;
which sets off the white body very finely ;
哪个 套 离开 这 白色的 身体 非常 精细地 ;

但与鹅不同的是，它的头部有一簇非常漂亮的猩红色羽毛，与白色的身体形成了很好的对比；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tʌftə] [ɪz] ['veri] [waɪz] .
besides the Tufter is very wise .
除了 这 簇绒 是 非常 明智的 .

此外，塔夫特先生非常睿智。

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] ['pɝːsənz] [seɪ] — [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [guːs] , [bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz] ['sɪli]
You sometimes hear persons say — as silly as a goose , but never as silly
你 有时 听到 人 说 — 作为 愚蠢的 作为 一个 鹅 , 但 绝不 作为 愚蠢的
[æz; əz][ə; eɪ] ['tʌftə] .
as a Tufter .
作为 一个 簇绒 .

你有时会听到有人说——像鹅一样傻，但绝不会像塔夫特一样傻。

[stɪl] [ðə; ði] ['tʌftərz] [ɑːr; ər] [giːs] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kækəlɪŋ] .

Still	**the**	**Tufters**	**are**	**geese**	**after**	**all**	**,**	**and**	**are**	**very**	**fond**	**of**	**cackling**	**.**
仍然	这	簇绒	是	鹅	后	全部	,	和	是	非常	喜爱	的	咯咯笑	.

不过，塔夫特一家毕竟是鹅，它们非常喜欢嘎嘎叫。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

So	**,**	**when**	**the**	**Phœnix**	**had**	**done**	**speaking**	**,**
所以	,	什么时候	这	凤凰	有	完毕	请讲	,

所以，当凤凰说完话后，

[ðə; ði] ['tʌftərz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kækəlɪŋ] .

the	**Tufters**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**and**	**burst**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**cackling**	**.**
这	簇绒	看起来	在	一	其他	和	爆裂	进入	一个	合身	的	咯咯笑	.

塔夫特兄弟俩互相看了一眼，然后突然爆发出一阵狂笑。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .

The	**Phœnix**	**was**	**very**	**much**	**displeased**	**at**	**this**	**.**
这	凤凰	曾是	非常	很多	不高兴	在	这	.

凤凰对此非常不满。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [nɑːt][tuː; tə] ['kækl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	**How**	**often**	**have**	**I**	**told**	**you**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**not**	**to**	**cackle**	**in**	**that**	**way**	**.**
"	如何	经常	有	我	讲述	你	,	"	说	他	,	"	不是	到	咯咯笑	在	那	方式	.

“我跟你说过多少次了，”他说，“不要那样大笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪn][juː; jʊ] .

It	**is**	**very**	**disrespectful**	**in**	**you**	**.**
它	是	非常	不尊重	在	你	.

你这样做非常不尊重人。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kækəlɪŋ] ['mætər] .

Besides	**this**	**is**	**no**	**cackling**	**matter**	**.**
除了	这	是	不	咯咯笑	事情	.

除此之外，这也不是什么值得嘲笑的事。

" [soʊ][ðə; ði] ['tʌftərz] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sɑːləm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [giːs]

"	**So**	**the**	**Tufters**	**tried**	**to**	**look**	**solemn**	**,**	**which**	**made**	**them**	**look**	**very**	**much**	**like**	**geese**
"	所以	这	簇绒	尝试	到	看	庄严	,	哪个	制成	他们	看	非常	很多	喜欢	鹅

.

:

.

“所以塔夫特一家努力装出一副严肃的样子，结果反而显得很像鹅。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**what**	**it**	**is**	**best**	**to**	**do**	**about**	**this**	**,**	**"**	**proceeded**	**the**	**Phœnix**	**,**
"	我	不	知道	确切地	什么	它	是	最好的	到	做	关于	这	,	"	继续	这	凤凰	,

“我不太清楚对此最好的处理方法是什么，”凤凰继续说道。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi]

stroking	**his**	**beak**	**with**	**one**	**of**	**his**	**claws**	**as**	**he**	**always**	**did**	**when**	**he**
抚摸	他的	喙	和	一	的	他的	爪子	作为	他	总是	做过	什么时候	他

他像往常一样，用爪子轻轻抚摸着自己的喙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[rɪ'flektɪd] ; " [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðə; ði][koʊt] .

reflected	**;**	**"**	**but**	**at**	**any**	**rate**	**we**	**must**	**watch**	**the**	**coat**	**.**
反映	;	"	但	在	任何	速度	我们	必须	手表	这	外套	.

沉思片刻后，他说道：“但无论如何，我们都必须注意这件外套。”

" [soʊ][ðə; ði] ['tʌftərz] [wɜːr; wər][sent] [ɔːf][tuː; tə] [kiːp] [wɑːʧ] ['oʊvər][ðə; ði][koʊt] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]

"	So	the	Tufters	were	sent	off	to	keep	watch	over	the	coat	,	all	except	the
"	所以	这	簇绒	是	发送	离开	到	保持	手表	超过	这	外套	, 全部		除了	这

['jʌŋ^ist] ,

youngest	,
最小的	,

“于是，除了最小的孩子之外，塔夫特一家都被派去看管那件外套。”

[huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][bɜːrd] .

who	remained	behind	to	take	care	of	the	aged	bird	.
WHO	剩余	在后面	到	拿	关心	的	这	老年人	鸟	.

谁留下来照顾这只老鸟。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [rəʊzd'rɒp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʌft] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt]

Her	name	was	Rosedrop	,	because	the	tuft	on	her	head	was	shaped
她	姓名	曾是	玫瑰花	,	因为	这	簇	在	她	头	曾是	形状

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] .

and	coloured	like	a	rose	.
和	有色	喜欢	一个	玫瑰	.

她的名字叫玫瑰花，因为她头上的一撮头发形状和颜色都像一朵玫瑰。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['tʌftərz] [keɪm] [bæk] ['veri] [mʌʧ] [ɪk'saɪtɪd] .

After	a	while	the	Tufters	came	back	very	much	excited	.
后	一个	尽管	这	簇绒	来了	后退	非常	很多	兴奋的	.

过了一会儿，塔夫特一家回来了，他们非常兴奋。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

They	forgot	to	make	their	obeisance	to	the	Phœnix	,	when	they	came	in	,
他们	忘了	到	制作	他们的	服从	到	这	凤凰	,	什么时候	他们	来了	在	,

他们进来的时候忘记向凤凰致敬了。

[wɪʧ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][bɜːrd] ['veri] [mʌʧ] .

which	irritated	the	venerable	bird	very	much	.
哪个	受刺激	这	可敬	鸟	非常	很多	.

这激怒了这只德高望重的鸟儿。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mænərz] ? " [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk]

"	Where	are	your	manners	?	"	said	he	,	sharply	,	as	they	were	about	to	speak
"	在哪里	是	你的	礼仪	?	"	说	他	,	尖锐地	,	作为	他们	是	关于	到	说话

[ɔːl][æt; ət][wʌns] .

all	at	once	.
全部	在	一次	.

“你们的礼貌呢？”当他们正要同时开口说话时，他厉声说道。

[ðə; ði] ['tʌftərz] [ˌrekə'lektɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ,

The	Tufters	recollected	themselves	,	and	standing	in	a	row	before	the	Phœnix	,
这	簇绒	回忆	他们自己	,	和	常设	在	一个	排	前	这	凤凰	,

[iːʧ] [ə'pɑːn][wʌn][leg] ,

each	upon	one	leg	,
每个	之上	一	腿	,

塔夫特一家定了定神，排成一排站在凤凰像前，每人单腿站立。

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [ænd; ənd] [boʊd] [ɔːl] [tə'geðər] [tɪl] [ðer; ðər] ['hedz] [tʌʧt]

they	stretched	out	their	long	necks	and	bowed	all	together	till	their	heads	touched
他们	拉伸	出去	他们的	长的	脖子	和	鞠躬	全部	一起	直到	他们的	头部	感动

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

它们伸长脖子，一起弯腰，直到头触地。

[wen] [ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər] ['brɪliənt] [tʌfts] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] .

when	they	rubbed	their	brilliant	tufts	in	the	dirt	.
什么时候	他们	摩擦	他们的	杰出的	簇绒	在	这	污垢	.

当它们把闪亮的绒毛在泥土里摩擦时。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][hjuː'mɪləti] .

They	always	do	this	to	show	their	humility	.
他们	总是	做	这	到	展示	他们的	谦逊	.

他们这样做总是为了表示谦逊。

[ðɪs] [pliːzd] [ðə; ði] ,

This	pleased	the	Phœnix	,
这	高兴	这	凤凰	,

这令凤凰感到高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel]

and	he	told	them	they	might	speak	now	if	they	had	anything	to	tell
和	他	讲述	他们	他们	可能	说话	现在	如果	他们	有	任何事物	到	告诉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他告诉他们，如果他们有什么话要告诉他，现在可以说了。

[bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

but	one	at	a	time	.
但	一	在	一个	时间	.

但要一个一个地来。

[ˌwerə'pɑːn] , [ðeɪ] [ɔːl][fər'gɑːt][ðer; ðər] ['mænərz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kækld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

Whereupon	,	they	all	forgot	their	manners	again	,	and	cackled	together	in	a	most
于是	,	他们	全部	忘了	他们的	礼仪	再次	,	和	咯咯笑	一起	在	一个	最多

[kən'fjuːzɪŋ] ['mænər] ,

confusing	manner	,
令人困惑	方式	,

于是，他们又都忘了礼貌，一起发出令人费解的咯咯笑声。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ðə; ði][koʊt][hæd; həd] [bɪn]

telling	him	that	Kaddel	had	been	killed	,	the	coat	had	been
讲述	他	那	-	有	到过	被杀	,	这	外套	有	到过

告诉他卡德尔已被杀害，外套也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['kærid] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [neɪmd] [aɪzəl] .

carried	down	the	river	and	captured	by	a	woodman's	little	daughter	,	named	Isal	.
携带	向下	这	河	和	捕获	经过	一个	樵夫的	小的	女儿	,	命名	伊萨尔	.

被河水冲走，被一个樵夫的小女儿伊萨尔抓住了。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] , " [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪzəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	saw	it	myself	,	"	said	the	oldest	,	"	and	I	saw	Isal	take	it	from	the
"	我	锯	它	我	,	"	说	这	最老	,	"	和	我	锯	伊萨尔	拿	它	从	这

[baʊ] ,

bough	,
买	,

“我亲眼所见，”年纪最大的孩子说，“我亲眼看到伊萨尔把它从树枝上摘下来。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . "

on	which	it	floated	,	and	put	it	on	.	"
在	哪个	它	漂浮	,	和	放	它	在	.	"

它漂浮在上面，然后把它放上去。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Yes**	,	"	**said**	**the**	**second**	,	"	**and**	**she**	**has**	**gone**	**to**	**sleep**	**on**	**it**	.
"	是的	,	"	说	这	第二	,	"	和	她	有	已消失	到	睡觉	在	它	.

“是的，”第二个人说，“她已经想着这件事睡着了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] . "

She	**is**	**very**	**beautiful**	**.**	**"**
她	是	非常	美丽的	.	"

她非常漂亮。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][daɪ][ɔ:r] [els] [ru:l] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ðoʊ] ;

"	**But**	**she**	**will**	**have**	**to**	**die**	**or**	**else**	**rule**	**,**	**which**	**is**	**impossible**	**,**	**though**	**;**
"	但	她	将要	有	到	死	或者	别的	规则	,	哪个	是	不可能的	,	尽管	;

“但她要么死，要么统治，但这不可能；

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] ['veri] [strɪkt] , " [sed] [ðə; ði][nekst] .

the	**law**	**is**	**very**	**strict**	**,**	**"**	**said**	**the**	**next**	**.**
这	法律	是	非常	严格的	,	"	说	这	下一个	.

“法律非常严格，”下一个人说道。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [hu:] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [ænd; ənd]

"	**Oh**	**!**	"	**said**	**the**	**youngest**	**,**	**who**	**had**	**stayed**	**with**	**her**	**father**	**,**	"	**and**
"	哦	!	"	说	这	最小的	,	WHO	有	入住	和	她	父亲	,	"	和

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][daɪ] ,

must	**she**	**die**	**,**
必须	她	死	,

“哦！”一直和父亲待在一起的最小的女儿说，“她一定要死吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [koʊt] [ɑ:n] ?

because	**she**	**put**	**the**	**coat**	**on**	**?**
因为	她	放	这	外套	在	?

因为她穿上了外套?

" [ænd; ənd] [rəʊzd'rɒp] [lʊkt] ['veri] [sæd] .

"	**And**	**Rosedrop**	**looked**	**very**	**sad**	**.**
"	和	玫瑰花	看起来	非常	伤心	.

“而玫瑰花看起来很伤心。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , [bʌt; bət] ['tʌftərz] ['nevər] [kraɪ] .

She	**would**	**have**	**cried**	**,**	**but**	**Tufters**	**never**	**cry**	**.**
她	会	有	哭	,	但	簇绒	绝不	哭	.

她本该哭的，但塔夫特家族的人从不哭。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [pər'plekst] .

The	**Phœnix**	**was**	**evidently**	**very**	**much**	**perplexed**	**.**
这	凤凰	曾是	显然	非常	很多	困惑	.

凤凰显然非常困惑。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [hɑ:rd] [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʌftərz] [stʊd] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**shook**	**his**	**head**	**very**	**hard**	**while**	**all**	**the**	**Tufters**	**stood**	**huddled**	**around**	**him**	**.**
他	摇晃	他的	头	非常	难的	尽管	全部	这	簇绒	站立	蜷缩着	大约	他	.

他使劲摇头，所有塔夫特家族的人都围在他身边。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ðɪs] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi][æt; ət] [læst] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [haʊ] ;

"	**We**	**must**	**put**	**this**	**right**	**,**	"	**said**	**he**	**at**	**last**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**say**	**how**	**;**
"	我们	必须	放	这	正确的	,	"	说	他	在	最后的	;	但	他	做过	不是	说	如何	;

“我们必须纠正这件事，”他最后说道；但他没有说该怎么做；

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [nu:] , [ðoʊ] , [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [waɪz] .

no	**doubt**	**he**	**knew**	**,**	**though**	**,**	**he**	**looked**	**so**	**wise**	**.**
不	怀疑	他	知道	,	尽管	,	他	看起来	所以	明智的	.

毫无疑问他知道，因为他看上去很睿智。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] ['kæri] [ðə; ði] [koʊt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪzəl]
" Suppose we carry the coat back to the Prince ; he will never know that Isal
" 认为 我们 携带 这 外套 后退 到 这 王子 ; 他 将要 绝不 知道 那 伊萨尔
[wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
wore it ,
穿着 它 ,

“假设我们把外套带回给王子，他永远不会知道伊萨尔穿过它。”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌftərz] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .
" suggested the third of the Tufters who had spoken before .
" 建议 这 第三 的 这 簇绒 WHO 有 说 前 .

“之前发言的第三位塔夫特建议道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" ['lɪt(ə)l] ['tʌftərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] , [nɑːt] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ; " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [jʊr; jər]
" Little Tufters should be seen , not heard , " said the Phœnix ; " I did not ask your
" 小的 簇绒 应该 是 已见 , 不是 听到 , " 说 这 凤凰 ; " 我 做过 不是 问 你的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

“小塔夫特应该被看见，而不是被听见，”凤凰说；“我没有征求你的意见。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʌftə] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [soʊ] ['ræʃli] [lʊkt] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,
" At this the Tufter who had spoken so rashly looked very foolish ,
" 在 这 这 簇绒 WHO 有 说 所以 贸然 看起来 非常 愚蠢 ,

“这时，刚才鲁莽发言的塔夫特显得非常愚蠢。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['kækld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
and the rest cackled over it .
和 这 休息 咯咯笑 超过 它 .

其他人则对此哄堂大笑。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [guːs] ! " [sed] [ðeɪ] , [ɔːl] [ɪk'sept] [rəʊzd'rɒp] ,
" You're a goose ! " said they , all except Rosedrop ,
" 你是 一个 鹅 ! " 说 他们 , 全部 除了 玫瑰花 ,

“你真是个笨蛋！”除了罗丝德罗普以外，所有人都这样说道。

[huː] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [tʌft] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪl] .
who came up and stroked her brother's tuft with her bill .
WHO 来了 向上 和 抚摸 她 兄弟 簇 和 她 账单 .

它走上前去，用喙轻抚它兄弟的羽毛。

" [aɪzəl] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [hɪr] , " [æt; ət] [læst] [sed] [ðə; ði] .
" Isal must be brought here , " at last said the Phœnix .
" 伊萨尔 必须 是 带来 这里 , " 在 最后的 说 这 凤凰 .

“必须把伊萨尔带到这里来，”凤凰最后说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [fɔːr] [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊt] .
" You must all four go and bring her here with the coat .
" 你 必须 全部 四 去 和 带来 她 这里 和 这 外套 .

你们四个人必须一起去，把她连同外套一起带到这里。

" [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] ['tʌftərz] — [ðeɪ] [flaɪ] ['veri] ['swɪftli] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ]
" Away flew the Tufters — they fly very swiftly — and long before morning , though
" 离开 飞翔 这 簇绒 — 他们 飞 非常 迅速地 — 和 长的 前 早晨 , 尽管
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
it was hundreds of miles away ,
它 曾是 数百 的 英里 离开 ,

“塔夫特鸟飞走了——它们飞得非常快——虽然天亮前它们已经飞走了，尽管它们远在数百英里之外。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdmənz] [hʌt] .

they	had	come	to	the	woodman's	hut	.
他们	有	来	到	这	樵夫的	小屋	.

他们来到了樵夫的小屋。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪzəl][wɜːr; wər][bəuθ] [ə'sliːp] — [aɪzəl][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .

The	father	and	Isal	were	both	asleep	—	Isal	upon	the	Old	Brown	Coat	.
这	父亲	和	伊萨尔	是	两个都	睡着了	—	伊萨尔	之上	这	老的	棕色的	外套	.

父亲和伊萨尔都睡着了——伊萨尔睡在旧棕色外套上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ! " ['wɪspəd] [rəʊzd'rɒp] .

"	What	a	sweet	face	!	"	whispered	Rosedrop	.
"	什么	一个	甜的	脸	!	"	低声说道	玫瑰花	.

“多么可爱的小脸蛋啊！”罗丝德罗普轻声说道。

[ðen] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][baɪ][ðə; ði] [biːk] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][aɪzəl]

Then	each	took	a	corner	of	the	coat	by	the	beak	and	lifting	it	up	with	Isal
然后	每个	采取	一个	角落	的	这	外套	经过	这	喙	和	举重	它	向上	和	伊萨尔

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

然后他们各自抓住外套的一角，连同伊萨尔一起提了起来。

[ðeɪ] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] .

they	flew	out	of	the	house	and	back	again	to	the	Phœnix	.
他们	飞翔	出去	的	这	房子	和	后退	再次	到	这	凤凰	.

它们飞出房子，又飞回了凤凰那里。

[aɪzəl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʊd] [suːn] [weɪk] [hɜːr; hər] .

Isal	was	still	asleep	,	but	the	morning	light	would	soon	wake	her	.
伊萨尔	曾是	仍然	睡着了	,	但	这	早晨	光	会	很快	唤醒	她	.

伊萨尔还在睡梦中，但晨光很快就会把她唤醒。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrm] ? " [sed] [ðə; ði] ['tʌftə] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['ræʃli] [bɪ'fɔːr]

"	Shall	I	give	her	a	worm	?	"	said	the	Tufter	who	had	spoken	so	rashly	before
"	将	我	给	她	一个	蠕虫	?	"	说	这	簇绒	WHO	有	说	所以	贸然	前

.

:

.

“要不要给她一条虫子？”之前说话鲁莽的塔夫特说道。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːrpli] .

"	Nonsense	!	"	said	the	Phœnix	sharply	.
"	废话	!	"	说	这	凤凰	尖锐地	.

“胡说！”凤凰厉声说道。

" ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz][dəunt] [iːt] [wəːmz, vɔːrms] !

"	Little	girls	don't	eat	worms	!
"	小的	女孩们	不	吃	蠕虫	!

“小女孩不吃虫子！”

[biː; bi] [mɔːr] [dɪ'skriːt] .

Be	more	discreet	.
是	更多的	慎重	.

要谨慎一些。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['beriz] .

But	you	may	go	and	find	some	berries	.
但	你	可能	去	和	寻找	一些	浆果	.

但你或许能找到一些浆果。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər]
" So he went off for
" 所以 他 去 离开 为了

于是他就走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [rəʊzdˈrɒp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
them and Rosedrop with him .
他们 和 玫瑰花 和 他 .

他们和玫瑰滴水一起陪着他。

[aɪzəl][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ]
Isal was awake when they came back , and very much astonished at everything
伊萨尔 曾是 醒 什么时候 他们 来了 后退 , 和 非常 很多 惊讶 在 一切
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

他们回来的时候，伊萨尔已经醒了，她对她的一切都感到非常惊讶。

" [haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈlʊkɪŋ] [bɜːrdz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
" How came I here ? " said she , " with these strange looking birds about me .
" 如何 来了 我 这里 ? " 说 她 , " 和 这些 奇怪的 寻找 鸟类 关于 我 .

“我怎么会在这里？”她说道，“周围都是这些长相奇特的鸟儿。”

[ðæt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [ˈlʊkɪŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [teɪm] ;
That is certainly a very odd looking bird , and very tame ;
那 是 当然 一个 非常 奇怪的 寻找 鸟 , 和 非常 驯服 ;

那确实是一只外形非常奇特的鸟，而且非常温顺；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː; tə] [stroʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" and she went up to the Phœnix to stroke it .
" 和 她 去 向上 到 这 凤凰 到 中风 它 .

于是她走到凤凰跟前去抚摸它。

" [meɪk] [jʊr; jər] [ˈmænərz] !
" Make your manners !
" 制作 你的 礼仪 !

注意你的礼貌！

[meɪk] [jʊr; jər] [ˈmænərz] !
make your manners !
制作 你的 礼仪 !

注意你的礼貌！

[stænd][ɑːn][wʌn] [fʊt] !
Stand on one foot !
站立 在 一 脚 !

单脚站立！

[pʊt][jʊr; jər] [hed] [aʊt] !
Put your head out !
放 你的 头 出去 !

把头伸出来！

[soʊ] ! " [skriːmd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʌftərz] [æt; ət][wʌns] ,
so ! " screamed all the Tufters at once ,
所以 ! " 尖叫 全部 这 簇绒 在 一次 ,

“所以！”所有塔夫特一家人异口同声地喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [neks] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] .

as	they	stretched	out	their	necks	toward	her	and	the	Phœnix	.
作为	他们	拉伸	出去	他们的	脖子	朝向	她	和	这	凤凰	.

他们伸长脖子看向她和凤凰。

[bʌt; bət][aɪzəl][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] .

But	Isal	could	not	tell	that	they	said	anything	.
但	伊萨尔	可以	不是	告诉	那	他们	说	任何事物	.

但伊萨尔听不出他们说了什么。

" [haʊ] [ðiːz] [giːs] [duː] ['kækl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] ,

"	How	these	geese	do	cackle	,	"	said	she	,	as	she	stroked	the	Phœnix	,
"	如何	这些	鹅	做	咯咯笑	,	"	说	她	,	作为	她	抚摸	这	凤凰	,

“这些鹅叫起来真有意思啊，”她一边抚摸着凤凰一边说道。

[huː] [dɪd][nɑːt][dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['fɔːrwərd] ,

who	did	not	dislike	it	,	though	he	thought	her	rather	forward	,
WHO	做过	不是	不喜欢	它	,	尽管	他	想法	她	相当	向前	,

他并不讨厌她，尽管他觉得她有点过于主动。

[ænd; ənd] [beɪd] [rəʊzd'rɒp] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['beriz] .

and	bade	Rosedrop	bring	her	some	berries	.
和	巴德	玫瑰花	带来	她	一些	浆果	.

于是吩咐玫瑰花给她拿些浆果来。

[rəʊzd'rɒp] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][aɪzəl] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Rosedrop	brought	them	to	Isal	,	who	thought	she	was	the	prettiest	of	all	,
玫瑰花	带来	他们	到	伊萨尔	,	WHO	想法	她	曾是	这	最漂亮的	的	全部	,

罗丝德罗普把她们带到伊萨尔面前，伊萨尔觉得她是所有人中最漂亮的。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] .

and	not	at	all	like	a	goose	.
和	不是	在	全部	喜欢	一个	鹅	.

一点也不像鹅。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [ræʃ]

"	What	shall	we	do	with	her	now	we	have	her	here	?	"	asked	the	rash
"	什么	将	我们	做	和	她	现在	我们	有	她	这里	?	"	问	这	皮疹

['tʌftə] ;

Tufter	;
簇绒	;

“既然她在这里，我们该拿她怎么办呢？”鲁莽的塔夫特问道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pek] .

but	he	was	sorry	he	asked	,	for	the	Phœnix	gave	him	a	terrible	peck	.
但	他	曾是	对不起	他	问	,	为了	这	凤凰	给予	他	一个	糟糕的	啄	.

但他后悔自己提出了这个要求，因为凤凰狠狠地啄了他一下。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][bɜːrd]['æŋgrəli] ,

"	I	know	my	own	affairs	,	"	said	the	old	bird	angrily	,
"	我	知道	我的	自己的	事务	,	"	说	这	老的	鸟	愤怒地	,

“我清楚自己的处境，”老鸟生气地说。

[bʌt; bət] ['riːəli] [hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ænd; ənd]

but	really	he	knew	very	little	about	this	affair	and
但	真的	他	知道	非常	小的	关于	这	事务	和

但实际上他对这件事知之甚少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] ['sædli] [pər'plekst] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] .

was	sadly	perplexed	and	quite	at	his	wit's	end	.
曾是	令人遗憾的是	困惑	和	相当	在	他的	机智的	结尾	.

他感到非常困惑，束手无策。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðoʊ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [waɪz] ,

He	said	nothing	of	that	though	,	but	looked	more	than	usually	wise	,
他	说	没有什么	的	那	尽管	,	但	看起来	更多的	比	通常	明智的	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

他对此只字未提，但神情却比平时更加睿智。最后，

[wen] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [tɪp] - [klɔː] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [waɪz] [bɜːrd] [wʊd]

when	all	were	on	tip	-	toe	,	or	rather	tip	-	claw	,	to	hear	what	the	wise	bird	would
什么时候	全部	是	在	提示	-	脚趾	,	或者	相当	提示	-	爪	,	到	听到	什么	这	明智的	鸟	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

当所有人都踮起脚尖，或者更确切地说是踮起爪子，准备聆听那只睿智的鸟儿会说什么时，

[hiː; hi] [spoʊk] ,

he	spoke	,
他	辐	,

他说道

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk]

and	told	the	oldest	to	go	to	the	palace	of	the	King	and	bring	back
和	讲述	这	最老	到	去	到	这	宫殿	的	这	国王	和	带来	后退

[wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] .

word	of	what	was	going	on	there	.
单词	的	什么	曾是	去	在	那里	.

然后让年纪最大的人去国王的宫殿，把那里发生的事情带回来。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [eɪdʒ] , " [ðə; ði] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bɜːrd] !

"	Ah	!	"	said	the	second	in	age	,	"	the	Phœnix	is	a	wonderful	bird	!
"	啊	!	"	说	这	第二	在	年龄	,	"	这	凤凰	是	一个	精彩的	鸟	!

“啊！”老二说道，“凤凰真是一只奇妙的鸟！”

[wʌt] [diːp] [plænz] [hiː; hi] [hæz; həz] !

what	deep	plans	he	has	!
什么	深的	计划	他	有	!

他真是胸有成竹！

" ['miːnwaɪl] [aɪzəl] [steɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['tʌftərz] , [huː] [kept] ['veri] [gʊd]

"	Meanwhile	Isal	stayed	by	the	Phœnix	and	the	three	Tufters	,	who	kept	very	good
"	同时	伊萨尔	入住	经过	这	凤凰	和	这	三	簇绒	,	WHO	保留	非常	好的

[wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

watch	over	her	.
手表	超过	她	.

“与此同时，伊萨尔待在凤凰号和三个塔夫特号附近，他们非常尽职地照看她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['rɪvər] ;

She	looked	about	in	vain	for	her	father's	house	or	for	the	great	blue	river	;
她	看起来	关于	在	徒劳	为了	她	父亲的	房子	或者	为了	这	伟大的	蓝色的	河	;

她四处寻找，却一无所获，既找不到父亲的房子，也找不到那条蔚蓝的大河；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ]

she	could	not	understand	how	she	came	to	be	where	she	was	and	in	such
她	可以	不是	理解	如何	她	来了	到	是	在哪里	她	曾是	和	在	这样的

[streɪndʒ] ['kʌmpəni] ;

strange	company	;
奇怪的	公司	;

她无法理解自己怎么会身处此地，而且还和这么多陌生人在一起；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz]

for	,	though	the	birds	all	told	her	everything	about	it	a	great	many	times
为了	,	尽管	这	鸟类	全部	讲述	她	一切	关于	它	一个	伟大的	许多	时代

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

虽然鸟儿们已经无数次地告诉过她所有的事情，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

she	could	not	understand	them	,	for	she	had	never	learned	the	Phœnician
她	可以	不是	理解	他们	,	为了	她	有	绝不	学习	这	腓尼基人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftə] [tʌŋz] .

and	the	Tufter	tongues	.
和	这	簇绒	舌头	.

她听不懂这些话，因为她从未学过腓尼基语和塔夫特语。

['æftər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['beriz] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

After	roaming	about	all	day	and	eating	berries	,	shouting	for	her	father	and
后	漫游	关于	全部	天	和	吃	浆果	,	喊叫	为了	她	父亲	和

['sʌmtaɪmz] ['kraɪɪŋ] ,

sometimes	crying	,
有时	哭泣	,

她四处游荡了一整天，吃了浆果，喊着爸爸的名字，有时还会哭。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .

she	lay	down	upon	the	Old	Brown	Coat	.
她	躺	向下	之上	这	老的	棕色的	外套	.

她躺在了那件旧棕色外套上。

[ðə; ði][koʊt][ʃiː; ʃi] [nuː] ; ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti]

The	coat	she	knew	;	somehow	or	other	she	was	pretty
这	外套	她	知道	;	不知何故	或者	其他	她	曾是	漂亮的

她认出了那件外套；不知怎的，她很漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni]

sure	that	it	must	have	had	something	to	do	with	her	strange	journey
当然	那	它	必须	有	有	某物	到	做	和	她	奇怪的	旅行

.

:

.

我确信这一定与她那段奇特的旅程有关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] - [roʊd]

She	had	heard	her	father	tell	about	the	wonderful	cushion	that	Houssain	rode
她	有	听到	她	父亲	告诉	关于	这	精彩的	软垫	那	-	骑

[ə'pɑːn] ;

upon	;
之上	;

她曾听父亲讲过侯赛因骑马时坐的那块神奇的垫子；

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊt] ;

perhaps	**she**	**had**	**flown**	**here**	**upon**	**the**	**coat**	**;**
也许	她	有	飞行	这里	之上	这	外套	;

或许她是乘着这件外套飞到这里来的;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜ:r'self] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] " [hu:] [noʊz] , "

she	**would**	**lie**	**down**	**upon**	**it**	**and**	**wish**	**herself**	**home**	**again**	**,**	**and**	**"**	**who**	**knows**	**,**	**"**
她	会	说谎	向下	之上	它	和	希望	她自己	家	再次	,	和	"	WHO	知道	,	"

[sed] [ʃi:; ʃi] ,

said	**she**	**,**
说	她	,

她会躺在上面，希望自己能回到家，“谁知道呢，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp][ɑ:n][maɪ][kɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?

"	**but**	**I**	**shall**	**wake**	**up**	**on**	**my**	**cot**	**in**	**the**	**morning**	**?**
"	但	我	将	唤醒	向上	在	我的	婴儿床	在	这	早晨	?

但我明天早上会在我的小床上醒来吗?

" ['æftər][aɪzəl][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [ðə; ði] ['tʌftə] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs]

"	**After**	**Isal**	**had**	**dropped**	**asleep**	**the**	**Tufter**	**who**	**had**	**been**	**sent**	**to**	**the**	**palace**
"	后	伊萨尔	有	掉落	睡着了	这	簇绒	WHO	有	到过	发送	到	这	宫殿

[rɪ'tɜ:rnd] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ;

returned	**quite**	**out**	**of**	**breath**	**;**
返回	相当	出去	的	气息	;

“伊萨尔睡着后，被派往宫殿的塔夫特气喘吁吁地回来了;

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] ; [hi:; hi] ['hɜ:rid] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

he	**had**	**such**	**good**	**news**	**to**	**tell**	**;**	**he**	**hurried**	**through**	**his**	**manners**	**before**	**the**
他	有	这样的	好的	消息	到	告诉	;	他	慌忙	通过	他的	礼仪	前	这

[pʌŋk'tɪliəs] ,

punctilious	**Phœnix**	**,**
一丝不苟	凤凰	,

他有好消息要告诉大家；他急忙在讲究礼节的菲尼克斯面前履行礼节。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['pi:kɑ:k]

and	**then**	**proceeded**	**to**	**relate**	**how**	**he**	**had**	**called**	**on**	**his**	**friend**	**,**	**the**	**Peacock**
和	然后	继续	到	涉及	如何	他	有	称为	在	他的	朋友	,	这	孔雀

,

,

,

然后他接着讲述了他如何拜访他的朋友孔雀的故事。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑ:rdn] .

who	**lived**	**in**	**the**	**palace**	**garden**	**.**
WHO	居住地	在	这	宫殿	花园	.

住在宫廷花园里的人。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , [ɪn'di:d] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wi:; wi][hæd; həd] [gri:n] ['pi:z] [tu:; tə]

"	**I**	**had**	**a**	**very**	**good**	**time**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**we**	**had**	**green**	**peas**	**to**
"	我	有	一个	非常	好的	时间	,	的确	,	"	说	他	;	"	我们	有	绿色的	豌豆	到

[i:t] ,

eat	**,**
吃	,

“我玩得很开心，”他说；“我们吃了青豆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [nu:] ['fɛðɚz] .

and	**the**	**Peacock**	**showed**	**me**	**all**	**his**	**new**	**feathers**	**.**
和	这	孔雀	显示	我	全部	他的	新的	羽毛	.

孔雀向我展示了它所有的新羽毛。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

I	asked	him	about	the	theft	of	the	coat	and	what	the	prince	was	going
我	问	他	关于	这	盗窃	的	这	外套	和	什么	这	王子	曾是	去

[tuː; tə] [duː] ;

to	do	;
到	做	;

我问他关于外套被盗的事，以及王子打算怎么做；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	he	did	not	know	much	about	it	;
但	他	做过	不是	知道	很多	关于	它	;

但他对此了解不多；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [hiː; hi] [θɔːt] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [fʌs] [ə'baʊt]

he	said	that	for	his	part	he	thought	people	made	a	very	ridiculous	fuss	about
他	说	那	为了	他的	部分	他	想法	人们	制成	一个	非常	荒谬的	大惊小怪	关于

[ə; eɪ] ['siːdi] [oʊld] [koʊt] .

a	seedy	old	coat	.
一个	肮脏的	老的	外套	.

他说，就他而言，他认为人们对一件破旧的外套反应过度，真是荒谬至极。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræbɪt] .

But	just	then	we	were	joined	by	the	Rabbit	.
但	只是	然后	我们	是	加入	经过	这	兔子	.

但就在这时，兔子加入了我们。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

The	Peacock	rather	despised	him	;	he	whispered	to	me	—	so	loud	that	I	am
这	孔雀	相当	被鄙视的	他	;	他	低声说道	到	我	—	所以	大声	那	我	是

[ʃʊr] [ðə; ði] ['ræbɪt] [mʌst; məst]

sure	the	Rabbit	must
当然	这	兔子	必须

孔雀很瞧不起他；它低声跟我说话——声音大到我敢肯定兔子肯定听见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[hæv; həv] [hɜːrd] — - [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [teɪl] ? -

have	heard	—	'	Did	you	ever	see	such	an	absurd	tail	?	'
有	听到	—	-	做过	你	曾经	看	这样的	一个	荒诞	尾巴	?	-

我曾听人说过——"你见过这么荒谬的尾巴吗？"

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] .

But	I	am	sure	the	Rabbit	is	very	beautiful	and	much	more	intelligent	.
但	我	是	当然	这	兔子	是	非常	美丽的	和	很多	更多的	聪明的	.

但我确信兔子非常漂亮，而且聪明得多。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ]

The	Peacock	has	such	a	disagreeable	voice	,	and	he	is	always	trying	to	sing
这	孔雀	有	这样的	一个	令人不快的	嗓音	,	和	他	是	总是	尝试	到	唱歌

.

:
.

孔雀的嗓音真难听，而且它总是想唱歌。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊt] .

I	asked	the	Rabbit	if	he	knew	anything	about	the	coat	.
我	问	这	兔子	如果	他	知道	任何事物	关于	这	外套	.

我问兔子是否知道这件外套的来历。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] ; [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [maʊs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [ðæt]

He	said	he	did	;	his	friend	the	Mouse	had	told	him	the	latest	news	that
他	说	他	做过	;	他的	朋友	这	老鼠	有	讲述	他	这	最新的	消息	那

['veri] ['mɔːrnɪŋ] ;

very	morning	;
非常	早晨	;

他说他确实知道；他的朋友老鼠那天早上就把最新消息告诉了他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,

and	the	Mouse	was	very	good	authority	,
和	这	老鼠	曾是	非常	好的	权威	,

而老鼠则是一位非常权威的人物。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

for	he	lived	generally	in	the	library	and	had	gone	through	a	great	many
为了	他	居住地	一般来说	在	这	图书馆	和	有	已消失	通过	一个	伟大的	许多

[bʊks] ;

books	;
图书	;

因为他经常待在图书馆里，读过很多书；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɜːrnɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [prɪns] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪm] -

he	was	very	learned	;	he	had	overheard	the	Prince	talking	with	the	prime	-
他	曾是	非常	学习	;	他	有	无意中听到	这	王子	说	和	这	主要的	-

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

他学识渊博；他无意中听到了王子与宰相的谈话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

and	he	gathered	that	the	Prince	had	sent	out	a	proclamation	,
和	他	聚集	那	这	王子	有	发送	出去	一个	公告	,

他得知王子已经颁布了一道诏令。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][oʊld]

promising	to	give	a	very	large	sum	to	any	one	who	would	bring	back	the	Old
有前途	到	给	一个	非常	大的	和	到	任何	一	WHO	会	带来	后退	这	老的

[braʊn] [koʊt] ,

Brown	Coat	,
棕色的	外套	,

承诺将巨额奖金奖励给任何能找回老棕衣的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk]

and	if	it	chanced	to	be	a	maiden	he	would	marry	her	and	make
和	如果	它	偶然	到	是	一个	少女	他	会	结婚	她	和	制作

[hɜːr; hər] [kwiːn] ;

her	queen	;
她	女王	;

如果碰巧是位少女，他就会娶她为妻，让她成为王后；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əb'sɜːrd] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [sed] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪt]

though	of	course	that	was	quite	absurd	,	the	Rabbit	said	;	but	then	the	Rabbit
尽管	的	课程	那	曾是	相当	荒诞	,	这	兔子	说	;	但	然后	这	兔子

[dʒʌmps][æt; ət] [kən'klʊʒənz] .

jumps	at	conclusions	.
跳跃	在	结论	.

当然，这很荒谬，兔子说；但是兔子总是喜欢妄下结论。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ;

The	Peacock	tried	to	turn	the	conversation	once	or	twice	;
这	孔雀	尝试	到	转动	这	对话	一次	或者	两次	;

孔雀曾一两次试图转移话题；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [dʌl] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌdʒən] ,

he	thought	it	was	insufferably	dull	and	finally	went	off	in	a	dudgeon	,
他	想法	它	曾是	令人难以忍受	乏味的	和	最后	去	离开	在	一个	怒气	,

他觉得无聊透顶，最后气冲冲地走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [fluː] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [grænd] , [strʌtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] .

and	I	saw	him	as	I	flew	away	,	looking	very	grand	,	strutting	along	the	garden	walk	.
和	我	锯	他	作为	我	飞翔	离开	,	寻找	非常	盛大	,	昂首阔步	沿着	这	花园	走	.

当我飞走的时候，我看到他，他看起来非常威风凛凛，昂首阔步地沿着花园小径走着。

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [left] [maɪ] [rɪ'gɑːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊs]

I	bade	the	Rabbit	good	-	by	and	left	my	regards	for	the	Mouse
我	巴德	这	兔子	好的	-	经过	和	左边	我的	问候	为了	这	老鼠

我向兔子道别，并代我向老鼠问好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'prɑːpər] — [ðə; ði] [maʊs] [ɪz][soʊ] ['lɜːrnɪd] .

though	I	am	afraid	it	was	rather	improper	—	the	Mouse	is	so	learned	.
尽管	我	是	害怕的	它	曾是	相当	不当	—	这	老鼠	是	所以	学习	.

不过恐怕这样做不太合适——老鼠学识渊博。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

" [wen] [ðə; ði] ['tʌftə] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] ['veri] ['iːgərli] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

"	When	the	Tufter	finished	they	all	talked	very	eagerly	about	what	was	best	to	be	done	,
"	什么时候	这	簇绒	完成的	他们	全部	谈话	非常	急切地	关于	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	,

“当塔夫特讲完后，他们都非常热切地讨论接下来应该怎么做。”

[waɪl] [ðə; ði] [sæt][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [di'libərətid] [baɪ] [hɪm'self] ;

while	the	Phœnix	sat	apart	and	deliberated	by	himself	;
尽管	这	凤凰	卫星	除	和	深思熟虑	经过	他自己	;

而凤凰则独自坐在一旁，沉思默想；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	course	the	four	children	could	know	nothing	about	it	.
的	课程	这	四	孩子们	可以	知道	没有什么	关于	它	.

当然，这四个孩子不可能对此一无所知。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] — " ['tʃɪldrən] ,

Finally	he	called	them	to	him	and	said	—	"	Children	,
最后	他	称为	他们	到	他	和	说	—	"	孩子们	,

最后他把他们叫到身边，说道：“孩子们，

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔːr'selvz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

you	may	get	yourselves	ready	to	go	with	me	to	the	Palace	.
你	可能	得到	你们自己	准备好	到	去	和	我	到	这	宫殿	.

你们可以准备和我一起去皇宫了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [greɪt] [nu:z] ; [ðə; ði] [hæd; həd][nɑ:t] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [fɔ:r; fər]
" This was , indeed , great news ; the Phœnix had not , visited the palace for
" 这 曾是 , 的确 , 伟大的 消息 ; 这 凤凰 有 不是 , 到访 这 宫殿 为了
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
a hundred years .
一个 百 年 .

“这的确是个好消息；凤凰已经一百年没有光临过这座宫殿了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] !
This was indeed a great event !
这 曾是 的确 一个 伟大的 事件 !

这真是一场盛大的活动!

" [meɪ] [aɪ][goʊ] [tu:] ? " [æskt] [rəʊzd'rɒp] .
" May I go too ? " asked Rosedrop .
" 可能 我 去 也 ? " 问 玫瑰花 .

“我也可以去吗？”玫瑰花问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] , " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][goʊ] .
" Yes , " said the Phœnix , " you shall all go .
" 是的 , " 说 这 凤凰 , " 你 将 全部 去 .

“是的，”凤凰说，“你们都去吧。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['kæri] [aɪzəl][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [koʊt] .
You are to carry Isal with you on the coat .
你 是 到 携带 伊萨尔 和 你 在 这 外套 .

你要把伊萨尔放在外套上随身携带。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['sloʊli] .
We shall go slowly .
我们 将 去 缓慢地 .

我们要慢慢来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə]['træv(ə)l] ['veri] [fæst] .
I am too old to travel very fast .
我 是 也 老的 到 旅行 非常 快速地 .

我年纪大了，不能坐太快的车了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] ['trævld] .
" For a week they travelled .
" 为了 一个 星期 他们 旅行 .

他们旅行了一周。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪzəl] [ə'woʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] ;
Every morning when Isal awoke she was surprised to find herself in a new place ;
每一个 早晨 什么时候伊萨尔 醒来 她 曾是 惊讶 到 寻找 她自己 在 一个 新的 地方 ;

每天早上伊萨尔醒来时，都会惊讶地发现自己身处一个陌生的地方；

['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜ:rdz] ;
always with the Old Brown Coat and the strange birds ;
总是 和 这 老的 棕色的 外套 和 这 奇怪的 鸟类 ;

总是和那件棕色老外套以及那些奇异的鸟儿在一起；

[ðeɪ] ['oʊnli] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [wen] [aɪzəl][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ;
they only travelled in the night time when Isal was asleep ;
他们 仅有的 旅行 在 这 夜晚 时间 什么时候伊萨尔 曾是 睡着了 ;

他们只在伊萨尔睡觉的夜间出行；

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] .
in the day time they rested on account of the Phœnix .
在 这 天 时间 他们 休息 在 帐户 的 这 凤凰 .

白天，他们因凤凰的庇佑而休息。

[æt; ət] [læst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

At	last	one	morning	,	an	hour	before	sunrise	,	they	came	to	the	Palace	and
在	最后的	一	早晨	,	一个	小时	前	日出	,	他们	来了	到	这	宫殿	和

[ə'laɪt]

alighted
下车

终于有一天清晨，日出前一小时，他们来到宫殿，下了车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 194]

[页 -]

[第194页]

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['wɪndoʊ] .

in	the	garden	just	below	the	Prince's	window	.
在	这	花园	只是	以下	这	王子的	窗户	.

就在王子窗户正下方的花园里。

[ðeɪ] [leɪd] [aɪzəl] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [koʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

They	laid	Isal	on	the	Old	Brown	Coat	upon	the	grass	,
他们	铺设	伊萨尔	在	这	老的	棕色的	外套	之上	这	草	,

他们把伊萨尔放在草地上那件旧棕色外套上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [beɪd] [ðə; ði] ['tʌftərz] [flaɪ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz]

and	then	the	Phœnix	bade	the	Tufters	fly	away	a	few	miles	into	the	woods
和	然后	这	凤凰	巴德	这	簇绒	飞	离开	一个	很少	英里	进入	这	树林

[ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	wait	his	coming	.
和	等待	他的	未来	.

然后凤凰让塔夫特一家飞到几英里外的树林里，等着他的到来。

[rəʊzd'rɒp] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [beɪd] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Rosedrop	,	however	,	he	bade	stay	a	while	,
玫瑰花	,	然而	,	他	巴德	停留	一个	尽管	,

然而，罗丝德罗普却让她多待一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [biːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbər] ,

when	she	tapped	with	her	beak	upon	the	window	of	the	Prince's	chamber	,
什么时候	她	轻敲	和	她	喙	之上	这	窗户	的	这	王子的	房间	,

当她用喙轻敲王子房间的窗户时，

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

and	then	flew	away	to	join	her	brothers	.
和	然后	飞翔	离开	到	加入	她	兄弟	.

然后飞走去和她的兄弟们团聚。

[ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

The	Prince	heard	the	tapping	upon	the	window	,	and	said	—	"	It	is	the
这	王子	听到	这	窃听	之上	这	窗户	,	和	说	—	"	它	是	这

['mesɪndʒər] - [bɜːrd] ,

messenger	-	bird	,
信使	-	鸟	,

王子听见窗户上传来敲击声，便说："是信鸟。"

" [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] .

"	and	rose	to	see	if	it	had	brought	him	a	billet	.
"	和	玫瑰	到	看	如果	它	有	带来	他	一个	坯料	.

"然后起身查看是否给他带来了住处。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət] [noʊ] [bɜːrd] [fluː] [ɪn] ,

He	opened	the	window	but	no	bird	flew	in	,
他	打开	这	窗户	但	不	鸟	飞翔	在	,

他打开窗户，但没有鸟飞进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ;

and	he	leaned	upon	the	sill	and	looked	up	to	the	beautiful	sky	;
和	他	倾斜	之上	这	窗台	和	看起来	向上	到	这	美丽的	天空	;

他倚在窗台上，仰望美丽的蓝天；

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

the	morning	-	star	was	just	disappearing	;	he	watched	it	till	it	was	gone	,
这	早晨	-	星星	曾是	只是	消失	;	他	观看	它	直到	它	曾是	已消失	,

晨星渐渐消失，他一直看着它，直到它完全不见了。

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [bɪˈloʊ] .

and	then	cast	his	eyes	on	the	green	grass	below	.
和	然后	投掷	他的	眼睛	在	这	绿色的	草	以下	.

然后，他的目光落在了下面的绿草地上。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ['laɪɪŋ] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

What	should	he	see	there	but	a	lovely	girl	lying	asleep	on	the	grass	,
什么	应该	他	看	那里	但	一个	迷人的	女孩	说谎	睡着了	在	这	草	,

他看到什么呢？只见一个美丽的女孩睡在草地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɜːrd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	a	very	magnificent	bird	standing	beside	her	.
和	一个	非常	壮丽	鸟	常设	旁	她	.

她身旁还站着一只非常漂亮的鸟。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

He	hastened	down	and	stooped	over	the	beautiful	maiden	.
他	加快	向下	和	弯腰	超过	这	美丽的	少女	.

他赶紧下楼，俯身靠近那位美丽的少女。

" [haʊ] ['lʌvli] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['kælə] .

"	How	lovely	!	"	said	he	;	"	she	is	more	beautiful	than	the	daughters	of	Calla	.
"	如何	迷人的	!	"	说	他	;	"	她	是	更多的	美丽的	比	这	女儿们	的	马蹄莲	.

“真漂亮！”他说，“她比卡拉的女儿们还要漂亮。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

She	is	the	morning	-	star	which	I	just	saw	disappear	in	the	heavens	.
她	是	这	早晨	-	星星	哪个	我	只是	锯	消失	在	这	天	.

她就是我刚才亲眼目睹消失在天际的那颗晨星。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	bent	his	face	to	hers	and	kissed	her	.
"	他	弯曲	他的	脸	到	她的	和	亲吻	她	.

他俯下脸吻了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [aɪzəl] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [liːn]

With	the	kiss	Isal	awoke	,	and	when	she	saw	lean
和	这	吻	伊萨尔	醒来	,	和	什么时候	她	锯	倾斜

伊萨尔被吻醒了，当她看到瘦弱的身影时，她感到一阵眩晕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][soʊ][grænd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərstrʌk] [ðæn; ðən]

ing	over	her	so	grand	a	looking	person	,	she	was	more	wonderstruck	than
ing	超过	她	所以	盛大	一个	寻找	人	,	她	曾是	更多的	惊叹不已	比

['evər] [bɪˈfɔːr] .

ever	before	.
曾经	前	.

看着眼前这位容貌如此高贵的人，她比以往任何时候都更加惊叹不已。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] !
" Surely he kissed me !
" 一定 他 亲吻 我 !

“他肯定吻了我！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hɪr] [ðə; ði] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .
Here the Phœnix broke in with a remark .
这里 这 凤凰 打破 在 和 一个 评论 .

这时，凤凰插话道。

" [oʊ] [prɪns] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] .
" O Prince , " said he , " I am the Phœnix .
" 哦 王子 , " 说 他 , " 我 是 这 凤凰 .

“哦，王子，”他说，“我是凤凰。”

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .
For nearly five hundred years I have lived and guarded the Old Brown Coat .
为了 几乎 五 百 年 我 有 居住地 和 守卫 这 老的 棕色的 外套 .

近五百年来，我一直居住并守护着这件老棕色外套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] ,
It was stolen ,
它 曾是 被盗 ,

它被偷了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]
and I have brought it back to you with the maiden you are to
和 我 有 带来 它 后退 到 你 和 这 少女 你 是 到
['mæri] .
marry .
结婚 .

我已经把她和你要娶的姑娘一起带回来了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] .
But you have taken no sort of notice of the coat .
但 你 有 已采取 不 种类 的 注意 的 这 外套 .

但你却丝毫没有注意到那件外套。

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðər] [meɪd] [ðæt] [koʊt] .
My great - great - great grandfather made that coat .
我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 祖父 制成 那 外套 .

那件外套是我曾曾祖父做的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lʌvli] ['gɜːlz] .
It is more valuable than a hundred lovely girls .
它 是 更多的 有价值的 比 一个 百 迷人的 女孩们 .

它比一百个漂亮姑娘更有价值。

" [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [ðə; ði] [spiːk] ,
" When the Prince heard the Phœnix speak ,
" 什么时候 这 王子 听到 这 凤凰 说话 ,

“当王子听到凤凰说话时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][grænd][bɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .
he turned and saw the grand bird which he had overlooked .
他 转向 和 锯 这 盛大 鸟 哪个 他 有 被忽视的 .

他转过身，看到了他之前忽略的那只雄伟的鸟。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] ,

But	he	could	not	understand	a	word	he	said	,
但	他	可以	不是	理解	一个	单词	他	说	,

但他一个字也听不懂。

[ðoʊ] [ðə; ði] [spoʊk] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

though	the	Phœnix	spoke	very	loud	and	as	he	thought	very	distinctly	.
尽管	这	凤凰	辐	非常	大声	和	作为	他	想法	非常	明显地	.

虽然凤凰说话声音很大，而且思路非常清晰。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [bɜːrd] , [ɪn'diːd] ！ " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	This	is	a	very	strange	bird	,	indeed	!	"	said	the	Prince	.
"	这	是	一个	非常	奇怪的	鸟	,	的确	！	"	说	这	王子	.

“这真是一只非常奇怪的鸟！”王子说道。

" [dɪd][ðə; ði][bɜːrd][flai][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] , ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] !

"	Did	the	bird	fly	with	you	from	the	heavens	,	Morning	-	Star	!
"	做过	这	鸟	飞	和	你	从	这	天	,	早晨	-	星星	!

“晨星啊，那只鸟是不是和你一起从天上飞下来的？”

" [aɪzəl] [sed] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

"	Isal	said	,	half	to	herself	,	"	It	is	very	strange	.
"	伊萨尔	说	,	一半	到	她自己	,	"	它	是	非常	奇怪的	.

伊萨尔自言自语道：“这很奇怪。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	cannot	understand	it	at	all	.
我	不能	理解	它	在	全部	.

我完全无法理解。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] !

How	did	I	come	here	!
如何	做过	我	来	这里	!

我怎么会来到这里!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

It	is	like	a	dream	.
它	是	喜欢	一个	梦	.

就像做梦一样。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz]

And	where	are	the	other	birds
和	在哪里	是	这	其他	鸟类

其他的鸟儿在哪里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ?

with	tufts	on	their	heads	?
和	簇绒	在	他们的	头部	?

头上长着簇状毛发?

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ; [ðə; ði] [prɪns] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	She	got	up	as	she	said	this	;	the	Prince	lifting	her	by	the	hand	.
"	她	得到	向上	作为	她	说	这	;	这	王子	举重	她	经过	这	手	.

“她说着便起身，王子拉着她的手把她抱了起来。”

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .

Then	the	Prince	saw	the	Old	Brown	Coat	.
然后	这	王子	锯	这	老的	棕色的	外套	.

然后王子看到了那件旧棕色外套。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][maɪ] ['preʃəs] [koʊt] [ə'gen] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː]
you have brought me my precious coat again ! " said he , and he took it
你 有 带来 我 我的 宝贵的 外套 再次 ! " 说 他 , 和 他 采取 它
[ʌp] ['dʒɔɪfəli] .
up joyfully .
向上 欣喜地 .

“你又把我的宝贝外衣拿来了！”他说道，然后高兴地接了起来。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [gruː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
At this the Phœnix grew very much excited .
在 这 这 凤凰 生长 非常 很多 兴奋的 .

凤凰听后非常兴奋。

" [hiː; hi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [hiː; hi] .
" He will tear it ! " said he .
" 他 将要 撕 它 ! " 说 他 .

“他会把它撕碎的！”他说。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] ?
" Where are the Sixteen Coat - Tails ?
" 在哪里 是 这 十六 外套 - 尾巴 ?

“十六件燕尾服在哪里？”

[ðɪs] [ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] !
This is alarming !
这 是 令人担忧 !

这太令人担忧了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [aɪzəl][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]
" But the Prince , without heeding him , took Isal by the hand and led her
" 但 这 王子 , 没有 听从 他 , 采取 伊萨尔 经过 这 手 和 引领 她
['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,
into the Palace ,
进入 这 宫殿 ,

“但是王子没有理会他，牵着伊萨尔的手，领她进了宫殿。”

['kæriɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .
carrying , too , the Old Brown Coat .
携带 , 也 , 这 老的 棕色的 外套 .

他还带着那件旧棕色外套。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aɪzəl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then he made Isal tell him all that she knew about it .
然后 他 制成 伊萨尔 告诉 他 全部 那 她 知道 关于 它 .

然后他逼伊萨尔把她所知道的一切都告诉他。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] ['gæðərd] [ə'baʊt] , [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] [hæd; həd]
The royal household gathered about , mad with joy that the Old Brown Coat had
这 皇家 家庭 聚集 关于 , 疯狂的 和 喜悦 那 这 老的 棕色的 外套 有
[bɪn] [faʊnd] [ə'gen] .
been found again .
到过 成立 再次 .

王室成员们都围拢过来，欣喜若狂，因为那件旧棕色外套又被找到了。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
The Sixteen Coat - Tails came in very solemnly and took possession of it .
这 十六 外套 - 尾巴 来了 在 非常 庄严地 和 采取 拥有 的 它 .

十六名燕尾服士兵庄严地走了进来，占领了它。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪn] [tɜːrn] [lʊkt] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] ,

Each	of	the	Sixteen	in	turn	looked	over	it	carefully	,
每个	的	这	十六	在	转动	看起来	超过	它	小心	,

十六个人依次仔细地查看了一遍。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [liːst] [rent] [ɔːr][ter; tɪ(ə)r] .

but	could	not	find	the	least	rent	or	tear	.
但	可以	不是	寻找	这	至少	租	或者	撕	.

但连最轻微的租金或破损都找不到。

" [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ðeɪ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ;

"	How	wonderful	!	"	said	they	,	"	but	we	are	very	glad	to	get	it	again	;
"	如何	精彩的	!	"	说	他们	,	"	但	我们	是	非常	高兴的	到	得到	它	再次	;

“太好了！”他们说，“但我们很高兴能再次得到它；

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [naʊ] .

we	are	so	distinguished	now	.
我们	是	所以	杰出的	现在	.

我们现在是如此杰出。

" [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs]

"	The	bells	of	the	city	were	rung	and	crowds	of	people	came	to	rejoice
"	这	铃铛	的	这	城市	是	梯子	和	人群	的	人们	来了	到	麾

[ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] .

over	the	recovery	of	the	coat	.
超过	这	恢复	的	这	外套	.

“城里的钟声响起，大批民众前来欢庆外套的找回。”

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

Meanwhile	the	Phœnix	walked	about	the	garden	.
同时	这	凤凰	步行	关于	这	花园	.

与此同时，凤凰在花园里漫步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	This	is	as	it	should	be	,	"	said	he	,
"	这	是	作为	它	应该	是	,	"	说	他	,

“这才是应有的样子，”他说。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,

"	as	far	as	the	Old	Brown	Coat	is	concerned	,
"	作为	远的	作为	这	老的	棕色的	外套	是	担心的	,

“就老棕衣军人而言，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [duː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	I	don't	receive	the	honour	due	to	me	.
但	我	不	收到	这	荣誉	到期的	到	我	.

但我没有得到应有的荣誉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ; [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	am	the	Phœnix	;	the	only	one	of	course	in	the	world	.
我	是	这	凤凰	;	这	仅有的	一	的	课程	在	这	世界	.

我是凤凰；当然，是世界上独一无二的凤凰。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ˈnɪrli] .

I	am	five	hundred	years	old	,	nearly	.
我	是	五	百	年	老的	,	几乎	.

我快五百岁了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

When	I	was	here	a	hundred	years	ago	I	was	made	very	much	of	.
什么时候	我	曾是	这里	一个	百	年	前	我	曾是	制成	非常	很多	的	.

一百年前我在这里的时候，我非常.....

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒenəreɪt] .

But	the	world	is	growing	very	degenerate	.
但	这	世界	是	生长	非常	退化	.

但世界正在变得越来越堕落。

" [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [keɪm] [baɪ][dʒʌst] [ðen] .

"	The	gardener	of	the	palace	came	by	just	then	.
"	这	园丁	的	这	宫殿	来了	经过	只是	然后	.

“这时宫里的园丁来了。”

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	have	we	here	?	"	said	he	.
"	什么	有	我们	这里	?	"	说	他	.

“这是什么？”他问道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ?

"	Can	it	be	that	this	is	the	Phœnix	?
"	能	它	是	那	这	是	这	凤凰	?

难道这就是凤凰?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

I	have	heard	my	father	describe	the	one	that	was	here	a	century	ago	,
我	有	听到	我的	父亲	描述	这	一	那	曾是	这里	一个	世纪	前	,

我曾听父亲描述过一个世纪前这里曾经存在过的那座建筑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [faɪn] [bɜːrd] .

and	it	certainly	was	very	much	like	this	fine	bird	.
和	它	当然	曾是	非常	很多	喜欢	这	美好的	鸟	.

它确实很像这只美丽的鸟儿。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

"	He	went	into	the	Palace	and	desired	an	audience	with	the	Prince	.
"	他	去	进入	这	宫殿	和	想要的	一个	观众	和	这	王子	.

他进入宫殿，请求觐见王子。

" [dʌz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɪz] [hɪr] ?

"	Does	your	majesty	know	,	"	said	he	,	"	that	the	Phœnix	is	here	?
"	做	你的	威严	知道	,	"	说	他	,	"	那	这	凤凰	是	这里	?

“陛下，您是否知道凤凰就在这里？”他问道。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	At	this	all	the	people	set	up	a	shout	.
"	在	这	全部	这	人们	放	向上	一个	喊	.

“这时，所有人都大声欢呼起来。”

" [ðə; ði] !

"	The	Phœnix	!
"	这	凤凰	!

“凤凰！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɜːrd][ʌv; əv] - !

It	is	the	royal	bird	of	Percan	!
它	是	这	皇家	鸟	的	-	!

它是佩尔坎的皇家鸟类!

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] !

Long	live	the	Phœnix	!
长的	居住	这	凤凰	!

凤凰万岁!

" [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	Prince	and	people	passed	into	the	garden	and	stood	looking	at	the
"	这	王子	和	人们	通过了	进入	这	花园	和	站立	寻找	在	这

.

Phœnix	.
凤凰	.

王子和众人走进花园，驻足观看凤凰。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'spektɪd] ; " [sed] [hi:; hi] .

"	Now	I	am	respected	;	"	said	he	.
"	现在	我	是	受人尊敬	;	"	说	他	.

“现在我受人尊敬了，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

"	This	is	as	it	should	be	.
"	这	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的样子。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

"	It	was	a	great	day	for	the	Phœnix	and	a	great	day	for	the	people	.
"	它	曾是	一个	伟大的	天	为了	这	凤凰	和	一个	伟大的	天	为了	这	人们	.

“对于凤凰队来说，这是伟大的一天，对于人民来说，这也是伟大的一天。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðə; ði]['poʊət] [ri'saitid] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [oʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .

The	Poet	recited	a	long	ode	in	his	honour	.
这	诗人	背诵	一个	长的	颂	在	他的	荣誉	.

诗人为他吟诵了一首长长的颂歌。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ; [ðə; ði] [waɪz] [men] , [mɔ:r'oʊvər] ,

The	musicians	played	a	great	deal	of	music	;	the	wise	men	,	moreover	,
这	音乐家	玩	一个	伟大的	交易	的	音乐	;	这	明智的	男人	,	而且	,

乐师们演奏了大量的音乐；此外，智者们也.....

[ɔ:l][gɑ:t] [tə'geðər] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

all	got	together	and	held	a	discussion	for	several	hours	about	his	age	;
全部	得到	一起	和	握住	一个	讨论	为了	一些	小时	关于	他的	年龄	;

大家聚在一起，就他的年龄问题进行了几个小时的讨论；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

but	the	people	did	not	care	much	for	this	.
但	这	人们	做过	不是	关心	很多	为了	这	.

但人们并不太在意这一点。

[ðə; ði] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θroʊn] .

The	Phœnix	was	given	a	place	above	the	throne	.
这	凤凰	曾是	给定	一个	地方	多于	这	王座	.

凤凰被赋予了王座之上的位置。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ,

And	not	only	that	,	but	upon	that	very	day	the	Prince	of	Percan	,
和	不是	仅有的	那	,	但	之上	那	非常	天	这	王子	的	-	,

不仅如此，就在同一天，佩尔坎王子

[sʌn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [kɪŋ] ,

son	of	Shahtah	the	Great	,	the	former	king	,
儿子	的	-	这	伟大的	,	这	以前的	国王	,

前任国王沙赫塔赫大帝之子

[wʌz; wəz] [θroʊnd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪzəl] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]

was	throned	king	and	took	for	his	queen	the	beautiful	Isal	,	daughter	of
曾是	登基	国王	和	采取	为了	他的	女王	这	美丽的	伊萨尔	,	女儿	的

[ə; eɪ] ['wʊdmən] .

a	woodman	.
一个	樵夫	.

他登基为王，并娶了美丽的伊萨尔为王后，伊萨尔是樵夫的女儿。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ;

He	wore	the	Old	Brown	Coat	,	and	it	fitted	him	very	well	;
他	穿着	这	老的	棕色的	外套	,	和	它	适配	他	非常	出色地	;

他穿着那件旧棕色外套，非常合身；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [koʊt] - [teɪlz] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ker] , [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

it	took	the	Sixteen	Coat	-	Tails	only	an	hour	,	with	all	their	care	,	to	get	it
它	采取	这	十六	外套	-	尾巴	仅有的	一个	小时	,	和	全部	他们的	关心	,	到	得到	它

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

十六位燕尾服侍者小心翼翼地只用了一个小时就把燕尾服套在了他身上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl] , [ðə; ði] [keɪm] [mə'dʒestɪkli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɜːrtʃ]

When	it	was	nightfall	,	the	Phœnix	came	majestically	down	from	his	high	perch
什么时候	它	曾是	黄昏	,	这	凤凰	来了	雄伟地	向下	从	他的	高的	栖息

,

,
,

夜幕降临之时，凤凰从高高的栖息处威风凛凛地降落下来。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

and	hovering	for	a	few	minutes	about	the	King	and	Queen	,
和	悬停	为了	一个	很少	分钟	关于	这	国王	和	女王	,

在国王和王后周围徘徊了几分钟，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

gave	them	a	great	deal	of	good	advice	which	they	could	not	understand	,
给予	他们	一个	伟大的	交易	的	好的	建议	哪个	他们	可以	不是	理解	,

他给了他们很多很好的建议，但他们却无法理解。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] ['grændli] [ə'weɪ] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['tʌftərz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk]

and	then	sailed	grandly	away	,	joined	the	Tufters	in	the	woods	,	and	flew	back
和	然后	航行	宏伟	离开	,	加入	这	簇绒	在	这	树林	,	和	飞翔	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪriˌeri] ,

to	his	eyrie	,
到	他的	鹰巢	,

然后它扬帆远航，加入了森林里的塔夫特一家，飞回了自己的巢穴。

[fɑːr] [ɔːf] .

far	off	.
远的	离开	.

遥远。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [lɪvd] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] , [ðə; ði] [gʊd] [aɪzəl] .

In	the	Palace	lived	the	Prince	and	his	beautiful	Queen	,	the	good	Isal	.
在	这	宫殿	居住地	这	王子	和	他的	美丽的	女王	,	这	好的	伊萨尔	.

宫殿里住着王子和他美丽的王后，善良的伊萨尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

The	Sacrifice	.
这	牺牲	.

牺牲。

[hiː; hi] [prɪns] [ænd; ənd][aɪzəl][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['mærid] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] ,

HE	Prince	and	Isal	had	now	been	married	nearly	five	years	,
他	王子	和	伊萨尔	有	现在	到过	已婚	几乎	五	年	,

王子殿下和伊萨尔结婚至今已近五年。

[soʊ] [ðæt] [aɪzəl][wʌz; wəz] [ðen] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen]

so	that	Isal	was	then	eighteen	years	old	and	even	more	beautiful	than	when
所以	那	伊萨尔	曾是	然后	十八	年	老的	和	甚至	更多的	美丽的	比	什么时候

[ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	prince	found	her	in	the	garden	.
这	王子	成立	她	在	这	花园	.

所以，伊萨尔当时十八岁，比王子在花园里发现她时更加美丽动人。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [dɪs'pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt]

The	royal	family	was	at	first	displeased	that	the	Prince	should	marry	a	peasant
这	皇家	家庭	曾是	在	第一的	不高兴	那	这	王子	应该	结婚	一个	农民

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

王室成员起初对王子要娶一位农家少女感到不满。

[bʌt; bət][aɪzəl][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

but	Isal	was	so	good	that	one	could	not	help	loving	her	,
但	伊萨尔	曾是	所以	好的	那	一	可以	不是	帮助	爱	她	,

但伊萨尔太好了，让人不由自主地喜欢她。

[ænd; ənd] [suːn] ['evri] [wʌn] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] - .

and	soon	every	one	said	that	there	never	had	been	such	a	Queen	in	Percan	.
和	很快	每一个	一	说	那	那里	绝不	有	到过	这样的	一个	女王	在	-	.

很快，所有人都说佩尔坎从来没有过这样的女王。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ;

As	for	the	Prince	,	he	loved	her	more	than	the	whole	of	his	kingdom	;
作为	为了	这	王子	,	他	喜爱	她	更多的	比	这	所有的	的	他的	王国	;

至于王子，他爱她胜过爱整个王国；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] .

he	always	called	her	his	Morning	-	Star	.
他	总是	称为	她	他的	早晨	-	星星	.

他总是称她为他的晨星。

[ænd; ənd][aɪzəl] [lʌvd] [ðə; ði]

And	Isal	loved	the
和	伊萨尔	喜爱	这

伊萨尔很喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[prɪns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Prince	and	was	very	happy	in	the	palace	where	she	had	everything	she	could
王子	和	曾是	非常	快乐的	在	这	宫殿	在哪里	她	有	一切	她	可以

[dɪ'zaɪər] ;

desire	;
欲望	;

王子非常幸福，她在宫殿里拥有她想要的一切；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [hʌt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

but	often	in	the	five	years	did	she	remember	the	woodman's	hut	on	the	bank	of
但	经常	在	这	五	年	做过	她	记住	这	樵夫的	小屋	在	这	银行	的

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['rɪvər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ;

the	great	blue	river	where	she	had	spent	her	childhood	;
这	伟大的	蓝色的	河	在哪里	她	有	花费	她	童年	;

但在五年的时间里，她常常想起她在大蓝河岸边度过童年的那间伐木工小屋；

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

often	she	thought	of	her	father	living	there	alone	,	reft	of	his	little	daughter	,
经常	她	想法	的	她	父亲	活的	那里	独自的	,	反射	的	他的	小的	女儿	,

她常常想起父亲独自一人住在那里，失去了年幼的女儿。

[ðə; ði][wʌn] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	one	comfort	of	his	life	.
这	一	舒适	的	他的	生活	.

这是他生命中唯一的慰藉。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [prɪns] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [lʌv] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [draɪv] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [sæd]

Then	would	the	Prince	come	with	his	kind	love	,	and	quite	drive	away	such	sad
然后	会	这	王子	来	和	他的	种类	爱	,	和	相当	驾驶	离开	这样的	伤心

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

那时王子就会带着他温柔的爱来，彻底驱散这些悲伤的思绪。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] ;

As	the	years	went	by	she	thought	less	of	her	former	life	;
作为	这	年	去	经过	她	想法	较少的	的	她	以前的	生活	;

随着岁月流逝，她渐渐不再想起过去的生活；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

indeed	it	was	so	different	from	the	present	that	she	persuaded	herself	that	she
的确	它	曾是	所以	不同的	从	这	展示	那	她	被说服	她自己	那	她

[hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər][kɑːt] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər]['faɪndɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] ,

had	died	in	her	cot	the	night	after	finding	the	Old	Brown	Coat	,
有	死亡	在	她	婴儿床	这	夜晚	后	寻找	这	老的	棕色的	外套	,

当时的情景与现在截然不同，以至于她确信自己在发现那件旧棕色外套后的那个晚上就已经死在了婴儿床上。

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [tel] [ə'baʊt] ,

that	now	she	was	in	the	Paradise	she	had	heard	her	father	tell	about	,
那	现在	她	曾是	在	这	天堂	她	有	听到	她	父亲	告诉	关于	,

她现在身处她父亲所描述的天堂之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] — [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftərz] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪŋd] ['spɪrɪts]

and	that	the	birds	—	the	Phœnix	and	the	Tufters	—	were	the	winged	spirits
和	那	这	鸟类	—	这	凤凰	和	这	簇绒	—	是	这	有翅膀的	烈酒

[ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

that	brought	her	there	.
那	带来	她	那里	.

而那些鸟——凤凰和塔夫特鸟——就是带她到那里的有翼精灵。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ;

The	Phœnix	was	now	very	nearly	five	hundred	years	old	;
这	凤凰	曾是	现在	非常	几乎	五	百	年	老的	;

凤凰现在已经快五百岁了；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [nest] [ænd; ənd][daɪ] .

in	a	few	weeks	he	would	have	to	build	his	nest	and	die	.
在	一个	很少	周	他	会	有	到	建造	他的	巢	和	死	.

几周后，他就要筑巢然后死去。

[ðə; ði] ['tʌftərz] [tuː] [wɜːr; wər] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] ;
The Tufters too were five years older ;
这 簇绒 也 是 五 年 老 ;

塔夫特夫妇也比他们年长五岁；

[bʌt; bət] [faɪv] ['jɪrz] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
but five years makes a great deal more difference with them than it does
但 五 年 制作 一个 伟大的 交易 更多的 不同之处 和 他们 比 它 做
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] .
with the Phœnix .
和 这 凤凰 .

但五年时间对他们来说比对菲尼克斯来说意义要大得多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['waɪzər] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
It makes them much wiser ; even the one that had been rash was quite
它 制作 他们 很多 更明智 ; 甚至 这 一 那 有 到过 皮疹 曾是 相当
['pruːd(ə)nt] [naʊ] .
prudent now .
谨慎 现在 .

这让他们变得更加明智；就连之前鲁莽行事的人现在也变得非常谨慎了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrd]
They waited still on the old bird
他们 等待 仍然 在 这 老的 鸟

他们依然等待着那只老鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and brought him all the information they could find about the affairs of the
和 带来 他 全部 这 信息 他们 可以 寻找 关于 这 事务 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

并将他们所能找到的所有世界大事的信息都带给了他。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [koʊt] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʌftə] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
" I wonder how the Old Brown Coat does , " said the Tufter who had once been
" 我 想知道 如何 这 老的 棕色的 外套 做 , " 说 这 簇绒 WHO 有 一次 到过
[ræʃ] ,
rash ,
皮疹 ,

“我不知道那位老棕衣人过得怎么样，”曾经鲁莽的塔夫特说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [naɪt] .
as they all stood round the Phœnix one night .
作为 他们 全部 站立 圆形的 这 凤凰 一 夜晚 .

一天晚上，他们都围在凤凰雕像周围。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [ɪ'vent] [wiː; wi] [brɔːt] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns]
" That was a very grand event we brought about — the marriage of the Prince
" 那 曾是 一个 非常 盛大 事件 我们 带来 关于 — 这 婚姻 的 这 王子
[wɪð; wɪθ] [aɪzəl] .
with Isal .
和 伊萨尔 .

“那是我们促成的一件非常盛大的事情——王子与伊萨尔的婚礼。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
If it had not been for us ,
如果 它 有 不是 到过 为了 我们 ,

如果不是我们，

[aɪzəl] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət][ɔːl]
Isal might still have been only a woodman's daughter and not a Queen at all
伊萨尔 可能 仍然 有 到过 仅有的 一个 樵夫的 女儿 和 不是 一个 女王 在 全部
!
!
!

伊萨尔或许只是个樵夫的女儿，根本不是什么女王！

" [hɪr] [ðə; ðɪ] [spoʊk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mʌfld] [vɔɪs] ;
" Here the Phœnix spoke , but with a very muffled voice ;
" 这里 这 凤凰 辐 , 但 和 一个 非常 闷音 嗓音 ;

“凤凰开口说话了，但声音非常低沉；

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [laʊd] [ɔːr] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
his age prevented him from talking very loud or much at a time ;
他的 年龄 阻止 他 从 说 非常 大声 或者 很多 在 一个 时间 ;

由于年龄原因，他不能大声说话，也不能一次说很多话；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪm'self] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
he was apt to repeat himself , too , sometimes , and to ramble in his
他 曾是 易于 到 重复 他自己 , 也 , 有时 , 和 到 漫谈 在 他的
[riˈmaːks] .
remarks .
评论 .

他有时也容易重复自己说过的话，而且说话也常常漫无边际。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʌftərz] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] ['veri] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] :
But the Tufters always listened very respectfully to whatever he had to say :
但 这 簇绒 总是 听着 非常 尊敬 到 任何 他 有 到 说 :

但塔夫特一家总是非常尊重地倾听他所说的一切：

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ] [waɪz] ; ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [ber] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
he was so old and so wise ; everything he said would bear reflection .
他 曾是 所以 老的 和 所以 明智的 ; 一切 他 说 会 熊 反射 .

他年纪很大，也很有智慧；他说的每一句话都值得深思。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [guːs] .
" You are a goose .
" 你 是 一个 鹅 .

你真是只鹅。

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðər] [meɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] [braʊn] [koʊt] .
My great - great - great grandfather made the Old Brown Coat .
我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 祖父 制成 这 老的 棕色的 外套 .

我的曾曾祖父制作了那件老式棕色外套。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['teɪlər] .
He was called Phœnix the Tailor .
他 曾是 称为 凤凰 这 裁缝 .

他被称为裁缝菲尼克斯。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒenəreɪt] .
The world is growing very degenerate .
这 世界 是 生长 非常 退化 .

世界正在变得越来越堕落。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ['veri] ['nɪrli] .

I	am	five	hundred	years	old	very	nearly	.
我	是	五	百	年	老的	非常	几乎	.

我快五百岁了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][daɪ] .

I	don't	know	what	will	become	of	it	when	I	die	.
我	不	知道	什么	将要	变得	的	它	什么时候	我	死	.

我不知道我死后它会怎么样。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['veri] [wel] ,

The	Prince	is	very	well	,
这	王子	是	非常	出色地	,

王子身体很好。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

but	he	did	not	know	me	when	he	saw	me	in	the	garden	.
但	他	做过	不是	知道	我	什么时候	他	锯	我	在	这	花园	.

但他在花园里看到我时，并没有认出我。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] , [ðoʊ] .

I	was	respected	,	though	.
我	曾是	受人尊敬	,	尽管	.

不过，我还是受到尊重的。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['gɑːrdnər] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] .

gardener	knew	me	,	and	the	people	shouted	.
园丁	知道	我	,	和	这	人们	喊叫	.

园丁认出了我，人们都喊了起来。

[maɪ] [greɪt] —

My	great	—
我的	伟大的	—

我的伟大——

" [ðə; ði] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɔːr][pər'hæps]

"	The	Phœnix	was	going	on	with	some	of	his	reminiscences	,	or	perhaps
"	这	凤凰	曾是	去	在	和	一些	的	他的	回忆录	,	或者	也许

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,

beginning	again	,
开始	再次	,

“菲尼克斯继续回忆往事，或许是重新开始回忆了。”

[wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

when	just	at	this	point	there	was	a	rustling	in	the	bushes	,
什么时候	只是	在	这	观点	那里	曾是	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	,

就在这时，灌木丛里传来沙沙声。

[ænd; ənd][ɪn][bɜːrst][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌftərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz]

and	in	burst	the	oldest	of	the	Tufters	who	had	been	away	hunting	for	news
和	在	爆裂	这	最老	的	这	簇绒	WHO	有	到过	离开	打猎	为了	消息

.

:

.

这时，外出打探消息的塔夫特家年纪最大的人突然闯了进来。

[ɔːl][ðə; ði][rest] ['bʌsld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

All	the	rest	bustled	about	him	as	he	smoothed	his	feathers	to	make	his
全部	这	休息	熙熙攘攘	关于	他	作为	他	平滑	他的	羽毛	到	制作	他的

['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði] .

manners	to	the	Phœnix	.
礼仪	到	这	凤凰	.

当他抚平羽毛，准备向凤凰行礼时，其余的人都围在他身边忙碌起来。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] ！ " [bɪ'gæn][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .

"	I	have	some	very	important	news	!	"	began	he	,	with	great	dignity	.
"	我	有	一些	非常	重要的	消息	！	"	开始	他	,	和	伟大的	尊严	.

“我有一些非常重要的消息要宣布！”他语气庄重地说道。

" - ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['wʊdmən] [ɪz] ['daɪɪŋ] . "

"	Isal's	father	,	the	woodman	is	dying	.	"
"	-	父亲	,	这	樵夫	是	垂死	.	"

“伊萨尔的父亲，那个樵夫，快要死了。”

" [ɪz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][rest][ɪn] ['kɔːrəs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ,

"	Is	he	,	indeed	!	"	exclaimed	the	rest	in	chorus	,	except	the	Phœnix	,
"	是	他	,	的确	！	"	惊呼	这	休息	在	合唱	,	除了	这	凤凰	,

“真是他！”除了凤凰之外，其余的人齐声惊呼道。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ʃʌt] ,

who	stood	with	one	eye	shut	,
WHO	站立	和	一	眼睛	关闭	,

他闭着一只眼睛站着，

['peɪnfəli] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr]

painfully	distracted	between	the	desire	to	administer	a	rebuke	and	to	hear
痛苦地	愣	之间	这	欲望	到	管理	一个	训斥	和	到	听到

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

内心痛苦地挣扎着，既想斥责对方，又想继续听下去。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] , ['faɪnəli] ,

"	That	may	be	,	"	said	he	,	finally	,
"	那	可能	是	,	"	说	他	,	最后	,

“也许是这样，”他最后说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

"	but	you	should	not	have	interrupted	me	while	I	was	speaking	.
"	但	你	应该	不是	有	中断	我	尽管	我	曾是	请讲	.

但是你不应该在我说话的时候打断我。

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es] [jet] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] . "

Besides	you	have	not	told	us	yet	the	particulars	.	"
除了	你	有	不是	讲述	我们	然而	这	细节	.	"

此外，你们还没有告诉我们具体细节。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['eldɪst] ['tʌftə] , [rɪ'spektfəli] ,

"	I	was	flying	up	the	river	,	"	proceeded	the	eldest	Tufter	,	respectfully	,
"	我	曾是	飞行	向上	这	河	,	"	继续	这	长子	簇绒	,	尊敬	,

“我当时正沿着河飞驰而上，”年纪最大的塔夫特恭敬地说道。

" [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['lɪt(ə)l][aɪzəl] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]
" when I happened to recollect little Isal , and how we brought her away
" 什么时候 我 发生 到 追忆 小的 伊萨尔 , 和 如何 我们 带来 她 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər]
from her
从 她

“当我偶然想起小伊萨尔，以及我们是如何把她从她身边带走的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [fluː] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I was passing the very spot , so I just flew in for a moment ,
我 曾是 通过 这 非常 点 , 所以 我 只是 飞翔 在 为了 一个 片刻 ,

我正好路过那里，所以就飞进去待了一会儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊdmən] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ['veri] [sɪk] .
and there I saw the woodman , her father , lying upon his bed very sick .
和 那里 我 锯 这 樵夫 , 她 父亲 , 说谎 之上 他的 床 非常 生病的 .

在那里，我看到了樵夫，也就是她的父亲，病得很重地躺在床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
There was no one with him . "
那里 曾是 不 一 和 他 . "

他身边没有其他人。

" [haʊ] [sæd] ! " [sed] [rəʊzd'rɒp] , ['mɔːrnfəli] .
" How sad ! " said Rosedrop , mournfully .
" 如何 伤心 ! " 说 玫瑰花 , 悲伤地 .

“真令人难过！”玫瑰花悲伤地说。

" [ðə; ði] [kɑːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [aɪzəl] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['tʌftə] , " [wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] ,
" The cot from which we took Isal , " added the Tufter , " was there still ,
" 这 婴儿床 从 哪个 我们 采取 伊萨尔 , " 额外 这 簇绒 , " 曾是 那里 仍然 ,

“我们把伊萨尔从那张小床上抱下来，”塔夫特补充道，“那张小床还在那里。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] . "
just as we left it , in precisely the same spot . "
只是 作为 我们 左边 它 , 在 恰恰 这 相同的 点 . "

就像我们离开时一样，就在同一个地方。

" [haʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [ræʃ] ['tʌftə] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pruːd(ə)nt] .
" How remarkable ! " said the rash Tufter , who had become prudent .
" 如何 卓越 ! " 说 这 皮疹 簇绒 , WHO 有 变得 谨慎 .

“真是不可思议！”鲁莽的塔夫特说道，他现在变得谨慎了。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['kækəlɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðə; ði] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [stɪf] ['saɪləns] .
While all this cackling was going on , the Phœnix maintained a stiff silence .
尽管 全部 这 咯咯笑 曾是 去 在 , 这 凤凰 维持 一个 僵硬的 沉默 .

在众人哄笑声中，凤凰却始终保持着一丝不苟的沉默。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [biːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔː] .
At last he stroked his beak with a claw .
在 最后的 他 抚摸 他的 喙 和 一个 爪 .

最后，他用爪子抚摸了自己的喙。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʌftə] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .
" Hush ! " said the second Tufter , " we shall hear something now .
" 嘘 ! " 说 这 第二 簇绒 , " 我们 将 听到 某物 现在 .

“嘘！”第二个塔夫特说，“我们现在要听到一些消息了。”

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [dɪd] [spiːk] .
" And surely the Phœnix did speak .
" 和 一定 这 凤凰 做过 说话 .

“凤凰确实开口说话了。”

" ['tʃɪldrən] , [aɪzəl][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Children , Isal must know of this .
" 孩子们 , 伊萨尔 必须 知道 的 这 .

孩子们，伊萨尔必须知道这一点。

[wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .
We took her away on the Old Brown Coat .
我们 采取 她 离开 在 这 老的 棕色的 外套 .

我们用那件旧棕色外套把她带走了。

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðər] [meɪd] [ðə; ði] [koʊt] .
My great - great - great grandfather made the coat .
我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 祖父 制成 这 外套 .

这件外套是我曾曾祖父做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['teɪlər] .
He was called Phœnix the Tailor .
他 曾是 称为 凤凰 这 裁缝 .

他被称为裁缝菲尼克斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen'evər] [ðə; ði]
" It was very hard for the Phœnix to avoid speaking of this whenever the
" 它 曾是 非常 难的 为了 这 凤凰 到 避免 请讲 的 这 每当 这
[oʊld] [braʊn] [koʊt] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,
Old Brown Coat was mentioned ,
老的 棕色的 外套 曾是 提及 ,

“每当提到老棕衣人，凤凰就很难不提及此事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl]
and he continued for some time to wander upon the subject , till they all
和 他 持续 为了 一些 时间 到 漫步 之上 这 主题 , 直到 他们 全部
[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
thought he was
想法 他 曾是

他继续就这个话题喋喋不休地说了好一会儿，直到他们都认为他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftə] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ræʃ] [æskt] : " [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl]
through , and the Tufter , who had once been rash asked : " And who shall
通过 , 和 这 簇绒 , WHO 有 一次 到过 皮疹 问 : " 和 WHO 将
[tel] [aɪzəl] ?
tell Isal ?
告诉 伊萨尔 ?

穿过，曾经鲁莽的塔夫特问道：“谁来告诉伊萨尔？”

" [ðə; ði] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [θruː] , [ðoʊ] .
" The Phœnix was not really through , though .
" 这 凤凰 曾是 不是 真的 通过 , 尽管 .

“但凤凰并没有真正消亡。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,

He	was	just	in	the	midst	of	the	sentence	,
他	曾是	只是	在	这	中间	的	这	句子	,

他正说到一半，

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒenəreɪt] — " ['oʊnli][ðə; ði][læst][wɜːrd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] —

"	The	world	is	growing	very	degenerate	—	"	only	the	last	word	stuck	in	his	throat	—
"	这	世界	是	生长	非常	退化	—	"	仅有的	这	最后的	单词	卡住	在	他的	喉	—

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [vekst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ʌpstɑːrt]

and	he	was	exceedingly	vexed	that	he	should	be	interrupted	by	an	upstart
和	他	曾是	非常	烦恼	那	他	应该	是	中断	经过	一个	暴发户

['tʌftə] .

Tufter	.
簇绒	.

“这个世界变得越来越堕落了——”最后一个字卡在了他的喉咙里——他非常恼火，因为他被一个不知天高地厚的塔夫特打断了。

" [juː; jʊ] — " [ɑːr; ər][ə; eɪ] [guːs] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]

"	You	—	"	are	a	goose	,	he	tried	to	say	,	but	the	difficulty	in	his	throat
"	你	—	"	是	一个	鹅	,	他	尝试	到	说	,	但	这	困难	在	他的	喉

[ə'kɜːrd] [ə'gen] ,

occurred	again	,
发生	再次	,

“你——”他想说，“你真是个笨蛋”，但喉咙再次哽咽了。

[ænd; ənd] [pri'ventid] ['eni] [wɜːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst] ,

and	prevented	any	word	beyond	the	first	,
和	阻止	任何	单词	超过	这	第一的	,

并阻止了除第一个词之外的任何词的出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftə] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	the	Tufter	taking	it	for	a	command	to	carry	the	news	—	he	was
和	这	簇绒	采取	它	为了	一个	命令	到	携带	这	消息	—	他	曾是

[tuː] [kwɪk] ['sʌmtaɪmz] ,

too	quick	sometimes	,
也	快的	有时	,

而塔夫特则把它当成了传递消息的命令——他有时反应太快了。

— [set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

—	set	off	for	the	palace	as	fast	as	his	wings	could	carry	him	.
—	放	离开	为了	这	宫殿	作为	快速地	作为	他的	翅膀	可以	携带	他	.

—他以最快的速度，用尽全力，乘着翅膀飞向宫殿。

" [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] ; " [hiː; hi] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] !

"	How	provoking	!	"	said	the	oldest	;	"	he	will	spoil	it	all	with	his	rashness	!
"	如何	挑衅	!	"	说	这	最老	;	"	他	将要	剧透	它	全部	和	他的	鲁莽	!

“真是太可恶了！”年纪最大的那个说，“他的鲁莽会毁了一切！”

" [ðə; ði] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['broʊkən] ['sentənsɪz]

"	The	Phœnix	now	recovered	himself	,	and	having	finished	his	two	broken	sentences
"	这	凤凰	现在	恢复	他自己	,	和	拥有	完成的	他的	二	破碎的	句子

[tə'geðər] , " [dɪ'dʒenəreɪt] — [ɑːr; ər][ə; eɪ] [guːs] ,

together	,	"	degenerate	—	are	a	goose	,
一起	,	"	退化	—	是	一个	鹅	,

“凤凰现在恢复了过来，断断续续地说完他那两句话后，说道：‘堕落的——是一只鹅，

" [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [left] ['eniθɪŋ] [ʌn'dʌn] ,

"	for	he	never	left	anything	undone	,
"	为了	他	绝不	左边	任何事物	未完成	,

因为他从不留下任何未完成的事情。

[toʊld] [rəʊzd'rɒp] [tuː; tə][flai]['fæstər][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

told	Rosedrop	to	fly	faster	and	carry	the	news	before	the	other	.
讲述	玫瑰花	到	飞	快点	和	携带	这	消息	前	这	其他	.

告诉玫瑰滴快点飞，抢在其他人之前把消息带过来。

[rəʊzd'rɒp] [sped] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni]

Rosedrop	sped	swiftly	,	and	overtaking	her	brother	,	went	with	him	in	company
玫瑰花	加速	迅速地	,	和	超车	她	兄弟	,	去	和	他	在	公司

[ænd; ənd] [suːn] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] ,

and	soon	persuaded	him	,
和	很快	被说服	他	,

玫瑰花飞快地跑过去，追上了她的哥哥，和他结伴而行，很快就说服了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

for	he	was	a	good	-	natured	fellow	,	to	let	her	undertake	the	message	.
为了	他	曾是	一个	好的	-	自然	同伴	,	到	让	她	承担	这	信息	.

因为他心地善良，就让她去传递这个消息了。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [riːʧt] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] , [waɪl]

So	when	they	reached	the	palace	garden	,	while
所以	什么时候	他们	达到	这	宫殿	花园	,	尽管

所以当他们到达宫廷花园时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,

her	brother	remained	without	,
她	兄弟	剩余	没有	,

她的哥哥仍然一无所有。

[rəʊzd'rɒp] [fluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tæpt] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ]

Rosedrop	flew	in	at	the	open	window	where	she	had	tapped	nearly	five	years	ago
玫瑰花	飞翔	在	在	这	打开	窗户	在哪里	她	有	轻敲	几乎	五	年	前

,

,

,

玫瑰花瓣飞进了她五年前曾轻敲过的那扇敞开的窗户。

[ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər][aɪzəl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] , [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][sæd] ['mesɪdʒ] ,

and	hovering	over	Isal	as	she	lay	asleep	,	told	her	the	sad	message	,
和	悬停	超过	伊萨尔	作为	她	躺	睡着了	,	讲述	她	这	伤心	信息	,

他俯身在熟睡的伊萨尔身边，告诉了她这个悲伤的消息。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['bɑːðər] .

and	flying	out	rejoined	her	bother	.
和	飞行	出去	重新加入	她	打扰	.

然后飞出去与她的哥哥会合。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [juː; jʊ] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	Did	she	hear	you	?	"	asked	he	.
"	做过	她	听到	你	?	"	问	他	.

“她听到你说话了吗？”他问道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [rəʊzd'rɒp] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Rosedrop	.
"	哦	,	是的	,	"	说	玫瑰花	.

“哦，是的，”玫瑰滴说道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [sæd] [ɪn'diːd] .

"	I	told	her	all	about	it	,	and	she	looked	very	sad	indeed	.
"	我	讲述	她	全部	关于	它	,	和	她	看起来	非常	伤心	的确	.

“我把事情的来龙去脉都告诉了她，她看起来非常难过。”

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

How	sorry	I	am	for	her	.
如何	对不起	我	是	为了	她	.

我真为她感到难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['dredfəli] [wen] [ðə; ði] [daɪz] .

I	am	sure	I	shall	feel	dreadfully	when	the	Phœnix	dies	.
我	是	当然	我	将	感觉	极其糟糕	什么时候	这	凤凰	死亡	.

我相信，当凤凰陨落时，我一定会感到无比悲痛。

" [naʊ] [aɪzəl] ['riːəli] [dɪd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [rəʊzd'rɒp] [toʊld][hɜːr; hər] ;

"	Now	Isal	really	did	hear	all	that	Rosedrop	told	her	;
"	现在	伊萨尔	真的	做过	听到	全部	那	玫瑰花	讲述	她	;

“现在伊萨尔确实听到了玫瑰滴告诉她的一切；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['tʌftə] [fluː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

for	as	the	Tufter	flew	through	the	open	window	,
为了	作为	这	簇绒	飞翔	通过	这	打开	窗户	,

当塔夫特飞过敞开的窗户时，

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp]

a	suggestion	entered	the	open	window	of	her	mind	as	she	lay	asleep
一个	建议	进入	这	打开	窗户	的	她	头脑	作为	她	躺	睡着了

,

,

,

当她睡着时，一个想法突然出现在她敞开的脑海中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] :

and	this	is	what	it	showed	her	:
和	这	是	什么	它	显示	她	:

它向她展示了以下内容：

— [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊdmənz] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['rɪvər] ;

—	A	lonely	woodman's	hut	in	the	forest	upon	the	bank	of	a	great	blue	river	;
—	一个	孤独	樵夫的	小屋	在	这	森林	之上	这	银行	的	一个	伟大的	蓝色的	河	;

—森林里一座孤零零的樵夫小屋，坐落在一条蔚蓝大河的岸边；

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

in	the	hut	a	solitary	man	,	pale	and	thin	,
在	这	小屋	一个	孤	男人	,	苍白	和	薄的	,

小屋里只有一个孤零零的男人，脸色苍白，身材瘦削。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

worn	out	with	sickness	and	sorrow	stretched	upon	a	bed	;	not	a	living	thing
磨损	出去	和	疾病	和	悲哀	拉伸	之上	一个	床	;	不是	一个	活的	事物

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;

about	the	house	;
关于	这	房子	;

因疾病和悲伤而精疲力竭地躺在床上；屋里空无一人；

[ðə; ði][æks] ['laɪɪŋ] ['rʌsti] [frʌm; frəm][dɪs'juːs][baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] ;

the	axe	lying	rusty	from	disuse	by	the	trunk	of	a	fallen	tree	;
这	斧头	说谎	生锈的	从	废弃	经过	这	树干	的	一个	倒下	树	;

斧头因长期不用而生锈，静静地躺在倒下的树干旁；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bed] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

one	little	bed	deserted	in	the	other	corner	of	the	room	,
一	小的	床	荒凉的	在	这	其他	角落	的	这	房间	,

房间另一角空着一张小床。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] ,

toward	which	the	sick	man	is	turned	with	longing	look	,
朝向	哪个	这	生病的	男人	是	转向	和	渴望	看	,

病人正带着渴望的目光转向他所在的方向。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk]

while	his	lips	move	but	refuse	to	speak
尽管	他的	嘴唇	移动	但	拒绝	到	说话

他嘴唇翕动，却拒绝说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dwelz] [ə'pɑːn] .

the	name	his	heart	dwells	upon	.
这	姓名	他的	心	居住地	之上	.

他心中萦绕着的名字。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʌftə] [fluː] [aʊt] , ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] ,

And	just	as	the	Tufter	flew	out	,	having	told	her	message	,
和	只是	作为	这	簇绒	飞翔	出去	,	拥有	讲述	她	信息	,

就在塔夫特飞走，传达完她的信息之后，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] - [maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['fɑːloʊd] ['ʌðər] [ɪn]

so	did	the	picture	vanish	from	Isal's	mind	,	and	in	its	place	followed	others	in
所以	做过	这	图片	消失	从	-	头脑	,	和	在	它是	地方	随后	其他的	在

[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

quick	succession	,
快的	演替	,

于是，那幅画面从伊萨尔的脑海中消失了，取而代之的是其他画面接连不断的出现。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sentərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

all	of	them	centering	about	one	person	—	a	maiden	,	who	is	now	playing	by	the
全部	的	他们	定心	关于	一	人	—	一个	少女	,	WHO	是	现在	玩耍	经过	这

[seɪm] [hʌt] ,

same	hut	,
相同的	小屋	,

所有这一切都围绕着一个人——一位少女，她现在正在同一间小屋旁玩耍。

[naʊ] [sə'raʊndɪd] [mɪ'stɪriəsli] [baɪ] [streɪndʒ] [bɜːrdz] , [naʊ] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [kɪst] [baɪ]

now	surrounded	mysteriously	by	strange	birds	,	now	waking	to	find	herself	kissed	by
现在	包围	神秘地	经过	奇怪的	鸟类	,	现在	醒来	到	寻找	她自己	亲吻	经过

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

a	noble	-	looking	man	,
一个	高贵	-	寻找	男人	,

现在她被一群奇异的鸟儿神秘地包围着，醒来后发现自己被一个相貌高贵的男子亲吻了。

[huː] ['mæriz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

who	marries	her	and	makes	her	Queen	of	the	land	.
WHO	结婚	她	和	制作	她	女王	的	这	土地	.

谁娶了她，并立她为女王。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

With	this	she	awoke	,	and	saw	the	Prince	leaning	over	her	.
和	这	她	醒来	,	和	锯	这	王子	倾斜	超过	她	.

她这才醒了过来，看到王子正俯身看着她。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈdriːmiŋ] [əˈbaʊt] , [ˈmɔːrnɪŋ] - [stɑːr] , [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd][dʒʌst]
" What were you dreaming about , Morning - Star , that made you look so sad just
" 什么 是 你 做梦 关于 , 早晨 - 星星 , 那 制成 你 看 所以 伤心 只是
[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] ?
before I kissed you ?
前 我 亲吻 你 ?

“晨星，你梦见了什么，以至于在我吻你之前，你的表情那么悲伤？”

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" said the Prince .
" 说 这 王子 .

王子说道。

[ðen] [aɪzəl][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [driːm] .
Then Isal told him her dream .
然后 伊萨尔 讲述 他 她 梦 .

然后伊萨尔把她的梦告诉了他。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [sɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɑːroʊfəli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
" My father is sick unto death , " she said sorrowfully , when she had finished ,
" 我的 父亲 是 生病的 到 死亡 , " 她 说 悲伤地 , 什么时候 她 有 完成的 ,

“我父亲病危了，”她说完后悲伤地说。

" [ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
" and longs to see his daughter .
" 和 长 到 看 他的 女儿 .

“他非常想念他的女儿。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] ,
" But the Prince comforted her ,
" 但 这 王子 安慰 她 ,

但王子安慰了她，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˈmesɪndʒəz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
and told her that he would send messengers who should travel over the whole
和 讲述 她 那 他 会 发送 信使 WHO 应该 旅行 超过 这 所有的
[ˈkʌntri] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
country to find her father and bring her word of him .
国家 到 寻找 她 父亲 和 带来 她 单词 的 他 .

并告诉她，他将派使者走遍全国去寻找她的父亲，并带回他的消息。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdmən] .
So the messengers were sent out in search of the woodman .
所以 这 信使 是 发送 出去 在 搜索 的 这 樵夫 .

于是，使者们被派出去寻找樵夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [nɔːr][aɪzəl] , [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhɪd(ə)n]
But the Prince did not know nor Isal , that he lived so far away and so hidden
但 这 王子 做过 不是 知道 也不 伊萨尔 , 那 他 居住地 所以 远的 离开 和 所以 隐

但王子和伊萨尔都不知道，他住在那么遥远、那么隐蔽的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
that it would not be possible to reach him before he died .
那 它 会 不是 是 可能的 到 抵达 他 前 他 死亡 .

在他去世之前不可能联系到他。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftərz] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

Meanwhile	**the**	**Phœnix**	**and**	**the**	**Tufters**	**kept**	**watch**	**over**	**the**	**whole**	**matter**	**.**
同时	这	凤凰	和	这	簇绒	保留	手表	超过	这	所有的	事情	.

与此同时，菲尼克斯和塔夫特家族密切关注着整个事件。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['tʌftə] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wer] [hiː; hi]

The	**eldest**	**Tufter**	**returned**	**one**	**night**	**from**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**palace**	**where**	**he**
这	长子	簇绒	返回	一	夜晚	从	一个	访问	到	这	宫殿	在哪里	他

[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] ,

had	**seen**	**his**	**friend**	**,**
有	已见	他的	朋友	,

一天晚上，老塔夫特从宫殿回来，他在那里见到了他的朋友。

[ðə; ði] ['ræbɪt] .

the	**Rabbit**	**.**
这	兔子	.

兔子。

" [ðə; ði] ['piːkɑːk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**The**	**Peacock**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	这	孔雀	,	"	说	他	,

“孔雀，”他说。

" [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ræbɪt] ;

"	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**me**	**since**	**I**	**took**	**to**	**calling**	**on**	**the**	**Rabbit**	**;**
"	会	有	没有什么	到	做	和	我	自从	我	采取	到	呼叫	在	这	兔子	;

自从我开始拜访兔子之后，它就与我没有任何关系了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] ,

but	**I**	**am**	**not**	**sorry**	**,**
但	我	是	不是	对不起	,

但我并不后悔。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] [ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

for	**he**	**is**	**very**	**tiresome**	**and**	**is**	**for**	**ever**	**talking**	**about**	**his**	**tail**	**.**
为了	他	是	非常	令人厌烦	和	是	为了	曾经	说	关于	他的	尾巴	.

因为他很烦人，总是谈论他的尾巴。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [teɪsts] .

The	**Rabbit**	**is**	**much**	**more**	**sensible**	**,**	**though**	**he**	**has**	**some**	**strange**	**tastes**	**.**
这	兔子	是	很多	更多的	明智的	,	尽管	他	有	一些	奇怪的	口味	.

兔子虽然有些奇怪的爱好，但它要通情达理得多。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] ['pɑːrsli] ?

Do	**you**	**know**	**,**	**he**	**is**	**very**	**fond**	**of**	**chewing**	**parsley**	**?**
做	你	知道	,	他	是	非常	喜爱	的	咀嚼	香菜	?

你知道吗，他很喜欢嚼欧芹?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kwɪr] ?

Is	**it**	**not**	**queer**	**?**
是	它	不是	酷儿	?

这难道不奇怪吗?

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] .

I	**asked**	**the**	**Rabbit**	**what**	**the**	**news**	**was**	**.**
我	问	这	兔子	什么	这	消息	曾是	.

我问兔子有什么新闻。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][kɔːl]

He	said	he	would	ask	the	Mouse	and	proposed	to	me	to	go	and	call
他	说	他	会	问	这	老鼠	和	建议的	到	我	到	去	和	称呼

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

他说他会去问问老鼠，并建议我去拜访他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][æt; ət][fɜːrst] ; [ðə; ði] [maʊs] [ɪz][soʊ] ['lɜːrnɪd] ;

I	was	afraid	to	at	first	;	the	Mouse	is	so	learned	;
我	曾是	害怕的	到	在	第一的	;	这	老鼠	是	所以	学习	;

我一开始很害怕；老鼠学得真好；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz][ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

but	then	the	Rabbit	is	on	very	good	terms	with	him	and	promised	to
但	然后	这	兔子	是	在	非常	好的	条款	和	他	和	承诺	到

[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] .

introduce	me	.
介绍	我	.

但是兔子和他关系很好，答应介绍我们认识。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['skwɜːrəl] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌem 'iː] [daʊn] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɪsk] [brʌʃ]

So	I	got	the	Squirrel	to	brush	me	down	—	he	always	carries	a	whisk	brush
所以	我	得到	这	松鼠	到	刷子	我	向下	—	他	总是	携带	一个	拂	刷子

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] — [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbɪt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]

with	him	and	is	very	obliging	—	and	went	with	the	Rabbit	to	call	on
和	他	和	是	非常	乐于助人	—	和	去	和	这	兔子	到	称呼	在

[ðə; ði] [maʊs] .

the	Mouse	.
这	老鼠	.

于是我让松鼠帮我刷毛——他总是随身带着一把刷子，而且非常乐于助人——然后和兔子一起去拜访老鼠。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

The	Rabbit	did	not	seem	at	all	disconcerted	.
这	兔子	做过	不是	似乎	在	全部	不安	.

兔子似乎一点也不慌张。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] ['pɑːrsli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ;

He	was	chewing	parsley	all	the	way	;
他	曾是	咀嚼	香菜	全部	这	方式	;

他一路都在嚼欧芹；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] .

but	I	was	trying	to	think	what	it	was	proper	to	say	upon	entering	.
但	我	曾是	尝试	到	思考	什么	它	曾是	恰当的	到	说	之上	进入	.

但我当时正在想，进去的时候应该说些什么才合适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

" [ðə; ði] [maʊs] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [haʊs] ;

"	The	Mouse	lives	in	a	very	small	house	;
"	这	老鼠	生活	在	一个	非常	小的	房子	;

“老鼠住在一间很小的房子里；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

he	had	to	come	out	to	the	door	to	us	;
他	有	到	来	出去	到	这	门	到	我们	;

他不得不走到门口来见我们；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['entər] .

it	was	quite	impossible	for	us	to	enter	.
它	曾是	相当	不可能的	为了	我们	到	进入	.

我们根本无法进入。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['venərəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɜːrnɪd] .

He	looked	very	venerable	indeed	,	and	very	learned	.
他	看起来	非常	可敬	的确	,	和	非常	学习	.

他看起来确实非常德高望重，而且学识渊博。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɜːr; wər] [groʊn]

His	hair	was	brushed	back	over	his	forehead	,	and	his	whiskers	were	grown
他的	头发	曾是	刷过	后退	超过	他的	前额	,	和	他的	胡须	是	生长

['veri] [lɔːŋ] .

very	long	.
非常	长的	.

他的头发向后梳到额头上，胡须留得很长。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɔːr] [hɪz; ɪz][soʊ] ;

I	noticed	the	Rabbit	wore	his	so	;
我	注意到	这	兔子	穿着	他的	所以	;

我注意到兔子穿着他的……

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['lɜːrnɪd] [men] ,

he	told	me	afterwards	that	it	was	the	fashion	among	learned	men	,
他	讲述	我	然后	那	它	曾是	这	时尚	之中	学习	男人	,

他后来告诉我，这是知识分子之间的一种风尚。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

and	though	he	did	not	presume	to	call	himself	a	learned	man	,
和	尽管	他	做过	不是	怙	到	称呼	他自己	一个	学习	男人	,

虽然他并不自诩为博学之士，

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

yet	he	thought	it	best	to	be	in	the	fashion	.
然而	他	想法	它	最好的	到	是	在	这	时尚	.

但他认为最好还是赶时髦。

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊs] ;

I	hardly	knew	what	to	say	to	the	Mouse	;
我	几乎	知道	什么	到	说	到	这	老鼠	;

我几乎不知道该对老鼠说什么；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊk] [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] ,

I	had	been	trying	all	the	way	to	think	of	some	book	I	might	mention	,
我	有	到过	尝试	全部	这	方式	到	思考	的	一些	书	我	可能	提到	,

我一直在努力想找一本可以提一下的书，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræbɪt] ['oʊpənd][ðə; ði] [weɪ] ['veri] ['iːzəli] .

but	the	Rabbit	opened	the	way	very	easily	.
但	这	兔子	打开	这	方式	非常	容易地	.

但兔子很轻松地就打开了道路。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [maʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

He	told	the	Mouse	where	I	was	from	and	mentioned	my	connection	with
他	讲述	这	老鼠	在哪里	我	曾是	从	和	提及	我的	联系	和

[juː; jʊ] , [sɜːr] ,

you	,	sir	,
你	,	先生	,

他告诉老鼠我来自哪里，还提到了我和您的关系，先生。

" (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ; [ðə; ði] [boʊd] — " [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [noʊn] , " [hiː; hi]
" (turning to the Phœnix ; the Phœnix bowed — " Yes , I am well known , " he
" (转弯 到 这 凤凰 ; 这 凤凰 鞠躬 — " 是的 , 我 是 出色地 已知 , " 他
[sed] .)
said .)
说 .)

（他转向凤凰；凤凰鞠躬——“是的，我很有名，”他说。）

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" Ah , indeed , " said the Mouse .
" 啊 , 的确 , " 说 这 老鼠 .

“啊，的确如此，”老鼠说道。

" [ðə; ði] ?
" The Phœnix ?
" 这 凤凰 ?

“凤凰？”

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;
I came across an account of the Phœnicians in a book the other day ;
我 来了 穿过 一个 帐户 的 这 腓尼基人 在 一个 书 这 其他 天 ;

前几天我在一本书里偶然看到了关于腓尼基人的记载；

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [baʊnd] ; [ðə; ði] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['entərpraɪzɪŋ] [reɪs] . "
the book was elegantly bound ; the Phœnicians are a very enterprising race . "
这 书 曾是 优雅地 边界 ; 这 腓尼基人 是 一个 非常 进取 种族 . "

这本书装帧精美；腓尼基人是一个非常有进取心的民族。

" [ðə; ði] ! [ɪn'diːd] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgri] .
" The Phœnicians ! indeed ! " broke in the angry Phœnix .
" 这 腓尼基人 ! 的确 ! " 打破 在 这 生气的 凤凰 .

“腓尼基人！真是！”愤怒的凤凰喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] .
" There is but one Phœnix .
" 那里 是 但 一 凤凰 .

“世上只有一只凤凰。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
I am the only Phœnix , I am nearly five hundred years old .
我 是 这 仅有的 凤凰 , 我 是 几乎 五 百 年 老的 .

我是唯一的凤凰，我已经快五百岁了。

[maɪ]
My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] .
great - great - great - grandfather made the Old Brown Coat .
伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 制成 这 老的 棕色的 外套 .

我的曾曾祖父制作了那件老棕色外套。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	And	he	went	on	with	his	reminiscences	till	he	was	quite	exhausted	.
"	和	他	去	在	和	他的	回忆录	直到	他	曾是	相当	筋疲力尽的	.

“他一直回忆往事，直到筋疲力尽。”

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌftə] ['hɑːrdli] [derd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [maʊs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

After	that	the	Tufter	hardly	dared	mention	the	Mouse	,	and	,	indeed	,
后	那	这	簇绒	几乎	敢于	提到	这	老鼠	,	和	,	的确	,

此后，塔夫特几乎不敢再提起那只老鼠，事实上，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['æftər][ɔːl] ;

began	to	suspect	that	he	was	not	so	very	learned	after	all	;
开始	到	怀疑	那	他	曾是	不是	所以	非常	学习	后	全部	;

开始怀疑他其实并没有那么博学；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sent]

but	he	proceeded	to	state	how	he	had	gathered	that	the	Prince	had	sent
但	他	继续	到	状态	如何	他	有	聚集	那	这	王子	有	发送

['mesindʒəz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊdmən] ,

messengers	to	find	the	woodman	,
信使	到	寻找	这	樵夫	,

但他接着陈述了他如何得知王子派人去寻找樵夫的事迹。

- ['fɑːðər] .

Isal's	father	.
-	父亲	.

伊萨尔的父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] , " [sed] [ðə; ði] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

"	It	is	in	vain	,	"	said	the	Phœnix	,	who	had	recovered	himself	,
"	它	是	在	徒劳	,	"	说	这	凤凰	,	WHO	有	恢复	他自己	,

“徒劳无功，”恢复了意识的凤凰说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['groʊɪŋ] ['veri] [waɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [nɪə] [ðer; ðər][end]

and	was	really	growing	very	wise	,	as	the	days	of	his	life	neared	their	end
和	曾是	真的	生长	非常	明智的	,	作为	这	天	的	他的	生活	接近	他们的	结尾

.

:
.

随着他生命的临近尾声，他变得越来越睿智。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	It	is	in	vain	,	children	,	you	must	go	again	to	the	Palace	—	all	of	you	.
"	它	是	在	徒劳	,	孩子们	,	你	必须	去	再次	到	这	宫殿	—	全部	的	你	.

“孩子们，这一切都是徒劳的，你们必须再次前往宫殿——你们所有人都要去。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	would	go	myself	,	but	I	am	getting	too	old	,	and	besides	,
我	会	去	我	,	但	我	是	获得	也	老的	,	和	除了	,

我本来也想去，但我年纪大了，而且，

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['gæðər] [maɪ]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['daɪɪŋ] [nest] .

I	must	begin	to	gather	my	spices	and	make	my	dying	nest	.
我	必须	开始	到	收集	我的	香料	和	制作	我的	垂死	巢	.

我必须开始收集香料，并搭建我临终的巢穴。

[ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [aɪzəl] .

This	you	must	tell	Isal	.
这	你	必须	告诉	伊萨尔	.

这件事你必须告诉伊萨尔。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪz] .

Her	father	longs	to	see	her	once	before	he	dies	.
她	父亲	长	到	看	她	一次	前	他	死亡	.

她的父亲渴望在临终前见她最后一面。

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

Yet	if	she	chooses	to	go	to	him	she	must	die	after	him	,
然而	如果	她	选择	到	去	到	他	她	必须	死	后	他	,

然而，如果她选择去他那里，她就必须死在他之后。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wɔːrn] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [koʊt] .

for	she	has	worn	the	Old	Brown	Coat	.
为了	她	有	磨损	这	老的	棕色的	外套	.

因为她穿上了那件旧棕色外套。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

If	she	remains	with	the	Prince	she	shall	be	happy	for	many	years	,
如果	她	遗迹	和	这	王子	她	将	是	快乐的	为了	许多	年	,

如果她继续和王子在一起，她将会幸福很多年。

[ænd; ənd] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

and	be	beloved	by	her	husband	and	king	.
和	是	心爱	经过	她	丈夫	和	国王	.

并深受丈夫和国王的喜爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [ðen] [duː] [juː; jʊ] [fɔːr] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

If	she	decide	to	go	,	then	do	you	four	bear	her	away	to	her	father	.
如果	她	决定	到	去	,	然后	做	你	四	熊	她	离开	到	她	父亲	.

如果她决定去，那么你们四个人就把她送到她父亲那里去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

[ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] ['tʌftərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

Away	flew	the	Tufters	to	the	Palace	.
离开	飞翔	这	簇绒	到	这	宫殿	.

塔夫特一家飞向了白金汉宫。

[ə'gen] [dɪd] [rəʊzd'rɒp] [flai] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] ,

Again	did	Rosedrop	fly	through	the	window	,	and	hovering	over	the	bed	,
再次	做过	玫瑰花	飞	通过	这	窗户	,	和	悬停	超过	这	床	,

玫瑰花瓣再次飞入窗户，悬停在床上方，

[ʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [aɪzəl] .

unknown	to	the	Prince	give	her	message	to	the	sleeping	Isal	.
未知	到	这	王子	给	她	信息	到	这	睡眠	伊萨尔	.

王子毫不知情，她将消息传递给了熟睡的伊萨尔。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Again	,	and	at	the	same	time	,
再次	,	和	在	这	相同的	时间	,

再次，同时，

[dɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [flai] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [maɪnd] ,

did	a	suggestion	fly	through	the	open	window	of	the	Queen's	mind	,
做过	一个	建议	飞	通过	这	打开	窗户	的	这	女王大学	头脑	,

是不是女王敞开的脑海中突然闪过一个建议?

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː] ['pɪktʃərz] :

showing	her	in	succession	two	pictures	:
显示	她	在	演替	二	图片	:

连续展示了她的两张照片：

— [ɪn] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli]

—	In	one	she	saw	a	maiden	sitting	by	the	bedside	of	a	dying	man	in	a	lonely
—	在	一	她	锯	一个	少女	坐着	经过	这	床头	的	一个	垂死	男人	在	一个	孤独

['wʊdmənz] [hʌt] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['rɪvər] ;

woodman's	hut	by	the	banks	of	a	great	blue	river	;
樵夫的	小屋	经过	这	银行	的	一个	伟大的	蓝色的	河	;

—在其中一幅画中，她看到一位少女坐在大蓝河岸边一间孤零零的樵夫小屋里，守候着一位垂死之人的床边；

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər]

the	woodman's	eyes	are	bent	on	her	and	all	his	pain	and	sorrow	are
这	樵夫的	眼睛	是	弯曲	在	她	和	全部	他的	疼痛	和	悲哀	是

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

樵夫的目光完全落在她身上，他所有的痛苦和悲伤都消失了；

['dʒentli] [hiː; hi] [kləuziz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ə'loʊn] ,

gently	he	closes	his	life	in	the	sleep	of	death	;	and	the	maiden	alone	,
轻轻地	他	关闭	他的	生活	在	这	睡觉	的	死亡	;	和	这	少女	独自的	,

他轻轻地在死亡的沉睡中结束了自己的生命；只剩下少女一人，

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] , ['sɪkənz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

with	only	the	dead	man	upon	the	bed	,	sickens	also	,	and	lying	upon	the	other
和	仅有的	这	死的	男人	之上	这	床	,	令人作呕	还	,	和	说谎	之上	这	其他

[kɑːt] ,

cot	,
婴儿床	,

床上只有死者一人，另一个病人也病倒了，躺在另一张小床上。

['sloʊli] , ['peɪnfəli] [kləuziz] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hænd] .

slowly	,	painfully	closes	her	life	with	no	one	to	hold	her	hand	.
缓慢地	,	痛苦地	关闭	她	生活	和	不	一	到	抓住	她	手	.

她慢慢地、痛苦地走完了自己的人生，身边没有人陪伴。

[ðen] [aɪzəl] [sɔː] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['ɑːnərd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Then	Isal	saw	another	picture	—	a	Queen	in	the	Palace	honored	by	the	people	,
然后	伊萨尔	锯	其他	图片	—	一个	女王	在	这	宫殿	荣幸	经过	这	人们	,

然后伊萨尔又看到了另一幅画——一位女王在宫殿里受到人民的尊敬。

['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] , ['dɪrli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ]

having	everything	that	she	could	desire	,	dearly	loved	and	cherished	by	the	King
拥有	一切	那	她	可以	欲望	,	亲爱的	喜爱	和	珍爱	经过	这	国王

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她拥有她想要的一切，深受丈夫国王的宠爱和呵护。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wen] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [læst] ,

and	living	thus	for	many	years	,	and	when	dying	at	last	,
和	活的	因此	为了	许多	年	,	和	什么时候	垂死	在	最后的	,

就这样生活了很多年，最后死去的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)
第8/9页

[wept] ['oʊvər][baɪ][ɔːl][ænd; ənd] [kɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [prɪns] .

wept	over	by	all	and	kissed	at	the	very	moment	of	death	by	the	good	Prince	.
哭泣	超过	经过	全部	和	亲吻	在	这	非常	片刻	的	死亡	经过	这	好的	王子	.

众人为她痛哭，善良的王子在她临终的那一刻吻别了她。

[ðen] [aɪzəl] [woʊk] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

Then	Isal	woke	up	just	as	before	by	the	kiss	of	the	Prince	,
然后	伊萨尔	觉醒	向上	只是	作为	前	经过	这	吻	的	这	王子	,

然后，伊萨尔像之前一样，被王子的吻唤醒了。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

who	was	leaning	over	her	.
WHO	曾是	倾斜	超过	她	.

谁正俯身在她上方。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] [ə'gen] , [maɪ][mɔːrn]

"	You	are	sad	again	,	my	Morn
"	你	是	伤心	再次	,	我的	早晨

“你又难过了，我的晨曦。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ɪŋ] - [stɑːr] , " [sed] [hiː; hi] .

ing	-	Star	,	"	said	he	.
ing	-	星星	,	"	说	他	.

“ing-Star，”他说。

" [biː; bi] ['kʌmfətid] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

"	Be	comforted	;	your	father	will	be	found	.
"	是	安慰	;	你的	父亲	将要	是	成立	.

“请放心，你的父亲一定会被找到的。”

" [bʌt; bət][aɪzəl][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [driːm] [ðɪs] [taɪm] .

"	But	Isal	did	not	tell	him	her	dream	this	time	.
"	但	伊萨尔	做过	不是	告诉	他	她	梦	这	时间	.

但这一次，伊萨尔没有告诉他她的梦境。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ræðər] ['fɔːrwərd] ['tʌftə] [ʌv; əv] [rəʊzd'rɒp] ,

"	What	is	she	going	to	do	?	"	asked	the	rather	forward	Tufter	of	Rosedrop	,
"	什么	是	她	去	到	做	?	"	问	这	相当	向前	簇绒	的	玫瑰花	,

“她打算怎么办？”罗斯德罗普镇那位略显冒失的塔夫特问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

as	she	came	forth	through	the	window	again	.
作为	她	来了	前进	通过	这	窗户	再次	.

她再次从窗户走了出来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'plekst] , " [sed] [rəʊzd'rɒp] .

"	She	is	perplexed	,	"	said	Rosedrop	.
"	她	是	困惑	,	"	说	玫瑰花	.

“她感到困惑，”罗丝德罗普说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

"	We	will	come	for	her	answer	to	-	morrow	night	.
"	我们	将要	来	为了	她	回答	到	-	明天	夜晚	.

“我们明天晚上会来问她答案。”

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [dɪd][aɪzəl] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

"	All	that	day	did	Isal	think	over	the	two	pictures	she	had	seen	,
"	全部	那	天	做过	伊萨尔	思考	超过	这	二	图片	她	有	已见	,

“那天，伊萨尔一直在思考她看到的那两张照片。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] ; ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'meɪnd] .

until	at	last	the	second	one	quite	faded	from	view	;	only	the	first	remained	.
直到	在	最后的	这	第二	一	相当	褪色	从	看法	;	仅有的	这	第一的	剩余	.

最后第二个物体完全消失在视野中，只剩下第一个物体。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

"	I	will	go	,	"	said	she	to	herself	,	"	even	if	I	must	die	.
"	我	将要	去	,	"	说	她	到	她自己	,	"	甚至	如果	我	必须	死	.

“我要去，”她对自己说，“即使我必须死。”

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['tʌftərz] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	The	next	night	when	the	Tufters	came	for	the	answer	,	they	found	the	window
"	这	下一个	夜晚	什么时候	这	簇绒	来了	为了	这	回答	,	他们	成立	这	窗户

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

“第二天晚上，当塔夫特一家来询问情况时，他们发现窗户关上了。”

[rəʊzd'rɒp] [tæpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] .

Rosedrop	tapped	upon	it	with	her	beak	.
玫瑰花	轻敲	之上	它	和	她	喙	.

玫瑰滴用喙轻轻敲了敲它。

[aɪzəl] [wɪ'ðɪn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Isal	within	heard	it	.
伊萨尔	之内	听到	它	.

伊萨尔听到了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌmənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	the	summons	for	me	to	go	,	"	said	she	.
"	它	是	这	传票	为了	我	到	去	,	"	说	她	.

“我接到传票要走了，”她说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [prɪns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst]

She	leaned	over	the	prince	;	he	was	asleep	;	she	longed	to	give	him	a	last
她	倾斜	超过	这	王子	;	他	曾是	睡着了	;	她	渴望	到	给	他	一个	最后的

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

她俯身靠近王子；他已经睡着了；她渴望给他最后一个吻。

" [aɪ] [wɪl] [kɪs] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	will	kiss	him	very	gently	,	"	said	she	,	but	first	she	opened	the	window	.
"	我	将要	吻	他	非常	轻轻地	,	"	说	她	,	但	第一的	她	打开	这	窗户	.

“我会轻轻地吻他，”她说，但她先打开了窗户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜːrdz] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] ; [ðə; ði] [rest]

There	were	the	strange	birds	again	;	the	beautiful	one	upon	the	sill	;	the	rest
那里	是	这	奇怪的	鸟类	再次	;	这	美丽的	一	之上	这	窗台	;	这	休息

['hʌvər] [kloʊz] [baɪ] ;

hovering	close	by	;
悬停	关闭	经过	;

那些奇异的鸟儿又出现了；一只美丽的鸟儿停在窗台上；其余的鸟儿在附近盘旋；

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [ðə; ði] [prɪns] .

she	went	back	and	lightly	kissed	the	Prince	.
她	去	后退	和	轻轻	亲吻	这	王子	.

她走回去，轻轻地吻了王子。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [hiː; hi] [stɜːrd] .

"	she	said	to	herself	as	he	stirred	.
"	她	说	到	她自己	作为	他	搅拌	.

她看着他动了动，心想。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪkɪŋ] !

"	He	is	awaking	!
"	他	是	觉醒	!

他醒了！

" [ʃiː; ʃi]

"	She
"	她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɪl] ; [ðə; ði] [bɜːrdz] ['floʊtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

hastened	to	the	window	;	she	stood	upon	the	sill	;	the	birds	floated	in	front	of
加快	到	这	窗户	;	她	站立	之上	这	窗台	;	这	鸟类	漂浮	在	正面	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她快步走到窗边，站在窗台上，鸟儿在她面前飞来飞去。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr'self] [sɪŋk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [sɔːft] ['daʊni] [bæks] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]

and	letting	herself	sink	upon	their	soft	downy	backs	,	and	throwing	her	arms
和	出租	她自己	下沉	之上	他们的	柔软的	绒毛状	背部	,	和	投掷	她	武器

[raʊnd] - [nek] ,

round	Rosedrop's	neck	,
圆形的	-	脖子	,

她让自己瘫倒在它们柔软的绒毛背上，双臂环住玫瑰滴的脖子，

[ɔːf] [ðeɪ] [fluː] , ['swɪftər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] .

off	they	flew	,	swifter	than	the	rushing	wind	.
离开	他们	飞翔	,	更迅捷	比	这	匆忙	风	.

他们飞走了，比疾风还要快。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː]

The	Prince	awakened	by	the	kiss	and	the	rustling	opened	his	eyes	only	to	see
这	王子	觉醒	经过	这	吻	和	这	沙沙声	打开	他的	眼睛	仅有的	到	看

[hɪz; ɪz] [kwiːn] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

his	Queen	rising	like	a	white	cloud	to	the	sky	.
他的	女王	上升	喜欢	一个	白色的	云	到	这	天空	.

王子被吻和窸窣声惊醒，睁开眼只见他的王后像一朵白云般升向天空。

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] !

"	Ah	!	she	is	gone	!
"	啊	!	她	是	已消失	!

“啊！她走了！”

[maɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] !

my	Morning	-	Star	has	returned	again	to	the	sky	!
我的	早晨	-	星星	有	返回	再次	到	这	天空	！

我的晨星又回到了天空！

" [hiː; hi] [weɪld] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hændz][hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

"	he	wailed	,	and	stretching	his	supplicating	hands	he	cried	,	"	Come	back	to
"	他	哀嚎	,	和	伸展	他的	恳求	双手	他	哭	,	"	来	后退	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	！

他哀嚎着，伸出双手恳求道："回到我身边来吧！"

[maɪ] [lʌv] !

My	Love	!
我的	爱	！

亲爱的！

[maɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] !

My	Morning	-	Star	!
我的	早晨	-	星星	！

我的晨星！

" [ænd; ənd][aɪzəl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪftli] [bɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hɑːt] [terz] [fel]

"	And	Isal	heard	him	as	she	was	swiftly	borne	,	and	her	hot	tears	fell
"	和	伊萨尔	听到	他	作为	她	曾是	迅速地	出生	,	和	她	热的	眼泪	跌倒

[ɑːn] - [nek] .

on	Rosedrop's	neck	.
在	-	脖子	.

"伊萨尔被迅速抱起时听到了他的话，她滚烫的泪水滴落在玫瑰滴的脖子上。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

Just	when	the	morning	-	star	disappeared	from	the	sky	before	the	dawn	,
只是	什么时候	这	早晨	-	星星	消失	从	这	天空	前	这	黎明	,

就在晨星从天空中消失，黎明到来之际，

[ðə; ði] ['tʌftərz] [leɪd][aɪzəl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdmənz] [hʌt] ,

the	Tufters	laid	Isal	upon	her	cot	in	the	woodman's	hut	,
这	簇绒	铺设	伊萨尔	之上	她	婴儿床	在	这	樵夫的	小屋	,

塔夫特一家把伊萨尔放在樵夫小屋里的婴儿床上。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ,

and	fluttering	around	her	for	a	moment	,	they	flew	away	to	the	Phœnix	,
和	飘动	大约	她	为了	一个	片刻	,	他们	飞翔	离开	到	这	凤凰	,

它们在她周围盘旋了一会儿，然后飞向了凤凰。

['liːvɪŋ] [rəʊzd'rɒp] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] .

leaving	Rosedrop	only	to	keep	watch	.
离开	玫瑰花	仅有的	到	保持	手表	.

只留下玫瑰滴水守夜。

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [leɪ] [stretʃt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊdmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

In	the	hut	upon	his	pallet	lay	stretched	the	lonely	woodman	,	who	was	dying	.
在	这	小屋	之上	他的	托盘	躺	拉伸	这	孤独	樵夫	,	WHO	曾是	垂死	.

小屋里，孤独的樵夫躺在铺好的木床上，他即将离世。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪd][aɪzəl][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn]

Day	and	night	did	Isal	sit	by	his	side	and	hold	his	hand	while	he	gazed	in
天	和	夜晚	做过	伊萨尔	坐	经过	他的	边	和	抓住	他的	手	尽管	他	凝视	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

日日夜夜，伊萨尔都坐在他身边，握着他的手，他则凝视着她的脸庞。

[tuː] [wiːk]
too **weak**
也 虚弱的

太弱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[tuː; tə] [spiːk] .
to **speak** **.**
到 说话 .

说话。

['sloʊli] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Slowly **the** **pain** **and** **the** **sorrow** **left** **his** **face** **,**
缓慢地 这 疼痛 和 这 悲哀 左边 他的 脸 ,

他脸上的痛苦和悲伤渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hoʊli] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .
and **instead** **came** **a** **smile** **of** **holy** **joy** **which** **never** **left** **him** **.**
和 反而 来了 一个 微笑 的 圣 喜悦 哪个 绝不 左边 他 .

取而代之的是他脸上那份神圣的喜悦笑容，这份笑容从未消失。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [naɪts] [dɪd] [aɪzəl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
For **seven** **days** **and** **seven** **nights** **did** **Isal** **sit** **beside** **him** **.**
为了 七 天 和 七 夜晚 做过 伊萨尔 坐 旁 他 .

伊萨尔在他身边坐了七天七夜。

[ðen] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [dʒʌst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [oʊld] [kɑːt] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn]
Then **he** **died** **,** **and** **she** **,** **just** **able** **to** **reach** **her** **old** **cot** **,** **lay** **down** **upon**
然后 他 死亡 , 和 她 , 只是 有能力的 到 抵达 她 老的 婴儿床 , 躺 向下 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

然后他去世了，她勉强够到自己的旧床，躺了上去。

[wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
weak **and** **suffering** **.**
虚弱的 和 痛苦 .

虚弱且痛苦。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [naɪts] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪ] [ðer; ðər] , ['rækt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
For **seven** **days** **and** **seven** **nights** **did** **she** **lie** **there** **,** **racked** **with** **pain** **.**
为了 七 天 和 七 夜晚 做过 她 说谎 那里 , 架子 和 疼痛 .

她躺在那里，整整七天七夜，饱受疼痛折磨。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hæpi] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
This **was** **a** **sad** **exchange** **for** **her** **happy** **life** **in** **the** **Palace** **;** **but** **she** **never**
这 曾是 一个 伤心 交换 为了 她 快乐的 生活 在 这 宫殿 ; 但 她 绝不
[rɪ'pentid] ;
repented **;**
悔改 ;

这是对她在宫廷中幸福生活的悲惨交换；但她从未后悔过；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [stɪl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
she **could** **not** **when** **she** **saw** **the** **dead** **face** **with** **its** **heavenly** **smile** **still** **upon** **it** **.**
她 可以 不是 什么时候 她 锯 这 死的 脸 和 它是 天上 微笑 仍然 之上 它 .

当她看到那张死者的脸上依然带着天籁般的微笑时，她无法控制自己。

" [aɪzəl][ɪz][fæst] ['daɪɪŋ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [rəʊzd'rɒp] ['sædli] ,
" Isal is fast dying , " said little Rosedrop sadly ,
" 伊萨尔 是 快速地 垂死 , " 说 小的 玫瑰花 令人遗憾的是 ,

“伊萨尔快要死了，”小玫瑰滴悲伤地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] .
as she flew back from the hut to the Phœnix and her brothers .
作为 她 飞翔 后退 从 这 小屋 到 这 凤凰 和 她 兄弟 .

她从小屋飞回凤凰和她的兄弟们身边。

" [oʊ] ! [ʃi:; ʃi] ['sʌfəz] ['dredfəli] . "
" Oh ! she suffers dreadfully . "
" 哦 ! 她 遭受 极其糟糕 . "

“哦！她太痛苦了。”

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['waɪzli] .
" That must be so , " said the Phœnix wisely .
" 那 必须 是 所以 , " 说 这 凤凰 明智地 .

“那一定是这样，”凤凰睿智地说道。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] .
" It could not be otherwise .
" 它 可以 不是 是 否则 .

不可能有别的结果。

" [ðə; ði] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ] .
" The Phœnix now was so old that in an hour he would die .
" 这 凤凰 现在 曾是 所以 老的 那 在 一个 小时 他 会 死 .

“凤凰现在已经非常年老了，再过一个小时它就会死去。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][spaɪs][ænd; ənd] [bɪlt] [hɪz; ɪz][nest] ; [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən]
He had gathered his spice and built his nest ; already had he taken
他 有 聚集 他的 香料 和 建造 他的 巢 ; 已经 有 他 已采取
[hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
his seat upon it ,
他的 座位 之上 它 ,

他已收集好香料，筑好巢穴，并已在巢穴中安顿下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [jɪr] , [waɪl]
and was awaiting the last moment of the five hundredth year , while
和 曾是 等待中 这 最后的 片刻 的 这 五 百分之一 年 , 尽管
[ðə; ði] ['tʌftərz] [stʊd] [ə'raʊnd] ['sɑ:roʊfəli] ,
the Tufters stood around sorrowfully ,
这 簇绒 站立 大约 悲伤地 ,

他正等待着五百周年纪念的最后时刻，而塔夫特一家则悲伤地站在一旁。

[i:tʃ] [ə'pɑ:n][wʌn][leg] , ['mænifestiŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][bɜ:rd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]
each upon one leg , manifesting their respect to the old bird by making their
每个 之上 一 腿 , 显现 他们的 尊重 到 这 老的 鸟 经过 制作 他们的
['mænərz] ['kɑ:nstəntli] ;
manners constantly ;
礼仪 不断地 ;

它们各自单腿站立，不断地向老鸟表达敬意；

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [soʊ] [mʌtʃ] .
it pleased the Phœnix so much .
它 高兴 这 凤凰 所以 很多 .

这让凤凰非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]
And the
和 这

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[grænd][bɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][end] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪz][ænd; ənd] [prə'fetɪk] .

grand	bird	as	he	neared	his	end	grew	more	and	more	wise	and	prophetic	.
盛大	鸟	作为	他	接近	他的	结尾	生长	更多的	和	更多的	明智的	和	预言	.

这只雄鹰在生命的尽头变得越来越睿智，越来越有预言能力。

" [rəʊzd'rɒp] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tʌftə] .

"	Rosedrop	!	"	said	he	to	his	favorite	Tufter	.
"	玫瑰花	!	"	说	他	到	他的	最喜欢的	簇绒	.

“玫瑰花！”他对自己最喜欢的塔夫特说道。

" [goʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] - [kɑːt] .

"	Go	quickly	to	Isal's	cot	.
"	去	迅速地	到	-	婴儿床	.

快去伊萨尔的床边。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər]

She	will	die	;	but	when	she	dies	,	watch	for	her	spirit	and	bear	it	hither
她	将要	死	;	但	什么时候	她	死亡	,	手表	为了	她	精神	和	熊	它	这里

她终将死去；但当她死去时，请留意她的灵魂，并将它带到这里。

[er] [aɪ][daɪ] .

ere	I	die	.
埃雷	我	死	.

在我死之前。

" ['swɪftli] [sped] [rəʊzd'rɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .

"	Swiftly	sped	Rosedrop	to	the	hut	by	the	river	.
"	迅速地	加速	玫瑰花	到	这	小屋	经过	这	河	.

“迅速地，玫瑰滴水来到了河边的小屋。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [baɪ] - ['bedsaɪd] ; [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] [θruː] ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

There	she	watched	by	Isal's	bedside	;	saw	her	go	through	terrible	suffering	,
那里	她	观看	经过	-	床头	;	锯	她	去	通过	糟糕的	痛苦	,

她守在伊萨尔的床边，亲眼目睹她遭受可怕的痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [rəʊzd'rɒp] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

but	at	last	the	struggle	was	over	,	and	Rosedrop	saw	through	her	tears	,
但	在	最后的	这	斗争	曾是	超过	,	和	玫瑰花	锯	通过	她	眼泪	,

但最终斗争结束了，玫瑰花透过泪水看到了真相。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm] , - ['spɪrɪt] ['floʊtɪŋ] ['ʌpwərd] .

which	she	shed	for	the	first	and	only	time	,	Isal's	spirit	floating	upward	.
哪个	她	棚	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	,	-	精神	漂浮的	向上	.

她第一次也是唯一一次脱下外衣，伊萨尔的灵魂向上升腾。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] .

She	clasped	it	to	her	bosom	and	darted	to	the	Phœnix	.
她	紧握	它	到	她	怀	和	飞镖	到	这	凤凰	.

她把它紧紧抱在胸前，飞奔向凤凰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊər] ! " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , [bɪ'fɔːr] [rəʊzd'rɒp] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

"	It	is	the	hour	!	"	said	the	Bird	,	before	Rosedrop	had	returned	.
"	它	是	这	小时	!	"	说	这	鸟	,	前	玫瑰花	有	返回	.

“时候到了！”小鸟在玫瑰花蕾回来之前说道。

" [maɪ] [laɪf] [ɪz] [kloʊzd] .

"	My	life	is	closed	.
"	我的	生活	是	关闭	.

我的生活已经结束了。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

I	have	lived	five	hundred	years	.
我	有	居住地	五	百	年	.

我已经活了五百岁。

" [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ]['goʊldən] ['feðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	He	plucked	a	golden	feather	from	his	breast	,
"	他	拨弦	一个	金的	羽毛	从	他的	胸部	,

他从胸前拔下一根金羽毛，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv]['spaɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] .

and	lighted	the	nest	of	spices	on	which	he	reclined	.
和	照明	这	巢	的	香料	在	哪个	他	斜倚	.

他点燃了自己斜倚的香料堆。

[ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] ['sloʊli] , [en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʌftərz] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

The	smoke	rose	slowly	,	enveloping	him	in	it	,	while	the	Tufters	,	overcome	with
这	抽烟	玫瑰	缓慢地	,	包围	他	在	它	,	尽管	这	簇绒	,	克服	和

[griːf] , [fər'gɑːt][ðer; ðər] ['mænərz] ,

grief	,	forgot	their	manners	,
悲伤	,	忘了	他们的	礼仪	,

烟雾缓缓升腾，将他笼罩其中，而塔夫特一家悲痛欲绝，忘记了礼节。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][bəuθ] [legz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] .

and	stood	on	both	legs	peering	into	the	smoke	.
和	站立	在	两个都	腿	窥视	进入	这	抽烟	.

他双腿站立，凝视着烟雾。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rəʊzd'rɒp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][aɪzəl] , ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

At	that	moment	Rosedrop	,	with	the	spirit	of	Isal	,	darted	into	the	circle	.
在	那	片刻	玫瑰花	,	和	这	精神	的	伊萨尔	,	飞镖	进入	这	圆圈	.

就在这时，玫瑰滴带着伊萨尔的精神，冲进了圆圈。

[ðə; ði] [sɔː] [hɜːr; hər] .

The	Phœnix	saw	her	.
这	凤凰	锯	她	.

凤凰看见了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

" [leɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][nest] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Lay	the	spirit	in	the	nest	,	"	said	he	,
"	莱	这	精神	在	这	巢	,	"	说	他	,

“把精灵放回巢里，”他说。

[ænd; ənd] [rəʊzd'rɒp] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] ,

and	Rosedrop	heedless	of	the	fire	which	burned	her	beautiful	body	,
和	玫瑰花	鲁莽	的	这	火	哪个	烧伤	她	美丽的	身体	,

而玫瑰花却全然不顾烈火焚烧她美丽的身躯。

[leɪd] - ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [nest] [baɪ][ðə; ði] .

laid	Isal's	spirit	in	the	nest	by	the	Phœnix	.
铺设	-	精神	在	这	巢	经过	这	凤凰	.

将伊萨尔的灵魂安放在凤凰巢穴中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ðə; ði] .

"	It	is	enough	!	"	said	the	Phœnix	.
"	它	是	足够的	!	"	说	这	凤凰	.

“够了！”凤凰说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['perɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][aɪzəl][ʃæl; ʃəl]

"	I	am	perishing	,	but	another	Phœnix	shall	arise	and	the	spirit	of	Isal	shall
"	我	是	消亡	,	但	其他	凤凰	将	出现	和	这	精神	的	伊萨尔	将

[lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

live	in	it	.
居住	在	它	.

“我即将消亡，但另一只凤凰将会升起，伊萨尔的精神将生活在它里面。”

[aɪzəl][ɪz][ðə; ði] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

Isal	is	the	Phœnix	that	is	to	be	.
伊萨尔	是	这	凤凰	那	是	到	是	.

伊萨尔是即将复生的凤凰。

[aɪ][daɪ]

I	die
我	死

我死了

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

but	she	shall	live	.
但	她	将	居住	.

但她会活下去。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nest] ;

"	As	he	said	it	,	there	was	a	smouldering	in	the	nest	;
"	作为	他	说	它	,	那里	曾是	一个	闷烧	在	这	巢	;

“他话音刚落，鸟巢里就冒出了烟；

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['embərz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [smoʊk] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʌftərz] ;

a	heap	of	embers	enveloped	in	smoke	lay	before	the	Tufters	;
一个	堆	的	余烬	被包裹	在	抽烟	躺	前	这	簇绒	;

塔夫特一家面前是一堆被烟雾笼罩的余烬；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [smoʊk] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embərz] [sɔːd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]

in	a	moment	the	smoke	parted	and	out	of	the	embers	soared	with	crimson
在	一个	片刻	这	抽烟	分手了	和	出去	的	这	余烬	飙升	和	赤红

[ænd; ənd]['goʊldən] ['pluːmɪdʒ] [ðə; ði] [nuː] !

and	golden	plumage	the	new	Phœnix	!
和	金的	羽毛	这	新的	凤凰	!

刹那间，烟雾散开，从余烬中腾空而起，披着绯红与金色羽毛的新生凤凰！

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [rɪ'membər] [stɪl] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

But	the	new	Phœnix	remembered	still	the	life	that	belonged	to	him	when	he
但	这	新的	凤凰	记得	仍然	这	生活	那	属于	到	他	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .

was	a	maiden	.
曾是	一个	少女	.

但是新生的凤凰仍然记得他还是少女时的生活。

[ðə; ði] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l][bɜːrd] .

The	Phœnix	,	moreover	,	is	a	most	wonderful	bird	.
这	凤凰	,	而且	,	是	一个	最多	精彩的	鸟	.

此外，凤凰是一种非常奇妙的鸟。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɪt'self]['ɪntuː] ['meni] [ʃeɪps] .

It	can	change	itself	into	many	shapes	.
它	能	改变	本身	进入	许多	形状	.

它可以变换成多种形状。

['evri] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [dɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði]

Every	New	Year's	Day	did	this	Phœnix	visit	the	Palace	and	present	itself	at	the
每一个	新的	年	天	做过	这	凤凰	访问	这	宫殿	和	展示	本身	在	这

[fe'stɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt] ,

Festivity	of	the	Old	Brown	Coat	,
节日	的	这	老的	棕色的	外套	,

每年元旦，这只凤凰都会造访皇宫，并在“老棕衣节”上亮相。

[ænd; ənd] ['evri] [nu:] ['jɪrz] [naɪt] ,

and	every	New	Year's	night	,
和	每一个	新的	年	夜晚	,

每年的新年夜，

['æftər][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [koʊt] [teɪlz] [hæd; həd] [roʊbd] [ænd; ənd] [ˌʌn'roʊbd] [ðə; ði] ['loʊnli] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

after	the	Sixteen	Coat	Tails	had	robed	and	unrobed	the	lonely	Prince	with	the
后	这	十六	外套	尾巴	有	身着长袍	和	脱衣	这	孤独	王子	和	这

十六位侍从为孤独的王子穿脱长袍之后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['gretɪst] [ker] , [dɪd][ðə; ði] ['vɪzɪt][ðə; ði] [prɪns] [ə'loʊn] ,

greatest	care	,	did	the	Phœnix	visit	the	Prince	alone	,
最	关心	,	做过	这	凤凰	访问	这	王子	独自的	,

凤凰格外小心，是否独自拜访了王子?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪzəl] .

and	for	one	night	he	returned	to	the	old	shape	of	the	beautiful	Isal	.
和	为了	一	夜晚	他	返回	到	这	老的	形状	的	这	美丽的	伊萨尔	.

一夜之间，他恢复了美丽伊萨尔的原貌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [daɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:m] - [tri:] ,

And	when	the	Prince	died	he	was	changed	into	a	palm	-	tree	,
和	什么时候	这	王子	死亡	他	曾是	已更改	进入	一个	棕榈	-	树	,

王子死后变成了一棵棕榈树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

and	the	Phœnix	dwelt	in	the	branches	.
和	这	凤凰	居住	在	这	分支	.

凤凰栖息在树枝上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[nu:] ['jɪrz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

New	Year's	Day	in	the	Garden	.
新的	年	天	在	这	花园	.

花园里的新年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['mɔːrnɪŋ] .
Morning **.**
早晨 .

早晨。

[tiː] [meɪ] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [noʊn] , [jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
T **may** **not** **generally** **be** **known** **,** **yet** **so** **it** **is** **,**
T 可能 不是 一般来说 是 已知 , 然而 所以 它 是 ,

T 可能并不为人所知，但它的确存在。

[ðæt] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['veriz] [iːtʃ] [jɪr] ,
that **New** **Year's** **Day** **in** **the** **Garden** **varies** **each** **year** **,**
那 新的 年 天 在 这 花园 变化 每个 年 ,

花园里的新年庆祝活动每年都不一样。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][wʌn] [ʃʊr] [saɪn] — [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək] .
but **is** **established** **by** **one** **sure** **sign** **—** **the** **blooming** **of** **the** **Lilac** **.**
但 是 已确立的 经过 一 当然 符号 — 这 盛开 的 这 紫丁香 .

但有一个确凿的迹象可以证明这一点——紫丁香的盛开。

[wen] [ðɪs] [teɪks] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə]
When **this** **takes** **place** **it** **is** **the** **custom** **of** **the** **inhabitants** **of** **the** **Garden** **to**
什么时候 这 需要 地方 它 是 这 风俗 的 这 居民 的 这 花园 到
['selɪbreɪt] [ðer; ðər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .
celebrate **their** **New** **Year's** **Day** **.**
庆祝 他们的 新的 年 天 .

每当此时，花园里的居民都会庆祝他们的新年。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] ,
In **the** **year** **when** **this** **happened** **which** **I** **am** **about** **to** **tell** **,**
在 这 年 什么时候 这 发生 哪个 我 是 关于 到 告诉 ,

在我即将讲述的这件事发生的那一年，

[ðə; ði]['laɪlək][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [felt] [æt; ət]
the **Lilac** **was** **later** **than** **usual** **,** **and** **there** **was** **great** **impatience** **felt** **at**
这 紫丁香 曾是 之后 比 通常 , 和 那里 曾是 伟大的 不耐烦 毛毡 在
[ɪts] ['sloʊnəs] .
its **slowness** **.**
它是 缓慢 .

紫丁香花比往常来得晚，它的迟缓让人感到非常不耐烦。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **220** **]**
[页 -]

[第220页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] ['sɪriəs] [dauts] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]
of **the** **younger** **ones** **,** **in** **fact** **,** **had** **serious** **doubts** **whether** **it** **would** **come** **to**
的 这 年轻 一个 , 在 事实 , 有 严肃的 疑虑 无论 它 会 来 到
['flaʊər] [æt; ət][ɔːl] ,
flower **at** **all** **,**
花 在 全部 ,

事实上，一些年轻人严重怀疑它是否真的会开花。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'gri:d] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kə'læməti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [beɪd] [ðem; ðəm]

and	that	they	agreed	would	be	a	calamity	,	but	the	older	ones	bade	them
和	那	他们	同意	会	是	一个	灾害	,	但	这	老	一个	巴德	他们

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

他们一致认为这将是一场灾难，但年长者让他们等等。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [kʌm] .

for	the	time	certainly	would	come	.
为了	这	时间	当然	会	来	.

那一天终会到来。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtənˌwʊd] [tri:] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

The	old	Buttonwood	tree	that	stood	in	the	corner	of	the	Garden	,
这	老的	纽扣木	树	那	站立	在	这	角落	的	这	花园	,

花园角落里那棵古老的梧桐树，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] , [gru:] ['veri] ['taɪərsəm] ,

and	who	was	said	to	be	the	oldest	inhabitant	,	grew	very	tiresome	,
和	WHO	曾是	说	到	是	这	最老	居民	,	生长	非常	令人厌烦	,

据说他是这里最年长的居民，但他却变得非常令人厌烦。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bræntʃɪz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]

for	he	counted	up	on	his	branches	the	number	of	years	that	he	had	seen
为了	他	计数	向上	在	他的	分支	这	数字	的	年	那	他	有	已见

[ðə; ði]['laɪlək] [bloʊ] ,

the	Lilac	blow	,
这	紫丁香	吹	,

因为他数着枝条，算出了他见过紫丁香花盛开的年数。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

and	declared	twenty	times	a	day	,	as	if	he	had	not	said	it	at	all	,
和	声明	二十	时代	一个	天	,	作为	如果	他	有	不是	说	它	在	全部	,

他一天要重复二十遍，就好像他根本没说过一样。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [bʊʃ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['tɑ:rdi] .

that	he	had	never	known	the	bush	to	be	so	tardy	.
那	他	有	绝不	已知	这	衬套	到	是	所以	迟迟	.

他从未见过灌木丛如此迟钝。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plentiəs] ['ʃaʊər]

But	on	the	night	before	the	twentieth	of	May	there	was	a	plenteous	shower
但	在	这	夜晚	前	这	第二十	的	可能	那里	曾是	一个	丰富的	淋浴

;

;

;

但5月20日的前一天晚上下了一场大雨；

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['splendɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [freʃ] [ɜ:rθ] ,

the	next	morning	the	sun	rose	splendidly	upon	the	fresh	earth	,
这	下一个	早晨	这	太阳	玫瑰	精彩地	之上	这	新鲜的	地球	,

第二天早晨，太阳灿烂地升起，照耀着崭新的大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] [sent] [ɪts] [strɔ:ŋ] [pər'fju:m] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and	the	Lilac	sent	its	strong	perfume	all	over	the	Garden	.
和	这	紫丁香	发送	它是	强的	香水	全部	超过	这	花园	.

紫丁香的浓郁香气弥漫了整个花园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] [ðæt] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

It	was	unanimously	agreed	that	New	Year's	Day	had	come	at	last	,
它	曾是	一致	同意	那	新的	年	天	有	来	在	最后的	,

大家一致认为，新年终于到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	there	should	be	an	unusual	celebration	of	it	.
和	那	那里	应该	是	一个	异常	庆典	的	它	.

而且应该以一种不同寻常的方式来庆祝这件事。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

Now	listen	and	you	shall	hear	how	the	day	was	celebrated	.
现在	听	和	你	将	听到	如何	这	天	曾是	著名	.

现在请听，你就会知道这一天是如何庆祝的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ; [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	divided	into	two	parts	;	the	first	part	was	the	morning	,
它	曾是	分割	进入	二	部分	;	这	第一的	部分	曾是	这	早晨	,

它分为两部分；第一部分是上午，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn]

and	was	occupied	after	the	manner	of	the	inhabitants	of	the	Garden	in
和	曾是	占领	后	这	方式	的	这	居民	的	这	花园	在

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [kɔːlz] .

giving	and	receiving	calls	.
给予	和	接收	呼叫	.

他像伊甸园的居民一样，忙于发出和接受呼唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪlək] ,

Owing	to	the	slowness	of	the	Lilac	,
欠款	到	这	缓慢	的	这	紫丁香	,

由于丁香花生长缓慢，

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['elɪgəntli] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

many	of	the	fair	ones	were	not	so	elegantly	dressed	as	they	had	hoped	to
许多	的	这	公平的	一个	是	不是	所以	优雅地	穿着	作为	他们	有	希望	到

[biː; bi] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['mɔːtifaid] ;

be	and	were	quite	mortified	;
是	和	是	相当	羞愧难当	;

许多漂亮姑娘的穿着打扮并不像她们希望的那样优雅，她们感到非常尴尬；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['freʃənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [mʌtʃ]

but	the	shower	in	the	night	had	freshened	them	and	taken	away	much
但	这	淋浴	在	这	夜晚	有	清新	他们	和	已采取	离开	很多

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪdɪd] [ə'pɪrəns] ,

of	their	faded	appearance	,
的	他们的	褪色	外貌	,

但夜间的淋浴使它们焕然一新，也去除了大部分褪色的痕迹。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [fə'stɪdiəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni] ['feɪlɪŋ] .

so	that	none	but	the	most	fastidious	of	their	visitors	could	detect	any	failing	.
所以	那	没有任何	但	这	最多	挑剔	的	他们的	访客	可以	探测	任何	失败	.

这样一来，除了最挑剔的访客之外，没有人能发现任何瑕疵。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːləz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd]

The	Garden	walks	were	quite	lively	with	such	of	the	callers	as	were	obliged
这	花园	散步	是	相当	热闹	和	这样的	的	这	来电者	作为	是	有义务

[tuː; tə] [wɔːk] ,

to	walk	,
到	走	,

花园漫步十分热闹，许多来访者不得不步行前往。

[waɪl] [ðoʊz] [ðæt] [kept] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][flaɪ] ,

while	those	that	kept	their	wings	,	and	so	could	fly	,
尽管	那些	那	保留	他们的	翅膀	,	和	所以	可以	飞	,

而那些保留了翅膀，因而能够飞翔的，

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

were	moving	in	the	air	in	every	direction	.
是	移动	在	这	空气	在	每一个	方向	.

它们在空中向各个方向移动。

[ðə; ði] [biː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [koʊt] ,

The	Bee	,	in	his	shining	yellow	coat	,
这	蜜蜂	,	在	他的	灼灼	黄色的	外套	,

那只穿着闪亮黄色外套的蜜蜂

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][wɜːr; wər]

was	rushing	about	making	a	great	to	do	and	acting	as	if	no	one	were
曾是	匆忙	关于	制作	一个	伟大的	到	做	和	表演	作为	如果	不	一	是

[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	so	much	importance	.
的	所以	很多	重要性	.

他忙前忙后，忙着做一件大事，却装作其他人对他来说并不重要。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊz] ,

He	made	his	first	call	upon	the	Rose	,
他	制成	他的	第一的	称呼	之上	这	玫瑰	,

他第一次向玫瑰女神发出召唤，

[huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] - ['kʌlər] ,

who	was	dressed	in	a	charming	robe	of	a	blush	-	colour	,
WHO	曾是	穿着	在	一个	迷人	长袍	的	一个	脸红	-	颜色	,

她身穿一件迷人的淡粉色长袍，

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	who	received	a	great	deal	of	attention	.
和	WHO	已收到	一个	伟大的	交易	的	注意力	.

他们受到了广泛关注。

" [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['bʌslɪŋ] [ɪn] .

"	The	compliments	of	the	Lilac	to	you	,	my	dear	Miss	,	"	said	he	,	bustling	in	.
"	这	赞美	的	这	紫丁香	到	你	,	我的	亲爱的	错过	,	"	说	他	,	繁华	在	.

“亲爱的小姐，请接受我由衷的问候，”他一边说着，一边匆匆走了进来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kærəktər] ; [hæv; həv] ['fɪfti] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv]

"	I	am	a	business	character	;	have	fifty	calls	to	make	and	so	have
"	我	是	一个	商业	特点	;	有	五十	呼叫	到	制作	和	所以	有

[kə'menst] ['ɜːrli] ,

commenced	early	,
开始	早期的	,

“我是一个做事认真的人；我有五十个电话要打，所以很早就开始了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

as	you	see	.
作为	你	看	.

如你所见。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪlək][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌnpʌŋktjʊlə] .

What	a	disgraceful	thing	it	was	for	the	Lilac	to	be	so	unpunctual	.
什么	一个	可耻	事物	它	曾是	为了	这	紫丁香	到	是	所以	不守时	.

丁香花车如此不准时，真是太丢人了。

['riːəli] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Really	**I**	**lost**	**all**	**patience**	**with**	**it**	**.**
真的	我	丢失的	全部	耐心	和	它	.

我真的对它完全失去了耐心。

[prɑːmpt] [ɪz] [maɪ] [wɜːrd] .

Prompt	**is**	**my**	**word**	**.**
迅速的	是	我的	单词	.

及时是我的口头承诺。

- [ɪm'pruːv] [iːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊər] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət]

'	**Improve**	**each**	**shining**	**hour**	**,**	**'**	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**Miss**	**,**	**as**	**the**	**poet**
-	提升	每个	灼灼	小时	,	-	你	知道	,	我的	亲爱的	错过	,	作为	这	诗人

“珍惜每一分每一秒，”亲爱的小姐，你知道的，正如诗人所说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**222**	**]**
[	页	-	]

[第222页]

['sʌmwer] [sez] , [soʊ] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

somewhere	**says**	**,**	**so**	**I**	**bid**	**you**	**good**	**-**	**morning**	**,**
某处	说道	,	所以	我	出价	你	好的	-	早晨	,

某处曾说过，所以我向你道早安。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrpjələnt] ['feloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [koʊt] [bʌzd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz]

"	**and**	**the**	**corpulent**	**fellow**	**in**	**his**	**yellow**	**coat**	**buzzed**	**graciously**	**to**	**the**	**Rose**
"	和	这	肥胖的	同伴	在	他的	黄色的	外套	嗡嗡作响	亲切地	到	这	玫瑰

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	**hurried**	**off**	**to**	**pay**	**his**	**respects**	**to**	**the**	**next**	**on**	**his**
和	慌忙	离开	到	支付	他的	尊重	到	这	下一个	在	他的

[lɪst] .

list	**.**
列表	.

“然后，那位身穿黄色外套的肥胖男子优雅地飞奔到玫瑰酒馆，匆匆赶去向名单上的下一个人致敬。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːθ] , [huː] [meɪd] [ðer; ðər] [kɔːlz]

As	**he**	**went**	**out**	**,**	**in**	**came**	**the**	**Butterfly**	**and**	**the**	**Moth**	**,**	**who**	**made**	**their**	**calls**
作为	他	去	出去	,	在	来了	这	蝴蝶	和	这	蛾	,	WHO	制成	他们的	呼叫

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

他出去的时候，蝴蝶和飞蛾进来了，它们一起发出叫声。

[ðə; ði] [mɔːθ] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [laɪkt] [ðæt] ,

The	**Moth**	**was**	**clad**	**in**	**grey**	**,**	**and**	**the**	**Butterfly**	**liked**	**that**	**,**
这	蛾	曾是	覆膜	在	灰色的	,	和	这	蝴蝶	喜欢	那	,

飞蛾身披灰色羽衣，蝴蝶很喜欢这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [soʊ] [wel] .

because	**it**	**set**	**off**	**his**	**own**	**brilliant**	**colours**	**so**	**well**	**.**
因为	它	放	离开	他的	自己的	杰出的	颜色	所以	出色地	.

因为它很好地衬托出了他本身灿烂的色彩。

" [bɔːn] ['dʒuːr] , [mædəmwə'zel] ! " [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,

"	**Bon**	**jour**	**,**	**mademoiselle**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Butterfly**	**,**
"	邦	一天	,	小姐	!	"	说	这	蝴蝶	,

“早上好，小姐！”蝴蝶说道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	**always**	**spoke**	**in**	**a**	**foreign**	**tongue**	**when**	**there**	**was**	**no**	**need**	**for**	**it**	**,**
WHO	总是	辐	在	一个	外国的	舌头	什么时候	那里	曾是	不	需要	为了	它	,

他总是在没有必要的时候说外语，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	then	he	continued	in	his	own	,
和	然后	他	持续	在	他的	自己的	,

然后他继续用自己的方式叙述，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [tʌŋ] ['æftər][ɔːl] .

for	he	was	not	very	perfect	in	the	foreign	tongue	after	all	.
为了	他	曾是	不是	非常	完美的	在	这	外国的	舌头	后	全部	.

因为他的外语其实并不好。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

"	How	charming	you	look	this	morning	!
"	如何	迷人	你	看	这	早晨	!

你今天早上看起来真迷人!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][ðə; ði]['laɪlək][fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

What	shall	we	do	to	the	Lilac	for	denying	us	so	long	the	sight	of	your
什么	将	我们	做	到	这	紫丁香	为了	否认	我们	所以	长的	这	视线	的	你的

['bjuːti] ?

beauty	?
美丽	?

我们该如何处置紫丁香，才能让她免于如此长久地剥夺我们欣赏你美丽的机会?

[aɪ] [seɪ] , [mɔːθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['feloʊ] .

I	say	,	Moth	,	we	shall	have	to	attend	to	that	fellow	.
我	说	,	蛾	,	我们	将	有	到	出席	到	那	同伴	.

我说，飞蛾，我们得好好管管那家伙。

" [ðə; ði] [mɔːθ] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ;

"	The	Moth	,	who	remained	in	a	corner	merely	bowed	and	smiled	;
"	这	蛾	,	WHO	剩余	在	一个	角落	仅仅	鞠躬	和	微笑	;

“那只待在角落里的飞蛾只是鞠了一躬，微微一笑；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['brɪlɪənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

he	was	not	so	brilliant	as	his	companion	,
他	曾是	不是	所以	杰出的	作为	他的	伴侣	,

他不如他的同伴聪明。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

and	besides	was	always	in	a	state	of	anxiety	about	his	coat	,
和	除了	曾是	总是	在	一个	状态	的	焦虑	关于	他的	外套	,

而且他总是很担心自己的外套。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] .

which	was	liable	to	be	rubbed	.
哪个	曾是	容易	到	是	摩擦	.

它很容易被摩擦。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bʌtərflaɪ] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] , " [ðə; ði]['laɪlək][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,

"	Oh	,	Mr	.	Butterfly	,	"	said	the	Rose	,	"	the	Lilac	is	not	to	blame	,
"	哦	,	先生	.	蝴蝶	,	"	说	这	玫瑰	,	"	这	紫丁香	是	不是	到	责备	,

“哦，蝴蝶先生，”玫瑰说，“这并非紫丁香的错。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

and	the	day	is	all	the	more	charming	for	being	a	little	later	.
和	这	天	是	全部	这	更多的	迷人	为了	存在	一个	小的	之后	.

晚些到来，更增添了这一天的魅力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] .

"	It	is	not	the	day	that	is	so	charming	,	"	said	the	Butterfly	with	a	smirk	.
"	它	是	不是	这	天	那	是	所以	迷人	,	"	说	这	蝴蝶	和	一个	傻笑	.

“今天可没那么迷人，”蝴蝶带着一丝嘲讽的笑容说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [kɔːlz] [jet] [tuː; tə] [meɪk] — ['sev(ə)nti] - [faɪv][ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [seɪ] .

"	But	we	have	a	few	calls	yet	to	make	—	seventy	-	five	or	a	hundred	,	say	.
"	但	我们	有	一个	很少	呼叫	然而	到	制作	—	七十	-	五	或者	一个	百	,	说	.

“但我们还有一些电话要打——比如说七十五个或一百个。”

[kʌm] , [mɔːθ] .

Come	,	Moth	.
来	,	蛾	.

来吧，飞蛾。

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , [mædəmwəˈzel] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ɔːf] .

Au	revoir	,	Mademoiselle	,	"	and	they	fluttered	off	.
奥	再见	,	小姐	,	"	和	他们	飘动	离开	.

再见，小姐。”然后他们就飘飘然走了。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] , [mɔːθ] , [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [deɪ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ]

"	Did	you	see	her	blush	,	Moth	,	when	I	said	that	about	the	day	not	being	so
"	做过	你	看	她	脸红	,	蛾	,	什么时候	我	说	那	关于	这	天	不是	存在	所以

['tʃɑːrmɪŋ] ?

charming	?
迷人	?

“莫斯，当我说今天天气不太好的时候，你看到她脸红了吗？”

" [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] .

"	said	the	Butterfly	.
"	说	这	蝴蝶	.

蝴蝶说道。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] .

"	That's	what	they	like	.
"	那就是	什么	他们	喜欢	.

“他们就喜欢那样。”

[həˈloʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫！

[ðer; ðər][goʊz] [ðæt] ['sɪmpltən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] .

there	goes	that	simpleton	of	a	Humming	-	Bird	.
那里	去	那	傻瓜	的	一个	哼唱	-	鸟	.

那只傻乎乎的蜂鸟就这么走了。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][gɑːt][ðə; ði] ['geɪɪst] [koʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

He	thinks	he's	got	the	gayest	coat	in	the	Garden	.
他	思考	他是	得到	这	同性恋	外套	在	这	花园	.

他觉得自己拥有花园里最“gay”的外套。

[wʌt] [ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] ['feloʊ] !

What	a	conceited	fellow	!
什么	一个	自负	同伴	!

真是个自负的家伙！

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][tuː; tə] [hɪr] ,

"	He	said	this	loud	enough	for	the	Humming	-	Bird	to	hear	,
"	他	说	这	大声	足够的	为了	这	哼唱	-	鸟	到	听到	,

他说这话的声音大到连蜂鸟都能听见。

[bʌt; bət] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	graceful	creature	took	no	notice	of	it	.
但	那	优美	生物	采取	不	注意	的	它	.

但那优雅的生物对此毫不在意。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['oʊnli][wʌn] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

He	also	was	out	,	but	he	made	only	one	call	,	and	that	was	to	the
他	还	曾是	出去	,	但	他	制成	仅有的	一	称呼	,	和	那	曾是	到	这

['hʌnisʌkl] ,

Honeysuckle	,
金银花	,

他也外出了，但他只打了一个电话，那就是打给金银花酒吧的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] .

for	they	were	betrothed	.
为了	他们	是	未婚妻	.

因为他们已经订婚了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [duː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Of	course	it	never	would	do	to	say	what	they	whispered	to	each	other	.
的	课程	它	绝不	会	做	到	说	什么	他们	低声说道	到	每个	其他	.

当然，他们彼此耳语的内容是绝对不可能泄露出去的。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['kroʊkəs]['ɔːlsoʊ] [kept] ['oʊpən] [haʊs] ,

The	Spring	Crocus	also	kept	open	house	,
这	春天	番红花	还	保留	打开	房子	,

春番红花也一直保持开放状态。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

though	she	was	so	old	that	the	others	said	it	was	all	affectation	.
尽管	她	曾是	所以	老的	那	这	其他的	说	它	曾是	全部	做作	.

虽然她年纪很大了，但其他人都说她这一切都是装出来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dres] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər]

But	she	dressed	herself	in	a	yellow	dress	,	which	,	however	,	did	not	make	her
但	她	穿着	她自己	在	一个	黄色的	裙子	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	制作	她

[lʊk] ['eni] ['jʌŋgər] .

look	any	younger	.
看	任何	年轻	.

但她穿上了一件黄色连衣裙，然而，这并没有让她看起来更年轻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['kɔːlər] .

She	had	one	caller	.
她	有	一	呼叫者	.

她接到一个电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['græshɑːpər] , [huː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['meɪdʒɝz]['juːnɪfɔːrm] .

It	was	the	Grasshopper	,	who	was	clad	in	his	major's	uniform	.
它	曾是	这	蚱蜢	,	WHO	曾是	覆膜	在	他的	专业的	制服	.

那是蚱蜢，他穿着少校的制服。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][gɑːr]

He	came	along	the	Gar
他	来了	沿着	这	加尔

他沿着加尔河而来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[den] [wɔːk] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kroʊkəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

den	walk	that	led	to	the	Crocus	in	a	very	formal	fashion	,	taking	step	with	great	precision	,
丹	走	那	引领	到	这	番红花	在	一个	非常	正式的	时尚	,	采取	步	和	伟大的	精确	,

通往番红花的小径走得非常规整，步伐精准有力。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [æt; ət] [iːtʃ] [sprɪŋ] ,

for	he	went	exactly	the	same	distance	at	each	spring	,
为了	他	去	确切地	这	相同的	距离	在	每个	春天	,

因为他每年春天都走同样的路程，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʒʌmps] .

and	halted	the	same	length	of	time	between	the	jumps	.
和	停止	这	相同的	长度	的	时间	之间	这	跳跃	.

两次跳跃之间停顿的时间长度相同。

[ðə; ði] [læst] [sprɪŋ] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] — ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kroʊkəs] .

The	last	spring	—	for	he	had	calculated	it	exactly	—	landed	him	by	the	Crocus	.
这	最后的	春天	—	为了	他	有	计算	它	确切地	—	登陆	他	经过	这	番红花	.

去年春天——因为他已经精确计算过了——他来到了番红花盛开的地方。

[ðə; ði] ['kroʊkəs] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [wʌz; wəz] ['haɪli] ['flætərd] [ðoʊ] ['ræðər] ['flʌstərd] .

The	Crocus	,	who	had	watched	him	coming	,	was	highly	flattered	though	rather	flustered	.
这	番红花	,	WHO	有	观看	他	未来	,	曾是	高度	受宠若惊	尽管	相当	慌乱	.

番红花一直看着他走过来，虽然有些慌乱，但也感到非常荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	the	first	call	she	had	received	that	day	,
它	曾是	这	第一的	称呼	她	有	已收到	那	天	,

这是她当天接到的第一个电话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['eni] .

and	she	had	even	feared	she	might	not	receive	any	.
和	她	有	甚至	害怕	她	可能	不是	收到	任何	.

她甚至担心自己可能一个也收不到。

" [jʊr; jər] [moʊst] [ə'biːdiənt] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['græshɑːpər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	Your	most	obedient	,	madam	,	"	said	the	Grasshopper	,	lifting	his	elbow	.
"	你的	最多	听话	,	女士	,	"	说	这	蚱蜢	,	举重	他的	弯头	.

“夫人，我非常服从您。”蚱蜢说着，抬起胳膊肘。

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kroʊkəs] , [nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] .

"	Yes	,	a	very	warm	day	,	"	said	the	Crocus	,	not	quite	at	her	ease	.
"	是的	,	一个	非常	温暖的	天	,	"	说	这	番红花	,	不是	相当	在	她	舒适	.

“是啊，今天天气很热，”番红花说道，语气中带着一丝不安。

" [ðə; ði] ['laɪlək] [ɪz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['græshɑːpər] .

"	The	Lilac	is	later	than	usual	,	"	continued	the	Grasshopper	.
"	这	紫丁香	是	之后	比	通常	,	"	持续	这	蚱蜢	.

“丁香花开得比往常晚，”蚱蜢继续说道。

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði]['laɪlək] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['kroʊkəs] , " [kwaɪt] [soʊ] , — [ðə; ði]['laɪlək] , [oʊ] ,
" Oh , yes , the Lilac , yes , " said the Dowager Crocus , " quite so , — the Lilac , oh ,
" 哦 , 是的 , 这 紫丁香 , 是的 , " 说 这 老妇 番红花 , " 相当 所以 , — 这 紫丁香 , 哦 ,
[jes] !
yes !
是的 !

“哦，是的，丁香，是的，”老番红花说道，“正是如此，——丁香，哦，是的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [rɔːŋ] .
it is certainly very wrong .
它 是 当然 非常 错误的 .

这当然是大错特错的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] , ['meɪdʒər] ,
You are looking uncommonly well , Major ,
你 是 寻找 不寻常地 出色地 , 主要的 ,

少校，您气色好得异乎寻常。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [les] ['hiːtɪd] .
" and she began to recover her composure and to look less heated .
" 和 她 开始 到 恢复 她 镇定 和 到 看 较少的 加热 .

她开始恢复镇定，脸色也不再那么激动了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['græshɑːpər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'gen] ,
" Thank you , madam , " said the Grasshopper , raising his elbow again ,
" 感谢 你 , 女士 , " 说 这 蚱蜢 , 提高 他的 弯头 再次 ,

“谢谢您，夫人，”蚱蜢说着，又抬起胳膊肘。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]
" and I must say that I have never
" 和 我 必须 说 那 我 有 绝不

“我必须说，我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['jʌŋgər] . "
seen you looking better , and , if I may be allowed to say it , younger . "
已见 你 寻找 更好的 , 和 , 如果 我 可能 是 允许 到 说 它 , 年轻 . "

看到你气色更好了，而且，恕我直言，看起来更年轻了。

" [oʊ] , [lɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['daʊədʒər] , [kwaɪt] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːt]
" Oh , la ! " exclaimed the Dowager , quite confusedly and getting into a heat
" 哦 , 拉 ! " 惊呼 这 老妇 , 相当 困惑地 和 获得 进入 一个 热
[ə'gen] .
again .
再次 .

“哦，啦！”老太太惊呼道，她十分困惑，又开始发脾气了。

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ə'griːəb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['græshɑːpər] , [tuː; tə]
" Do you find your company agreeable this morning ? " asked the Grasshopper , to
" 做 你 寻找 你的 公司 同意 这 早晨 ? " 问 这 蚱蜢 , 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
change the subject .
改变 这 主题 .

“你觉得今天早上和你的伙伴们相处得愉快吗？”蚱蜢问道，想转移话题。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
He referred to the calls she was supposed to have received ,
他 指 到 这 呼叫 她 曾是 据称 到 有 已收到 ,

他指的是她本应接到的那些电话，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kroʊkəs] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	the	Crocus	thought	he	referred	to	himself	,	for	she	was	still	a	little
但	这	番红花	想法	他	指	到	他自己	,	为了	她	曾是	仍然	一个	小的

[ɔːf][hɜːr; hər] ['bæləns] .

off	her	balance	.
离开	她	平衡	.

但番红花认为他指的是自己，因为她仍然有些不知所措。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['wɪti] , [wen] [ðə; ði] ['græshɑːpər]

She	was	just	thinking	how	she	could	say	something	witty	,	when	the	Grasshopper
她	曾是	只是	思维	如何	她	可以	说	某物	机智	,	什么时候	这	蚱蜢

['ædɪd] —

added	—
额外	—

她正想着该说句俏皮话，这时蚱蜢又补充道——

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɔːlz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

"	You	have	had	a	number	of	calls	,	I	presume	?	"
"	你	有	有	一个	数字	的	呼叫	,	我	怙	?	"

“我猜你接到了不少电话吧？”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

a	great	many	.
一个	伟大的	许多	.

很多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ] ,

I	am	quite	tired	out	,	"	said	she	,	though	she	ought	not	to	have	said	so	,
我	是	相当	疲劳的	出去	,	"	说	她	,	尽管	她	应该	不是	到	有	说	所以	,

“我累坏了，”她说，虽然她不该这么说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs]

for	it	was	not	true	,	and	besides	,	it	might	be	construed	into	a	piece
为了	它	曾是	不是	真的	,	和	除了	,	它	可能	是	解释	进入	一个	片

[ʌv; əv] ['ruːdnəs] .

of	rudeness	.
的	粗鲁	.

因为那不是事实，而且，这可能会被解读为一种粗鲁的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['græshɑːpər] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

But	the	Grasshopper	knew	she	had	had	none	though	he	did	not	say	so	.
但	这	蚱蜢	知道	她	有	有	没有任何	尽管	他	做过	不是	说	所以	.

但蚱蜢虽然没有说出来，却知道她没有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	nothing	more	to	say	,	however	,	and	he	bade	her	good	morning	,
他	有	没有什么	更多的	到	说	,	然而	,	和	他	巴德	她	好的	早晨	,

他没什么要说的了，只是向她道了声早安。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [baɪ] ['meʒərmənt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] .

and	jumped	by	measurement	down	the	Garden	walk	.
和	跳了起来	经过	测量	向下	这	花园	走	.

然后沿着花园小径跳跃而下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði]['pænzi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kɔːlz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

This	was	the	first	year	that	the	Pansy	had	received	calls	and	she	was
这	曾是	这	第一的	年	那	这	三色堇	有	已收到	呼叫	和	她	曾是

[kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

quite	excited	.
相当	兴奋的	.

这是潘西第一次接到电话，她非常兴奋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pret]

She	was	very	pret
她	曾是	非常	预

她非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

- [prest] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['bɑːdɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [skɜːrt][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['slɪpərz] .

tily	pressed	in	a	purple	bodice	with	white	skirt	and	yellow	slippers	.
-	按下	在	一个	紫色的	紧身胸衣	和	白色的	裙子	和	黄色的	拖鞋	.

她身穿紫色紧身胸衣、白色裙子和黄色拖鞋，打扮得十分整洁。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	Some	one	is	coming	!
"	一些	一	是	未来	!

有人来了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

"	she	exclaimed	to	her	mother	,	who	was	not	far	off	.
"	她	惊呼	到	她	母亲	,	WHO	曾是	不是	远的	离开	.

她对不远处的母亲喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] . "

"	I	can	hear	a	step	on	the	Garden	walk	.	"
"	我	能	听到	一个	步	在	这	花园	走	.	"

“我能听到花园步道上有脚步声。”

" [biː; bi] [kəm'poʊzd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ɪz][jʊr; jər] ['bɑːdɪs] [smuːð] ?

"	Be	composed	,	"	said	her	mother	,	"	Is	your	bodice	smooth	?
"	是	由	,	"	说	她	母亲	,	"	是	你的	紧身胸衣	光滑的	?

“镇定点，”她母亲说，“你的紧身胸衣平整吗？”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	She	felt	of	it	and	it	was	.
"	她	毛毡	的	它	和	它	曾是	.

她感觉到了，确实如此。

[ðə; ði] [red] [ænt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænt][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kʌmpəni] .

The	Red	Ant	and	the	Black	Ant	had	come	in	company	.
这	红色的	蚂蚁	和	这	黑色的	蚂蚁	有	来	在	公司	.

红蚂蚁和黑蚂蚁结伴而来。

[ðə; ði] [red] [ænt][ɪz][ə; eɪ][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænt][ɪz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] .

The	Red	Ant	is	a	clerk	and	the	Black	Ant	is	his	uncle	and	an	undertaker	.
这	红色的	蚂蚁	是	一个	职员	和	这	黑色的	蚂蚁	是	他的	叔叔	和	一个	殡仪员	.

红蚂蚁是职员，黑蚂蚁是他的叔叔，也是殡仪员。

[ðeɪ] [bəuθ] ['entərd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] .

They	both	entered	at	once	and	were	graciously	received	.
他们	两个都	进入	在	一次	和	是	亲切地	已收到	.

他们二人同时进入，受到了热情接待。

[ðə; ði] [red] [ænt][ɪz][soʊ] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['sɪstəm] ,

The	Red	Ant	is	so	methodical	and	so	used	to	system	,
这	红色的	蚂蚁	是	所以	有条不紊	和	所以	用过的	到	系统	,

红蚂蚁做事很有条理，也很习惯于系统化运作。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

that	he	had	arranged	beforehand	with	his	uncle	precisely	what	they	should	say
那	他	有	安排	预先	和	他的	叔叔	恰恰	什么	他们	应该	说

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['ɔːrdər] .

and	in	what	order	.
和	在	什么	命令	.

他事先已经和叔叔商定好了他们应该说什么以及按什么顺序说。

[soʊ][ðə; ði] [blæk] [ænt] [əd'vænst] [ænd; ənd] [sed] [kwaɪt] ['soʊbərli] :

So	the	Black	Ant	advanced	and	said	quite	soberly	:
所以	这	黑色的	蚂蚁	先进的	和	说	相当	清醒地	:

于是黑蚂蚁走上前去，神情严肃地说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [deɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænt] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] —

"	This	is	a	very	lovely	day	,	"	and	the	Red	Ant	immediately	added	—
"	这	是	一个	非常	迷人的	天	,	"	和	这	红色的	蚂蚁	立即地	额外	—

“今天真是个好天气，”红蚂蚁立刻补充道——

" [ðə; ði]['laɪlək][ɪz] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪr] . "

"	The	Lilac	is	much	later	than	usual	this	year	.	"
"	这	紫丁香	是	很多	之后	比	通常	这	年	.	"

今年的丁香花比往年开得晚得多。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['pænzi] ['veri] ['iːgərli] .

"	Isn't	it	!	"	said	the	Pansy	very	eagerly	.
"	不是	它	!	"	说	这	三色堇	非常	急切地	.

“难道不是吗！”三色堇急切地说。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .

"	I	declare	I	thought	it	never	would	come	out	.
"	我	宣布	我	想法	它	绝不	会	来	出去	.

“我坦白说，我以为这件事永远不会公开。”

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət][aɪ][dɪd][get]

Mother	told	me	over	and	over	again	not	to	be	so	impatient	but	I	did	get
母亲	讲述	我	超过	和	超过	再次	不是	到	是	所以	不耐烦	但	我	做过	得到

[soʊ] [vekst] ! "

so	vexed	!	"
所以	烦恼	!	"

妈妈一遍又一遍地告诉我不要那么急躁，但我还是非常生气！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði]

"	It	makes	very	little	difference	with	us	,	"	said	the
"	它	制作	非常	小的	不同之处	和	我们	,	"	说	这

“这对我们来说几乎没什么区别，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[red] [ænt] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] ;

Red	Ant	whose	turn	it	now	was	;
红色的	蚂蚁	谁	转动	它	现在	曾是	;

现在轮到红蚂蚁了；

" ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

"	every	thing	is	arranged	in	the	Hill	so	perfectly	that	nothing	can	put	us	out	.
"	每一个	事物	是	安排	在	这	爬坡道	所以	完美	那	没有什么	能	放	我们	出去	.

“山上的一切都安排得如此完美，没有任何东西能把我们赶出去。”

[wiː; wi] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['kæri] ['fɪfti] [greɪnz] [ʌv; əv] [sænd] [ə; eɪ] [deɪ] . "

We	each	of	us	carry	fifty	grains	of	sand	a	day	.	"
我们	每个	的	我们	携带	五十	谷物	的	沙	一个	天	.	"

我们每个人每天都会携带五十粒沙子。

" [oʊ] , [haʊ] [sɪ'vɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['pænzi] .

"	Oh	,	how	severe	it	must	be	for	you	!	"	said	the	Pansy	.
"	哦	,	如何	严重	它	必须	是	为了	你	!	"	说	这	三色堇	.

“哦，这对你来说一定很艰难啊！”三色堇说道。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['evər] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [soʊ] [ˌsɪstə'mætɪkli] .

"	I	don't	believe	I	ever	could	live	so	systematically	.
"	我	不	相信	我	曾经	可以	居住	所以	系统地	.

“我不相信我能过上如此有条不紊的生活。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [naɪs] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

It	is	so	nice	just	to	enjoy	the	air	and	the	sun	without	thinking	much	about
它	是	所以	好的	只是	到	享受	这	空气	和	这	太阳	没有	思维	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

能够无忧无虑地享受空气和阳光，真是太好了。

[dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [get] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ? "

Don't	you	ever	get	a	holiday	?	"
不	你	曾经	得到	一个	假期	?	"

你难道从来不放假吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [tɜːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

"	It	is	my	turn	,	you	know	,	"	whispered	the	Undertaker	to	his	nephew	,
"	它	是	我的	转动	,	你	知道	,	"	低声说道	这	殡仪员	到	他的	侄子	,

“该轮到我了，”送葬者低声对他的侄子说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ænt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	the	Red	Ant	was	so	systematic	that	he	did	not	answer	the	question	,
和	这	红色的	蚂蚁	曾是	所以	系统	那	他	做过	不是	回答	这	问题	,

红蚂蚁做事非常有条理，所以它没有回答这个问题。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

for	he	had	forgotten	to	allow	for	it	in	his	calculation	.
为了	他	有	被遗忘的	到	允许	为了	它	在	他的	计算	.

因为他在计算中忘记把这部分考虑进去了。

[soʊ] [ðə; ði] [blæk] [ænt] [nekst] [sed] —

So	the	Black	Ant	next	said	—
所以	这	黑色的	蚂蚁	下一个	说	—

于是黑蚂蚁接着说道——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['iːðər] .

"	It	makes	no	difference	to	me	either	.
"	它	制作	不	不同之处	到	我	任何一个	.

“对我来说也没什么区别。”

[ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [kwaɪt] [soʊ] [ˌsɪstə'mætɪk] [æz; əz][maɪ]
In my profession , though we cannot of course be quite so systematic as my
在 我的 职业 , 尽管 我们 不能 的 课程 是 相当 所以 系统 作为 我的
['nefju:] [hɪr] ,
nephew here ,
侄子 这里 ,

在我的职业领域，虽然我们当然不可能像我侄子那样系统化，

[jet] [wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][poʊst] , [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] .
yet we make it a point to be at our post , rain or shine .
然而 我们 制作 它 一个 观点 到 是 在 我们的 邮政 , 雨 或者 闪耀 .

但我们始终坚持坚守岗位，无论晴雨。

['nefju:] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] . "
Nephew , it must be time for us to be going . "
侄子 , 它 必须 是 时间 为了 我们 到 是 去 . "

侄子，我们该走了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [red] [ænt] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] [taɪm] .
" Yes , " said the Red Ant , " it is exactly time .
" 是的 , " 说 这 红色的 蚂蚁 , " 它 是 确切地 时间 .

“是的，”红蚂蚁说，“时间正好。”

[wi:; wi] [ə'laʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [kɔ:l][ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [pleɪs] .
We allow five minutes for each call and ten minutes between each place .
我们 允许 五 分钟 为了 每个 称呼 和 十 分钟 之间 每个 地方 .

我们允许每次通话五分钟，每个地点之间间隔十分钟。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !

早上好！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt]
" and they marched
" 和 他们 行军

于是他们行军

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ɔ:f][ænd; ənd] [sed] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .
off and said exactly the same thing at the next place .
离开 和 说 确切地 这 相同的 事物 在 这 下一个 地方 .

下车后，他在下一个地方说了完全一样的话。

[ðə; ði]['pænzi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
The Pansy thought it was not quite so interesting as she expected ,
这 三色堇 想法 它 曾是 不是 相当 所以 有趣的 作为 她 预期的 ,

三色堇觉得这事儿并没有她想象中那么有趣。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [fʌn] , [bʌt; bət] [su:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði]
though it was pretty good fun , but soon she had a call from the
尽管 它 曾是 漂亮的 好的 乐趣 , 但 很快 她 有 一个 称呼 从 这
['drægən] - [flaɪ] ,
Dragon - Fly ,
龙 - 飞 ,

虽然这很有趣，但很快她就接到了蜻蜓号的电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] .
and **that** **was** **worth** **while** **.**
和 那 曾是 值得 尽管 .

这样做是值得的。

[soʊ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]
So **the** **morning** **went** **by** **,** **and** **was** **fully** **occupied** **with** **giving** **and** **receiving**
所以 这 早晨 去 经过 , 和 曾是 完全 占领 和 给予 和 接收
[kɔːlz] .
calls **.**
呼叫 .

就这样，整个上午都在忙着打电话和接电话。

['evri] [wʌn] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] ,
Every **one** **professed** **to** **have** **had** **a** **very** **good** **time** **,**
每一个 一 声称 到 有 有 一个 非常 好的 时间 ,

每个人都声称玩得很开心。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
though **the** **Earthworm** **to** **be** **sure** **had** **not** **succeeded** **in** **making** **a** **single**
尽管 这 蚯蚓 到 是 当然 有 不是 成功了 在 制作 一个 单身的
[kɔːl] ,
call **,**
称呼 ,

虽然蚯蚓确实没有成功打出一个电话，

[hiː; hi] [muːvd] [soʊ] ['sloʊli] .
he **moved** **so** **slowly** **.**
他 已搬 所以 缓慢地 .

他动作很慢。

[ðə; ði] [biː] [wʌz; wəz] [θruː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **Bee** **was** **through** **long** **before** **noon** **,** **and** **boasted** **of** **it** **.**
这 蜜蜂 曾是 通过 长的 前 中午 , 和 吹嘘 的 它 .

蜜蜂比赛在中午之前就结束了，并且以此为荣。

" [prɑːmpt][ɪz][maɪ][wɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [meɪd] ['fɪfti] [kɔːlz] ,
" **Prompt** **is** **my** **word** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **made** **fifty** **calls** **,**
" 迅速的 是 我的 单词 , " 说 他 , " 我 制成 五十 呼叫 ,

“我言出必行，”他说，“我打了五十个电话，

[æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [kɔːlz] [æn; ən] ['aʊər] .
at **an** **average** **of** **fifteen** **calls** **an** **hour** **.**
在 一个 平均的 的 十五 呼叫 一个 小时 .

平均每小时接到十五通电话。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] .
" **That** **was** **the** **way** **they** **celebrated** **New** **Year's** **morning** **.**
" 那 曾是 这 方式 他们 著名 新的 年 早晨 .

“他们就是这样庆祝新年的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **229** **]**
[页 -]

[第229页]

['iːvnɪŋ] .
Evening **.**
晚上 .

晚上。

[en][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [bʌt; bət][noʊ] [les] [geɪ] .

N	the	evening	it	was	different	but	no	less	gay	.
N	这	晚上	它	曾是	不同的	但	不	较少的同性恋	.

晚上气氛有所不同，但同样充满欢乐。

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] .

Great	preparations	were	going	on	under	the	Lilac	-	Bush	.
伟大的	准备工作	是	去	在	在下面	这	紫丁香	-	衬套	.

紫丁香树下正在进行着大规模的准备工作。

['biːtlz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər]

Beetles	had	been	at	work	all	day	clearing	the	grass	and	putting	things	in	order
甲虫	有	到过	在	工作	全部	天	清理	这	草	和	推杆	事物	在	命令

.

:

.

甲虫们整天都在辛勤劳作，清理草坪，整理东西。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] ['təːtlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːgz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] ,

At	nightfall	the	Turtles	and	the	Frogs	sounded	the	chimes	,
在	黄昏	这	乌龟	和	这	青蛙	听起来	这	编钟	,

夜幕降临时，乌龟和青蛙敲响了钟声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	merry	noise	they	made	of	it	.
和	一个	欢乐	噪音	他们	制成	的	它	.

他们为此发出了一阵欢快的喧闹声。

[ðə; ði]['kætbɜːrd] [ræŋ] ['oʊnli][wʌn] [bel] .

The	Catbird	rang	only	one	bell	.
这	猫鸟	响铃	仅有的	一	钟	.

猫鸟只摇响了一声铃铛。

['sʌmθɪŋ] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Something	evidently	was	to
某物	显然	曾是	到

显然有些事情.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[ə'kɜːr] .

occur	.
发生	.

发生。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

A	little	later	the	glow	-	worms	began	to	collect	,	and	the	place	was
一个	小的	之后	这	辉光	-	蠕虫	开始	到	收集	,	和	这	地方	曾是

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

illuminated	.
照明	.

过了一会儿，萤火虫开始聚集，这个地方被照亮了。

[ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	Lilac	-	Bush	was	hung	with	quantities	of	them	,
这	紫丁香	-	衬套	曾是	悬挂	和	数量	的	他们	,

紫丁香树上挂满了它们。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɑːrtɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and **others** **darted** **about** **in** **the** **air** **as** **if** **they** **were** **on** **the** **most** **important**
和 其他的 飞镖 关于 在 这 空气 作为 如果 他们 是 在 这 最多 重要的
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

还有一些人在空中飞来飞去，仿佛在执行一项极其重要的任务。

[ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ˌnɪr'baɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
The **Cherry** **Blossoms** **in** **the** **tree** **nearby** **were** **very** **curious** **to** **know** **what** **it** **all**
这 樱桃 花朵 在 这 树 附近 是 非常 好奇的 到 知道 什么 它 全部
[kʊd; kəd] [miːn] .
could **mean** **.**
可以 意思是 .

附近树上的樱花们非常好奇，想知道这一切究竟意味着什么。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .
One **of** **them** **agreed** **to** **go** **and** **find** **out** **.**
一 的 他们 同意 到 去 和 寻找 出去 .

其中一人同意去打听一下。

[hiː; hi] [seɪld] [daʊn] ['dʒentli] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] .
He **sailed** **down** **gently** **and** **into** **a** **cluster** **of** **Lilacs** **.**
他 航行 向下 轻轻地 和 进入 一个 簇 的 丁香 .

他缓缓滑行，驶入一片紫丁香花丛中。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][grænd] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðeɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" **This** **is** **the** **grand** **celebration** **,** **"** **said** **they** **in** **answer** **to** **his** **question** **.**
" 这 是 这 盛大 庆典 , " 说 他们 在 回答 到 他的 问题 .

“这是盛大的庆祝活动，”他们回答他的问题时说道。

" [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][spɔːrt] [bɪ'fɔːr]
" **For** **one** **night** **in** **the** **year** **the** **Little** **People** **are** **coming** **out** **for** **sport** **before**
" 为了 一 夜晚 在 这 年 这 小的 人们 是 未来 出去 为了 运动 前
['mɪdnaɪt] .
midnight **.**
午夜 .

“一年之中，有一晚，小矮人们会在午夜前出来玩耍。”

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][drɑːp] [liːvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
The **Queen** **will** **be** **here** **,** **and** **we** **are** **to** **drop** **leaves** **upon** **her** **.**
这 女王 将要 是 这里 , 和 我们 是 到 降低 树叶 之上 她 .

女王将要来到这里，我们要向她撒落树叶。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeri] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [bæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **But** **the** **Cherry** **Blossom** **was** **unable** **to** **carry** **the** **news** **back** **,** **for** **the**
" 但 这 樱桃 开花 曾是 无法 到 携带 这 消息 后退 , 为了 这
['waɪndz][wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪvərəbl] .
winds **were** **not** **favourable** **.**
风 是 不是 有利 .

“但是樱花号无法将消息带回去，因为风向不利。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][hæd; həd] [sed] .
It **was** **as** **the** **Lilacs** **had** **said** **.**
它 曾是 作为 这 丁香 有 说 .

正如紫丁香们所说的那样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
This **was** **the** **Queen** **Faery's** **reception** **night** **,** **being** **the** **first** **night** **of** **the** **year** **,**
这 曾是 这 女王 - 接待 夜晚 , 存在 这 第一的 夜晚 的 这 年 ,

这是仙后举办的招待会之夜，也是新年伊始的第一晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði]['laɪlək][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts]

and	it	was	under	the	Lilac	that	she	was	to	receive	her	subjects
和	它	曾是	在下面	这	紫丁香	那	她	曾是	到	收到	她	主题

[ænd; ənd][ðer; ðər][gɪfts] .

and	their	gifts	.
和	他们的	礼物	.

她将在紫丁香树下接见她的臣民和他们的礼物。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] , [ə'tendid] [ə'bʌv] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [saɪdz][baɪ] ['mɪrɪədz]

At	last	the	procession	approached	,	attended	above	and	at	all	sides	by	myriads
在	最后的	这	游行	接近	,	参加	多于	和	在	全部	侧面	经过	无数

[ʌv; əv] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] .

of	glow	-	worms	.
的	辉光	-	蠕虫	.

队伍终于靠近了，上方和四周都簇拥着无数萤火虫。

['fɔːrmoʊst] [keɪm] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['dædi] - [lɔːŋ] - [legz] , [huː] [wɔːkt] ['mɑːrvələsli] [fæst] , [ænd; ənd]

Foremost	came	a	body	of	Daddy	-	Long	-	Legs	,	who	walked	marvellously	fast	,	and
首先	来了	一个	身体	的	爸爸	-	长的	-	腿	,	WHO	步行	奇妙地	快速地	,	和

[klɪrd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][p'rəʊsɪz]

cleared	the	way	for	the	proces
已清除	这	方式	为了	这	过程

最前面是一群长腿叔叔，它们走得飞快，为后续进程开辟了道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['saiən; sjɔːŋ] .

sion	.
西昂	.

sion。

[ðen] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['krikits] ['fɑːloʊd] [ɔːl][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kept] [step] [tuː; tə]

Then	a	band	of	crickets	followed	all	in	uniform	,	and	every	one	kept	step	to
然后	一个	乐队	的	蟋蟀	随后	全部	在	制服	,	和	每一个	一	保留	步	到

[ðer; ðər]['mjuːzɪk] ,

their	music	,
他们的	音乐	,

随后，一群蟋蟀紧随其后，它们都穿着统一的服装，并且每只都随着音乐迈着步伐。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

though	that	was	a	difficult	matter	.
尽管	那	曾是	一个	难的	事情	.

虽然那是一件棘手的事情。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] ['feɪərɪ] ['draɪvɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][hɜːr; hər] [twelv] ['leɪdi] - [bɜːrdz]

Behind	the	band	was	the	Queen	Faery	driving	as	usual	her	twelve	Lady	-	Birds
在后面	这	乐队	曾是	这	女王	仙女	驾驶	作为	通常	她	十二	女士	-	鸟类

,

,
,

乐队后面是仙后，她像往常一样驾驶着她的十二辆瓢虫车。

[wɪtʃ] [druː] [hɜːr; hər]['eɪkɔːrn] ['kærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv] [dɒː] -

which	drew	her	acorn	carriage	;	she	was	attended	by	a	body	-	guard	of	Dor	-
哪个	画	她	橡子	运输	;	她	曾是	参加	经过	一个	身体	-	警卫	的	多尔	-

[bʌgz] ,

Bugs	,
漏洞	,

她乘坐着橡子马车；她身边有一只多尔巴格斯保镖。

[ɔːl] [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] .

all	in	coats	of	mail	.
全部	在	外套	的	邮件	.

全部身穿锁子甲。

[ðen] [keɪm] [truːps] [ʌv; əv] ['fɛriz] , [sʌm; səm] ['maʊntɪd] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] .

Then	came	troops	of	Faeries	,	some	mounted	,	some	on	foot	.
然后	来了	军队	的	仙女	,	一些	安装	,	一些	在	脚	.

随后，大批仙子出现了，有的骑马，有的步行。

[ðeɪ] [bɔːr] ['bænərz] [spʌn] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['skɪlf(ə)l] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [sɪlk] - [wəːmz, vɔːrms] , [iːtʃ]

They	bore	banners	spun	by	the	most	skillful	spiders	and	silk	-	worms	,	each
他们	钻孔	横幅	旋转	经过	这	最多	熟练	蜘蛛	和	丝绸	-	蠕虫	,	每个

['kʌmpəni] ['hævɪŋ] [ɪts] [oʊn] [dɪ'vaɪs] .

company	having	its	own	device	.
公司	拥有	它是自己的		设备	.

他们举着由最熟练的蜘蛛和蚕织成的旗帜，每个公司都有自己的旗帜图案。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɛriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	there	were	Faeries	from	the	woods	,	from	the	streams	,	from	the
为了	那里	是	仙女	从	这	树林	,	从	这	溪流	,	从	这

[flægz][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

flags	in	the	marshes	,
旗帜	在	这	沼泽	,

因为森林里、溪流里、沼泽的石楠丛中都有仙子，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [keivz] ,

from	the	tops	of	the	firs	,	from	the	sea	,	from	the	inside	of	caves	,
从	这	最高额	的	这	杉树	,	从	这	海	,	从	这	里面	的	洞穴	,

[haʊs] - ['fɛriz] ,

house	-	faeries	,
房子	-	仙女	,

从杉树顶，从大海，从洞穴内部，从房屋仙子，

[tʃɜːrtʃ] - ['fɛriz] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] ['fɛriz] , [ðæt] [lɪvd] [wer'evər] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

church	-	faeries	,	and	gypsy	faeries	,	that	lived	wherever	they	pleased	and	were
教会	-	仙女	,	和	吉普赛人	仙女	,	那	居住地	无论	他们	高兴	和	是

['ɔːlweɪz] ['trespæsɪŋ] .

always	trespassing	.
总是	擅闯私人领地	.

教堂仙子和吉普赛仙子，他们随心所欲地居住，总是擅闯民宅。

[ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

The	fire	-	flies	made	it	very	light	and	there	was	no	difficulty	in	finding	the
这	火	-	苍蝇	制成	它	非常	光	和	那里	曾是	不	困难	在	寻找	这

[bʊʃ] .

Bush	.
衬套	.

萤火虫让周围变得非常明亮，找到灌木丛并不困难。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

There	they	halted	,
那里	他们	停止	,

他们在那里停了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'laɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [step]

and	when	the	Queen	alighted	she	found	a	delicious	cushion	for	her	to	step
和	什么时候	这	女王	下车	她	成立	一个	可口的	软垫	为了	她	到	步

[ə'pɑːn] ;

upon	;
之上	;

女王下车后，发现脚下踩着一块柔软舒适的垫子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['tʃeri] ['blɑːsəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
it **was** **the** **messenger** **Cherry** **Blossom** **which** **had** **dropped** **upon** **the** **ground**
它 曾是 这 信使 樱桃 开花 哪个 有 掉落 之上 这 地面
[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
for **that** **purpose** **.**
为了 那 目的 .

是信使樱花为此目的而降临到地上。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [θroʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] ['flaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːgl] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
The **Queen's** **throne** **was** **a** **dandelion** **flower** **and** **a** **regal** **throne** **it** **was** **.**
这 女王大学 王座 曾是 一个 蒲公英 花 和 一个 尊贵 王座 它 曾是 .

女王的宝座是一朵蒲公英花，的确是一座威严的宝座。

[ðə; ði]['spaɪdər] [spʌn] [ə; eɪ] [wɪnd]
The **Spider** **spun** **a** **wind**
这 蜘蛛 旋转 一个 风

蜘蛛旋转着一阵风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **232** **]**
[页 -]

[第232页]

[ɪŋ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['glitəd] [wɪð; wɪθ]
ing **staircase** **to** **the** **top** **,** **and** **stretched** **a** **canopy** **over** **it** **that** **glittered** **with**
ing 楼梯 到 这 顶部 , 和 拉伸 一个 树冠 超过 它 那 闪闪发光 和
['daiəmənds][ʌv; əv] [duː] .
diamonds **of** **dew** **.**
钻石 的 露 .

通往顶部的阶梯，上面架着一个缀满露珠的华盖。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [bænd] [pleɪd] [ðə; ði] ['θroʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
While **she** **was** **taking** **her** **seat** **the** **cricket** **band** **played** **the** **Throning** **of** **the**
尽管 她 曾是 采取 她 座位 这 蟋蟀 乐队 玩 这 登基 的 这
[kwiːn] — [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪnɪst] ['piːsɪz] ,
Queen **—** **one** **of** **their** **finest** **pieces** **,**
女王 — 一 的 他们的 最好的 件 ,

她入座时，板球乐队演奏了《女王登基》——这是他们最优秀的曲目之一。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][bænd] .
and **composed** **for** **the** **occasion** **by** **the** **largest** **cricket** **in** **the** **band** **.**
和 由 为了 这 场合 经过 这 最大 蟋蟀 在 这 乐队 .

这首曲子是由乐队里体型最大的蟋蟀专门为此次活动创作的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
It **was** **now** **the** **part** **of** **all** **,** **and** **permitted** **as** **well** **to** **the** **inhabitants**
它 曾是 现在 这 部分 的 全部 , 和 允许 作为 出色地 到 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
of **the** **Garden** **,**
的 这 花园 ,

现在它已成为所有人的一部分，也允许花园里的居民享用。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
to **come** **up** **in** **order** **and** **be** **presented** **to** **the** **Queen** **,**
到 来 向上 在 命令 和 是 呈现 到 这 女王 ,

按顺序上前觐见女王，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [gɪfts] [ðeɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] .
and **to** **offer** **any** **gifts** **they** **might** **wish** **to** **bring** **.**
和 到 提供 任何 礼物 他们 可能 希望 到 带来 .

并可以携带他们想带来的任何礼物。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] ,

Two	of	the	insects	commonly	called	Walking	-	Sticks	were	in	attendance	,
二	的	这	昆虫	通常	称为	步行	-	棍子	是	在	出席	,

两只俗称"竹节虫"的昆虫也到场了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌʃəz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [iːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .

and	were	the	ushers	to	announce	each	as	they	came	up	.
和	是	这	引座员	到	宣布	每个	作为	他们	来了	向上	.

并由引座员负责宣布每位上台的选手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛriz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

It	was	proper	that	the	Faeries	should	have	the	first	place	.
它	曾是	恰当的	那	这	仙女	应该	有	这	第一的	地方	.

仙子们理应位列第一。

[ðiːz] [keɪm] [ʌp][ɪn] ['kʌmpəniz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

These	came	up	in	companies	,	according	to	their	place	in	the	procession	.
这些	来了	向上	在	公司	,	根据	到	他们的	地方	在	这	游行	.

这些队伍根据他们在游行队伍中的位置依次出现。

[ðeɪ] [wer] ['duːli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

They	where	duly	ushered	into	the	presence	of	the	Queen	,
他们	在哪里	正式地	引导	进入	这	在场	的	这	女王	,

他们随后被引见觐见女王。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɑːrti] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dres]

and	there	was	a	spokesman	for	each	party	,	who	made	a	little	address
和	那里	曾是	一个	发言人	为了	每个	派对	,	WHO	制成	一个	小的	地址

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][gɪft] .

and	offered	a	gift	.
和	提供	一个	礼物	.

双方各派发言人发表了简短讲话并赠送了礼物。

[ðə; ði] ['fɛriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [brɔːt] [æn; ən] [ə'neməni] ['flaʊər] , [set][ɪn] [ded] ['fɔːrɪst] [liːf] ,

The	Faeries	from	the	woods	brought	an	anemone	flower	,	set	in	dead	forest	leaf	,
这	仙女	从	这	树林	带来	一个	海葵	花	,	放	在	死的	森林	叶子	,

森林里的仙子们带来了一朵银莲花，插在一片枯叶里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spoʊksmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmər]

and	the	spokesman	explained	that	the	flower	was	the	anticipation	of	summer
和	这	发言人	解释	那	这	花	曾是	这	预期	的	夏天

,

,

,

发言人解释说，这种花象征着对夏天的期盼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	that	it	was	fitting	it	should	have
和	那	它	曾是	配件	它	应该	有

而且这样做是合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæk] - [graʊnd] .

such	a	back	-	ground	.
这样的	一个	后退	-	地面	.

这样的背景。

[ðə; ði] ['fɛriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːmz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ʃɛlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	Faeries	from	the	streams	were	obliged	to	come	sitting	in	shells	filled	with
这	仙女	从	这	溪流	是	有义务	到	来	坐着	在	贝壳	已填	和

['wɔːtər][ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ]['drægən] - [flaɪz] .

water	and	drawn	by	dragon	-	flies	.
水	和	绘制	经过	龙	-	苍蝇	.

溪流中的仙子们必须坐在装满水的贝壳里，由蜻蜓拉着前来。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] ;

They	made	a	fine	appearance	and	brought	the	scale	of	a	trout	;
他们	制成	一个	美好的	外貌	和	带来	这	规模	的	一个	鳟鱼	;

它们看起来很漂亮，而且带来了鳟鱼的鳞片；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

it	was	more	beautiful	than	mother	of	pearl	.
它	曾是	更多的	美丽的	比	母亲	的	珍珠	.

它比珍珠母还要美丽。

[ðə; ði] ['fɛriz] [frʌm; frəm][ðə; ði][flægz][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [brɔːt] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [meɪd] [ʌv; əv] [liːvz] [ʌv; əv]

The	Faeries	from	the	flags	in	the	marshes	brought	a	carpet	made	of	leaves	of
这	仙女	从	这	旗帜	在	这	沼泽	带来	一个	地毯	制成	的	树叶	的

[ðə; ði] [waɪt] ['vaɪələt] ;

the	white	violet	;
这	白色的	紫色	;

沼泽地旗帜上的仙子们带来了一张用白紫罗兰叶子织成的地毯；

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrʃ] ['mæloʊ] .

the	central	figure	was	a	marsh	mallow	.
这	中央	数字	曾是	一个	沼泽	锦葵	.

中心图案是一颗棉花糖。

[ðə; ði] ['fɛriz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːz] [brɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs] [meɪd]

The	Faeries	from	the	tops	of	the	Firs	brought	a	complete	dinner	service	made
这	仙女	从	这	最高额	的	这	杉树	带来	一个	完全的	晚餐	服务	制成

[ʌv; əv] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊn] .

of	scales	of	the	cone	.
的	秤	的	这	锥体	.

杉树顶上的仙子们带来了一整套用松果鳞片制成的餐具。

[ðə; ði] ['fɛriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [foʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd]

The	Faeries	from	the	sea	came	upon	the	sea	-	foam	,	and	the	East	Wind
这	仙女	从	这	海	来了	之上	这	海	-	泡沫	,	和	这	东方	风

[brɔːt] [ðem; ðəm] .

brought	them	.
带来	他们	.

来自海洋的仙子们乘着海浪泡沫而来，东风将她们带到了这里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['ʃɪvəd] .

It	made	the	place	exceedingly	chilly	,	and	the	Queen	shivered	.
它	制成	这	地方	非常	寒冷	,	和	这	女王	瑟瑟发抖	.

这使得周围环境异常寒冷，女王不禁打了个寒颤。

[wʌn] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['sɔːltnəs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

One	could	smell	the	saltness	all	over	the	Garden	,
一	可以	闻	这	咸味	全部	超过	这	花园	,

整个花园都能闻到咸味。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛriz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

and	one	of	the	Faeries	was	so	overpowered	by	it	that	she	fainted	.
和	一	的	这	仙女	曾是	所以	实力悬殊	经过	它	那	她	昏厥	.

其中一位仙女被它的力量震慑得昏了过去。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][sɔ:lt] , [ænd; ənd]

They	left	their	present	,	however	,	which	was	a	necklace	of	crystal	salt	,	and
他们	左边	他们的	展示	,	然而	,	哪个	曾是	一个	项链	的	水晶	盐	,	和

[wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ə'gen] .

were	off	again	.
是	离开	再次	.

但他们留下了礼物——一条水晶盐项链——然后又出发了。

[ðə; ði] [kwi:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['nekləs] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [eɪk]

The	Queen	could	not	wear	the	necklace	,	however	,	for	it	made	her	head	ache
这	女王	可以	不是	穿	这	项链	,	然而	,	为了	它	制成	她	头	疼痛

.

:
.

然而，女王却无法佩戴这条项链，因为它让她头疼。

[ðə; ði] ['fɛriz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [keivz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'pɑ:n][bæts] ,

The	Faeries	from	the	inside	of	caves	came	riding	upon	bats	,
这	仙女	从	这	里面	的	洞穴	来了	骑术	之上	蝙蝠	,

洞穴里的仙子们骑着蝙蝠来了，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [stə'læktaɪt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv]['dændɪlaɪən] - [daʊn] ,

and	brought	a	stalactite	made	in	the	form	of	a	horse	of	dandelion	-	down	,
和	带来	一个	钟乳石	制成	在	这	形式	的	一个	马	的	蒲公英	-	向下	,

他带来了一根用蒲公英绒毛做成的马形钟乳石，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔ:ri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛriz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['fɪgjərz] .

for	there	is	a	favourite	story	among	the	Faeries	in	which	such	a	horse	figures	.
为了	那里	是	一个	最喜欢的	故事	之中	这	仙女	在	哪个	这样的	一个	马	数据	.

因为在仙子们最喜欢的故事里，就有这样一匹马的身影。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv]

This	was	a	very	pretty	piece	of
这	曾是	一个	非常	漂亮的	片	的

这是一件非常漂亮的作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

['skʌlptʃər] .

sculpture	.
雕塑	.

雕塑。

[ðə; ði] [haʊs] ['fɛriz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌintə'wəuvən]['goʊldən] [her]

The	house	Faeries	brought	a	beautiful	shawl	made	of	the	interwoven	golden	hair
这	房子	仙女	带来	一个	美丽的	披肩	制成	的	这	交织	金的	头发

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['grænfɑ:ðər] .

of	the	youngest	child	and	the	silver	hair	of	her	old	grandfather	.
的	这	最小的	孩子	和	这	银	头发	的	她	老的	祖父	.

家里的仙子们带来了一条美丽的披肩，这条披肩是用最小的孩子的金色头发和她年迈祖父的银色头发交织而成的。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['fɛriz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rgən] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ləm] ,

The	church	Faeries	brought	a	sound	from	the	organ	;	it	was	very	solemn	,
这	教会	仙女	带来	一个	声音	从	这	器官	;	它	曾是	非常	庄严	,

教堂的仙女们奏响了管风琴，乐声十分庄严。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['kwaɪət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] .

and	every	one	was	quiet	when	it	was	offered	.
和	每一个	一	曾是	安静的	什么时候	它	曾是	提供	.

当有人提出这个问题时，大家都鸦雀无声。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['fɛriz] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ,

As	for	the	gypsy	Faeries	they	said	they	had	nothing	to	give	,
作为	为了	这	吉普赛人	仙女	他们	说	他们	有	没有什么	到	给	,

至于吉普赛仙子们，他们说他们没有什么可以给予的。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	so	would	sing	a	song	,	which	they	did	to	the	great	delight	of	all	,
和	所以	会	唱歌	一个	歌曲	,	哪个	他们	做过	到	这	伟大的	喜	的	全部	,

于是他们便唱起了歌，这让大家都非常高兴。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

though	the	Walking	-	Sticks	thought	it	not	quite	becoming	.
尽管	这	步行	-	棍子	想法	它	不是	相当	成为	.

虽然拐杖者们觉得这不太合适。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛriz] [tuː; tə]

The	inhabitants	of	the	Garden	had	been	quite	impatient	for	the	Faeries	to
这	居民	的	这	花园	有	到过	相当	不耐烦	为了	这	仙女	到

[biː; bi] [θruː] ,

be	through	,
是	通过	,

花园里的居民们一直很不耐烦地盼着仙子们赶紧离开。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

for	their	turn	was	yet	to	come	.
为了	他们的	转动	曾是	然而	到	来	.

因为他们的机会还没到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

It	would	be	quite	impossible	to	enumerate	them	all	.
它	会	是	相当	不可能的	到	枚举	他们	全部	.

要一一列举出来几乎是不可能的。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [sent][ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] ['pəːfjuːmz] ,

The	Flowers	could	not	come	themselves	but	they	sent	their	choicest	perfumes	,
这	花朵	可以	不是	来	他们自己	但	他们	发送	他们的	精选	香水	,

花儿们无法亲自前来，但她们送来了最珍贵的香水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	the	Miller	was	so	obliging	as	to	carry	for	them	a	great	many
和	这	磨坊主	曾是	所以	乐于助人	作为	到	携带	为了	他们	一个	伟大的	许多

['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tɪnts] .

charming	and	delicate	tints	.
迷人	和	精美的	色调	.

磨坊主非常热心，为他们带去了许多迷人而精致的颜料。

[ðə; ði] [biː] [geɪv] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['hʌni] ,

The	Bee	gave	a	drop	of	honey	,
这	蜜蜂	给予	一个	降低	的	蜂蜜	,

蜜蜂献上了一滴蜂蜜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] ['kærid] [soʊ] ['meni] ['wɛpənz]

but	he	was	so	loud	and	coarse	in	his	way	and	carried	so	many	weapons
但	他	曾是	所以	大声	和	粗	在	他的	方式	和	携带	所以	许多	武器

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][glæd] [wen] [hiː; hi] [went] .

about	him	that	all	were	glad	when	he	went	.
关于	他	那	全部	是	高兴的	什么时候	他	去	.

但他为人粗鲁、声音洪亮，而且随身携带很多武器，所以他离开时，大家都很高兴。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [hiː; hi] [sed] .

The	Humming	-	Bird	would	not	come	,	the	Honeysuckle	was	his	Queen	,	he	said	.
这	哼唱	-	鸟	会	不是	来	,	这	金银花	曾是	他的	女王	,	他	说	.

他说，蜂鸟不会来了，金银花才是它的女王。

[ðə; ði] [red] [ænt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['fɒl] - [diː] - ['roʊl][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]

The	Red	Ant	said	it	was	all	fol	-	de	-	rol	and	there	was	no	such	thing
这	红色的	蚂蚁	说	它	曾是	全部	福尔	-	德	-	滚动	和	那里	曾是	不	这样的	事物

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪərɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,

as	a	faery	in	his	opinion	,
作为	一个	仙女	在	他的	观点	,

红蚂蚁说这一切都是胡闹，在他看来根本没有仙女这种东西。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [kwiːn]

much	less	a	Queen
很多	较少的	一个	女王

更遑论女王了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['feɪərɪ] ;

Faery	;
仙女	;

仙女；

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə]

and	he	stayed	in	the	Hill	and	walked	through	all	the	passages	to
和	他	入住	在	这	爬坡道	和	步行	通过	全部	这	段落	到

[siː] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

see	that	every	thing	was	in	order	.
看	那	每一个	事物	曾是	在	命令	.

于是他留在山上，走遍了所有的通道，查看一切是否井然有序。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [pʊr] [θɪŋ] ! [wʌz; wəz] [ded] ,

The	Butterfly	,	poor	thing	!	was	dead	,
这	蝴蝶	,	贫穷的	事物	!	曾是	死的	,

那只蝴蝶，可怜的小家伙！死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænt][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['beriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and	the	Black	Ant	of	course	was	too	busy	burying	him	to	attend	to	such
和	这	黑色的	蚂蚁	的	课程	曾是	也	忙碌的	埋葬	他	到	出席	到	这样的

['frɪvələs] ['mætərz] .

frivolous	matters	.
轻浮	事情	.

当然，黑蚂蚁忙着埋葬他，哪有空理会这些琐事。

[ðə; ði] ['græshɑːpər] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	Grasshopper	,	however	,	came	the	whole	length	of	the	Garden	,
这	蚱蜢	,	然而	,	来了	这	所有的	长度	的	这	花园	,

然而，蚱蜢却从花园的尽头走了过来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [skɪp] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][læst] .

and	each	skip	was	precisely	as	long	as	the	last	.
和	每个	跳过	曾是	恰恰	作为	长的	作为	这	最后的	.

每一次跳跃的时间都与上一次完全相同。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] [skɪps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .

It	took	just	one	hundred	and	sixty	-	seven	skips	to	reach	the	Lilac	Bush	.
它	采取	只是	一	百	和	六十	-	七	跳过	到	抵达	这	紫丁香	衬套	.

只跳了167步就到达了丁香丛。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [lʊkt] ['faɪnli] ,

His	uniform	looked	finely	,
他的	制服	看起来	精细地	,

他的制服看起来很精致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [riˈdʒɔist] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][wʌn] [kʌm] [huː] [hæd; həd]

and	the	Walking	-	Sticks	rejoiced	that	here	at	last	was	one	come	who	had
和	这	步行	-	棍子	欣喜若狂	那	这里	在	最后的	曾是	一	来	WHO	有

[staɪl] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] ['etɪkət] .

style	and	observed	etiquette	.
风格	和	观察到	礼仪	.

而拐杖队则欢欣鼓舞，因为终于来了一位有风度、懂礼仪的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fɔːrm(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

It	was	rather	formal	to	be	sure	.
它	曾是	相当	正式的	到	是	当然	.

确实相当正式。

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [iːtʃ] [boʊd] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] ,

The	Walking	-	Sticks	each	bowed	eleven	times	,
这	步行	-	棍子	每个	鞠躬	十一	时代	,

拐杖们各自鞠躬十一次，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['græshɑːpər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	the	Grasshopper	raised	his	elbow	so	often	and	with	so	much	precision	,
和	这	蚱蜢	提高	他的	弯头	所以	经常	和	和	所以	很多	精确	,

蚱蜢频繁地、精准地抬起肘部，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd] .

that	you	would	have	said	it	was	very	nicely	calculated	.
那	你	会	有	说	它	曾是	非常	很好	计算	.

你会说这是经过精心计算的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][set] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] ['lisnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt]

He	made	a	set	speech	which	the	Queen	listened	to	,	and	then	he	passed	out
他	制成	一个	放	演讲	哪个	这	女王	听着	到	,	和	然后	他	通过了	出去

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他发表了一篇事先准备好的演讲，女王听完后，他又昏了过去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [noʊ]['prez(ə)nt] ,

but	he	left	no	present	,
但	他	左边	不	展示	,

但他没有留下礼物。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnɝd] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

perhaps	he	thought	he	had	honoured	her	enough	by	coming	to	pay	his
也许	他	想法	他	有	荣幸	她	足够的	经过	未来	到	支付	他的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

或许他认为，前来吊唁已经是对她最大的敬意了。

[ðə; ði] ['fɛriz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][læst]

The	Faeries	agreed	that	the	reception	must	be	all	over	now	and	that	the	last
这	仙女	同意	那	这	接待	必须	是	全部	超过	现在	和	那	这	最后的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ;

of	the	inhabitants	had	come	and	gone	;
的	这	居民	有	来	和	已消失	;

仙子们一致认为，招待会必须结束了，最后一位居民也已经来去匆匆；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

so	they	were	ready	for	sport	.
所以	他们	是	准备好	为了	运动	.

所以他们已经做好了运动的准备。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ]
They did not know — how should they ? that the Earth
他们 做过 不是 知道 — 如何 应该 他们 ? 那 这 地球

他们并不知道——他们又怎么会知道呢？地球

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[wɜːrm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] ;
worm was on the way ; but he never reached the place in time ;
蠕虫 曾是 在 这 方式 ; 但 他 绝不 达到 这 地方 在 时间 ;

虫子正在赶来的路上；但他始终没能及时到达目的地；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [roʊd] ['friːkwəntli] .
he was so blind that he lost the road frequently .
他 曾是 所以 瞎的 那 他 丢失的 这 路 频繁地 .

他视力很差，经常迷路。

[ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .
Room was now made for a dance .
房间 曾是 现在 制成 为了 一个 舞蹈 .

现在腾出了空间，可以跳舞了。

[ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər] [laɪts] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪkli] , [ænd; ənd]
The Fire - flies improved their lights and arranged them more artistically , and
这 火 - 苍蝇 改进 他们的 灯 和 安排 他们 更多的 艺术上 , 和
[ðə; ði] ['fɛriz] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
the Faeries took their places .
这 仙女 采取 他们的 地方 .

萤火虫们改进了灯光，并进行了更具艺术性的布置，而仙子们则占据了她们的位置。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn] .
The inhabitants of the Garden could only look on .
这 居民 的 这 花园 可以 仅有的 看 在 .

花园里的居民只能眼睁睁地看着。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
Just as they were ready to begin ,
只是 作为 他们 是 准备好 到 开始 ,

正当他们准备开始时，

[ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [haʊs] ['fɛriz] .
a bustling and confusion was observed among the group of house Faeries .
一个 繁华 和 困惑 曾是 观察到 之中 这 团体 的 房子 仙女 .

一群家养仙子中出现了一片喧闹和混乱的景象。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][stɜːr] ?
What could be the stir ?
什么 可以 是 这 搅拌 ?

究竟是什么引发了这场骚动?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wʌn] [ʌv; əv]
They were evidently very much excited , and the reason was this : One of
他们 是 显然 非常 很多 兴奋的 , 和 这 原因 曾是 这 : 一 的
[ðer; ðər] ['nʌmbər] ,
their number ,
他们的 数字 ,

他们显然非常兴奋，原因如下：他们当中有人，

[ðer; ðər] ['spoʊksmən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

their	**spokesman**	**at**	**the**	**reception**	**,**
他们的	发言人	在	这	接待	,

他们在招待会上的发言人

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv]['kloʊvər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː]

was	**leaning**	**against**	**a**	**stalk**	**of**	**clover**	**and**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**sky**	**through**
曾是	倾斜	反对	一个	茎	的	三叶草	和	寻找	向上	在	这	天空	通过

[ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .

the	**Lilac**	**Bush**	**.**
这	紫丁香	衬套	.

他倚靠在一株三叶草上，透过丁香树丛仰望天空。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] ,

We	**think**	**it**	**hard**	**to**	**count**	**the**	**stars**	**,**	**they**	**are**	**so**	**many**	**in**	**number**	**,**
我们	思考	它	难的	到	数数	这	明星	,	他们	是	所以	许多	在	数字	,

我们觉得数清星星很难，因为它们实在太多了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪərɪ] [huː] [wʌns] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [æz; əz]

but	**to**	**a**	**Faery**	**who**	**once**	**lived**	**among**	**them**	**the**	**stars**	**are**	**familiar**	**as**
但	到	一个	仙女	WHO	一次	居住地	之中	他们	这	明星	是	熟悉的	作为

['haʊshoʊld] ['feɪsɪz] .

household	**faces**	**.**
家庭	面孔	.

但对于曾经生活在星辰间的仙子来说，星星就像家人的面孔一样熟悉。

[ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪərɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'pɪrd] [ɪn]

Thus	**the**	**little**	**Faery**	**was**	**aware**	**of**	**a**	**new**	**star**	**that**	**at**	**that**	**instant**	**appeared**	**in**
因此	这	小的	仙女	曾是	意识到的	的	一个	新的	星星	那	在	那	立即的	出现	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	**sky**	**.**
这	天空	.

于是，小仙女察觉到天空中出现了一颗新星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][stɑːr][ænd; ənd] ['restɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lɑːrdʒər][wʌnz] ,

It	**was**	**a**	**very**	**little**	**star**	**and**	**rested**	**between**	**two**	**larger**	**ones**	**,**
它	曾是	一个	非常	小的	星星	和	休息	之间	二	更大的	一个	,

那是一颗很小的星星，静静地躺在两颗较大的星星之间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

but	**it**	**did**	**not**	**escape**	**his**	**quick**	**eye**	**and**	**he**	**was**	**now**	**all**	**alive**	**with**
但	它	做过	不是	逃脱	他的	快的	眼睛	和	他	曾是	现在	全部	活	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

但这并没有逃过他敏锐的目光，他顿时兴奋不已。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] ! " [kraɪd][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː]

"	**We**	**must**	**lose**	**no**	**time**	**!**	**"**	**cried**	**he**	**to**	**his**	**companions**	**:**	**"**	**there**	**is**	**a**	**new**
"	我们	必须	失去	不	时间	!	"	哭	他	到	他的	同伴	:	"	那里	是	一个	新的

[stɑːr] !

star	**!**
星星	!

“我们不能耽搁时间！”他向同伴们喊道：“一颗新星出现了！”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][bɔːrn] !

the	**child**	**is**	**born**	**!**
这	孩子	是	出生	!

孩子出生了！

[kʌm] !
come !
来 !

来!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 237]
" [页 -]

[第237页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
and they all sped to the house .
和 他们 全部 加速 到 这 房子 .

然后他们都飞快地赶往房子。

[wʌn] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðen]
One only remained for a moment to explain it to the Queen and then
一 仅有的 剩余 为了 一个 片刻 到 解释 它 到 这 女王 和 然后
[ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [rest] .
followed the rest .
随后 这 休息 .

只留下一人向女王解释片刻，然后便跟随其他人离开了。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [prəˈduːst] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪərɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði]
The event produced great commotion in the Faery circle and all looked to the
这 事件 生产 伟大的 骚动 在 这 仙女 圆圈 和 全部 看起来 到 这
[kwiːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
Queen to see what was to be done .
女王 到 看 什么 曾是 到 是 完毕 .

这件事在仙灵界引起了巨大的骚动，所有人都看向女王，想知道接下来该怎么办。

[ðə; ði] [kwiːn] [ˈɪnstəntli] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈbjuːglər] , [ðə; ði] [teɪm] [məskiːtoʊ] ,
The Queen instantly called her bugler , the tame Musquito ,
这 女王 即刻 称为 她 司号员 , 这 驯服 蚊子 ,

女王立刻叫来了她的号手，那只温顺的蚊子。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈfɛriz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
and bade him call the scattered Faeries all about her .
和 巴德 他 称呼 这 疏散 仙女 全部 关于 她 .

她命令他把四散的仙子们都召唤到她身边。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ˈevri] [wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdændɪlaɪən] [θroʊn] ,
So they came every one about the dandelion throne ,
所以 他们 来了 每一个 一 关于 这 蒲公英 王座 ,

于是，他们都来到了蒲公英宝座附近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈherəld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] — [ðə; ði] [flaɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] ,
and the herald of the Queen — the Fly in his blue coat ,
和 这 先驱 的 这 女王 — 这 飞 在 他的 蓝色的 外套 ,

还有女王的使者——身穿蓝色外套的苍蝇，

[meɪd] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer]
made proclamation that a child had been born and that it was a rare
制成 公告 那 一个 孩子 有 到过 出生 和 那 它 曾是 一个 稀有的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

宣布一个孩子出生了，并称这是件罕见的事。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfɔːrtʃən] [bəuθ] [tuː; tə] [ˈfɛriz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and an excellent fortune both to Faeries and to the child ,
和 一个 出色的 财富 两个都 到 仙女 和 到 这 孩子 ,

这对仙女和孩子来说都是极好的运气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

that	it	would	be	born	upon	the	first	day	of	the	year	.
那	它	会	是	出生	之上	这	第一的	天	的	这	年	.

它将于新年第一天诞生。

" ['werfɔːr] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] ,

"	Wherefore	,	"	he	concluded	,
"	因此	,	"	他	结束	,

“因此，”他总结道，

" [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛriz] [hɪr] ['gæðərd] [proʊ'siːd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [kwiːn]

"	let	all	the	Faeries	here	gathered	proceed	as	before	and	accompany	the	Queen
"	让	全部	这	仙女	这里	聚集	继续	作为	前	和	陪伴	这	女王

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪz] ,

to	the	place	where	the	child	lies	,
到	这	地方	在哪里	这	孩子	谎言	,

“让所有聚集于此的仙子们照常前往，陪伴女王前往孩子躺着的地方。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [biː; bi] ['kærid] [baɪ] ['trʌsti]

and	let	the	gifts	that	have	been	brought	to	the	Queen	be	carried	by	trusty
和	让	这	礼物	那	有	到过	带来	到	这	女王	是	携带	经过	可靠

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

献给女王的礼物，须由忠诚的仆人送去。

" [soʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] ,

"	So	they	set	out	as	before	in	exactly	the	same	order	,
"	所以	他们	放	出去	作为	前	在	确切地	这	相同的	命令	,

于是他们像以前一样，按着同样的顺序出发了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - ['fɛriz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - ['fɛriz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] .

except	that	the	House	-	Faeries	and	the	Sea	-	Faeries	were	not	there	.
除了	那	这	房子	-	仙女	和	这	海	-	仙女	是	不是	那里	.

只是，家仙和海仙都不在场。

[ðə; ði] ['dædi] - [lɔːŋ] - [legz] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [krɪk]

The	Daddy	-	long	-	legs	cleared	the	way	to	the	door	of	the	house	,	and	the	band	of	Crick
这	爸爸	-	长的	-	腿	已清除	这	方式	到	这	门	的	这	房子	,	和	这	乐队	的	克里克

长腿蜘蛛们扫清了通往房子门口的道路，克里克一行人也走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ˌjuː'tiː'ɛs] [pleɪd] [ðer; ðər] [swiːtəst] [er] — - [twʌz] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪzi] [ɪn] [fækt] .

ets	played	their	sweetest	air	—	'	twas	the	Birth	of	the	Daisy	in	fact	.
ets	玩	他们的	最甜美的	空气	—	-	那是	这	出生	的	这	雏菊	在	事实	.

小精灵们奏响了最甜美的乐曲——实际上，那是《雏菊的诞生》。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['dædi] - [lɔːŋ] - [legz] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [laɪnz] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] ,

Arrived	at	the	door	the	Daddy	-	long	-	legs	took	their	place	in	lines	upon	each	side	of	the	step	,
到达的	在	这	门	这	爸爸	-	长的	-	腿	采取	他们的	地方	在	线条	之上	每个	边	的	这	步	,

长腿蜘蛛们来到门口，在台阶两侧排成一排。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [bænd] [seɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skreɪpər] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [maɪt] [nɑːt] ['entər] .

and	the	Cricket	band	sate	upon	the	scraper	,	for	these	might	not	enter	.
和	这	蟋蟀	乐队	沙特	之上	这	刮刀	,	为了	这些	可能	不是	进入	.

蟋蟀乐队坐在刮板上，因为这些可能进不来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛriz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðer; ðər] [kwiːn] [dɪd] ['entər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gɪfts] [went] [wɪð; wɪθ]

But	the	Faeries	preceded	by	their	Queen	did	enter	,	and	their	gifts	went	with
但	这	仙女	之前	经过	他们的	女王	做过	进入	,	和	他们的	礼物	去	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但仙子们在仙后带领下进入了房间，她们的礼物也随之而去。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['lɪt(ə)l]['dʒænit] [leɪ] .

They	came	into	the	room	where	little	Janet	lay	.
他们	来了	进入	这	房间	在哪里	小的	珍妮特	躺	.

他们走进了小珍妮特躺着的房间。

[ðə; ði] [haʊs] - ['fɛriz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ]

The	House	-	Faeries	were	already	there	with	hushed	movements	and	ordering
这	房子	-	仙女	是	已经	那里	和	静静地	移动	和	订购

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

everything	about	the	room	.
一切	关于	这	房间	.

家养仙子们已经悄无声息地来到了那里，吩咐着房间里的一切。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] ['gæðərd] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['fɛriz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɛriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

Around	the	bed	gathered	the	hosts	of	Faeries	—	even	the	Faeries	of	the	stream
大约	这	床	聚集	这	主持人	的	仙女	—	甚至	这	仙女	的	这	溪流

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

were	there	,
是	那里	,

床边聚集了大批仙子——就连溪流中的仙子也来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['draɪər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] - ['fɛriz] [meɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði]

a	little	drier	than	usual	,	though	the	House	-	Faeries	made	them	keep	on	the
一个	小的	烘干机	比	通常	,	尽管	这	房子	-	仙女	制成	他们	保持	在	这

['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l] .

outer	circle	.
外	圆圈	.

天气比往常略微干燥一些，不过仙子们还是让他们待在外围。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər]['lɪt(ə)l]['dʒænit] .

The	Queen	was	in	the	centre	directly	over	little	Janet	.
这	女王	曾是	在	这	中心	直接地	超过	小的	珍妮特	.

女王就在正中央，小珍妮特的上方。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

She	bent	nearer	and	nearer	until	she	stood	upon	the	forehead	.
她	弯曲	更近	和	更近	直到	她	站立	之上	这	前额	.

她弯下腰，越靠越近，直到她站在了额头上。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ,

She	touched	it	with	her	lips	,
她	感动	它	和	她	嘴唇	,

她用嘴唇碰了碰它，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːl] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [nuː] -

and	that	was	the	seal	by	which	she	signified	that	the	newborn	child	of	New	-
和	那	曾是	这	海豹	经过	哪个	她	表示	那	这	新生	孩子	的	新的	-

['jɪrz] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['fɛriz] [kʊd; kəd] [gɪv] .

Year's	Day	was	to	be	gifted	with	all	that	Faeries	could	give	.
年	天	曾是	到	是	天才	和	全部	那	仙女	可以	给	.

这就是她用来表明新年新生儿将获得仙女们所能给予的一切礼物的印记。

[ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] ['friːli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	gifts	which	the	Queen	had	received	that	night	were	freely	offered	to	the
这	礼物	哪个	这	女王	有	已收到	那	夜晚	是	自由	提供	到	这

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

当晚女王收到的礼物都被她慷慨地赠予了那个小男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

They	were	laid	at	her	feet	.
他们	是	铺设	在	她	脚	.

它们被放在她的脚边。

[nʌn] [ðer; ðər] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd]

None	there	saw	them	for	none	but	the	Faeries	and	the	child	could
没有任何	那里	锯	他们	为了	没有任何	但	这	仙女	和	这	孩子	可以

那里没有人看见他们，因为除了仙子和孩子之外，没有人能看见他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

know	of	them	.
知道	的	他们	.

认识他们。

[iːtʃ] ['feɪərɪ] , [tuː] ,

Each	Faery	,	too	,
每个	仙女	,	也	,

每个仙子也都是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['ɔːfərd] ['ʌðər] [gɪfts] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]

in	the	fulness	of	love	and	joy	offered	other	gifts	directly	from	their	own
在	这	充满	的	爱	和	喜悦	提供	其他	礼物	直接地	从	他们的	自己的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

在满溢的爱与喜悦中，他们从自身本性中直接奉献了其他礼物；

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['fɛriz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒenərəs] .

the	Gypsy	Faeries	were	very	generous	.
这	吉普赛人	仙女	是	非常	慷慨的	.

吉普赛仙子们非常慷慨。

[ðeɪ] [wɪð'druː] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

They	withdrew	then	and	the	Queen	was	left	alone	.
他们	退出	然后	和	这	女王	曾是	左边	独自的	.

他们随后撤退，留下女王独自一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [gɪft] [jet] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

She	had	her	gift	yet	to	bestow	.
她	有	她	礼物	然而	到	赐给	.

她还有一份礼物尚未赠予他人。

" [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] .
" **All** **of** **these** **,** " **said** **she** **,** " **have** **richly** **endowed** **this** **child** **of** **New** **-** **Years** **Day** **.**
" 全部 的 这些 , " 说 她 , " 有 丰富 捐赠 这 孩子 的 新的 - 年 天 .

“所有这些，”她说，“都为这个元旦的孩子带来了丰厚的馈赠。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] ,
" **She** **looked** **at** **the** **gifts** **and** **knew** **that** **there** **was** **one** **thing** **wanting** **,**
" 她 看起来 在 这 礼物 和 知道 那 那里 曾是 一 事物 想要 ,

她看着这些礼物，知道还缺少一样东西。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
yet **she** **dreaded** **to** **bestow** **it** **.**
然而 她 令人恐惧的 到 赐给 它 .

但她却不敢把它送出去。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It** **must** **be** **,** " **she** **murmured** **,** **and** **kissing** **once** **more** **the** **brow** **of** **the**
" 它 必须 是 , " 她 低声说道 , 和 接吻 一次 更多的 这 眉头 的 这
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

“一定是这样，”她低声说道，又一次亲吻了孩子的额头。

[drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
dropped **a** **tear** **upon** **it** **.**
掉落 一个 撕 之上 它 .

我往上面掉了一滴眼泪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [left] .
Then **she** **too** **left** **.**
然后 她 也 左边 .

然后她也离开了。

[ðə; ði] [gɪfts] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][sæd] .
The **gifts** **were** **complete** **but** **the** **Queen** **was** **sad** **.**
这 礼物 是 完全的 但 这 女王 曾是 伤心 .

礼物都准备好了，但女王却很伤心。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
" **She** **is** **a** **child** **of** **earth** **,** " **she** **said** **,** **as** **she** **turned** **away** **;** " **it** **must** **be**
" 她 是 一个 孩子 的 地球 , " 她 说 , 作为 她 转向 离开 ; " 它 必须 是
[soʊ] .
so **.**
所以 .

“她是大地之子，”她转身离开时说道，“一定是这样。”

" [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" **The** **festivities** **of** **the** **day** **were** **finished** **and** **all** **was** **quiet** **in** **the** **Garden** **.**
" 这 庆祝活动 的 这 天 是 完成的 和 全部 曾是 安静的 在 这 花园 .

当天的庆祝活动结束了，花园里一片寂静。

[ðə; ði] [muːn] [naʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [suːn] [ɪts] [laɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .
The **moon** **now** **rose** **and** **soon** **its** **light** **touched** **the** **Lilac** **Bush** **.**
这 月亮 现在 玫瑰 和 很快 它是 光 感动 这 紫丁香 衬套 .

月亮升起来了，很快它的光芒就照到了紫丁香树上。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək][roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪnsens]
At **the** **touch** **the** **sweet** **perfume** **of** **the** **Lilac** **rose** **like** **a** **cloud** **of** **incense**
在 这 触碰 这 甜的 香水 的 这 紫丁香 玫瑰 喜欢 一个 云 的 香
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] .
from **the** **Bush** **.**
从 这 衬套 .

轻轻一触，紫丁香的甜香便如一团烟雾般从灌木丛中升腾而起。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	air	was	filled	with	it	,	but	the	Bush	was	now	deserted	.
这	空气	曾是	已填	和	它	,	但	这	衬套	曾是	现在	荒凉的	.

空气中弥漫着这种气味，但灌木丛现在空无一人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	It	was	a	great	gift	,	"	it	said	,
"	它	曾是	一个	伟大的	礼物	,	"	它	说	,

“这是一份很棒的礼物，”上面写道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	that	I	should	be	permitted	to	have	so	much	enjoyment	.
"	那	我	应该	是	允许	到	有	所以	很多	享受	.

“我竟然被允许享受这么多的快乐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['hæpi] , [ðoʊ] [twelv] [lɔːŋ]

I	am	indeed	happy	,	though	twelve	long
我	是	的确	快乐的	,	尽管	十二	长的

我确实很高兴，虽然已经过了十二年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[mʌnθs] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bluːm] [ə'gen] ,

months	must	pass	before	I	bloom	again	,
几个月	必须	经过	前	我	盛开	再次	,

必须过几个月我才能再次绽放。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['blɔsəmz] [naʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][fɔːl]

and	these	blossoms	now	upon	me	have	lost	their	fragrance	and	shall	fall
和	这些	花朵	现在	之上	我	有	丢失的	他们的	香味	和	将	落下

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

而我身上的这些花朵，如今已失去了芬芳，即将凋零。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌnz] ['flaʊərz] [daɪ][ænd; ənd] [wʌnz] ['freɪgrəns] [ɪz] [lɔːst] .

Yes	,	it	is	sweet	to	live	,	even	though	one's	flowers	die	and	one's	fragrance	is	lost	.
是的	,	它	是	甜的	到	居住	,	甚至	尽管	一个人的	花朵	死	和	一个人的	香味	是	丢失的	.

是的，即使花朵凋零，芬芳消逝，活着依然美好。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] .

"	But	the	fragrance	was	not	lost	.
"	但	这	香味	曾是	不是	丢失的	.

但香味并没有消失。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bæk]

It	rose	higher	and	higher	;	the	clouds	kept	it	not	back
它	玫瑰	更高	和	更高	;	这	云	保留	它	不是	后退

它越升越高，云层也阻挡不了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	it	ascended	even	to	heaven	.
和	它	上升	甚至	到	天堂	.

它甚至升到了天上。

['hɔːrəs] [iː] . ['skʌdɚ]
Horace E . Scudder
贺拉斯 E . 斯卡德

霍勒斯·E·斯卡德

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] : [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] .
JAMES RUSSELL LOWELL : A Biography .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 : 一个 传 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔：传记。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [æn; ən] [ə'pendɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi]
With portraits and other illustrations , an Appendix , and a full Bibliography
和 肖像 和 其他 插图 , 一个 附录 , 和 一个 满的 参考书目
. [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
. 2 vols .
. 2 卷 .

包含肖像画及其他插图、附录和完整参考书目。共2卷。

[men] [ænd; ənd] ['letərz] .
MEN AND LETTERS .
男士 和 信件 .

男人与书信。

['eseiz] [ɪn] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .
Essays in Characterization and Criticism .
散文 在 特征描述 和 批评 .

人物刻画与批评论文集。

['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ɑːrt] : [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn]
CHILDHOOD IN LITERATURE AND ART : With some Observations on
童年 在 文学 和 艺术 : 和 一些 观察 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
Literature for Children .
文学 为了 孩子们 .

文学与艺术中的童年：兼论儿童文学。

['noʊə] ['webstər] .
NOAH WEBSTER .
诺亚 韦伯斯特 .

诺亚·韦伯斯特。

[ɪn] [ə'merɪkən] [men] [ʌv; əv] ['letərz] .
In American Men of Letters .
在 美国人 男人 的 信件 .

在美国文人名录中。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .
GEORGE WASHINGTON .
乔治 华盛顿 .

乔治·华盛顿。

[æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] .
An Historical Biography .
一个 历史 传 .

历史人物传记。

[ɪn] ['rɪvərsaɪd] [skuːl] ['laɪbreri] .

In	**Riverside**	**School**	**Library**	**.**
在	河边	学校	图书馆	.

在河滨学校图书馆。

[ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [faɪv] ['sɪstər] [kɔːrt] .

THE	**DWELLERS**	**IN**	**FIVE**	**SISTERS**	**COURT**	**.**
这	居民	在	五	姐妹	法庭	.

五姐妹苑的居民。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

['stɔːriz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] .

STORIES	**AND**	**ROMANCES**	**.**
故事	和	浪漫故事	.

故事与爱情。

[driːm] ['tʃɪldrən] .

DREAM	**CHILDREN**	**.**
梦	孩子们	.

梦之子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .
SEVEN **LITTLE** **PEOPLE** **AND** **THEIR** **FRIENDS** .
七 小的 人们 和 他们的 朋友们 .

七个小矮人和他们的朋友们。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['stɔ:riz] [frʌm; frəm][maɪ] ['ætɪk] .
STORIES **FROM** **MY** **ATTIC** .
故事 从 我的 阁楼 .

阁楼里的故事。

[fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
For **Children** .
为了 孩子们 .

儿童适用。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [taʊn] .
BOSTON **TOWN** .
波士顿 镇 .

波士顿镇。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][toʊld][tu:; tə] ['tʃɪldrən] .
The **Story** **of** **Boston** **told** **to** **Children** .
这 故事 的 波士顿 讲述 到 孩子们 .

给孩子们讲述波士顿的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊk] .
THE **CHILDREN'S** **BOOK** .
这 孩子们的 书 .

儿童读物。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
A **Collection** **of** **the** **Best** **Literature** **for** **Children** .
一个 收藏 的 这 最好的 文学 为了 孩子们 .

儿童文学佳作选集。

[nuː] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
New Holiday Edition .
新的 假期 版 .

全新假日版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['feiblz] .
THE BOOK OF FABLES .
这 书 的 寓言 .

寓言故事集。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [foʊk] ['stɔːriz] .
THE BOOK OF FOLK STORIES .
这 书 的 民间 故事 .

民间故事集。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['feiblz] [ænd; ənd] [foʊk] ['stɔːriz] .
THE BOOK OF FABLES AND FOLK STORIES .
这 书 的 寓言 和 民间 故事 .

寓言和民间故事集。

[skuːl] [ɪ'dɪʃn] .
School Edition .
学校 版 .

学校版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['ledʒəndz] .
THE BOOK OF LEGENDS .
这 书 的 传说 .

传说之书。

[ðə; ði] ['bɔdli] [bʊks] .
THE BODLEY BOOKS .
这 博德利 图书 .

博德利出版社。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔdli] ['fæməli] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['bɔdli] ['telɪŋ]
Including Doings of the Bodley Family in Town and Country , The Bodleys Telling
包括 行为 的 这 博德利 家庭 在 镇 和 国家 , 这 博德利 讲述
['stɔːriz] ,
Stories ,
故事 ,

包括《博德利家族在城乡间的趣事》、《博德利家族的故事》

[ðə; ði] ['bɔdli] [ɑːn] [wiːlz] , [ðə; ði] ['bɔdli] [ə'fʊt] , ['mɪstər] . ['bɔdli] [ə'brɔːd] ,
The Bodleys on Wheels , The Bodleys Afoot , Mr . Bodley Abroad ,
这 博德利 在 车轮 , 这 博德利 步行 , 先生 . 博德利 国外 ,

《博德利一家在车轮上》、《博德利一家在步行》、《博德利先生出国记》

[ðə; ði] ['bɔdli] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['hɑːlənd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔdli] ,

The	Bodley	Grandchildren	and	their	Journey	in	Holland	,	The	English	Bodleys	,
这	博德利	孙辈	和	他们的	旅行	在	荷兰	,	这	英语	博德利	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ['bɔdli] .

and	The	Viking	Bodleys	.
和	这	维京人	博德利	.

博德利家族的孙辈们及其在荷兰的旅程、英国博德利家族和维京博德利家族。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[eɪt] [vɑːlz] .

Eight	vols	.
八	卷	.

八卷。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]

HOUGHTON	MIFFLIN	COMPANY
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]

Boston	and	New	York
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神